



HAL
open science

Dictionnaire peul de l'agriculture et de la nature (Diamaré, Cameroun), suivi d'un index français-fulfulde

Henry Tourneux, Daïrou Yaya

► **To cite this version:**

Henry Tourneux, Daïrou Yaya. Dictionnaire peul de l'agriculture et de la nature (Diamaré, Cameroun), suivi d'un index français-fulfulde. Karthala; CTA; CIRAD, pp.548, 1998. halshs-03983597

HAL Id: halshs-03983597

<https://shs.hal.science/halshs-03983597v1>

Submitted on 11 Feb 2023

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

TOURNEUX Henry et YAYA Daïrou, 1998, *Dictionnaire peul de l'agriculture et de la nature (Diamaré, Cameroun), suivi d'un index français-fulfulde*, Paris, Karthala / Wageningen, CTA / Montpellier, CIRAD, 548 p.

**DICTIONNAIRE PEUL
DE L'AGRICULTURE ET DE LA NATURE
(CAMEROUN)**

Dessin de couverture : Sodécoton Garoua

Henry Tourneux et Yaya Dairou

Dictionnaire peul de l'agriculture et de la nature

(Diamaré, Cameroun)

suivi d'un

INDEX FRANÇAIS-FULFULDE

Assistance et conseil informatique

François Fillol

Directeur du Département Informatique
Université de Paris II

© KARTHALA, 1998
ISBN : 2-86537-854-3

A la mémoire de Jean Bérhaut,
botaniste du Sénégal,
et de Pierre-Francis Lacroix,
professeur de *fulfulde* aux Langues orientales,
qui nous ont tous deux quittés en 1977

A nos mères

Introduction

1. Genèse du dictionnaire

Le premier embryon de ce travail se trouve dans un article sur la structure du lexique botanique peul, que nous avons rédigé avec C. Seignobos en 1991, pour le cinquième Colloque international du Réseau « Méga-Tchad ».

A suivi une longue période de latence, pendant laquelle nous avons étudié les problèmes de l'école en milieu urbain multilingue¹. L'inadaptation des programmes scolaires aux besoins régionaux nous a alors frappés, en particulier, l'absence totale de préparation des enfants aux activités agricoles, alors qu'une part importante de la population de la ville de Maroua s'adonne à l'agriculture ou au maraîchage.

Incidemment, en 1993, notre collègue entomologiste J.-P. Deguine nous sollicitait pour traduire en *fulfulde* une plaquette qu'il avait réalisée à l'intention des encadreurs de la Sodécoton : *Ravageurs et protection du cotonnier au Cameroun*. Cela a été le point de départ d'enquêtes linguistiques en milieu paysan. En effet, il fallait absolument savoir comment les « planteurs » eux-mêmes parlaient de ces problèmes de ravageurs du cotonnier, afin de pouvoir leur transmettre le message des scientifiques en des termes qui soient les leurs.

A la surprise de notre commanditaire, qui pensait que nous pourrions lui rendre notre copie au bout de huit jours, nous lui avons demandé de pouvoir

¹. Tourneux H. et O. Iyébi-Mandjek, *L'école dans une petite ville africaine, (Maroua, Cameroun). L'enseignement en milieu urbain multilingue*. Paris, Karthala, 330 p.

enquêter pendant trois semaines dans un rayon de trente kilomètres autour de Maroua. Cette procédure nous a fait découvrir, entre autres choses, que les planteurs de la région ne comprenaient absolument pas ce qu'étaient les pucerons, quand, pour évoquer ceux-ci, nous évoquions, dans leur langue, des « poux du feuillage », expression qui, a priori, nous semblait tout à fait limpide, y eût-il déjà dans la langue un terme spécifique pour les désigner. C'est qu'en fait, pour eux, lesdits pucerons n'étaient pas perçus comme des insectes, mais comme des oeufs de chenilles.

2. Objectifs

On devine immédiatement l'importance d'une telle information, qui conditionne l'attitude du planteur face à ce parasite.

La leçon qu'il faut retenir de cette petite expérience, est qu'on ne peut prétendre influencer sur les pratiques d'un agriculteur sans prendre la mesure de ses propres connaissances, qui sont, parfois, bien éloignées de ce que l'on pourrait imaginer, et souvent beaucoup plus riches que ne le pense l'ingénieur agronome. C'est ce que dit, en beaucoup mieux, P. Milleville dans un article récent (1996, p. 564) :

« Il semble clair que l'échec, au moins partiel, du transfert pur et simple de nouveaux modèles techniques élaborés par la recherche expérimentale, a conduit les agronomes à reconsidérer leur pertinence en terme d'acceptabilité par des sociétés paysannes et de compatibilité avec des systèmes techniques et sociaux en place, dans des contextes spécifiques. Peu à peu s'est imposée l'idée que la conception des voies et modalités du changement technique devait s'appuyer sur ce que les agriculteurs (et plus généralement les ruraux) connaissent de leur milieu et sur les solutions qu'ils ont adoptées pour l'exploiter afin de satisfaire (plus ou moins bien, et de manière plus ou moins durable) leurs besoins. »

On ne peut que souscrire à cette analyse, qui a fini par faire des adeptes même à la Banque mondiale. Cependant, on reprochera à cet auteur, comme à l'ensemble de ses collègues, d'omettre un point essentiel : on ne peut s'appuyer sur ce que les agriculteurs connaissent, en faisant l'impasse sur la question de la communication. Comment écouter le paysan, sinon dans sa langue ? Comment lui parler, sinon dans sa langue ? A supposer même qu'on ait devant soi un paysan africain francophone, son discours en français sur les questions techniques de l'agriculture sera obligatoirement beaucoup plus schématique et approximatif que s'il était dans sa langue principale, africaine.

Nous citerons ici ce jeune technicien de l'IRAD, en contact quotidien avec les chercheurs, parlant avec eux en français de toutes les questions relatives à la

protection du cotonnier, réalisant des expériences pour eux, qui nous a avoué spontanément qu'il n'avait jamais compris clairement la plaquette relative aux ravageurs du cotonnier, élaborée en français par J.-P. Deguine (1993), avant d'en avoir lu la version peule. Et pourtant, qui mieux que lui aurait dû la comprendre ?

Il y a des économies qui coûtent cher, en ce domaine. Pour aller plus vite en « développement » (on accorde au « projet » une durée de vie limitée, suivant une échelle de temps qui n'a rien à voir avec ses enjeux propres), on fait encore trop souvent l'impasse sur la communication, et l'on pratique la fuite en avant, qui s'apparente parfois à une marche forcée, l'essentiel étant d'éviter le K.O. avant la date fatidique de clôture du « projet ». Pourtant, comme le disent sans ambages R. Ndikawa et M. Samatana (*Agricultures des savanes 2*, p. 107) :

« Il est devenu de plus en plus évident que le consentement apparent des populations locales aux propositions de développement, ne représente pas en soi un indicateur sans ambiguïté en faveur des idées ou techniques nouvelles. Les observateurs ont l'habitude de voir dans le silence courtois et l'inaction des villageois une motivation insuffisante ou un manque d'intérêt. Néanmoins, de telles stratégies se sont avérées être des formes puissantes de résistance paysanne face aux interventions des organismes de développement peu judicieuses et peu appropriées dans le domaine agricole. »

Les mêmes auteurs disent encore ceci (*in* Seïny Boukar *et al.* 1997, p. 321) :

« Dans un environnement où prévalent des services de vulgarisation anémiques ou non existants, la communication joue un rôle primordial. Au Cameroun, les médias publics diffusent très peu de programmes à dominante agricole, surtout en langues locales. Même les organismes de développement ... ne disposent pas de fiches de vulgarisation en langues locales. Un agriculteur ne peut adopter une technologie que s'il en a entendu parler et s'il la comprend suffisamment. »

Pour ne pas en rester au stade du simple diagnostic, nous avons voulu apporter notre contribution, limitée, au développement des villages du Diamaré et de ses marges, en réunissant en un volume, des données relatives aux connaissances des paysans peuls sur leur travail et leur milieu de vie, en même temps que de brefs résumés ou des citations de travaux scientifiques sur les mêmes sujets.

Nous pensons ainsi fournir aux responsables de la formation en milieu rural, un outil qui les aidera à élaborer des documents de vulgarisation en langue peule. Nous osons aussi espérer que ce travail tombera entre les mains de responsables de l'Education nationale, et qu'il leur donnera l'envie de l'employer pour définir de nouveaux programmes d'enseignement, mieux adaptés aux besoins des enfants de la région, et donc plus utiles pour un développement global. Notre démarche se situe donc dans la même ligne que celle de P. Donaint (1975), dont

l'admirable travail pédagogique, fondé sur les principales langues du Niger, mériterait d'être réédité de façon moins artisanale.

3. Méthode

Le lexique présenté ici a été recueilli au cours d'enquêtes thématiques, menées selon les méthodes développées par J.M.C. Thomas et L. Bouquiaux, dans le Laboratoire de Langues et civilisations à tradition orale (LACITO) du CNRS. Généralement, un enquêteur se rendait sur le terrain avec un magnétophone à cassette, et interviewait sur son lieu de travail tel agriculteur, tel maraîcher, tel technicien ou tel manoeuvre d'usine, etc. Les bandes étaient ensuite intégralement transcrites par Yaya Daïrou ou Abdourahmanou, et traduites. C'est de là qu'ont été tirées la majeure partie des phrases peules contenues dans l'ouvrage.

Pour le vocabulaire botanique, nous sommes partis d'une liste précédemment élaborée (Seignobos et Tourneux 1991). Cette liste elle-même procédait de documents anonymes épars, de qualité variable, qui figuraient dans la documentation de l'IRAD de Maroua. De nouveaux noms de végétaux ont été ajoutés, après que les échantillons récoltés aient été identifiés par Paul Donfack, ou à l'aide d'*Adventrop*².

Hamza Hammadou, marchand de poisson à Maroua depuis près de quinze ans maintenant (1997), de langue maternelle peule, nous a aidés pour la partie de l'enquête relative à son domaine.

Aboubakari Ahidjo, Younoussa Adamou, et de nombreux autres agents de la Sodécoton, nous ont patiemment expliqué le fonctionnement de l'usine d'égrenage de Maroua (1995).

². Titre abrégé de l'ouvrage de Le Bourgeois T. et H. Merlier 1995.

4. Choix des mots

L'utilisateur de ce dictionnaire pourra s'interroger sur les principes qui ont présidé au choix du vocabulaire présenté ici. Il ne s'agit bien évidemment pas d'un dictionnaire général de langue peule. Il est donc complémentaire du dictionnaire du Père Noye (1989) et de l'index français-foulfouldé préparé par Giuseppe Parietti (Mission catholique de Guidiguiss, Cameroun), que nous avons pu utiliser avant même qu'il soit entièrement achevé, grâce à l'amitié de son auteur.

Nos enquêtes ont procédé par thèmes : agriculture (sorgho, coton, arachide) ; cuisine ; égrenage industriel ; faune terrestre, aérienne et aquatique ; flore ; maraîchage ; meunerie ; organisations paysannes ; protection des cultures ; etc.

Dans la mesure de nos moyens, nous avons voulu aborder aussi bien le vocabulaire traditionnel que le vocabulaire moderne, relatif à la mécanisation du travail et aux structures des organisations paysannes liées aux projets de développement. Ainsi, nous avons inclus de nombreux termes qui ont cours dans les publications en *fulfulde* du projet DPGT (Développement paysannal et gestion de terroirs). Nous avons retenu aussi une certaine proportion de termes employés dans les programmes d'alphabétisation ou de formation des adultes.

Nous avons jugé utile d'aborder également les activités de transformation des produits agricoles ; transformation industrielle (usine d'égrenage de coton de Maroua), et transformation traditionnelle (cuisine et tannerie, en particulier).

Malgré le lien indissociable entre élevage et agriculture, nous avons renoncé à une présentation systématique et approfondie du vocabulaire concernant l'élevage, faute d'avoir pu enquêter sur le terrain.

Parfois, nous avons inclus des mots qui n'ont sûrement pas grand chose à voir avec les thèmes ci-dessus énoncés, mais qui ne semblent pas figurer dans les dictionnaires existants.

Il peut être utile de signaler qu'aucun vocable n'a été forgé pour les besoins de ce dictionnaire ; celui-ci se contente de citer des formes attestées, le fussent-elles depuis peu, et de manière restreinte (comme c'est le cas des emprunts pour « bactérie », « microbe », « Mirides » ...)

5. Structure de l'ouvrage

L'entrée principale est dans le sens peul-français ; l'index français-peul est une simple aide pour trouver l'information contenue dans le sens peul-français.

Ordre alphabétique

L'ordre alphabétique du peul est le suivant : a, b, ɓ, c, d, ɗ, e, f, g, h, i, j, k, l, m, n, ŋ, o, p, r, s, t, u, v, w, y, ʏ, z. On voit donc que les prénasalisées (mb, nd, ng, nj) et la nasale palatale (ny) n'ont pas de place attribuée : elles sont interclassées respectivement parmi les mots à initiale « m » et « n ». On ne tient pas compte de l'occlusive glottale à l'initiale : non seulement elle n'est pas notée, comme le préconisent les recommandations de Bamako (1966), mais l'ordre alphabétique l'ignore. Les voyelles longues sont classées comme deux voyelles identiques qui se suivraient.

Traitement des formes alternantes

Pour tous les mots (noms, adjectifs, verbes) dont la première consonne alterne, il y a une entrée spécifique à la (ou aux) forme(s) alternante(s), avec renvoi à la forme du singulier (nom) ou du degré 1 (adjectif, verbe), où se trouve le corps de l'article.

Ex. **gese** *cf.* **ngesa**
goot- *cf.* **woot-**
ngoot- *cf.* **woot-**
puuf- *cf.* **fuufgo.**

Nous avons procédé de même lorsque le pluriel est irrégulier et qu'il ne se classerait pas immédiatement après le singulier, dans l'ordre alphabétique.

Ex. **nyii'e** *cf.* **nyiindere**

Cette décision a été prise pour aider l'utilisateur non familier de la morphologie de la langue, à trouver ce qu'il cherche, quel que soit son point de départ.

6. Structure d'un article

entrée (classe)
catégorie grammaticale ; renvoi
analyse mot-à-mot

sens

commentaire

références scientifiques

singulier / pluriel (genre)
catégorie grammaticale
étymologie
sens

singulier / pluriel (genre)
étymologie
sens
commentaire

citation peule

traduction

sous-entrée
analyse mot-à-mot
sens

aartu-ma-sakito (ko),
n.c. ; cf. *senko*
« commence avant / toi / et sera le
dernier »

- *Sporobolus festivus* Hochst.
ex A.Rich. (Poaceae)

Cette herbe, bien que la première à
pousser, ne sera pas la première à
crever. En effet, c'est une espèce ...
Cf. *Adventrop*, pp. 214-217 ;
Donfack et Seignobos 1996, p. 239.

aawoowo / aawoobe (o/ɓe),
n.d.v. ;
< aawgo
• semeur, semeuse

< français
• ampoule électrique ; voyant
N.B. : ce mot peut s'accorder en
classe **nga** au singulier.

Ampul huɓɓataa.
Wonan Sonel ta'i yiite.
L'ampoule ne s'allume pas. La
Sonel a peut-être coupé le courant.

⇒ **ampul kaa'e didi**
« ampoule / de piles / deux »
• ampoule de 3 volts

ampul / ampulje (nde/dɛ), n. ;

entrée
(2^e degré, 3^e degré)
catégorie grammaticale
sens

woot-,
(**goot-**, **ngoot-**),
adj.
• unique, identique, même

entrée
(2^e degré, 3^e degré)
catégorie grammaticale
renvoi
sens

wasgo /
(**gas-**, **ngas-**),
v. ;
cf. uftugo
• creuser ; déterrer...

7. Citations

Dans le corps de l'ouvrage, nous avons introduit de nombreuses citations, tant en français qu'en *fulfulde*. Pour ces dernières, nous avons cru nécessaire de retoucher les graphies et même parfois les traductions. Les citations non retouchées ou faiblement retouchées sont indiquées comme suit : (Noye 1974, p. 302). En cas de divergence assez importante, nous citons ainsi : (Voir Noye 1974, p. 306.) ou (*Cf.* Noye 1974, p. 306.).

Nous nous sommes inspirés du journal *Le Paysan*, mais nous ne pouvons parler de citations proprement dites à ce propos.

Des extraits ont été tirés du nouveau journal *Kubaruuji*, et d'autres documents de vulgarisation, dont Yaya Daïrou est le traducteur attitré. Ces extraits sont parfois remaniés, et n'ont pas été mentionnés en tant que tels.

8. Remerciements

Nous avons une dette importante envers Moodibbo Bello Aamadu, qui nous a transmis une bonne partie des proverbes dont nous avons émaillé ce dictionnaire. Dans la même ligne, Faadîmatu Boonyo nous a été d'un secours inestimable pour enrichir nos commentaires et redresser des formulations approximatives en *fulfulde*.

Ce travail, synthétisant nos propres observations et des études de spécialistes dûment cités, est redevable de la collaboration de nombreuses personnes que nous avons plaisir à évoquer : Abdourahmanou, qui enquêta pour nous pendant un an, avec patience et intelligence, Alioum (IRAD), chasseur et éleveur d'insectes, B. Bachelier (CIRAD-IRAD), J.-D. Bekolo (Sodécoton), G. Boumnso (IRAD), J.-P. Deguine (CIRAD-IRAD), D. Djongang (IRAD), A.

Djonnewa (IRAD), P. Donfack (IRAD), A. Duboisset (ORSTOM), J. Ekorong (IRAD), L. Gaudard (Sodécoton), J.-M. Harmand (CIRAD-IRAD), O. Iyébi-Mandjek (INC), R. Kenga (IRAD), J. Martin (CIRAD-IRAD), L.-M. Nama (Sodécoton), R. Ndikawa (IRAD), M. Ntoupka (IRAD), M. Samatana (IRAD), C. Seignobos (ORSTOM), M. Thézé (Sodécoton). Nous ne dirons jamais assez combien nous avons reçu d'eux, tant en connaissances qu'en amitié.

Nous avons aussi bénéficié de l'aide multiforme qu'a pu nous apporter, tout au long des années 1995 à 1997, M. Djaouwé, secrétaire de direction à l'IRAD (Maroua).

Le plus important support moral et professionnel nous est venu de Seïny Boukar Lamine, chef du centre IRAD de Maroua, qui a immédiatement soutenu l'orientation de notre entreprise.

Bien d'autres nous ont aidé, à des titres divers ; nous ne pouvons tous les citer. Nous mentionnerons Adjï Yerima Lamine (Maïscam), Didier Gout (CIRAD), Evelyne Payen (Relais de la Porte-Mayo), Andrea Wetzer (Coopération allemande) ...

Nous garderons un souvenir ému de Madagali, mécanicien de l'IRAD, qui nous a si souvent dépannés, jusqu'aux semaines qui ont précédé sa disparition dans la fleur de l'âge.

Notre collègue et ami Aliou Mohamadou, professeur de *fulfulde* aux Langues Orientales (Paris) et membre du LLACAN (CNRS) a accepté de relire le texte peul de ce dictionnaire. Il a redressé de nombreux énoncés inélégants ou fautifs, relevant surtout d'interviews techniques. Avec son aide, nous avons rétabli dans les formes verbales du passif et du moyen, ainsi que dans les formes à sujet suffixé, des oppositions de quantité vocalique, qui ont tendance à s'estomper dans le parler contemporain. Nous revendiquons pourtant intégralement la paternité des erreurs qui subsistent ici ou là.

9. Avertissement

Les identifications scientifiques sont données avec le soin maximum, mais leur précision apparente ne doit pas faire oublier les risques d'erreur inhérents à tout essai de mise en correspondance entre dénominations populaires et classements scientifiques (botaniques, zoologiques). Nous avons aussi constaté souvent que les informateurs se contentaient facilement de dénominations descriptives assez fluctuantes pour désigner les criquets, par exemple. A cela, il faut ajouter l'existence de nombreux synonymes intradialectaux, dont nous n'avons pas pu faire le tour. Chaque nouvelle enquête de terrain faisait surgir de nouvelles dénominations pour des plantes dont on pouvait penser que l'appellation était unique dans la région de Maroua.

Certains lecteurs pourront être décontenancés par quelques expressions ou énoncés qui leur sembleront, à juste titre, maladroits ou contestables. Nous les avons pourtant conservés, car ils témoignent d'une langue qui se cherche dans l'expression de la modernité, dans une société où locuteurs natifs et non natifs se côtoient.

Par ailleurs, les auteurs se doivent de prévenir l'utilisateur du présent dictionnaire de son caractère incomplet. Il est, certes, dans la nature de ce genre d'ouvrage d'être incomplet, mais celui-ci l'est plus qu'il n'aurait dû l'être. Son élaboration a été interrompue en décembre 1995, après quelques mois de travail de terrain. Les responsables administratifs et scientifiques dont dépendait à l'époque le financement de l'opération, axés sur une approche technocratique et macro-économique des problèmes de développement, n'en ont pas vu l'intérêt, et nous ont fait savoir que ce travail ne correspondait pas aux « programmes en cours et à venir » de l'Institut français de recherche en coopération pour le développement. Ne nous avait-on pas déjà dit, en 1993, lors de la publication de notre adaptation en *fulfulde* de la plaquette de J.-P. Deguine sur la protection du cotonnier, que « l'ORSTOM ne pouvait se transformer en agence de traduction technique » ? L'amélioration durable des conditions de vie dans les pays du Sud, grâce à la vulgarisation des découvertes de ses chercheurs auprès des populations, n'a jamais été une préoccupation centrale dans cet institut.

10. Abréviations

Catégories grammaticales des entrées du dictionnaire

adj.	adjectif (ex. : muuḡ-)
adv.	adverbe (ex. : ḡooyma)
n.	nom (ex. : follere)
n.c.	nom composé (ex. : sudda-mukko, fowru-lidḡi)
n.d.	nom dérivé (ex. : lareewu, cuurel)
n.d.a.	nom dérivé adjectival
n.d.v.	nom dérivé verbal (ex. : kuugal)
n.p.	nom propre
n.v.	nom verbal (ex. : ḡirlaaki)
part	participe verbal (ex. : tokkiido)
prép.	préposition (ex. : komm̄bi)
rad.	radical
v.	verbe (ex. : yargo)
v.d.	verbe dérivé (ex. : yarnugo)

Autres abréviations

abrév.	abréviation
cf.	se reporter à
Dev.	devinette
et al.	et autres auteurs
ex.	exemple
ibid.	même référence
i.e.	c'est-à-dire
invar.	invariable
litt.	littéralement
N.B.	remarque
plur.	pluriel
Prov.	proverbe
qqch.	quelque chose
qqn	quelqu'un
rad.	radical
s.d.	sans date de publication mentionnée
sing.	singulier
s.l.	sans lieu de publication mentionné
syn.	synonyme
v.	vers (dans une citation de poème)
var.	variante
<	vient de
=	synonyme ancien (dans les identifications botaniques)

Quelques toponymes camerounais

Baafusam	Bafoussam	maayo Raneewo	mayo Ranéo
Baamenda	Bamenda	maayo Wuulo	mayo Oulo
Biibeemi	Bibémi	maayo Zileŋ	mayo Zileng
Bijar	Bidzar	Mada	Mada
Burha-Waamngo	Bourha-Wamgo	Maga	Maga
Burkumanji	Bourkoumandji	Mangave	Mangafé
Balaza	Balaza	Marwa	Maroua
Bogo	Bogo	Mbay-Mbum	Baïboum
Bulla-Ibbi	Boula-Ibbi	Mbere	Mbééré
Caka-Maaje	Tchaka-Madjé	Mbertuwa	Bertoua
Catibaali	Tchati-Bali	Meri	Méri
Caŋ	Dschang	Mijivin	Midjivin
Cere	Tchééré	Mikiri	Mékéri
Colliire	Tcholliré	Mindif	Mindif
Dargala	Dargala	Miskin	Meskiné
Dobba	Dogba	Mokolo	Mokolo
Durum	Douroum	Mokoŋ	Mokong
Duwala	Douala	Moogazaŋ	Mogazang
Figil	Figuil	Mulvuday	Moulvouday
Gaawel	Gawel	Mura	Mora
Garwa	Garoua	Muturwa	Moutouroua
Garwa-Mbulay	Garoua-Boulay	Muuda	Mouda
Gayak	Gayak	Ndiyam-Colli	Ndiam-Tcholli
Gazawa	Gazawa	Ngawndere	N'gaoundéré
Gidar	Guider	Papata	Papata
Gidigis	Guidiguis	Pette	Petté
Girbidik	Guirvidig	Pitoowa	Pitowa
Golompoui	Golompoui	Poli	Poli
Hina	Hina	Pus	Pouss
hooseere Marwa	Hosséré Maroua	Ray-Buuba	Rey-Bouba
hooseere Mindif	Hosséré Mindif	Rumsiki	Rhumsiki
hooseere Dugur	Hosséré Dougour	Salak	Salak
Hulum	Houloum	Seekaande	Cékandé
Kaa'ele	Kaélé	Tibaati	Tibati
Kaawu-Jiga	Kaou-Djiga	Tinyer	Tignère
Kaccunga	Katchounga	Tokombere	Tokombéré
Kalfu	Kalfou	Tuboro	Touboro
Kaliyaw	Kaliao	Waja	Waza
Kamaru	Cameroun	Wanngay	Ouangay
Karhay	Kar-hay	Wazaŋ	Ouazang
Kolofata	Kolofata	Wina	Wina
Kooseewa	Kosséwa	Wuro-Labbo	Ouro-Labbo
kooseeyel Be'i	Kossel-Béi	Wuro-Bokki	Ouro-Boki
Kusiri	Kousseri	Yaaguwa	Yagoua
Lagdo	Lagdo	Yahunnde	Yaoundé
Lam	Lam	Yooldeewo	Yoldéwo
maayo Binuwoy	la Bénoué		
maayo Bula	mayo Boula		
maayo Caanaga	mayo Tsanaga		
maayo Danay	mayo Danaïe		
maayo Kaliyaw	mayo Kaliao		
maayo Kani	mayo Kani		
maayo Luuti	mayo Louti		

a

aalali / aalale (ki/dé), n.

- *Securidaca longepedunculata* Fres. (Polygalaceae)

Les racines de cet arbuste protègent contre la sorcellerie. Les personnes possédées disent que c'est le « parfum des génies ».

aartugo, v.d.

- être le premier

Hannde kam, Abdu aarti wargo kuugal.

Aujourd'hui, Abdou est venu le premier au travail.

Coofnooji hottollo aartata ummineego.

Les humidificateurs de coton sont les premiers à être mis en route. (Usine d'égrenage.)

aartu-ma-sakito (ko), n.c. ; cf. *senko*

« commence avant / toi / et sera le dernier »

- *Sporobolus festivus* Hochst. ex A.Rich. (Poaceae)

Cette herbe, bien que la première à pousser, ne sera pas la première à crever. En effet, c'est une espèce vivace, et elle reprend son développement dès les premières pluies. D'où son surnom.

Cf. *Adventrop*, pp. 214-217 ; Donfack et Seignobos 1996, p. 239.

aawannde / aawande (nde/dé), n.d.v. ; < aawgo

- mise en place des semences, semis

To bana gubudo, a aawan aawannde woore, faawo don, mba'aa.

Dans le cas du *Ceratotheca sesamoides*, par exemple, on le sème une seule fois, puis on le coupe.

Le *Ceratotheca* repousse après chaque coupe.

aawdi / aawdiiji (ndi/di), n.d.v. ; < aawgo ; cf. *binngel, gulguloore*

- semence, graine

Aawdi kallundi fudataa law.

Une semence de mauvaise qualité ne germe pas vite.

Taa hooyu aawdi caalodaa ngesa !

Ne sème pas plus loin que le champ ! (Prov.)

Il ne faut pas dépasser les bornes.

aawgo, v.

- semer (en ligne ou en poquets), ensemercer

Gawri aaweteendi to benndaay dow yommbal, ndi fudataa boodfum.

Si le mil destiné à la semence n'a pas mûri sur pied, il ne germe pas bien.

⇒ **aawgo angire**

- semer de l'engrais au pied de chaque plant

⇒ **aawgo jabbol jabbol**

- semer en ligne dans des poquets

⇒ **aawgo (ngesa) bilaa caakri**

« ensemer (un champ) / sans / plant »

- pratiquer le semis direct

aawoowo / aawoofe (o/fe), n.d.v. ; < aawgo

- semeur, semeuse

aawre (nde), n.d.v. ; < aawgo

- semis en ligne ou en poquets

Aawre arande buran aawre sakitiinde nafgo.

Ce qui a été semé en premier rend plus que ce qui a été semé en dernier.

- semailles

To duumol waddi hoore, sey taaskitanaago aawre.

Quand la saison des pluies s'annonce, il faut se préparer pour les semailles.

⇒ **aawre hiddee ndemri**

« semailles / avant / labour »

- semis direct

aawrudu / aawrudī (ndu/dī), n.d.v. ; < aawgo

- gourde-semoir

aawrugal / aawrufe (ngal/de), n.d.v. ; < aawgo ; *cf. jabbirgal*

- plantoir court (0,5 m.)

syn. beberwal

abaakuru / abaakuruuhon (ngel/kon), n. ; < *hausa* ; *cf. tunkusa*

- galette frite de tourteau d'arachides, présentée sous forme de cigarette russe
syn. jankaraaku ; var. baakuru

Autre pluriel possible : **abaakuruuji (dī)**

abalayru / abalayji (ndu/dī), n.

- patas, *Erythrocebus patas* (Schreber, 1775), (Cercopithecinae)

addaahi / addaaje (ki/de), n. ; < *hausa*

- machette

syn. adda-laba, adda-labi ; var. addaawa

adda-laba (nga), n.c. ; *cf. addaahi*

adda-labi (ki), n.c. ; *cf. addaahi*

ade ; *cf. ruulde*

adgo, v.

- emporter

adol (ngol), n.d.v. ; < adgo

- évacuation

dereewol adol hottollo

bordereau d'évacuation du coton

agooda / agoodaaje (ngel/dé), n. ; < *hausa*

- petite cuvette de fer-blanc utilisée comme mesure de capacité
- contenu de cette cuvette

En français local, on emploie couramment le terme d'« agoda ».

Asiri doo, mi jilli lekki « Thioral » kuyer tati bee aawdi bi''e agooda sappo e dīdi ; janngo, mi aawan ngesa hottollo am kar dīdi.

Cet après-midi, j'ai mélangé trois cuillers de « Thioral » (insecticide qui protège les semences) dans douze « agoda » de semence de coton ; demain, j'ensemencerai mon demi-hectare de coton.

- trémie du moulin à moteur

agugumri / agugumje (ndi/dé), n. ; *cf. njokoldi*

- coq

syn. kilaari ; var. agugumwal

agugumwal / agugumje (ngal/dé), n. ; *cf. agugumri*

ajagama / ajagamaaje (ndi/dé), n. ; < *kanuri* ; *cf. ajagamaari*

ajagamaari / ajagamaaje (ndi), n. ; < *kanuri* ; *cf. muskuwaari*

- sorgho repiqué, dont on distingue plusieurs variétés

L'**ajagamaari** est un *Durra*. Son grain blanc crème donne une farine blanche. Sa panicule est compacte et ovoïde. Son pédoncule est crossé (sauf variété particulière). (Djonnéwa 1994.)

⇒ **ajagamaari buulerri**

« A. / à petite calvitie frontale »

⇒ **ajagamaari daro-gommborri**

« A. / à panicule droit »

⇒ **ajagamaari kilbuuri**

« A. / couleur de natron »

- ⇒ **ajagamaari nebbamri**
« A. / de la couleur du beurre »
- ⇒ **ajagamaari turiingerri**
« A. / à panicule crossée »

var. *ajagama*

ajje-nguraaje ; cf. *cekembura*

ajuweŋ / ajuweŋ'en (o/be), n. ; < français ; cf. *naa'ibiijo*

- adjoint

syn. *tokkiido* ; var. *ajuweŋjo*

ajuweŋjo / ajuweŋ'en (o/be), n. ; < français ; cf. *ajuweŋ*

akaawu / akaawu'en (o/be), n. ; < hausa ; cf. *binndoowo, sekereter*

- secrétaire (homme), employé de bureau
- encadreur (Sodécoton ; on peut préciser **akaawu ngesa**, ou **akaawu hottollo**)

Deftere ndee, nde laarani remooŋe bee akaawu'en gese.

Ce livre est destiné aux planteurs et aux encadreurs.

akoryel / akorhon (ngel/kon), n.

- piège à souris

Petite nasse allongée faite en tiges de mil ou en folioles de palmier tressées. (Noye 1989, p. 5.)

- dé à coudre de brodeur, en cuir (syn. *faka-bone*)

alakardiyonhi / alakardiyonje (ki/de), n. ; < *Anacardium*

- anacardier, pommier-cajou, *Anacardium occidentale* L. (Anacardiaceae)

« Le fruit, noix de cajou, est sec, indéhiscent, à une seule graine : sous une coque très dure se trouve l'amande de cajou (en fait, la graine) de 2 à 3 cm de long et de couleur gris-brun. Celle-ci est portée au bout de la pomme-cajou ou « faux-fruit » (qui est, en fait, le pédoncule épaissi), comestible, parfumé et de goût sucré. » (*Le Flamboyant* n° 38, juin 1996, p. 7, « L'anacardier », S. A. Aogou.)

Dans la région de Maroua, on consomme la pomme-cajou fraîche. Celle-ci est riche en vitamine C. La noix est parfois grillée dans sa coque par les enfants. L'enveloppe de cette coque contient un suc extrêmement caustique, que certains utilisent pour se « tatouer » la peau, et qui provoque aussi de graves accidents chez les enfants.

« On pourrait, si on le voulait, exploiter la coque du fruit, qui contient une huile astringente à faible viscosité, d'où l'on peut tirer, par distillation, d'autres produits utiles pour l'industrie. L'amande, grillée, est très recherchée sur le marché international, et atteint des prix élevés. Outre son intérêt alimentaire, elle fournit une huile à partir de laquelle on peut préparer du beurre d'anacarde, utilisé en pharmacie. » (S. A. Aogou 1996, *ibid.*, p. 11.)

albasarre / albacce (nde/dé), n. ; < arabe

- ail, *Allium sativum* L. (Alliaceae)

Traditionnellement, est employé comme médicament.

ali-lapilla / ali-lapillaaji (nga/di), n.c.

« Ali / bleu »

- rollier d'Abyssinie, *Coracias abyssinica* Hermann (Coraciidae)
syn. oola-lipilla

alkamaari / alkamaaje (ndi/dé), n. ; < arabe

- blé, *Triticum aestivum* L. (Poaceae)

Juste avant d'aller à la grande mosquée le jour de la clôture du jeûne de Ramadan, ou juste au retour, chacun consomme sept grains de blé cru. Même chose à la fête de la Tabaski.

alkawal (ngal), n. ; < arabe

- contrat

Utilisé dans les traductions bibliques pour « testament » (**Alkawal booyawal** Ancien Testament, **Alkawal kesal** Nouveau Testament).

alluki-daneehi / alludé-daneeje (ki/dé), n.c.

« *Acacia sp.* / blanc »

- *Acacia sieberiana* DC. (Mimosaceae)

Bois de feu.

On boit une décoction d'écorce pour soigner l'inflammation du cou.

alme / almeeji (dam/di), n. ; < arabe

« eau (en arabe) »

- boisson pimentée à la citronnelle et au gingembre

On fait caraméliser du sucre dans une marmite, puis on verse de l'eau par-dessus. A ébullition, on y jette des feuilles de citronnelle (**hudo-ti**), du piment, du gingembre (**citta-afu**), et des gousses de *Xylopi* (**kimmba**). On peut, si l'on veut, y ajouter du tamarin (**jabbe**). On filtre, on sucre et on laisse refroidir. Vendu en bouteilles de 33,5 ou 67,5 cl.

alooru / alooji (ndu/di), n.

- pique-boeuf à bec jaune, *Buphagus africanus* Linné (Sturnidae)

ampul / ampulje (nde/dé), n. ; < français

- ampoule électrique ; voyant

N.B. : ce mot peut s'accorder en classe **nga** au singulier.

Ampul huɓɓataa. Wonan Sonel ta'i yiite.

L'ampoule ne s'allume pas. La Sonel a peut-être coupé le courant.

⇒ **ampul kaa'e didi**

« ampoule / de piles / deux »

- ampoule de 3 volts
- ⇒ **ampul kaa'e tati**
« ampoule / de piles / trois »
- ampoule de 4,5 volts

andakeehi / andakeeje (ki/dé), n.

- *Boswellia dalzielii* Hutch. (Burseraceae)

Cet arbre est un des rares à ne pas être utilisé comme bois de feu.

Résine utilisée comme encens. Ecorce employée pour soigner certaines folies non apparentes.

andakeewal / andakeeje (ngal/dé), n. ; *cf. andakeehi*

- bois de *Boswellia dalzielii*

angire / angireeji (nga/di), n. ; < *français* ; *cf. koonal*

- engrais chimique, fumure minérale (généralement engrais complet NPK)

« La suppression des subventions à la fertilisation minérale, qui est une des conséquences de la crise économique, contraint le paysan ... à faire des applications de fumure minérale en-dessous des recommandations. » (Ekorong 1991, p. 4.)

Hitaande fuu, Hamman don wadana li'eere mum angire.

Chaque année, Hamman sème de l'engrais au pied de ses cotonniers.

Cette fertilisation doit respecter un calendrier, en fonction de la pluviométrie. Car, « une forte fertilisation dans des conditions d'humidité du sol importante limite la production ... En effet, la croissance végétative excessive est accompagnée d'une forte chute des organes fructifères et d'une maturation tardive des capsules (du cotonnier). L'excès et la carence en azote ont des effets dépressifs sur les rendements. » (Ekorong 1991, p. 11.)

- ⇒ **angire timmidinnga**

- engrais complet

« La Sodécoton fournit les engrais à crédit pour le cotonnier, remboursables lors de l'achat du coton. Sur la base des déclarations des agriculteurs, concernant les surfaces emblavées en coton, la quantité d'engrais allouée est définie en fonction de la dose recommandée par la société cotonnière. La Sodécoton peut aussi fournir des engrais à crédit pour les céréales et même l'arachide ... Mais sur les marchés locaux, on peut trouver des formulations NPK variées et de l'urée en provenance du Nigeria, à des prix inférieurs à ceux pratiqués par la Sodécoton. Cependant, ces engrais de qualité inégale doivent être payés au comptant. » (*Agriculture des savanes* 1, I. Dounias, p. 75.)

animater / animater'en (o/be), n. ; < *français*

- animateur

Animater don waazoo remooɓe no moobtortoo ngadã kawte remooɓe, no ekkitortoo jannugo e winndugo.

L'animateur conseille les agriculteurs dans la façon de s'organiser en associations paysannes, et de s'alphabétiser.

- ⇒ **animater rijiyoj**
- animateur régional
- ⇒ **animater sekter**
- animateur de secteur

anjaka / anjakaaji (nga/di), n.

- *Amaranthus viridis* L. (Amaranthaceae)
 - *Amaranthus caudatus* L. (Amaranthaceae)
- syn. haako-ndiyam*

Ces deux amarantes ont des feuilles comestibles. La première espèce est une adventice, que l'on rencontre couramment sur les tas d'ordures (*cf. Adventrop*, pp. 264-267). La deuxième est une variété cultivée.

anjakoore / anjakooje (nde/dé), n.

- tubercule de *Burnatia enneandra* Micheli (Alismataceae)

Non cultivé. Pilé avec de la farine de mil, sert à faire une bouillie légère.

anjiiwu / anjiiji (ngu/di), n.

- *Oxya hyla* (Serville, 1831), (Orthoptera, Acrididae, Oxyinae)
- syn. ciwu*

ankaltaawu / ankaltaaji (ngu/di), n.

- *Lates niloticus* (L. 1762), (Centropomidae), perche du Nil ; en français local : « capitaine »

Poisson très recherché, qui se mange le plus souvent frais ou fumé. Les gens qui habitent en brousse le consomment sec. Sa chair ne supporte pas la chaleur. Il est très gras. On utilise son huile en onction ou en potion pour soigner les « rhumatismes ». On enfile ses vertèbres sur un cordonnet que l'on passe à la taille des enfants atteints de certaines affections.

anndal / annde (ngal/dé), n.d.v. ; < anndugo

- connaissance, savoir, science
 - ⇒ **anndal zamanuuru** (plur. : **annde zamanuuru**)
 - « connaissance / de l'époque actuelle »
 - technologie moderne, science moderne, technique moderne
 - Min kam, binnigel am laato akaawu, haa o holla yam no be ndemirta bee annde zamanuuru.**
 - Moi, je souhaite que mon fils soit agent agricole, pour qu'il me montre comment on cultive avec les techniques modernes.
 - ⇒ **annde ndemri**
 - « connaissances / de la culture »
 - techniques agricoles

anndugo, v.

- connaître, savoir
 - O buran mo anndugo hoore moota.**

Il conduit mieux que lui.

anniya (ka), n. ; < *arabe*

- intention, projet
- projet de développement (*syn. puroze*)

apare / apareeji (nga/di), n. ; < *français* ; cf. *njamndi*

- appareil

Apareeji don feere-feere jey fuufgo ledde li'eeji.

Il y a plusieurs sortes d'appareils pour pulvériser les produits traitants des cotonniers.

⇒ **apare fuufgo** (plur. : **apareeji fuufgo**)

« appareil / à pulvériser »

- pulvérisateur

⇒ **apare puufreteenga** (plur. : **apareeji puufreteedi**)

« appareil / avec lequel (ça) se pulvérise »

- pulvérisateur

var. apareewa

apareewa / apareeji (nga/di), n. ; < *français* ; cf. *apare*

araguwaahi / araguwaaje (ki/de), n.

- plante non identifiée, de saveur amère, utilisée en décoction pour soigner la « jaunisse »

arasre / arasje (nde/de), n.

- igname à bulbilles aériennes, *Dioscorea bulbifera* L. (Dioscoreaceae)

syn. kalle-gaduuru

ardadel / ardadon (ngel/kon), n.

- *Merremia emarginata* (Burm. f.) H.Hall (Convolvulaceae) ; = *Dichondra repens* Forst. et G. Forst., *sensu* FWTA, éd.2 ; = *Merremia gangetica* (L.) Cufod.

Plante indicatrice des vertisols modaux, (**karal**). (Donfack *s.d.*, pp. 75-77.) Elle gêne le sorgho repiqué, dont elle perturbe l'enracinement, et doit être arrachée à la houe. Trois à quatre années de labours successifs et de brûlis peuvent la faire reculer. (Donfack et Seignobos 1996, p. 244.)

Cf. Adventrop, pp. 368-371.

ardo-mbicca (ndu), n.c.

« le chef / à la grande queue »

- veuve noire, *Euplectes ardens* Boddaert (Ploceidae)

syn. laamdo-colli

« Mâle en plumage nuptial facile à reconnaître par son plumage noir et sa remarquable queue empanachée de plus de 20 cm., surtout lors du vol nuptial quand elle est déployée. » (Serle et Morel, p. 238.)

ariyaawol / ariyaaji (ngol/di) ; *cf. dakkawol*

- clôture en tiges de « mil »

armawal / armaaje (ngal/dé), n. ; *cf. uskuwal*

- manche d'outil (en particulier, manche de houe)
syn. uskuwal

armuwar / armuwarji (nga/di), n. ; < *français*

- armoire
⇒ **armuwar yiite**
 - armoire électrique

arozuwar / arozuwarji (nga/di), n. ; < *français*

- arrosoir

Bee arozuwarji maɓɓe, ɓe ngara, ɓe tokkoo rufgo ndiyam.

Avec leurs arrosoirs, ils arrosent sans arrêt.

Sey haa panngalje aawdi noon ɓe njarnata bee arozuwar.

Il n'y a que les planches de semis qu'on arrose à l'arrosoir.

Minin kam, min ndaari ndikka huuwtinirgo arozuwar kawsu, ngam eftugo man koyɗum.

Quant à nous, nous avons constaté qu'il vaut mieux utiliser l'arrosoir en plastique, car il est léger à soulever.

asamaawu (ngu), n. ; < *arabe*

- ciel, voûte céleste

Lekki makki, ki walaa dowdi. – Asamaawu.

Un grand arbre sans ombre. – Le ciel. (Dev. Noye 1974, p. 294.)

var. asaman

asaman (nga), n. ; < *arabe*

- ciel

Asaman ndaneewa, lesdi ndaneeri.

Asaman ndaneewa turi waawi lesdi ndaneeri naa ?

Walla lesdi ndaneeri turi waawi asaman ndaneewa ?

Ciel blanc, terre blanche.

Est-ce le ciel blanc qui s'est courbé pour prendre la terre blanche sur son dos ?

Ou est-ce la terre blanche qui s'est courbée pour prendre le ciel blanc sur le sien ?

(Noye 1971, p. 79.)

asira (o), n. ; < *arabe*

- après-midi

To ndiyam tobi bana jemma, fajira kam mi yarnataa, haa asira mi yarna.

S'il a plu la nuit, par exemple, le matin, je n'arrose pas ; (j'attends) l'après-midi pour arroser.

var. asiri

asiri (o), n. ; < *arabe* ; cf. *asira*

asngol / asli (ngol/di), n.

- origine
- variété

Haa woyla Kamaru, be don ndema burnaa fuu asngol aawdi biriji ngol lammba 28-206, ngam di don ndima boodfum nder nokkuure man.

Au Nord-Cameroun, on cultive surtout la variété d'arachide 28-206, parce qu'elle produit bien dans cette zone.

attaarugu / attaaruguuje (nde/de), n.

- piment moyen, jaune ou rouge, *Capsicum annuum* L. (Solanaceae)

C'est ce piment qui est cultivé massivement maintenant dans les jardins maraîchers.

avurwu / avurji (ngu/di), n. ; cf. *sudda-mukkoo pamaru, ndoolaawu, silkoowu*

- *Mormyrus rume* C.V. 1846, *M. cashive* L. 1757, *Mormyrops deliciosus* (Leach 1819), *Campylomormyrus tamandua* (ex *Gnathonemus tamandua*) (Mormyridae)

awnaago, v. ; < *hausa*

- faire le marché (de coton, arachide, niébé, pois de terre), soit pour y vendre, soit pour y acheter

Nder nyalde fuu, be njobataa demoowo, sonaa to be ngadi lisaafi ceede awniibe fuu.

Chaque jour, on ne doit payer aucun planteur avant d'avoir calculé la somme due à tous les vendeurs. (Marché au coton.)

Hikka, gese amin ngadi hottollo, ammaa, min awnaaki ceede jur.

Cette année, nos champs ont donné pas mal de coton, mais nous n'en avons pas tiré cher.

awnordu / awnordfi (ndu/di), n.d.v. ; < awnaago

- marché au coton ou à l'arachide

awwal (ngal), n. ; < *arabe*

- collet

Partie d'une peau tannée correspondant à la base du cou.

ayiibe / ayiibeeji (nga/di), n.

- péché ; faute, erreur ; malversation

aynirko-loope (ko), n.c.

« (herbe) avec laquelle on protège / la boue »

- *Heteropogon contortus* (L.) P.Beauv. ex Roem. et Schult. (Poaceae)

syn. *y'inirko-loope*

Peut entrer dans la composition du banco.

aynoowo / aynoofe (o/ʃe), n.d.v. ; < aynugo

- contrôleur

Aynoowo kilo e bas maatina innde bee nemero demoowo.

Le contrôleur de pesée et de bâches doit annoncer le nom du planteur et son numéro. (Marché au coton.)

aynugo, v.

- garder, protéger ; surveiller, contrôler

Ko a yami pat, « ngaandi » don ayna, don ayna.

Toutes les opérations que tu as demandées, l'automate les contrôle en permanence. (Egrenage industriel.)

b

ba’- ; cf. *waago*

ba’’- ; cf. *wa’’ugo*

baaba / baaba’en (o/ʃe), n.

- père

⇒ **baaba ladde**

« père / de la brousse »

- nom d'évitement du lion

⇒ **baaba saare**

« père / de l'enclos familial »

- chef de famille, responsable de la famille

Baaba saare, baaba bone.

Litt. : « Le chef de famille est le responsable des problèmes. » Par ce dicton, on veut dire que le chef de famille porte la responsabilité des actes répréhensibles commis par les membres de la famille.

baade ; cf. *waarre*

baade ; cf. *waande*

baadi ; cf. *waandu*

baagaaje ; cf. *waagaare*

baajol / baaji (ngol/di), n.

- lanière de liber (partie profonde de l'écorce), que l'on utilise comme lien

E ledʃe ngoni, baaji ngalaa ;

e baaji ngoni boo, ledʃe ngalaa.

Là où il y a du bois, il n'y a pas de liens ;
et là où il y a des liens, il n'y a pas de bois. (Prov.)

On n'a jamais tout ce qu'il faut à disposition. Si l'on veut faire des fagots et que l'on a du bois, il manque les liens pour les attacher ; ou bien on a les liens, mais on ne trouve pas de bois.

Mo ndi wari maama mum, to yii baajol, doggan.

Celui dont un (serpent) a tué le grand-père, s'il voit une lanière d'écorce, il prend la fuite. (Prov.)

Nanngu hoore maa habbu bee baaji !

Prends ta tête et attache-la avec des lanières d'écorce !

Insulte à l'adresse de quelqu'un qu'on traite de fou.

baakuru / baakuruuhon (ngel/kon), n. ; cf. *abaakuru*

baal- ; cf. *waalaago, waalgo, waalugo*

baalbaalde ; cf. *waalwaalnde*

baalbaalde-dewe ; cf. *waalwaalnde-rewre*

baalbaalde-gorđe ; cf. *waalwaalnde-worde*

baalde ; cf. *waalde*

baali ; cf. *mbaala, mbaalu*

baaneewo / baaneeje (ou) **baanooje** (ngo/de), n. ; < *kanuri* ; cf. *gulekwo, saborgo, sodorgo, takaraawal, uskuwal, yuureewo*

• houe

Naa meere baabiraabe amin mbi'an-no baaneewo laatoto balmol kisnoowol fiɓɓe Aadama.

Ce n'est pas pour rien que nos parents disaient que la houe deviendrait l'arme qui sauve les humains.

Babal biriji saataay ; to goddo yidi, uftan bee juude, ammaa, naa bee baaneewo kam, ngam ngo fusan di nder lesdi.

Le terrain où l'on cultive l'arachide est meuble ; si l'on veut, on peut la récolter à la main, mais pas à la houe, car cela casserait (la coque) dans la terre.

⇒ **baaneewo gulekwo** (plur. : **baaneeje gulekje**)

• houe à soie (pour couper les tiges de sorgho)

⇒ **baaneewo saborgo** (plur. : **baaneeje caborđe**)

• houe de défrichage

Houe à soie, plus forte et plus large que la houe ordinaire.

⇒ **baaneewo sodorgo** (plur. : **baaneeje codorđe**)

• houe à soie, pour couper les tiges de sorgho

• outil agricole, en particulier, charrue

Baaneewo ndemri arandi mari luggeendam hapakannde malla hapakannde bee reeta.

(Le soc de) la charrue (utilisée pour) le premier labour va à une profondeur de vingt à trente centimètres.

Haa fuddfugo ndemri nder ngesa ka siwaa aaweego, min don kuuwa bee baaneewo fe mbi'ata « sizer ».

Avant de mettre en culture un champ qui n'est pas encore ensemencé, on utilise un outil appelé « griffe ».

⇒ **baaneewo diske**

- charrue à disques

⇒ **baaneewo els**

- herse (cf. *els*)

⇒ **baaneewo ga'i** (syn. *baanewo Paskale*)

« houe / à taureaux »

- charrue à traction bovine

⇒ **baaneewo momlititgo**

« houe / à égaliser »

- râteau

⇒ **baaneewo Paskale** (cf. *Paskale*)

« houe / de Pascalet »

- charrue à traction bovine

⇒ **baaneewo remtorgo** (plur. : **baaneeje demtorde**)

« houe / à sarcler »

- corps sarcleur

Le corps sarcleur est, comme son nom l'indique, réservé aux sarclages. Tiré par un attelage bovin, il est équipé de dents en forme de coeur.

⇒ **baaneewo sizer**

- griffe (cf. *sizer*)

Baaneewo ngo fe mbi'ata baaneewo sizer, nyaasan lesdi, ngam haa ndiyam naasta.

La houe appelée « chisel » griffe la terre pour que l'eau y pénètre.

⇒ **baaneewo sopporgo lesdi** (plur. : **baaneeje copporde lesdi**)

« houe / à couper / la terre »

- défonceuse, sous-soleuse

Bana harde, babal caatungal, fe coppoo bee baaneewo sopporgo lesdi non, fe acca haa mardo balde, ngam ndiyam naasta lesdi.

Sur une terre inculte ou sur un terrain dur, on défonce la terre avec une sous-soleuse, et on attend un an (avant d'y cultiver quelque chose), pour que l'eau y pénètre.

⇒ **baaneewo tiler**

- tiller

Dents de travail du sol (20-30 cm) montées sur un bâti de cultivateur (largeur 1,5 ou 2 m) tiré uniquement par un tracteur de type Bouyer. Ce genre de tracteur a été mis en place par la Sodécoton principalement dans la région de Touboro.

Le travail du sol à la dent (grattage ou pseudo-sous-solage) peut être réalisé en sol peu humide.

Les paysans qui possèdent un tracteur Bouyer en état de marche travaillent le sol principalement au tiller, car le travail est effectué rapidement, vu la largeur de l'outil. (P. Dugué, CIRAD-TERA 1998, communication personnelle.)

⇒ **baaneewo wamnde**

« houe / à âne »

• charrue à traction asine

La charrue à traction asine a la même forme que celle à traction bovine, mais elle est plus petite.

baaraago / (baar-, mbaar-), v.

• louer (un champ)

⇒ **baaraago goddfo ngesa**

• donner un champ en location à qqn

⇒ **baaraago ngesa haa goddfo**

• prendre un champ en location auprès de qqn

baariki / baarikiiji (nga/di), n. ; < *anglais*

• bureau

⇒ **baariki ndemri**

« bureau / de l'agriculture »

• office agricole, poste agricole

To mi yidi, mi yaha mi soodoya aawdi am haa baariki ndemri.

Si je le désire, je vais acheter mes semences à l'office agricole.

baat- ; *cf. waatgo*

baaw- ; *cf. waawgo 1 et 2*

baawal (ngal), n.d.v. ; < *waawgo 1*

• capacité, rendement

baawal bursirde

la capacité de l'égreneuse (Egrenage industriel.)

babal / babe (ngal/dé), n.

• lieu, endroit, place, emplacement, espace

syn. fellere, nokkuure

Haa woyla lesdi Kamaru, remgo hottollo hitaande, biriji hitaande, masarji malla gawri hitaande, dow babal ndemri gootal, furi woodgo.

Dans le Nord-Cameroun, la succession des cultures de coton, d'arachide, de maïs ou de sorgho, sur une même parcelle, est ce qu'il y a de mieux.

⇒ **babal yeeɲtungal**

• endroit surélevé

babba-koonyolla (nga), n.c. ; *cf. mbamba-koonyolla*

babbam-koonyolla (nga), n.c. ; cf. *mbamba-koonyolla*

babel / mbabon (ngel/kon), n.d. ; < babal

• petit endroit

⇒ **babel ittugo hottollo bursaako**

« petit endroit / pour enlever / le coton / égrené »

• point de défibrage (des scies de l'égreneuse)

babbarleeji ; cf. *wabbarleewu*

babɓatti ; cf. *mbabɓattu*

babɓatti-daaki-bodeeji ; cf. *mbabɓattu-ndaaku-mbodeewu*

babɓatti-daaki-baleeji ; cf. *mbabɓattu-ndaaku-baleewu*

babɓatti-zaraaji ; cf. *mbabɓattu-zaraawol*

badadi / badade (ki/dɛ), n. ; cf. *badadi*

badadi / badade (ki/dɛ), n. ; cf. *garseehi*

• *Commiphora africana* (A.Rich.) Engl. (Burseraceae)

var. *badadi*

badadi-debbi / badade-debbe (ki/dɛ), n.c. ; cf. *garseehi*

« *Commiphora* / femelle »

• *Commiphora africana* (A.Rich.) Engl. (Burseraceae)

badadi-gorki / badade-gorɗe (ki/dɛ), n.c.

« *Commiphora* / mâle »

• *Commiphora pedunculata* (Kotsch. et Peyr.) Engl. (Burseraceae)

syn. *badadi-ladde*

badadi-ladde / badade-ladde (ki/dɛ), n.c.

« *Commiphora* / de brousse »

• *Commiphora pedunculata* (Kotsch. et Peyr.) Engl. (Burseraceae)

syn. *badadi-gorki*

badadi-wuro / badade-wuro (ki/dɛ), n.c. ; cf. *garseehi*

« *Commiphora* / de village »

• *Commiphora africana* (A.Rich.) Engl. (Burseraceae)

badɗi ; cf. *mbadɗa*

badɗol (ngol), n.d.v. ; < wadgo

• exercice (scolaire)

ba'e ; cf. *waare*

bafɗi ; cf. *wafɗu*

bagg- ; cf. *wagg-*

baggamhi / baggamje (ki/dé), n.

- *Cochlospermum tinctorium* A. Rich. (Cochlospermaceae) (?)

ba''in- ; cf. *wa''ingo*

bakeeje ; cf. *wakeere*

bakteri / bakteriji (nga/di), n. ; < français

- bactérie

En dehors du discours didactique, ce mot n'a pas cours en *fulfulde*.

Nyawu nguu, dum bakteri waddata ngu.

Cette maladie est causée par une bactérie.

balal / bale (ngal/dé), n.

- nervure de foliole de palme

balanngu (ngel), n. ; < hausa ; cf. *kusel*

balde (dé), n. ; cf. *nyalaade*

- jours de 24 h. (toujours au pluriel)

Kada-gudaami boo, lebbi tati bee balde sappo, sappo e jowi, benndan.

Les oignons de la variété « Kada-Goudami », eux, mûrissent en trois mois et dix ou quinze jours.

⇒ **mardo balde**

« celui qui a / des jours »

- l'année prochaine

balki ; cf. *mbalku*

balla (nga), n. ; cf. *lega*

- *Amaranthus spinosus* L. (Amaranthaceae)

syn. *lega*

ballandfum (dum), n.d.v. ; < wallugo

« ce qui aide »

- dispositif de secours, dispositif auxiliaire

Yaake dizonkter to wonnake, min don ummina ballandfum.

En cas de panne sur le disjoncteur (général), on enclenche l'auxiliaire. (Usine d'égrenage.)

balol / bali (ngol/di), n.

- foliole de palme de rônier ou de doum

Utilisée en vannerie.

balte (o), n. ; cf. *fajiri*

- milieu de matinée (9h.-10h.)

Mi weeti sodgo haa balte.

J'ai récolté du mil jusqu'au milieu de la matinée.

bambambeewu / bambambeeji (ngu/dî), n.d. ; < bambammbi

« (criquet) du *Calotropis* »

- *Poeciloceris bufonius hieroglyphicus* (Klug, 1832), (Orthoptera, Caelifera, Pyrgomorphidae)

Insecte inféodé presque exclusivement au *Calotropis procera*.

bambammbi / bambammbé (ki/dé), n.

- pommier de Sodome, *Calotropis procera* (Ait.) Ait.f. (Asclepiadaceae)

Les vendeuses de sel tapissent des trous circulaires, de tailles variables, avec des feuilles de *Calotropis*, et les remplissent de gros sel. Elles les recouvrent avec ces mêmes feuilles et font un feu dessus. Elles obtiennent ainsi de petits pains de sel qu'elles revendront au marché.

Cf. aussi **yaabaande**.

Le lait de *Calotropis* soigne les morsures de scorpion. On couvre le sol des bergeries avec ses feuilles ; le piétinement des animaux en libère le suc, qui détruit les puces. On frappe avec ses branches une personne soupçonnée de sorcellerie, afin de la faire avouer, le cas échéant. Certaines personnes maintiennent un pied de *Calotropis* dans leur champ, ou près de chez eux, comme protection contre les voleurs. La nuit, l'arbuste prend l'aspect d'une bête féroce et met en fuite le voleur. Le jour, celui qui volerait dans un champ gardé par l'arbuste, verrait son ventre gonfler.

D'autres mettent du bois de *Calotropis* au centre de leur grenier, en association avec un produit magique, afin d'y retenir prisonnier le voleur qui s'y aventurerait.

Pour faire peur aux enfants, on leur dit que, s'ils rentrent trop tard à la maison, ils vont voir les *Calotropis* se transformer en animaux dangereux.

bambe / bambe'en (o/be), n. ; < *duala*

- porteur

syn. gawla

bamde ; *cf. wamnde*

bamt- ; *cf. wantugo*

bang- ; *cf. wangugo*

banguure / banguuje (nde), n. ; *cf. fe''irde*

- hache à soie

bani ; *cf. mbana*

banke / bankeeji (nga/dî), n. ; < *français*

- banque

var. banki / bankiiji

banngo (ki), n. ; < *emprunt*

- chanvre indien, *Cannabis sativa* L. (Cannabaceae)

banoohi / banooje (ki/dé), n.d. ; < wan-
« (arbre) de teint foncé »

- *Pterocarpus erinaceus* Poir. (Fabaceae)
syn. yiiyamhi

Les racines en décoction sont employées pour soigner l'ictère.
La décoction d'écorce sert à soigner la syphilis.

bantaahi / bantaaje (ki/dé), n.

- fromager, *Ceiba pentandra* (L.) Gaertn. (Bombacaceae)

Jooyi yibbi dow bantaahi.

Le kapokier à fleurs rouges est tombé sur le kapokier à fleurs blanches. (Prov.)

Deux faibles ne peuvent se secourir mutuellement.

On utilise son bois pour fabriquer les bâtons avec lesquels on « tourne » la boule.
Son gui, associé à celui du *Balanites*, est utilisé pour faire un philtre de séduction.

bantaaho (ko), n. ; *cf. bantaahi*

- feuilles de *Ceiba pentandra*

bantaare / bantaaje (nde/dé), n. ; *cf. bantaahi*

- fruit de *Ceiba pentandra*

ba''orgal / ba''ordé (ngal/dé), n.d.v. ; < wa''aago

« ce avec quoi on gravit »

- échelle

baras / barasji (nga/di), n. ; < *français*

- barrage, retenue d'eau

⇒ **baras kaa'e palootirde**

« barrage / de pierres / serrées mutuellement »

- barrage en pierres calées, « bief »

**Baras kaa'e palootirde yami kaa'e bee baawal pasali. Kaa'e don tiigootiri,
ndee don tiigi ndee ; walaa hayre joodfiinde feere mum.**

Un barrage en pierres calées requiert des pierres et du savoir-faire. Les pierres (y) sont solidaires les unes des autres, l'une prenant appui sur l'autre ; aucune n'est indépendante.

barimaajo / barima'en (o/be), n. ; < *kanuri*

- paysan, cultivateur, agriculteur

syn. demoowo

Booyma goo, nde zaman wo'ono,

Barima tammoroo ruulde,

Pullo tammoroo diilaaye,

Sirata tammoroo wooyndu.

Autrefois, quand ce siècle était bon,
Le cultivateur comptait (pour vivre) sur le nuage (de pluie),
Le Peul comptait sur la vache laitière,
Et le Kanuri comptait sur la fosse de teinturier.
(Dalil 1988, pp. 114-115, v. 60-63.)

barkeehi / barkeeje (ki/dé), n.d.

- *Piliostigma reticulatum* (DC.) Hochst. (Caesalpiniaceae)
syn. barkeehi-debbi

L'étymologie populaire rattache le nom de cet arbre à **barka**, « bénédiction, grâce, faveur divine ». Cf. Dognin 1990.

Dammudo mo layaaji. – Barkeehi.

Le petit aux amulettes. – Le *Piliostigma reticulatum*. (Dev. Eguchi 1974, p. 18 ; Noye 1974, p. 295.)

Les graines de *P. reticulatum* peuvent être récoltées en vue de la consommation humaine. (Seignobos 1993, p. 23.)

Son écorce peut être utilisée pour la confection de cordages. (Donfack *s.d.*, p. 27.)

Dans les vertisols modaux (**karal**) au début de l'abandon cultural, la strate ligneuse est dominée par *P. reticulatum*, qui régresse ensuite, sans pourtant disparaître complètement, au fur et à mesure que la savane se reconstitue (Donfack *s.d.*, p. 111-116.)

« *P. reticulatum* est une espèce très sensible au feu, lorsqu'elle se trouve en pleine savane. La plupart des tiges sont tuées par le feu. La reprise se fait au niveau de la souche qui se trouve dans le sol. Le même scénario recommence tous les ans, sans doute avec affaiblissement progressif de la souche, jusqu'à ce que celle-ci soit attaquée par les termites et tuée. En revanche, cette espèce se comporte bien dans les cultures et dans les abandons récents, où les feux sont peu intenses et irréguliers. (Donfack *s.d.*, p. 160.)

Ses feuilles, plus petites que celles de *P. thonningii*, fortement bilobées et glabres, lui valent cet autre nom de « *Piliostigma* femelle ». L'écorce fournit des liens. (Cf. **dakkawol**.)

Une décoction de jeunes feuilles de *P. reticulatum*, mélangées à des graines d'*Hibiscus sabdariffa*, est utilisée pour laver la bouche des enfants atteints de gingivite (**woowo**).

Brouté par le bétail (petit et gros) en saison sèche.

barkeehi-debbi / barkeeje-debbe (ki/dé), n.c. ; cf. *barkeehi*

« *Piliostigma* / femelle »

- *Piliostigma reticulatum* (DC) Hochst. (Caesalpiniaceae)
syn. barkeehi

barkeehi-gorki / barkeeje-gorfe (ki/dé), n.c.

« *Piliostigma* / mâle »

- *Piliostigma thonningii* (Schum.) Milne-Red. (Caesalpiniaceae)
syn. barkelleehi

Ses feuilles, plus grandes que celles de *P. reticulatum*, fortement bilobées et pubescentes sur la face inférieure, lui valent le nom de « *Piliostigma* mâle ».

Parfois protégé par le paysan dans les cultures. (Donfack *s.d.*, p 99.)
Tolère le passage périodique du feu (Seghier 1992, p. 182.)
Consommé par le bétail en saison sèche.

barkelleehi / barkelleeje (ki/dé), n. ; *cf. barkeehi-gorki*

- *Piliostigma thonningii* (Schum.) Milne-Redh. *in* Hook. (Caesalpiniaceae)
syn. barkeehi-gorki

barkeewal / barkeeje (ngal/de), n.

- bois de *Piliostigma reticulatum*

baro / barooji (nga/di), n. ; < français

- barreau (d'égreuse)

Yaake to siiji nyaasti hottollo haa baawo baro, bi''e boo fon padde bee maajum, de ndo''o les bursirde.

Quand les scies (de l'égreuse) vont « griffer » le coton derrière les barreaux, ceux-ci retiennent les graines de coton, qui tombent sous l'égreuse. (Egrenage industriel.)

baroode ; cf. *mbarooga*

barwalol / barwali (ngol/di), n.

- feuille de sorgho ou de maïs

Mallalloore faddan barwali, ammaa warataa yombbal gawri.

La grêle frappe les feuilles de sorgho, mais elle ne fait pas mourir les tiges.

Barwali caawi ndiyam.

Les feuilles de sorgho contiennent de l'eau (dans leurs replis). (Prov.)

L'eau reste dans la gaine foliaire du sorgho ou du maïs.

bas / basje (nga/de), n. ; < français

- bâche (utilisée pour peser le coton)

kilo hottollo bee bas

poids du coton et de la bâche (i.e. poids brut. Marché au coton.)

basiise (ndi), n.

- bouillie que l'on prépare (en principe) à l'occasion d'un premier mariage d'une jeune fille

On délaie de la pâte d'arachide dans de l'eau, et on tamise le liquide. On fait cuire dans cette eau du riz en grains. On sucre, puis on épaissit avec de la farine (de sorgho ou de riz), et on ajoute du lait fermenté (**penndiidam**). On verse alors une bonne quantité de beurre réduit par-dessus. La bouillie ainsi obtenue est très épaisse. On la distribue dans tout le voisinage pour attester de la virginité de la jeune mariée.

basko (de), n. ; cf. *waskoore*

baskooje ; cf. *waskoore*

batas / batasji (nga/di), n. ; < français

- batteuse à sorgho

Utilisée à titre expérimental. Le mouvement y est transmis d'un tracteur par une courroie.

batta / battaaji (ou) **battuuji** (nga/di), n.

- tissu fabriqué en usine

Be nyootan buhuuje kodde-farin bee jaarji batta ndaneewa.

On coud les sacs à farine de blé dans des yards de tissu blanc.

battaawu / battaaji (ngu/di), n.

« (poisson) semblable à du tissu »

- *Schilbe mystus* (L. 1762), et *Eutropius niloticus niloticus* (Rüpp. 1829), (Schilbeidae)

syn. makeleleewu

C'est à sa couleur blanchâtre que ce poisson doit son nom peul. Il se consomme frais, sec ou fumé.

baygooje ; *cf. waygoore*

baygooje-belde ; *cf. waygoore-welnde*

baygooje-ciwe ; *cf. waygoore-siivre*

baygooje-nasaara ; *cf. waygoore-nasaara*

bayy- ; *cf. wayyugo*

bayyin- ; *cf. wayyingo*

bazelik (ki), n. ; < *français* ; *cf. jammal-joohi-wuro*

- basilic, *Ocimum basilicum* L. (Lamiaceae)

Nom donné couramment au basilic produit dans les jardins maraîchers qui entourent Maroua.

beberwal / beberje (ngal/de), n. ; < *giziga* ; *cf. jabbirgal*

- plantoir court, petit plantoir (0,5 m.) *syn. aawrugal*

Mi aawataa masarji haa ngesa am bee beberwal.

Je ne sème pas mon maïs avec un petit plantoir.

beccal / becce (ngal/de), n.

- côte (anatomie humaine et animale)

Yimbe fe becce joweefidi maa toonytaako yam, sakko aan mo beccal gootal !

Même les riches (litt. : les gens à sept côtes) ne me cherchent pas querelle, que dire de toi, misérable (i.e. qui n'as qu'une seule côte) !

⇒ **becce hooseere**

- flanc de montagne

bedol / bedi (ngol/di), n.

- plaque (généralement circulaire, mais pas forcément)

⇒ **bedol tol** (plur. : **bedi tol**)

« plaque / de tôle »

- (une) tôle

⇒ **bedol njamndi**

- disque métallique (peut désigner une scie d'égreuseuse)

bee, prép.

- avec (instrumental, modal)
- avec, en compagnie de
- plus (calcul)

Gootel bee gootel wafan didi.

1 + 1 = 2

beel- ; cf. *weeleego*

beeli ; cf. *weendu*

beembal / beembe (ngal/dé), n. ; cf. *ngaska, siga*

- grenier, silo

Sinaa mardo lekki malla aayaare mum kam, walaa ko hadata gujjo wujjugo gawri nder beembal.

A part un « médicament » (magique) ou un verset de Coran, rien ne peut empêcher un voleur de voler du « mil » dans un grenier.

Le grenier en terre se fait de plus en plus rare. Les personnes disposant de cases à sol cimenté préfèrent y entreposer directement les céréales dans des sacs en fibres synthétiques.

Mangga paataanga tijiinga Alla. – Beembal !

Le grand crétin qui a les yeux levés vers Dieu. – Le grenier ! (Dev. Noye 1974, p. 302.)

Dans cette énigme, que l'on retrouve dans d'autres langues de la région, l'ouverture du grenier, située au-dessus, est comparée à un oeil qui fixe le ciel.

Baaraago beembal naa haarannde.

Ce n'est pas de s'adosser à un grenier qui rassasie. (Prov.)

Baraago keewngal nafataa beelaado.

S'appuyer contre (un grenier) plein ne sert à rien à l'affamé. (Prov.)

Le voisinage ou l'amitié des riches ne suffisent pas à rendre riche.

⇒ **beembal ndiyam**

« grenier / à eau »

- château d'eau

- trémie (égrenage industriel)

To beembal hottollo gonngal dow fursirde sookdi, bernde fursirde wurtoto feere mum.

Quand la trémie à coton sur l'égreneuse est vide, la poitrinière sort automatiquement.

- trémie-tampon, trop-plein

Réservoir pyramidal tronqué qui reçoit le surplus de coton-graine après son passage dans le séparateur.

Hottollo laabko don saalo nder beembal.

Le coton(-graine) propre tombe dans la trémie-tampon.

beembel / mbeembon (ngel/kon), n.d. ; < beembal

- petit grenier

⇒ **beembel cureeri**

« petit grenier / à mil ensilé »

- petit grenier intérieur

Lorsque l'on dispose d'une fosse à mil (**ngaska gawri**) au champ, on va y puiser régulièrement de petites quantités, que l'on stocke dans le grenier intérieur, pour la consommation courante de la famille.

⇒ **beembel labbitinooyel**

« petit grenier / renettoyeur »

- deuxième nettoyeur-fibres, (après super-jet)

Laawol hottollo gonngol hakkunde labbitinoowa bee beembel labbitinooyel, turiingol.

Le conduit qui se trouve entre le super-jet et le deuxième nettoyeur-fibres est courbe. (Egrenage industriel.)

beepal (ngal), n. ; *cf. lega-pucci*

- *Peristrophe bicalyculata* (Retz.) Nees (Acanthaceae)

syn. lega-pucci

be'i ; *cf. mbeewa*

be''it- ; *cf. we''ititgo*

beldamhi / beldamje (ki/dé), n.d.v. ; < welgo ; *cf. lawnyi*

- *Abrus precatorius* L. (Fabaceae)

Plante utilisée dans la magie.

« La fumée de ses racines mises sur les braises apporte la chance. On se lave avec la décoction des feuilles pour éloigner le mauvais sort, pour obtenir un conjoint... » (Le Bourgeois et Seignobos 1995, p. 97.)

bellude ; *cf. wellunde*

belluki / belludé (ki/dé), n.

- *Lannea humilis* (Oliv.) Engl. (Anacardiaceae)

Espèce indicatrice des vertisols dégradés et des sols « hardé ». Les individus âgés de *L. humilis* sont souvent peu touchés par le feu, sur les sols « hardé », à cause du couvert végétal faible. Cependant, sur vertisols modaux et dégradés, où le feu est plus intense, il y a beaucoup de jeunes pousses, mais elles sont brûlées tous les ans et n'arrivent jamais au stade adulte. (Donfack *s.d.*, p. 160.) En période de disette, « les zones à peuplement monospécifique de *L. humilis* sur plaques de hardé à halomorphisme marqué étaient prospectées pour leurs racines tubéreuses, rouies et consommées un peu comme le manioc ». (Seignobos 1993, p. 23.) L'écorce ou le gui de cet arbre, préparés avec des oeufs, sont donnés aux enfants affaiblis par un sevrage trop précoce. (*Cf. en'ente*, Noye 1989, p. 19.)

berni / berniiji (nga/di), n. ; < *kanuri*

• ville

Berni ngaa bee maayo maaga.

Cette ville est située sur un cours d'eau.

To berni ngonda, njara ndiyam tiyo tan.

En ville, il ne faut boire que l'eau du robinet.

var. berniwol

berniwol / berniiji (ngol/di), n. ; *cf. berni*

bes- ; *cf. wesgo*

bett- ; *cf. wett-*

bicce ; *cf. wicco*

bicce-jahe ; *cf. wicco-yaare*

bi''e ; *cf. wi''ere*

biidaaje ; *cf. wiidaare*

biidiyel / mbiidihon (ngel/kon), n.d. ; < *kanuri*

« petit cheval aubère »

• bupreste, *Sternocera interrupta* (Olivier), (Coleoptera, Polyphaga, Buprestidae)

biik- ; *cf. wiikaago*

biikordi ; *cf. wiikordu*

bijaahi / bijaaje (ki/de), n.

• *Ficus populifolia* Vahl (Moraceae)

syn. ceekhehi-bodeehi

Cet arbre rare, qui pousse dans les milieux rocheux, peut atteindre un grande hauteur. (Dury, p. 44.)

bijaaji ; *cf. wijaaye*

bije (nga), n. ; < *français*

• budget

⇒ **bije anninaanga**

• budget prévisionnel

Bije anninaanga kawtal amin hikka besdake dow nga rowani.

Le budget prévisionnel de notre association est en hausse cette année, par rapport à celui de l'année dernière.

bil- ; *cf. wilgo*

bilbil (dam), n. ; < *sar* ; *cf. mbal*

- bière de mil

bileeji ; *cf. bileewol, wileewo*

bileewol / **bileeji** (ngol/dî), n. ; *cf. wileewo*

- plume (d'oiseau)

(**Jaawngal wii** :)

« **Noone bileeji am boodfe.**

Ko nanndi bee bileeji am woodgo,

har dunyaaru, sey deftere winndaande mallumjo baawfo winndugo. »

(La pintade dit :)

« Les couleurs de mes plumes sont belles.

D'aussi beau que mes plumes,

il n'y a sur terre qu'un livre écrit par un marabout calligraphe. »

(D'après Noye 1976, pp. 120-121.)

bilikonndoore / **bilikonndooje** (nde/đe), n.

- sphinx (générique) (Lepidoptera, Sphingidae)

Certaines personnes consommeraient ces papillons.

bilit- ; *cf. wilititgo*

bilitte ; *cf. wilirre*

bille ; *cf. winnde*

bilwili ; *cf. wilwildu*

binnd- ; *cf. winndugo*

binndirgol / binndirdfi (ngol/di), n.d.v. ; < winndugo

- instrument pour écrire (stylo, crayon, calame)

binndol (ngol), n.d.v. ; < winndugo ; *cf. dereewol*

- écriture
- document écrit

Taa hiisora ngam binndi !

Ne te prévaux pas du savoir livresque ! (Dalil 1988, pp. 72-73, v. 181.)

- recensement
- liste récapitulative, fiche récapitulative, bordereau récapitulatif
 - ⇒ **binndol kilooji hottollo fuu**
 - situation récapitulative des pesées de coton
 - ⇒ **binndol ceede soodgo hottollo**
 - fiche récapitulative de paiement de coton

binndoowo / winndoobe (o/be), n.d.v. ; < winndugo ; *cf. akaawu*

« celui (ou) celle qui écrit »

- secrétaire (homme ou femme)

Aynoowo kilo anndina winndoobe dido, limgal bas bee kilooji kala yowannde fuu.

Le contrôleur de pesée doit annoncer, à l'attention des deux secrétaires, le nombre de bâches et le poids de chaque pesée. (Marché au coton.)

bire (de), n.

- paquet de coton égrené

biriji ; *cf. mbiriiwu*

biriji-jiire (di), n.c. ; *cf. lawnyi*

« arachides / de l'écureuil fouisseur »

- *Combretum aculeatum* Vent. (Combretaceae)

syn. lawnyi

L'écureuil consomme l'amande du fruit.

biro / birooji (nga/di), n. ; < *français*

- bureau, institut, service

IRAD, dum biro cuklaniinga wo'ingo demitirle.

L'IRAD est un institut qui se préoccupe d'améliorer l'agriculture.

⇒ **biro ekkitingo kuude**

« bureau / d'enseigner / les travaux »

- service de formation

biskeehi / biskeeje (ki/de), n. ; < *kanuri*

- *Ficus glumosa* Del. (Moraceae)

Arbre ou arbuste, suivant le milieu où il vit ; préfère les sols profonds de plaine. Il possède parfois des racines aériennes qui, en atteignant le sol, forment de nouveaux

trons. Un magnifique exemplaire, comptant plus de vingt troncs, pousse à Kaliao, à 10 km à l'est de Maroua.

Ce figuier est très fréquent, et ses « fruits », de petites figues rougeâtres, abondent de juin à septembre. Ils peuvent entrer dans la composition de certaines bouillies. Il semble qu'il puisse donner plusieurs générations sur toute l'année. La décoction d'écorces est utilisée comme galactogène, tant pour les femmes que pour les femelles d'animaux. (Dury, pp. 26, 39.)

biskeeje ; cf. *biskeehi*, *biskeewal*, *wiskeere*

biskeewal / biskeeje (ngal/dé), n. ; cf. *biskeehi*

- bois de *Ficus glumosa*

biskin / biskinje (nga/dé), n. ; < français

- biscuit du commerce

Hasana warti jahaangal, waddani bikkon mum biskin bee cokola.

Hassana a rapporté de voyage des biscuits et des bonbons enveloppés pour ses enfants.

biton / bitonji (nga/di), n. ; < français

- bouton (commandant un dispositif électrique)

On note aussi la variante du pluriel **bitonje (dé)**.

Biton gootel pat don mari masin mum.

A chaque bouton (du tableau de commandes) correspond une machine.

⇒ **bitonje umminirde**

- bouton de mise en marche

⇒ **bitonje darnirde**

- bouton d'arrêt

var. *biton*, *bitonje*

bitonje / bitonje (nde/dé), n. ; < français ; cf. *biton*

bitt- ; cf. *wittugo*

biyye ; cf. *wiyyere*

bofori / bofore (ki/dé), n.

- *Sterculia setigera* Del. (Sterculiaceae)

syn. *gorko-bokki*

Cet arbre est un des rares à ne pas être utilisé comme bois de feu.

Ecorce en décoction pour soigner l'ictère et les inflammations (**caayoori**).

Les fruits servent à faire une protection magique contre les morsures de chiens et de lions.

bodde ; cf. *mboodi*

boddeewal (ngal), n.d.a. ; < wodee-

- premier labour au début de la saison des pluies

Certains effectuent les semis en poquets après un nettoyage superficiel du terrain, et ne labourent vraiment qu'après.

bodgel / mbodkon (ngel/kon), n.d. ; < mboodi ; cf. *mboodi*

- serpenteau

boh- ; cf. *wohgo*

bo''in- ; cf. *wo''ingo*

bo''itin- ; cf. *wo''itingo*

bo''itinoowo / wo''itinoofe (o/be), n.d.v. ; < mo''itingo

- réparateur, (éventuellement : mécanicien)

Bo''itinoowo, sey jo''ina jamde bi''e dow laawol.

Le mécanicien doit mettre en ligne les vis-graines (sous les égreneuses).

bojel / mbojon (ngel/kon), n.d.

- lièvre, léporide (terme générique)

To tagu oori bojel, jaanyi jiire, yoyre saklataa dum.

Si quelqu'un a (réussi à) conduire au pâturage un lièvre, et à ramener au bercail un écureuil, la ruse n'est pas un problème pour lui. (Eguchi 1974, p. 95.)

Sembe mboju heyaay wamnde

Sakko wi'ee fe ndimndan dum.

La force d'un lièvre n'égale pas celle d'un âne

Pour qu'on puisse espérer le charger. (Dalil 1988, pp. 120-121, v. 137-138.)

Voici quelques vers de Ali Koura, à la louange du lièvre :

Famda-wicco, towa-noppi !

Sinaa nga duniya jiiibiindu,

Mboju ni waala tiitaandu !

Mboju fijdi e boosaaru !

Courte queue, hautes oreilles !

Si ce monde n'était à l'envers,

Le lièvre (ne) dormirait (pas) dans une chaumine !

Le lièvre (n'aurait pas) joué avec le chien ! (Dalil 1988, pp. 122-123, v. 151-154.)

Bojel wii : Hulanam kam « Ngadde mi laara ! » ; taa hulanam « Ngaate !

Ngaate ! »

Le lièvre dit (à son ami) : Tu peux te faire du souci pour moi (si tu entends dire)

« Apportez-le que je le voie ! » ; ne t'en fais pas pour moi (si tu entends)

« Attrapez-le ! Attrapez-le ! » (Prov.)

La première phrase entre guillemets implique que le lièvre est mort. Dans le deuxième cas, on peut lui faire confiance pour semer ses poursuivants.

Noppi bojel !

Oreilles de lièvre ! (Insulte.)

var. *mboju*

bojel-bodfeeyel / mbojon-mbodeehon (ngel/kon), n.c.

« lièvre / rouge »

- lièvre brun, lièvre commun, *Lepus capensis* L. 1758 (Leporidae)

Baucoup plus gros que le lièvre de Whyte, il court beaucoup moins vite.

bojel-purel / mbojon-puron (ngel/kon), n.c.

« lièvre / gris »

- lièvre de Whyte, *Lepus whytei* Thomas, 1894 (Leporidae)

Ce lièvre, plus petit que le lièvre commun, a la réputation de courir très vite.

boji ; cf. *mboju*

bolle ; cf. *wolde*

bolo (nga), n. ; cf. *danabaawal*

- mélange cru de farine de riz et de miel, dans du lait fermenté

Bolo doo, naa dum huunde nde yimbe fuu nyaamata. Dum huunde yimbe marbe ginnaaji.

La bouillie crue de farine de riz et de miel n'est pas une chose que tout le monde mange. C'est l'affaire des gens possédés par des génies.

Un joueur de vièle monocorde joue, assis en face de la personne possédée, qui a disposé devant elle le mélange décrit ci-dessus. Chaque génie ayant son air distinctif, le musicien en joue une série. Quand le génie évoqué par la musique est présent dans la personne possédée, il la pousse à boire un peu de bouillie avec une petite louche. C'est ainsi que l'on est informé de sa présence. Tous les génies aiment cette bouillie. Ils mangent salement, poussant leur victime à se barbouiller le visage et les membres. Parmi ceux qui se manifestent, il y a un génie-oracle, que l'on va pouvoir consulter pour qu'il prédise l'avenir ou qu'il permette l'obtention d'un bien moral ou matériel. Il s'exprime par la bouche de la personne possédée, qui délivre son message à voix basse au musicien. (Séance observée le 22 août 1993.)

bonn- ; cf. *wonnaago, wonnugo*

bonngonngal / bonngonnge (ngal/dé), n.

- horizon

bonnoojum (dum), n.d.v. ; < *wonnugo*

« ce qui gâte »

- ravageur(s)

Kafen bee bonnoojum gese hottollo !

Luttons contre les ravageurs des champs de coton !

Les entomologistes appellent ravageur un « animal nuisible qui endommage gravement ou détruit une culture ou une récolte. » (*Dictionnaire d'agriculture,*

p. 141). Le mot **bonnoojum** a une acception plus large, puisqu'il peut aussi bien désigner, parlant des cultures, des maladies cryptogamiques, bactériennes ou virales.

boodi / boode (ki/dé), n.

- *Pseudocedrela kotschy* (Schweinf.) Harms (Meliaceae)
syn. mbay-ladde

bood- ; *cf. woodgo*

boodarleechi / boodarleeje (ki/dé), n.

- arbre à fleurs rouges (non identifié)

Ecorce utilisée pour soigner des affections cutanées diverses (**tarzagiire**).

boof- ; *cf. woofaago*

booro / boorooji (ngo/di), n. ; *cf. buuhuure*

- sac

Booro ngoo teddi.

Le sac est lourd.

- jabot (d'oiseau)
- mille francs (invariable en ce cas)

Be coodan kartoj booro didi.

On achète le carton deux mille francs.

boorowol / boorooji (ngol/di), n.d.

- billet de mille francs

syn. buuruwol

bososel (ngel), n.

- cause

Mawningo izin fursirde laatino bososel be kooyi anndube kuuwde izin.

L'extension de l'usine a été à l'origine d'un recrutement de main d'oeuvre spécialisée.

bote (o), n.d.v. ; < botgo ; *cf. nafuuda*

- utilité, profit

⇒ **bote lesdi**

« profit / de la terre »

- revenus du travail de la terre

Be cannji lesdi bee dereeji, baaneewo bee binndirgol, bote lesdi bee ceede lewru.

On a remplacé la terre par le papier, la houe par le crayon, les revenus du travail de la terre par le salaire mensuel.

⇒ **bote ngesa**

« profit / du champ »

- récolte ; rendement

Taa yettu ndunngu, bote wadaay !

Ne remercie pas la saison des pluies, la récolte n'a pas (encore) donné ! (Prov. Eguchi 1974, p. 78.)

Il ne faut pas remercier quelqu'un à qui l'on a demandé un service avant qu'il se soit exécuté.

Kala hitaande fuu, fe don ndema gese goote, bote gese man boo don uusto.

Chaque année, on cultive les mêmes champs ; leur rendement diminue donc.

bowte ; cf. *wowtere*

boy- ; cf. *woygo*

boylal / boyle (ngal/dé), n. ; cf. *boyli*

- bois d'*Hexalobus monopetalus*

boyle ; cf. *boylal, boyli, woylere*

boyli / boyle (ki/dé), n. ; cf. *boylal, woylere, woylo*

- *Hexalobus monopetalus* (A.Rich.) Engl. et Diels (Annonaceae)

On boit chaque matin un verre de décoction d'écorce de cet arbre pour passer le mal de dents.

boynaaji ; cf. *mboynaawu*

budiire / budiije (nde/dé), n.

- brume sèche

bu'e (dé), n.d.v. ; < bu'go ; cf. *cuulal*

- excréments, merde, déjections, crottes, crottin, fientes, bouse

⇒ **bu'e na'i**

- bouse de vaches

- sécrétion

⇒ **bu'e d'acce**

« sécrétion / de colle »

- miellats

⇒ **bu'e noppi**

- « sécrétion / des oreilles »
- cérumen
- résidu (généralement inutilisable)
 - ⇒ **bu'e njamndi**
 - « résidu / de fer »
 - scories
 - ⇒ **bu'e njumri**
 - « résidu / de miel »
 - cire d'abeille

bu'e-be'i (ki), n.c.

« crottes / de chèvres »

- *Feretia canthioides* Hiern (Rubiaceae)

bu'e-rawaanduhi / bu'e-rawaanduje (ki/de), n.c.

« (plante semblable aux) crottes / de chien »

- *Curculigo pilosa* (Schum. et Thonn.) Engl. (Hypoxidaceae)

Cette plante entre dans la catégorie de **gaadal**. C'est à la forme de sa racine (rhizome pivotant tubérisé) qu'elle doit son nom. La racine est utilisée pour soigner l'angine.

Cf. *Adventrop*, pp. 90-93.

bu'go / (bu', -mbu'-), v.

- chier, excréter

Tagu kam bu'a de fotata, taa bu'a burande dum semmbe.

Il ne faut pas péter plus haut que son derrière.

(Litt. : On doit chier ce que l'on peut, on ne doit pas chier ce qui est au-dessus de ses forces.)

Bu'a don, nyaama don, sey dabba.

Chier et manger au même endroit, il n'y a que l'animal (à faire ça). (Prov.)

Tendi haako mbu'an dace dow bukki hottollo.

Les pucerons excrètent des miellats sur la fibre de coton.

bugumji-debbi (di), n.c.

« *Coleus* / femelles »

- *Coleus dysentericus* Bak. (Lamiaceae)

syn. *metta-wela*

bugumji-gordfi (di), n.c.

« *Coleus* / mâles »

- *Coleus dazo* A.Chev. et Perr. (Lamiaceae)

bugumwu / bugumji (ngu/di), n.

- *Solenostemon rotundifolius* (Poir.) Mort. (Lamiaceae)

buhu / buhuuje (nde/de), n. ; < *hausa* ; cf. *buhuure*

buhuure / buhuuje (nde/dé), n. ; < *hausa*

- sac (à engrais, à mil ...)

Buhu furi mannda lammugo !

Le sac est plus salé que le sel ! (Prov.)

Cité à propos de quelqu'un qui est plus royaliste que le roi ; par exemple, quelqu'un qui s'implique davantage dans une affaire que le premier concerné.

Buhuue angire, nafar didi

Les sacs d'engrais chimique sont de deux sortes.

var. *buhu*

buhuuyel / mbuhuuuhon (ngel/kon), n.d. ; < buhuure

- sachet en plastique, petit sac

bukki ; cf. *wukkuru*

bulbaasiri (ndi), n.

- sorgho pluvial à grain blanc

Les sorghos de cette famille entrent « dans la sous-série *Caffra*, variété botanique *Caudatum*. Les grains gibbeux sont de couleur blanc mat à grisâtre, et sont assez farineux. Ils possèdent une couche brune. Ces sorghos sont hâtifs ou précoces, rarement tardifs. » Ils mesurent entre 2,5 et 3 m. Leur vitrosité est faible. D'après Marathée, certaines personnes appelleraient **njigaari ndaneeri** les **bulbaasiri** à panicules compactes, et **makalaari** les variétés hâtives à panicule lâche ; cet amalgame s'expliquerait par la grande ressemblance avec les **njigaari**. (Marathée 1970.)

buldumhi / buldumje (ki/dé), n. ; < *kanuri*

- *Boscia senegalensis* (Pers.) Lam. ex Poir. (Capparidaceae)

« Les fruits de *Capparis corymbosa* et de *B. senegalensis* sont mis à rouir pendant trois jours ou bouillis dans de l'eau additionnée de natron, séchés, pilés, réduits en boule et consommés avec ou sans lait. ... *B. senegalensis* est très apprécié par le bétail. » (Seignobos 1993, p. 23.)

On fait boire au cheval ou à l'âne atteints de toux et d'éternuements (**kilaator**), une décoction de feuilles de cet arbuste.

buldumho (ko), n. ; cf. *buldumhi*

- feuilles de *Boscia senegalensis*

buldumre / buldumje (nde/dé), n. ; cf. *buldumhi*

- fruit de *Boscia senegalensis*

bulwule ; cf. *mbulwuldi*

bulye ; cf. *wulyere*

bumaangal / bumaale (ngal/dé), n.

- inflorescence de sorgho ou de petit mil

Bumaangal don dari dow hunduko gawri.

L'inflorescence se tient au sommet de (la tige de) « mil ».

bummeehi / bummeeje (ki/dé), n. ; cf. *ngalbihi*

- *Vitex doniana* Sweet (Verbenaceae)

syn. *ngalbihi*

bummeeho (ko), n. ; cf. *bummeehi*

- feuilles de *Vitex doniana* ; (syn. *ngalbiho*)

bummeere / bummeeje (nde/dé), n. ; cf. *bummeehi*

- fruit comestible de *Vitex doniana* ; (syn. *ngalbiire*)

bummewal / bummeeje (ngal/dé), n. ; cf. *bummeehi*

- bois de *Vitex doniana* ; (syn. *ngalbiwal*)

bumooji ; cf. *wumooru*

buneyel / mbuneehon (ngel/kon), n.

- petit serpent très venimeux

Il s'agit probablement de *Causus maculatus* (Viperidae).

bungayru / bungayji (ndu/di), n.

- babouin, *Papio (Papio) cynocephalus* (Linné, 1766), (Papiinae)

burde ; cf. *wurde*

burdit- ; cf. *wurdititgo*

buret / buretji (nga/di), n. ; < français

- brouette

burgu (nga), n.

- *Echinochloa stagnina* (Retz.) Palisot (Poaceae)

Graminée très appréciée du bétail.

burguuje ; cf. *wurguure*

burguuri (ndi), n.d. ; cf. *muskuwaari*

- sorgho repiqué

Le **burguuri** est un *Caffra*. Son nom s'applique à tout sorgho repiqué à farine et à « boule » colorées. La vitrosité de son grain est faible. (Djonnéwa 1994.)

burli / burle (ki/dé), n.

- *Dichrostachys nutans* Benth. (Mimosaceae) ; = *D. glomerata* (Forsk.) Chiov. ; = *D. cinerea* (L.) Wight et Arn.

syn. *gi'al-gooti*, *juuta-gi'alhi*

Cet épineux semble relativement résistant au feu. « Il forme par endroits, dans la savane anthropisée, un peuplement monospécifique. » Rejette vigoureusement de souches. (Donfack *s.d.*, p. 160-162.) Sert de fourrage aux animaux domestiques et donne un bois de feu apprécié.

On en fait aussi des manches d'outils.

Considéré comme un arbuste porte-malheur.

burmaari (ndi), n.

- sorgho réduit en farine avec son tégument (**dumo**) et cuit à l'eau

Se consomme comme la « boule » normale. Même recette, donc que **nyiiri**.

burumɗa (nga), n. ; < *kanuri*

- punaise de lit, *Cimex lectularius* L. et *C. hemipterus* (Fab.) (Hemiptera, Cimicidae)

var. mburumda

burumhi / burumje (ki/dé), n.

- *Bridelia ferruginea* Benth. (Euphorbiaceae)

burumko ; *cf. mburumda*

burwirki / burwirde (ki/dé), n.d.v. ; < wurwugo

« (arbre) avec lequel on bat (le lait fermenté) »

- *Feretia apodanthera* Del. ssp. *apodanthera* (Rubiaceae)

syn. rima-jogoohi

Arbre qui donne les tiges dont on fait les baguettes fourchues avec lesquelles on homogénéise le lait fermenté.

burwooji ; *cf. mburwoowu*

butaali ; *cf. wutaandu*

buttuli ; *cf. wuttudu*

buuba-dubbel (ko), n.c.

« Bouba / petite fesse »

- *Kyllinga squamulata* Thonn. ex Vahl (Cyperaceae)

Nous avons aussi noté pour cette plante le nom de **selseinde**, qui n'a pu être suffisamment vérifié.

Le nom ironique de cette herbe viendrait du fait que, lorsqu'on en arrache une touffe, il vient en même temps une motte de terre, retenue par ses très nombreuses racines.

D'après Le Bourgeois et Seignobos (1995, p. 99), le bétail n'apprécie guère cette herbe, et n'accepte d'en manger que tôt le matin, c'est-à-dire avant de partir au pâturage.

Cf. Adventrop, pp. 70-73.

buubel / mbuubon (ngel/kon), n.d. ; < mbuubu

- moucheron

⇒ **buubel daneeyel** (plur. : **mbuubon ndaneehon**)

« moucheron / blanc »

- Aleurode, surtout *Bemisia tabaci* Gennadius

Mbuubon ndaneehon, burnaa kam, kon don les haakooji.

Les Aleurodes, la plupart du temps, sont sous les feuilles (du cotonnier).

L'adulte est une petite mouche blanche, qui s'envole dès que l'on touche la feuille. La larve est une petite forme immobile, aplatie, ovale et transparente, qui est fixée sous la feuille. Les piqûres (de cet insecte) provoquent des petits points jaunes (sur la feuille du cotonnier). Les Aleurodes excrètent aussi de nombreux miellats. (Deguine 1993.)

buubelhi / buubelje (ki/dé), n.d. ; < mbuubu

« (plante semblable à une) petite mouche »

- *Mollugo nudicaulis* Lam. (Aizoaceae, ex Molluginaceae)

La plante doit avoir reçu son nom de ses toutes petites fleurs blanches, placées au bout de pédoncules longs de 5 à 10 cm, qui peuvent évoquer des moucheron.

Cf. *Adventrop*, pp. 248-251.

buubelhi-naddere / buubelje-naddere (ki/dé), n.c.

« (plante) à petite mouche / de marécage »

- *Ocimum sp.* (?) (Lamiaceae)

buubi ; cf. *mbuubu*

buudiiho / buudiije (ko/dé), n. ; < *hausa*

- foin

buuduudi ; cf. *mbuuduudu*

buulerri (ndi) ; cf. *ajagamaari*

buuluuli ; cf. *mbuuluulu*

buurfihi / buurfiije (ki/dé), n.

- *Oldenlandia corymbosa* L. (Rubiaceae)

Cf. *Adventrop*, pp. 516-519.

buurfiho (ko), n.d. ; < buuwurdi

« (herbe) à balais »

- *Panicum antidotale* Retz. (Poaceae)

buure / buuje (nde/dé), n. ; < *hausa* ; cf. *buhuure*

buuroohi-daneehi / buurooje-daneeje (ki/dé), n.c. ; cf. *buuroohi-gorki*

buuroohi-debbi / buurooje-debbe (ki/dé), n.c.

« *Euphorbia sp.* / femelle »

- *Euphorbia unispina* N.E.Br. (Euphorbiaceae)

buuroohi-gorki / burooje-gorde (ki/dé), n.c.

« *Euphorbia* sp. / mâle »

• *Euphorbia kamerunica* Pax. (Euphorbiaceae)

syn. *buuroohi-daneehi*

Parfois employé pour clôturer les champs que l'on veut protéger des animaux.
Lait très toxique et très caustique ; utilisé comme poison.

buuruwol / buuruuji (ngol/di), n.d. ; < buhuure

• billet de mille francs

var. *boorowol*

buusdi ; cf. *wuusndu*

buusinhi / buusinje (ki/dé), n.d. ; < buusin

« (ligneux) à vertus magiques »

• *Basella alba* L. (Rubaceae) ; = *B. rubra* L.

buutaago / (buut-, mbuut-), v.d. ; < buutu

• être bon marché, ne pas être cher, être à bas prix

To tobaalo woodi, kuuje nyaamdu mbuutoto.

Quand la pluviométrie est bonne, les vivres ne sont pas chers.

Gawri, yaake buuti, moy fuu yidfaa, aan, moobtu !

Quand le mil ne coûte rien, et que personne n'en veut, toi, entasses-en ! (Prov.)

L'euphorie d'une période d'abondance ne doit pas faire oublier la prudence et la prévoyance.

buutu (o / ngu), n.

• prix bas

Baawo buutu, sey buutol.

Après les prix bas, il ne reste que le cache-sexe. (Prov.)

Après une période d'insouciance, où l'on peut avoir tout ce qu'on veut pour pas cher, on risque de se retrouver dans le plus complet dénuement. Mieux vaut donc être prévoyant.

buuw- ; cf. *wuuwgo*

buuwurdi (di), n.d.v. ; < wuuwgo ; cf. *siiwko*

• balai

Bikkon am koon, kon duudkon, kabborgol gootol. – Buuwurdi.

Ces miens enfants, ils sont nombreux, mais leur attache, unique. – Le balai. (Dev. Noye 1974, p. 303.)

Les nombreuses tiges de graminées qui constituent un balai, sont retenues par un seul lien.

var. *buuwirdi*

buy- ; cf. *wuygo*

ḃ

ḃaacol / ḃaaci (ngol/di), n. ; cf. *dubbi, gelleehi*

- germe de noix de palmier (rônier ou doum)

ḃaargal / ḃaarle (ngal/dé), n.d.v. ; < ḃaaraago ; cf. *leggal*

- échelle de grenier, taillée dans un poteau fourchu

Wodḃe don ngadana beembe maḃḃe ḃaargal, wodḃe boo ngama foggol non, ḃoorna haa daande beembal.

Certains fabriquent une échelle pour leur grenier ; mais d'autres se contentent de tresser une corde, qu'ils passent autour de la partie rétrécie du grenier.

ḃaawo (ngo), n., prép. et adv.

- dos

Baawo naawḃum.

Le dos est quelque chose qui fait souffrir.

- sexe féminin (euphémisme)

debbo juuta ḃaawoojo

une femme au sexe profond

- derrière, après

Baawo maa o wari.

Il est venu après toi.

⇒ **ḃaawo suudu**

- derrière la maison
- cabinets (euphémisme)

- en arrière

Halleende lornan jawmum ḃaawo ḃaawo, haa ḃaawo buraado.

La méchanceté ramène son auteur derrière le dernier des derniers. (Prov.)

Wongo haali loran godḃo ḃaawo.

Le mauvais caractère fait régresser l'individu. (Prov.)

⇒ **yaarugo ḃaawo ḃaawo**

- faire marche arrière

ḃaawo-waandeehi / ḃaawo-waandeeje (ki/dé), n.c.

« (arbre de) derrière / la termitière »

- *Maerua angolensis* DC. (Capparidaceae)

syn. *ḃaguuhi*

ḃadaago, v.

- être proche (dans le temps ou l'espace)

Duumol badake.

La saison des pluies est proche.

baguuhi / baguuje (ki/dé), n.

- *Maerua angolensis* DC. (Capparidaceae)
syn. *baawo-waandeehi*

Feuilles consommées par le bétail.

baleehi / baleeje (ki/dé), n.d.a. ; < balee- ; cf. *tabaahi*

« (plante) noire »

- *Nicotiana rustica* L. (Solanaceae)

baleehi-maayo / baleeje-maayo (ki/dé), n.c.

« (plante) noire / du maayo »

- *Ludwigia hyssopifolia* (G.Don) Exell (Oenotheraceae) ; = *Jussiaea hyssopifolia* G.Don ; = *Jussiaea linifolia* Vahl

Cf. *Adventrop*, pp. 488-491.

baleeri (1) / **baleeriji** (ndi/dî), n.d.a. ; < balee-

- caractère d'écriture, lettre

⇒ **baleeri binndi**

« caractère / d'écriture »

- lettre

⇒ **baleeri lisaafi**

« caractère / de calcul »

- chiffre

baleeri (2) / **baleeje** (ndi/de), n.d. ; < balee-
« le noir »

- *Bauhinia rufescens* Lam. (Caesalpiniaceae)
syn. ceeketeeki, nammareehi, rima-jogoohi

baleeriho (ko), n.d.a. ; < baleeri
« (feuilles) à noir »

- indigotier, *Indigofera tinctoria* L. (Fabaceae)
syn. siginiho

Cette plante tinctoriale était abondamment cultivée au siècle dernier dans la région de Maroua. (Le Bourgeois et Seignobos 1995, p. 104.)

Des feuilles, cuites à l'eau avec un morceau de fer dedans, et laissées à fermenter, on tire une teinture avec laquelle on se noircit les cheveux ; on peut aussi l'utiliser pour teindre le tissu à l'indigo.

On pile les jeunes feuilles fraîches pour en faire des boulettes qu'on introduit comme vermifuge dans le rectum des enfants.

La racine pilée avec du natron est appliquée sur les caries dentaires comme antalgique.

balinirdu / **balinirdi** (ndu/di), n.d.a. ; < bal- ; *cf. wooyndu*

« (puits) où l'on fait noircir »

- fosse de teinturier ; (*syn. wooyndu*)

baɲtugo, v.

- soulever
- relever
 - ⇒ **baɲtugo diɲiji**
 - relever des diguettes

baygo, v.

- couler (pour une matière grasse)
- se déplacer (nuages)

beeɓgo, v.

- s'assécher (mare)
Nyedɛ diga beeli beeɓaay.
Puissez avant que les mares ne soient à sec. (Prov.)

Il faut recueillir les connaissances et la sagesse des anciens avant qu'ils ne meurent.

- s'infiltrer, baisser de niveau par suite d'infiltration
Yaake tiggugo kam, ɗum yidi ndiyam ɗon heewi na, walli sey to ndiyam beeɓi ?

Au moment du repiquage, faut-il que (le casier) soit plein d'eau, ou, au contraire, que l'eau se soit infiltrée ?

bellere / **belle** (nde/de), n.

- graisse, gras (de viande)

bellingo, v.d. ; < bellere

- être gras (viande ou animal)

benndugo, v.

- mûrir

Benndufe maa tefaaaka ; sakko benndandfe !

Si même les (fruits) mûrs ne sont pas cueillis, à plus forte raison, ceux qui ne le sont pas encore. (Prov.)

To gawri benndi boodfum doo, koo nder beembal noon a sigi boo, woodaa ko wonnata ndi baakinta, ammaa to ndi benndaay doo, ndi wonnoto.

Si le mil est bien mûr, même si on le conserve dans un grenier, rien ne pourra vraiment l'abîmer ; mais s'il n'est pas mûr, il se gâtera.

Nyalde noy malli lebbi noy dum benndirta ?

En combien de jours ou de mois cela mûrit-il ?

Njigaari don benndira lebbi didi malla tati ; benndugo man, haa ndiyam bee haa semmbe lesdi dum woni.

Le sorgho rouge mûrit en deux ou trois mois ; la maturité est fonction des pluies et de la fertilité du sol.

⇒ **benndugo law**

« mûrir / vite »

- avoir un cycle court

aawdi masarji benndanndi law

semence de maïs à cycle court

- être cuit (aliment)

bernde / berde (nde/de), n.

- coeur

⇒ **bernde bursirde**

« coeur / d'égreneuse »

- poitrinière de l'égreneuse (Egrenage industriel.)

⇒ **bernde bursirde baawoore**

« coeur / de l'égreneuse / postérieur »

- poitrinière arrière, ou petite poitrinière (Egrenage industriel.)

Yidaama laartugo noy bedi jamde naastirta haa nder bernde baawoore.

Il est souhaitable de vérifier la pénétration des scies à l'intérieur de la poitrinière arrière.

- ⇒ **bernde bursirde famarde**
« coeur / de l'égreneuse / petit »
- petite poitrinière, ou poitrinière arrière (Egrenage industriel.)
- ⇒ **bernde bursirde senndoore**
« coeur / de l'égreneuse / séparateur »
- poitrinière de séparation, ou poitrinière avant (Egrenage industriel.)
- Haa bernde bursirde senndoore, hottollo bursaako bee bi''e cenndirta.**
C'est au niveau de la poitrinière avant que le coton-fibre et les graines se séparent.
- ⇒ **bernde bursirde yeesoore**
« coeur / de l'égreneuse / de devant »
- poitrinière avant, ou poitrinière de séparation (Egrenage industriel.)
- courage
- O woodi bernde.**
Il / elle a du courage.

besdugo, v.

- augmenter

besduki (ki), n.v.

- addition (calcul)
- ⇒ **besduki bee siga**
- addition avec retenue

beskoore / beskooje (nde/dé), n.

- *Aloe buettneri* A. Berger (Liliaceae)
Plante que l'on trouve sur les « hardé » ; on peut en consommer les racines après les avoir longuement bouillies. Les fleurs, rouges, peuvent entrer dans la composition d'une sauce.
(Voir Seignobos 1993, p. 23.)

bibbe ; cf. *bii*

biddoowa / biddooho (nga/ko), n.d.v. ; < bidfdugo

« (grosse chose) qui presse »

- presse
- To gongogru tidfirdu heewi, lennguruuyel biddoowa tappan.**
Quand le coffre de chargement est plein, la sonnerie de la presse retentit.
(Egrenage industriel.)

bidfdugo, v.

- presser (pour tasser, ou pour faire sortir un liquide)
- To laral yari, bidfa, yoorna ngal.**
Quand le cuir (de vache) a absorbé (la solution dans laquelle on l'a mis à tremper), on le presse et on le fait sécher. (Tannerie.)

bii / **biɓɓe** (o/ɓe), n.

- fils ou fille de / enfants de
 - ⇒ **bii berniwol** (plur. : **biɓɓe berniwol**)
« fils ou fille / de ville »
 - citadin(e)
 - ⇒ **bii njanandi**
« fils ou fille / de (pays) étranger »
 - étranger, étrangère
 - Bii njanandi fotaay margo ngesa haa lesdi amin.**
Un étranger ne peut pas posséder de champ chez nous.
 - ⇒ **bii reedu**
« fils ou fille / du ventre »
 - fils (ou fille) né(e) de l'union avec son époux (pour une femme)
 - ⇒ **bii saare** (plur. : **biɓɓe saare**)
 - enfant de la maison
 - Bii saare dilli waddugo ndiyam yargo.**
L'enfant de la maison est allé(e) porter de l'eau à boire.
 - ⇒ **bii wuro** (plur. : **biɓɓe wuro**)
« fils ou fille / du village »
 - villageois(e), natif (native) du village, autochtone du village
- fruit de
 - ⇒ **bii lekki** (plur. : **biɓɓe ledɗe**)
 - fruit d'arbre
 - Baaba am dilli ittoyo biɓɓe ledɗe haa jarne maako.**
Mon père est parti cueillir des fruits dans son verger.

bikkon (ou) **bikkoy** ; cf. *binngel*

binngel / **bikkon** (ou) **bikkoy** (ngel/kon), n.d. ; < bii

- enfant (garçon ou fille)
 - ⇒ **binngel moota**
« enfant / du camion »
 - remorque ; (*syn. remok, tireela*)
 - O wa''ini gongogru dow binngel moota.**
Il a chargé la benne sur la remorque.
- fruit (d'un arbre ou d'une plante)
- intérieur (d'un fruit)
 - Dunya binngel mongoro ; mbooda e nyaamgo, ngel sola.**
Le monde est (comme) l'intérieur d'une mangue ; agréable au moment où on le consomme, mais caduc (litt. « il tombe »). (Prov.)
- graine (à l'intérieur d'un fruit) (*cf. aawdi*)
 - To tumatje nyoli, de ngurtinan bikkon.**
Quand les tomates pourrissent, leurs graines sortent.

birgo, v.

- traire

boggel / **boggon** (ngel/kon), n.d. ; < boggol

- cordelette, ficelle

boggol / **boggi** (ngol/di), n.d. ; < bokki

- corde, câble

⇒ **boggol bee maandorde**

« corde / avec / des marques »

- corde à repères

Haa amin Cere kam, min don aawa gese li'eeji bee boggi bee maandorde ; min don acca njaajirka santimeeta cappande jeetati hakkunde jabbi didi, bee santimeeta noogas e jowi hakkunde jabbe didi ; bi''e boo, jowi haa jeedidi min loowata nder jabbere fuu.

Chez nous, à Tchéré, nous employons une corde à repères pour semer nos champs de coton ; nous laissons quatre-vingts cm entre les lignes, et vingt-cinq entre les poquets ; quant aux graines, nous en mettons de cinq à sept par poquet.

⇒ **boggol kawsu** (*syn. kurwa*)

« corde / en caoutchouc »

- courroie

Boggi kawsu kiidi, di ngirlataako boodfum.

Les courroies sont usées, elles ne tournent pas bien.

⇒ **boggol kawsu marngol nyii'e** (*syn. kurwa*)

« corde / en caoutchouc / qui a / des dents »

- courroie dentée

⇒ **boggol lesdi**

« corde / de la terre »

- serpent (nom d'évitement)

⇒ **boggol ummingo moter**

- câble de démarreur

Boggol ummingo moter ndiyam am ta'i.

Le câble de démarreur de ma moto-pompe est coupé.

⇒ **boggol yiite**

- câble électrique, fil électrique

bokkaare (nde), n.d.v. ; < bokkaago

- *Stomoxys calcitrans* L., et *Stomoxys spp.* (Diptera, Muscidae, Stomoxydinae)
- *Lyperosia minuta* Bezzi (Diptera, Muscidae, Stomoxydinae)

Petites mouches qui piquent l'homme et le bétail.

bokki / **bowde** (ki/de), n.

- baobab, *Adansonia digitata* L. (Bombacaceae)

Fruits riches en vitamine C, consommés.

Cordes faites à partir de l'écorce des troncs.

Feuilles consommées sèches, en sauce.

Ecorce utilisée dans un charme pour obtenir la richesse, en association avec des gousses de *Faidherbia albida*.

ƒokko (ko), n. ; cf. *ƒokki*

- feuilles de baobab

La feuille sèche de baobab est un ingrédient culinaire typique des Kanuri.

ƒokkoowa / ƒokkooho (nga/ko), n.d.v. ; < ƒokkaago

- ventilateur

syn. *ƒokkotoonga*

ƒokkordum (dum), n.d.v. ; < ƒokkaago

« ce avec quoi on évente »

- pale(s) (de ventilateur)

syn. *pal*

ƒokkotoonga / ƒokkotooko (nga/ko), n.d.v. ; < ƒokkaago

- ventilateur

syn. *ƒokkoowa*

⇒ **ƒokkotoonga henndu**

- ventilateur d'aspiration

ƒolol / ƒoli (ngol/di), n.

- fente de retrait, craquelure du sol

« Séparation entre des polyèdres grossiers due au retrait de l'argile lors de périodes de sécheresse. » (Lozet et Mathieu 1990.)

Tummugel am ngeel, ngeel yooftoo, ngeel fusataa. To ngeel fusi, sey kalawri bii nyiiwa nyootata dum. – ƒolol.

Ma petitealebasse tombe de haut sans se casser. Si elle se casse, il n'y a que des selles d'éléphant nouveau-né qui puissent la recoudre. – La craquelure du sol. (Dev. Eguchi 1974, p. 25.)

Mardo karal bee ƒoli, sey reena mo karal mum walaa ƒoli fiya, o fiya ; malla boo, o we'ita bas, o fiya dow don.

Celui qui a un champ de saison sèche craquelé doit attendre que celui qui a un champ non craquelé batte (son sorgho) avant de battre le sien ; ou bien, il doit étendre une bâche par terre pour y effectuer le battage.

ƒoocayel / ƒoocahon (ngel/kon), n.

- bosquet

ƒoolde / ƒoole (nde/dé), n.

- masse (outil)

O tidfi giraviye dow baras bee ƒoolde.

Il a damé à la masse le gravier du « bief ».

boore (nde), n.

- *Ipomoea aquatica* Forsk. (Convolvulaceae) ; = *Ipomoea clappertoni* R.Brown
Hiddoko saakre wurtoo, min mo'itina kare : min mbaɗa diɗiiji kesi, min cukka kiidfi, min itta boore.

En attendant que les semis poussent dans les pépinières, nous remettons en état nos champs de saison sèche : nous faisons de nouvelles diguettes, nous réparons les anciennes, et nous enlevons les pieds d'*Ipomoea aquatica*.

Abondant dans l'Extrême-Nord. « Les graines avalées par les boeufs, lors du pâturage des résidus de récoltes, puis rejetées avec les excréments, voient leur potentiel de germination accru. » (Le Bourgeois 1991², p. 6.)
Cf. *Adventrop*, pp. 352-355.

booyma, adv.

- auparavant ; autrefois

Hikka, nyawu mbodeewu wonnaay hottollo bana booyma.

Cette année, la maladie des « cotonniers rouges » n'a pas abîmé le coton comme auparavant.

booymawal ; cf. *laral*

borago, v.d. ; < borge

- perdre ses poils ou ses plumes

Ndu boraaka, hebtataa loogo lekki.

Tant qu'il n'a pas perdu ses poils (ou ses plumes), l'animal (ou l'oiseau) ne comprend pas (à quoi sert) le creux de l'arbre. (Prov.)

borgo, v.

- arracher à la main (de l'herbe, des poils, des plumes)

bortaago, v.

- se déshabiller ; muer (reptile)

bortere / borte (nde), n. ; < bortaago

- mue (de reptile)

boslugo, v.

- essorer (une peau en cours de tannage)

bota / boti (nga/di), n. ; cf. *mbeewa*

- chevrette, chèvre qui n'a pas encore mis bas

botowko ; cf. *haako*

bowde ; cf. *bokki*

bownde / bowde (nde/de), n.d. ; cf. *bowre*

bowre / bowe (nde/de), n.d. ; cf. *bokki*

- fruit du baobab, pain de singe

var. *bownde*

buddu / buddi (ngu/di), n.

- ver de Cayor, larve de *Cordylobia anthropophaga* (Blanchard) (Diptera, Calliphoridae)

Ce parasite, larve d'une petite mouche, vit dans le sable. Caractéristique des maisons mal tenues, il peut venir s'incruster sous la peau, et provoquer un abcès. Il parasite aussi les jeunes chiens.

bulbelhi / bulbelje (ki/de), n.d. ; < bulbi

« (plante semblable à un) petit *Acacia seyal* »

- *Cassia mimosoides* L. (Caesalpiaceae)

Cf. *Adventrop*, pp. 328-331.

bulbi / bulbe (ki/de), n. ; cf. *cilluki*

- *Acacia seyal* Del. (Mimosaceae) ; (syn. *cilluki*)

bulbi-bodeehi / bulbe-bodeeje (ki/de), n.c.

« *Acacia seyal* / rouge »

- *Acacia tortilis* (Forsk.) Hayne subsp. *raddiana* (Savi) Bren. (Mimosaceae) ; = *A. raddiana* Savi

Bois de feu. Sert aussi à faire des manches d'outils. Gomme consommée ; utilisée pour la fabrication de l'encre.

bulbi-baleehi / bulbe-baleeje (ki/dé), n.c.

« *Acacia seyal* / noir »

- *Acacia gerrardii* Benth. (Mimosaceae)

Espèce indicatrice des vertisols dégradés et des sols « hardé » (Donfack *s.d.*, pp. 75-77).

Bois de feu. Donne aussi des manches d'outils et des poteaux fourchus.

bulgo, v.

- donner de l'eau (puits)

bulli ; cf. *bunndu*

bulumwu / bulumji (ngu/di), n. ; < *tchadique*

- igname, *Dioscorea abyssinica* (Dioscoreaceae)

var. *ulumwu*

bunndu / bulli (ndu/di), n.d.v. ; < bulgo

- puits

Suka mo dammugal dow. – Bunndu !

Le jeune homme dont la case s'ouvre par le haut. – Le puits. (Dev. Noye 1974, p. 303.)

bursaako (ko), n.d.v. ; < bursugo

« (coton) égrené »

- coton-fibre

⇒ **bursaako rammuko**

- fibre de coton courte

⇒ **bursaako juutko**

- fibre de coton longue

« Lors de l'égrenage du coton, séparant les fibres de la graine, il arrive souvent que la fibre s'arrache en emportant un fragment de tégument de la graine (Seed Coat Fragment ou SCF). Ce morceau, en partie éliminé au cours du cardage et des opérations de filature, se retrouve dans le fil formant des neps. Les SCF déprécient la régularité, la solidité et la qualité (du coton), nécessitant un blanchiment et des traitements chimiques pour les masquer... Actuellement, de fortes décotes sont appliquées à la fibre contaminée par des matières étrangères. » (Desplans 1996, p. 1.)

« En une vingtaine d'années, la classe prépondérante de longueur de la fibre camerounaise est passée de 1 pouce 1/32^e (26,2 mm) à 1 pouce 3/32^e (27,8 mm). De plus, près de 10 % de la production sont actuellement classés en 1 pouce 5/32^e (29,4 mm), représentant une plus-value potentielle de 50.000 francs CFA par tonne. Parallèlement, la résistance, l'allongement et la finesse de la fibre se sont améliorées. » (Bachelier *et al.*, 1996.)

ɓursirde / ɓursirde (nde/dɛ), n.d.v. ; < ɓursugo

- pierre sur laquelle on égraine manuellement le coton
- égreneuse automatique

Haa ɓursirde woore fuu, hottollo don jipporoo bee moterre yiite.

Dans chaque égreneuse, le coton descend grâce à un moteur électrique.

Haa ɓursirde doon senndata hottollo marko biyye bee biyye.

C'est dans l'égreneuse que se sépare le coton-graine de (ses) graines.

⇒ **ɓursirde nde henndu**

« égreneuse / celle à / air »

- égreneuse à air-blast

⇒ **ɓursirde famarde**

« égreneuse / petite »

- petite poitrinière

ɓursirdiiri / ɓursirdiije (ndi/dɛ), n.d. ; < ɓursirde

« (serpent) semblable au fer à égrener »

- *Typhlops sp.* (Typhlopidae)

Serpent fouisseur, appelé en français local : « serpent à deux têtes ». En fait, quand on voit ce petit serpent noir, d'une trentaine de cm de long, on ne peut savoir à quel bout se trouve la tête ni à quel bout se trouve la queue. Il provoque une frayeur très disproportionnée.

ɓursugo, v.

- égrener (du coton)

ɓuuski / ɓuusde (ki/dɛ), n.

- *Combretum nigricans* Lepr. ex Guill. et Perr. (Combretaceae)

Les Peuls de Petté complètent le niveau des grains de sorgho dans leurs silos-fosses avec des feuilles de *C. nigricans* (**ɓuusko**) ou de *Calotropis procera*, qui, en se collant entre elles, assurent une parfaite étanchéité. (Deudon 1994, p. 23.)

On écrase avec du natron des jeunes feuilles de *C. nigricans*, puis on dissout le tout dans de l'eau froide. Avec le liquide ainsi obtenu, on frotte les seins d'une femme dont le lait n'est pas bon.

- *Combretum fragrans* F. Hoffm. (Combretaceae)

ɓuuski-bodeehi / ɓuusde-bodeeje (ki/dɛ), n.c.

« *Combretum* / rouge »

- *Combretum sp.* (Combretaceae)

Bois utilisé pour faire des manches d'outils et des mortiers.

ɓuuski-daneehi / ɓuusde-daneeje (ki/dɛ), n.c.

« *Combretum* / blanc »

- *Combretum collinum* subsp. *hypopilinum* (Diels) Okafor (Combretaceae) ; = *C. hypopilinum* Diels
- *Combretum verticillatum* (Combretaceae)

- buusko** (ko), n. ; *cf. buuski*
• feuilles de *Combretum nigricans*

C

caabeeje ; *cf. saabeere*

caadngu (ngu), n.d.v. ; < saadgo

- bête crevée

Faya buutoo, sey caadngu.

Gras et bon marché, (ça ne peut être) qu'une bête crevée. (Prov.)

Il faut se méfier des trop bonnes affaires.

O wala kine, ba caadngu.

Il a le nez plat, comme une bête crevée.

var. caanngu

caafaali ; *cf. saafaandu*

caagirde ; *cf. saagirde*

caak- ; *cf. saakgo*

caake ; *cf. saakre*

caakri / caake (ndi/dé), n.d.v. ; < saakgo ; *cf. saakre*

- semis (ou pépinière) de sorgho à repiquer

caalin- ; *cf. saalingo*

caam- ; *cf. saamgo*

caanngu (ngu), n.d.v. ; < saadgo ; *cf. caadngu*

caanile ; *cf. saanilde*

caasgal / caasde (ngal/dé), n.

- baguette sur laquelle on enroule le fil de coton, fuseau

caasiije ; *cf. saasiire*

caat- ; *cf. saatugo*

caaw- ; *cf. saawgo*

caawaadum (dum), n.d.v. ; < saawgo

- le contenu d'un emballage

caawaawe ; *cf. saawawre*

caawrudum (dum), n.d.v. ; < saawgo

- emballage

caawt- ; *cf. saawtugo*

cabadiiho-puccu (ko), n.c.

« (herbe) semblable au sorgho à tige sucrée / du cheval »

- *Dinebra retroflexa* (Vahl) Panzer (Poaceae)

Donné comme fourrage au cheval.

Cf. Adventrop, pp. 134-137.

var. cabadiwal-pucci

cabadiwal / cabadiije (ngal/dé), n. ; *cf. dabbowal*

- sorgho pluvial à tige sucrée

cabadiwal-pucci / cabadiije-pucci (ngal/dé), n.c. ; *cf. cabadiiho-puccu*

cabbi ; *cf. sawru*

cabbi-gawri ; *cf. sawru-gawri*

cabawal / cabaaje (ngal/dé), n.d.v. ; < sabaago

- fourche à épines ; (*syn. yinyirgal*)

cab- ; *cf. sabaago*

cabɓ- ; *cf. sabbugo, sabbaago*

cabɓal / cabɓe (ngal/dé), n.d.v. ; < sabbugo

- sommet de montagne

cabɓawal / cabɓaaje (ngal/dé), n.d.v. ; < sabbugo

- fondation (d'un mur)

Cabɓawal woni dadol baras ; to cabɓawal saati, baras semmbidan.

La fondation est la racine du « bief » ; si elle est solide, le « bief » le sera aussi.

cabbulle ; *cf. cabbulli, sabbulde*

cabbulli / cabbulle (ki/dé), n. ; *cf. sabbulde, sabbulo*

- *Ximenia americana* L. (Olacaceae)

Bikkon am koon, kon duudkon ; kifneeje ruwangooroje. – Cabbulle.

Ces miens enfants sont nombreux ; (ils ont des) bonnets jaune orangé. – Les fruits de *X. americana* (Dev. Noye 1974, pp. 295-296.)

O yaali cabbulli, ki don rimi sippini.

Elle rencontra un *X. americana* couvert de fruits bien visibles. (Cf. Noye 1974, p. 284.)

Cet arbre nourrit l'orpheline avec ses fruits, dans un conte publié par D. Noye (1974, pp. 284-293).

Les fruits, appréciés, parfois appelés « cerises », se vendent au marché, à la saison.

Ecorce et feuilles utilisés pour soigner les « rhumatismes » (**peewri**).

caborde ; cf. *saborgo*

cad- ; cf. *sadgo*

cadooje ; cf. *sadoore*

cadooji ; cf. *sadoowol*

caf- ; cf. *safgo*

cafande ; cf. *safannde*

cafgal / cafde (ngal/de), n.d.v. ; < safgo ; cf. *wacawacaayel*

- puisette (d'un chadouf ou d'un puits), récipient pour puiser de l'eau

Hamman hebaay safgo, cafgal maako yollake nder funndu.

Hamman n'a pas pu arroser, sa puisette est tombée dans le puits.

Haa funndu, yimbe cafran bee cafgal, bee moter, bee kiikorwal, fe kebbina heelewo man.

Dans le puits, les gens puisent à l'aide d'une puisette, d'une moto-pompe ou d'un chadouf, et ils remplissent l'abreuvoir.

cagafeeje ; cf. *sagafeere*

cakdeeje ; cf. *sakdeere*

cakkin- ; cf. *sakkingo*

calaaje ; cf. *saare*

caldi ; cf. *salndu*

calka / calkaaji (ka/di), n. ; < *hausa*

- cabinets, lieux d'aisance, latrines, W-C

Haaje kam wona nder calka tan !

Faisons nos besoins uniquement dans les cabinets !

callallu / callalluuji (nga/di), n.

- chaîne (pour attacher)

⇒ **callallu bee nanngirdum**

« chaîne / avec / ce avec quoi on attrape »

- chaîne avec mousqueton

callungol / calludfi (ngol/di), n. ; cf. *fitooru*

- forêt

To a naati callungol duɓɓe, darnde modotoo, naa hakkiilo.

Celui qui pénètre dans une forêt de palmiers doum, sa taille y sera engloutie, mais pas son intelligence. (Prov.)

Un pauvre parmi les riches ne peut compter se faire remarquer par sa richesse ; en revanche, il pourra rivaliser d'intelligence avec eux.

calt- ; cf. *saltaago, saltugo*

camanayɗe ; cf. *samanaynde*

camanayki / camanayɗe (ki/de), n.

- *Crateva adansonii* DC. (Capparidaceae)

cambiyo / cambiyooji (nga/di), n.

- fleur mâle du maïs

cammeeye ; cf. *sammeere*

cammin- ; cf. *sammingo*

camnagel / camnakon (ngel/kon), n.

- hérisson à ventre blanc, *Erinaceus albiventris* (Wagner, 1841), (Erinaceidae)
syn. samnalde

camnale ; cf. *samnalde*

cancando / cancandooji (nga/di), n.d.v. ; < sanygo

« (sale bête) qui tisse sans arrêt »

- araignée

cancorde (ɗe), n.d.v. ; < sancaago

- peigne, brosse

Deydey no njo''itinirdaa cancorde biyye, noon hottollo bursaako laabirta.

La propreté du coton égrené est fonction (en partie) du réglage du peigne à graines.

Un réglage trop serré fera passer un peu de coque avec le coton-fibre ; un réglage trop lâche laissera trop de fibre sur la graine. (Egrenage industriel.)

cankit- ; cf. *sankititgo*

cankitirdi / cankitirɗe (ndi/de), n.d.v. ; < sankititgo

« (fer) avec lequel on disperse »

- disperseur

Ensemble de barres horizontales garnies de dents, dites « rouleaux picots », qui effectuent un premier décompactage du coton-graine, au bout du tapis modulé. (Egrenage industriel.)

Hottollo don yaha haa yottoo njamndi be mbi'ata cankitirdi ; kayri sankititta hottollo.

Le coton avance jusqu'à l'appareil que l'on appelle disperseur ; c'est lui qui décompacte le coton.

syn. cankitirdum, njamndi cankitirdi

cankitirdum (dum), n.d.v. ; < sankititgo ; *cf. cankitirdi*

« (chose) avec laquelle on disperse »

- disperseur (à l'entrée du coton-graine dans l'égreneuse industrielle)
- agitateur (dans l'égreneuse industrielle)

Cankitirdum yirlataako ngam hottollo duudi nder bernde bursirde.

L'agitateur ne tourne pas parce qu'il y a un bourrage dans l'égreneuse.

canngarcewal / canngarceeje (ngal/dé), n.

- fourche à épines ; (*syn. yinyirgal*)

cannj- ; *cf. sannjugo*

cannjol / cannji (ngol/di), n.

- baguette, tige de *Sesbania pachycarpa*

⇒ **cannji baaliidi**

« baguettes / couchées »

- claie de stockage (pour l'oignon)

⇒ **cannji sigaago**

« baguettes / de stockage »

- claie de stockage (pour l'oignon)

cannjol-arngaawo / cannji-arngaawo (ngol/di), n.c.

« *Sesbania* / du lit »

- *Sesbania pachycarpa* DC. (Fabaceae) ; = *S. bispinosa* (Jacq.) W.F.Wight, *sensu* FWTA, éd.2

« Espèce annuelle des lieux humides et marécageux. Elle dépasse fréquemment 2 à 3 m de hauteur et constitue des touffes denses. On la rencontre comme adventice des cultures dans les parcelles de bas-fond humide ou sur les vertisols à forte rétention d'eau. » (Le Bourgeois 1991², p. 24.)

Comme son nom peut l'indiquer, elle sert à fabriquer des lits.

cannjol-bafeere / cannji-bafeere (ngol/di), n.c.

« *Sesbania* / de terre noire »

- *Sesbania sp.* (Fabaceae)

cannjol-maayo / cannji-maayo (ngol/di), n.c.

« *Sesbania* / de cours d'eau »

- *Sesbania sp.* (Fabaceae)

cannjol-yoolde / cannji-yoolde (ngol/di), n.c.

« *Sesbania* / de dune »

- *Sesbania sp.* (Fabaceae)

cannjoowa / cannjooji (nga/di), n.d.v. ; < sannjugo

« (dispositif) changeur »

⇒ **cannjoowa semmbe yiite**
« changeur / de force / d'électricité »

- transformateur électrique

Cannjoowa semmbe huuwrete ngam besdugo semmbe yiite her ummaago bee ustugo haa yottaago.

Le transformateur est utilisé pour augmenter le voltage au départ, et pour le diminuer à l'arrivée.

canny- ; *cf. sannyyugo*

cannyoowo / sannyyooŋe (o/be), n.d.v. ; < sannyyugo

- tisserand(e)

canyu (ngu), n. ; *cf. mooyu, kurbanaanu*

- termite endogé

Ces termites se déplacent dans le sol et n'ont pas de termitière visible.

caŋale ; *cf. saŋalde*

caŋanaaje ; *cf. saŋanaare*

caŋw- ; *cf. saŋwugo*

cappan (de), n.d. ; *cf. cappande*

- dizaines

cappan tati

trente

cappande (de), n.d. ; < sappo ; *var cappan* ; *cf. sappannde*

- dizaines (toujours au pluriel)

caraaho (ko), n. ; *cf. saraawal*

cargaahi / cargaaje (ki/de), n.

- *Mariscus cylindristachyus* Steud. (Cyperaceae) ; = *Marischus alternifolius* Vahl, *sensu* FWTA, éd.2

Cf. Adventrop, pp. 78-81.

cargaari (ndi), n.

- éléusine, *Eleusine coracana* (L.) Gaertn. (Poaceae)

cargale ; *cf. sargalde*

carj- ; *cf. sarjugo*

casde ; cf. *cas*, *casngal*, *sasnde*

cas / **casde** (ki/de), n.

- *Faidherbia albida* (Del.) A.Chev. (Mimosaceae) ; = *Acacia albida* L.

Cas **wi'i yoo** : « **Ndikkana dum darngal dabbunde dow darngal duumol.** »

Le *Faidherbia albida* dit : « Mieux vaut ressusciter (i.e. reverdir) à la saison sèche qu'à la saison des pluies. » (Eguchi 1974, p. 73.)

« *F. albida* ne se rencontre pratiquement pas à l'état spontané dans le milieu naturel. Les jeunes plants ne supportent pas le passage du feu ni la concurrence herbacée. Sa régénération se fait dans les champs de culture pluviale, son développement et sa sélection sont liés aux activités conjointes d'agriculture et d'élevage. Les qualités fourragères et agronomiques de l'arbre sont connues par les paysans et on cultive dessous aussi bien le sorgho que le coton. ... Les céréales ont sans conteste un rendement bien meilleur sous *F. albida*. ... La feuillaison des arbres commence, pour les plus précoces, mi-juillet et pour les plus tardifs, mi-août. » (Harmand *et al.* 1995.)

Chaque arbre a un propriétaire.

Utilisé comme bois de feu, mais certaines personnes n'en supportent pas la fumée, qui leur donne une allergie.

Gousses récoltées et données au bétail.

En association avec de l'écorce de baobab, les gousses entrent dans la composition d'un charme pour obtenir la richesse.

casngal / **casde** (ngal/de), n.

- bois de *Faidherbia albida*

caycayda / **caycayko** (nga/ko), n.d.v. ; < sannyugo

« grosse araignée » (litt. « grosse qui tisse sans arrêt »)

- phryne, *Damon sp.* (Amblypygae, Tarentulidae)

caycaydo / **caycaydooji** (nga/di) ; < sannyugo

« qui tisse sans arrêt »

- araignée

caygal / **cayde** (ngal/de), n.

- canard

No caygal dajjiri fuu, nder yeeraande wurti.

Le canard a beau se dandiner, c'est d'un oeuf qu'il sort. (Prov.)

caygal-baleewal / **cayde-baleeje** (ngal/de), n.c.

« canard / noir »

- canard armé, oie de Gambie, *Plectropterus gambiensis* (Linné) (Anatidae)

syn. caygal-maayo

caygal-maayo / **cayde-maayo** (ngal/de), n.c.

« canard / de fleuve »

- canard armé, oie de Gambie, *Plectropterus gambensis* (Linné) (Anatidae)

syn. caygal-baleewal

caygal-yoolde / cayde-yoolde (ngal/dé), n.c.

« canard / de dune »

- grande outarde arabe, *Otis arabs* Linné (Otididae)

ceebooje ; *cf. seeboore*

ceeboowa / ceebooho (nga/ko), n.d. ; < seeboore

- grande source

ceede (dé), n. ; *cf. hokkere*

- argent

⇒ **ceede gurtiide**

« argent / sorti »

- dépenses

⇒ **ceede naastude**

« argent / entré »

- recettes

⇒ **ceede ngomna**

« l'argent / du gouvernement »

- les finances publiques

- prix (d'achat ou de vente), cours (d'une denrée)

Ceede hottollo ustaama.

Le cours du coton a baissé.

⇒ **ceede suudu**

« argent / de la maison »

- prix (d'achat ou de vente) de la maison

- loyer

- taxe d'habitation

- indemnité de logement

- somme (d'argent), montant (d'une somme)

⇒ **ceede hokkititgo**

- somme à rembourser

⇒ **ceede dokketeede demoowo**

- montant dû au planteur

⇒ **ceede jobaade**

- somme payée

⇒ **ceede luttude baawo yobgo nyamaale**

« argent / restant / après / paiement / des dettes »

- net à percevoir

O hokka kala demoowo ceede luttude baawo to nyamaale maako njobaama.

Il doit remettre à chaque planteur le net à percevoir.

⇒ **ceede nyamaale**

- montant des remboursements
⇒ **ceede yobgo**
- somme à payer, montant dû
- paie, revenus

ceed- ; *cf. seedgo*

ceedoojam (dam), n.d. ; < ceedu

« (eau) de saison sèche »

- eau permanente (dans une mare, un cours d'eau)

ceedu / **ceeduuji** (ngu/di), n.d.v. ; < seedgo ; *cf. hokkere*

- saison sèche et chaude (de février à mai)

ceekeehi / **ceekeeje** (ki/de), n.

- *Ficus ingens* (Miq.) Miq. (Moraceae)

syn. ijeehi

Souvent épiphyte quand il est jeune, cet arbre, fréquent en plaine, pousse aussi en montagne sur des sols assez profonds. Il donne deux générations de figes par an, une en saison sèche, et une en saison pluvieuse. Est employé comme fourrage et comme bois d'oeuvre. (Dury, p. 40.) Latex utilisé comme colle à papier.

Figes consommées par les enfants.

Donne une ombre très appréciée.

Fruits et écorce portent chance (**barka**).

Bourgeons terminaux utilisés pour faire un philtre de séduction.

L'écorce entre dans la composition de charmes pour la multiplication du bétail.

ceekeehi-bodeehi / **ceekeeje-bodeeje** (ki/de), n. ; *cf. bijaahi*

« *Ficus ingens* / rouge »

- *Ficus populifolia* Vahl (Moraceae) ; (*syn. bijaahi*)

ceekeehi-daneehi / **ceekeeje-daneeje** (ki/de), n.c. ; *cf. maliyaahi*

« *Ficus ingens* / blanc »

- *Ficus thonningii* Blume (Moraceae) ; (*syn. ceekeehi-gorki, maliyaahi*)

ceekeehi-debbi / **ceekeeje-debbe** (ki/de), n.c.

« *Ficus ingens* / femelle »

- *Ficus cordata* Thunb. (Moraceae)

Pousse dans les endroits rocheux. Inconnu en plaine. Cet arbre, qui dégage une forte odeur, donne une ou deux générations de sycones (figes) par an. On l'utilise principalement comme fourrage ; ses figes ne sont pas consommées. (Dury, p. 37.)

ceekeehi-gorki / **ceekeeje-gorde** (ki/de), n.c. ; *cf. maliyaahi*

« *Ficus ingens* / mâle »

- *Ficus thonningii* Blume (Moraceae) ; (*syn. ceekeehi-daneehi, maliyaahi*)

ceekeeje ; *cf. ceekeehi, ceekeewal, seekeere*

ceekeewal / ceekeeje (ngal/de), n. ; *cf. ceekeehi*

- bois de *Ficus ingens*

ceeketeeki / ceeketeede (ki/de), n.

- *Bauhinia rufescens* Lam. (Caesalpiniaceae)
syn. baleeri, nammareehi, rima-jogoohi

ceel- ; *cf. seelgo*

ceembal / ceembe (ngal/de), n.

- *Cissus quadrangularis* L. (Vitaceae)

Dans la région de Maroua, on subdivise le grenier en prévision des disettes, par trois lits superposés de *C. quadrangularis*, mélangé à d'autres composantes secrètes, très odorantes, destinées à protéger le grain contre les ravageurs. (Deudon 1994, p. 37.)

ceerugel / ceerukon (ngel/kon), n.d.v. ; < seego

« petite chose avec quoi on taille »

- herminette (*syn. sakdeere*)

Outil pour tailler le bois.

cefe ; *cf. sefre*

cekembura / cekemburaaje (nga/dé), n.

- *Cochlospermum sp.* (Cochlospermaceae)

Par temps de disette, on consomme les racines de cette plante, qui est aussi surnommée **ajje-nguraaje**.

cekke ; cf. *sekko*

celle ; cf. *sello*

cellit- ; cf. *sellititgo*

cemmbid- ; cf. *semmbididgo*

cenkelle ; cf. *senkello*

cennd- ; cf. *senndugo*

cenndit- ; cf. *senndititgo*

cenndol (ngol), n.d.v. ; < senndugo

- distribution

⇒ **cenndol aawdi**

- distribution de la semence

cenndoowa / cenndooho (nga/ko), n.d.v. ; < senndugo

« (dispositif) partageur », « distributeur »

- séparateur

Appareil qui sépare le coton propre du coton sale avant l'égrenage, et qui l'émiette. (Egrenage industriel.)

Cenndoowa sendititta hottollo laabko bee salteeho.

C'est le séparateur qui sépare le coton propre du coton sale.

⇒ **cenndoowa hottollo ko fursaaka**

« distributeur / de coton / qui / n'est pas égrené »

- convoyeur-distributeur de coton-graine

Kuugal cenndoowa hottollo, dum senndango fursirde hottollo ko fursaaka.

Le rôle du convoyeur-distributeur est de répartir le coton-graine entre les égreneuses.

cenndoowo / senndoobe (o/be), n.d.v. ; < senndugo

- distributeur, personne qui distribue

⇒ **cenndoowo bas**

- distributeur de bâches

Cenndoowo bas hokka demoowo basje o mari haaje.

Le distributeur de bâches doit remettre au planteur le nombre de bâches nécessaires. (Marché au coton.)

cennduki (ki), n.v. ; < senndugo

- division (calcul)

ceŋ-, v. ; cf. *seŋaago, seŋgo*

ceŋceŋ / ceŋceŋje (nga/dé), n. ; cf. *makala*

- beignet plat

Fabrication analogue à celle de **makala**. La différence réside dans la forme : ici, la pâte est aplatie et non mise en boulettes avant friture. (Voir Lopez 1996, pp. 172-174.)

ceŋiido na'i / seŋiibe na'i (o/be), n.d.v. ; cf. *gaynaako*

- berger qui travaille pour un tiers, et qui est payé en nature ou en espèces

ceŋt- ; cf. *seŋtaago, seŋtugo*

cergeeri (ndi), n.d.

- sorgho pluvial de montagne

Ces sorghos sont des *Caudatum* à grain rond. Ils sont de grande taille (généralement plus de 3 m), tallent peu et sont peu sujets à la verse. Les grains sont le plus souvent de couleur paille ou jaune, parfois rose orangé, rouges, grenat ou bruns. Une telle diversité ne se rencontre dans aucune autre famille. Ils présentent très rarement une couche brune et sont assez vitreux (vitreosité moyenne). Ils sont hâtifs ou précoces, rarement tardifs. (Marathée 1970.)

cettal / cette (ngal/dé), n.d.v. ; < settugo

- brochette de viande grillée

cettirki / cettirde (ki/dé), n.d.v. ; < settugo

- couteau à tailler

Avec ce couteau, on découpe les peaux en cours de tannage.

cig- ; cf. *sigaago*

ciiboole ; cf. *ciibooli-, siibolde*

ciibooli-debbi / ciiboole-debbe (ki/dé), n.c.

« *Grewia* / femelle »

- *Grewia cissoides* Hutch. et Dalz. (Tiliaceae)

ciibooli-gorki / ciiboole-gorde (ki/dé), n.c.

« *Grewia* / mâle »

- *Grewia villosa* Willd. (Tiliaceae)

ciifol / ciifi (ngol/di), n.d.v.

- bande arrachée au cortex d'une tige de sorgho (ou de maïs)

Jawgel am payngel, mi hirsra ngel, mi dala labi dow maagel. – Bu'e bee ciifol.

Mon chevreau est gras ; je l'égorge et je laisse le couteau dessus. – Des excréments et un bout d'écorce de tige de sorgho (utilisé comme torche-cul). (Dev. Eguchi 1974, p. 27.)

Ciifol masarru d'eedimma.

Une lanière d'écorce de tige de maïs t'a blessé. (Prov.)

Un faible peut faire du mal à un fort.

ciikataaje ; cf. *siikataare*

ciike ; cf. *siikre*

ciike-bodfeeje ; cf. *siikre-wodeere*

ciike-baleeje ; cf. *siikre-baleere*

ciilal / ciile (ngal/dé), n. ; cf. *siilde*

• milan noir, *Milvus migrans* (Boddaert), (Accipitridae)

syn. *siilde*

ciile ; cf. *ciilal, siilde*

ciuwe ; cf. *siiwre*

ciiwu / ciwi (ngu/dî), n.d.a.

« (criquet) rayé »

• *Oxya hyla* (Serville, 1831), (Orthoptera, Acrididae, Oxyinae)

syn. *anjiiwu*

cikilje-maayo (dé), n.c.

« graines de *Citrullus* / du cours d'eau »

• plante non identifiée

cikilje-Makka (dé), n.c.

« graines de *Citrullus* / de La Mecque »

• plante non identifiée

cikilje-paabi (dé), n.c. ; cf. *kurci-kaadngel*

« (graine de) concombre / des batraciens »

• *Cucumis melo* L. var. *agrestis* Naud. (Cucurbitaceae)

Non comestible.

cilaaje ; cf. *silawo*

cilimhi / cilimje (ki/dé), n. ; cf. *zadiihi*

- *Capparis sepiaria* L. var. *fischeri* (Pax) de Wolf (Capparidaceae) ; = *C. corymbosa* Lam.

cilluki / cilludé (ki/dé), n.

- *Acacia seyal* Del. (Mimosaceae)
syn. *bulbi*

Haaynaama cilluki, yottaama colowki.

On entrevoit au loin un gommier ; on y arrive : c'est un arbre déplumé. (Prov.)

Bien de loin, décevant de près.

« *Acacia seyal* et *A. senegal*, épineux des hardé à proximité des villages, constituent une réserve mise à contribution pour dresser des *zeriba*, qui entourent des parcs à bestiaux ou clôturent certaines parcelles. » (Seignobos 1993, p. 24.)

Au cours de la reconstitution de la savane après abandon culturel d'un **karal**, *Acacia seyal* prend progressivement le dessus sur les autres espèces ligneuses. Ceci est probablement dû à la rapide croissance en hauteur de cet arbre. (Donfack *s.d.*, pp. 111-116.)

En cas de passage de feu, « chez les individus de moins de deux ans, très souvent la tige brûlée meurt. Des rejets se forment à la base de la tige. Après trois ans de ce cycle, le rejet ne meurt plus aussi facilement sous l'influence du feu. La reprise se fait soit sur la tige, soit sur les rameaux. L'écorce se renouvelle. ... La souche accumule progressivement des réserves, et, une année, le rejet est assez gros pour résister à un feu moins intense que les autres. » (Donfack *s.d.*, p. 160.)

Sert de fourrage aux animaux domestiques et donne un bois de feu apprécié, que l'on vend. Gomme utilisée pour la fabrication de l'encre.

cilluki-botowki / cilludé-botowdé (ki/dé), n.c.

« *Acacia seyal* / visqueux »

- *Acacia hockii* De Willd. (Mimosaceae)

Le nom peul de l'arbre indique que la gomme de cet acacia est poisseuse et de mauvaise qualité.

« *Acacia hockii* est sempervirente sur sol ferrugineux ; (mais) tous les individus recensés sont défeuillés de fin mars à fin avril sur vertisol et de fin février à début juin sur hardé. » (Seghieri 1990, p. 159.)

cilwaawu / cilwaaji (ngu/di), n.

- *Acrida turrita* (Linné, 1758), (Orthoptera, Acrididae, Acridinae)

cilwaawu-hudoowu / cilwaaji-hudooji (ngu/di), n.c.

« *Acrida* / de couleur verte »

- *Acrida bicolor* (Thunberg, 1815), (Orthoptera, Acrididae, Acridinae)

cimt- ; cf. *simtugo*

cimtuki (ki), n.d.v. ; < simtugo

• suintement

⇒ **cimtuki ndiyam**

« suintement / d'eau »

• condensation

Coofnooji hottollo aartata ummineego ngam wulnugo tiyooji tawon, dum hadan cimtuki ndiyam (ou, mieux : **dum hadan ndiyam simtugo.**)

Les humidificateurs de coton sont les premiers à être démarrés pour préchauffer la tuyauterie, ce qui permet d'éviter la condensation. (Usine d'égrenage.)

cinndal / cinnde (ngal/dé), n.d.v. ; < sinndugo

• tige de bois fourchue, de la taille d'un bâton

Cinndal yíynirgal gi'e am yewi.

Ma fourche à épines est cassée.

cinngirri (ndi), n.

• *Sorghum aterrimum* Stapf (Poaceae)

cirgu / cirdi (ngu/di), n.d.a. ; < sirg-

« le tacheté »

• guépard, *Acinonyx jubatus* (Schreber, 1775), (Acinonychinae)

citta (dé), n. ; < arabe ; cf. *sittaare*

citta (ou) **cittaaje** ; cf. *sittaare*

citta-afo (dé), n.c.

« piments / d'Afo »

• gingembre, *Zingiber officinale* Rosc. (Zingiberaceae)

Afo serait le nom d'un lieu où l'on produisait beaucoup de gingembre.

citta-bodeeje (dé), n.c.

« piment / rouge »

• piment-oiseau, *Capsicum frutescens* L. (Solanaceae)

syn. *citta-cewde*, *citta munyu-munyu*

citta-cewde (dé), n.c.

« piments / menus »

• piment-oiseau, *Capsicum frutescens* L. (Solanaceae)

syn. *citta-bodeeje*

citta-golo (dé), n.c.

• gros piment (que l'on pile), *Capsicum annum* L. (Solanaceae)

syn. *tattaase*

citta-loorko (ko), n.c.

« piments / gros »

- poivron, *Capsicum annuum* L. (Solanaceae)

Peut entrer dans la composition d'une salade ; peut aussi se consommer nature, comme l'aubergine indigène.

ciwt- ; *cf. siwt-*

cobarlaaje ; *cf. sobarlaare*

cobbal / cobbe (ngal/dé), n.

- boulette de petit mil

syn. fuura

Boulette faite à base de « boule » de petit mil (**yadiiri**) mélangée avec de la farine crue de petit mil, assaisonnée avec des graines de *Xylopi aethiopica* (**kimmba**). Consommée généralement mélangée avec du lait fermenté.

Cobbal maayo, a don tama, don sampitoo.

Une boulette de sable, vous fermez la main dessus, elle tombe en miettes. (Prov.)

Quoi qu'on fasse dans une situation donnée, la (mauvaise) nature l'emporte toujours. (Eguchi 1974, p. 86.)

Biira cobbal sali lammugo !

Fichue boulette de petit mil qui ne veut pas devenir acide !

Insulte à l'adresse d'un enfant trop petit pour son âge.

cobbuli ; *cf. sobbuldu*

coccoode ; *cf. soccoonde*

cod- ; *cf. sodgo*

codol (ngol) n.d.v. ; < sodgo

- récolte (du sorgho)

codorde ; *cf. sodorgo*

codorde ; *cf. sodornde*

cofal / coppe (ngal/dé), n.

- poulette, « perdreau » (jeune francolin) femelle, pintadeau femelle

– **Yakkataako !**

– **Coppe bee mannda, maa beldum !**

– Cela ne se croque pas !

– Des poulettes avec du sel, comme c'est délicieux !

Tel est le dialogue que l'on peut entendre entre un gros coq et un petit, qui s'exerce à chanter.

cogg- ; *cf. soggugo 1 et 2*

coggal / cogge (ngal/dé), n.d.v. ; < soggugo

- troupeau de bétail à vendre ou vendu, qui va au marché ou en revient

cogge ; *cf. soggere*

coggu (ngu), n.d.v ; < soodgo

- vente ; prix de vente

Coggu hottollo do’’ake aka aka.

Le prix du coton a chuté de plus en plus.

coka-codkala / koko-codkolo (nga/ko), n. ; *cf. mbuubu*

- mouche métallique, *Chrysomya putoria* (Wied.) (Diptera, Calliphoridae)
syn. mbuubu bu’e

cokkoba / cokkobe (ngal/dé), n.

- petit martin-pêcheur huppé, *Alcedo cristata* Pallas (Alcedinidae)
- martin-chasseur du Sénégal, *Halcyon senegalensis* (Linné) (Alcedinidae)

Aan, a gite cokkoba naa ! Koo nyibre jemma boo, a annditan yimbe.

Toi, tu as des yeux de martin-pêcheur ! Même la nuit, tu reconnais les gens.

cokkootir- ; *cf. sokkootirgo*

cokkuri (ndi), n. ; *cf. cukkuri*

cokola / cokolaaje (nga/dé), n. ; < français

- bonbons enveloppés, vendus dans le commerce

col- ; *cf. solgo*

cola / colo (nga/ko), n.d. ; *cf. sonndu*

- gros oiseau

cola-bale / colo-bale (nga/ko), n.c.

« gros oiseau / noir »

- merle métallique commun, *Lamprotornis chalybaeus* Hemprich et Ehrenberg (Sturnidae)
- merle métallique à longue queue, *Lamprotornis caudatus* (Müller), (Sturnidae)

cola-maabani / colli-maabani (nga/di), n.c.

« (gros) oiseau / ? »

- coucal du Sénégal, *Centropus senegalensis* (Linné) (Cuculidae)

syn. maabani

Le deuxième élément de ce composé est sans doute en relation avec le verbe **maabanaago** « chanter les louanges de (qqn) ». Le chant du coucal est très caractéristique : « longue série descendante de « plou-plou » rappelant une bouteille qui glougloute ». (Serle et Morel, p. 110.)

Cet oiseau entre dans une préparation magique, destinée à empêcher un voleur de bétail de partir avec son butin. Le bétail ainsi protégé refuse de suivre le voleur.

coled / colon (ngel/kon), n.d. ; *cf. sonndu*

- petit oiseau

collaaje ; *cf. sollaare*

colli ; *cf. sonndu*

colli-jawleeru ; *cf. sonndu-jawleeru*

colli-maabani ; *cf. cola-maabani*

come ; *cf. somre*

conk- ; *cf. sonkugo*

coŋwal / coŋje (ngal/dé), n.

- grenier provisoire (en « sekko »)

Be don ngaata gawri cammeeje nder coŋwal, wodbe njigaari, wodbe muuri malla yadiiri, wodbe boo muskuwaari ; ammaa, cottaandi kam waatataake toon.

On met le « mil » en panicules dans un grenier provisoire ; certains (y mettent) le sorgho rouge, d'autres le petit mil hâtif ou non, d'autres le sorgho de saison sèche ; cependant, on n'y met jamais de mil dont on a ôté le son par pilage.

cood- ; *cf. soodgo*

coodoowo / soodoobe (o/be), n.d.v. ; < soodgo

- acheteur professionnel

Coggu hottollo do''ake aka aka, soodoobe pamditi, kanjum dooli min ustugo ceede kilo haa remoobe.

Le prix du coton a baissé de plus en plus et les acheteurs ont été moins nombreux, ce qui nous a obligés à diminuer le prix d'achat au planteur.

To tinyeeje am benndi, soodoobe haa gese ton ngarata dabbita.

Quand mes oignons sont mûrs, ce sont les acheteurs qui viennent les chercher dans les champs. (Interview de maraîcher.)

cooduwal / cooduuje (ngal/dé), n.

- héron cendré, *Ardea cinerea* Linné (Ardeidae)

coof- ; *cf. soofgo*

coofn- ; *cf. soofnugo*

coofnoowa / coofnooho (nga/ko), n.d.v. ; < soofgo

« ce avec quoi on humidifie »

- dispositif pour humidifier

⇒ **coofnoowa hottollo**

- « Humidair », humidificateur de coton

Gulnirdum coofnoowa hottollo don huuwra bee kalanjir.

La chaudière de l'Humidair fonctionne au pétrole. (Usine d'égrenage.)

coofol / coofi (ngol/di), n.d.v. ; < soofgo
• lac, étang, bras mort d'un cours d'eau

cook- ; *cf. sook-*

cookum (dum), n.d.a. ; < sook-
• ensemble vide (Mathématiques.)

coolde ; *cf. soolde*

coor- ; *cf. soorugo*

copp- ; *cf. soppaago*

coppe ; *cf. cofal*

corb- ; *cf. sorbugo*

corki ; *cf. sorkuru*

corpoloode ; *cf. sorpoloonde*

corpooji ; *cf. sorpoloowu*

cosb- ; *cf. sosbugo*

cosbe ; *cf. sosbere*

cott- ; *cf. sottugo*

cottoowa / cottooho (nga/ko), n.d.v. ; < sottugo
« (dispositif) pour décortiquer »

- décortiqueur
 - ⇒ **cottoowa gawri** (*syn. masin sottugo gawri*)
 - décortiqueur à sorgho

cowi (di), n.d.v. ; < sowgo

« litt. : plis »

- nombre de fois, fois (x), multiplié par (x)

Jowi cowi didi wadān sappo.

$5 \times 2 = 10.$

cub- ; *cf. subgo*

cubol (ngol), n.d.v. ; < subgo

- choix, sélection
 - ⇒ **cubol aranol**
 - premier choix, première qualité
 - ⇒ **cubol didabol**
 - deuxième choix, deuxième qualité

- ⇒ **cubol tatabol**
- troisième choix, troisième qualité

cuf- ; *cf. sufgo*

cufol (ngol), n.d.v. ; < sufgo

- récolte (du coton)

cufu / cufi (ngu/di), n.

- moustique (*Anophele, Culex, Aedes*)

Cufi nyawnan paɓɓooje. Mbaɗee sannge !

Les moustiques donnent le paludisme. Mettez une moustiquaire !

L'anophèle *Anopheles spp.* (Diptera, Culicidae, Anophelinae), vecteur du paludisme, a besoin d'eaux propres pour se reproduire. Le *Culex (C. pipiens fatigans* Wied. et *C. spp.*, Diptera, Culicidae, Culicinae), en revanche, affectionne les eaux sales et les puisards remplis d'eaux stagnantes. Il importune beaucoup les dormeurs, en ville.

- ⇒ **cufu ciwu** (plur. : **cufi ciwi**)

« moustique / rayé »

- *Aedes aegypti* L. et *Aedes spp.* (Diptera, Culicidae, Culicinae)

L'*Aedes* pique de jour.

cukk- ; *cf. sukkugo*

cukkit- ; *cf. sukkititgo*

cukkuri / cukkuriije (ndi/dé), n. ; *cf. mogoyokri, ndoondi*

- cendres résultant de la combustion de plantes salines

Utilisées en tannerie artisanale. *Cf. laso.*

- sel ou saumure obtenue par lixiviation de cendres d'origine végétale

Pour fabriquer cette saumure, on utilise les cendres de tiges de sorgho, de petit mil, de maïs, et de bois divers, ainsi que celles de tiges et de carpelles de cotonnier.

Elle sert à assaisonner les sauces. L'utilisation de cette solution salée ne dispense cependant pas d'incorporer du sel à la préparation culinaire.

L'adjonction de **cukkuri** à une sauce permet de la conserver du matin au soir sans qu'elle ne fermente.

var. cokkuri

cukm- ; *cf. sukmaago*

cukumri / cukumje (ndi/dé), n.d.v. ; < sukmaago ; *cf. nyiiri*

- ce qui reste de boule après le repas

culadɗe ; *cf. culanndi*

culanndi / culadɗe (ndi/dé), n.

- naja, *Naja nigricollis nigricollis* Reinhardt (Elapidae)
Biido baleejo kalludum fuu, culanndi wari maama mum.
 Toute personne qui dit qu'un Noir est méchant, (c'est que) un naja a tué l'un de ses grands-parents. (Eguchi 1974, p. 105.)
 Celui qui dit qu'un Noir est méchant, c'est que quelqu'un de sa famille a déjà expérimenté la méchanceté d'un Noir.
- **Nyawmannde culanndi buran ngeendam ngooorori.**
 Un naja en décomposition est plus dangereux qu'une couleuvre vivante. (Prov.)
- **culkumji** ; cf. *sulkumru*
- **culumlugum** ; cf. *duumol*
- **cumpit-** ; cf. *sumpititgo*
- **cumpitirgal / cumpitirde** (ngal / de), n.d.v. ; < *sumpititgo*
 « (instrument) avec quoi on perce »
- perceuse
Haa dow cumpitirgal be ngaatata njamndi cumpitirdi, yaake sumpititgo.
 C'est sur la perceuse qu'on monte le foret, quand on veut percer.
- **cunyu / cunyi** (ngu/di), n.
- brindille pour allumer le feu
- **curaade** ; cf. *suraande*
- **cureeji** ; cf. *sureeye*
- **cureeri** (ndi), n.d.v. ; < *surgo*
 • « mil » enfermé hermétiquement dans le grenier de disette
- **curkutawal / curkutaaje** (ngal/de) ; cf. *laral*
- **cutal / cute** (ngal/de), n.
- sur un tronc d'arbre, base de branche sectionnée
- **cuudi** ; cf. *suudu*
- **cuudugo**, v.
- tanner une deuxième fois (un cuir)
- **cuufuuje** ; cf. *suufuure*
- **cuukaawu / cuukaaji** (ngu/di), n.d.a. ; < *suukaa-*
 « (criquet) à taches pigmentaires brunes sur fond blanc »
- *Catantops stramineus* (Walker, 1870), (Orthoptera, Acrididae, Catantopinae)
- **cuul-** ; cf. *suulgo*
- **cuulal / cuule** (ngal/de), n.d.v. ; < *suulgo* (?)

- déjection, excrément (euphémisme, probablement)

cuuli ; *cf. suundu*

cuura / cuuro (nga/ko), n.d. ; < suudu ; *cf. suudu*

- grande maison
 - ⇒ **cuura moobtugo kuuje**
 - « grande maison / pour rassembler / des choses »
 - entrepôt

cuuraadam (dam), n.d.v. ; < suurgo

« (liquide) allongé d'eau »

- (généralement) lait fermenté allongé d'eau

C'est ce que l'on fait boire à quelqu'un de déshydraté par une trop longue exposition au soleil, ou victime d'un début d'insolation.

En principe, peut désigner n'importe quel liquide épais que l'on rallonge avec de l'eau.

cuuram (dam), n.d.v. ; < suurgo

- bouillie ou lait allongés d'eau

cuurel / cuuron (ngel/kon), n.d. ; < suudu

- petite maison
 - ⇒ **cuurel aynoobe**
 - « petite maison / des gardiens »
 - guérite de gardiens

cuurka / cuurde (nga), n.d.v. ; < suurgo

- fumée ; vapeur

Baaba don suudu, mbakkuga don yaasi. – Yiite bee cuurde !

Le père est dans la maison, sa grande barbe dehors. – Le feu et la fumée ! (Dev. Noye 1974, p. 302.)

d

daab- ; *cf. raabgo*

daaboral (ngal), n.d.v. ; < raabgo

- transmission (d'une maladie)

Keddal, daaboral.

Voisinage, contagion. (Prov.)

Taa kawte binngel jamel bee nyawngel, ngam hisgo daaboral nyawuuji.

Ne mettez pas ensemble un enfant en bonne santé et un enfant malade, pour éviter la contagion.

daada (o), n.

- mère
 - ⇒ **daada galgal**
« mère / de termite-soldat »
- reine-termite
 - ⇒ **daada moota**
« mère / du camion »
- tracteur de camion-remorque

daada-gandu (nde), n.c.

« mère / de ? »

- *Adesmia rivularis* Solier (Coleoptera, Tenebrionidae)

daada-saareehi / daada-sareeje (ki/dé), n.c.

« (plante) mère / de l'enclos familial »

- *Phyllanthus sp.* (Euphorbiaceae)

daadi ; cf. *ndaarwa*

daade ; cf. *daande*

daagel-fowru (ki), n.c.

« petite natte / de l'hyène »

- *Tripogon minimus* (A.Rich.) Hochst. ex Steud. (Poaceae)

daago / daage (ngo/dé), n.

- natte tressée en folioles de rônier ou de doum

Bali gelleehi ngewataa meere meere ; daago maaji duuran.

Les folioles de palmier doum ne se rompent pas facilement ; la natte que l'on confectionne avec est durable.

daande / daađe (nde/dé), n. ; *cf. reedu*

- cou
 - ⇒ **daande maayo**
 - rive d'un cours d'eau, bord de « mayo »
- partie supérieure rétrécie d'un objet
 - ⇒ **daande beembal**
 - partie supérieure rétrécie du grenier

daandi-maayo (dî), n.c.

« cordes à veau / du cours d'eau »

- *Ipomoea asarifolia* (Desr.) Roem. et Schult. (Convolvulaceae) ; = *Ipomoea repens* Lam. non Roth ; (*syn. layre-ngabbu*)

daandi-maayoowu / daandi-maayooji (ngu/dî), n.d. ; < daandi-maayo

« criquet » de *Ipomoea asarifolia* »

- *Zonocerus variegatus* (L., 1758), (Orthoptera, Caelifera, Pyrgomorphidae)
syn. mbabbattu-zaraawol (?)

daaran- ; *cf. laarango*

daarel (ngel), n.d.v. ; < dadgo

- excédent, différence en plus

daarorđe (đe), n.d.v. ; < laargo

- lunettes
 - ⇒ **daarorđe sudir**
 - masque de soudure

daart- ; *cf. laartaago*

daartol (ngol), n.d.v. ; < laargo

- révision (scolaire)

daayaago / (daay-, ndaay-), v.

- être éloigné (en distance, en profondeur)

Babe feere, ndiyam mum ndaayiidam.

En certains endroits, l'eau se trouve à une grande profondeur (ou à une grande distance).

daaynindirgo / (daaynindir-, ndaaynindir-), v.d. ; < daayaago

- espacer

Daaynindir jabbe tinyeeje deydey santimeeta 15 to a don juboo.

Il faut espacer les oignons de 15 cm quand on les repique.

Daaynindirgo danygol, dum waatango hoore mum hakkiilo.

Espacer les naissances, c'est agir avec sagesse.

daaygo / (daay-, ndaay-), v.

- attacher (des veaux) à la place qui leur est réservée

daayre / daayɛ (nde/dɛ), n.d.v. ; < daaygo

- troupeau de veaux

dabba / dabbaaji (nga/di), n. ; < arabe

- tête de bétail, bétail

dabbi ; cf. ndaw

dabbowal / dabbooje (ngal/dɛ), n. ; cf. cabadiwal, gelowal, lawnyi, maynawal, mbumdiwal

- sorgho pluvial à tige sucrée

dabbunde / dabbudɛ (nde/dɛ), n.d.v. ; < dabbugo

- saison sèche et froide (de novembre à fin janvier)

dabiiwal / dabiije (ngal/dɛ), n. ; cf. dahu

- *Dorylus sp.* (mâle) (Hymenoptera, Formicidae)

dabitel / ndabiton (ngel/kon), n.

- petit retour de la saison froide avant le début des grandes chaleurs

Censé faire mûrir les fruits de *Sclerocarya birrea*.

dabuuru / dabuuji (ndu/di), n.

- genette, *Genetta genetta* (Linné, 1758) (Viverrinae)
- *Genetta thierryi* Matschie, 1902 (Viverrinae)
- *Genetta tigrina* (Schreber, 1776) (Viverrinae)

syn. *kiyal*

daddawa / daddawaaje (nga/dɛ), n. ; < hausa ; cf. mbuujaare

- « moutarde de néré »

Condiment préparé avec des graines de néré *Parkia biglobosa*, pilées, fermentées et séchées. Utilisé comme assaisonnement dans les sauces. Vendu au marché en boulettes de la taille d'un petit citron vert.

dagileere / dagileeje (nde/dé), n.

- calebasse de très grande taille, d'une capacité de 30 à 40 litres

Hoore dagileere !

Tête de calebasse géante ! (Insulte.)

dajji / dajje (ki/dé), n.

- *Strophantus sarmentosus* DC. (Apocynaceae) ; au pluriel, « poison »

Garba nyiiri dajje, haako gabde. Defoowo don, ammaa nyaamoowo woodaa.

Garba (commande) une « boule » vénéneuse et une sauce de gousses d'*Acacia nilotica*. (On peut trouver) quelqu'un pour cuire ça, mais pas pour le manger. (Prov. Eguchi 1974, p. 74.)

dakeere / dakeeje (nde/dé), n.d.v. ; < dakgo

- fagot de branches épineuses

Njaalmi dakeere,

tawmi ndotti don woya,

yammi ndotti : « Ko waf maa ?

– **Nderkaaku dadimmi !**

– **Jala ficco dadimmi !**

Baariimi lekki,

suka aardimmi lekki,

naastumi waande,

suka hoo'i gasirgal !

En passant près d'un buisson d'épines,

j'ai trouvé un vieux en pleurs.

« Que t'est-il arrivé ? » demandé-je au vieux.

« La jeunesse m'a échappé !

Le rire et la gambade m'ont échappé !

Je me suis adossé à un arbre,

qu'un jeune homme m'a retiré en l'enserrant dans ses bras.

Je suis entré dans une termitière,

et le jeune homme s'est emparé d'une pioche ! » (Chanson de femme.)

dakgo / (dak-, ndak-), v.

- mettre en fagots (des branches épineuses)

dakkawol / dakkaaji (ngol/di), n.

- palissade en tiges de mil, qui sert à clôturer les maisons

Les tiges de sorgho sont attachées avec des liens en écorce de *Piliostigma reticulatum* sur des traverses, fixées à des piquets vifs de *Commiphora kerstingii*.

dakkere / dakke (nde/dé), n. ; cf. *kuroori*, *njemma-waaye*, *garasiyaawal*

- granulé de farine cuite à la vapeur

On mélange de la farine de céréale avec de l'eau et on en fait une sorte de semoule, que l'on met à cuire dans un couscoussier couvert. On met la semoule cuite dans du lait, et l'on consomme à la cuiller.

dakkere-gertoode (nde), n.c.

« semoule / des poules »

- *Physalis micrantha* Link (Solanaceae)

syn. cf. paalelhi

Les boulettes de mil (**dakkere**) sont particulièrement appréciées des humains, et la plante en question a de petites baies rondes dont raffole la volaille.

dala / dalaaji (ngol/di), n. ; < dollar

- cinq francs (*syn. siisi, sunku*)

daldaari / daldaariije (ndi/dé), n.

- fourrage de sorgho (tiges qui n'ont rien donné)

Après la récolte, on ramasse à part les tiges de sorgho qui n'ont rien donné, et on les garde comme fourrage pour le bétail.

damaliiliho (ko), n.d. ; *cf. damaliiliyel*

damaliiliwal (ngal), n.d. ; *cf. damaliiliyel*

damaliiliwal-gorgal (ngal), n.c.

« (tige) de *Chloris* / mâle »

- *Chloris prieurii* Kunth (Poaceae)

Espèce indicatrice des sols ferrugineux sableux sur dune (Donfack *s.d.*, pp. 75-77.)

damaliiliyel (ki), n.d.

- *Chloris pilosa* Schum. (Poaceae) ; = *Chloris breviseta* Benth.

Sert de fourrage aux chevaux. Les enfants en coupent les tiges qui portent des épillets, lorsque ceux-ci sont bien déployés en forme de baleines de parapluie, et les font rouler dans les doigts, ce qui génère dans l'espace une sorte de petite ombrelle.

Cf. Adventrop, pp. 118-121.

var. damaliiliho, damaliiliwal

damaliiliyel-bodfeeyel (ngel), n.c.

« *Chloris* / rouge »

- *Chloris lamproparia* Stapf (Poaceae)

damm- ; *cf. rammugo*

dammaana / dammaanaaji (ka/di), n. ; < arabe

- caution, garantie

Le singulier peut aussi être accordé en classe **o**.

dammbarre / dambalje (nde/dé), n.

- fond de grenier

dammooji ; *cf. ndammoowa*

dammugal / dammude (ngal/dé), n.

- porte, portail

Sooje'en SACOP don ayna dammugal « Sodécoton ».

Des agents de la Sacop (société de gardiennage) gardent le portail de la Sodécoton.

dammugo / (damm-, ndamm-), v.

- piétiner

Haani ndammaa haako tinyeeje asaweere dfoo ko uftaa de.

Il est bon de piétiner les fanes d'oignons une semaine avant la récolte. (Maraîchage.)

dammungerri (ndi), n.d.v. ; < rammugo ; *cf. njigaari*

« (sorgho) de toute petite taille »

- sorgho pluvial à tige courte

Ces sorghos de la sous-série *Caffra* de Snowden et de variété *Caudatum* sont classés dans le groupe des **njigaari**. Ils mesurent moins de deux mètres de haut et ont une panicule compacte ou demi-compacte. Grains rose orangé ou rouges. Vitrosité faible (de 0 à 1 dans l'échelle de Bono).

Ils étaient, à l'origine, « cultivés autour des cases, leur hâtivité permettant de faire la soudure entre le moment où les sorghos les plus tardifs ont été entièrement consommés et la nouvelle récolte. »

La panicule a tendance à s'extraire difficilement de la feuille paniculaire (mauvaise exsertion paniculaire). (Marathée 1970.)

dampel / ndampon (ngel/kon), n.d.v. ; < dampugo

« petite chose sur laquelle on appuie avec le pied »

- forage dont on tire l'eau au moyen d'une pédale

To nder berni ngondaa, njaraa ndiyam tiyo tan ; to kaywe ngondaa, njaraa ndiyam dampel tan.

Quand on se trouve en ville, il faut boire seulement l'eau de la SNEC (Société nationale des eaux du Cameroun) ; quand on se trouve à la campagne, il faut boire uniquement l'eau du forage.

danabaawal (ngal), n. ; *cf. bolo*

- boulettes crues de riz pilé avec du sucre

Pour faire ces boulettes, on mouille la farine de riz pilé avec du sucre. Ce type de préparation culinaire crue est généralement consommé par des personnes possédées par des génies.

var. denebaawal

dangel / ndankon (ngel/kon), n.d. ; < danki

- petite étagère sur pieds
Njowon taasaaje bee kuyer dow dangel, ngam taa salte meema dum.
Mettez la vaisselle et les couverts sur un plan surélevé, pour qu'ils ne soient pas en contact avec la saleté.

danja (nga) ; < *anglais*

- catadioptré

dankali / dankaliije (nga/dé), n. ; < *hausa*

- patate douce, *Ipomoea batatas* L. (Convolvulaceae)
syn. kudaku

danki / danjde (ki/dé), n. ; *cf. galibal*

- abri, « hangar », dont le toit plat sert de séchoir

dankiije (dé), n.d. ; < *danki*

« (étoiles) du 'hangar' »

- constellation de la Croix du Sud

danndite / dannditeji (nga/di), n. ; < *français*

- carte d'identité, papiers d'identité

danngo / dawde (ngo/dé), n.

- fémur, cuisse

danngoore / danngoje (nde/dé), n.d.

« (insecte) à fémur »

- *Acorypha picta* Krauss 1877 (Orthoptera, Acrididae, Calliptaminae)

Ce criquet doit probablement son nom peul à ses fémurs postérieurs remarquables par leur face intérieure en grande partie rouge vif.

danyarde ; < *danygo* ; *cf. nyalaade*

danygo / (dany-, ndany-), v.

- mettre au monde, donner naissance à, enfanter (pour une femme)
- engendrer (pour un homme)

danygol (ngol), n.d.v. ; < *danygo*

- maternité, fait de donner naissance à un enfant

Daaynindirgo danygol, dum waatango hoore mum hakiilo.

Espacer les naissances, c'est agir avec sagesse.

danjde ; *cf. danki*

daraago / (dar-, ndar-), v.

- être debout
- bien reprendre (pour du plant)
Ngesa muskuwaari am darake.

- Mon champ de sorgho repiqué a bien repris.
- s'arrêter
- Yaake to moter darake, darnirdum moter yiite nannga.**
Le frein du moteur électrique le bloque quand il s'arrête.
- darbokki / darbowde** (ki/dé), n.
- *Adenium obesum* (Forsk.) Roem. et Schult. (Apocynaceae)
 - Son latex toxique entre dans la composition du poison de flèche.
 - On recommande à une personne exagérément maigre de consommer du foie de boeuf cuit dans une eau contenant de l'écorce ou des racines d'*Adenium obesum*.
- darmaami** (ndi), n. ; cf. *tabbere*
- fleur de nénuphar *Nymphaea lotus*
- var. *darmanaami*
- darmanaami** (ndi), n. ; cf. *darmaami*
- darnaado / darnaabe** (o/be), n.d.v. ; < darnugo
- représentant
 - ⇒ **darnaado remooŋe**
 - le représentant des planteurs
- darnirdum** (dum), n.d.v. ; < daraago
- frein, ce avec quoi on arrête (*syn. fureŋ*)
- Yaake to moter ummake, darnirdum moter yiite yoofta ; don nannga boo yaake to moter darake.**
Le frein du moteur électrique libère (l'arbre du rotor) quand le moteur est en marche ; il le bloque à l'arrêt.
- darnugo / (darn-, ndarn-),** v.d. ; < daraago
- mettre droit, redresser
- Bo''itinoowo don laara darnugo girlotoodum bee boggel.**
Le mécanicien contrôle l'alignement des poulies.
- Litt. : le réparateur voit à mettre droit ce qui tourne, avec une ficelle.
- faire arrêter, stopper (une machine)
- Bitonre wodeere jey darnugo masin.**
Le bouton rouge est pour stopper la machine.
- daro-gommborri / daro-gommbolje** (ndi/dé), n.c. ; cf. *ajagamaari*
- dasol** (ngol), n.d.v. ; < dasgo ; cf. *karal*
- rainure dans un sol dur
- dawaadi** ; cf. *rawaandu*
- dawaadi-gese** ; cf. *rawaandu-ngesa*

dawaadi-ladde ; cf. *rawaandu-ladde*

dawde ; cf. *danngo*

dayeeji ; cf. *ndayeewu*

dayyaare / dayyaaje (nde/dé), n.

- ignicole, *Euplectes orix* (Linné) (Ploceidae)
- monseigneur, *Euplectes hordeaceus* (Linné) (Ploceidae)

syn. *soolde*

dayye ; cf. *rayyere*

debbe (dé), adj. ; cf. *rew-*

debbi (ki, dî), adj. ; cf. *rew-*

dedel-maccube / ndedon-maccube (ngel/kon), n.c.

« petit cache-fesses / des esclaves »

- *Ipomoea eriocarpa* R.Brown (Convolvulaceae) ; = *Ipomoea hispida* (Vahl) Roem. et Schult. ; (syn. *nofru-be'el*)

Cette plante doit son nom à la forme de ses feuilles, qui sont toujours profondément cordées à la base, et parfois très étroites et lancéolées à sagittées, évoquant un cache-sexe en peau de chèvre.

Cf. *Adventrop*, pp. 364-367.

Les feuilles servent à préparer une sauce.

deedi ; cf. *reedu*

deekol / deeki, n.d.v. ; < reekgo

« (ligne) qui partage en deux »

- crête de gallinacé (syn. *dongol*)

deentinooyel / ndeentinoohon (ngel/kon), n.d.v. ; < reengo

« petite chose qui protège »

- relais thermique

Mi don jo'itina deentinooyel moter ngam taa moter wula.

Je règle le relais thermique du moteur pour le protéger contre les surcharges électriques (litt. : pour que le moteur ne brûle pas).

deeseŋ / deeseŋji (nga/dî), n. ; < français

- dessin, illustration

⇒ **deeseŋ ko laarani jamde**

« dessin / qui / concerne / les pièces métalliques »

- dessin industriel

deesingo / (deesin-, ndeesin-), v. ; < français

- dessiner

deesingo baleriiji lisaafi

dessiner les chiffres

deftere / defte (nde/dé), n.

- livre, cahier

Masin koo ngaye woodi deftere anndinannde ko laarani dum.

Chaque machine a une notice technique.

defurde / defurde (nde/dé), n.d.v. ; < defgo

- marmite à « boule »

Kuunga baleewa timmidinnga baagaaje. – Defurde !

La grosse bête noire qui finit complètement les tas de mil. – La marmite ! (Dev.

Voir Noye 1971, p. 67.)

dem- ; *cf. remgo*

demal / deme (ngal/dé), n.d.v. ; < remgo

- culture

Godfo winnda ko o wadi nder nyalde pat, nder kayeeji deme bee dereeji siga.

On doit tenir à jour (litt. « écrire tout ce qu'on a fait dans la journée, dans ... ») les cahiers de cultures et les fiches de stock.

demitirle (dé), n.d.v. ; < remgo ; *cf. ndemri*

- façon de cultiver ; culture, agriculture

IRAD, dum biro cuklaniinga wo''ingo demitirle.

L'IRAD est un institut qui s'occupe d'améliorer l'agriculture.

Jotta doo, haani remoofo ndema demitirle feere feere haa dum nafa fe.

Actuellement, il convient que les cultivateurs pratiquent plusieurs cultures pour obtenir de la rentabilité.

- terrains cultivés

⇒ **demitirle nyaamdu**

- cultures vivrières, vivrier

demoowo / remoofo (o/fo), n.d.v. ; < remgo

- cultivateur, paysan, agriculteur (*syn. barimaajo*)

Koo moyjo yidi margo lesdi ngam haa rema ; walaa mi foksoner, walaa mi demoowo.

Chacun veut avoir de la terre à cultiver, qu'il soit fonctionnaire ou agriculteur.

Min kam, bikkon am fuu remoofo ; kanjum wadi fo ngalaa sadirmaaji ; kanjum wadi boo mi hadi fo yaago lekkol.

Moi, tous mes enfants sont cultivateurs ; c'est pour ça qu'ils n'ont pas de problèmes ; c'est pour cette raison que je les ai empêchés d'aller à l'école.

Jotta doo, haani remoofo kawta ko'e mafbe fo ndema fo coora.

Actuellement, il est bon que les agriculteurs s'associent pour cultiver et vendre ensemble.

Kippiido fiyi njokiire ! – Demoowo !

A plat ventre, il va au trot ! – Le cultivateur ! (Dev. Cf. Noye 1974, p. 302.)

Cette devinette est difficile à percer. L'homme que l'on dit « à plat ventre » est en fait le cultivateur qui est courbé, la tête en bas, quand il travaille avec sa houe à manche tellement court. Celle-ci peut évoquer une tête de cheval, qui se lève et s'abaisse en cadence, comme un cheval au trot.

Abba turoo, ndu weelta. – Demoowo.

Abba se penche, « il » est plus haut. – Le cultivateur. (Dev. Voir Eguchi 1974, p. 28.)

Cette devinette très amusante a une réponse inattendue. En effet, le « il » en question est l'anus. Le cultivateur, penché dans son champ pour travailler avec la houe, a effectivement les fesses en l'air...

demt- ; cf. *remtaago*

denebaawal (ngal), n. ; cf. *danabaawal*

denngemeneere / denngemene (nde/de), n.

- *Zornia glochidiata* Reichb. ex DC. (Fabaceae)

Les graines plates de cette plante collent sur le bas des pantalons.
Cf. *Adventrop*, pp. 464-467.)

var. *denngere*

denngere / denngeeje (nde/dé), n. ; cf. *denngemeneere*

denngernaago / (denngern-, ndenngern-), v.

- être rabougri (plante cultivée)

dewerde / dewerle (ou) **dewerde** (nde/dé), n.

- flaque d'eau, mare

Yiiyam hoore huucanan daande ; ilam huucanan dewerde.

Le sang de la tête reflue au cou ; l'eau de l'inondation reflue dans la mare. (Prov. Eguchi 1974, p. 81.)

Application possible : un enfant sera toujours plus attaché à sa mère qu'à une coépouse de sa mère.

deydey (o), n. ; < *hausa*

- quantité exacte, façon exacte, endroit exact

O nyaami deydey reedu maako.

Il a mangé à satiété.

- exactement, juste

To haa siiji naasta deydey no haani, sey wona milimeeta sappo e didi yahango sappo e nay nder bursirde famarde.

Les scies doivent pénétrer exactement de douze à quatorze millimètres dans la petite poitrine. (Egrenage industriel.)

deyel (ngel), adj. ; cf. *rew-*

dibinoohi / dibinooje (ki/dé), n. ; < *berbère* via *kanuri*

- palmier dattier, *Phoenix dactylifera* L. (Arecaceae)

Semé dans les villages peuls. Fruit recherché pour rompre le jeûne au moment du Ramadan.

dibinoore / dibinooje (nde/dé), n. ; < *berbère* via *kanuri* ; cf. *tanne-Dara*

- datte

Beldum hadi dibinoore mawnugo.

(Son) bon goût empêche la datte de grandir. (Prov. Cf. Eguchi 1974, p. 72.)

Application possible : un enfant de riche, qui est habitué à vivre dans l'opulence, ne fera aucun progrès dans la vie.

dibinoowal / dibinooje (ngal/dé), n. ; cf. *dibinoohi*

- palme de dattier

difgo / (dif-, ndif-), v.

- tirer fort ; pomper avec force (pour une moto-pompe)

To moter lammba teemerre bee cappandé jowi, difan ko yaata meetir joweedidi malla jowetati.

Une moto-pompe de 150 cm³, ça peut pomper à sept ou huit mètres (de profondeur).

diga / digaaaji (nga/di), n. ; < *anglais* ; cf. *galma*

- pioche

diilaaye / diilaaji (nge/di), n.d.v. ; < diilgo

- vache laitière confiée en prêt

**Mardo diilaaji jowi,
o hulataa kodo,
ngam har kosam waali,
weelo waalaay.**

Qui a cinq vaches laitières en prêt
ne craint pas (la venue d') un visiteur,
car, là où demeure le lait,
la faim ne demeure pas. (Noye 1976, pp. 86-87.)

diijaale ; cf. *riijaalde*

diijaali-debbi / diijaale-debbe (ki/de), n.c.

« *Gardenia* / femelle »

- *Gardenia erubescens* Stapf et Hutch. (Rubiaceae)

diijaali-gorki / diijaale-gorde (ki/de), n.c.

« *Gardenia* / mâle »

- *Gardenia ternifolia* Schum. et Thonn. (Rubiaceae)

diijaalol / diijaali (ngol/di), n.

- tige de *Gardenia* spp.

diir- ; cf. *liirgo*

dikkaago / (dikk-, ndikk-), v. ; cf. *rimgo*

- mettre bas pour la première fois (pour une femelle d'animal)

dim- ; cf. *rimgo*

dimari ; cf. *rimare*

dimmbooji ; cf. *ndimmboowa*

dimmbugo / (dimmb-, ndimmb-), v.

- secouer ; actionner

Moter don dimmba jamde sankititgo hottollo.

Un moteur actionne le rouleau picot. (Egrenage industriel.)

dinamu / dinamuuje (nde/de), n. ; < français

- dynamo (de bicyclette)
- alternateur (sur un moteur à explosion)
- moteur électrique

syn. *moter yiite*

diñiwol / diñiiji (ngol/di), n. ; cf. *fanngarre, girol*

- diguette, murette pour retenir l'eau, bande anti-érosive

syn. gamgamwol

Petit mur large de 20 à 25 cm et haut de 15 à 30 cm, levé sur les terrains où l'on souhaite faire stagner l'eau pour en gorger les argiles sous-jacentes. Souvent, ces diguettes délimitent un ensemble de carreaux formant un damier. « L'élaboration des diguettes est un travail très contraignant qui s'effectue lorsque l'herbe pousse et que la terre est meuble. Le canevas du carroyage peut être tracé à la charrue. Le montage des diguettes ... fait intervenir de nouveaux instruments, des sortes de pelles à manche court, des houes à billonnage haoussa (galma) et il exige une nombreuse main d'oeuvre. Ces diguettes doivent être entretenues au moins tous les deux ans. » (Seignobos 1993, p. 13.)

Min don mbada dijiji nder karal, ngam haa ngal yara, kanjum nafata karal.

Nous faisons des diguettes dans un champ de saison sèche, pour que l'eau pénètre dans le sol, et c'est ce qu'il faut pour un champ de saison sèche.

- butte (dans un champ de coton)

Doole mi wada dijiji nder ngesa li'eere am tawon, mi fudfa fuufgo lekki koowoowe.

Je dois absolument effectuer le buttage de mon champ de coton avant d'entreprendre le traitement insecticide.

diwoore / diwooje (nde/dé), n.d.v. ; < diwgo

« insecte sauteur »

- *Kraussella amabile* (Krauss, 1877), (Orthoptera, Acrididae, Gomphocerinae)

syn. kooeewu

D. Noye (1989) donne pour ce mot le sens de « puce ».

dizonkter / dizonkterje (nga/dé), n. ; < français ; cf. *gaddandum*

- disjoncteur

do''aago / (do''-, ndo''-), v.

- tomber, faire une chute, chuter, s'effondrer

Coggu biriji, masarji bee gawri fuu do''ake, koo coggu dabbaaji fuu do''ake.

Le prix de vente de l'arachide, du maïs et du sorgho s'est effondré ; et même celui du bétail.

var. doyyaago

dodde ; cf. *ndoondi*

doggudu (ndu), n.d.v. ; < doggugo

- course
 - ⇒ **doggudu henndu**
 - courant d'air

dokkooji ; cf. *ndokkoowa*

dokkoowo / hokkoobe (o/be), n.d.v. ; < hokkugo

- celui qui donne

⇒ **hokkoobe nyamaande ceede**

« ceux qui donnent / prêt / d'argent »

- les bailleurs de fonds

Hokkoobe nyamaande ceede lesdi Faraṅsa, don ndokka ngomna Kamaru nyamaande ceede jey jaarugo kuude ndemri mum yeeso.

Les bailleurs de fonds français accordent au gouvernement camerounais, des crédits pour développer son agriculture.

doldolnde / doldolde (nde/dé), n.

- renard pâle, *Canis (Vulpes) pallidus* (Cretzschmar, 1826), (Caninae)

Ngaska doldolnde furi lumbeego.

Impossible de traverser la tanière du renard pâle ! (Prov.)

Une fois qu'on y est entré, on n'en peut trouver la sortie.

domdombal / domdombe (ngal/dé), n.

- caméléon

Binngel am ngeel, tum ngel sannjita toggooje, ammaa ngel bortataako.

– **Domdombal !**

Ce mien enfant change de robe en permanence, sans jamais se déshabiller.

– Le caméléon ! (Dev. Noye 1974, p. 300.)

Legga njoornga, marnga wicco, marnga hoore, marnga celle nay.

– **Domdombal !**

Un gros bois sec, avec une queue, une tête et quatre ramifications.

– Le caméléon. (Dev. Noye 1971, p. 67.)

Laar ! Nga doomi ba domdombal !

Regarde ! Il (ou elle) est efflanqué(e) comme un caméléon ! (Insulte.)

Quand on rencontre un caméléon, on lui dit :

« **Domdombal, hollam yaadu gujjo !** »

« Caméléon, montre-moi comment marche un voleur ! »

Cette expression fait allusion à la démarche très prudente et silencieuse du caméléon. On redoute beaucoup cet animal, qui passe pour être très dangereux. Cependant, il est interdit de le tuer, car Dieu l'aime tout particulièrement ; en effet, c'est la seule créature à pouvoir changer de couleur presque instantanément. (Voir Lebeuf et Lacroix, p. 30.)

Le caméléon mâle, dit-on, ne peut se faire à l'idée que sa femelle puisse le voir mourir. Aussi prend-il les devants : dès que celle-ci a fini de pondre, il la tue et l'enterre sur ses oeufs.

dondoni ; cf. *ndondonu*

dongol / dongi (ngol/di), n.

- crête (de gallinacé) ; (*syn. deekol*)
- nageoire dorsale (de poisson)
- nervure principale (d'une feuille)

donngal / donjle (ngal/dé), n.d.v. ; < roondaago

- chargement (chose chargée), charge, fardeau
⇒ **ko woni donngal**
- nature du chargement (Mention portée sur un bordereau)

dojle ; *cf. donngal*

dooji (ndi), n.

- miel de mélipones

On récolte ce miel dans la terre.

- mélipones (Hymenoptera)

doomru / **doombi** (ndu/di), n.

- souris

Aljanna doomru : hoore nder kuroori, wicco nder kaatinne.

Le paradis, pour la souris : la tête dans la farine et la queue dans le foyer.

Ŋata fuufa. – Doomru.

Mord et souffle. – La souris. (Dev. Lebeuf et Lacroix, p. 51.)

On dit que la souris, quand elle s'attaque à un humain endormi, le grignote tout doucement en soufflant sur la blessure après chaque morsure, pour insensibiliser sa victime. *Cf. mède-soufle* en créole haïtien.

doomru-woyla / **doombi-woyla** (ndu/di), n.c.

« rat / du Nord »

- rat géant de Gambie, *Cricetomys gambianus* Waterhouse, 1840 (Cricetidae)

doonye (de), n.d.v. ; < doonygo ; *cf. ruulde*

« balayures »

- cirrus

Nuages blancs très élevés, ayant l'aspect de filaments.

doptor / **doptor'en** (o/be), n. ; < *français*

- médecin, infirmier

Kollaa doptor lammbayel takkiingel her faandu lekki !

Montre au « docteur » l'étiquette collée sur la bouteille de produit !

⇒ **doptor dabbaaji rejiyoŋ**

« médecin / du bétail / de la région »

- zootechnicien régional

⇒ **doptor na'i**

« médecin / de vaches »

- vétérinaire

var. ndopta

dottirgal / **dottirde** (ngal/de), n.d.v. ; < rottugo

« (bois) avec lequel on retire (la boule) de la marmite »

- morceau de calebasse taillé en arrondi, avec lequel on retire la « boule » cuite de la marmite

On peut le tailler à partir de débris de vieillealebasse. Se vend également neuf au marché.

doyyaago / (**doyʼ-**, **ndoyʼ-**), v. ; cf. *do''aago*

dubaaho (ko), n. ; cf. *tanni*

- jeunes feuilles de *Balanites aegyptiaca*

On les récolte et on les fait sécher. Entrent dans la composition d'une sauce amère, très appréciée des femmes. (Voir aussi **mbi''iri**).

dubbe ; cf. *rubbere*

dubbit-- ; cf. *rubbititgo*

dubbude ; cf. *rubbunde*

dubbal / **dubbe** (ngal/dé), n. ; cf. *dubbi*

- dosse de rônier, bois de construction taillé dans le stipe du rônier

dubbe ; cf. *dubbi*, *rubbere*

dubbi / **dubbe** (ki/dé), n. ; cf. *baacol*, *dubbal*, *rubbere*

- palmier rônier, *Borassus aethiopicum* Mart. (Arecaceae)

Dubbe baaba am joweedidi.

Mon père a sept rôniers. (Phrase-piège. Noye 1971, p. 72.)

Le but du jeu est de faire prononcer **dubbe**, « les fesses », au lieu de **dubbe**, « les rôniers ».

Folioles utilisées pour faire des nattes et des sommiers de lits. Le stipe, fendu dans le sens de la longueur, fournit un bois de construction très apprécié, quasiment imputrescible et résistant aux termites.

Les noix se vendent au marché. La pulpe des noix mûres est consommée ; on plante ensuite le noyau pour le faire germer. Germe consommé bouilli.

Cf. Seignobos 1979, pour l'importance de cet arbre dans la région limitrophe du Logone et du Tchad.

La racine est utilisée pour essayer de retenir au foyer une femme qui voudrait le quitter.

duf- ; cf. *rufgo*

dufirde ; cf. *rufirde*

dugudugurre / **dugudugulje** (nde/dé), n.

- bousier

syn. *howowre-bu'e*, *talli-talloonde*

⇒ **dugudugurre famarde** (plur. : **duguduguje pamare**)

« bousier / petit »

- *Heliocopris hamadryas* (Fabricius), (Coleoptera, Polyphaga, Scarabaeidae, Coprinae)

⇒ **dugudugurre mawnde**

« bousier / grand »

- *Anachalcos convexus* Boheman (Coleoptera, Polyphaga, Scarabaeidae, Coprinae)

var. *dugun-dugunre, dugudugulde*

dukkugo / (dukk-, ndukk-), v.

- heurter (transitif)

⇒ **dukkugo (huunde) e (huunde)**

- heurter (qqch.) contre (qqch.), aller au fond (pour un mécanisme coulissant)

To les bernde fursirde yottaaki haa ngel dukkata yaake turnugo fursirde, kalludum.

Quand la partie inférieure de la poitrinière de l'égreneuse n'arrive pas au fond quand (les scies de) l'égreneuse sont en rotation, c'est dangereux. (Egrenage industriel.)

dukuci / dukuce (ki/dé), n.

- *Commelina subulata* Roth (Commelinaceae)

Cf. *Adventrop* pp. 38-41.

dukuciiho (ko), n.d. ; < dukuci

- *Commelina nigriflora* Benth. var. *gambiae* (C.B.Cl.) Bren. (Commelinaceae)

- *Commelina subulata* Roth (Commelinaceae)

Cf. *Adventrop*, pp. 34-41.

dukuuhi-ladde / dukuuje-ladde (ki/dé), n.c. ; < wolof

« Annone / de brousse »

- *Annona senegalensis* Pers. (Annonaceae)

L'*A. senegalensis* est pyrophyte ; il tolère le passage périodique du feu. (Seghieri 1990, p. 182.) En outre, son bois résiste aux termites. (Deudon 1994, p. 18.)

Cet arbuste ne se rencontre jamais sur vertisols modaux (**karal**). (Donfack *s.d.*, pp. 75-77.)

On le coupe dans les champs, car il est dit attirer les vipères.

Fruit à chair orange, consommé.

Sert de fourrage pour les animaux domestiques.

Les enfants, en brousse, fabriquent des sortes de bols en feuilles d'*A. senegalensis* cousues ensemble avec des épines, pour puiser de l'eau à boire.

L'aubier pilé, mis à tremper dans l'eau, devient gluant en quelques minutes.

Mélangé à de la farine de sorgho rouge (**njigaari**), on en fait des boulettes que l'on cuit comme les boulettes de **dakkere**. La personne atteinte de dysenterie les consomme avec du beurre frais.

Boutons floraux consommés en cas de morsure de serpent.

dukuuhi-Makka / dukuuje-Makka (ki/dé), n.c.

« Annone / de la Mecque »

- pommier-cannelle, *Annona squamosa* (Annonaceae)

dukuuhi-wuro / dukuuje-wuro (ki/dé), n.c.

« Annone / de village »

- papayer, *Carica papaya* L. (Caricaceae)

On désigne couramment le papayer sous le nom simple de **dukuuhi**.

La papaye verte pilée, incorporée à de la bouillie, est utilisée comme galactogène ; elle provoquerait, cependant, des nausées.

Buuba bordudo hooci mbuulu mbordungu. – Dukuuhi bee rukuure.

Bouba le purulent a pris un (cheval) purulent qui a une ligne blanche sur le front.

– Le papayer et la papaye. (Dev. Noye 1974, p. 296.)

« Bouba » est le stipe du papayer, et le « cheval », sous-entendu dans l'énoncé de l'énigme, est la papaye. Le papayer produit une sève blanche et poisseuse.

dukuuje ; cf. *dukuuhi, dukuuwal, rukuure*

dukuuwal / dukuuje (ngal/dé), n. ; cf. *dukuuhi-wuro*

- tronc du papayer

dulooje (dé), n.

- constellation d'Orion

duluuru / duluuji (ndu/di), n.

- tourbillon de poussière

On dit que c'est un génie (**ginnawol**) qui se déplace.

dumaral / dumare (ngal/dé), n.

- ibis sacré, *Threskiornis aethiopica* (Latham) (Threskiornithidae)

syn. wafdu

dumo / dumooji (ko/di), n. ; cf. *nyaande, suururo, ungo*

- cuticule (ou tégument) d'un grain de céréale, péricarpe du grain, son

dumsi ; cf. *ndumsa*

dundeehi / dundeeje (ki/dé), n.

- *Ficus platyphylla* Del. (Moraceae)

Cet arbre, souvent épiphyte quand il est jeune, se trouve en grande quantité dans la région, en plaine comme en montagne, de préférence sur des sols profonds. Il se bouture facilement, et on transplante aussi les jeunes individus épiphytes.

Les enfants en consomment les sycones (figues) frais. Il semble qu'il puisse fructifier deux fois par an. La teneur protéique de ses sycones est de 11,1 % de la matière sèche. Par temps de disette, on pile les figues sèches pour en faire une « boule ». (Dury.)

Autrefois, on utilisait la cendre de *Ficus platyphylla* ou d'*Anogeissus leiocarpus* (**kojoli**) pour le pelain, opération de tannage qui consiste à laisser tremper la peau pendant deux jours dans une solution alcaline afin de pouvoir, ensuite, en arracher les poils. (Dégatier et Iyébi-Mandjek.)

Le bétail en consomme les feuilles à la saison sèche.

Son latex est employé pour colmater lesalebasses ou les récipients troués ; il sert aussi de glu.

La décoction d'écorces se boit pour combattre la diarrhée et les oxyures ; on l'utilise aussi en ablutions contre les dermatoses.

Sept bourgeons de *F. platyphylla* enfilés sur une ficelle, et portés en collier, servent à soigner l'inflammation de la luette chez les enfants.

On apprécie l'ombre de ce *Ficus*, et l'on dit que l'endroit où il pousse est béni. Dans les contes, c'est fréquemment l'arbre nourricier, substitut de la mère défunte, protecteur et sauveur de l'orphelin.

L'écorce entre dans la composition de charmes pour la multiplication du bétail.

dundeehi-hooseere / dundeeje-hooseere (ki/dé), n.c.

« *Ficus platyphylla* / de montagne »

- *Ficus abutilifolia* (Miq.) Miq. (Moraceae)

Comme son nom l'indique, ce *Ficus* ne se rencontre que dans les rochers, jamais en plaine. Il donne vraisemblablement une génération de « fruits » par an, en saison des pluies, de juin à août, et perd ses feuilles en saison sèche.

Utilisations principales : fourrage, stabilisation des roches et des terrasses, figues comestibles. (Dury, p. 36.)

dundeeho (ko), n. ; cf. *dundeehi*

- feuilles de *Ficus platyphylla*

dundeere / dundeeje (nde/dé), n. ; cf. *dundeehi*

- « fruit » de *Ficus platyphylla*

dundeeval / dundeeje (ngal/dé), n. ; < *dundeehi*

- bois de *Ficus platyphylla*

dundeyelhi / dundeyelje (ki/dé), n.d. ; < dundeehi

« (plante semblable à un) petit *Ficus platyphylla* »

- *Euphorbia forskalii* Gay (Euphorbiaceae)

La forme des feuilles peut vaguement rappeler, en miniature, celle des feuilles de *Ficus platyphylla*. On dit qu'après s'être frotté les mains avec cette plante, on peut attraper les scorpions sans se faire piquer.

Cf. *Adventrop*, pp. 392-395.

duniya (ndu), n. ; cf. *dunya*

dunke (dé), n. ; < *emprunt*

- autorisation

Selilyel hokkata jamde turnande dunke yirlaago.

La cellule photo-électrique donne au tapis modulé l'autorisation de tourner.
(Egrenage industriel.)

dunya (ndu), n. ; < *arabe*

- bas monde ; vie sur terre

Haa dunya doo, kakkiilanen ko'e men !

Dum laawol bumngol,

don waala, don wolwa. (Sannda Umaru.)

En ce bas monde, prenons garde à nous !

(La vie) est une route aveugle ;

on s'y couche, on y parle.

Duniya naawndu ba nawliiru.

Ce monde est aussi douloureux que situation de coépouse.

(Dalil 1988, pp. 26-27, v. 26.)

Duniya yeeso kaaw-kinta ;

To nyibre nyibba, nga yaha wongo,

Taggotoonga ba kaatootu.

Ce monde a le visage d'un parâtre ;

Plus l'obscurité s'épaissit, plus il se fait méchant,

Se lovant tel un mille-pattes. (*Ibid.*, pp. 26-27, v. 29-31.)

var. *duniya*

dunyacce (dé), n. ; cf. *ruulde*

- cirro-cumulus

Nuages formés par des groupes de flocons blancs, donnant un ciel moutonné.

duppugo / (dupp-, ndupp-), v.

- être petit et rabougri (végétal ou animal)

Li'eere marnde nyawu nduppu don duppi ; nde rimataa galye.

Le cotonnier atteint de la maladie bleue est petit et rabougri ; il ne donne pas de capsules.

durgo / (dur-, ndur-), v.

- paître, brouter

A anndi ko baali ndurata e kare ?

Sais-tu ce que les moutons broutent dans les champs de saison sèche ? (Prov.)

- faire paître (des animaux)

« Dans la plupart des cas, les éleveurs font paître les animaux dans les jachères en reconstitution, et sur les terres cultivées, à la fin des récoltes. » (Donfack *s.d.*, p. 26.)

« Si le pâturage est un facteur favorable au recyclage de la matière organique, le surpâturage entraîne la raréfaction des espèces herbacées et la compaction du sol. » (Seïny Boukar 1990, p. 204.)

durngol (ngol), n.d.v. ; < durgo

- lieu où l'on fait paître

⇒ **durngol dabba**

« pâturage / à bétail »

- pâturage

duroohi / durooje (ki/dé), n.d.v. ; < durgo

- *Combretum glutinosum* Perr. ex DC. (Combretaceae)

syn. *dooji*

Sert de fourrage aux animaux domestiques. On enfume les calebasses à traire au-dessus d'un feu de feuilles fraîches de cet arbuste, que l'on trouve un peu partout dans les zones où l'on fait paître le bétail. Cela parfume le lait et l'aide à se conserver un certain temps.

La décoction du gui qui pousse sur cet arbuste, associée au tamarin, soigne les inflammations (**caayoori**).

duroowo / duroobe (o/be), n.d.v. ; < durgo ; cf. *ceñido na'i*

- berger, pasteur, éleveur

syn. *gaynaako*

Dabbaaji duroobe don nyaaya gese remoobe.

Le bétail des éleveurs consomme les résidus des cultures dans les champs des cultivateurs.

duruduttuwal / duruduttuuje (ngal/dé), n. ; cf. *gurututtuwal*

durwa / durwaaji (nga/di), n. ; < français

- le droit

A walaa durwa naastugo haa doo.

Tu n'as pas le droit d'entrer ici.

dutal / dute (ngal/dé), n.

- gyps de Rüppell, grand charognard, *Gyps rueppellii* (Brehm), (Accipitridae)

Dutal bee bileeji mum, mukel boo ruumtaay e les.

Le grand charognard a ses plumes, mais l'éphémère non plus n'a pas passé la saison des pluies par terre. (Prov.)

dutalhi / dutalje (ki/dé), n.d. ; < dutal

« (ligneux) comparable au grand charognard »

- *Dicoma tomentosa* Cass. (Asteraceae)

syn. *puri-dutalhi*

Cf. *Adventrop*, pp. 296-299. Pousse dans les champs d'arachide.

- *Aspilia rudis* Oliv. et Hiern (Asteraceae) (?)

duufi ; cf. *nduufu*

duufre / duufe (nde/dé), n.d.v. ; < duufgo ; cf. *mboordam*

- pâte à bouillie

Pâte faite de farine de sorgho et de pâte d'arachide pilées ensemble dans un mortier. On peut y incorporer des tubercules de *Limnophyton* (**anjakoore**). La pâte ainsi obtenue est malaxée dans de l'eau froide. Le liquide obtenu après tamisage sert à l'élaboration de la bouillie **mboordam**.

duujiire / duujiije (nde/dé), n.

- grand-duc africain, *Bubo africanus* (Temminck) (Strigidae)

Ngito duujiire !

Gros yeux de « chouette » !

Insulte à l'adresse de quelqu'un qui a de gros yeux rouges.

duule ; cf. *ruulde*

duuli (dí), n.

- *Striga hermonthica* (Del.) Benth. (Scrophulariaceae)

Plante nuisible, pratiquement absente de la végétation naturelle, qui provoque d'importants dégâts dans les champs de sorgho et de maïs. Elle peut sortir des cultures et parasiter certaines graminées dans les jachères.

S. hermonthica a un potentiel de production de semence énorme. « Or, cette espèce apparaît surtout en fin de cycle, à une époque où les agriculteurs ne conçoivent pas de consacrer du temps à un sarclage pour empêcher la production de semence. » (Kenfack et Ngoumou, in *Le Bourgeois* 1991².)

Certains Peuls épandent de l'urée dans leurs champs quand ils voient apparaître du *Striga*, pour tenter d'en limiter l'extension. (Deudon 1994, p. 44.)

« Les dégâts de cette espèce interviennent dès la phase de fixation sur les racines de l'hôte et la phase souterraine de son développement. ... Le *S. hermonthica* est d'autant plus abondant et néfaste à la culture que le sol est dégradé, peu fertile et que le climat est sec. » (Le Bourgeois 1993, pp. 107 et 138.)

Pendant la saison des pluies, on vend de petites bottes de *S. hermonthica* à Maroua, pour l'alimentation du petit bétail. Les chèvres en sont particulièrement friandes.

Si une vache a mangé accidentellement du jeune plant de sorgho à repiquer, on pile du *S. hermonthica*, on le trempe dans l'eau, et le filtrat est donné à boire à l'animal. Le même filtrat, consommé par l'homme, le protège contre les blessures par arme à feu. Dans le même but, on peut incorporer de la feuille de *Striga* dans une amulette à porter au cou. Pour soigner la toux de la chèvre, on mélange des cendres de *S. hermonthica* dans de l'eau, que l'on fait boire à l'animal. Cf. *Adventrop*, pp. 544-547.

duuli-gese (dī), n.c.

« *Striga* / des champs »

- *Striga gesneroides* (Willd.) Vatke (Scrofulariaceae) ; = *Buchnera gesneroides* Willd. ; = *Striga orobanchoides* (R.Brown) Benth.

« Le *S. gesneroides* devient un fléau de plus en plus grand pour la production du niébé dans l'Extrême-Nord. » (*Agriculture des savanes* 1, p. 220.)

Cf. *Adventrop*, pp. 540-543.

duuli-karal (dī), n.c.

« *Striga* / de vertisol »

- *Kohautia senegalensis* Cham. et Schlechtend. (Rubiaceae)

Cf. *Adventrop*, pp. 508-511.

duuli-ladde (dī), n.c.

« *Striga* / de brousse »

- *Striga aspera* (Willd.) Benth. (Scrofulariaceae)

duum- ; cf. *ruumgo*

duumol (ngol), n.d.v. ; < ruumgo ; cf. *hokkere*

- saison des pluies (*syn. ndunngu, nduunngu*)

Cette saison, à la latitude de Maroua, va de mai (voir **ɲalbere**) à octobre. Cependant, ces dates varient d'une année sur l'autre. « Si la fin de la saison des pluies est marquée par la dernière pluie (voir **wowtere**) supérieure ou égale à 15 mm, une année sur cinq, elle a lieu avant le 15 septembre, une année sur deux avant le 30 septembre et une année sur cinq après le 15 octobre. »

Au cours de chaque saison des pluies, on observe des périodes sèches au cours desquelles il tombe moins de 10 mm. « Il y a en moyenne une à deux périodes sèches de dix jours par an, au moins, et une période sèche de quinze jours au moins tous les trois ans, et ceci entre le 1er juin et le 30 septembre. » (Seïny Boukar 1990.)

To duumol waddi hoore, sey taaskitanaago aawre.

Quand la saison des pluies s'annonce, il faut se préparer pour les semailles.

⇒ **duumol culumlugum**

- au milieu de la saison des pluies

duumtude ; cf. *ruumtunde*

d

daaleehi / daaleeje (ki/dé), n.

- caïlcédrat, acajou du Sénégal, *Khaya senegalensis* (Desr.) A.Juss. (Meliaceae)

Arbre fourrager.

On tire une huile de ses graines. Cette huile (**daaleejam**), utilisée en massages sur le nombril, combat les vers intestinaux. Des marchands parcourent les rues de Maroua en criant : « **Daaleejam ! Daaleejam ! Nebbam daaleejam !** »

L'huile de caïlcédrat était aussi utilisée lors des accouchements, en onction sur le nombril du nouveau-né et sur le ventre de l'accouchée (Seignobos 1979, p. 54).

Elle entre encore dans la composition de nombreux charmes et philtres (Seignobos, *ibid.*).

Les vertus médicinales du caïlcédrat lui valent ce nom d'éloge :

Jami nyawndoohi nyawbe,

« Le sain qui soigne les malades ».

L'écorce est employée pour rendre amère la bière de mil. Ce qui vaut aux malheureux caïlcédrats de Miskine et de Maroua d'être presque tous morts (et débités en bois de feu) ou en train de mourir. On note cependant une prise de conscience tardive (1996) des autorités municipales de Maroua, pour protéger cet arbre magnifique, qui donnait à la ville son cachet.

Une décoction d'écorce est administrée aux vaches atteintes de fièvre aphteuse (**mbooru**).

daaleeho (ko), n. ; *cf. daaleehi*

- feuilles de caïlcédrat

daaleejam (dam), n. ; *cf. daaleehi*

- huile de caïlcédrat

daaleere / daaleeje (nde/dé), n. ; *cf. daaleehi*

- fruit du caïlcédrat

daaleewal / daaleeje (ngal/dé), n. ; *cf. daaleehi*

- bois de caïlcédrat

daandi / daali (ndi/di), n.

- boeuf porteur

daccere / dacce (nde/dé), n. ; *cf. taari*

- gomme végétale qui cristallise en séchant
- substance collante, glu

Ko hooi daccere dow mboodi ?

Qui a pris la glu sur le serpent ? (Chanson d'enfant. Eguchi 1974, p. 57.)

- miellat (*cf. tenngu*)

Tendi haako mbu'an dace seeda dow haakooji lesji, malla dow bukki hottollo.

Les pucerons excrètent des miellats (qui tombent) sur les feuilles du bas ou sur la fibre de coton.

Les pucerons, les Aleurodes et les cochenilles excrètent des miellats qui détériorent la fibre de coton avant la récolte.

Les miellats sont contenus dans les déjections du puceron du cotonnier, des Aleurodes et des cochenilles. Ces déjections « contiennent, sous forme concentrée, les excès de sucres ingérés et partiellement transformés, et sont rejetées sous forme de fines gouttelettes qui atteignent le coton-graine au-dessous. Le collage de la fibre provoque des difficultés dans les processus utilisés en filature. Par ailleurs, les miellats constituent un excellent milieu de culture pour différents champignons saprophytes agents de fumagines, qui entravent la respiration de la plante et l'assimilation chlorophyllienne lorsqu'ils sont présents sur les feuilles, et souillent la fibre des capsules ouvertes. » (Deguine 1995, p. 24.)

daccuki (ki), n.

- constellation des Pléiades

dadol / dadi (ngol/di), n.

- racine

⇒ **fudgo dadi**

- pousser des racines, prendre racine

Au figuré : être solidement ancré à son poste.

⇒ **taygo dadi godfo**

- critiquer qqn (litt. : couper les racines de qqn)

- veine, artère

Dadi nayeewu ngurtake e maako.

Ses veines sont saillantes, ce qui est signe de vieillesse.

- nerf, tendon

Yakkugo dadi kusel hokkan semmbe.

Manger des tendons donne des forces.

dahu / dahi (ngu/di), n. ; cf. *dabiiwal*

- *Dorylus sp.* (soldats et ouvriers) (Hymenoptera, Formicidae)

Cet insecte est particulièrement agressif. En cas d'infestation d'une maison par des termites, ou en cas de présence inopportune de serpent ou de rongeurs, on va ramasser des *Dorylus*, qui se chargeront de déloger les intrus. (Voir Seignobos, Deguine et Aberlenc 1996 pour le rôle de cet insecte chez les Mofu voisins.)

Dahi moobta, nyiwa yaaba.

Les *Dorylus* entassent, l'éléphant marche dessus. (Prov.)

dakkol (ngol), n.

- froid sans vent

ɗannam (dam), n.d.v. ; < daanaago

« (lait) qui a caillé »

- présure

syn. njuggam

ɗaŋ-sarkiiwu / ɗaŋ-sarkiiji (ngu/di), n. ; < hausa

(du haoussa : « fils du chef »)

- *Gymnarchus niloticus* C. 1829, (Gymnarchidae)

syn. laamdo-liddi

Se consomme frais ou fumé. Poisson très gras. Il ne pond pas ses oeufs en pleine eau, mais près de la rive.

ɗappu-ɗappungal / ɗappu-ɗappuɗe (ngal/dɛ), n.

- engoulevent à balanciers, *Macrodipteryx longipennis* (Shaw) (Caprimulgidae)

Oiseau porte-malheur.

Nocturne et insectivore, il se tient sur le sol toute la journée.

Si, par mégarde, on met le pied sur l'endroit où il demeure habituellement, on ne retrouve plus son chemin ; on peut être perdu définitivement et mourir en brousse.

La personne victime de ce phénomène, si elle en prend conscience, doit mettre la tête entre ses jambes et regarder ainsi derrière elle, ce qui annule l'envoûtement.

ɗelem-, p.v. ; < delmugo

- fin ; mince

lesdi ɗelemndi

de la terre fine

ɗemngal / ɗemɗe (ngal/dɛ), n.

- langue (sens propre et figuré)

Demngal maako laabaay.

Il a une mauvaise prononciation.

Demɗe ngoni e maako.

Il est victime de mauvaises langues.

⇒ **ɗemngal bumngal**

« langue / aveugle »

- jeteur de mauvais sort

⇒ **ɗemngal cinndal**

« langue / double »

- hypocrite

⇒ **ɗemngal el'eldu**

« langue / de varan »

- hypocrite

⇒ **ɗemngal mboodi**

« langue / de serpent »

- hypocrite

- flamme, flammèche

- extrémité d'une tige rampante, d'un fil

demngal gaaraaji

le bout d'un rouleau de fil

demngal-diimaajo / demde-riimaybe (ki/dé), n.c. ; cf. *kuri-pallaade*

« langue / de l'affranchi »

- *Achyranthes aspera* L. var. *sicula* L. (Amaranthaceae) ; = *A. argentea* Lam.

Feuille comestible. Les fleurs fusiformes, écailleuses, sont pourvues de deux bractées épineuses ; d'où, sans doute, le nom de « langue de l'affranchi ». On disposerait les épis de cette plante en haut des murs à toits de paille pour dissuader les margouillats.

Cf. *Adventrop*, pp. 252-255.

dereewol / dereeji (ngol/di), n. ; cf. *binndol*

- feuille de papier, bordereau, fiche
 - ⇒ **dereewol awnaago hottollo**
 - bordereau d'achat de coton-graine
 - ⇒ **dereewol coggu**
 - bordereau d'achat / vente
 - ⇒ **dereewol sifa awo**
 - fiche d'organisation d'un marché (au coton)
 - ⇒ **dereewol siga**
 - fiche de stock
- lettre, missive

dereeyel / dereehon (ngel/kon), n.d. ; < dereewol

- petite feuille de papier

Cenndoowo bas winnda innde demoowo, limgal bas, bee kalite hottollo, dow dereeyel, o hokka ngel demoowo.

Le distributeur de bâches doit inscrire sur un petit papier de brouillon qu'il remettra au planteur : le nom du planteur, le nombre de bâches, et la qualité du coton. (Marché au coton.)
- sachet en papier (contenant un médicament ou un produit phytosanitaire) ; (*syn. sase*)

didi, num.

- deux

dido (6e), num. ; cf. *didi*

- deux (accordé avec la classe **6e**)

didon (kon), num. ; cf. *didi*

- deux (accordé avec la classe **kon**)

disgo, v. ; cf. *isgo*

disngal ; *cf. isngal*

doftoowo / doftoobe (o/be), n.d.v. ; < doftugo

- accompagnateur

donngugo, v.

- marcher difficilement, ne plus pouvoir marcher normalement (pour cause de maladie, de fatigue, de faim, d'entraves aux pieds)

doofol (ngol), n.d.v. ; < doofgo

- arrachage

⇒ **doofol hudooji kalludi (bee juude)**

« arrachage / des herbes / mauvaises (avec / les mains) »

- sarclage manuel

Doofol hudooji kalludi bee juude to aawre don mawna, dum aynugo ngesa puufanaaka lekki hudfo.

L'entretien d'un champ traité à l'herbicide se fait par sarclages manuels, au fur et à mesure que les semis poussent.

dooftaago, v.d. ; < doofgo

- désherber à la main (une culture) et éventuellement éclaircir en même temps
- démarier

Keenya, Dubula weeti dooftaago li'eere mum, acci sey leggel li'eere gootel nder jabbere.

Hier, Douboula a passé la matinée à démarier son champ de cotonniers, en ne laissant qu'un plant par poquet.

dooji / dooje (ki/de), n. ; *cf. duroohi*

- *Combretum glutinosum* Perr. ex DC. (Combretaceae)

syn. duroohi, puri-puri

dooji-daneehi / dooje-daneeje (ki/de), n.c. ; *cf. gelooki*

« Combrétacée / blanche »

- *Guiera senegalensis* J.F. Gmel. (Combretaceae)

syn. gelooki, suurnirko

Espèce indicatrice des sols ferrugineux sableux sur dune (Donfack *s.d.*, pp. 75-77).

doajo (ko), n. ; *cf. dooji*

- feuilles de *Combretum glutinosum*

dowdi / dowle (ndi/de), n. ; *cf. mbeelu*

- ombre, ombrage

Wallin nyawdo her dowdi !

Allonge le malade à l'ombre !

Jawdi debbo dowdi yiite. Ndaa dowdi a siwtataako.

La fortune d'une femme, c'est l'ombre d'un feu. Voilà une ombre à laquelle on ne peut se reposer. (Prov. Eguchi 1974, p. 76.)

duddingo, v.d. ; < duudgo

- rendre abondant

To a duddini aawdi maa, dum fudataa fuu.

Si tu sèmes très épais, tout ne lèvera pas.

duudeenga (nga), n.d.v. ; < duudgo

- quantité

syn. duudirka

Duudeenga hottollo ustoto.

La quantité de coton diminue.

duudgo, v.

- être en quantité, être abondant, être beaucoup, être nombreux

duudirka (ka), n.d.v. ; < duudgo

- quantité (*syn. duudeenga*)

Duudirka hottollo bursaako laaranan duudirka hottollo ko bursaaka.

La quantité de coton-fibre dépend de la quantité de coton-graine.

e

edesru / edesji (ndu/di), n.

- civette, *Viverra civetta* Schreber, 1776 (Viverrinae)

eedal / eede (ngal/dé), n. ; cf. *eedi*

- bois de *Sclerocarya birrea*

var. *eeral*

eede (dé), n. ; cf. *eedi*, *eeral*, *eere*

- fruits de *Sclerocarya birrea*

eedi / eede (ki/dé), n.

- *Sclerocarya birrea* (A. Rich.) Hochst. (Anacardiaceae)

Cet arbre est l'un des rares à ne pas être utilisé comme bois de feu. Ses fruits attirent les scorpions et les serpents. L'écorce en décoction donne une eau rouge, avec laquelle on cuit une bouillie de **muskuwaari**, bue pour combattre les nausées. On soigne les « rhumatismes » par des fumigations d'écorces de *Sclerocarya*.

var. *eeri*

eedo (ko), n. ; cf. *eedi*

- feuilles de *Sclerocarya birrea*

var. *eero*

eeral / eede (ngal/dé), n. ; cf. *eedal*

eere / eede (nde/dé), n. ; cf. *eedi*

- fruit de *Sclerocarya birrea*

eeri / eere (ki/dé), n. ; cf. *eedi*

eero (ko), n. ; cf. *eedo*

eftirdum (dum), n.d.v. ; < eftugo

« ce avec quoi on soulève »

- palan

Min don eftira ko teddi kam pat haa izin bee eftirdum.

Nous soulevons tout ce qu'il y a de lourd à l'usine avec un palan.

var. *yɛftirdum*

eftugo, v.

- soulever

var. *yɛftugo*

eggi-egginoowo / eggi-egginoobe (o/be), n.d.v. ; < eggugo

- nomade

Na'i eggi-egginoobe paydi, ngam di don nyaama ko di ngidi haa ladde.

Les bovins des nomades sont gras parce qu'ils mangent ce qu'ils veulent en brousse.

eggoowo / eggoobe (o/be), n.d.v. ; < eggugo

- migrant (considéré à son point de départ), émigrant

Buuba eggoowo eggi bee mbaalu am.

Bouba l'émigrant a déménagé en emportant mon mouton.

ekkitaago, v.

- apprendre (un métier, une technique, une langue)

ekkitol (ngol), n.d.v. ; < ekkitaago

- apprentissage, acquisition (d'une technique, d'une langue)

⇒ **ekkitol binndi**

- exercice d'écriture

el'eldu / el'eli (ndu/di), n.d.v. ; < elgo ; cf. *huutooru*

- varan aquatique, varan noir, *Varanus niloticus niloticus* L. (Squamatae)

els / elsji (nga/di), n. ; < français

- herse

syn. *baaneewo els*

Baawo remtaago, godfo wadda baaneewo bee nyiikon nyiikon, kon be mbi'ata « els », feda haa faawo tirakter, saalina nder ngesa.

Après le deuxième labour, on apporte un outil garni de petites dents, qu'on appelle « herse » ; on l'accroche derrière le tracteur, et on le fait passer dans le champ.

On notera que ce mot **els** n'est pas conforme à la phonologie de la langue.

endamyel-deyel / endamhon-ndehon (ngel/kon), n.c. ; cf. *kosamyel-deyel*

« petit lait / femelle »

- *Euphorbia hirta* L. (Euphorbiaceae)

endamyel-gorgel / endamhon-ngorkon (ngel/kon), n.c. ; cf. *kosamyel-gorgel*

« petit lait / mâle »

- *Euphorbia convolvuloides* Hochst. ex Benth. (Euphorbiaceae)

endi ; cf. *enndu*

endi-lelji ; cf. *enndu-lelwa*

enndu / endi (ndu/di), n.

- sein, mamelle

⇒ **enndu kondon**

- régime de bananes

enndu-lelwa / endi-lelji (ki/di), n.c.

« mamelle / de gazelle à front roux »

• *Momordica balsamina* L. (Cucurbitaceae)

Le fruit est une petite baie ovoïde, rouge orangé à maturité, comestible.

esas / esasji (ɗam/di), n. ; < français ; cf. *isas*

f

faabru / paabi (ndu/di), n. ; cf. *gidigidiiru, mboodi, merlekru*

• crapaud ; batracien en général

Binngel am ngeel, tum ngel woyan, ammaa, ngel waawataako. – Paaba.

Ce mien enfant pleure sans cesse, mais on ne le prend pas sur le dos. – Le crapaud. (Dev. Noye 1974, p. 299.)

Quand un enfant pleure, la mère le prend dans ses bras, ou, si elle est en train de travailler, l'attache sur son dos.

Voici un dialogue entre crapauds, rapporté par D. Noye (*ibid.*) :

– **Daada am, daada am,
waawam, waawam !**

– **E to mi waawi maa,
moy waawata bammaa ?**

– **Goonga ! Goonga ! Goonga !**

– Maman, maman,
prends-moi sur ton dos, prends-moi sur ton dos !

– Et si je te prends sur mon dos,
qui prendra ton père sur le dos ?

– C'est vrai ! C'est vrai ! C'est vrai !

Ces phrases imitent un peu le coassement des batraciens, mais elles recèlent aussi un sens coquin, qui fait allusion à la façon dont le crapaud mâle s'accouple avec sa femelle. La dernière phrase, approuvant le refus de la mère, émane du chœur des crapauds adultes.

Faabru ɗatataa boo, welaa nder jiiba.

Même si le crapaud ne mord pas, il n'est pas agréable d'en avoir un dans la poche. (Prov.)

Ko tammunde paaba dow lekki ?

Qu'est-ce qu'un gros crapaud peut escompter du haut d'un arbre ? (Prov.)

Inutile de convoiter des choses qui nous sont inaccessibles.

Gaynaako paabi anndi lay'anndu e maaji.

Le gardien de crapauds sait reconnaître parmi eux celui qui boite. (Prov. Eguchi 1974, p. 75.)

Mo ardini faafbru, yawataa dinyol maaru.

Celui qui a mis un crapaud à marcher devant lui, ne doit pas se plaindre de sa progression saccadée. (Prov. Cf. Noye 1974, p. 306.)

Ngito paaba !

Zyeux de crapaud ! (Litt. : gros yeux de gros crapaud.)

Insulte à l'adresse d'une personne qui a de gros yeux exorbités.

Quand un enfant en âge de marcher ne marche pas, on lui attache à la cheville un petit crapaud vivant.

On frotte un gros crapaud sur la gorge d'une personne atteinte d'un goître.

- **cadenas**

Les cadenas d'un modèle ancien ont une forme qui rappelle celle du crapaud.

faalaande / paalaade (nde/dé), n.

- *Dactyloctenium aegyptium* (L.) Palisot (Poaceae) ; = *Cynosurus aegyptius* L.
syn. *kummba-mbetta*, *waalaandu*

Cf. *Adventrop*, pp. 122-125. Herbe rudérale le long des routes, souvent mauvaise herbe dans les cultures (van der Zon 1992, pp. 140-141.)

Graminée appréciée du bétail.

faaldu-Makka / paali-Makka (ndu/di), n.c.

« cucurbitacée / de La Mecque »

- pastèque, melon d'eau, *Citrullus lanatus* (Thunb.) Mansf. (Cucurbitaceae)

Ce fruit, réputé venir de La Mecque, est consommé surtout pendant le Ramadan (si la saison le permet). Après en avoir mangé la pulpe, on se frotte le dessous du pied avec sa peau (côté pulpe), afin de le laver de ses éventuelles souillures (contact avec de l'urine, des excréments).

faaliyaawu / faaliyaaji (ngu/di), n.

- *Citharinus citharus* G. St. Hil. 1809, et *Citharinus latus* M. et Tr. 1845, (Citharinidae)

Poisson que l'on préfère manger fumé, car il est plein d'arêtes.

faandu / paali (ndu/di), n. ; cf. *jollooru*, *layru*, *tummude*

- gourde, fruit de *Lagenaria siceraria*

Ndu wantaaka yoobortaake.

(Une gourde) ne peut servir pour le voyage si elle n'a été ouverte et vidée de sa pulpe. (Prov.)

- calebasse-gourde

Faandu, to haa nyeda ndiyam, sey ndu loyee.

Une gourde, si on veut qu'elle prenne de l'eau, il faut qu'elle soit immergée. (Prov.)

Baldé faandu har boggol.

Les jours de la gourde durent autant que ceux de la corde. (Prov. Noye 1976, pp. 178-179.)

A la partie rétrécie de la gourde, on passe une cordelette servant à la suspendre. Le jour où la cordelette casse, la gourde tombe et se brise.

- flacon, bouteille, bidon

Taa lallu paali lekki hottollo kuuwtiniraadi nder maayo !

Ne pas laver dans le « mayo » les bidons à produit pour traiter le cotonnier déjà utilisés !

faddaago / (padd-, padd-), v.

- empêcher de passer, barrer le passage à, arrêter (qqch. ou qqn qui avance)

To ngesa maa dow townde woni, ngadaa diñiiji ngam ñi paddoo ndiyam iloojam.

Si ton champ se trouve sur une élévation de terrain, fais des diguettes pour arrêter le ruissellement de l'eau.

Faddaago buran nyawndiigu.

Mieux vaut prévenir que guérir. (Prov.)

Padde nyawu Sida. Sida fakat ñon nder Kamaru !

Protégez-vous contre le Sida. Il existe bel et bien au Cameroun !

fado-waanduuhii / pade-waanduuje (ki/dé), n.c.

« (arbre) à sandale / de singe »

- *Entada africana* Guill. et Perr. (Mimosaceae)

syn. zariyaahi

Nom donné d'après la forme des gousses. Celles-ci atteignent 35 cm de long et 7 de large ; elles sont plates, papyracées, et se désarticulent en morceaux rectangulaires qui contiennent chacun une graine (Kerharo et Adam, p. 439).

Ecorce utilisée pour soigner certaines maladies de peau (**safawre**).

faggo-gaynaako / pawde-waynaabe (ki/dé), n.c.

« ustensiles / du berger »

- *Acacia laeta* R. Brown ex Benth. (Mimosaceae) ; = *A. senegal* (L.) Willd.

syn. pattugelhi

« *Acacia seyal* et *A. senegal*, épineux des hardé à proximité des villages, constituent une réserve mise à contribution pour dresser des *zeriba*, qui entourent des parcs à bestiaux ou clôturent certaines parcelles. » (Seignobos 1993, p. 24.)

fajira / fajiraaje (o/dé), n. ; cf. fajiri

fajiri / fajiriije (o/dé), n. ; < arabe ; cf. balte

- le matin de bonne heure, en début de matinée

Fajiri Abba remata ngesa mum.

C'est le matin qu'Abba a l'habitude de travailler son champ.

faka-bone (nga), n.c.

« écarte / le malheur »

- dé à coudre en cuir des brodeurs (*syn. akoryel*)
- protège-x

⇒ **faka-bone kine**

« écarte / le malheur / du nez », « protège-nez »

- masque de protection

Wakkati fuufgo lekki, sey ngadooda faka-bone kine.

Au moment de pulvériser le produit, tu dois mettre un masque de protection.

falgo / (pal-, pal-), v.

- serrer pour empêcher de bouger, bloquer

Mi faliri rulemaṅ bee yawo.

J'ai bloqué le roulement à billes avec une bague.

falloore / pallooje (nde/dé), n.

- anneau de tiges d'*Acacia ataxacantha* que l'on fixe au sommet de la face interne de la toiture pour retenir les perches tenant lieu de chevrons

- roue, cercle

⇒ **falloore marnde nyii'e** (plur. : **pallooje marde nyii'e**)

« roue / qui a / des dents »

- roue dentée

⇒ **falloore njamndi** (plur. : **pallooje njamndi**)

« roue / de métal »

- roulement à billes, poulie

Falloore njamndi fusan to nde wadanaaka nebbam.

Le roulement à billes casse s'il n'est pas graissé.

⇒ **falloore njamndi nde boggol kawsu**

« roue / de métal / celle / de la corde / en caoutchouc »

- poulie

faltaare / paltaaje (nde/dé), n. ; cf. dakkere

- petite galette de sorgho cuit, fermentée et séchée

On laisse sécher de la « boule » de mil de la veille ; puis, on la lave et on la met dans une marmite. On verse dessus de l'eau bouillante et on laisse ramollir pendant quelques minutes. On y ajoute alors le jus résultant de la fermentation dans l'eau de son de petit mil. Après avoir mélangé, on met la pâte à sécher en petits morceaux sur une natte farinée ou sur des feuilles de *Calotropis procera*. On pile ensuite avec des arachides grillées. Se consomme dans de l'eau ou dans du lait.

Paltaaje daada laamdo, mi liira de jemma, mi liirta de naange ! – Koode !

Les petites galettes de sorgho fermentées de la mère du chef, je les étends à sécher la nuit et je les ramasse le jour ! – Les étoiles ! (Dev. Noye 1974, p. 295.)

famdugo / (pamd-, pamd-), v.

- être petit, être peu, être insuffisant

To aawdi maa famdi, a wonni babal.

Si tu mets trop peu de semence (litt. « si ta semence est insuffisante »), tu gaspilles le terrain.

famiyal ; cf. *palanin-famiyal*

fanngaliire / panngaliije (nde/dé), n. ; cf. *fanngarre*

fanngarre / panngalje (nde/dé), n.d.v. ; < *kanuri*

- casier ou carré (à mouskouari, à riz)
- planche, portion longue et étroite (d'un jardin)
 - ⇒ **fanngarre tuppugo** (plur. : **panngalje tuppugo**)
 - casier où l'on sème le sorgho à repiquer, « pépinière » à mouskouari
 - ⇒ **fanngarre jarne** (plur. : **panngalje jarne**)
 - casier de jardin maraîcher ; planche de jardin

Fanngarre jarne naa bana panngalje tuppugo, innu moobtan lesdi tawon.

Le casier du jardin maraîcher est différent de la pépinière à mouskouari ; on doit d'abord en surélever (litt. « mettre en tas ») la terre (du moins à la saison des pluies).

A la saison sèche, le casier du jardin maraîcher est entouré d'une diguette destinée à retenir l'eau d'irrigation, tandis qu'à la saison des pluies, il consiste en une planche surélevée.

Dans la région de Maroua, la superficie des carrés consacrés à la culture de l'oignon varie entre 4 et 7,5 m². (Habib 1994.)

var. *fanngaliire* ; var. du pluriel : *pannge*

fanngoobe ; cf. *panngoowo*

fanngugo / (panng-, panng-), v.

- mettre en planches, en casiers (un jardin, un champ)
 - Mi fannga ngesa man ka fuu maaka, deydey no ngidmi huuwgo man.**
 - Du champ, je ne mets en planches (ou en casiers) que la portion exacte que je veux utiliser.

farawre / parawe (nde/dé), n.

- *Sarotherodon galilaeus* ex *Tilapia galilaea* (Art. 1757), (Cichlidae)
- *Oreochromis niloticus* ex *Tilapia nilotica* (L. 1757), (Cichlidae)
- tous les *Tilapia* et *Hemichromis*, (Cichlidae)

Min njaara parawe haa ngesa, min ngula ; to cuurde man njehi ni, jam ndiiwa gildi.

Nous emportons des « carpes » au champ et nous les y brûlons ; cette fumée, en se répandant, chasse les chenilles.

Poissons appelés « carpes » en français local.

Consommés en grande quantité, frais, fumés ou secs. Chair sensible à la chaleur, tourne très rapidement. On les fait bouillir secs avec du piment pour soigner le rhume ; on boit le bouillon, puis on mange la chair.

farawre-burbur / parawe-burbur (nde/dé), n.c.

- tous les *Ctenopoma* (Cichlidae)

Appelés « carpes » en français local.
Consommés secs ou frits dans l'huile.

farjaawu / farjaaji (ngu/di), n. ; *cf. hudoowu*

- *Distichodus brevipinnis* Gthr. 1864, (Distichodontidae)

Poisson dont la chair s'abîme très rapidement. Se mange principalement sec.

fago / (**pas-, pas-**), v.

- mettre au vent (une peau mouillée)

Au cours du tannage, les cuirs de vaches sont mis au vent sur une corde.

fassirgo / (**passir-, passir-**), v. ; < *arabe*

- traduire

Be passiri deftere ndee bee fulfulde.

On a traduit ce livre en *fulfulde*.

var. tapsirgo

fayannde / payande, n.

- marmite en terre cuite

fedaaigo / (**ped-, ped-**), v. ; < *fedgo*

- être fixé par une extrémité crochue, être accroché

Junngo mabbitirgo bursirde don fedi her lonyoodu maare.

Le bras de la poitrine de l'égreneuse est accroché à l'angle de l'égreneuse.
(Egrenage industriel.)

- s'enfoncer un éclat de bois sous la peau

fedeenigo / pedfeeli (ngo/di), n.d.v. ; < *fedgo*

- griffe, ongle

fedgo / (**ped-, ped-**), v.

- accrocher, fixer par une extrémité crochue

Baawo remtaago, goddo wadda els feda haa baawo tirakter, saalina nder ngesa.

Après le premier labour, on apporte une herse ; on l'accroche derrière le tracteur, et on la fait passer dans le champ.

feecaago / (**peec-, peec-**), v.

- être vaste ; être abondant (pour un bien)

babal peeciingal

un endroit vaste

feere (1) adj. invar.

- autre, différent ; un certain, quelque

feere (2) n. invar. ; *cf. hoore*

- seul (toujours suivi d'un pronom déterminant)

Mi don huuwa, ko woowaa kam, feere am.

D'habitude, je travaille seul.

⇒ **feere mum**

- tout seul, automatiquement, en mode automatique

Naa sey meemaa bitonje fuu izin fudda ummaago feere mum.

Il n'est pas nécessaire de toucher tous les boutons pour que l'usine démarre automatiquement (en mode automatique).

feetereehi / peetereje (ki/de), n.d. ; < feetere ; cf. *kardumbalhi*

« (plante) à étincelle(s) »

- *Leucas martinicensis* (Jacq.) R.Brown (Lamiaceae)

Cf. *Adventrop*, pp. 472-475.

feewfeewnde / peewpeewde (nde/de), n.d.v ; < feewgo

« (chose) très froide »

- *Malapterurus electricus* (Gm. 1789), (Malapteruridae) ; en français local : « poisson-courant »

Poisson qu'il faut dépouiller de sa peau avant de le consommer. Se mange frais.

Avec la peau, on prépare toutes sortes de protections magiques. En particulier, soigne l'impuissance masculine.

feewgo / (peew-, peew-), v.

- être froid, être frais
- faire froid, faire frais

No wuldi fuu, feewoyan.

Aussi chaud qu'il fasse, il fera frais (un jour). (Prov.)

feho / **pehe** (ngo/dé), n.

- poterie très évasée, servant de couvercle de marmite
- bac de tanneur

Bac en terre cuite ou en ciment, dans lequel on met le bain de chaux et de cendres salines.

fe''irde / **pe''irde** (nde/dé), n.d.v. ; < fe''ugo ; cf. *siikataare*

- hache à douille (syn. rare : *ndurgaare*)

Wookaandu caka ladde. – Fe''irde !

Des cris en pleine brousse. – La hache ! (Dev. Noye 1974, p. 303.)

On pense, à tort évidemment, aux « bucherons de la forest de Gastine » :

Escoute, Bucheron (arreste un peu le bras)

Ce ne sont pas des bois que tu jettes à bas,

Ne vois-tu pas le sang lequel degoute à force

Des Nymphes qui vivoyent dessous la dure escorce ? (Ronsard 1565, Elégie.)

⇒ **fe''irde banguure** (plur. : **pe''irde banguuje**)

- hache à soie

⇒ **fe''irde gulekre** (plur. : **pe''irde gulekje**)

- hache à soie

- mante religieuse (langage enfantin), *Mantis religiosa* L. (Dictyoptera, Mantidae)

var. *feyyirde*

fe''irde-eedi / **pe''irde-eedi** (nde/dé), n.c.

« hache / du *Sclerocarya birrea* »

- capricorne, *Tithoes maculatus* Fabricius (Coleoptera, Polyphaga, Cerambycidae)

var. *fe''irde-eeri, feyyirde-eedi, feyyirde-eeri*

fe''irde-eeri / **pe''irde-eeri** (nde/dé), n.c. ; cf. *fe''irde-eedi*

fe''irde-jooyi (nde), n.c.

« hache / du kapokier »

- *Paederus sabaues* Erichson (Coleoptera, Polyphaga, Staphylinidae)

fellere / **pelle** (nde/dé), n. ; < *kanuri*

- lieu, endroit, place, emplacement, espace

syn. *babal, nokkuure* ; cf. *pellel*

Gildi, derkeeki man ngendan fellere woore, nder haakooji taggiidi.

(Ces) chenilles, quand elles sont jeunes, vivent en groupe dans des feuilles enroulées.

fe''oobe ; *cf. pe''oowo*

fe''oore / pe''ooje (nde/dé), n.d.v. ; < feyyugo

« (insecte) bûcheron »

- capricorne, *Analeptes trifasciata* Fabricius (Coleoptera, Polyphaga, Cerambycidae)

var. feyyoore

fergo / (per-, per-), v.

- gauler (des fruits)

Taata wad wayyoo meema, jippoo fera !

Ne pas monter (à l'arbre) et toucher (les fruits), pour descendre les gauler ! (Prov.)

Il faut, évidemment, profiter d'être dans l'arbre pour en cueillir les fruits.

fe''ugo / (pe''-, pe''-), v.

- couper en donnant de grands coups de haut en bas ou en biais (avec une hache, une machette, une épée)

Bana haa lesdi amin doo, to gawri benndi, min pe''a ndi, min mbaɗa bana cuudi, ndi don dari.

Dans notre région, par exemple, quand le mil est mûr, nous le coupons, et nous le laissons debout en gerbes.

Pe''aade maa ndasaaka, sakko pe''eteede.

On n'a pas traîné les (branches épineuses) coupées (pour les rapporter au village), à plus forte raison celles qu'on coupera (plus tard). (Prov.)

- abattre à la hache ou à la machette (un arbre ou un arbuste)

Sey fe''a ledde li'eere nyawde nduppu.

Il faut couper les tiges de cotonnier atteintes de la maladie bleue.

- défricher à la hache

O hooci debbo maako bee bikkon maako fuu, o wari, o fe''i haa ladde.

Il emmena sa femme et ses enfants et il défricha (un terrain) en brousse.

⇒ **fe''ugo ngesa**

- défricher pour faire un champ

⇒ **fe''ugo wuro**

- défricher pour installer une concession, un village

- prendre (une marchandise quelconque) en dépôt pour (la) revendre au détail

Saali fe''i goorooje kalludde ; burnaa maaje fuu sankara.

Sali a pris pour les revendre, de mauvaises noix de kola ; la plupart sont sèches.

var. feyyugo

feyyirde / peyyirde (nde/dé), n.d.v. ; < feyyugo ; *cf. fe''irde*

feyyirde-eedi / peyyirde-eedi (nde/dé), n.c. ; *cf. fe''irde-eedi*

feyyirde-eeri / peyyirde-eeri (nde/de), n.c. ; cf. *fe''irde-eedi*

feyyoobe ; cf. *peyyoowo*

feyyoore / peyyooje (nde/de), n.d.v. ; < feyyugo ; cf. *fe''oore*

feyyugo / (peyy-, peyy-), v. ; cf. *fe''ugo*

fiddoobe ; cf. *piddoowo*

fiddugo / (pidd-, pidd-), v.

- secouer (qqch. qu'on tient la tête en bas) pour en faire tomber qqch.

Par exemple, secouer la tige florale mûre d'un oignon pour en récolter la graine.

To mi irti, mi fidda hudo mi fannga kadi.

Quand j'ai sarclé, je secoue les herbes (pour en faire tomber la terre) et je fais les planches (ou les casiers).

fiirgo / piir-

- voler, s'envoler

'Binnel laari sonndu fiiri,

ngel yeli haa ngel fiira.

L'enfant a vu s'envoler un oiseau,

il voudrait bien lui aussi s'envoler. (Prov.)

Impossible de rendre en français la musicalité de ce proverbe. Pour ce qui est du sens : si l'on voit quelqu'un réussir quelque chose, on a envie de l'imiter, mais, en a-t-on toujours les moyens ?

fiirudu / piirudi (ndu/di), n.d.v. ; < fiygo

- bâton pour battre le « mil »

filoobe ; cf. *piloowo*

filtir / filtirji (nga/di), n. ; < français

- filtre (à essence ou à gasoil)

filu (ngu), n.d.v. ; < filgo

- commerce, commercialisation

Filu hottollo haa lesde duuniyaaru man fuu woodaay hikka.

La commercialisation du coton a été mauvaise à l'échelle mondiale cette année.

finnugo / (**pinn-**, **pinn-**), v.

- fleurir

Lewru, baawo finnugo, biriji bennda, di njoodoo nyalde noogas, ndeen, ufta di.

Un mois après la floraison, les arachides commencent à mûrir ; il faut qu'elles restent encore vingt jours en terre, puis, on doit les déterrer.

fitaaho (ko), n.

- feuilles de *Maranthochloa sp.* (Marantaceae) servant à emballer les noix de kola

var. *kotaaho, petaaho, setaaho*

fitooru / **pitooji** (ndu/di), n. ; cf. *callungol*

- portion de forêt séparant deux villages

Ce nom a donné naissance à un toponyme : **Pitoowa**, « la grande forêt », d'où vient le nom d'un quartier de Maroua : **Pitoowaare**.

fiygo / (**piy-**, **piy-**), v.

- battre (le mil)

To min piyi gawri, min njaarta, min loowa ndi nder buhuuje, min nyoota.

Quand on a battu le mil, on le vanne et on le verse dans des sacs, que l'on coud.

Ko wadi be piyataa gawri, be ngartira ndi bee cammeeje haa saare kam, ngam saga ; to be ngartira ndi, be cigoo haa suudu, debbo miiwoo ungo, gawri halkataa, be koo'a deydey reedu maɓɓe, be corbitoo, be nama, be ndefa, be nyaama.

Ce qui fait que l'on ne bat pas le « mil » et qu'on le rapporte à la maison en panicules, ce sont des raisons de stabilité ; si on le rapporte et qu'on le garde dans une case, la femme n'est pas très enthousiaste pour le piler, et il n'y a pas de gaspillage : on prend juste ce qu'il faut pour les besoins alimentaires, on pile (les panicules), on moule (les grains), on cuit et on mange.

foflugo / (**pofl-**, **pofl-**), v.

- faire tourner en frottant entre les mains (un briquet à friction, par exemple, ou une mouvette à lait fermenté)

foksiner / **foksiner'en** (o/be), n. ; < *français*

- fonctionnaire, agent de la fonction publique

Moy fuu yidi margo lesdi ngam haa rema ; walaa mi foksiner, walaa mi demoowo.

Chacun veut avoir de la terre à cultiver, qu'il soit fonctionnaire ou agriculteur.

Jotta doo, laataago foksiner nafataa jur : ceede lewru njobataake ; doole maɓɓe, be lortanoo ndemri ngam be nyaamna bikkon maɓɓe.

Actuellement, devenir fonctionnaire ne sert pas à grand chose : les salaires mensuels ne sont pas versés ; (les fonctionnaires) sont donc obligés de retourner à l'agriculture pour nourrir leurs enfants.

var. *foksoner*

foksoner / foksoner'en (o/be), n. ; cf. *foksiner*

follere / polle (nde/de), n. ; cf. *hoyoro, maciyaare*

- oseille de Guinée, roselle, *Hibiscus sabdariffa* L. (Malvaceae)

Son nom d'honneur est **polla mboja**, « grand *Hibiscus* du grand lièvre ».

Abondamment cultivé dans les jardins maraîchers. Les feuilles jeunes, fraîches ou sèches, entrent dans la composition de sauces à l'arachide.

Racine utilisée dans un philtre de séduction.

Il existe une variété à limbe profondément séparé en lobes étroits, appelée **jeliire**.

fommbina, n.

- Sud

fontere / ponte (nde/de), n. ; < français ; cf. *suufuure*

- pointe, clou

foodgo / (pood-, pood-), v.

- tirer sur, tendre (courroie)

Boggi kawsu poodaaka.

Les courroies ne sont pas tendues.

- aspirer ; cf. *yargo*

Hottollo bursaako, salte maako don foodee gal yaasi nder labbitinooji didi.

Les impuretés du coton-fibre sont aspirées vers l'extérieur dans les deux nettoyeurs-fibres.

⇒ **foodgo taba**

« aspirer / du tabac »

- fumer

foomoonde / poomoole (nde/de) ; cf. *toloore*

- berge escarpée

Ga'i am dii didi, di tuurnootiri, di kabataa. – Poomoole maayo !

Ces miens taureaux sont deux ; ils s'affrontent, mais ils ne se battent pas. – Les berges du fleuve ! (Dev. Noye 1974, p. 295.)

Baawdo nginam, bana joodiido e foomoonde.

Pour celui qui sait nager, (ce n'est pas plus difficile que de) rester assis sur la berge. (Prov.)

Quand on connaît son métier, on le fait sans difficulté.

foora-fonnyino / foora-fonnyinooje (ki/dé), n.c.

- *Terminalia macroptera* Guill. et Perr. (Combretaceae)
var. *foora-fonnyinoohi*

foortanaago / (poortan-, poortan-), v.d. ; < foortugo

- secourir, aller au secours de (qqn.)

Godfo fuu bee poortantoodo dum.

Pour chacun, il existe quelqu'un qui peut lui porter secours. (Prov.)

foosokre / poosokje (nde/dé), n.

- vipère des pyramides, Echide carénée, *Echis carinatus* (Viperidae)
var. *foososre*

foososre / poosose (nde/dé), n. ; cf. *foosokre*

fooyre / pooye (nde/dé), n.

- lueur d'incendie (feu de brousse) la nuit

fotgo / (pot-, pot-), v.

- être égal, concorder

To limle poti, o winnda de dow dereewol.

Si les résultats concordent, il doit les inscrire sur le bordereau.

- être capable, pouvoir

foto / fotooji (nga/di), n. ; < français

- photographie, illustration photographique

Her deftere ndee, kala bonnoojum fuu don bee sifa mum bee fotooji mum.

Dans ce livre, tous les ravageurs sont décrits par un commentaire et par des illustrations photographiques.

var. *fotoowol*

fotoowol / fotooji (ngol/di), n. ; cf. *foto*

fottataahi / fottataaje (ki/dé), n.d.v. ; < fottugo

« (plante) qui n'arrive pas en face »

- *Phyllanthus maderaspatensis* L. (Euphorbiaceae)

Si l'on coupe une feuille de cette plante en tirant dessus, et que l'on rompe le limbe, si l'on rapproche la partie arrachée de la partie restée sur la plante, il n'y a pas correspondance.

Cf. *Adventrop*, pp. 408-411.

La décoction des feuilles est consommée comme protection (**reen-hoore**) contre le malheur.

fowru / pobbi (ndu/di), n.

- hyène tachetée, *Crocuta crocuta* (Erxleben, 1777), (Hyaeninae)

Leesa-keeci, yaawa-yaadu. – Fowru !

Les reins bas, la démarche rapide. – L'hyène ! (Dev. Lebeuf et Lacroix, p. 51.)

Jawmu risku, joonde fowru.

Le chanceux est assis comme l'hyène. (Prov.)

L'hyène attend tranquillement qu'une proie facile passe à sa portée. Elle n'a pas de souci à se faire, cela se produira à coup sûr.

Be njognii maa noppi fowru : to a yoofi, ndu nyaame.

On te fait tenir une hyène par les oreilles : si tu lâches, elle te mange. (Prov.)

Salniindu jenngintaa.

(L'hyène) habituée à marauder n'attend pas que la nuit soit avancée (pour agir). (Prov.)

Dans les contes, on s'adresse à l'hyène en l'appellant **kaawu**, « oncle maternel ». A son sujet, on énonce la devise suivante :

**Kulnga kulaanga mannga,
ngujam caawaawe !**

La grande peureuse, la grande effrayante,
qui a la rosée pour onguent !

Dans la réalité, on lui donne des surnoms pour conjurer la menace qu'elle représente. On peut ainsi la nommer **wumooru**, « l'aveugle », ou **wuusndu**, « l'infirme ». Par ces qualificatifs rassurants, on espère annuler la nocivité de l'animal.

fowru-lifdi / pobbi-lifdi (ngu/di), n.c. ; cf. *jeeliwu, kurunngu*

« hyène / des poissons »

- *Chrysichthys auratus tilhoi* Pellgr. 1909, (Bagridae)
- tous les *Clarotes*, (Bagridae)
- tous les *Auchenoglanis*, (Bagridae)
- tous les *Synodontis* (Mochokidae)

fudfugo / (puɗɗ-, puɗɗ-), v.

- commencer

To be ngadi hudo dow fanngarre, to dum fudfi fudgo, naange hebataa meema dum.

Si l'on couvre la planche avec de l'herbe, quand elle commencera à lever, le soleil ne touchera pas (les jeunes plants).

fudgo / (puɗ-, puɗ-), v. ; cf. jalbugo, ummaago

- germer (les feuilles se laissant déjà voir), lever, pousser

To a dufdini aawdi, a rufi, haa ummaago man, dum fudataa fuu.

Si tu as semé très épais, à la germination, tout ne va pas lever.

⇒ **fudgo dadi**

- pousser des racines, prendre racine

Au figuré : être solidement ancré à son poste.

fudngo / fudngooji (ngo/di), n.d.v. ; < fudgo

- végétation
- végétal, plante (au sens le plus général)

fureŋ / fureŋji (nga/dî), n. ; < *français*

- frein (*syn. darnirdum*)

future / pute (nde/dê), n.

- petite protubérance verruqueuse sur une calebasse

fuufgo / (puuf-, puuf-), v.

- souffler (avec la bouche ou avec un soufflet)
- pulvériser (un produit traitant)

Taata accu bikkon puufa lekki !

Ne laisse pas les enfants pulvériser le produit !

fuufordu / puufordi (ndu/dî), n.d.v. ; < fuufgo

- flûte ; feuille d'oignon (surtout au pluriel)

Binngel don fija bee puufordi tinyeere.

L'enfant joue avec des feuilles d'oignon.

fuunaange, n.c.

« lever / du soleil »

- Est

fuura (nga), n. ; < *hausa* ; cf. *cobbal*

g

gaadal / gaade (ngal/dê), n.

- *Cissus quadrangularis* L. (Vitaceae)

syn. ceemba

- divers géophytes, plantes à bulbes

Gaadal fudi dubbe loonde daada am.

Un *Cissus* a poussé sous la jarre de ma mère. (Phrase-piège. Eguchi 1974, p. 53.)

Toutes les plantes regroupées sous le nom de **gaadal** ont des usages médicaux et/ou magiques, en particulier comme protection contre la sorcellerie.

gaadal-keeri / gaade-keeri (ngal/dé), n.c.

« Géophyte / des limites »

- *Crinum sp.* (Amaryllidaceae)

Le bulbe est planté dans les champs pour en matérialiser les limites.

gaafgal / gaafde (ngal/dé), n.

- pilon
- rouleau de décortiqueur (*syn. sawru sottirdu*)

gaakowal / gaakooje (ngal/dé), n.

- corbeau pie, *Corvus albus* Müller (Corviidae)
syn. leekuwal

gaarawol / gaaraaji (ngol/di), n.

- fil de coton
 - ⇒ **gaaraaji kaset** (*syn. teteki kaset*)
« fils / de cassette »
- bande magnétique contenue dans une cassette

gaari / gaarije (ndi/dé), n. ; < *hausa* « farine » ; *cf. mbusiri*

- bouillie

gaaruwol / gaaruuji (ngol/di), n.

- chenal naturel creusé par l'eau dans le sable d'un cours d'eau
- ravine

Be mbi'i Marwa gaaru hooseere, nyaama maaroori, waaloo e njaareendi, jala nganyaandi.

On dit que Maroua est une ravine dans la montagne, qu'elle mange du riz, dort sur le sable et rit méchamment. (*Cf. Eguchi 1974, p. 110.*)

gaasa / gaasaaji (ka/di), n.

- poil(s) du corps humain
 - ⇒ **gaasa doomruuha**
« poils / de souris »
 - premier duvet pubien
O fudi gaasa doomruuha.
Il / elle commence à avoir du duvet au pubis.
- poil(s) d'une peau à tanner
- chevelure
 - ⇒ **gaasa masarru** (*syn. haabu masarru*)
« chevelure / du maïs »
 - barbe du maïs

gaasawal ; *cf. laral*

gaaw- ; *cf. waawaago*

gaawi ; *cf. waawru*

gaawoowo / waawoobe (o/ʔe), n.d.v. ; < waawaago

- pêcheur au filet

gabayhi / gabayje (ki/dɛ), n. ; < *kanuri*

- kénaf, chanvre de Guinée, *Hibiscus cannabinus* L. (Malvaceae)

Appelé **gabayhi-wuro**, quand on veut l'opposer à **gabayhi-ladde**.

Ecorces utilisées pour faire des cordes.

Feuille (**wabayre**) utilisée comme brède.

gabayhi-ladde / gabayje-ladde (ki/dɛ), n.c. ; *cf. polla-paabi*

« *Hibiscus cannabinus* / de brousse »

- *Hibiscus asper* Hook. f. (Malvaceae)

syn. polla-paabi

gabayhi-wuro / gabayje-wuro (ki/dɛ), n.c. ; *cf. gabayhi*

- *Abutilon sp.* (Malvaceae)

L'écorce fraîche sert à faire des liens.

La feuille fraîche est utilisée dans une sauce à l'arachide.

gabayje ; *cf. wabayre*

gabaywol / gabayji (ngol/di), n.d. ; < gabayhi ; *cf. gabayhi*

- tige de *Hibiscus cannabinus*

gabbe ; *cf. wawrere*

gabbi ; *cf. ngabbu*

gabde ; *cf. gabdi-, wabdere*

gabdi-Makka / gabde-Makka (ki/dɛ), n.c.

« Acacia / de La Mecque »

- *Parkinsonia aculeata* L. (Caesalpiniaceae)

gadd- ; *cf. waddugo*

gaddandum (dum), n.d.v. ; < waddugo

« ce qui apporte (ou) amène »

⇒ **gaddandum yiite** (*syn. dizonkter*)

« ce qui amène / l'électricité »

- disjoncteur

Yaake gaddandum yiite to wonnake, min don ummina ballandum.

En cas de panne sur le disjoncteur (général), on enclenche le disjoncteur auxiliaire. (Usine d'égrenage.)

gaduuru / gaduui (ndu/di), n. ; < *kanuri*

- porc, cochon

- tracteur
 - ⇒ **gaduuru ndemri** (*syn. tirakter*)
 - « cochon / de l'agriculture »
 - tracteur

gaduuru-ladde / gaduujiladde (ndu/di), n.c.

« cochon / de brousse »

- phacochère, *Phacocoerus aethiopicus* (Pallas, 1767) (Suidae)
syn. hinziiru

Appelé « sanglier » en français local.

gad- ; *cf. wadgo*

gadan- ; *cf. wadango*

gagaramma-kuulawal / gagaramma-kuulaje (ngal/dé), n.c.

- jabiru du Sénégal, *Ephippiorhynchus senegalensis* (Shaw) (Ciconiidae)

ga'i ; *cf. ngaari*

galaaji ; *cf. ngalaawu*

galgal / galgalji (ngal/di), n. ; *cf. daada (daada galgal), mooyu*

- soldat de termite *Macrotermes* et *Bellicositermes* (Isoptera, Macrotermitinae)

galgalaaji ; *cf. ngalgalaawu*

galibal / galibe (ngal/dé), n.

- petit abri sous lequel on grille de la viande

galiyoŋ / galiyoŋji (nga/di), n. ; < *français*

- bulldozer

Le mot a tendance à désigner n'importe quel engin de terrassement.

To galiyoŋ wasi luggere, nde goo ndiyam luggere man timmataa haa duumol wara tawta dam.

Si une mare est creusée par un bulldozer, il arrive que l'eau n'y tarisse pas entre deux saisons des pluies.

gallalle (dé), n. ; *cf. nyaande*

- panicules de sorgho après battage, panicules de sorgho vidés de leurs grains

galluuraaho (ko), n.d. ; < *hausa*

« (herbe semblable à) de la teinture rouge »

- *Pennisetum polystachion* (L.) Schult. (Poaceae)

L'herbe doit son nom à la couleur pourpre de ses inflorescences.

Cf. Adventrop, pp. 198-201.

La panicule est froissée dans les mains, que l'on pose ensuite sur les yeux, pour soigner la conjonctivite.

galluure / galluuje (nde/dé), n.

- gros village

galma / galmaaji (nga/di), n. ; < *hausa*

- pioche

galnorde ; *cf. hayre*

galye ; *cf. walyere*

gamgamwol / gamgamji (ngol/di), n. ; *cf. girol*

- diguette, murette pour retenir l'eau, bande anti-érosive
syn. dijiwol

gammbaraawol / gammbaraaji (ngol/di), n.

- *Louisiella fluitans* C.E.Hubb. et Léonard (Poaceae)

Herbe aquatique, qui pousse couchée sur l'eau, et dont la tige est spongieuse. Sert à faire des nattes de couleur brun foncé.

gamt- ; *cf. wantugo*

gande ; *cf. ganki, wanre*

ganjannjal / ganjannje (ngal/dé), n. ; *cf. ganjannji*

- bois de *Mimosa pigra*

ganjannji / ganjannje (ki/dé), n.

- *Mimosa pigra* L. (Mimosaceae)

ganjannjo (ko), n. ; *cf. ganjannji*

- feuilles de *Mimosa pigra*

ganki / gande (ki/dé), n. ; *cf. kolombolu, wanko*

- *Celtis integrifolia* Lam. (Ulmaceae)

Bois utilisé pour faire des manches d'outil.

Jeunes feuilles séchées utilisées pour faire la sauce.

ganngirre / ganngirde (nde/dé), n.

- plate-forme sablée (pour prier, prendre ses repas, etc.)

ganngirwal / ganngirje (ngal/dé), n. ; cf. *leggal*

- poteau central qui soutient le toit de la case

syn. *ndijwal*

Doomru roondiindu silaawo. – Ganngirwal.

Une souris qui porte un panier à coton. – Le poteau central de la case. (Dev. Noye 1971, p. 66.)

gannji-gaaga / gannji-gaagaaje (nga/dé), n.c.

- « kola » gluante, dite « des Bamiléké » (syn. *gooro-ataras*)

gannyi / gannye (ki/dé), n. ; < *hausa*

- neem, *Azadirachta indica* A. Juss. (Meliaceae)

Le nom de cet arbre vient d'un mot haoussa qui signifie « les feuilles ».

Omniprésent dans la région, le neem est originaire de l'Inde. Il a d'abord été introduit en Gold Coast (Ghana) par un administrateur colonial britannique. De là, il a été transporté dans la province nigériane du Borno, par M. Wier, un forestier, en 1928. Les premiers essais d'implantation furent effectués à Maiduguri (Bokhari et Aslam 1985).

Sa présence dans le nord du Cameroun remonte à plus d'un demi-siècle (vers 1930). Le neem est connu pour son goût amer. Dans des pays comme l'Inde, il est abondamment utilisé à des fins médicinales. Dans la région de Maroua, la décoction de feuilles fraîches (en potion et en bain) est utilisée pour soigner le paludisme.

« Dans des régions comme l'Etat du Borno, dans le nord-est du Nigeria, les producteurs de niébé utilisent des extraits aqueux pour protéger leurs cultures des sauteriaux pendant la saison sèche. Les feuilles de neem sont mises à tremper pendant la nuit, et la solution ainsi obtenue est épanchée sur les plants de niébé au moyen d'une branche d'arbre ou d'un balai. L'effet sur les sauteriaux résulte probablement d'une inhibition qui les décourage de consommer le niébé ... L'utilisation la plus connue du neem contre les ravageurs est de loin celle de protection post-récolte des grains contre les espèces *Callosobruchus* chez le niébé ... et contre *Sitophilus zeamais* Motsch (sur le maïs). » (Jackai, 1993.)

Le neem est l'espèce « la plus utilisée par les grands projets de reboisement dans la Province de l'Extrême-Nord du Cameroun. Le neem se développe bien au-dessus de l'hysohyète 500 mm, sur les sols alluviaux, sur les vertisols, sur les lithosols des montagnes, mais se montre mal adapté aux sols ferrugineux. En raison de ses utilisations diverses et de sa grande faculté de régénération naturelle par semis, le paysan a fait du neem un arbre de son terroir. Il le plante pour l'ombrage, le conserve dans les champs de cases, où, traité en taillis fureté, il fournit petites perches et bois de feu. » (Harmand *et al.* 1995.)

Les fruits du neem sont spécialement appréciés par les chauves-souris et les merles métalliques.

gantaago / (gant-, ngant-), v.

- élever (un animal)

Rawaandu gantataake nyannde diiwgal.

Un chien ne s'élève pas le jour de la chasse. (Prov. Noye 1974, p. 307.)

On n'attend pas le jour de la chasse pour élever un chien de chasse.

gantoowo / gantooŋe (o/ŋe), n.d.v. ; < gantaago

- éleveur

gaŋnere / gaŋne (nde/ŋe), n. ; *cf. leppol*

- bande de coton tissé pliée en deux dans le sens de la longueur et roulée

gar- ; *cf. wargo*

gara / garaaji (ka/di), n. ; *cf. karal*

- algues verdâtres

Ces algues se développent à la surface d'une eau stagnante ; après évaporation ou infiltration des eaux, elles se transforment en une croûte craquelée sombre.

garasiyaawal (ngal), n. ; *cf. kuroori, njemma-waaye*

- boulettes de pâte de mil cuite à la vapeur (**dakkere**), séchées et pilées avec de la pâte d'arachide

Peut servir de provisions de voyage.

garayaaru / garayaaji (ndu/di), n. ; < *hausa* ; *cf. gulumru*

gardi / gardi'en (o/ŋe), n. ; < *français*

- garde, gardien

⇒ **gardi ladde**

« gardien / de brousse »

- garde-chasse

Gardi ladde wii : « **Dum kadaadum mbargo nyiiwa nder ladde hadaande !** »

Le garde-chasse a dit : « Il est interdit de tuer un éléphant dans la réserve. »

gariiho (ko), n.d.v. ; < *waraago*

- plante herbacée, normalement cultivée, mais qui a poussé seule, sans avoir été semée intentionnellement

garseehi / garseeje (ki/ŋe), n.d. ; < *garsa*

- *Commiphora africana* (A. Rich.) Engl. (Burseraceae)

syn. badadi, badadi-debbi, badadi-wuro

Au nord de Maroua, cet arbre est bouturé pour clôturer l'enclos familial, pour délimiter les champs de cases et pour marquer les chemins. (Harmand 1994, p. 96.)

Les bâtonnets taillés dans ses branches servent de brosses à dents.

Peu apprécié comme bois de feu.

Son gui est utilisé (en combinaison avec des fragments d'ongles du bébé malade, et des cheveux rasés à la naissance) pour faire une amulette destinée à combattre le

dépérissement des petits enfants (**garsa**), provoqué par le fait qu'ils sont trop regardés par des personnes autres que le père et la mère.

garseeho (ko), n. ; *cf. garseehi*

- feuilles de *Commiphora africana*

garsewal / garseeje (ngal/dé), n. ; *cf. garseehi*

- bois de *Commiphora africana*

garti-gartin- ; *cf. warti-wartingo*

garwallaawu / garwallaaji (ngu/dî), n.

- brebis qui a des cornes

gas- ; *cf. wasgo*

gasaadé ; *cf. wasaande*

gasardé ; *cf. wasarde*

gasdé ; *cf. ngaska*

gasirgal / gasirdé (ngal/dé), n.d.v. ; < wasgo

- instrument pour creuser (la terre)

⇒ **gasirgal leggal**

- pieu pour faire des trous

Cet outil a exactement le même emmanchement que **gooforiwal**, mais il est muni, à son extrémité active, d'un petit fer plat, à douille, **gulekyel**.

⇒ **gasirgal njamndi**

- barre à mine dont l'extrémité active est aplatie

Ces deux outils servent, l'un comme l'autre, à creuser les trous dans lesquels on va planter des poteaux. Ils sont utilisés aussi par les puisatiers.

gasol / gasi (ngol/dî), n.d.v. ; < wasgo

- fossé

gato / gatooje (nga/dé), n. ; < *français*

- gâteau sec

Esam wadani yam gato juulde suumaye, sey mi hokka mo turmiwol, bee saabul bee urdi.

Ma belle-mère m'a confectionné des gâteaux secs pour la fête de fin de ramadan ; de sorte que je dois lui donner une pièce de pagne, du savon et un parfum.

Appelé « beignet-gâteau » en français local. Sa fabrication est identique à celle de **makala**, mais la pâte est davantage fermentée et plus sucrée.

Voici la recette qu'en donne E. Lopez (1996, pp. 172-174) :

Mélanger de la farine de froment avec de l'eau, du sucre, de la levure, du natron. Laisser fermenter de 4 à 7 h. Former des petites boules avec la pâte. Laisser fermenter 30 mn. Frire dans l'huile.

gawaaral / gawaare (ngal/dé), n. ; cf. *gawaari*

- bois ou épine d'*Acacia nilotica*

var. *gawaral*

gawaari / gawaare (ki/dé), n.

- *Acacia nilotica* (L.) Willd. ex Del. ssp. *tomentosa* (Benth.) A.F.Hill (Mimosaceae)

Cet arbre, parfois semé sur les hardés près des villages et des quartiers des Kanouri, souvent artisans du cuir, produit des gousses utilisées pour la tannerie. (Seignobos 1993, p. 24.)

Dans la région de Maroua, on favorise le développement de bosquets et même de véritables parcs à *Acacia nilotica*, pour les besoins de la tannerie. (Harmand 1994, pp. 95-96.)

Les cuirs à tanner passent par trois bains successifs d'eau contenant des gousses d'*Acacia nilotica* (**wabdere**). Voir aussi **yaageehi**. (Dégatier et Iyébi-Mandjek.)

Gousses vendues au marché. Gomme utilisée pour la fabrication de l'encre.

var. *gawari*

gaw-Ali / gaw-Ali (ndu/di), n.c.

« le chasseur / Ali »

- serpenteaire, *Sagittarius serpentarius* (Miller) (Sagittariidae)

gawaral / gaware (ngal/dé), n. ; cf. *gawaaral*

gawari / gaware (ki/dé), n. ; cf. *gawaari*

gawe ; cf. *wawrere*

gawla / gawla'en (o/be), n. ; < *tchadique*

- porteur (*syn. bambe*)

Ce mot signifie « jeune homme » en tchadique, particulièrement en *giziga*.

gawri / gawriije (ndi/dé), n. ; cf. *cureeri, ungo*

- mil (terme générique désignant aussi bien les sorghos *Sorghum bicolor*, ou « gros mils », que le mil pénicillaire *Pennisetum glaucum*, ou « petit mil », ou encore « mil à chandelle ».)

Koo moy nyaaman gawri, reman gawri.

Tout le monde mange du mil et cultive du mil. (Noye 1976, pp. 22-23.)

Le mil pénicillaire a une extension très restreinte dans la région, qui est dominée par la culture du sorgho. Les grains de sorgho donnent la farine nécessaire à la préparation de la « boule », qui est la base de l'alimentation. Certaines variétés sont employées à la fabrication de bière, chez les ethnies non entièrement islamisées.

« Selon les résultats d'une enquête conduite par l'IRA Maroua en 1990, la consommation annuelle de sorgho d'une famille rurale varie entre 1 000 et 2 500 kg. Celle-ci excède de loin celles des autres vivriers tels le mil *Pennisetum*, le maïs, le

riz, l'arachide et le niébé, dont les quantités consommées ne dépassent pas globalement 800 kg/an. » (*Agriculture des savanes 2*, p. 65.)

Les feuilles et les tiges sèches sont consommées par le bétail. Certains groupes utilisent les tiges pour confectionner les toits et les clôtures. Elles peuvent aussi servir de combustible.

On peut classer les sorghos de la façon suivante :

A. sorghos pluviaux

A.a. **njigaari**

A.a.a. **njigaari** au sens strict

A.a.b. **dammungerri**

A.a.c. **makalaari**

A.b. **bulbaasiri**

A.c. **walaganaari**

A.d. **cergeeri**

A.e. **yolobri**

B. sorghos de saison sèche (dits aussi « sorghos de contre-saison ») : **mbabuuri**, **muskuwaari** (Marathée 1970.)

« Les rendements en sorgho sont faibles : 850 kg/ha pour les sorghos de saison des pluies, et 790 kg/ha pour les sorghos de saison sèche. (*Agriculture des savanes 2*, p. 58.)

⇒ **gawri caawtanndi**

- « mil » qui réalise son exsertion paniculaire

⇒ **gawri kesri**

- « mil » nouveau (de la nouvelle récolte)

⇒ **gawri nduumaandi**

- « mil » qu'on gardera plus d'un an

⇒ **gawri nguufanndi**

- « mil » en épiaison

⇒ **gawri nyaameteendi**

- « mil » pour la consommation immédiate

⇒ **gawri zakka** (ou) **zakkaari**

- « mil » de la dîme

gawri-celliri / gawriije-celle (ndi/dê), n.c.

« mil / à épillets (nombreux) »

- *Setaria barbata* (Lam.) Kunth (Poaceae)

gawri-colli / gawriije-colli (ndi/de), n.c.

« mil / des oiseaux »

- *Brachiaria lata* (Schum.) C.E.Hubb. (Poaceae) ; *Urochloa insculpta* (Steud.) Stapf

syn. makalaari-colli

Cf. Adventrop, pp. 106-109.

gayl- ; *cf. waylugo*

gaynaako / waynaabe (o/be), n.d.v. ; < waynugo ; *cf. cejiido na'i*

- berger, pasteur, éleveur (*syn. duroowo*)

gayya / gayyaaji (nga/di), n. ; < hausa ; *cf. surga*

- travail communautaire réunissant voisins, parents et amis

gazawaawu / gazawaaji (ngu/di), n.d. ; < Gazawa

« (poisson) de Gazawa »

- *Barbus foureaui ex Barbus occidentalis foureaui* Pellegr. 1919), et tous les petits *Barbus*, (Cyprinidae)

syn. menjedeeyel

Poisson qui se mange surtout frais.

On le consomme pour se soigner de la « jaunisse » (?).

gazuwal (dam), n. ; < français-anglais

- gasoil (*syn. nebbam gazuwal*)

gebbol / gebbi (ngol/di), n.

- bourrelet (du ventre, du cou)
- volute (de la coquille d'escargot)

gedegelwu / gedegelji (ngu/di), n. ; *cf. mbiriiwu*

- arachide monosperme, arachide à une seule graine

Be bolta mbiriiwu ngootu,

be tawa binngel gootel,

kangu wi'etee gedegelwu.

On décortique une arachide

et l'on y trouve une seule graine :

c'est ce qu'on appelle « arachide monosperme ». (Noye 1976, pp. 24-25.)

geedi ; *cf. yeendu*

geeloodi ; *cf. ngeelooba*

geeraade ; *cf. yeeraande*

geese ; *cf. yeesre*

gelde (de), n.

- unité (dans un nombre à deux chiffres et plus)

gelleehi / gelleeje (ki/dé), n. ; cf. *baacol*

- palmier doum, *Hyphaene thebaica* (L.) Mart. (Arecaceae)

Ali nanataa wolwaneego ; hoore maako saati bana binngel gelleehi.

Ali ne comprend jamais ce qu'on lui dit ; il a la tête dure comme une noix de palmier doum.

Le « bois » de ce palmier est utilisé en construction. Ses folioles sont utilisées en vannerie (nattes, chapeaux, cordes). Ses racines servent à fabriquer des nasses à poisson. La pulpe de ses noix est comestible.

gelleeje ; cf. *gelleehi, gelleewal, yelleere*

gelleewal / gelleeje (ngal/dé), n. ; cf. *gelleehi*

- dosse tirée du stipe du palmier doum (*Hyphaene thebaica*)

gelooki / geloode (ki/dé), n.

- *Guiera senegalensis* J.F.Gmel. (Combretaceae)

syn. *dooji-daneehi, suurnirko*

Bois résistant aux termites ; sert parfois à confectionner les fonds de greniers. (Deudon 1994, p. 19.)

On parfume les calebasses à lait avec la fumée de feuilles vertes de *Guiera senegalensis*. Les feuilles en poudre, ajoutées dans une sauce, sont employées pour soigner certaines affections de la peau (**tarzagiire**).

La décoction de feuilles, bue matin et soir, attire la chance (**barka**).

geloongal / geloode (ngal/dé), n. ; cf. *gelooki*

- bois de *Guiera senegalensis*

gelowal / gelooje (ngal/dé), n. ; cf. *dabbowal*

- sorgho pluvial à tige sucrée

gere / gereeji (nga/di), n.

- chose qu'on obtient sans effort, ou gratuitement

gerlal / gerle (ngal/dé), n. ; cf. *cofal*

- francolin commun, *Francolinus bicalcaratus* (Linné) (Phasianidae)

En français local : « perdrix ».

Gerle didi buran jaawngal.

Deux francolins valent mieux qu'une pintade. (Prov.)

gerb- ; cf. *yerbugo*

gertogal / gertoode (ngal/dé), n. ; cf. *cofal, kaadamwal, sosbere, waadawal*

- poule

Fajiri caarol, balte yeeraande ; dum gertogal.

Une diarrhée de bon matin, un oeuf dans la matinée, c'est ça la poule. (Eguchi 1974, p. 87.)

Gertogal nyaamataa kusel paatu.

La poule ne mange pas de viande de chat. (Prov.)

Le faible ne s'attaque pas à plus fort que lui.

Biira gertogaljo !

Espèce de poule mouillée ! (Insulte.)

La chair de poulet est considérée comme un reconstituant de premier choix. On en recommande la consommation à la jeune accouchée, au convalescent, à la personne qui a une fracture osseuse, etc. C'est aussi l'animal qu'on égorge le plus facilement en l'honneur d'un hôte qui arrive à l'improviste. Voir Noye 1976, pp. 116-117.)

var. gortogal

gertogal-Makka / gertoode-Makka (ngal/de), n.c.

« poule / de La Mecque »

- dinde, dindon (*syn. tolotolo*)

gese ; *cf. ngesa*

gi'al / gi'e (ngal/de), n.

- épine

« La végétation des sols à caractère argileux est toujours à dominance d'épineux ... »
(Donfack *s.d.*, p. 146.)

gi'al-gooti (ki), n.c. ; *cf. burli*

« arbre à épine / unique »

- *Dichrostachys nutans* Benth. (Mimosaceae)

syn. burli, juuta-gi'alhi

gibb- ; *cf. yibbugo*

gidigidiiru / gidigidiiji (ndu/di), n.

- grosse grenouille comestible

Autrefois, dans le Diamaré, on en extrayait de l'huile. *Cf. Seignobos 1986.*

giggirdum-banndu (dum), n.c. ; *cf. pumputurumho*

« chose à frotter / le corps »

- éponge végétale, *Luffa cylindrica* (L.) M.J.Roem. (Cucurbitaceae)

syn. pumputurumho, sooso

gilajeeru / gilajeji (ndu/di), n. ; *cf. norwa*

- crocodile, *Crocodilus niloticus*

Leggal, no neebri nder maayo fuu, laatataako gilajeeru.

Un bout de bois peut rester dans le fleuve aussi longtemps qu'il veut, il ne deviendra pas crocodile. (Prov.)

gilase (nga), n. ; < *français*

- urée (engrais)

Madi rufi gilase nder li'eere mum.

Madi a épandu de l'urée dans son champ de coton.

gildi ; cf. *ngilngu*

giliganjaahi / giliganjaaje (ki/dé), n.

- *Moringa oleifera* Lam. (Moringaceae)

Arbre actuellement diffusé par les Peuls. Bouturé pour soutenir les clôtures en **sekko**. Jeunes feuilles consommées.

Les feuilles sèches, réduites en poudre et emballées dans un petit papier, disposé sous des marchandises à vendre, sont censées attirer les clients magiquement.

giliganjaaho (ko), n. ; cf. *gilinganjaahi*

- feuilles de *Moringa oleifera*

gillaahi / gillaaje (ki/dé), n.

- saucissonnier, *Kigelia africana* (Lam.) Benth. (Bignoniaceae)

La décoction d'écorce est utilisée en bains de bouche pour calmer les maux de dents.

gillaaje ; cf. *gillaahi, gillaawal, yillaare*

gillaawal / gillaaje (ngal/dé), n. ; cf. *gillaahi*

- bois de *Kigelia africana*

ngilngel / ngilkon (ngel/kon), n.d. ; cf. *ngilngu*

- petit ver

⇒ **ngilngel daneeyel** (plur. : **ngilkon ndaneehon**)

« petit ver / blanc »

- cochenille

Ngilkon ndaneehon markon laacon duudkon.

Les cochenilles ont de nombreux filaments blancs sur le corps.

« (Les cochenilles) vivent en groupe et se déplacent très lentement. (Elles) sont souvent sur le haut des tiges ou des branches. Quand (elles) sont nombreuses, on peut croire que la tige est peinte en blanc. Les cochenilles excrètent des miellats. » (Deguine 1993.)

gimmbel / gimmbon (ngel/kon), n.d.a. ; < *yimmb-*

« petit au front proéminent »

- *Atractomorpha acutipennis* (Guérin-Méneville, 1844), (Orthoptera, Caelifera, Pyrgomorphidae)

ginnaawol / ginnaaji (ngol/di), n. ; < *arabe*

- djinn, génie (appelé « diable » en français local)

To ginnaaji nanngi godfo nder zulwiire, di don ta'a kine ; feere boo nannga mbarataa, sigoo godfo man baakin balde jeedifi, malla duubi jeedifi.

Si les génies s'emparent de quelqu'un dans un trou d'eau (du « mayo »), ils lui coupent le nez ; certains, cependant, s'emparent de la personne et ne la tuent pas : ils la retiennent pendant environ sept jours, ou sept ans.

Godfo, to ginnaaji acci mo o wurti, o don laato mallum, waato o huuwdan bee ginnaaji, o hurgan nyawbe.

Dans le cas où les génies relâchent la personne (dont ils s'étaient emparés), celle-ci devient marabout ; c'est-à-dire qu'elle « travaille » avec les génies, et soigne les malades.

ginngiilal-geeloodi / ginngiile-geeloodi (ngal/dé), n.c. ; cf. *ginngillal-geeloodi*

ginngiilal-nyiibi / ginngiile-nyiibi (ngal/dé), n.c. ; cf. *ginngillal-nyiibi*

ginngillal-geeloodi / gingille-geeloodi (ngal/dé), n.c.

« chardon / des dromadaires »

- *Echinops gracilis* O.Hoffm. (Compositae)
syn. ginngillal-nyiibi ; var. ginngiilal-geeloodi

ginngillal-nyiibi / ginngille-nyiibi (ngal/dé), n.c.

« chardon / des éléphants »

- *Echinops gracilis* O.Hoffm. (Compositae)
syn. ginngillal-geeloodi ; var. ginngiilal-nyiibi

ginngilleewu / ginngilleeji (ngu/di), n.d. ; < ginngillal

« criquet » du chardon »

- *Acrotylus blondeli* (Saussure, 1884), (Orthoptera, Acrididae, Oedipodinae)

Espèce répandue sur les sols sableux.

ginotoodum (dum), n.d.v. ; < yinaago

« chose qui nage »

- flotteur

Ginotoodum to don haa les, mabbitan laawol ndiyam ; to ndiyam heewi, nga baŋtoo, nga mabba laawol ndiyam.

Quand le flotteur est au niveau bas, il ouvre l'arrivée d'eau ; lorsque le réservoir est plein, il monte et coupe l'arrivée d'eau.

giram / giramji (nga/di), n.

- gramme (unité de poids)

Her kawtal lekki puufeteeki, woodi giramji lekki dimi seeda nder liitir gootel.

Dans la formulation du produit à pulvériser, il y a quelques grammes de matière active par litre.

giraviye / giraviyeeje (nga/dé), n. ; < français

- gravier (*syn. hayre giraviye*)

Ali nde timmini tidfugo giraviye dow baras, o rufi lesdi tekkeenga santimeeta cappande nay haa yaarugo cappande jowi.

Quand Ali a fini de tasser le gravier sur le « bief », il a versé (par-dessus) une couche de terre de quarante à cinquante cm d'épaisseur.

giris / girisji (nga/di), n. ; < anglais ; cf. *leebol*

- graisse (lubrifiant)

Mi don wuja giris haa baanooje bamde to mi don huuwa e boo to mi timmini huuwo fuu.

J'enduis de graisse les charrues asines pendant et après les travaux.

girl- ; cf. *yirilaago*

girilaaki (ki), n.v. ; < yirilaago ; cf. *yirilaago*

girlel / ngirlon (ngel/kon), n.d.v. ; < yirlugo

« petite chose que l'on tourne »

- pompe à eau à manivelle (sur un puits ou un forage)

girlo-girloodé ; cf. *yirlo-yirloodé*

girol / giri (ngol/di), n.d.v. ; < yirgo ; cf. *dijiwol*

- billon (pour la culture de la patate douce)

Mi wadi giri kudaku jur, haa baawo saare am.

J'ai fait beaucoup de billons pour la culture de la patate douce derrière chez moi.

- bande anti-érosive

To gese mon don dow towndiire, sey mbadon giri, ngam faddoo ndiyam iloojam.

Si vos champs sont en topographie haute, vous devez faire des bandes anti-érosives pour empêcher le ruissellement.

gite ; cf. *yitere*

gite-gertoode (ki), n.c.

« yeux / de poules »

- *Chrysanthellum americanum* (L.) Vatke (Asteraceae)

Remède courant contre l'ictère. (Le Bourgeois et Seignobos 1995, p. 99.)

gite-na'i (ki), n.c.

« yeux / de vaches »

- *Solanum incanum* L. (variété sauvage) (Solanaceae)

syn. *gite-ngaari*

Graines avalées comme stupéfiant.

gite-ngaari (ki), n.c.

« yeux / de taureau »

- *Solanum incanum* L. (variété sauvage) (Solanaceae)

syn. *gite-na'i*

gite-poola (ki), n.c.

« yeux / de tourterelle »

- *Chrysanthellum americanum* (L.) Vatke (Asteraceae)

syn., cf. teppel-poola

Le nom peut « yeux de tourterelle » a cours davantage vers Garoua, sans doute. Il réfère aux nombreuses fleurs jaunes, « assemblées en petits capitules terminaux, longuement pédonculés ».

Cf. Adventrop, pp. 292-295.

godooire / godooje (nde/dé), n. ; < arabe « coton »

- « godon », large bande de coton tissé à la main

Le « godon » est une bande de coton de 65 cm de large environ, tissée, plutôt par des femmes, sur des métiers verticaux, à l'intérieur des cases. (Seignobos et Tourneux 1998.)

goddo / yimbe (o/bé), n.

- quelqu'un

⇒ **goddo hooseere** (plur. : **yimbe kooseeje**)

- montagnard

Yimbe kooseeje mbaawi nyibgo baras kaa'e palaade ; janngirde don hebbitina baawal mabbe.

Les montagnards s'y connaissent dans la construction des « biefs » ; une formation (technique) complétera leur savoir-faire.

gogg- ; *cf. woggaago*

goggotoodum (dum), n.d.v. ; < woggaago

« frotteur »

⇒ **goggotoodum moter yiite**

« frotteur / de moteur / à électricité »

- brosse, ou balai électrique

To goggotoodum moter yiite ittaka, moter man huuwataa.

Si un balai électrique est arraché, le moteur ne marche pas.

gogorre / gogorje (nde/dé), n.

- étui pénien en folioles de doum ou de rônier

golbol / golbi (ngol/di), n.

- *Imperata cylindrica* (L.) Palisot (Poaceae)

Cf. Adventrop, pp. 166-169.

gololoowol / gololooji (ngol/di), n.

- grotte, dans une montagne

golombal / golommbe (ngal/dé), n. ; *cf. golommbi*

- bois de *Stereospermum kunthianum*

golommbi / golommbe (ki/dé), n.

- *Stereospermum kunthianum* Cham. (Bignoniaceae)

Arbre fourrager.

Ecorce utilisée en décoction pour soigner l'ictère.

gommbe ; cf. *wommber*

gombbol / gommbi (ngol/di), n.

- pédoncule (de sorgho), partie de la tige qui porte la panicule

Binngel wadi moot **gommbi**.

L'enfant a fabriqué une voiture avec des bouts de pédoncules de sorgho.

gonogonooru / gonogonooji (ndu/di), n. ; cf. *tummude*

- calabasse comestible, *Lagenaria siceraria* (Molina) Standl. (Cucurbitaceae)

Se cuit à l'eau, entière ; se mange seule.

gongonj / gongonji (ndu/di), n. ; cf. *gongonru*

gongonru / gongonji (nga/di), n.

- bidon métallique, boîte métallique, boîte de conserve vide

Duumol kam, taa cakkinee gongonji cooki haa yaasi, di laatoto cuudi cufi.

A la saison des pluies, ne jetez pas dehors les boîtes métalliques vides, les moustiques en feraient leur repaire.

- coffre, benne, conteneur

⇒ **gongonru murluru**

« bidon / cylindrique »

- cylindre (d'égreneuse), tambour

Dow gongonru murluru njamkoy markoy nyii'e ittankon salte hottollo ko bursaka takkete.

C'est sur le cylindre que sont fixées les petites dents qui nettoient le coton-graine. »

⇒ **gongonru ndiyam feewtingo moter**

« bidon / d'eau / pour refroidir / le moteur »

- bac de refroidissement du moteur de moulin

⇒ **gongonru reenandu jamde**, (plur. : **gongonji deenandi jamde**)

« bidon / protégeant / les fers »

- carter

Babel gonggel hakkunde gongonji deenandi jamde gondi baawo bursirde, babel man, sey ngel wona ngel laabngel, ngam hisgo taa nde difa salte.

L'espace entre les carters situés derrière l'égreneuse doit être propre pour éviter qu'elle n'aspire la saleté.

⇒ **gongonru tidfirdu**

« coffre / à tasser »

- coffre de chargement (où s'entasse le contenu d'une balle de coton)

Ampul bodeeyel hubbi : gongonru tidfirdu heewi.

Le voyant rouge est allumé : le coffre de chargement est plein.

⇒ **goṅgoṅru wulgo kusel**

« fût / à griller / la viande »

- barbecue

« Un grillage est posé sur un demi-fût, au pied duquel un feu est allumé. La viande, découpée en morceaux et parfois mise en brochettes, est posée directement sur le grillage, puis assaisonnée (piments, oignons, arôme Maggi...). » (Lopez 1996, p. 171.)

var. *goṅgoṅ*

go'o, num.

- un (numéral)

goof- ; cf. *woofaago*

gooforiwal / **gooforiije** (ngal/dé), n. ; < *kanuri* (gəwur-) « piler » (voir Mohammadou 1997) ; cf. *gasirgal*, *jabbirgal*, *tuppugo*

- plantoir à sorgho repiqué (cf. **muskuwaari**)

Cet instrument spectaculaire est un pieu à pointe effilée, dont on se sert pour creuser dans le **karal** les trous où l'on va mettre les plants de sorgho de saison sèche. Il se compose :

1. d'une tête **hoore**, masse d'un diamètre beaucoup plus important que le reste de l'outil ;
2. d'une partie rétrécie **daande** par laquelle on le tient à deux mains ;
3. d'un corps **banndu** qui va en se rétrécissant vers le bas ;
4. d'une partie active **hunnduko** effilée, garnie ou non d'un fer emboîté, en forme de cornet, **ufu**.

gooft- ; cf. *wooftugo*

goofte ; cf. *wooftere*

go'oo / **go'ooje** (nde/dé), n.d. ; < go'o

- premier jour

Aawre hiddee ndemri don wade nder lewru mee malla nder go'ooje lewru zuweṅ.

Le semis direct se fait soit en mai, soit dans les premiers jours de juin.

gooro / **gooroje** (ngo/dé), n. ; < *mandé* ; cf. *lawnyi*

- noix de kola, noix de *Cola nitida* (Vent.) Schott et Endl. (Sterculiaceae)

L'arbre ne pousse pas localement.

gooro-ataras / **gooroje-ataras** (ngo/dé), n.c.

« noix de kola / ? »

- « kola » gluante dite « des Bamiléké » (syn. *gannji-gaaga*)

gooroohi (ki), n.d. ; < gooro ; cf. *liitaahi-wuro*

gooro-sulaabe / **gooroje-sulaabe** (ngo/dé), n.c.

« kola / des concubines »

- *Parinari curatellifolia* Planch. ex Benth. (Rosaceae)

goort- ; cf. *woortugo*

goot- ; cf. *woot-*

gooyli ; cf. *wooyndu*

gooyn- ; cf. *wooynugo*

gor- ; cf. *wor-*

gorde (de), adj. ; cf. *wor-*

gordi (di), adj. ; cf. *wor-*

gorgel (ngel), adj. ; cf. *wor-*

gorki (ki), adj. ; cf. *wor-*

gorko-bokki / worbe-bowde (ki/de), n.c.

« le mari / du baobab »

- *Sterculia setigera* Del. (Sterculiaceae) ; (syn. *bobori*)

goronngo / goronngooje (nde/de), n. ; < *kanuri*

- fruit de *Solanum sp.*

Les femmes en mastiquent le fruit avec de la kola pour se rougir les dents.

gortogal / gortoode (ngal/de), n. ; cf. *gertogal*

goyalho (ko), n.d. ; < *woyre*

« (plante) semblable à *Cyperus articulatus* »

- *Cyperus rotundus* L. (Cyperaceae)

La base du pied et les tubercules écrasés dégagent une odeur poivrée, qui le font surnommer **gurumbal**, « clou de girofle ».

Cf. *Adventrop* pp. 62-65.

goye ; cf. *woyre*

goyof / goyofje (nde/de), n. ; < *français* ; cf. *ibbi-nasaara*

- goyave, fruit de *Psidium guajava*

gubudfo / gubudfooji (ko/di), n. ; cf. *haako*

- *Ceratotherca sesamoides* Endl. (Pedaliaceae)

On lui connaît deux devises :

Sooba loora calaaje.

« Le camarade grossit dans les concessions. »

Botowngel heyí duudbe.

« Le petit gluant suffit pour beaucoup de monde. »

Cette plante, très utilisée dans les sauces, est cultivée dans les jardins maraîchers. Quand elle a atteint la taille voulue, on la coupe à la faucille, et on attend qu'elle repousse.

gubudfo-ladde / gubudfooji-ladde (ko/di), n.c. ; cf. *gubudfo*

« *Ceratotheca* / de brousse »

- *Ceratotheca sesamoides* Endl. (Pedaliaceae), variété sauvage

Feuilles plus étroites et plus courtes que la variété cultivée ; fleur plus petite. Même utilisation culinaire que la variété cultivée.

gudaami / gudaamiije (ndi/de), n.

- variété d'oignon, « Goudami »

Aawdi gudaami, kayri burata kala aawdi tinyeere fuu.

La semence G. (de race pure), c'est elle qui l'emporte sur toutes les semences d'oignon.

Le « Goudami » est une variété d'oignon de saison sèche, dont les bulbes se conservent bien, ce qui en fait la meilleure variété pour l'exportation. Il se sème en octobre.

gudusel / nguduson (ngel/kon), n.

- soie de fer de hache ou de fer de houe

La soie est la partie effilée du fer, destinée à s'engager dans le manche. Elle s'oppose à la douille (**ufu**).

gufewal / gufeeje (ngal/dé), n. ; cf. *leggal*

- poteau fourchu soutenant le toit d'une petite case en paille ou d'un hangar

guj- ; cf. *wujugo*

gul- ; cf. *wulgo*

guldum (dum), n.d.v. ; < wulgo

- chaleur, température élevée

« Le régime thermique est caractérisé par des températures maximales toujours supérieures à 30° C. A Maroua, elles dépassent 37° C pendant trois mois de l'année. Les températures moyennes minimales sont enregistrées de décembre à février (16-17° C), mois auxquels correspondent les écarts diurnes moyens mensuels les plus élevés (16° C). » (Seiny Boukar 1990.)

To guldum duudi, piloowo tinyeje do''oto ngam de nyolan.

Lorsqu'il fait chaud, le vendeur d'oignons perd de l'argent, parce qu'ils pourrissent.

gulekre / gulekje (nde/de), n. ; cf. *fe''irde*

- hache à soie

gulekwo / gulekje (ngo/dé), n. ; cf. *baaneewo*

- houe à soie (*syn. sodorgo*)

Cette houe à manche droit sert principalement à couper les tiges de sorgho. Cf. Noye 1989 p. 138, dessin de C. Seignobos.

gulekyel / gulekhon (ngel/kon), n.d. ; cf. *gasirgal*

- petit fer plat, à douille, de l'outil appelé **gasirgal**

gulguloore / gulguloje (nde/dé), n.

- paquets de panicules de sorgho dont les tiges, préalablement écorcées, sont tressées ensemble

Les paquets ainsi constitués sont suspendus la tête en bas, à l'abri, et fourniront la semence pour l'année suivante.

guln- ; cf. *wulnugo*

gulnirdum (dum), n.d.v. ; < wulgo

« ce avec quoi on fait chauffer »

- chaudière

Gulnirdum coofnoowa hottollo don huuwra bee kalanjir.

La chaudière de l'Humidair fonctionne au pétrole. (Usine d'égrenage.)

gulukwal / gulukje (ngal/dé), n.

- bouclier en cuir

gulum-jaabi / gulum-jaabe (ki/dé), n.c.

« luth (?) / du jujubier sauvage »

- *Ziziphus mucronata* Willd. (Rhamnaceae)

syn. *jaabi-fowru*

Fruits comestibles, mais âcres.

gulumru / gulumji (ndu/di), n. ; cf. *moolooru*

- luth à deux cordes (syn. *garayaaru*)

Cet instrument de musique est formé d'un manche fixé à unealebasse, sur lequel sont tendues deux cordes. Utilisé surtout par les chasseurs. (Noye 1989, p. 138.)

- harpe des non-Peuls

gulweele ; cf. *wulweende*

gumale ; cf. *wumale*

gurbande ; cf. *wurbannde*

gurdudelhi / gurdudelje (ki/dé), n.d. ; < wurdude ; cf. *nyaarnyaarngalhi*

« (plante) à petits grumeaux »

- *Mitracarpus villosus* (Sw.) DC. (Rubiaceae)

syn. *nyaarnyaarngalhi*

Les « petits grumeaux » pourraient être les glomérules axillaires de la plante adulte.

gurdit- ; *cf. wurdititgo*

gure ; *cf. wuro*

gurgunyaawa / gurgunyaaji (nga/di), n.

- pigeon de Guinée, *Columba guinea* Linné (Columbidae)

On dit que la chair de ce pigeon est impossible à cuire et même qu'elle éteint le feu si on la met dans une marmite sur le foyer.

gurka (nga), n. ; < *emprunt*

- boulette de manioc fermenté et séché (Garoua, Ngaoundéré)

On réduit cette boulette en farine (**kuroori gurka**) avant de l'employer pour faire la « boule » de manioc (**nyiiri gurka**).

gurmusel (ngel), n.d. ; < gurmusal

- petite louche utilisée pour donner à boire au bébé

gurt- ; cf. *wurtaago*

gurtin- ; cf. *wurtingo*

gurtinirdum (dum), n.d.v. ; < wurtaago

« chose avec laquelle on fait sortir »

- extracteur

Bee gurtinirdum, min ngurtinta falloore njamndi dow sawru muudum.

Avec l'extracteur, on sort un roulement (ou une poulie) de son arbre. (Mécanique industrielle.)

gurtinki (ki), n.v. ; < wurtaago

- évacuation

gurtol (ngol), n.d.v. ; < wurtaago

- sortie

gurumbal / gurumbe (ngal/dé), n. ; < *arabe*

- clou de girofle (importé)
- *Cyperus rotundus* L. (Cyperaceae) ; (cf. *goyalho*.)

gurup / gurupji (nga/di), n. ; < *français*

- groupe organisé

⇒ **gurup dammaana**

- groupe de caution solidaire, cercle de caution solidaire

Groupe de cinq personnes solidaires qui ont pris un crédit auprès de la Sodécoton.

gurututtuwal / gurututtuuje (ngal/dé), n.

- grand calao d'Abyssinie, *Bucorvus abyssinicus* (Boddaert) (Bucerotidae)

Avec la tête du grand calao, pourvue d'un énorme bec, le chasseur fabrique un leurre (**saaguwal**) qu'il assujettit à son front afin de pouvoir approcher le gibier sans éveiller sa méfiance.

Les calaos ont l'habitude de se promener par couples. Les enfants leur prêtent le dialogue suivant :

La femelle : – **Gurututtu !**

– Grand calao !

Le mâle : – **Na'am !**

– Je t'écoute !

La femelle : – **Ndaa kuttu !**

– Voici une vulve !

Le mâle : – **Miin bee maa, haa darngal !**

– Toi et moi, (on se retrouvera) au jour de la résurrection (des morts) !

var. durututtuwal

gutale ; cf. *wutalde*

guttuli ; cf. *wuttudu*

guube ; cf. *wuumre*

guuf- ; cf. *wuufgo*

h

haabe / kaabi (nge/di), n.d.a. ; < haab- ; cf. *nagge*

- vache de deux ou trois ans, qui a vêlé une fois

haabiiru / kaabiji (ndu/di), n.

- *Momordica charantia* L. (Cucurbitaceae)

Feuille très amère, utilisée en brède, dont le goût est recherché par les femmes.

Pour la femme qui vient d'accoucher, on prépare une sauce de *Momordica charantia* et de gombo, le plus amère possible, afin de favoriser l'évacuation des lochies.

Feuilles pilées, formées en boulettes avec du beurre frais, utilisées en suppositoires contre les oxyures.

Graines abortives.

haabu / haabuuji (ngu/di), n.

⇒ **haabu biriji**

- pellicule rouge ou rose de l'arachide

Utilisée comme abortif.

⇒ **haabu masarru** (*syn. gaasa masarru*)

- barbe de maïs

⇒ **haabu mbodeewu**

- barbe de maïs rouge

⇒ **haabu ndaneewu**

- barbe de maïs blanche

haahaandeho (ko), n.d. ; < haahaande

« (herbe semblable à la) vésicule biliaire »

- *Thelepogon elegans* Roem. et Schult. (Poaceae)

L'inflorescence de cette herbe sort d'une feuille lancéolée élargie à la base et embrassante. Elle semble y adhérer, comme la vésicule biliaire au foie.

Cf. *Adventrop*, pp. 222-225.

haako / haakooji (ko), n. ; cf. *hoyoro, mbi''iri*

- feuillage, feuilles

- légumes-feuilles, brèdes

⇒ **haako baali**

« brèdes / à moutons »

• salade (nom péjoratif)

⇒ **haako uurko**

« légumes / parfumés »

• aromates

Purée de plantes aromatiques crues (poireau, basilic, persil, céleri, ail), salée, dont on enduit la viande ou le poisson à griller.

- préparation culinaire en sauce, contenant des brèdes, et, éventuellement, de la viande, du poisson, des niébés ...

Il existe trois grandes catégories de sauces (mais voir **njaka-njaka**) :

1. celles qui sont préparées avec des légumes mucilagineux (**haako fotowko**), tels que **basko** (*Abelmoschus esculentus*), **gubudo** (*Ceratotheca sesamoides*), **laalo** (*Corchorus* spp. et *Melochia corchorifolia*) ;

2. celles qui sont préparées avec des feuilles requérant l'addition de pâte d'arachide (**haako hilfo**), telles que les feuilles de manioc **haako mbay** (*Manihot esculenta*), les feuilles de niébé **haako nyebbe** (*Vigna unguiculata*), les feuilles de *Balanites dubaaho*, *Hibiscus sabdariffa* **follere**, *Moringa oleifera* **giligannjaaho**, *Momordica charantia* **haabiiru**, *Amaranthus* spp. **haako-ndiyam**, *Vernonia* spp. **kaadki-maayo**, *Cucurbita maxima* **mborho**, *Cassia obtusifolia* **tasbaaho**, *Hibiscus cannabinus* **wabayre**, *Cleome gynandra* **worbaaho**, *Solanum nigrum* **wuykitiniho** ;

3. celles qui sont préparées à partir de feuilles séchées (**haako yoorko**), comme **foikko** (feuilles de baobab), **memeyelho** (feuilles de *Corchorus fascicularis*), **selekiya** (feuilles d'*Hibiscus articulatus*), **wanko** (feuilles de *Celtis integrifolia*).

Les jeunes enfants (jusqu'à cinq ans) mangent des sauces gluantes (**haako fotowko**), qui facilitent l'ingestion de la « boule » de sorgho et amollissent les selles. Ensuite, jusqu'à l'adolescence, l'enfant accordera sa préférence au **follere**.

Les femmes délaissent les sauces gluantes et recherchent l'acidité, (comme celle que procurent *Hibiscus sabdariffa* ou *Hibiscus cannabinus*), ou l'amertume (feuilles de *Balanites*, *Momordica charantia*, *Vernonia* ...). Les hommes délaissent les sauces à base de **follere**, censées diminuer la virilité, et consomment les sauces gluantes, en relation symbolique évidente avec la puissance sexuelle. (voir Habib 1994.)

haako-bembem (ko), n.c.

« feuilles / idéophone »

• *Physalis angulata* L. (Solanaceae) ; (syn., cf. *paalelhi*)

La plante doit son nom peut à la vésicule dans laquelle est renfermée sa baie, et que les enfants font éclater. A rapprocher du nom de *Calotropis procera* **bambambi**.

haako-bafeje (ko), n.c.

« herbacée / de terres noires »

• *Pandiaka heudelotii* (Moq.) Hook. f. (Amaranthaceae)

haako-nasaara / haakooji-nasaara (ko/di), n.c.

« légume / de l'Européen »

- tout légume ou toute plante aromatique inconnue localement, notamment : persil, céleri, chou, épinards

Persil et céleri s'utilisent presque exclusivement dans la préparation d'aromates. Voir **haako uurko**, sous **haako**. Le chou de pomme et les épinards font partie des légumes-feuilles qui entrent dans les sauces à la pâte d'arachide.

haako-ndiyam (ko), n.c. ; *cf. anjaka*

« brèdes / d'eau »

- *Amaranthus viridis* L. (Amaranthaceae) ; (*syn. anjaka, lega-Garwa*)
- *Amaranthus caudatus* L. (Amaranthaceae) ; (*syn. anjaka*)

Ce surnom a été donné à ces deux amarantes à cause de leur manque de saveur ; on peut en mettre autant qu'on veut dans la sauce, cela n'aura toujours pas de goût.

haakowol / haakooji (ngol/di), n.d. ; < haako ; *cf. barwalol*

- une feuille

haareeho (ko), n. ; *cf. kaareehi*

- feuilles de karité *Vitellaria paradoxa*

haareere / kaareeje (nde/dé), n. ; *cf. kaareehi*

- noix de karité, fruit de *Vitellaria paradoxa*

haatinnde / kaatindé / kaatinne (nde/dé), n. ; *cf. kaatinne*

- pierre du foyer (au singulier) ; foyer (au pluriel)

⇒ **kaatindé badigorjo**

« foyer / de célibataire »

- champ de saison sèche épuisé

Surnom donné à un terrain à sorgho repiqué épuisé, reconnaissable à son aspect chaotique et aux concrétions qui se forment en surface. (Seignobos 1993, p. 20.)

⇒ **kaatindé njamndi**

« foyer / en fer »

- foyer amélioré, en tôle

haatummeere / kaatummeeje (nde/dé), n.

- tableau (dans un livre), encadré

Deftere ndee, nde don jogi kaatummeeje tindinandé lekki baroohi kala bonnoojum fuu.

Ce livre contient des tableaux qui expliquent le produit adapté à la destruction de chaque ravageur.

habar / habarji (o/di), n. ; < *arabe*

- nouvelle, information, renseignement

var. kubaru

habbere / kabbe (nde/dé), n.d.v. ; < *habbugo*

- botte, fagot, liasse, paquet

habbugo / (**kabɓ-**, **kabɓ-**), v.

- attacher, ficeler ; emballer

Min don kabɓira bal hottollo bee leppol leeda.

Nous emballons le coton dans une toile plastique.

hadaande / **kadaade** (nde/dɛ), n.d.v. ; < hadgo ; cf. *ladde*

« (endroit) interdit »

- réserve naturelle

hadgo / (**kad-**, **kad-**), v.

- interdire ; empêcher

Ngam gite purti hadataa hoore nyaameego.

Le fait d'avoir les yeux exorbités n'empêche pas la tête d'être mangée. (Prov.)

Kadaadum remgo hottollo dow hottollo.

Il est interdit de cultiver coton sur coton.

hakkiilanoobe ; cf. *kakkiilanoowo*

hakkiilango / (**kakkiilan-**, **kakkiilan-**), v.d. ; < hakkiilgo

- faire attention à, veiller à

- encadrer (une activité)

Kawtal dawridal jey hakkiilanta naatki kuude ndemri, sey annda woodi nder siga maaga ceede keyde jey yobgo akaawu'en maagal.

Le groupe d'initiative commune (GIC) qui encadre la campagne agricole, doit s'assurer qu'il a suffisamment d'argent dans son compte pour rémunérer ses agents.

hakkiilo (ngo), n.

- attention, précaution

Ndikka waatango ledde puufeteede hakkiilo, dow nyawgo.

Mieux vaut manier avec précaution les produits à pulvériser plutôt que d'être malade.

(Litt. : mieux vaut faire attention aux produits à pulvériser plutôt que d'être malade.)

hallugo / (**kall-**, **kall-**), v. ; cf. *korooro*

- être mauvais, être de mauvaise qualité

- être méchant, être grave (maladie)

- être dangereux (produit)

Dum nyawu kallungu.

C'est une maladie grave.

Ledde puufeteede e li'eeji, kallude.

Les produits à pulvériser sur les cotonniers sont dangereux.

hamadaare / **kamadaaje** (nde/dɛ), n. ; < arabe ; cf. *harde*

- endroit dépourvu de toute végétation, désert

hamfurde / **kampure** (nde/dɛ), n.

- céphalophe de Grimm, céphalophe couronné, *Cephalophus (Sylvicapra) grimmia* (Linné, 1758) (Cephalophinae)

hamham / hamhamji (nga/di), n.

- boulette de pâte d'arachide dégraissée (tourteau), cuite à l'eau avec de l'oseille de Guinée

hapakannde / kapakannde (nde/dé), n.

- mesure de longueur égale à la distance entre l'extrémité du pouce et celle du majeur dans leur écart maximal (de 20 à 22 cm)

Sert d'unité de mesure de profondeur pour l'enfoncement du plantoir à sorgho ; cet enfoncement est de profondeur variable, suivant la nature exacte du sol. (Voir Seignobos 1993.)

Baaneewo ndemri arandi mari luggeendam hapakannde malla hapakannde bee reeta.

La charrue, pour le premier labour, est réglée à une profondeur de 20 ou 30 cm.

harde / karde (nde/dé), n. ; < *kanuri* (har-) « être sec » (voir Mohammadou 1997)

- « hardé »

« Sol couvert par une végétation ligneuse indigente et par une couverture herbacée saisonnière » (Seignobos 1993, p. 10.) Ceci correspond à peu près, dans la terminologie des pédologues, « aux sols halomorphes, lessivés, planiques et hydromorphes » (ibid.)

Les pédologues utilisent ce mot, sous sa forme francisée, depuis plus de quarante ans, en lui donnant des acceptions diverses. (Voir Gavaud 1971.)

Le nom de « hardé » désigne actuellement des zones incultes. On y distingue celles qui sont susceptibles d'être mises en valeur du point de vue agricole, de celles qui sont tellement dégradées qu'elles ne présentent plus d'intérêt, sinon pour le pâturage de saison des pluies. (Seignobos 1993, p. 14.)

Sey aynen lesde gese men ; ngam, to gesa waati, angire nafataa ka, ka wartan harde.

Nous devons surveiller nos champs ; car, si un champ « meurt » (s'épuise), l'engrais ne lui sert (plus) à rien, il devient stérile (du point de vue de la culture).

Tankiri nder suudu. – Harde !

(Sol) battu dans la maison. – Le « hardé » ! (Dev. Lebeuf et Lacroix, p. 57.)

⇒ **harde hamadaare**

« hardé / désertique »

- terrain impropre à toute végétation

⇒ **harde ɲoolirde** (*syn. harde kilbu*)

« hardé / natroné »

- zone inculte, mais dont le sol natroné attire le bétail

⇒ **harde yoornde**

« hardé / sec »

- terrain inutilisable pour l'agriculture, pouvant cependant servir de pâturage à la saison des pluies
- ⇒ **harde yaamnannde**
« hardé / qui obtient une récolte »
- terrain inculte, mais susceptible d'être mis en valeur

hardeewu / hardeejji (ngu/dî), n.d. ; < harde ; cf. *ngododu*

harharno / harharnooji (ko/dî), n.d. ; < harnaago ; < *kanuri* [kárngin] « cuire une préparation culinaire liquide » (Mohammadou 1997)

- bouillon

On pile des feuilles sèches d'*Hibiscus*, de baobab, etc., avec du poisson ou de la viande séchés ; puis on fait bouillir le tout dans l'eau, sans autre ingrédient que du sel et, éventuellement, du piment.

hasgo / (kas-, kas-), v.

- disposer en petits tas (pour vendre)

A foti waago buhuure haako, njaaraa luumo, kasoyaa.

Tu peux couper un sac de légumes-feuilles, l'emporter au marché et le disposer en petits tas à vendre.

hawtugo / (kawt-, kawt-), v.

- assembler, rassembler, réunir

To hawtugo jamde izin woodi, kuugal boo woodan.

Un bon assemblage des machines de l'usine lui permet de bien fonctionner.

⇒ **hawtugo lisaafi**

- faire le compte

To o woodi wakkati, o hebbina karne « Binndol awnaago hottollo », ammaa, taa o hawta lisaafi.

S'il en a le temps, il doit remplir le carnet de bordereau de paiement sans l'arrêter.

hayarlaaho (ko), n. ; cf. *kayarlaahi*

- feuilles de *Daniellia oliveri*

hayarlaare / kayarlaaje (nde/dé), n. ; cf. *kayarlaahi*

- fruit de *Daniellia oliveri*

hayre / kaay'e (ou) kaa'e (nde/dé), n.

- pierre, caillou, morceau de pierre dure

Dans les champs, « on évitera l'épierrage pour permettre la constitution d'un mulch d'éléments grossiers dont l'efficacité sur l'infiltrabilité des sols est démontrée. » (Seïny Boukar 1990, pp. 184-185.)

⇒ **hayre galnorde**

- pierre à aiguiser

⇒ **hayre giraviye** (plur. : **kaa'e giraviye**)

- gravier

⇒ **kaa'e masin**

« pierres / de moulin »

- rolles de moulin à moteur
- pile électrique de 1,5 volts

hebbere / kebbe (nde/dé), n.

- *Cenchrus biflorus* Roxb. (Poaceae) ; = *C. catharticus* Del. ; = *C. leptacanthus* A.Camus

Le nom désigne aussi bien l'herbe que sa graine. Espèce indicatrice des sols ferrugineux sableux sur dune (Donfack *s.d.*, pp. 75-77.)

Cf. Adventrop, pp. 114-117.

En français régional, on l'appelle « cram-cram », nom que cette herbe partage avec plusieurs autres *Cenchrus* aux graines collantes.

Graminée appréciée du bétail.

hecc- / (**kecc-**, **kecc-**), adj.

- frais (par opposition à sec)
- cru

heedgo / (**keed-**, **keed-**), v.

- être orienté, se trouver dans (telle) direction

Laar gal semmbe henndu heedi !

Regarde d'où vient le vent !

heeleewo / keeleeje (ngo/dé), n. ; *cf. koombewal*

- abreuvoir circulaire construit en terre (ou maintenant en ciment)

On le remplit à la main, avec une moto-pompe ou un chadouf. Le bétail vient s'y abreuver, de même que les chevaux et les ânes.

Be mahan heeleewo kommbi funndu, malla koo waawru sera maayo.

On construit l'abreuvoir circulaire à côté d'un puits ou d'un trou dans le lit d'un « mayo ».

hefgo / (**kef-**, **kef-**), v.

- racler ; raboter ; meuler

he'go / (**ke'-**, **ke'-**), v.

- suffire, être suffisant, être en quantité suffisante

Ndemri maako he'a nyaamnugo mo.

Que sa culture suffise à le nourrir.

A hebaay aawdi deydey ko he'ata ngesa maa.

Tu n'as pas assez de semence, vu ton champ.

var. heygo

helgo / (**kel-**, **kel-**), v.

- cueillir en coupant le pédoncule (tomate, gombo)

Bikkon baskooje to pudî, wadâ baakin lebbi didî naata, jam tagu hela.

A partir de la levée des graines de gombo, il faut compter à peu près deux mois pour que ça puisse produire et qu'on récolte quelque chose.

hellere / kelle (nde/de), n. ; *cf. kelli*

- fruit de *Grewia venusta*

hello (ko), n. ; *cf. kelli*

- feuilles de *Grewia venusta*

helluru / kelli (ndu/di), n. ; *cf. kelli*

- bâton en bois de *Grewia venusta*

heltugo / (kelt-, kelt-), v.d. ; < helgo

- cesser de tomber, s'arrêter (pour la pluie)

Duwaago nde heltataa, ndikka duwtaago.

Plutôt que de s'abriter d'une pluie qui n'en finit pas, mieux vaut sortir de l'abri.
(Prov.)

hengo / (ken-, ken-), v. ; *cf. sogguo*

- souffler (vent)
- être ventilé

To godfo jiddi tinyeeje jur dow cannji sigaago, de kenataa boodfum, cuy de ngula, de nyola.

Si l'on entasse trop d'oignons sur les claies de stockage, ils ne sont pas ventilés correctement ; en conséquence, ils s'échauffent et ils pourrissent.

henndu / keni (ndu/di), n.d. ; < hengo ; cf. *kena, kenel*

- vent

« Les vents sont de directions variées, avec cependant une dominante Nord-Est dont le caractère desséchant est particulièrement sensible pendant la période sèche (harmattan). Les vents d'une vitesse moyenne de 2 à 4 m/s sont les plus fréquents. ... Les vents forts (> 4 m/s) ont lieu en avril-mai et expliquent en partie le caractère orageux des premières précipitations. » (Seïny Boukar 1990.)

- air ; air comprimé

Junngo yiite mabbitittaako to henndu walaa.

La trappe-incendie ne s'ouvre pas s'il manque d'air comprimé.

- gaz

⇒ **henndu takkugo jamde**

« gaz / pour coller / les fers »

- oxygène et acétylène

⇒ **henndu sudir**

« gaz / à soudure »

- oxygène et acétylène

hergo / (ker-, ker-), v.

- caqueter (poule)

Kerande ngaddani goofiide bone.

Celles qui caquètent ont attiré le malheur sur celles qui couvent. (Prov.)

On n'aurait pas repéré les poules qui couvent s'il n'y en avait eu d'autres à caqueter dans les environs.

hersugo / (kers-, kers-), v.

- vider (un puits, une jarre)

- curer (une mare)

hes- / (kes-, kes-) adj.

- neuf, nouveau

Hiddeko umminaa bursirde hesre, sey ndaartodaa tawon jo''itinki bursirde man.

Avant de mettre en route une égreneuse neuve, il faut vérifier son réglage.

hesdugo / (kesd-, kesd-), v.d.

- être nouveau, être neuf

heygo / (key-, key-), v. ; cf. *he'go*

hiidfugo / (kiid-, kiid-), v.

- être vieux, être usé

To boggi kawsu kiidi, di ngirlataako boodfum.

Quand les courroies sont usées, elles ne tournent pas bien.

hiirgo / (kiir-, kiir-), v.

- être le soir
- passer la soirée

A hiirti jam na ?

As-tu passé une bonne soirée ? (Salutation de fin d'après-midi.)

hiirnaange (o), n.c.

« soirée / du soleil »

- Ouest

hijaango / kijaali (ngo/di), n.d.v. ; < hijgo

- hennissement

hijgo / (kij-, kij-) v.

- hennir (cheval)

hilbo (ko), n. ; *cf. haako*

- sauce à la pâte d'arachide

hinziiru / hinziiji (ndu/di), n. ; < *arabe*

- phacochère (*syn.*, *cf. gaduuru-ladde*)

hippere / kippe (nde/dé), n. ; *cf. waande*

- termitière à *Macrotermes* et *Bellicositermes* (Isoptera, Macrotermitinae)
- syn. waande burdeere*

Demeure de génies. On défend aux enfants de monter dessus.

hirsugo / (kirs-, kirs-) v.

- égorger

Wamnde hirsataake.

On n'égorge pas l'âne. (Noye 1976, pp. 92-93.)

Ce n'est pas une viande consommable par un musulman.

hisgo / (kis-, kis-) v.

- éviter

Hisgo soodgo nyaamdu sadaay masin.

Il n'est pas très difficile d'éviter d'avoir à acheter de la nourriture.

hitaande / kitaale (nde/dé), n.d.v. ; < hitgo

- année

syn. nduubu

Hitaande ndee timmiri no seyini, koo ngam ceede hottollo ustaama boo.

Nous pouvons nous réjouir de l'année qui s'achève, malgré la baisse du prix du coton.

hoddere / kodde (nde/dé), n.

- brisure de céréale (obtenue intentionnellement)

Nyiiwa nyalla yewgo ledde mum,

**miroowu boo nyalla adgo kodde mum,
to dum waalake, comri man fotan.**

L'éléphant passe la journée à casser des arbres ;
la fourmi rouge, elle, passe la journée à transporter des brisures de céréales ;
quand ils se couchent, ils sont aussi fatigués l'un que l'autre. (Prov.)

hojolo (ko), n.

- feuilles d'*Anogeissus leiocarpus*

hokkere / kokke (nde/dè), n.

- interruption dans le cours normal de la saison (froide ou pluvieuse)

⇒ **hokkere ceede**

« interruption / d'argent »

- baisse de revenus momentanée

Mi yiidi bee hokkere ceede hikka.

J'ai subi une importante baisse de revenus cette année.

⇒ **hokkere naange**

« interruption / de soleil »

- période de moindre ensoleillement

Ceedu hikka, dum wadi hokkere naange.

A la saison chaude de cette année, nous avons eu une période moins chaude que la normale.

⇒ **hokkere nder ndunngu**

« interruption / dans / saison des pluies »

- sécheresse en cours de saison des pluies

En cas d'interruption anormalement longue des pluies durant la saison des pluies, les imams des mosquées exhortent la population à prier, en répétant à longueur de jour :

Ngaden sadaka ! Ngade sadaka ! Ngade toraano ! Njannge Busuraa'u !

« Faisons des sacrifices ! Faites des sacrifices ! Adressez des supplications (à Dieu) !
Récitez des cantiques ! »

Suite à ces appels répétés, les hommes se réunissent devant les mosquées pour préparer eux-mêmes une bouillie de mil (**mbusiri** ou **gaari sadaka**) avec du lait et de la pâte d'arachide. Seules les femmes ménopausées peuvent les aider. On a là une inversion des pratiques culinaires habituelles : ce sont normalement les femmes qui préparent la nourriture dans le secret des cuisines. La bouillie ainsi faite est distribuée aux enfants et aux nécessiteux.

⇒ **hokkere nder ɲalbɛrɛ**

« interruption / dans / début des pluies »

- sécheresse en début de saison des pluies

⇒ **hokkere toɓo**

« interruption / des pluies »

- sécheresse (météorologique)

« Absence de pluie pendant une période de l'année durant laquelle on devrait normalement observer des pluies, compte tenu du site et de la saison. » (House, 1987, p. 221.)

hokkoobe ; cf. *dokkoowo*

hollugo / (**koll-**, **koll-**) v.

- montrer, présenter

hollugo cammeeje haala tan

présenter les choses sans entrer dans les détails

holoŋru / **koloŋji** (ndu/di), n. ; cf. *hororamre*

- sabot des bovins, ovins et porcins

Korel kip ! Korel kap ! – Holoŋru nagge !

Petite louche « flic ! » Petite louche « flac ! » – Le sabot de la vache ! (Dev. Noye 1974, p. 298.)

L'énoncé de la devinette évoque le bruit des sabots d'une vache qui marche.

honkeeho (ko), n. ; cf. *konkeehi*

- feuilles de *Detarium senegalense*

honkeere / **konkeeje** (nde/dɛ), n. ; cf. *konkeehi*

- fruit comestible de *Detarium senegalense*

honndorde / **konndorle** (nde/dɛ), n.

- fourmi noire, *Messor sp.* (Hymenoptera, Formicidae, Myrmicinae)

Cette fourmi stocke des céréales et des graines dans sa fourmilière.

Deftere caka ladde. – Honndorde.

Un Coran en pleine brousse. – La fourmi noire. (Dev. Noye 1974, p. 299.)

On dit que le fait de marcher sur une colonne de ces fourmis peut provoquer un accès de folie, tout comme le fait de marcher sur un Coran.

hoolaare (nde), n.d.v. ; < hoolaago

- garantie

Kawtal remooŋe dum kuwdiddiraawo burŋo hoolaare dow piltoowo mo walaa sardiiji, baawando fiistugo kaŋbootiral hannde malla janngo.

L'association de producteurs agricoles est un partenaire garanti, plus qu'un revendeur qui n'obéit à aucun règlement, et qui peut rompre le contrat du jour au lendemain.

hoolo (ko), n. ; *cf. kooli*

- feuilles de *Mitragyna inermis*

hoondu / kooli (ndu/di), n.

- doigt
- mesure correspondant à la largeur d'un doigt (2,5 cm environ)

Mi woodi leppiiwol ngol hoondu wooru.

J'ai une gandoura en bandes de coton d'un doigt de large.

hoonugo / (koon-, koon-) v.

- fumer (un champ)

hoonyoldu / koonyolli (ndu/di), n.

- escargot

Hoonyoldu eggidan bee suudu mum.

L'escargot déménage avec sa case. (Prov.)

hoore / ko'e (nde/de), n. ; *cf. feere 2*

- tête, partie supérieure, partie antérieure

Beldum haa caka hoore !

C'est si agréable (qu'on le ressent) jusqu'au centre du crâne !

Wicco buran hoore halleende.

La queue est plus dangereuse que la tête. (Prov.)

Définition du scorpion, que l'on peut appliquer à qqn.

haala ka walanaa hoore, ka walanaa dubbe

une affaire ambiguë (litt. : une affaire qui n'a ni haut ni bas)

⇒ **hoore gawri** (*syn. sammeere*)

- panicule de sorgho

⇒ **hoore hooseere**

- sommet de montagne

⇒ **hoore lekki**

- cime d'un arbre

⇒ **hoore mangariba**

- début du coucher du soleil

Hoore mangariba ngol naasti mo.

C'est au moment du coucher du soleil qu'il a été possédé par le « diable ».

- ⇒ **hoore ndiyam**
 - « la partie antérieure / de l'eau »
 - front de la crue d'un « mayo »
- ⇒ **hoore suudu**
 - « partie supérieure / de maison »
 - toiture d'une case en paille
- ⇒ **hoore woore**
 - « tête / une seule »
 - ensemble
 - Mi soodi baali tati hoore woore.**
J'ai acheté trois moutons à la fois.
- ⇒ **bee hoore mum**
 - « avec / tête / de soi »
 - spontanément, de son plein gré
 - To a yahani hoore maa furan.**
Si tu y vas de toi-même, ça sera mieux.
 - automatiquement, en mode automatique
 - To a yidi izin ummoo bee hoore mum, yíy'aa dow biton gootel tan.**
Si l'on veut que l'usine se mette en marche automatiquement (en mode automatique), il faut appuyer sur un seul bouton.
- ⇒ **jawmu hoore mbaala**
 - « propriétaire / de la tête / du mouton »
 - la personne concernée
- capital de départ
 - ⇒ **margo hoore filu**
 - avoir un capital pour commencer un commerce
- personne humaine
 - Hoore waali.**
La personne est morte. (Litt. : la tête est couchée.)
 - ⇒ **mbargo hoore**
 - assassiner qqn
 - ⇒ **mbaroowo ko'e**
 - assassin
- soi
 - O wadanaay hoore maako maa, sakko o wadane.**
S'il ne l'a même pas fait pour lui-même, a fortiori, il ne le fera pas pour toi.
- intelligence
 - O wala hoore.**
Il / elle est bête.
 - ⇒ **margo hoore**
 - être intelligent
- « diable » (euphémisme)
 - O bee hoore.**
Il / elle est possédé(e).

Hoore maako warti.

Son « diable » est revenu.

hooreejo / hoore'en (o/be), n.d. ; < hoore

- supérieur hiérarchique, chef

hoorejum (dum), n.d. ; < hoore

- maximum

Hoorejum man, mi saalataako boorowol.

Je n'irai pas au-delà de mille francs, au maximum.

hooreewal / hooreeje (ngal/dé), n.d. ; < hoore

« (cuir) de tête »

- tête

Partie d'une peau tannée correspondant à la tête de l'animal.

hoore-maamaaho (ko), n.c.

« (herbe semblable à une) tête / de grand-parent »

- *Paspalum scrobiculatum* L. (Poaceae) ; = *P. orbiculare* G.Forster ; = *P. commersonii* Lam.

Bon fourrage, vendu en ville pour nourrir le bétail.

Cf. Adventrop, pp. 190-193.

hoorre / koode (nde/dé), n.

- étoile

Paltaaaje yaaya laamdo, de liiree jemma, de liirtee nyalawma. – Koode.

Les galettes de sorgho fermentées de la mère du chef, la nuit, elles sont étendues à sécher, le jour, elles sont ramassées. – Les étoiles. (Dev. Eguchi 1974, p. 14.)

Kode am duudé, woore mawnde. – Koode bee lewru !

Mes perles sont nombreuses, mais il n'y en a qu'une grosse. – Les étoiles et la lune. (Dev. Noye 1971, p. 68.)

hoorreehi / hoorreeje (ki/dé), n.d. ; < hoorre

« (plante semblable à l') étoile »

- *Polycarpaea corymbosa* (L.) Lam. var. *corymbosa* (Caryophyllaceae)
syn. leelewalhi

On dit que cette plante se voit même quand il fait nuit. *Cf. Adventrop*, pp. 348-351.

hoortaago / (koort-, koort-) v.

- sarcler (un champ de saison sèche) après le repiquage du sorgho

To karal don bee geene jur, goddo hoortoto nde didi, nde tati, to ngal laab-ngal kam, nde woore boo he'an.

Quand un champ de saison sèche contient beaucoup d'herbes sèches, on le sarcle deux ou trois fois ; s'il est propre, un sarclage suffit.

hooseere / kooseeje (nde/dé), n.

- montagne

Miiruwu ndoondiindu hooseere. – Ganngirwal !

Une fourmi rouge qui porte une montagne. – Le poteau central de la case. (Dev. Noye 1971, p. 66.)

hootaro (ko), n. ; cf. *kootari*

- feuilles de *Pericopsis laxiflora*

hoowowre / koowoowe (nde/dé), n. ; cf. *koowoyel*

- insecte volant (terme générique)

Les paysans opposent, au sein des ravageurs des cultures, les insectes volants, **koowoowe**, aux autres parasites animés non volants, **gildi**.

⇒ **hoowowre gawri** (plur. **koowoowe gawri**)

- insecte parasite du « mil », charançon

⇒ **koowoowe baleeje**

- insectes noirs (en particulier, insectes aquatiques)

⇒ **koowoowe bodeeje**

- insectes rouges (en particulier, parasites de la farine)

hoowowre-barkeehi / koowoowe-barkeeje (nde/dé), n.c.

« insecte / de *Piliostigma reticulatum* »

- *Diplognatha gagates* (Forster), (Coleoptera, Polyphaga, Cetoniidae)

Ce coléoptère se trouve sur *Piliostigma reticulatum* dont il mange les gousses vertes.

hoowowre-basko / koowoowe-basko (nde/dé), n.c.

« insecte / d'*Abelmoschus esculentus* »

- *Mylabris sp.* (Coleoptera, Meloidae)

Ce coléoptère mange les fleurs de gombo.

hoowowre-bofori / koowoowe-bofore (nde/dé), n.c.

« insecte / de *Sterculia setigera* »

- *Pachnoda marginata aurantia* Herbst (Coleoptera, Polyphaga, Cetoniidae)

syn. *hoowowre yommbé*

hoowowre-bu'e / koowoowe-bu'e (nde/dé), n.c.

« insecte / des excréments »

- bousier (Coleoptera, Polyphaga, Scarabaeidae, Coprinae)

syn. *dugudugurre, talli-talloonde*

hoowowre-cannji / koowoowe-cannji (nde/dé), n.c.

« insecte / de *Sesbania sp.* »

- *Mylabris spp.* (Coleoptera, Meloidae)

Mangent feuilles et fleurs de *Sesbania* (Fabaceae).

hoowowre-ibbi / koowoowe-ibbe (nde/dé), n.c.

« insecte / de *Ficus sycomorus* »

- *Pachnoda spp.* (Coleoptera, Scarabaeidae)

On trouve ces scarabées surtout sur les fruits de *Ficus sycomorus*, mais aussi sur *Azadirachta indica* en fleurs.

hoowowre-siiwre / koowoowe-ciwe (nde/dé), n.c.

« insecte / rayé »

- *Rhabdotis sobrina* (Gary et Percheron), (Coleoptera, Scarabaeidae)

hoowowre-yommbe / koowoowe-yommbe (nde/dé), n.c.

- *Pachnoda marginata aurantia* Herbst (Coleoptera, Polyphaga, Cetoniidae)
syn. hoowowre bobori

hoppirde / koppirde (nde/dé), n.d.v. ; < hoppugo ; *cf. izin*

« (lieu) où l'on tanne »

- tannerie artisanale

Située, à Maroua, au pont de Mindif.

hoppooŋe ; *cf. koppoowo*

hoppugo / (kopp-, kopp-) v. ; *cf. laral*

- frapper à coups répétés
- tanner (un cuir)

Du tanneur qui fait son travail à la va-vite, pressé qu'il est d'obtenir de l'argent, on dit qu'il fait du **tappa-yakka**, « on tape (le cuir) / on croque (l'argent) ».

horde / kore (nde/dé), n. ; *cf. gurmusel*

- louche, fruit de *Lagenaria siceraria* (**layol-kore**)

Le fruit, fendu dans le sens de la longueur et vidé de sa pulpe amère, est utilisé comme cuiller pour manger la bouillie, ou comme louche.

Horde maa yewi.

Ta louche est cassée.

Langage détourné. Se dit de manière plaisante pour signifier à la cuisinière qu'il n'y a plus de sauce, et qu'elle n'en a pas préparé assez pour accompagner la « boule ». (Noye 1989, p. 168.) *Cf. sukmaago.*

- spatule

- ⇒ **horde wiikordu**
- partie large du fer du couperet

horloore / korlooje (nde/dé), n.

- fanes (de niébés ou d'arachides)

Duubi baawooji doo fuu, remooɓe don ada koora calaaje mabbe, biriji bee korlooje layol pat, nyalde be ufti ndeen, ngam be kisa nguyka.

Toutes ces dernières années, les paysans rapportent dans leurs concessions arachides et fanes le jour même du soulèvement, afin d'éviter le vol.

hororamre / kororamje (nde/dé), n. ; cf. *holoŋru*

- sabot de cheval ou d'âne

hottollo / hottollooji (ko/di), n. ; < arabe ; cf. *li'eere*

- coton (général)

Tummugel am ngeel, ngel yooftoo, ngel fusataa. – Hottollo.

Ma petite calabasse tombe de haut sans se casser. – Le coton. (Dev. Eguchi 1974, p. 20.)

⇒ **hottollo fursaako**

« coton / égrené »

- coton égrené, coton-fibre

⇒ **hottollo jooyo**

« coton / de kapokier »

- kapok

⇒ **hottollo ko fursaaka**

« coton / qui / n'est pas égrené »

- coton non égrené

⇒ **hottollo laareteeko**

« coton / à regarder »

- échantillon de coton

⇒ **hottollo marko biyye**

« coton / ayant / des graines »

- coton non égrené, coton-graine

⇒ **hottollo remaako**

« coton / cultivé »

- production de coton

« La filière coton est caractérisée par l'intervention de multiples acteurs : planteurs, société de développement, d'égrenage et de trituration, intermédiaires commerciaux, entreprises de filature, de tissage, de teinture et de confection ...

Depuis les années 50, en partie grâce à la vulgarisation successive de 13 variétés (cf. *li'eere*), les rendements en coton-graine et en fibre ont été multipliés respectivement par 3 et 4. En 1995, la marge nette des planteurs s'établissait en moyenne à 171 000 francs CFA par hectare. » (Bachelier *et al.*, 1996.)

100 kg de coton-graine donnent, à l'égrenage, 41 kg de fibre, 3 kg de déchets, 56 kg de graines. A la filature, ces 41 kg de fibre donnent jusqu'à 2.000 km de fil. Les 56

kg de graines, à l'huilerie, donnent 11 kg d'huile et 35 kg de tourteau. (Informations fournies par la Sodécoton, 1997.)

hottollo-madam / hottollooji-madam (ko/di), n.c.

« coton / de la dame blanche »

- *Gossypium sp. var.* Allen (Malvaceae)
syn. li'eere-manakace

howgo / (kow-, kow-) v.

- clôturer avec des branches épineuses

Haa amin doo, min don kowa gese njigaari gonde nder wuro.

Chez nous, on clôture avec des épineux les champs de sorgho rouge qui se trouvent dans le village.

hoyoro / hoyorooji (ko/di), n. ; *cf. follere*

- sépales de fleurs de *Hibiscus sabdariffa*
⇒ **hoyoro raneeho**
 - sépales d'*H. sabdariffa* à fleurs blanches

On prépare une sauce (**haako hoyoro**) avec ces sépales (frais ou secs).

⇒ **hoyoro wođeeho**

- sépales d'*H. sabdariffa* à fleurs rouges
- boisson sucrée rouge, préparée par décoction de sépales de fleurs d'*H. sabdariffa* de la variété rouge uniquement

Les non-Peuls peuvent appeler cette boisson **ndiyam follere**.

hubbugo / (kuḅḅ-, kuḅḅ-), v.

- allumer ; s'allumer

O hubbi yiite.

Il (ou elle) a allumé le feu.

Ampul hubbataa.

L'ampoule électrique ne s'allume pas.

huccere / kucce (nde/dé), n.

- pulpe de calebasse, contenant les graines

Jiire wi'i : « **Ndikka kucce e kooye.** »

L'écureuil dit : « Mieux vaut (manger) de la pulpe de calebasse que d'avoir faim le matin ! » (Prov. D'après Eguchi 1974, p. 90.)

Jawgel am ngeel, payngel, mi hirsangel, ngel bolataako. – Kucce !

Ce mien petit bouc est gras ; je l'égorge, mais il ne se dépèce pas. – La pulpe de calebasse. (Dev. Noye 1971, p. 67.)

hudhudaaru / hudhudaaji (ndu/di), n.

- huppe, *Upupa epops* Linné (Upupidae)

syn. njoofe-be'iru

Nom imitant le cri de la huppe.

hudo / hudooji (ko/di), n.

- herbe, graminée

En peul, on répartit tous les végétaux entre deux classes, **lekki** et **hudo**, qui ne recourent pas la dichotomie ligneux / herbacées. En effet, **hudo** ne recouvre que les Graminées.

⇒ **hudo baali**

« herbe / à moutons »

- salade (surnom péjoratif)

⇒ **hudo halluko** (plur. : **hudooji kalludi**)

- mauvaise herbe, adventice

Wakkati kuude li'eeji, sey kakkiilanaa hudooji kalludi.

Pendant la campagne cotonnière, tu dois faire attention aux mauvaises herbes.

Une adventice est une « plante qui n'est pas à sa place. Toute plante poussant dans une culture où elle est indésirable. » (House 1987, p. 209). Ce que le paysan considère comme une mauvaise herbe ne recouvre absolument pas ce que l'agronome entend par « adventice ». Le paysan tolère dans son champ de nombreuses plantes qui, certes, gênent la culture, mais ont un usage alimentaire (par exemple **laalo** *Corchorus olitorius*) ou médicinal (comme **endamyel** *Euphorbia hirta*), voire magique.

hudo-boji (ko), n.c. ; cf. *wicco-doomru*

« herbe / des léporides »

- *Eragrostis ciliaris* (L.) R.Brown (Poaceae)

syn. *wicco-doomru*

hudo-doombi (ko), n.c.

« herbe / des souris »

- *Bulbostylis barbata* (Rottb.) C.B.Cl. (Cyperaceae)

Certains petits rongeurs garnissent leurs nids de cette herbe.

Cf. *Adventrop*, pp. 46-49.

hudo-honndorde (ko), n.c.

« herbe / de la fourmi *Messor* »

- *Eragrostis tremula* (Lam.) Hochstett. ex Steud. (Poaceae) ; = *E. lamarckii* Steud. ; = *Poa tremula* Lam.

On trouve cette herbe particulièrement sur le sable des fourmilières de *Messor*.

Cf. *Adventrop*, pp. 158-161.

Graminée appréciée du bétail.

hudo-jaawle (ko), n.c.

« herbe / des pintades »

- *Sorghum purpureo-sericeum* (Hochst. ex A.Rich.) Aschers et Schweinf. (Poaceae)
- *Eragrostis gangetica* (Roxb.) Steud. (Poaceae)

hudo-ndiyam (ko), n.c.

« plante / d'eau »

- laitue d'eau, *Pistia stratiotes* L. (Araceae)

hudoowu / hudooji (ngu/di), n.d. ; < hudo

« (poisson) d'herbe »

- *Citharinops distichodoides* ex *Citharinus distichodoides distichodoides* Pllgr. 1919
- tous les *Distichodus*, en particulier *D. engycephalus* Gthr. 1864, et *D. rostratus* Gthr. 1864, (Distichodontidae)

syn. nyaama-hudoowu

Poisson herbivore, qui vit dans les eaux encombrées d'herbes. On préfère le manger fumé, car il est plein d'arêtes.

hudo-tii (ko), n.c. ; *cf. alme*

« herbe / à infusion »

- citronnelle, *Cymbopogon citratus* (DC.) Stapf (Poaceae)

Utilisée en tisane contre la « jaunisse ».

hudo-waalowol (ko), n.c. ; *cf. pagguri-colli*

« herbe / de bas-fond »

- *Eragrostis turgida* (Schumach.) de Wild. (Poaceae)

hukkugo / (kukk-, kukk-) v.

- être brûlé (viande, nourriture)

Kukkumi !

Je suis brûlé !

Exclamation plaisante, par laquelle on prévient discrètement la cuisinière que le contenu de sa marmite est en train de brûler.

humhumho (ko), n. ; < kumkumhi

- feuilles de *Maerua oblongifolia*

humhumre / kumkumje (nde/de), n. ; *cf. kumkumhi*

- fruit de *Maerua oblongifolia*

hunnduko / kunnduŋe (ko/de), n.

- bouche ; ouverture ronde

Hunnduko les nyaamna hunnduko dow.

La bouche du bas (i.e. la vulve) nourrit la bouche du haut. (Prov.)

Hunnduko sukkar, ŋernde kilbu.

Bouche de sucre, coeur de natron. (Définition de l'hypocrite.)

'Bokkotoonga henndu sey jo''inee, no ŋuri haandugo, haa babel laaŋgel bee hunnduko tiyo haa yaasi.

Le ventilateur d'aspiration doit être placé, de préférence, dans un endroit propre, avec la prise d'air (l'ouverture du tuyau) à l'extérieur. (Usine d'égrenage.)

- ⇒ **hunnduko beembal**
 - « ouverture ronde / de grenier »
 - entrée située au sommet d'un grenier
- ⇒ **hunnduko enndu**
 - « bout rond / du sein »
 - mamelon
- ⇒ **hunnduko gertogal**
 - bec de poule
- ⇒ **hunnduko nagge**
 - museau de vache
- lèvre
 - ⇒ **hunnduko dow**
 - « lèvre / d'en haut »
 - lèvre supérieure
 - ⇒ **hunnduko les**
 - « lèvre / d'en bas »
 - lèvre inférieure
- partie active de certains outils (*cf.* **gooforiwal**)
 - ⇒ **hunnduko binndirgol**
 - « partie active / de porte-plume »
 - plume

hurciire / kurciije (nde/dé), n. ; *cf.* *kurciwol*

- concombre, fruit de *Cucumis sativus* L. (Cucurbitaceae)
- var. du plur.* : *kurci 1*

hurgugo / (kurg-, kurg-) v.d. ; < *kanuri*

- guérir, soigner (une maladie ou un malade)
- syn.* *nyawndugo*

Fowru, to anndi hurgugo caarol, hurga hoore mum le !

Si l'hyène sait soigner la diarrhée, qu'elle se soigne donc elle-même ! (Prov.)

- traiter (une culture malade)

Lekki hurgugo li'eeji don coggu haa « Sodécoton ».

Le produit pour traiter les cotonniers est en vente à la Sodécoton.

huritanaago / (kuritan-, kuritan-) v.d.

- butter

« Amonceler la terre autour d'une plante, soit pour provoquer la formation de racines adventives, soit pour favoriser le blanchiment de la partie buttée. » (*Dictionnaire d'agriculture*, p. 26.)

O huritanaaki gawri maako, kanjum wadī ndi yibbi.

Il n'a pas butté son sorgho, voilà pourquoi celui-ci a versé.

hurkooli / kurkoole (ki/dé), n. ; *cf.* *sembe-debboohi*

- *Crossopteryx febrifuga* (Afzel. ex G.Don) Benth. (Rubiaceae)

hurnaaho (ko), n. ; cf. *kurnaahi*

- feuilles de *Ziziphus spina-christi*

hurnaare / kurnaaje (nde/dé), n. ; cf. *kurnaahi*

- jujube, fruit de *Ziziphus spina-christi*

Baaba maada to yoofake dibinooje, aan yooba kurnaaje.

Si ton père fait provision de dattes pour la route, toi, fais provision de jujubes.
(Prov.)

huulaaho (ko), n. ; cf. *kuulaahi*

- feuilles de *Terminalia avicennioides*

huulaare / kuulaaje (nde/dé), n. ; cf. *kuulaahi*

- fruit de *Terminalia avicennioides*

huunde / kuuje (nde/dé), n. ; cf. *gere*

- chose

Widdaago huunde juuta-wiccoore, a saftan njaabaa.

A force de tourner autour d'une « chose » à longue queue, tu finiras par marcher dessus. (Prov.)

⇒ **kuuje gese hottollo**

« choses / des champs / de coton »

- intrants coton

⇒ **kuuje gese nyaamdu**

« choses / des champs / de vivrier »

- intrants vivriers

⇒ **kuuje ladde**

« choses / de brousse »

- animaux sauvages

⇒ **kuuje nyaamdu**

« choses / de nourriture »

- produits vivriers, vivrier

Kuuje nyaamdu ngadi.

Le vivrier a bien donné.

huunyaare / kuunyaaje (nde/dé), n.

- tortue (générique)

To goddo ndijaajo, be mbi'ata :

gorko oo, huunde maako caddum bana boltugo huunyaare.

De quelqu'un qui est avare, on dit

qu'il est aussi difficile d'obtenir ce qui lui appartient que d'éplucher une tortue.

(Noye 1976, pp. 64-65.)

huunyaare-ndiyam / kuunyaaje-ndiyam (nde/dé), n.c.

« tortue / d'eau »

- tortue aquatique

Il est bon d'élever une tortue aquatique dans le canari où l'on conserve l'eau, car cela la rafraîchit, dit-on.

huunyaare-yoolde / kuunyaaje-yoolde (nde/dé), n.c.

« tortue / de dune »

- tortue terrestre

huutooru / kuutooji (ndu/di), n. ; cf. *el'eldu, lawnyi*

- varan terrestre, ou varan « blanc », *Varanus exanthematicus exanthematicus* Bosc. (Squamatae)

huuwdiddiraabe ; cf. *kuuwdiddiraawo*

huuwgo / (kuuw-, kuuw-) v.

- travailler
 - ⇒ **kuuwki babe cubaade taarde wuro**
« travail / d'endroits / choisis / alentour / du village »
 - gestion des terroirs
- fonctionner, marcher (appareil, moteur)
Huuwgo tidfoowa don yaadi bee huuwgo bidfoowa.
Le fonctionnement du dameur est lié à celui de la presse.

huuwoobe ; cf. *kuuwoowo*

huuwtinirgo / (kuuwtinir-, kuuwtinir-) v.d. ; < huuwgo

- se servir de, employer
Ceede sedda o hebi haa coggu demitirle maako doo boo, o huuwtinira de bee laawol.
Le peu d'argent qu'il retirera de la vente de ses produits agricoles, qu'il l'utilise rationnellement.
- mettre en pratique, appliquer (une consigne)
Sey o huuwtinira sawariiji tati dii.
Qu'il mette en pratique ces trois conseils.

huyre / kuye (nde/dé), n.

- grain de chapelet ; maillon (de chaîne)

huytaare / kuytaaje (nde/dé), n. ; cf. *yaaloore*

- petite aubergine amère, *Solanum aethiopicum* (?) (Solanaceae)
var. du plur. : kuyta

huytaare-fowru / kuytaaje-fowru (nde/dé), n.c.

« aubergine / de l'hyène »

- *Solanum incanum* L. (variété sauvage) (Solanaceae)

i

i'al / i'e (ngal/dé), n. ; cf. *yiyal*

ibbal / ibbe (ngal/dé), n. ; cf. *ibbi*

- bois de *Ficus sycomorus*

ibbere / ibbe (nde/dé), n. ; cf. *ibbi*

- fruit de *Ficus sycomorus*

ibbi / ibbe (ki/dé), n.

- *Ficus sycomorus* L. subsp. *gnaphalocarpa* (Moraceae)

syn. *ibbi-debbi*

Arbre très répandu, toujours à proximité d'une source d'eau. Utilisé comme fourrage en saison sèche.

Les sycones (figues) comestibles, ont une teneur protéique de 7,4 à 10,7 % de la matière sèche. Ils sont consommés frais ou secs, parfois incorporés dans des bouillies. Mangés en trop grande quantité, ils donnent des maux d'estomac. On évite d'en avaler les graines.

Par temps de disette, les « fruits » secs pilés servent à faire une « boule ».

Les feuilles, assez rugueuses, sont utilisées pour nettoyer les plaies.

Ecorces et feuilles en décoction s'emploient comme vermifuge. (Dury, pp. 22-28, 46.)

L'écorce entre dans la composition de charmes pour multiplier le bétail.

ibbi-debbi / ibbe-debbe (ki/dé), n.c. ; cf. *ibbi*

« *Ficus sycomorus* / femelle »

- *Ficus sycomorus* L. ssp. *gnaphalocarpa* (Moraceae)
syn. *ibbi*

ibbi-gorki / ibbe-gorđe (ki/dé), n.c.

« *Ficus sycomorus* / mâle »

- *Ficus asperifolia* Miq. (Moraceae)

ibbi-nasaara / ibbe-nasaara (ki/dé), n.c.

« *Ficus sycomorus* / de l'Européen »

- goyavier, *Psidium guajava* L. (Myrtaceae)
syn. *lekki-goyof*

Arbre d'importation, comme son nom l'indique.

ibbi-nyaadeehi / ibbe-nyaadeeje (ki/dé), n.c.

« *Ficus sycomorus* / rugueux »

- *Ficus mucoso* Welw. ex Ficalho (Moraceae)

Arbre rare, dont les feuilles arrondies, très coriaces, ont une face abrasive. On les utilise pour poncer les tablettes coraniques et divers objets en bois. (Dury, p. 41.)

ibbo (ko), n. ; cf. *ibbi*

- feuilles de *Ficus sycomorus*

Fourrage.

idoore / idooje (nde/dé), n. ; cf. *seeboore*

- endroit marécageux, humide en permanence, où le pied enfonce

Haa nder idoore doo, be keban hudo hecco koo nder ceedu ; bodde, paabi, koowoowe, colli, ngidi babal man.

Dans un endroit marécageux, on peut trouver de l'herbe verte même en saison sèche ; les serpents, les batraciens, les insectes et les oiseaux s'y plaisent.

Babal idoore wadataa gawri, ngam peewol duufi.

L'endroit marécageux ne donne pas de mil, car l'humidité y est trop élevée.

ii'am, n. ; cf. *yiiyam*

iigo, v. ; cf. *i'ugo*

iijeehi / ijeeje (ki/dé), n. ; cf. *ceekeehi*

- *Ficus ingens* (Miq.) Miq. (Moraceae)
syn. *ceekeehi*

iijeeho (ko), n. ; cf. *iijeehi*

- feuilles de *Ficus ingens*
syn. *dundeeho*

iijeere / ijeeje (nde/dé), n. ; cf. *iijeehi*

- fruit de *Ficus ingens*
syn. seekeere

iijeewal / iijeeje (ngal/dé), n. ; *cf. iijeehi*

- bois de *Ficus ingens*
syn. dundewal

ikip / ikipji (nga/di), n. ; < *français*

- équipe (de manoeuvres, d'ouvriers, de footballeurs)

ilaagol / ilaali (ngol/di), n.d.v. ; < ilgo ; *cf. ildugol*

- ravineau, petit ravin peu profond

C'est une « dépression creusée dans le sol par les eaux de ruissellement et ne pouvant plus être comblée par des instruments aratoires ordinaires lors de travaux culturaux ». (Lozet et Mathieu 1990.)

ilam / ilamji (dam/di), n.d.v. ; < ilaago

- courant d'eau
- crue (d'un cours d'eau)

ilam-waddihi / ilam-waddiije (ki/dé), n.c. ; *cf. lawnyi*

« (plante) que le courant / a apportée »

- *Scoparia dulcis* L. (Scrofulariaceae)

Plante qui « ne croît que dans les sols argileux à forte rétention d'eau, dans les bas-fonds humides ou sur les sols temporairement inondés » ; c'est ce qui explique son nom peul. Une application de macération de feuilles et de racines de *S. dulcis* sur le corps d'un homme lui assurera l'amour de sa partenaire.

Cf. Adventrop, pp. 536-539.

ildugol / ildudi (ngol/di), n.d.v. ; < ilgo

- rigole, filet

Les rigoles ou filets sont des « dépressions suffisamment petites pour pouvoir être facilement supprimées par des façons culturales normales. ... Dans l'érosion en rigoles, l'enlèvement est dû principalement à la force de l'eau qui coule ... » (Lozet et Mathieu 1990.)

ilgo, v.

- couler, ruisseler

Townde kam, koo iyeende tappi boo, ndiyam darataako, ila non.

Sur une élévation de terrain, même s'il pleut fort, l'eau ne stagne pas, elle ruisselle.

immaago, v. ; *cf. ummaago*

inde ; *cf. innde*

innde / inde (nde/dé), n.

- nom

⇒ **innde soorude**

« nom / de vente »

• nom commercial

Suuseteeki gadooji kawte ledde puufeteede, kanji ndokkata lekki puufeteeki innde soorude.

Ce sont les firmes qui fabriquent les formulations des produits à pulvériser qui donnent au produit son nom commercial.

• espèce

Rubbunde am ndee, inde ledde fuu, woodaa ko walaa haa ton.

Dans mon crottin (dit l'éléphant), toutes les espèces d'arbres se retrouvent sans exception. (Noye 1976, pp. 52-53.)

irgo, v.

• enfouir, mettre en terre

Baaba am tum les jabbe hottollo irata angire bee baaneewo ; ammaa, Hamman kam don sankita nga nder li'eere noon.

Mon père enfouit toujours l'engrais à la houe, près des poquets de coton ; Hamman, en revanche, l'épand simplement dans le champ.

iri-Mandara (ki), n.c.

« a enterré / le Mandara »

• *Ipomoea triloba* L. (Convolvulaceae)

Plante caractéristique des villages d'éleveurs, qui « est venue du nord via le pays mandara. Elle se remarque sur les haies, car elle reste verte longtemps pendant la saison sèche. Elle est abondante en milieu naturel, à proximité des points d'abreuvement du bétail, qui en disperse les graines dans les villages, par ses déjections. » (Le Bourgeois et Seignobos 1995, p. 107.)

irin (o), n. ; < *hausa*

• genre, espèce, sorte

Irin lesdi ndiyeeri fe kuuwtinirta ?

Quel genre de terre utilise-t-on ?

iro-iroonde / iro-iroode (nde/de), n.d.v. ; < *iraago*

• *Anthia lunae* Thomson (Coleoptera, Adephaga, Carabidae)

irtugo, v.d. ; < *irgo*

• sarcler

⇒ **irtugo bee ga'i**

• sarcler avec une sarleuse attelée à des boeufs

To aawre am naasti kam, mi irta babal ngidmi remgo tinyeeje man bee ga'i.

Quand mon semis (d'oignon) a atteint le stade permettant le repiquage, je sarcle à la sarleuse attelée l'endroit où je veux cultiver l'oignon.

isas / isasji (dam/di), n. ; < *français*

- essence

var. *esas*

isdé ; cf. *isngal*

isgo, v.

- fixer (qqch.) en (l') enfonçant

var. *dísigo*

isngal / isde (ngal/de), n.d.v. ; < isgo

- pince à écharder

To a dilli jahaangal a wodaa pade, taa tokka mardo pade, tokka mardo isde.

Si tu pars en voyage sans sandales, ne suis pas celui qui en a, suis celui qui a des pinces à écharder. (Prov. Noye 1974, p. 306.)

var. *dísngal*

i'ugo, v.

- appuyer (sur un bouton)

To a i'i dow bitogre bokko-bokkoore, masin ummoo.

Si l'on appuie sur le bouton vert, la machine démarre.

var. *yíyugo, iyugo*

L'infinifit peut encore prendre les formes suivantes : **iigo, yíigo**.

iwaa (nde), n. ; < *arabe*

- constellation du Grand Chien *Canis maior*

iwaare (nde), n.

- *Phacelurus congoensis* (Hack.) van der Zon (Poaceae)

iyeeende / iyeele (nde/de), n. ; cf. *mbiinam, ndiyam, nyeko, saamaaru, tobo, waabiliire, waarre*

- pluie

La pluviométrie moyenne annuelle est de 781 mm au poste de Maroua-Agro (40 années d'observation). La variabilité inter-annuelle au cours de cette période s'est traduite par de très forts maxima dépassant 1.000 mm ... et de faibles minima inférieurs à 600 mm ..., soit un rapport de variabilité de 1,8. L'irrégularité des précipitations s'observe également au cours de la saison pluvieuse : ainsi, le paroxysme des pluies a lieu en juillet et août, mois qui cumulent 50 à 60 % des précipitations totales. (Seiny Boukar 1990.)

Pour faire tomber la pluie, en cas de sécheresse anormale, les enfants organisent des sorte de Rogations, qui les conduisent de village en village, à travers les champs et la brousse. Chemin faisant, ils chantent des chansons telles que celles-ci :

Tob joloolo iyeeende,

padel gaynaako soofi !

Tombe le bruit de la pluie,

La sandalette du berger est mouillée !

Alla yarnu ko yarnan-no !

Yarnanammi colon ladde !

Alla koron keewa !

Tummukon keewa !

Dieu, fais boire ce que tu faisais boire !

Abreuve pour moi les petits oiseaux de la brousse !

Dieu, que les petites louches se remplissent !

Que les petites calebasses se remplissent !

Haa toy iyeende jokki maa ?

A quel endroit as-tu rencontré la pluie ?

Duwaago nde heltataa, ndikka dūwtaago.

Plutôt que de s'abriter d'une (pluie) qui n'en finit pas, mieux vaut sortir de l'abri.

(Prov.)

Akaawu demitirle wii : « Godfo aawa gawri nder lewru mee malla lewru zuweŋ, nder iyeede arane, to lesdi soofi ; taa o aawa to lesdi yoori ! »

Le moniteur agricole a dit : « Il faut qu'on sème le sorgho en mai ou en juin, lors des premières pluies, sur un sol (bien) mouillé ; on ne doit jamais semer sur un sol sec. »

iyugo, v. ; *cf. i'ugo*

izin / izinji (nga/di), n. ; < *français*

• usine

⇒ **izin bidɗugo nebbam**

« usine / à presser / l'huile »

• huilerie industrielle

⇒ **izin fursugo**

« usine / à égrener »

• usine d'égrenage

⇒ **izin hoppugo lare**

« usine / à battre / les peaux »

• tannerie industrielle

- ⇒ **izin lare**
« usine / à peaux »
- tannerie industrielle
- ⇒ **izin laso**
« usine / à chaux »
- cimenterie
- ⇒ **izin nebbam**
« usine / à huile »
- huilerie industrielle
- ⇒ **izin njaram**
« usine / à boisson »
- brasserie industrielle
- ⇒ **izin njaram bibbe ledde**
« usine / à boisson / de fruits / d'arbres »
- fabrique de jus de fruits
- ⇒ **izin simo**
« usine / à ciment »
- cimenterie

j

jaabiire (nde), n.

- Vénus, étoile du Berger

jaabuuru / jaabuuji (ndu/di)

- nombril
 - ⇒ **jaabuuru lesdi**
« nombril / du monde »
 - le centre du monde (La Mecque)
- cordon ombilical

Haa Ceere fe kuusi jaabuuru am.

C'est à Tchéré qu'on m'a coupé le cordon ombilical. (Je suis né[e] à Tchéré.)

jaabuuru-bii-nagge / jaabuuji-bibbe-na'i (ki/de), n.c.

« nombril / de fils / de vache »

- *Gladiolus sp.* (Iridaceae)

jaabaade ; cf. *yaabaande*

jaabal / jaabe (ngal/dé), n. ; cf. *jaabi*

- bois de *Ziziphus mauritiana*

jaabe ; cf. *jaabal*, *jaabi*, *yaabre 1 et 2*

jaabi / jaabe (ki/dé), n. ; cf. *yaabaande*

- jujubier sauvage, *Ziziphus mauritiana* Lam. (Rhamnaceae)

Sert de fourrage pour les animaux domestiques.

Bourgeon terminal utilisé dans la composition de philtres de séduction.

jaabi-fowru / jaabe-pobbi (ki/dé), n.c. ; cf. *gulum-jaabi*

« jujubier sauvage / de l'hyène »

- *Ziziphus mucronata* Willd. (Rhamnaceae) ; (syn. *gulum-jaabi*)

jaad- ; cf. *yaadugo*

jaagordo / jaagorbe (o/be), n.

- patron, directeur
 - ⇒ **jaagordo izin**
 - directeur d'usine

jaahilaaku (ngu), n.d. ; < *arabe*

- analphabétisme

Har jotta, jaahilaaku don besdoo nder duuniyaaru, daliila laafere e duudki biɓɓe Aadama.

Actuellement, l'analphabétisme se développe dans le monde, à cause de la pauvreté et de la croissance démographique.

var. *jaahilaare*, *jaahiliiku*

jaahilaare (nde), n. ; cf. *jaahilaaku*

jaahiliiku (ngu), n. ; cf. *jaahilaaku*

jaaj- ; cf. *yaajugo*

jaaje ; cf. *yaayre*

jaambambal / jaambambe (ngal/dé), n.

- grosse araignée plate de maison

jaar- ; cf. *yaarugo*

jaareede ; cf. *njaareendi*

jaarengol (ngol), n.d. ; < *njaareendi*

- étendue de sable grossier, terrain sablonneux

« Sol arénacé ; convient à l'arachide et au sorgho. » (Vaillant 1956, p. 458.)

Nom d'un quartier de Maroua.

jaartirde / jaartirde, n.d.v. ; < jaartugo

- aire de vannage
- calebasse à vanner

jaartugo / (jaart-, njaart-), v. ; cf. *wesgo*

- vanner en transvasant

Pour séparer des grains entiers ou écrasés gros des impuretés qui y sont mélangées (bale, son, poussière), on les transvase d'un récipient que l'on tient haut, dans un autre placé plus bas ou à terre. Le vent emporte les particules indésirables.

To min piyi gawri, min njaarta, min loowa ndi nder buhuuje, min nyoota.

Quand on a battu le mil, on le vanne, on le verse dans des sacs, que l'on coud.

jaaw- ; cf. *yaawgo*

jaawngal / jaawle (ngal/de), n.d. ; < yaawgo ; cf. *cofal*

« (la poule) qui marche vite »

- pintade commune, *Numida meleagris* (Linné), (Phasianidae)

**Koo godfo boo, to kosde maako jaawde bee yaadu, be mbi'a :
gorko oo, jaawdo bana jaawngal.**

De quelqu'un aux jambes à l'allure rapide, on dit
qu'il est rapide comme une pintade. (Noye 1976, pp. 120-121.)

jaayo / jaayooji (nga/di), n.

- punaise

syn. *maasiiso*

⇒ **jaayo li'eere**

« punaise / du cotonnier »

- *Dysdercus* spp. (Hemiptera, Pyrrhocoridae)

Jaayo li'eere, noonde mum wodeere bee baleere.

Le *Dysdercus* est rouge et noir.

« (Ces punaises) vivent souvent en groupe. (Elles) piquent les graines de coton ou les capsules et s'en nourrissent. » (Deguine 1993.)

jabaare / jabaaje (nde/de), n.

- ourébi, *Ourebia ourebi* (Zimmermann, 1783), (Raphicerinae)

jabatti ; cf. *njabattu*

jabatti-nyibijji ; cf. *njabattu-nyibiiwu*

jaba-wuddere / jaba-gudde (nde/dé), n.c.

« ourébi / mutilé »

- daman de rocher, *Procavia capensis* (Pallas, 1766) (Procaviidae)
syn. kucumru

jabbere / jabbe (nde/dé), n.d.v. ; < jabbugo

- poquet (trou qui reçoit la semence)

jabbirgal / jabbirde (ngal/dé), n.d.v. ; < jabbugo ; *cf. aawrugal, beberwal, gooforiwal*

- plantoir long (1,5 m.)

Jabbirgal njamndi teddungal, ammaa ngal yuwan karal koo ngale bee law.

Le plantoir long en fer est lourd, mais il troue facilement n'importe quel vertisol à sorgho repiqué.

jabbol / jabbi (ngol/di), n.d.v. ; < jabbugo

- ligne de poquets, rang (dans une culture)

O aawi follere jabbol jabbol.

Il a semé l'oseille de Guinée en lignes de poquets.

Fuufa dow kala jabbol jowegowol fuu.

On doit traiter par pulvérisation tous les six rangs.

jabbugo / (jabb-, njabb-), v.

- creuser des poquets, faire des trous avant de semer

Jabbugo cir cir wo''inan aawre.

Creuser des poquets bien en lignes améliore le semis.

jabbal / jabbe (ngal/dé), n. ; *cf. jabbi*

- bois de tamarinier *Tamarindus indica*

jabbe ; *cf. jabbal, jabbi, yabbere*

jabbi / jabbe (ki/dé), n.

- tamarinier, *Tamarindus indica* L. (Caesalpiniaceae)

Booro nder booro. – Jabbe.

Sac en sac. – Les gousses de tamarinier. (Dev. Noye 1974, p. 296.)

Les graines de tamarinier dans leurs gousses sont entourées d'une enveloppe ; ce qui leur fait un double emballage.

Le fruit, commercialisé, entre dans la composition de bouillies et de boissons.

En décoction, associé au gui de *Combretum glutinosum* ou à l'écorce de *Sterculia setigera*, sert à soigner les inflammations (**caayoori**).

jabbi-kuulaahi / jabbe-kuulaaje (ki/dé), n.c.

« tamarinier / ? »

- *Terminalia avicennioides* Guill. et Perr. (Combretaceae)

syn. *kuulaahi*

jabgo / (**jab-**, **njab-**), v.

- accepter ; confirmer (une commande, sur un tableau de commandes)

jaboowo / jaboobe (o/be), n.d.v. ; < jabgo

- celui (ou celle) qui reçoit (un salaire)

⇒ **jaboowo ceede lewru**

« celui qui reçoit / l'argent / du mois »

- salarié au mois

Taa remooobe numa be laatake jaboobe ceede lewru, ngam be don njaha janngirde ekkitinki jannugo e winndugo ; sey be paama kambe mballata suudu janngirde mabbe bee ceede mabbe, ngam ndu sooda kuuje kuugal.

Il ne faut pas que les paysans se prennent pour des salariés parce qu'ils vont au centre d'alphabétisation ; ils doivent comprendre que c'est à eux de soutenir financièrement leur centre, pour qu'il achète le matériel de travail.

jadiihi / jadiije (ki/dé), n. ; cf. *zadiihi*

jadiiho (ko), n. ; cf. *zadiiho*

jagaaji ; cf. *njagaawu*

jah- ; cf. *yaago*

jahaawol / jahaaji (ngol/di), n.

- jeu de poquets, dans lequel on utilise généralement comme pions des noyaux de *Balanites*

O yaataa janngirde, o nyalla wadgo jahaawol bee soobaaajo maako.

Elle ne va pas à l'école coranique, elle passe la journée au jeu de poquets avec son amie.

jahe ; cf. *yaare*

jahe-bawardeeje ; cf. *yaare-bawardeere*

jahe-bodfeeje ; cf. *yaare-wodeere*

jalbataari (ndi), n.d.v. ; < jalbugo ; cf. *pagguri*

« (graminée de famine) qui brille »

- *Echinochloa colona* (L.) Link (Poaceae) ; = *E. verticillata* Bérhaut ; = *Panicum colonum* L.

Fait partie de la catégorie des « graminées de famine » (**pagguri**).

Les racèmes de cette herbe, souvent teintés de pourpre, brillent.

Cf. *Adventrop*, pp. 138-141.

jalbalhi / jalbalje (ki/dé), n.d. ; < jalbalwu

« (plante en forme d') ascaris »

- *Stachytarpheta angustifolia* (Mill.) Vahl (Verbenaceae)

La plante doit son nom, probablement, à ses épis terminaux, longs et minces, en forme de ver.

Cf. *Adventrop*, pp. 588-591.

jalbalji ; cf. *njalbalwu*

jalbalwu / **jalbalji** (ngu/di), n.d.v. ; cf. *njalbalwu*

jalbugo / (**jalb-**, **njalb-**), v. ; cf. *fudgo*

- germer, sortir le germe (sans que les feuilles ne soient encore visibles)

jalde ; cf. *njaldiri*

jamalde (nde), n.d.a. ; < jamal- ; cf. *jiire*

- celui à la robe pie (surnom de l'écureuil)

jamali ; cf. *njamalu*

jamde ; cf. *njamndi*

jammbal-joohi (ki), n.c.

- *Ocimum canum* Sims (Lamiaceae)

Utilisé traditionnellement pour parfumer le poisson frais. Par ailleurs, la mère dont le lait est amer boit une décoction de la plante et se lave les seins avec.

Cf. *Adventrop*, pp. 476-479.

jammbal-joohi-maayo (ki), n.c.

« *Ocimum* / de cours d'eau »

- *Clauseana anisata* (Willd.) Hook. f. ex Benth. (Rutaceae)

jammbal-joohi-wuro (ki), n.c

« *Ocimum* / de village »

- basilic, *Ocimum basilicum* L. (Lamiaceae)

Cette plante, d'introduction récente à Maroua, est appelée généralement **bazelik** par les maraîchers et les vendeurs de légumes.

jammbariiwa / **jammbariiji** (nga/di), n. ; cf. *lelwa*

- grand mâle de la gazelle à front roux

jan- ; cf. *yango*

jankaraaku (ngel), n. ; cf. *abaakuru*

janngooyel / **janngoohon** (ngel/kon), n.d.v. ; < janngugo

« petit étudiant »

- luciole

syn. *kemoryel*

« Ainsi surnommée parce que sa lumière se voit la nuit, comme celle des écoliers qui étudient autour d'un feu de branches. » (Noye 1989, p. 184.)

jaṅde / jaṅde (nde/dé), n.d.v. ; < janngugo

- leçon

jar- ; cf. *yargo*

jaraawol-dewol / jaraaji-debbi (ngol/di), n.c. ; cf. *silndakkuure*

« *Leptadenia* / femelle »

- *Leptadenia hastata* (Pers.) Decne. (Asclepiadaceae)

syn. *sobotoro*, *sofotoro*

Plante appréciée par les ânes. Produit une capsule, consommée crue quand elle est jeune. Quand on est en brousse avec le troupeau, on peut utiliser les feuilles fraîches pour faire la sauce (avec de la pâte d'arachide). La sève est aspirée par le nez pour calmer les céphalées.

var. *zaraawol-dewol*

jaraawol-gorgol / jaraaji-gordi (ngol/di), n.c.

« *Leptadenia* / mâle »

- *Leptadenia* sp.

var. *zaraawol-gorgol*

jarn- ; cf. *yarnugo*

jarne (dé), n.d.v. ; < yarnugo

« (champs) que l'on fait boire »

- jardin, jardin maraîcher, plantation irriguée, verger irrigué

Hikka, mi wadi jarne basko bee masarji.

Cette année, j'ai fait un jardin de gombo et de maïs.

Il existe pour ce mot, qui est toujours au pluriel, un pluriel surcomposé **jarneeji**, qui a valeur de pluriel de grand nombre.

« Les vergers de manguiers, associés au maraîchage (oignon), pendant les premières années d'installation (Peltier et Eyog Matig 1988), connaissent un développement important dans la région de Maroua. » (Harmand 1994, p. 97.)

jarnoowo / yarnoobe (o/bé), n.d.v. ; < yarnugo

« arroseur »

- jardinier

jatawre / jatawje (nde/dé), n. ; cf. *murayre*

- *Brycinus nurse* ex *Alestes nurse* (Rüpp. 1832), (Characidae)
- syn. *murayre*

jawdi / jawle (ndi/dé), n.

- biens, richesse, fortune

Burdo maa haala

ronan jawdi baaba maa.

Celui qui parle mieux que toi

peut hériter des biens de ton père. (Prov.)

jawdi ; cf. *njawdi*

jawe ; cf. *yawo*

jawgel / njawkon (ngel/kon), n.d. ; < njawdi

- jeune bouc, jeune bélier

⇒ **jawgel be'el**

- jeune bouc

Koo goddo mo yiwataako boo,

kanko be mbi'ata « kaccudo dus bana jawgel be'el ».

De quelqu'un qui ne se lave pas,

on dit qu'il pue comme un jeune bouc. (Noye 1976, pp. 98-99.)

⇒ **jawgel baalel**

- jeune bélier

jeedidi, num.

- sept

var. *joweedidi*

jeego, num.

- six

var. *joweego*

jeeliwu / jeeliiji (ngu/di), n. ; < jeeldu

« (poisson) à barbelures »

- *Chrysichthys auratus tilhoi* Pellgr. 1909, (Bagridae)

- tous les *Clarotes*, (Bagridae)

- tous les *Auchenoglanis*, (Bagridae)

syn. *fowru-liddi*

Ce poisson est aussi dangereux qu'une lance barbelée. Quand un gros poisson l'avale, dit-on, il se replie, pour se détendre et rester coincé dans la gorge de son prédateur, qui meurt la gueule ouverte.

Se consomme frais ou fumé.

jeeliyaaho (ko), n.

- *Digitaria ciliaris* (Retz.) Koel. (Poaceae)
var. *zeeliyaaho*

jeenay, num.

- neuf
- var. *joweenay*

jeetati, num.

- huit
- var. *joweetati*

jeh- ; cf. *yaago*

jeliire (nde), n. ; cf. *follere*

- *Hibiscus sabdariffa* L. (Malvaceae)
Variété à limbe profondément divisé en lobes étroits.
Mêmes utilisations que **follere**.

jemma (nde), n.

- nuit
To ndiyam tobi bana jemma, fajira kam, mi yarnataa.
S'il a plu la nuit, par exemple, le matin, je n'arrose pas. (Maraîchage.)
To mo mbeewa hulaay yaago jemma, mo fowru boo hulataa.
Si celui qui a une chèvre ne craint pas de se déplacer la nuit, celui qui a une hyène non plus. (Prov.)

jemmaare / jemmaaje (nde/dé), n.d. ; < jemma

- nuitée, durée d'une nuit
Baawo jemmaare woore, waylita lalal fahin, ngal waala nyalde.
Après une nuit (dans le bain de chaux), on retourne la peau, pour qu'elle y passe encore 24 h. (Tannerie.)

jenngele ; cf. *yenngelde*

jiddugo / (jidd-, njidd-), v.

- entasser (des choses)

ji'e ; cf. *jüre*

jigaawal / jigaaje (ngal/dé), n. ; < *arabe*

- percnoptère brun, petit charognard, *Neophron monachus* (Temminck), (Accipitridae)
Jigaawal bu'i maa.
Tu as la guigne. (Litt. : le petit charognard a chié sur toi.)
Dute piiri, d'ali jigaaje e winnde.
Les grands charognards se sont envolés, et ils ont laissé les petits charognards sur les décombres. (Prov.)

Les grands charognards perçoivent le danger plus vite que les petits.

jigaawalhi / jigaawalje (ki/dé), n.d. ; < jigaawal

« (plante comparable au) petit charognard »

- *Ageratum conyzoides* L. subsp. *conyzoides* (Asteraceae)

La plante doit son nom à la mauvaise odeur qu'elle dégage. Considérée comme porte-malheur ; ses fumigations sont censées provoquer la mésentente dans la famille.

Cf. *Adventrop*, pp. 280-283.

jigini (n.p.) ; cf. *nyiiwa*

jiimtugo / (jiimt-, njiimt-), v.d. ; < jiimgo

- surplomber, dominer

Bogo joodi dow yoolde, jiimti maayo.

Bogo repose sur une dune et surplombe un cours d'eau. (Eguchi 1974, p. 110.)

jiire / ji'e (nde/dé), n.

- écureuil fouisseur, *Euxerus erythropus* (E. Geoffroy, 1803), (Sciuridae)

On lui donne pour surnom **jamalde**, « celui à la robe pie ». Dans les contes, on s'adresse à lui en l'appelant **bappa**, « oncle paternel ».

Tamre yoornde bee wicco juutngo. – Jiire !

Une boule sèche, munie d'une longue queue. – L'écureuil ! (Dev. Noye 1971, p. 68.)

To jiire don wonnane aawre maa nder ngesa, koo'aa bu'e mbarooga camminaa nder ngesa. (Sannda Umaru.)

Si l'écureuil dévaste tes semis au champ, étales-y des crottes de lion !

jiireehi / jiireeje (ki/dé), n.d. ; < jiire ; cf. *lawnyi, leebreehi*

« (plante) de l'écureuil »

- *Stylosanthes fruticosa* (Retz.) Alston (Fabaceae) ; = *S. mucronata* Willd.

syn. *leebreehi*

Les nouveaux circoncis fument cette plante comme antalgique, pendant leur réclusion en brousse.

jiireeho (ko), n.d. ; < jiire ; cf. *wicco-jiire*

« (herbe évoquant) l'écureuil »

- *Aristida hordeacea* Kunth (Poaceae)

syn. *wicco-jiire*

jillere / jille (nde/dé), n.d.v. ; < jillugo

- mélange liquide

Taa doggere mbara bikkon, ndokken kon jillere ndiyam bee mannda sedda bee sukkar sedda, kon njara.

Pour que la diarrhée ne tue pas les enfants, donnons-leur à boire de l'eau légèrement salée et sucrée.

Bi''e aawdi am pat kuubidini lekki, mbooji ; dum holli jillere aawdi bi''e am bee lekki wafake boodum.

Toutes mes graines de coton à semer sont enrobées de produit traitant et colorées en rouge ; cela montre que j'ai bien mélangé ma semence et le produit.

jimilla / jimillaaji (o/di), n. ; < arabe

- total ; somme (d'une addition)

⇒ **jimilla binndaado dow haatummeere baawo**

« total / écrit / sur / le tableau / précédent »

- report, total reporté

⇒ **jimilla binndeteedo**

« total / à réécrire »

- total à reporter

⇒ **jimilla binndeteedo dow haatummeere yeeso**

« total / à réécrire / sur / le tableau / suivant »

- total à reporter

⇒ **jimilla binnditaado**

« total / réécrit »

- report

⇒ **jimilla kilooji hottollo carjaadi**

- poids total de coton chargé, cumul de chargement

jimmitooru / jimmitooji (ndu/di), n.d.v. ; < jimmitaago

« (nid) suspendu la tête en bas »

- nid de tisserin

jobki / jobe (ki/dé), n.v. ; < yobgo

- paiement

⇒ **jobki nyamaale**

« paiement / de dettes »

- remboursement de dette

jobki nyamaale kuuje gese

remboursement du crédit intrants

joboowo / yoboobe (o/be), n.d.v. ; < yobgo

- payeur

Jabdo ceede fuu limtoo de yeeso joboowo.

Chacun de ceux qui a reçu de l'argent doit le recompter devant le payeur. (Marché au coton.)

jogorde / jogorde (nde/dé), n.d.v. ; < jogaago

- partie par laquelle on tient (un outil, un récipient) : poignée, manche, anse
 - ⇒ **jogorde labi**
 - manche de couteau
 - ⇒ **jogorde wafdu**
 - manche de faucille

jo''itingo / (jo''itin-, njo''itin-), v.d. ; < joodaago

- remplacer
- régler (un appareil)

Mi don jo''itina deentinooyel moter ngam taa moter wula.

Je règle le relais thermique pour le protéger contre les surcharges électriques (litt. : pour que le moteur ne brûle pas).

Kiloowo jo''itina kilo gite perzidan bee soodoobe feere.

Le peseur doit régler la bascule en présence du président et d'autres acheteurs / vendeurs.

jo''itinki (ki), n.v. ; < joodaago

- réglage

Jo''itinki bursirde kese don wade to de njo''inaama.

Le réglage des égreneuses neuves se fait après leur installation.

jo''itinteedum (dum), n.d.v. ; < joodaago

- dispositif réglable

Junngo bernde bursirde jo''itinteedum.

Le bras de la poitrinière est réglable.

jokkere / jokke (nde/dé), n.d.v. ; < jokkugo

- jointure, articulation

⇒ **jokkere kaca**

« jointure / de chaîne »

- maillon de liaison (maillon amovible sur une chaîne)

jokkindirgo / (jokkindir-, njokkindir-), v.d. ; < jokkugo

- se toucher, être contigu

Haa amin doo, min don mbada kowaagol to nder wuro ; ammaa, to yaasi wuro, bana haa ladde sedfa, gese don njokkindiri, min ngadataa kowaagol.

Chez nous, on fait des clôtures épineuses au village ; mais, à l'extérieur du village, du côté de la brousse, comme les champs se touchent, on ne les clôture pas.

jokkugo / (jokk-, njokk-), v.

- joindre les extrémités, abouter, raccorder

En don njokka foggi yiite taydi bee kawtirdum.

On raccorde deux bouts de câbles électriques avec un raccord.

jokolde ; *cf. njokoldi*

joldu / joldi (ndu/di), n.

- galago du Sénégal, *Galago (Galago) senegalensis* E. Geoffroy St-Hilaire, 1796 (Galaginae)

Mange les fruits du *Balanites aegyptiaca*.

jollere / jolle (nde/dè), n.

- boulette de farine de petit mil (**yadiiri**)

D'un mélange de farine de petit mil et de pâte d'arachide, on fait des boulettes que l'on fait cuire en les jetant dans de l'eau bouillante. La quantité de pâte d'arachide à employer est légère, son rôle se réduisant à lier suffisamment la farine pour qu'on puisse la modeler.

La boulette cuite peut être écrasée dans du lait, ou consommée telle quelle.

jollooru / jollooji (ndu/di), n. ; *cf. faandu, tummude*

- gourde à col renflé, fruit de *Lagenaria siceraria*

jolobtowal / jolobtooje (ngal/dè), n.

- bergeronnette pie, *Motacilla aguimp* Dumont (Motacillidae)

Oiseau porte-malheur.

Celui qui trouve son oeuf et qui le prend, son père va mourir. Celui qui trouve son oeuf et qui le laisse, sa mère va mourir. Dans une situation inextricable, à laquelle on ne voit pas d'issue, on peut s'exclamer : « **Yeeraande jolobtowal !** », « L'oeuf de bergeronnette ! »

jomaago / (jom-, njom-), v.d. ; < jomgo

- se prendre au piège

Burndu yoyre jomotoo e daande.

L'oiseau le plus malin, c'est par le cou qu'il se fait prendre au piège. (Prov.)

La façon la plus banale de se faire prendre, pour un oiseau, c'est de poser la patte dans un noeud coulant. Il y a moins de honte à se faire prendre d'une façon inhabituelle, après avoir déjoué le piège classique.

jomgo / (jom-, njom-), v.

- prendre (par les pattes) dans un noeud coulant

To boggol yiite sali wurtaago nder tiyo, mi jomra ngol bee njamndi poodirdi.

Quand un câble électrique refuse de passer dans un conduit, on l'attrape avec un tire-fil.

joodaago / (jood-, njood-), v.

- s'asseoir ; rester, demeurer

- se conserver (denrée alimentaire)

To a tayi haakooji tinyeeje diga di njoordaay, tinyeeje njoodataako, nyolan.

Si l'on coupe les feuilles d'oignons avant qu'elles ne soient complètement sèches, les oignons ne se conserveront pas, ils pourriront.

jooda-hooyaare / jooda-hooyaaje (nde/dé), n.c.

« (rapace) qui reste / et attrape »

- aigle ravisseur, *Aquila rapax* Temminck (Accipitridae)

joof- ; cf. *yoofaago*

joor- ; cf. *yoorgo*

joorn- ; cf. *yoornugo*

jooyal / jooye (ngal/dé), n. ; cf. *jooyi*

- bois de *Bombax costatum*

jooyi / jooye (ki/dé), n.

- kapokier à fleurs rouges, *Bombax costatum* Pellegr. et Vuillet (Bombacaceae)

Ililile dow jooyi. – Lewru

Petit parasol au-dessus du kapokier. – La lune. (Dev. Noye 1974, p. 294.)

Bois utilisé pour fabriquer les tambours et les bâtons pour « tourner la boule ».

jooyo (ko), n. ; cf. *jooyi*

- feuilles de *Bombax costatum*

jooyre / jooye (nde/dé), n. ; cf. *jooyi*

- fruit du *Bombax costatum*

jowande ; cf. *yowannde*

jowe ; cf. *yowre*

joweedidi ; cf. *jeedidi*

joweego ; cf. *jeego*

joweenay ; cf. *jeenay*

jweetati ; cf. *jeetati*

jowi (1), num.

- cinq

jowi (2) ; cf. *yowru*

jowiiwol / jowiji (ngol/di), n.d. ; < jowi 1

- billet de cinq mille francs

jowte ; cf. *yowtere*

jubaago / (jub-, njub-), v. ; cf. *tuppugo*

- repiquer (une plante, à l'exception du mouskouari)

Daaynindir jabbe tinyeeje deydey santimeeta 15 to a don juboo.

Il faut espacer les oignons de 15 cm quand on les repique.

juburwol / juburji (ngol/di), n.

- cloison à l'intérieur d'un grenier

jukkaawu / jukkaaji (ngu/di), n.

- *Ichthyoborus besse* ex *Ichthyoborus besse* (Joan. 1835), (Distichodontidae)

Poisson assez peu abondant.

Se consomme frais, sec ou fumé.

julwiire / julwiije (nde/de), n.

- trou d'eau, dans un cours d'eau temporaire ; en principe, on y trouve de l'eau toute l'année

Julwiire don mbara goddo kala hitaande fuu, ngam ginnaaji don nder maare ; nde goo, maaydo man nder ndiyam be tawata dum, wada baakin balde didi hidde be kebta ; waato be tawan maaydo sera, malla daande julwiire ; kine maaydo don tayi.

Le trou d'eau tue quelqu'un chaque année, parce qu'il y a des « diables » dedans ; parfois, on retrouve le cadavre dans l'eau, et ce, au bout de deux jours ; c'est-à-dire qu'on le retrouve au bord (du cours d'eau) ou au bord du trou, avec le nez coupé.

var. zulwiire, zurwiire

jumdokkal / jumdokke (ngal/de), n.

- ombrette, *Scopus umbretta* Gmelin (Scopidae)

jumtaago / (junt-, njunt-), v.d. ; < njumri

- récolter du miel

junngel / njuukon (ngel/kon), n.d. ; < junngo

« petite main », « petit bras »

- manette, levier de commande

- ⇒ **junngel aynangel semmbe fursirde**
« manette / contrôlant / la force / de l'égreneuse »
- levier de contrôle de l'égreneuse

junngo / juude (ngo/dé), n.

- main, bras

Junngo sooko janngataa yiite.

La main nue ne peut aller chercher du feu. (Prov.)

Junngo suranan balel.

Celui qui est faible se protège en étant généreux. (Prov.)

(Litt. : la main met à l'abri le petit corps.)

Kala innu fuu, mi don jogori dum juude didi.

Je respecte toute personne.

(Litt. : toute personne, je la prends à deux mains.)

Kifinooje man fuu, junngo wooto nyooti de.

Ces bonnets ont tous été cousus par la même main (i.e; par la même personne).

Junngo darnungo her winndugo kam o woodi.

Il a une belle main d'écriture.

Sey kakkilaa : Hammadu, soobaajo maa kam, juttinan junngo.

Prends garde : Hammadou, ton ami, est un voleur (litt. : il allonge la main).

⇒ **junngo dow junngo**

« main / sur / main »

- de la main à la main, en mains propres

Bataakewol ngool, junngo dow junngo yottoto jawmigol.

Cette lettre arrivera à son destinataire en mains propres.

⇒ **junngo e junngo**

« main / dans / main »

- de la main à la main, en mains propres

Mi yaarani mo dereewol maako junngo e junngo.

Je lui ai apporté sa lettre en mains propres.

Mi nanngi gujjo am junngo e junngo.

J'ai attrapé mon voleur la main dans le sac.

- au comptant

A soodan mbuuloore am junngo e junngo na ?

Peux-tu m'acheter mon chapeau en payant comptant ?

⇒ **junngo nyiiwa**

- trompe d'éléphant

- manche (de vêtement)

Junngo toggoore am rammi.

La manche de mon boubou est trop courte.

- bras hydraulique, levier

⇒ **junngo kontak**

« bras / de contact »

- bras de fin de course

Yaake to moter don yirloo, mi naastinan malla mi wurtinan bernde bursirde bee junngo kontak.

Quand le moteur tourne, je peux faire entrer ou sortir la poitrinière (de l'égreneuse) à l'aide du bras de fin de course.

⇒ **junngo mabbitirgo bursirde**

« bras / pour ouvrir / l'égreneuse »

- bras de la poitrinière

⇒ **junngo yiite**

« bras / à feu »

- trappe-incendie

- signature

Sey junngo e innde winndee booddum.

Que la signature et le nom soient écrits lisiblement.

- coup de main, façon de faire

Kanko kam, junngo maako naawngo her moorgo.

Elle, sa façon de tresser (les cheveux) fait mal.

- sorcellerie, action d'un sorcier (euphémisme)

Sikee, be mbii junngo woosni mo, goddo oo.

Attention, cette personne, on dit que c'est la main (d'un sorcier) qui l'a rendue paralysée d'une jambe.

juubaare / juubaaje (nde/dé), n.

- *Smilax kraussiana* Meisn. (Smilacaceae)

Plante sauvage qui ressemble beaucoup à l'igname, mais s'en distingue par ses longues vrilles volubiles et interpétiolaires (Okedzie Akobundu et Agyakwa, pp. 508-509).

Tubercule comestible après détoxication. On effectue une première cuisson dans de l'eau contenant un morceau de fer. Mis à rouir pendant plusieurs jours, et recuit. Aliment de disette.

juude ; cf. *junngo*

juurde / juurde (nde/dé), n.

- gué, endroit où l'on peut franchir à pied un « mayo » en eau

juuta-daande (nga), n.c. ; cf. *tireewa*

« (celle) au long / cou »

- « celle au long cou », surnom de la girafe

juuta-gi'alhi / juuta-gi'eeje (ki/dé), n.c. ; *cf. burli*

« (arbre) à longue / épine »

- *Dichrostachys nutans* Benth. (Mimosaceae)

syn. burli, gi'al-gooti

juuya (ka), n.d.v. ; < juuyaago

- sarclage après la levée des cultures (en saison des pluies)

Cette opération a pour objet d'aérer la terre au pied des plants déjà bien développés.

juuyaago / (juuy-, njuuy-), v.

- sarcler après la levée des cultures (en saison des pluies)

juweŋ / juweŋji (nga/dî), n. ; < *français*

- joint

juwgo / (juw-, njuw-), v.

- se passer à pied (cours d'eau), être guéable

Maayo ngoo, ngo juwataa, sey koombeeje.

Ce fleuve ne se traverse qu'en pirogue.

k

kaabi ; *cf. haabe*

kaabiihi / kaabiije (ki/dé), n. ; < *kanuri*

- *Commiphora kerstingii* Engl. (Burseraceae)

syn. kaabi-koonaaahi

Cet arbre est bouturé autour de l'enclos familial, et l'on y attache les **sekko** ainsi que les palissades en tiges de mil. Ecorce utilisée pour soigner l'ictère.

kaabiiho (ko), n. ; *cf. kaabiihi*

- feuilles de *Commiphora kerstingii*

kaabiiji ; *cf. haabiiru*

kaabiiwal / kaabiije (ngal/dé), n. ; *cf. kaabiihi*

- bois de *Commiphora kerstingii*

kaabi-koonaaahi / kaabi-koonaaaje (ki/dé), n.c. ; *cf. kaabiihi*

kaadamwal / kaadamje (ngal/de), n.d. ; < kaadam ; cf. *gertogal*

« (poule) de couleur ocre »

- poule à bec et pattes bruns

kaadikaadki (ki), n.d.v. ; < cf. haadgo

- *Datura stramonium* L. (Solanaceae)

Rudérale dont les graines sont consommées comme stupéfiant.

kaadki / kaadfe (ki/de), n.d.v. ; < haadgo

« (pante) amère »

- *Launea cornuta* O. Hoffm. et Muschl. (Asteraceae) ; = *Sonchus cornutus* Hochst. ex Oliv. et Hiern ; = *Sonchus exauriculatus* (Oliv. et Hiern) O. Hoffm.

Plante souvent donnée par les auteurs (Le Bourgeois, Seignobos ...) pour *Launea chevalieri* O. Hoffm. et Muschl. (Asteraceae).

Astéracée « caractéristique des vertisols. C'est une des rares adventices pérennes (géophyte à rhizome). Elle apparaît massivement après le labour à partir de bourgeons souterrains restés dormants durant la saison sèche. ... C'est une plante à multiplication essentiellement végétative. » (Le Bourgeois 1991², p. 9.)

Cf. *Adventrop*, pp. 304-307.

Les feuilles sèches, en décoction, sont utilisées pour soigner les maux de gorge. On peut aussi incorporer ces feuilles en poudre dans une sauce.

kaadki-maayo / kadfe-maayo (ki/de), n.c.

« (arbuste) amer / du cours d'eau »

- « ndolè », *Vernonia spp.* (Asteraceae)

Entre dans la composition de sauces à la pâte d'arachide.

kaa'e ; cf. *hayre*

kaa'el / kaa'on (ngel/kon), n.d. ; < hayre

- petit caillou ; pierraille

Tout petit caillou ne constitue pas de la pierraille. La pierraille est un « élément grossier d'origine résiduelle ou colluviale et dont le diamètre est inférieur à 1 cm. » (Lozet et Mathieu 1990.)

var. *kaayel*

kaareehi / kaareeje (ki/de), n.

- karité, *Vitellaria paradoxa* C.F.Gaertn. ssp. *paradoxa* (Sapotaceae) ; = *Butyrospermum parkii* (G. Don) Kotsch. ; = *Butyrospermum paradoxum* (C.F. Gaertn.) Hepper

La matière grasse (huile de karité) tirée des fruits, incorporée à de la bouillie, soigne l'affection rhumatismale appelée **fuuli**.

L'écorce entre dans la composition de charmes pour la multiplication du bétail.

kaareeje ; cf. *haareere, kaareehi, kaareewal*

kaareewal / kaareeje (ngal/dé), n. ; *cf. kaareehi*

- bois de karité *Vitellaria paradoxa*

kaarwa / kaarwaaji (ndu/di), n. ; < *kanuri*

- vent froid de fin de saison des pluies, venant du Nord

kaasugo, v.

- débourrer (un cuir de vache)

L'opération de débouillage consiste à épiler la peau.

kaatindé (dé), n. ; *cf. kaatinne*

kaatinne (dé), n. ; *cf. haatinnde*

- foyer

⇒ **kaatinne loope**

- foyer amélioré en terre

⇒ **kaatinne njamndi**

- foyer amélioré en métal

Bee kaatinne njamndi malla loope, ledde seeda ndefanan en.

Grâce au foyer amélioré en métal ou en terre, il nous suffit de quelques bois pour faire la cuisine.

var. kaatinde

kaatootu / kaatooti (ngu/di), n.

- iule, myriapode, mille-pattes (Myriapoda, Diplopoda, Iulidae)

Arthropode terrestre noir, au corps formé d'anneaux rigides, comptant deux paires de pattes par segment. Il cause des dégâts dans les cultures en s'attaquant aux semis quand ils lèvent. Il attaque aussi les gousses et les graines d'arachides.

On le redoute beaucoup. De ce fait, il a un pouvoir ambivalent. Si on se fait mordre par lui, on doit réunir toutes ses tantes paternelles pour leur faire compter ses pattes. C'est la condition de la guérison. Mais, d'un autre côté, on prétend que, si on le casse en deux et que l'on en aspire le contenu, on deviendra riche.

Mi sammina ndoondi nder saabeere biriji amin wakkati irtugo ; dum mbaran kaatooti haa dubbe biriji.

Je saupoudre de cendre notre champ d'arachides au moment du binage ; cela tue les mille-pattes qui sont au pied de l'arachide.

kaatorowol / kaatorooji (ngol/di), n.

- sillon

Lesdi ndi becce. – Kaatorooji.

Un terrain côtelé. – Des sillons. (Dev. Eguchi 1974, p. 16.)

kaatummeje ; *cf. haatummeere*

kaawu-balla / kaawuhon-balla (ngel/kon), n.d. ; *cf. lega*

« oncle maternel / de *Amaranthus spinosus* »

- *Amaranthus graecizans* L. (Amaranthaceae)
syn. legayel

kaaye ; *cf. hayre*

kaayel / kaayon; *cf. kaa'el*

kabɓ- ; *cf. habɓugo*

kabɓe ; *cf. habɓere*

kabɓirdum (dum), n.d.v. ; < habɓugo

« ce avec quoi on attache »

- attache

⇒ **kabɓirdum boggol kawsu**

- attache-courroie

To boggol kawsu ta'i, jokka ngol bee kabɓirdum boggol kawsu.

Si la courroie est coupée, on la raccorde avec une attache-courroie.

⇒ **kabɓirdum kaca**

« attache / de chaîne »

- mousqueton

⇒ **kabɓirdum (suufuure)**

- filetage (d'une vis)

Suufuure marnde kabɓirdum haa hoore buran nafgo ko laarani hawtugo jamɗe.

C'est de la vis filetée jusqu'à la tête que l'on se sert le plus souvent pour assembler des pièces métalliques.

- emballage

Be ngada hottollo bursaako seɗɗa nder kabɓirdum.

On emballe un peu de coton-fibre.

kabbootiral (ngal), n.d.v. ; < habɓugo

« décision d'un commun accord »

- contrat verbal

Kawtal remoobe, dum kuuwdidɗiraawo burdo hoolaare dow piltoowo mo walaa sardiji, piistando kabbootiral hannde malla janngo.

L'association de producteurs agricoles est un partenaire garanti, plus qu'un revendeur qui n'obéit à aucun règlement et qui peut rompre le contrat du jour au lendemain.

kaca / kacaaji (nga/di), n.

- chaîne de transmission

To a yidi kaca maa duura, sey kakkila taa njaareendi malla salte hottollo rufa dow maaga.

Si l'on veut que la chaîne dure, il faut veiller à ce qu'il n'y ait pas de sable ni de déchets de coton à tomber dessus. (Egrenage industriel.)

kaccu-kaccunga / kaccu-kaccungaaaji (nga/di), n.c. ; < haccugo

« sale chose puante »

- *Cassia occidentalis* L. (Caesalpiniaceae)

Certains Peuls pilent les parties aériennes de cette plante, en y incluant éventuellement du piment, pour recouvrir le grain dans les greniers et le protéger des insectes. (Deudon 1994, p. 36.)

La plante entière est utilisée en décoction pour soigner l'ictère.

On vend les grains au marché. Grillés, ils donnent un ersatz de café.

On se frotte le corps avec les feuilles vertes pour se protéger contre les sorciers.

kadabannaari / kadabannaaje (ndi/dé), n.

- margouillat mâle à gorge rouge-orangé

Le margouillat mâle, en faisant ses génuflexions, dit : « **Mi buran Alla ! Mi buran Alla !** », « Je vais être plus grand que Dieu ! Je vais être plus grand que Dieu ! », raison pour laquelle les enfants ont le droit de le tuer.

kad- ; cf. *hadgo*

kada / kadaaji (nga/di), n.

- hampe florale de l'oignon

Kada wurtinta aawdi tinyaere.

La hampe florale de l'oignon produit la semence.

kadaade ; cf. *hadaande*

kada-gudaami (nga), n.c.

- variété d'oignon hybride de « Goudami »

Cette variété d'oignon de saison sèche est considérée comme étant de bonne qualité.

Agodayel kada-gudaami don soora booro jeetati hannde.

Une mesure (de semence) d'oignon hybride de « Goudami » se vend huit mille francs aujourd'hui.

La semence de « Kada-Goudami » provient d'une dégénérescence de « Goudami ». Cette variété produit des bulbes plus petits que ceux de « Goudami », et ils sont caractérisés par une très grosse hampe florale, qui ne va pas sans poser des problèmes de conservation, ces oignons ayant tendance à pourrir par le coeur. La production de semence étant mal maîtrisée par les producteurs, on arrive rapidement à de graves dégénérescences, donnant des oignons difficiles à commercialiser. (Voir Habib 1994.)

kaddeewu / kaddeaji (ngu/di), n.

- tous les *Labeo*, (Cyprinidae)

kafkaf / kafkaji (ngu/di), n. ; < *munjuk*

- *Heterotis niloticus* (C. 1829), (Osteoglossidae)

syn. *laareewu*

Emprunté au « mousgoum » **kafka**.

kahi / kahe (ki/dé), n. ; *cf. kahi*

kakadawru / kakadawji (ndu/di), n.

- grivet, singe vert, *Cercopithecus aethiops* (Linné, 1758), (Cercopithecinae)

kakkarlawal / kakkarlaaje (ngal/dé), n.

- poule de Pharaon, *Eupodotis senegalensis* (Vieillot) (Otididae)
- outarde à ventre noir, *Eupodotis melanogaster* (Rüppell) (Otididae)

kakkiilan- ; *cf. hakkiilango*

kakkiilanoowo / hakiilanoofe (o/be), n.d.v. ; < hakkiilgo

- surveillant (de telle ou telle activité)
 - ⇒ **kakkiilanoowo suudu siga**
 - « surveillant / de la case / réserve »
 - magasinier

kalanjir (dam), n. ; < *anglais*

- pétrole (*syn. pitinol*)

kalite / kaliteeji (nga/di), n. ; < *français*

- variété, sorte
 - Be mbadi kalite kuuje nyaamdu pat.**
 - On prépara toutes sortes de nourritures. (Noye 1983, pp. 60-61.)
- classement
 - kalite hottollo**
 - classement du coton

var. kalitte

kalitte / kalitteeji (nga/di), n. ; *cf. kalite*

kall- ; *cf. hallugo*

kalle-gaduuru (dɛ), n.c. ; cf. *arasre*

« testicules / de phacochère »

- igname à bulbilles aériennes, *Dioscorea bulbifera* L. (Dioscoreaceae)

syn. *arasre*

Le nom peut décrire de façon plaisante les bulbilles aériennes de la plante.
Cultivé et commercialisé.

kamadaaje ; cf. *hamadaare*

kampaalaawu / kampaalaaji (ngu/di), n. ; < *emprunt*

« (arachide) de Kampala »

- variété d'arachide récemment introduite, à grosses graines rouges striées de blanc

Kampaalaaji don mari nebbam jur ; di buran biriji feere haa bidfoobe kam.

L'arachide de la variété « Kampala » est très oléifère ; pour les producteurs (ou productrices) d'huile, elle est meilleure que les autres.

kampure ; cf. *hamfurde*

kanadiyɛŋ ; cf. *nyiindere*

kapakandɛ ; cf. *hapakannde*

kapappi-daneehi / kapappe-daneeje (ki/dɛ), n.c.

« ? / blanc »

- *Wissadula periplocifolia* (L.) C.Presl ex Thw. (Malvaceae) ; = *W. amplissima* (L.) R.E. Fries
- *Pavonia senegalensis* (Cav.) Leistn. (Malvaceae) ; = *P. hirsuta* Guill. et Perr.

kapappi-debbi / kapappe-debbe (ki/dɛ), n.c.

« ? / femelle »

- *Waltheria indica* L. (Sterculiaceae) ; = *W. americana* L.

Fleurs et feuilles jeunes sont consommées, en mélange avec de la noix de kola. Les racines soignent une maladie infantile appelée **tandaw**.

Cf. *Adventrop*, pp. 560-563.

kapappi-gorki / kapappe-gorɛ (ki/dɛ), n.c.

« ? / mâle »

- plante (Sterculiacée ?) à port vertical, qui pousse au bord des cours d'eau temporaires

kap-kap / kap-kapje (nde/dɛ), n.

- grand longicorne qui coupe le bois (Coleoptera, Cerambycidae)

Ce terme ressortit au langage enfantin.

kar / karji (nga/di), n. ; < *français*

- quart d'hectare (mesure de surface)

⇒ **kar nay**

« quart d'hectare / quatre »

• hectare

Sey huuwtinira bee giramji seeda jey kar nay.

On doit utiliser quelques grammes (de produit) à l'hectare.

kara (nga), n.

• calebasse à friction (instrument de musique)

Kara aarti moolooru.

La calebasse à friction a précédé le luth. (Prov.)

D'après Noye 1989 (p. 201) on produit un son avec la calebasse à friction en la frottant, renversée, sur une lame de bois. C'est un instrument rudimentaire, d'une élaboration minimale. Le luth comporte lui aussi une calebasse, qui sert de caisse de résonance, mais il implique tout un savoir-faire pour sa fabrication.

karal / kare (ngal/dé), n. ; < *kanuri* (har-) « être sec » (voir Mohammadou 1997) ; cf. *haatinnde, mbuluuwol, sado-bale, sadoore, sadoowol*

• argiles noires tropicales (montmorillonite) des vertisols

La montmorillonite est « le minéral argileux caractéristique des climats présentant une saison sèche importante... » (Lozet et Mathieu 1990.)

« Contrairement aux autres types de sols, les **karal**, en particulier les vertisols modaux, se passent d'une mise au repos. Certains sont en culture ininterrompue depuis près d'un siècle. » Ils exigent un défrichage total, car les ligneux concurrenceraient le sorgho dans son approvisionnement en eau. (Donfack et Seignobos, 1996, p. 242.)

« Quand (les vertisols à sorgho repiqué, cf. **muskuwaari**) se dégradent parce que leur capacité d'absorption et de rétention d'eau diminue, la tendance du paysan est de les affecter à des cultures pluviales exigeantes (coton, maïs, parfois sorgho pluvial). » (Seïny Boukar 1990, p. 41.)

⇒ **karal dufirgal** ou **karal garaaji**, ou **karal rufirde**

Sol reconnaissable à la croûte craquelée sombre qui le recouvre, où se déversent, en saison des pluies, des eaux de ruissellement. On peut y cultiver des sorghos repiqués ou non, et y pratiquer une double culture. (Seignobos 1993, p. 13.)

⇒ **karal harde**

Sol très compact, présentant de rares fentes, sur lequel il faut élever des diguettes. (Seignobos 1993, p. 14.)

⇒ **karal korkaaye(ewal)**, (ou) **karal dasol**

Sol rouge à sorgho repiqué, présentant de petites fentes irrégulièrement espacées. Ce sol de piémont est couvert de galets (**korkaaye**) abandonnés par les eaux de ruissellement. Son couvert herbacé est peu dense et on le désherbe manuellement. (Seignobos 1993, p. 13.)

⇒ **karal ligazaŋ**

Sol de piémont, de couleur rouge, dont le nom a été emprunté au *giziga*. Bon terrain à sorgho repiqué, avec ou sans fentes de retrait, plus ou moins pierreux. Produit même en cas de pluviométrie déficiente. On n'y élève généralement pas de diguettes. (Seignobos 1993, p. 13.)

⇒ **karal maayo** (ou) **karal daande maayo**

Sol argileux situé en bordure de rivière, qui présente souvent une couche superficielle sableuse fine (**maarooga**). On y cultive des sorghos repiqués. (Seignobos 1993, p. 12.)

⇒ **karal muukaawal**

« vertisol / sans ouvertures »

- sol argileux sans fentes de retrait, pour sorgho repiqué

⇒ **karal ndemriiwal** (plur. : **kare ndemriije**)

- champ de saison sèche qui exige d'être labouré pour produire

⇒ **karal townde**

Sol à sorgho repiqué, en position élevée, généralement couvert de sable clair, sans fentes. On peut y élever des diguettes. (Seignobos 1993, p. 14.)

⇒ **karal weendu** (ou) **karal luggere**

Sol marqué de fentes de retrait, situé à proximité de mares. Avant d'y cultiver du sorgho repiqué, il faut détruire par le feu le tapis de graminées qui y pousse. (Seignobos 1993, p. 13.)

⇒ **karal yaayre**

Terrain inondable sur lequel on pratique une culture de décrue. « Lorsque l'eau est en train de se retirer, on coupe l'herbe dans 50 cm d'eau avec une faucille, au ras des racines. L'herbe va pourrir et se déposer sur le sol, maintenant ainsi l'humidité. On pourra parfois se dispenser du sarclage. » (Seignobos 1993, p. 13.)

⇒ **karal yonkolde**

Sol à sorgho repiqué, « plat, sans trous, sans mares, sans fentes. De couleur légèrement foncée, il a ... la particularité d'être recouvert d'éléments fins issus d'une intense activité des termites. » On coupe sur place, avant la fin de la saison des pluies, les herbes qui y poussent. On peut aussi y cultiver du sorgho pluvial. (Seignobos 1993, p. 13.)

⇒ **karal yoolde**

Sol à sorgho repiqué « marqué d'une légère pente, qui présente un aspect superficiel sableux. Les horizons inférieurs sont argilo-sableux et poreux ». On peut aussi y faire des cultures sous pluie. (Seignobos 1993, p. 13.)

- terrain à sorgho repiqué
- (champ de) sorgho repiqué

Wowtere wonna njigaari, hafna karal.

La dernière pluie de la saison perd le sorgho rouge et rend prétentieux le sorgho repiqué.

kardumbal / kardumbe (ngal/de), n.

- fuseau sur lequel on enroule le coton filé

Le fuseau est fait d'une tige en bois, lestée, à une extrémité, d'un volant de terre cuite.

Binngel am ngeel, to ngel wama, ngel faya. – Kardumbal !

Quand mon enfant danse, il prend de l'embonpoint. – Le fuseau. (Dev. Noye 1974, p. 303.)

Wama wama, holtataa. – Kardumbal !

Il (ou elle) danse, danse, mais on ne lui donne pas de vêtements. – Le fuseau ! (Dev.)

La danseuse reçoit normalement des vêtements en cadeau.

kardumbalhi / kardumbalje (ki/dé), n.d.

« (plante semblable à une) quenouille »

- *Leucas martinicensis* (Jacq.) R. Brown (Lamiaceae)

syn. feetereehi, saga-nyiiri, saga-rewbe

Ses fleurs sont assemblées en inflorescences globuleuses, situées aux derniers étages foliaires de la plante, ce qui la fait ressembler, surtout quand elle est sèche, à une quenouille plantée à l'envers.

Cf. Adventrop, pp. 472-475.

On garde dans les cuisines des tiges sèches de cette plante, pour faire « gonfler la boule ».

On en dispose aussi sur les toits de paille.

karde ; *cf. harde*

karnaago, v. ; *cf. karnugo*

karne / karneeji (nga/di), n. ; < français ; *cf. kayeyel*

- carnet

var. karne / karneeje

karnugo, v.

- écharner (un cuir à tanner)

Karno laral, loota ngal bee omo koo saabul, ngam haa gaasa maagal laaba tal, kacceenga boo ittoo.

On écharne la peau (de mouton à poil long), on la lave avec de la lessive ou du savon, pour que ses poils soient très propres et qu'elle perde sa mauvaise odeur. (Tannerie.)

var. karnaago

karot / karotji (nga/di), n. ; < français

- carotte

Se consomme crue, comme un fruit. N'entre pas dans les préparations culinaires.

kas- ; *cf. hasgo*

kaset / kasetji (nga/di), n. ; < *français*

- cassette contenant une bande magnétique
 - ⇒ **kaset radiyo**
 - cassette audio
 - ⇒ **kaset tele**
 - cassette vidéo

kata / kataaji (nga/di), n. ; < *emprunt*

- tamis, grillage fin, filtre (*syn. teme*)
 - ⇒ **kata henndu**
« grille / à air »
 - grille d'aspiration
Kata henndu taa sukka to yidaama bursugo boodum.
La grille d'aspiration ne doit pas être bouchée si l'on désire obtenir un bon défibrage. (Egrenage industriel.)
 - ⇒ **kata nebbam**
 - filtre à huile

katammbaahi / katammbaaje (ki/de), n.

- *Herminiera elaphroxylon* Guill. et Perr. (Fabaceae)

katammbaaho (ko), n. ; *cf. katammbaahi*

- feuilles de *Herminiera elaphroxylon*

katammbaawal / katammbaaje (ngal/de), n. ; *cf. katammbaahi*

- bois de *Herminiera elaphroxylon*

kawsu / kawsuuj (nga/di), n. ; < *français*

- caoutchouc, matière plastique
 - ⇒ **kawsu caatunga**
« caoutchouc / dur »
 - bande Téflon
Kawsu caatunga don sennda hottollo laabko bursaako bee hottollo ko benndaay.
La bande Téflon sépare la fibre de coton propre du coton non mûr. (Egrenage industriel.)
 - ⇒ **kawsu juude**
« caoutchouc / pour les mains »
 - gants isolants
- lanière de caoutchouc découpée dans une chambre à air et servant de tendeur

kawt- ; *cf. hawtugo*

kawtal / kawte (ngal/de), n.d.v. ; < *hawtugo*

- mélange
 - ⇒ **kawtal lekki** (plur. : **kawte ledde**)

- « mélange / du produit traitant »
- formulation d'un produit traitant
 - Kawtal lekki puufeteeki don jogo lekki gooti dimi malla difi dime.**
 - La formulation du produit à pulvériser contient une seule matière active ou deux.
 - Suseteeji ngadata kawte ledde puufeteede.**
 - Les firmes (phytosanitaires) fabriquent les formulations des produits à pulvériser.
 - Les formulations UL sont huileuses et prêtes à l'emploi ; on les pulvérise avec des appareils UBV, à raison de trois litres par hectare.
 - Les formulations EC sont miscibles à l'eau ; après dilution, on les pulvérise avec des appareils TBV à raison de dix litres par hectare.
- association, groupe
 - ⇒ **kawtal dawridal** (pl. : **kawte dawridal**)
 - « groupe / de délibération commune »
 - groupe d'initiative commune (GIC)
 - Min cubi laataago kawtal dawridal (GIC), ngam animater'en paamtini min beldi GIC, min ndaari to min don nder GIC, min maran ko'e amin.**
 - Nous avons choisi de devenir un GIC, parce que les animateurs nous ont « sensibilisés » à ses avantages, et que nous avons vu que nous y serons autonomes.
 - ⇒ **kawtal dammaana**
 - « groupe / de caution »
 - cercle de caution solidaire
 - ⇒ **kawtal remooɓe wuro** (pl. : **kawte remooɓe gure**)
 - « association / des cultivateurs / du village »
 - association villageoise des planteurs (AVP)
 - Remooɓe to kaɓɓi wadgo kawtal remooɓe wuro, ɓe cuba ardotooɓe kawtal maɓɓe.**
 - Une fois que les paysans ont décidé de créer une association villageoise, ils en élisent les dirigeants.

kawtirdum (dum), n.d.v. ; < hawtugo

« ce avec quoi on réunit »

- raccord
 - En don njokka foggi yiite taydi bee kawtirdum.**
 - On raccorde deux bouts de câbles électriques avec un raccord.
- accouplement, dispositif assurant une liaison entre deux éléments mécaniques
 - Kawtirdum jamde cenndoowa hottollo woodi haaje wadaneego nebbam to faɓɓi.**
 - L'accouplement des vis du convoyeur-distributeur de coton a besoin d'être graissé après une (certaine) durée (de fonctionnement). (Egrenage industriel.)

kawtudum (dum), n.d.v. ; < hawtugo

- assemblage

kayarlaahi / kayarlaaje (ki/de), n.

- *Daniellia oliveri* (Rolfe) Hutch. et Dalz. (Caesalpiniaceae)

Bois de feu.

La décoction d'écorces fraîches ou sèches s'emploie pour soigner les dermatoses.

kayarlaaje ; cf. *hayarlaare*, *kayarlaahi*, *kayarlawal*

kayarlawal / kayarlaaje (ngal/dé), n. ; cf. *kayarlaahi*

- bois de *Daniellia oliveri*

kaye / kayeeji (nga/di), n. ; < français

- cahier

O winnda, nder kaye cenndoowo bas, limgal bas cooke.

Il doit écrire sur le cahier du distributeur de bâches, le nombre de bâches inutilisées (litt. « vides »). (Marché au coton.)

⇒ **kaye deme** (plur. : **kayeeji deme**)

« cahier / de cultures »

- cahier de cultures

Journal où le paysan doit consigner ses activités quotidiennes.

var. *kaye / kayeeje*

kayeyel / kayeehon (ngel/kon), n.d. ; < kaye

- petit cahier, carnet

kaywaawu / kaywaaji (ngu/di), n.

- sac en cuir ou en tissu que l'on place sur le flanc de l'âne, pour y transporter des céréales, de la farine, etc.

Fiyu kaywaaji haa jawmu donngal nana hula.

Tape sur les sacs de l'âne pour que le propriétaire de la charge l'entende et prenne peur. (Prov.)

Reedu kaywaawu !

Ventre de sac à âne ! (Insulte.)

kaywe / kayweeji (o/di), n. ; < *hausa*

- campagne (par opposition à « ville »)

To kaywe ngondaa, njaraa ndiyam dampel tan.

A la campagne, il faut boire uniquement l'eau de forage.

kayyaari / kayyaaje (ndi/dé), n.

- *Echinochloa obtusiflora* Stapf (Poaceae)

ke' - ; cf. *he'go*

kebbe ; cf. *hebbere*

kecc- ; cf. *hecc-*

kecco-peeraado ; cf. *murayre*

keed- ; cf. *heedgo*

keeleje ; cf. *heeleewo*

keerol / keeri (ngol/di), n.d.v. ; < heeraago ; cf. *kileewol*

- limite, frontière

Nyiibi dīdi, damsaliha ngoota. – Keerol.

Deux éléphants, une seule crinière. – La limite (entre deux champs). (Dev. Noye 1974, p. 295.)

keesa (ka), n. ; < *kanuri* « sable »

- sol très appauvri, qui ne peut se régénérer seul

Donfack et Seignobos 1996, p. 239.

kef- ; cf. *hefgo*

kel- ; cf. *helgo*

kelakettayel / kelakettahon (ngel/kon), n.d.

- vanneau armé, *Vanellus spinosus* (Linné), (Charadriidae)

kelkel ; cf. *laral*

kelkel-banja (nde), n.c. ; < *hausa*

- tomate-cerise, *Lycopersicon esculentum* Miller (Solanaceae)
syn. *kusel-gide*

kellal / kelle (ngal/dé), n. ; cf. *kelli*

- bois de *Grewia venusta*

kelle ; cf. *hellere, kellal, kelli*

kelli ; cf. *helluru*

kelli / kelle (ki/dé), n. ; cf. *ngaska*

- *Grewia venusta* Fres. (Tiliaceae)

Pousse près des montagnes. Feuillage apprécié par le bétail. Le berger qui se taille un bâton dans son bois voit son troupeau prospérer et se multiplier.

Un coq blanc cuit avec des racines de *Grewia venusta* constitue un puissant philtre d'amour, qui vous attachera à jamais la femme aimée.

Le gui de cet arbre, réduit en poudre, est répandu sur des braises, et la personne qui désire se protéger contre le malheur et le mauvais sort s'enveloppe dans un tissu au-dessus de la fumée qui s'en dégage.

kelli-puri / kelle-pure (ki/dé), n.c.

« *Grewia venusta* / gris »

- *Grewia sp.*

kelt- ; cf. *heltugo*

kemoryel / kemorhon (ngel/kon), n.d.v. ; < hemaago

« petit qui rentre le ventre d'une certaine façon »

- luciole (*syn. jannginooyel*)

Ce nom descriptif fait allusion au clignotement lumineux de l'abdomen de l'insecte ; celui-ci, lorsqu'il interrompt son émission de lumière, donne l'impression de rentrer le ventre.

ken- ; *cf. hengo*

kena / keno (nga/ko), n.d. ; < henndu

« grand vent »

- vent brûlant de saison sèche

kenel / kenon (ngel/kon), n.d. ; < henndu

« petit vent »

- brise, vent frais

keni ; *cf. henndu*

ker- ; *cf. hergo*

kerdi / kerdiji (nga/di), n. ; < *français*

- crédit (accordé par un organisme officiel)

⇒ **kerdi ndemri**

- crédit agricole

Jotta doo, ngomna don waazina jamaaje lortanaago gese, fe don ndokka yimbe kerdi ndemri.

Ici, actuellement, le gouvernement encourage les populations à retourner aux champs, et on leur accorde un crédit agricole.

kers- ; *cf. hersugo*

kes- ; *cf. hes-*

kes / kesji (nga/di), n. ; < *français*

- caisse (où l'on met les sous)

Joboowo lima ceede soodgo hottollo, o jo''ina les kes.

Le payeur doit préparer le montant du paiement du coton et le poser sous la caisse. (Marché au coton.)

- caisse (trésorerie)

Haa kes AVP (kawtal remoohe gure), fe ngurtinta ceede mo''itindirde masinji mabbe.

Les dépenses de réparation des moulins de l'AVP (association villageoise des planteurs) sont prises en charge par sa caisse.

kesɗ- ; *cf. hesɗugo*

ketergal / keterɗe (ngal/de), n.d.v. ; < hetgo

- quantité, dose

⇒ **ketergal boowaangal** (plur. : **keterɗe boowaade**)

« dose / habituelle »

- dose normale, quantité habituelle

⇒ **ketergal ustaangal**

« dose diminuée »

- dose réduite

Nde dum aawre baawo nyalaade noogas lewru zuweŋ, doole mi wada ketergal ustaangal.

Comme il s'agit d'un semis postérieur au 20 juin, je dois obligatoirement employer la dose réduite (d'engrais).

ketol / keti (ngol/di), n.d.v. ; < hetgo ; *cf. nokkannde*

- dose

Haatummeere ndee don holla en seeda no semmbe leɗɗe foti nder keti boowaadi huuwtinireego.

Ce tableau nous donne une idée de (litt. : nous montre un peu) l'efficacité que peuvent avoir les produits traitants aux doses couramment utilisées.

key- ; *cf. heygo*

kiid- ; *cf. hiidugo*

kiikorwal / kiikorje (ngal/dé), n.d.v. ; *cf. puccu, wamnde*

- chadouf

Kiikorwal yarnataa koo ngesa makka.

Un chadouf peut difficilement irriguer un grand champ.

Kala badfo jarne fuu anndan safgo bee kiikorwal, ngam kiikorwal dum aartiraa.

Tout maraîcher sait irriguer au chadouf, car c'est au chadouf qu'on a commencé (ce métier).

Les superficies des jardins arrosés au chadouf n'excèdent pas 9 ares. (Habib 1994.)

kiir- ; *cf. hiirgo*

kij- ; *cf. hijgo*

kijaali ; *cf. hijaango*

kilaago, v.d. ; < kilo

- peser sur une bascule ou une balance

Hikka, gese amin ngadi hottollo, ammaa, min awnaaki ceede jur, ngam kiloowo AVP anndaa kilaago boodfum.

Cette année, nos champs ont donné pas mal de coton, mais nous n'en avons pas tiré cher, parce que le peseur de l'AVP ne sait pas peser correctement.

kilaari (ndi), n. ; *cf. agugumri*

- coq (*syn. agugumri*)

Nde kila u''a, ladan toontoo.

Quand le coq chante, le muezzin lui fait écho. (Dalil 1988, pp. 26-27, v. 18.)

kilbu (dam), n. ; < *kanuri*

- natron

Carbonate de sodium hydraté Na₂CO₃, 10H₂O, à saveur piquante, faisant vivement effervescence avec HCl dilué. (Lozet et Mathieu 1990.)

Très utilisé en cuisine ainsi qu'en médecine humaine et animale.

kileewol / kileeji (ngol/di), n. ; *cf. keerol*

- limite

Cewngel baadoyel. – Kileewol ngesa.

La mince, source de désaccord. – La limite d'un champ. (Dev. Eguchi 1974, p. 16.)

kilikokkoowal / kilikokkooje (ngal/de), n.

- petit calao à bec rouge, *Tockus erythrorhynchus* (Temminck) (Bucerotidae)
 - petit calao à bec noir, *Tockus nasutus* (Linné) (Bucerotidae)
- syn. *teegule*

kilisi (nga), n. ; < *emprunt*

- viande grillée présentée en lamelles enrobées de tourteaux d'arachide pilées, et pimentées (Lopez 1996.)

Les Peuls préfèrent dire : **kusel gulaangel bee abaakuru**. Normalement, à l'origine, cette préparation est faite à base de viande séchée.

kiliyaŋ / kiliyaŋ'en (o/be), n. ; < *français*

- acheteur ou vendeur habituel (en français local : « client »)

Yaa haa kiliyaŋ am ; o wadante haako jur sunku sappo !

Va chez mon vendeur attiré ; il te donnera beaucoup de légumes pour cinquante francs !

kilikili-baagel / kilikili-mbaagon (ngel/kon), n.c.

« petit rongeur / à ventre et flancs blancs (le reste étant noir) »

- zorille commun, *Ictonyx striatus* (Perry, 1810) (Mustelinae)
 - zorille de Libye, *Poecilictis libyca* (Hemprich et Ehrenberg, 1833) (Mustelinae)
- var. *kilkiliiru-baagel*

kilkiliiru-baagel / kilkiliji-mbaagon (ngel/kon), n.c. ; cf. *kilikili-baagel*

killifoori / killifooji (ndi/di), n. ; < *soŋay* [híllí fó] « corne / une »

- rhinocéros noir, *Diceros bicornis* (Linné, 1758) (Rhinocerotidae)

kilo / kilooji (nga/di), n. ; < *français* ; cf. *kilorga*

- kilogramme
- poids (exprimé en kg)
 - ⇒ **kilooji caawaadum**
« kg / de l'emballé »
 - poids net
 - ⇒ **kilooji caawrudum**
« kg / de l'emballant »
 - tare
 - ⇒ **kilooji caawrudum e caawaadum**
« kg / de l'emballant / et / de l'emballé »
 - poids brut
- pesée
 - aynoowo kilo**
le contrôleur de pesée
- bascule, balance

kiloowo / kiloofe (o/be), n.d.v. ; < *kilaago*

- peseur

Kiloowo wafa be carja kilo.

Le peseur doit faire charger la bascule.

kilorga / kilorko (nga/ko), n.d.v. ; < kilaago ; cf. *kilo*

« (dispositif) avec lequel on pèse »

- bascule, balance

Aynoowo kilo e bas laara dow kilorga, kilooji kala yowannde.

Le contrôleur de pesée et de bâches doit contrôler la lecture de chaque pesée. (Marché au coton.)

kimmba / kimmbaaje (nga/dé), n. ; < *hausa*

- *Xylopia aethiopica* (Dunal) A. Rich. (Annonaceae)

La plante ne pousse pas localement. Elle a des gousses noires cylindriques, contenant des graines noires lisses et brillantes, que l'on ôte lors de l'utilisation culinaire.

kinakinta / kinakintaaji (nga/di), n.

- *Dinotrombium tinctorium* Linné (Acari, Actinedida, Thrombidiidae)

syn., cf. *yittu-mawriyel*

Gros acarien rouge, qui apparaît sur le sorgho à la saison des pluies.

kinaski (ki), n. ; < *kanuri* ; cf. *worbaaho*

- nom d'honneur de *Cleome gynandra* L. (Capparidaceae)

kinaski-nadfdere (ki), n.c.

« *Cleome gynandra* / de marécages »

- *Tricliseras pilosum* (Willd.) R.Fern. (Turneraceae) ; = *Wormskioldia pilosa* (Willd.) Schweinf. ex Urb.

kine (dé), n. ; < *hinere*

- nez

Margo kine, kanyum jey foofaango.

Si l'on a un nez, c'est pour respirer (et non pour faire joli).

- germe(s)

⇒ **kine mbiriiwu**

- germe d'arachide

⇒ **kine gawri**

- germe de mil

⇒ **kine masarru**

- germe de maïs

- pédoncule (de certains fruits)

⇒ **kine mongoro**

- pédoncule de mangue

⇒ **kine waskoore**

- pédoncule de gombo

⇒ **kine waygoore**

- pédoncule de courge
- hile, point d'attache d'une graine

kinjokinjoowal / kinjokinjooje (ngal/dé), n.

- oryctérope, *Orycteropus afer* (Pallas, 1766) (Orycteropodidae)

kippe ; cf. *hippere*

kirnaati ; cf. *laral*

kirs- ; cf. *hirsugo*

kis- ; cf. *hisgo*

kisre (nga), n. ; < *arabe*

- crêpe de mil ou de riz

Délayer dans de l'eau fraîche de la farine de riz, ou un mélange de farine de riz et de sorgho. Délayer avec de l'eau bouillante et cuire. Mélanger la pâte obtenue avec de la farine, de l'eau et de la levure. Laisser fermenter 6 h. Mélanger avec du sucre et du lait fermenté. Etaler en rond et cuire sur une plaque. (Voir Lopez 1996, pp. 172-174.)

kitaale ; cf. *hitaande*

kiyal / kiye (ngal/dé), n.

- genette d'Europe, *Genetta genetta* (Linné, 1758) (Viverrinae)
 - genette de Villiers, *Genetta thierryi* Matschie, 1902 (Viverrinae)
 - genette tigrine *Genetta tigrina* (Schreber, 1776) (Viverrinae)
- syn. *dabuuru*

kodde ; cf. *hoddere*

kodde-farin (dé), n.c.

- farine de blé, farine de froment

ko'e ; cf. *hoore*

kohal / kohe (ngal/dé), n.

- bois de *Prosopis africana*

kohi / kohe (ki/dé), n.

- *Prosopis africana* (Guill. et Perr.) Taub. (Mimosaceae)

Arbre porte-malheur.

Bone meema gudi,

gudi meema kohi.

Le malheur s'en prend au forgeron,

le forgeron s'en prend au *Prosopis*. (Prov.)

L'adversité pousse à réagir. Le forgeron en difficulté accroît son activité.

var. *kahi*

kojalal / kojole (ngal/dé), n. ; cf. *kojoli*

- bois d'*Anogeissus leiocarpus*

kojoli / kojole (ki/dé), n.

- *Anogeissus leiocarpus* (DC.) Guill. et Perr. (Combretaceae)

Autrefois, on utilisait la cendre d'*Anogeissus leiocarpus* ou de *Ficus platyphylla* (**dundeehi**) pour le pelain, opération de tannage qui consiste à laisser tremper la peau pendant deux jours dans une solution alcaline afin de pouvoir, ensuite, en arracher les poils. (Dégatier et Iyébi-Mandjek.)

Cet arbre est conservé dans la friche, parce que trop dur pour être facilement coupé par les outils traditionnels. (Donfack *s.d.*, p. 122.) « Traditionnellement exploitée en têtard dans le terroir de culture ou simplement émondée dans les parcours, cette espèce donne le bois d'usage (bois de feu) le plus apprécié. Très répandu en savane, son potentiel se réduit chaque année sous la pression des coupes et des feux de brousse. » (Harmand *et al.* 1995.)

Vendu comme bois de feu.

Sa gomme entre dans la fabrication de l'encre. Certains la consomment.

L'écorce fraîche en décoction est utilisée pour soigner la « jaunisse ».

Reposoir de génies.

kokke ; cf. *hokkere*

kokofi / kokobe (ki/dé), n.

- *Burkea africana* Hook. (Caesalpiniaceae)

kolakolaahi / kolakolaaje (ki/dé), n. ; < *hausa*

- ricin, *Ricinus communis* L. (Euphorbiaceae)

Bois résistant aux termites, utilisé pour construire les cuisines.

Graines vendues aux tanneurs (Le Bourgeois et Seignobos 1995, p. 112).

Décoction de feuilles prise comme vermifuge contre les oxyures.

Huile utilisée en onction contre la syphilis (**gaaye bonde**), ainsi que pour le soin des chevaux.

var. *kolikolaahi, kolkolwaahi*

kolakolaaho (ko), n. ; cf. *kolakolaahi*

- feuille de ricin *Ricinus communis*

kolakolaawal / kolakolaaje (ngal/dé), n. ; cf. *kolakolaahi*

- bois de ricin *Ricinus communis*

kolikolaahi / kolikolaaje (ki/dé), n. ; cf. *kolakolaahi*

kolkolwaahi / kolkolwaaje (ki/dé), n. ; cf. *kolakolaahi*

koll- ; cf. *hollugo*

kollinirga / kollinirko (nga/ko), n.d.v. ; < hollugo

« ce qui fait montrer »

- tableau de contrôle, panneau de contrôle, bloc de contrôle, cadran

Kollinirga coofnoowa hottollo don faamtina en saman nguleenga haa moob-toowa hottollo.

Le bloc de contrôle de l'humidificateur de coton nous indique le degré de température au niveau du condenseur. (Egrenage industriel.)

koloba / kolobaaji (nga/di), n. ; cf. *kolobaaru*

kolobaaru / kolobaaji (ndu/di), n. ; < anglais ; cf. *faandu*

- bouteille

⇒ **kolobaaru henndu takkugo jamde**

« bouteille / de gaz / pour coller / les fers »

- bouteille d'oxygène ou d'acétylène (pour soudure)

⇒ **kolobaaru nyifgo yiite** (*syn. nyifrudum*)

« bouteille / pour éteindre / le feu »

- extincteur

var. *koloba*

kolombolu (ko), n. ; cf. *ganki*

- feuilles fraîches de *Celtis integrifolia*

koloŋji ; cf. *holoŋru*

komis (ndi), n. ; < français

« (sorgho) du comice agricole »

- variété de sorgho pluvial sélectionnée (S35)

Ce sorgho ressemble au **walaganaari**, cependant, il ne mesure pas plus de 2 m. Il est précoce et a une panicule demi-compacte à demi-lâche. Le grain est plat, de couleur paille et de vitrosité moyenne. Les grains ont tendance à germer facilement sur pied si les pluies se prolongent à l'époque de la maturité.

kommbi, prép.

- à côté de

kondoŋ / kondonje (nde/dé), n. ; < *emprunt*

- banane douce, ou banane plantain, fruits de *Musa spp.* (Musaceae)
syn. banan

Certaines petites variétés sont cultivées localement près des « mayo ».

konkeehi / konkeeje (ki/dé), n.

- *Detarium senegalense* J.F. Gmel. (Caesalpiaceae)

Bois de feu.

Les fruits sont consommés et même vendus au marché.

Le noyau réduit en cendre, mélangé à du beurre, est utilisé en onguent pour essayer de soigner l'hydrocéphalie (**ko'el-suka**).

L'écorce servirait à soigner les morsures de serpents.

konkeeje ; *cf. honkeere, konkeehi, konkeewal*

konkeewal / konkeeje (ngal/dé), n. ; *cf. konkeehi*

- bois de *Detarium senegalense*

konndorle ; *cf. honndorde*

kontak / kontakji (nga/di), n. ; < *français*

- commutateur, interrupteur

Kontak wadaama ngam wadgo malla ta'ugo laawol yiite.

Un commutateur est fait pour établir ou couper un contact électrique.

kontakyel / kontakhon (ngel/kon), n.d. ; < *français*

- petit commutateur, petit interrupteur

Godfo suban no huuwrata, bee kontakyel gonngel dow armuwar yiite.

On sélectionne le mode de fonctionnement (de l'usine) avec le petit commutateur situé sur l'armoire électrique. (Egrenage industriel.)

kooba / koobi (nga/di), n.

- hippotrague, antilope-cheval, antilope rouanne, *Hippotragus equinus* (Desmarest, 1804) (Hippotraginae)

koode ; *cf. hoorre*

koode-iwaahi / koode-iwaaje (ki/dé), n.c.

« (plante qui a un rapport avec) les étoiles / de la constellation du Grand Chien »

- *Celosia trigyna* L. (Amaranthaceae)

Cette plante fleurit en août, au moment du lever héliaque de la constellation du Grand Chien. *Cf. Adventrop*, pp. 272-275.

koodeewu / koodeeji (ngu/di), n.d.

« criquet qui ressemble aux étoiles »

- *Kraussella amabile* (Krauss, 1877), (Orthoptera, Acrididae, Gomphocerinae)
syn. diwoore

koofur-for / koofurji-for (nga/di), n.c. ; <français

- coffre-fort

Min don cigo ceede amin naastude fuu nder koofur-for.

Nous mettons nos recettes en sûreté dans un coffre-fort.

koolal / koole (ngal/dé), n. ; cf. *kooli*

- bois de *Mitragyna inermis*

kooli ; cf. *hoondu*

kooli / koole (ki/dé), n.

- *Mitragyna inermis* (Willd.) O. Kuntze (Rubiaceae)

Feuilles et écorces sont utilisées pour soigner les « rhumatismes » (**peewri**).

kooli-baleehi / koole-baleeje (ki/dé), n.c.

« *Mitragyna inermis* / noir »

- *Bridelia scleroneura* Mull. Arg. (Euphorbiaceae)

koombewal / koombeeje (ngal/dé), n. ; cf. *heeleewo*

- pirogue, bateau
- abreuvoir

var. *koombowal*

koombowal / koombooje (ngal/dé), n. ; cf. *koombewal*

koon- ; cf. *hoonugo*

koonal / koone (ngal/dé) ; cf. *angire, hoonugo, ngooba, rubbunde*

- fumier, fumure

⇒ **koonal haako**

« fumure / de feuillage »

- engrais vert

« Le système de culture actuel est très exportateur. Quelle que soit la culture, il n'y a que très peu de restitution de matière organique (racines, feuilles, débris divers). Les tiges de cotonnier sont coupées et brûlées ... Les tiges de sorgho et de maïs sont utilisées pour la construction et l'alimentation du bétail durant la saison sèche, de même que les fanes d'arachide. Les mauvaises herbes constituent une partie non négligeable et parfois importante de la matière organique restituée au sol. Si certaines espèces nécessitent une extraction totale de la parcelle – (*Commelina benghalensis* **waalwaalnde**, *Striga hermonthica* **duuli**, *Cyperus rotundus* **goyalho**) – pour éviter une recontamination rapide, les autres espèces mises en andains lors des sarclages apportent une matière organique nécessaire au maintien de la structure et à la fertilité du sol. » (*Agricultures des savanes* 1, p. 169.)

⇒ **koonal juggirgol**

« fumure / de l'endroit où l'on attache au piquet »

- fumier

⇒ **koonal Nasaara**

« fumure / de l'Européen »

- engrais chimique

Haa kuugal moodon, koonal moodon dum koonal Nasaara na, walli koonal meeden bana wadgo dubbude dabbaaji ?

Dans votre travail, la fumure que vous employez est une fumure chimique, ou une fumure comme celle de chez nous, constituée de déjections animales ?

⇒ **koonal waalde**

« fumure / de l'enclos à bétail »

- fumier

Duroowo nde remataa, huuwtinirtaa koonal waalde maako, o huuwnataa dabbaaji maako boo ngam ndemri.

Comme le berger ne cultive pas, il n'utilise pas le fumier de son bétail ; il n'emploie pas non plus ses animaux pour les travaux agricoles.

var. koongal (Ngaoundéré)

koongal (ngal), n. ; *cf. koonal*

koonyolli ; *cf. hoonyoldu*

kooraahi / kooraaje (ki/dé), n.

- *Acacia ataxacantha* DC. (Mimosaceae)

« Les peuplements d'*Acacia ataxacantha* sont rares dans les savanes entretenues par le feu. En revanche, lorsque la protection de la jachère contre le feu est assurée, cette espèce prolifère et la savane tend (à devenir) une sorte de fourré impénétrable. » (Donfack *s.d.*, p. 160.) Branches coupées pour faire des clôtures épineuses.

kooriiru / kooriiji (ndu/di), n.

- perruche à collier, *Psittacula krameri* Scopoli (Psittacidae)

koort- ; *cf. hoortaago*

koosay (nga), n. ; < *hawsa* ; *cf. taara-potten*

- beignet de niébé

On écrase gros les niébés et on enlève le tégument, puis on laisse tremper dans l'eau une nuit. Le matin, on écrase cela au moulin, avec oignon, piment, ail et gingembre. On sale la pâte obtenue, que l'on jette en boulettes dans un bain d'huile bouillante.

⇒ **koosay gawla**

« beignet de niébé / de porteur »

- beignet de niébé grossier

On jette dans de l'huile bouillante des boulettes de pâte salée de farine de niébé non tamisée (contenant le tégument).

kooseeje ; *cf. hooseere*

koosewa / kooseho (nga/ko), n.d. ; < hooseere

- grande montagne

kooseyel / koosehon (ngel/kon), n.d. ; < hooseere

- petite montagne, colline
 - ⇒ **Kooseyel-Be'i**
 - la Colline aux Chèvres (à Maroua)

kootaral / kootare (ngal/dè), n. ; cf. *kootari*

- bois de *Pericopsis laxiflora*

kootari / kootare (ki/dè), n.

- *Pericopsis laxiflora* (Benth. ex Bak.) Van Meeuwen (Fabaceae)

Pour guérir les inflammations (**caayoori**), on pile l'écorce sèche de cet arbre, et on l'additionne d'eau, de façon à obtenir une pâte homogène. Le malade se rase complètement la tête et se pose la pâte en emplâtre sur le crâne, qu'il recouvre d'un bonnet.

koowoowa-caski / koowooho-casde (nga/ko), n.c.

« gros insecte / de *Faidherbia albida* »

- *Sternocera interrupta* (Olivier), (Coleoptera, Buprestidae)

Se trouve sur *Faidherbia*.

koowoowe ; cf. *hoowowre*

koowoowe-barkeeje ; cf. *hoowowre-barkeehi*

koowoowe-basko ; cf. *hoowowre-basko*

koowoowe-bobore ; cf. *hoowowre-bobori*

koowoowe-bu'e ; cf. *hoowowre-bu'e*

koowoowe-cannji ; cf. *hoowowre-cannji*

koowoowe-ciiwe ; cf. *hoowowre-siiwre*

koowoowe-ibbe ; cf. *hoowowre-ibbi*

koowoowe-yommbe ; cf. *hoowowre-yommbe*

koowoyel / koowoohon (ngel/kon), n.d. ; < hoowowre

- petit insecte
 - ⇒ **koowoohon cuppo-ciiboohon**
 - (petits) insectes piqueurs-suceurs
 - ⇒ **koowoohon ndiwoohon**
 - « petits insectes / sauteurs »
 - Altises
 - Koowoohon ndiwoohon ngadan mburkon her haakooji, haa di fuu di keewa burde.**
 - Les Altises font de petits trous dans les feuilles qui en arrivent à être criblées de trous.

« (Les Altises) sont des petits insectes ronds (de couleur) variable : orange, bleu foncé, gris. Ils font de petits trous ronds dans les feuilles (des cotonniers) ou minent la surface des limbes. Les Altises s'envolent si l'on secoue la feuille. On les trouve aussi sur les *Hibiscus*. » (Deguine 1993.)

kooye (dê), n.d.v. ; *cf. weelo*

- faim du matin

Jiire wi'i : « **Ndikka kuce e kooye !** »

L'écureuil dit : « Mieux vaut (manger) de la pulpe de calabasse que d'avoir faim le matin. » (Prov. D'après Eguchi 1974, p. 90.)

kopp- ; *cf. hoppugo*

koppirde ; *cf. hoppirde*

koppoowo / hooopo (o/be), n.d.v. ; < hoppugo

- tanneur ; (*syn. munnulmaaajo*)

koral / kore (ngal/dê), n.

- canard casqué, *Sarkidiornis melanota* (Pennant), (Anatidae)

kore ; *cf. horde*

korkaaye (dê), n. ; *cf. karal*

- galets

korkaayeeval / korkaayeeje (ngal/dê), n.d. ; *cf. karal*

korlal / korle (ngal/dê), n.

- tibia, jambe (spécialement la partie qui va du genou à la cheville)

korle-jigaahi / korle-jigaaje (ki/dê), n.c.

« (arbre semblable aux) pattes / de petit charognard »

- *Clerodendron capitatum* (Willd.) Schum. et Thonn. (Verbenaceae)

korlooje ; *cf. horloore*

koro, n.p. ; *cf. ndumsa*

« âne » (en kanuri)

- surnom du cobe Defassa

korooro (o), n.

- danger

Dum korooro.

C'est dangereux.

koroto / korotooji (nga/di) ou (o/di) n.d.v. ; < hoortaago

- sarclage du sorgho repiqué

To a wo''itini karal maa diga nder duumol, yaake korooto wafata, kuugal duudataa.

Si on nettoie son champ de saison sèche dès la saison des pluies, quand vient le moment du sarclage du sorgho repiqué, le travail est peu important.

kororamje ; *cf. hororamre*

kosam / kosamji (dam/di), n. ; *cf. penndiidam*

• lait

Ndiyam ndaneejam dam nguufo raneewo. – Kosam !

Une eau blanche dont l'écume est blanche. – Le lait ! (Dev. Noye 1971, p. 69.)

⇒ **kosam daada**

• lait maternel

Kosam daada hisnan binngel keccel nyawuuji.

Le lait maternel protège le nourrisson contre les maladies.

⇒ **kosam Nasaara**

• lait en boîte ou en poudre

Kosam enndu daada buran kosam Nasaara nafgo binngel.

Le lait maternel profite davantage à l'enfant que le lait en boîte.

kosam-pooli (ki), n.c.

« lait / des pigeons »

• *Euphorbia sp.* (Euphorbiaceae)

kosamyel-deyel / kosamhon-ndehon (ngel/kon), n.c.

« petit lait / femelle »

• *Euphorbia hirta* L. (Euphorbiaceae) ; = *E. pilulifera* L.

syn. endamyel-deyel

La plante doit son nom au latex blanc qui en sort quand on la coupe. Ecrasée dans du beurre, on en frotte les fesses des enfants atteints de la maladie appelée **tandaw**.

Entre aussi dans la composition d'un philtre. On l'écrase avec le diplopode **na'i-ginnaaji** et on le dilue dans un flacon de parfum. On se parfume ensuite la main, et, sans avoir touché personne d'autre, on serre celle de la fille convoitée.

Cf. Adventrop, pp. 400-403.

kosamyel-gorgel / kosamhon-ngorkon (ngel/kon), n.c.

« petit lait / mâle »

• *Euphorbia convolvuloides* Hochst. ex Benth. (Euphorbiaceae)

syn. endamyel-gorgel

Cf. Adventrop, pp. 388-391.

kosdeewal / kosdeeye (ngal/de), n.d. ; < kosde

« cuir des pattes »

• patte

Partie d'une peau tannée correspondant aux pattes de l'animal.

kosngal / kosde (ngal/de), n.

- pied, patte, jambe

Kosngal haa lesdi, mboodi boo haa lesdi.

Le pied est par terre, le serpent aussi est par terre. (Prov.)

Il faut toujours être sur le qui-vive ; le danger n'est jamais loin.

Kosde pure buran dubbe pure.

Pieds sales valent mieux que derrière sale. (Prov.)

C'est le fainéant qui se salit le derrière en restant assis sans rien faire.

⇒ **kosngal aardingal** (plur. : **kosde aardiide**)

- patte antérieure

⇒ **kosngal baawowal** (plur. : **kosde baawooje**)

- patte postérieure

⇒ **kosngal cakaawal** (plur. : **kosde cakaaje**)

- patte moyenne (d'un insecte)

⇒ **kosngal cakitiingal** (plur. : **kosde cakitiide**)

- patte postérieure

⇒ **kosngal yeesowal** (plur. : **kosde yeesooje**)

- patte antérieure

- roue

kotaaho (ko), n. ; *cf. fitaaho*

kotami (dam), n. ; *cf. sogoro*

- premier bain de tan

Pour le premier bain de tan, on utilise une préparation qui a déjà servi. On y met le cuir à macérer après trempage dans un mélange de chaux et de cendres salines. Dans la tannerie traditionnelle, le tan est fait à partir de gousses d'*Acacia nilotica* (**wabde-re**).

kotora / kotoraaji (nga/di), n. ; < *emprunt*

- déversoir

Dans une culture irriguée, le déversoir reçoit l'eau envoyée par la moto-pompe, et l'envoie dans le canal principal.

Dow kotora, be don cabba hudo, ngam taata kotora man wasoo.

Sur le déversoir, on étend de l'herbe pour qu'il ne se creuse pas.

Ce déversoir est une sorte de gouttière surélevée, dont la paroi interne est garnie d'herbe verte ou de tôle pour empêcher l'érosion.

kow- ; *cf. howgo*

kowaagol / kowaadi (ngol/di), n.d.v. ; < *howgo*

- clôture, généralement en branches d'épineux

« Pour répondre aux besoins de protection des cultures contre la divagation du bétail, des essais d'installation de haies vives ont été réalisés. ... Un modèle de clôture ne couvrant pas le sol pourrait être constitué de piquets vivants (boutures de *Commiphora kerstingii*, **kaabihi**) supportant un « clôturage » horizontal de tiges ligneuses (*Sesbania sesban*, **cannjol**, ou *Ricinus kolakolaahi*). » (*Agriculture des savanes* 1, pp. 62-63.)

Haa amin doo, min don mbada kowaagol, to nder wuro ; ammaa, to yaasi wuro, bana haa ladde sedfa, gese don njokkindiri, min ngadataa kowaagol.

Chez nous, on fait des clôtures d'épineux à l'intérieur du village ; mais, à l'extérieur du village, du côté de la brousse, comme les champs se touchent, nous ne les clôturons pas.

kubaahi / kubaaje (ki/de), n.

- *Isobertia doka* Craib et Stapf (Caesalpiniaceae)

kubaru / kubaruuji (o/di), n. ; cf. *habar*

kubb- ; cf. *hubbugo*

kuce ; cf. *huccere*

kucumru / kucumji (ndu/di), n.

- daman de rocher, *Procavia capensis* (Pallas, 1766) (Procaviidae)
syn. *jaba-wuddere*

kudaku (nga), n. ; < emprunt via le hausa

- patate douce, *Ipomoea batatas* L. (Convolvulaceae)
syn. *dankali*

Reproduit par bouturage des tiges.

Présent de façon importante sur les marchés.

kudaku-nasaara / kudakuuje-nasaara (nga/de), n.c.

« patate douce / de l'Européen »

- betterave rouge, *Beta vulgaris* L. (Chenopodiaceae)

Non consommé par les autochtones.

kukk- ; cf. *hukkugo*

kukkuli-maayo (ki), n.c.

« ? / du maayo »

- *Kyllinga tenuifolia* Steud. (Cyperaceae) ; = *K. triceps* Rottb.

Cf. *Adventrop*, pp. 74-77.

kullu / kulluuji (nga/di), n. ; < hausa

- pâte de farine de céréale mélangée à de la levure

kumaarewal / kumaareje (ngal/de), n.

- grue couronnée, *Balearica pavonina* Linné (Gruidae)

Sancoonde daroonde, no mbaaldudfaa ? – Kumaarewal.

(Tête) détressée, (tête) droite, comment as-tu passé la nuit ? – Grue couronnée.
(Dev. Eguchi 1974, p. 24.)

kumaarewalhi / kumaarewalje (ki/dé), n.d. ; < kumaarewal

« (plante semblable à la) grue couronnée »

- *Vernonia ambigua* Kotsch. et Peyr. (Asteraceae)

L'aspect du capitule floral peut suggérer la huppe d'une grue couronnée.
Cf. *Adventrop*, pp. 312-315.

kumkumhi / kumkumje (ki/dé), n. ; < *kanuri* « *Maerua pseudopetalosa* »

- *Maerua oblongifolia* (Forsk.) A.Rich. (Capparidaceae)

kumkumje ; cf. *humhumre*

kumkumwal / kumkumje (ngal/dé), n. ; cf. *kumkumhi*

- bois de *Maerua oblongifolia*

kummbombo-mbetta (nga), n.c. ; cf. *faalaande*

« K. / qui reste à plat »

- *Dactyloctenium aegyptium* (L.) Palisot (Poaceae)

syn. *faalaande*, *waalaandu*

Graminée appréciée du bétail.

kummbombo-waande (ko), n.c.

« K. / de la termitière »

- *Brachiaria lata* (Schumach.) Hubb. (Poaceae)

kundurku (nga), n.

- boisson légèrement fermentée, un peu acide et épicée (piment et « piment noir de Guinée »)

On cuit à l'eau une pâte de sorgho. On verse par-dessus le jus de son de petit mil (**yadfiiri**) macéré dans de l'eau, ainsi que des épices. On couvre le récipient pendant une nuit. Au matin, on dissout le tout dans de l'eau et on tamise. On obtient de la sorte un liquide de la consistance d'une bouillie claire, non alcoolisé.

kunndufe ; cf. *hunnduko*

kurbanaanu / kurbanaani (ngu/di), n.

- termite ailé, termite au stade imago
 - ⇒ **kurbanaanu ciilal** (plur. : **kurbanaani ciile**)
« termite ailé / du milan noir »
 - imago du termite hypogé (**canyu**)

Cet imago de couleur noire prend son envol de jour ; il n'est pas consommé par les hommes, mais il fait les délices des oiseaux.

kurci (1) (dé), n. ; cf. *hurciire*

kurci (2) (di), n. ; cf. *kurciwol*

kurci-gertoode (nde), n.c.

« concombre / des poules »

- Cucurbitacée à fruit orangé recouvert de poils ; peut-être *Momordica foetida* Schum. (Cucurbitaceae)

On fend le fruit en deux, et on le fait manger aux poules malades, en fin de saison des pluies.

kurci-ginnaaji (nde), n.c. ; cf. *kurci-kaadngel*

« concombre / des génies »

- *Cucumis melo* L. var. *agrestis* Naud. (Cucurbitaceae)

kurciije ; cf. *hurciire*

kurciwol / kurciiji (ngol/di), n.

- plant de concombre, *Cucumis sativus* L. (Cucurbitaceae)
var. du plur. : *kurci 2*

kurci-kaadngel / kurci-kaadkon (ngel/kon), n.c.

« concombre / amer »

- *Cucumis melo* L. var. *agrestis* Naud. (Cucurbitaceae)
syn. *kurci-ginnaaji*, *cikilje-paabi*

Fruit non comestible. Cf. *Adventrop*, pp. 376-379.

kurgo- ; cf. *hurgugo*

kuri-pallaade (1) (ki), n.c.

« flèches / des margouillats »

- *Achyranthes aspera* L. var. (*sicula*) L. (Amaranthaceae) ; = *A. argentea* Lam.
syn. *demngal-diimaajo*, *leebel-keccel*

Les jeunes feuilles sont consommées dans des sauces à l'arachide.

On disposerait les épis de cette plante en haut des murs à toits de paille, pour dissuader les margouillats. D'où le nom de « flèches des (i.e. contre) les margouillats ».

Cf. *Adventrop*, pp. 252-255.

kuri-pallaade (2) (ki), n.c.

« flèches / des margouillats »

- *Bidens bipinnata* L. (Asteraceae)

Les akènes de cette plante sont surmontés de trois à quatre soies rétrobarbelées. Probablement même usage que **kuri-pallaade** (1), ce qui expliquerait son nom peul. D'après Le Bourgeois et Seignobos (1995, p. 99), « on place ses inflorescences en collier autour de l'ouverture des greniers afin d'empêcher les petits rongeurs d'y pénétrer. »

kuritan- ; cf. *huritanaago*

kurkoole ; *cf. hurkooli*

kurkutu / kurkutuuji (ndu/di), n.

- bouton floral (du cotonnier)

Ngilngu ngu ngi'on wonnan haa fahin kurkutuuji, pinndi bee galye.

La chenille épineuse détruit aussi les boutons floraux, les fleurs et les capsules (du cotonnier).

kurkutuuwu / kurkutuuji (ngu/di), n.d. ; < kurkutu

« criquet » semblable au bouton floral du cotonnier »

- *Trilophidia conturbata* (Walker, 1870), (Orthoptera, Acrididae, Oedipodinae)

kurkutuyel / kurkutuhon (ngel/kon), n.d. ; < kurkutu

« petit bouton floral du cotonnier »

- *Chrotogonus senegalensis* (Krauss, 1877), (Orthoptera, Caelifera, Pyrgomorphidae)

kurnaahi / kurnaaje (ki/dé), n. ; < arabe

- jujubier, *Ziziphus spina-christi* (L.) Desf. (Rhamnaceae)

Sémé dans les villages musulmans. On enterre dans le sable de l'endroit où l'on a fait la toilette d'un défunt, un mélange de feuilles de ce jujubier, pilées avec des tubercules de *Cyperus articulatus* ainsi que des graines de coton.

kurnaaje ; *cf. hurnaare, kurnaahi, kurnaawal*

kurnaawal / kurnaaje (ngal/dé), n. ; *cf. kurnaahi*

- bois de *Ziziphus spina-christi*

kuroori / kurooje (ndi/dé), n.

- farine

⇒ **kuroori mbay** (Maroua ; *cf. gurka*)

- farine de manioc

Généralement, on consomme cette farine en mélange avec de la farine de sorgho. On ne laisse pas sur le feu la « boule » de manioc pur, car elle cuit très vite.

⇒ **kuroori njareteendi** (*syn. njemma-waaye*)

« farine / à boire »

- boulettes de pâte de mil sèches (*dakkere*) pilées avec du sucre, du piment et de la pâte d'arachide

Se consomme dissous dans de l'eau ou dans du lait. Peut servir de provision de voyage.

kurunngu / kurunnguui (ngu/di), n. ; *cf. fowru-liddi*

- tous les *Synodontis*, (Mochokidae)

Poissons dont la chair supporte bien la chaleur. Se consomment frais ou fumés.

var. kurunnguuwu

kurunngu / **kurunngu** (ngu/di), n. ; cf. *kurunngu*

kurwa / **kurwaaji** (nga/di), n. ; < français

- courroie
 - ⇒ **kurwa marnge nyii'e** (syn. *boggol kawsu*)
« courroie / qui a / des dents »
- courroie dentée

kusel / **kuselji** (ngel/di), n. ; cf. *teewu, tukunoore*

- viande
 - Kusel keccel bee lidfi kecci, taata neeba nder guldum.**
Il ne faut pas que la viande et le poisson frais restent exposés à la chaleur.
 - ⇒ **kusel balanngu**
« viande / en lamelles »
 - viande grillée présentée en lamelles
 - ⇒ **kusel gulaangel bee abaakuru** (cf. **kilisi**)
« viande / grillée / avec / des tourteaux d'arachide »
 - viande grillée présentée en lamelles enrobées de tourteaux d'arachide pilés, et pimentées

kusel-gide (nde), n.c. ; cf. *tumat*

« viande / de la (nouvelle) génération »

- tomate-cerise, *Lycopersicon esculentum* Miller (Solanaceae)
syn. *kelkel-banja*

kuudfe ; cf. *kuugal*

kuugal / **kuudfe** (ngal/de), n.d.v. ; < huuwgo

- travail
 - ⇒ **kuugal ngomna**
« le travail / du gouvernement »
 - la fonction publique
 - ⇒ **kuugal jarne**
« travail / de jardin »
 - maraîchage

On assiste, depuis quelques années, à un « développement spectaculaire des cultures maraîchères et légumières en saison sèche. Cette extension touche non seulement les environs des grandes villes, mais aussi, de manière plus dispersée, les sols à forte capacité de rétention en eau et ceux situés le long des cours d'eau. Ces cultures ne font pas actuellement l'objet d'un encadrement technique, bien qu'elles abritent un nombre très important de ravageurs des cultures pluviales, qui peuvent ainsi passer plus facilement la saison sèche. Du fait d'une protection chimique anarchique et sans précaution, des dangers d'ordre phytosanitaire se font jour : risques d'intoxication des utilisateurs et des consommateurs, risques d'apparition de résistance aux insecticides chez certains ravageurs. » (Deguine 1995, p. 16.)

Le maraîchage urbain est l'apanage des femmes (à 80%) ; il a succédé tout naturellement au jardinage auquel elles se livraient traditionnellement dans

l'enceinte de l'enclos familial. En péri-urbain, la taille moyenne des exploitations maraîchères est de 22,2 ares. (Habib 1994.)

- fonctionnement (d'un appareil, d'une usine)

To hawtugo jamde izin woodi, kuugal boo woodan.

Un bon assemblage des machines de l'usine lui permet de bien fonctionner.

- rôle

Kuugal cenndoowa hottollo, dum senndango bursirde hottollo ko bursaaka.

Le rôle du convoyeur-distributeur est de répartir le coton-graine entre les égreneuses. (Egrenage industriel.)

kuuje ; cf. *huunde*

kuukon ; cf. *kuungel*

kuulaahi / kuulaaje (ki/de), n.

- *Terminalia avicennioides* Guill. et Perr. (Combretaceae)

syn. *jabbi-kuulaahi*

Décoction d'écorce bue pour soigner l'ictère.

kuulaaje ; cf. *huulaare, kuulaahi, kuulaawal*

kuulaawal / kuulaaje (ngal/de), n. ; cf. *kuulaahi*

- bois de *Terminalia avicennioides*

kuulu / kuuli (ngu/di), n.

- agrégat de grains de sorgho pris dans la soie de *Corcyra cephalonica* (Stainton), (Lepidoptera, Pyralidae).

Il est probable que **kuulu** désigne aussi la chenille elle-même, qui tisse sa toile dans les greniers.

kuuluwal / kuuluuje (ngal/de), n. ; < *kanuri*

- pipe
- Ibis blanc

kuungel / kuukon (ngel/kon), n.d. ; < *huunde*

- petite chose

⇒ **kuungel daaranngel haala yiite lamtarki**

« petite chose / regardant à / la question / du feu / de l'électricité »

- petit dispositif électrique

kuunyaaje ; cf. *huunyaare*

kuunyaaje-ndiyam ; cf. *huunyaare-ndiyam*

kuunyaaje-yoolde ; cf. *huunyaare-yoolde*

kuutooji ; cf. *huutooru*

kuuw- ; cf. *huuwgo*

kuuwdidfiraawo / huuwiddfiraabe (o/6e), n.d.v. ; < *huuwgo*

- partenaire (dans une entreprise)

kuuwoowo / huuwoobe (o/6e), n.d.v. ; < *huuwgo*

- travailleur, ouvrier

Kuuwoowo fuu, dum hudo foomngo maayo.

L'ouvrier est une herbe sur la berge d'un « mayo ». (Prov.)

Autrement dit, il ne vaut pas grand chose aux yeux d'un Peul.

⇒ **kuuwoowo jarne** (plur. : **huuwoobe jarne**)

« travailleur / de jardin »

- maraîcher

kuuwtinir- ; cf. *huuwtinirgo*

kuvertir / kuvertirji (nga/di), n. ; < *français*

⇒ **kuvertir gawri**

- vanne à grain

Ce dispositif situé sous la trémie du décortiqueur, permet de bloquer le flux du grain, ou, au contraire, de le libérer.

kuyer / kuyerhon (ngel/kon), n. ; < *français*

- cuiller

⇒ **kuyer poondirgel** (plur. : **kuyerhon poondirkon**)

« cuiller / avec quoi on mesure »

- cuiller-mesure

Nde akaawu li'eeji amin aawata hottollo pat, mi don yi'a o nokka lekki « Thioral » bee kuyer poondirgel, giram cappande jeego, o jilla nder aawdi bi''e kilo nay, o aawa ngesa maako.

Chaque fois que notre moniteur agricole pour le coton veut semer du coton, je le vois prendre soixante grammes de Thioral avec une cuiller-mesure, qu'il mélange à quatre kilos de semence, pour ensemer son champ.

kuyrawal / kuyraaje (ngal/dé), n.

- mangouste ichneumon, *Herpestes (Herpestes) ichneumon* (Linné, 1758) (Herpestinae)
- mangouste rouge, *Herpestes (Galerella) sanguineus* (Rüppel, 1835) (Herpestinae)
- mangouste des marais, *Herpestes (Atilax) paludinosus* (G. Cuvier, 1829) (Herpestinae)
- mangue rayée *Mungos (Mungos) mungo* (Gmelin, 1788) (Herpestinae)

kuyta (dé), n. ; cf. *huytaare*

kuytaaje ; cf. *huytaare*

kuytaaje-fowru ; *cf. huytaare-fowru*

kuyta-nasaara / kuytaaje-nasaara (nde/de), n.c.

« aubergine / de l'Européen »

- aubergine, *Solanum melongena* L. (Solanaceae)

Cultivée en petites quantités pour le marché, mais non consommée par les autochtones.

kuye ; *cf. huyre*

I

laabi ; *cf. laawol*

laabure / laabuuje (nde/dé), n.

- avocat, fruit de l'avocatier

laabgo, v.

- être propre

Hottollo wonko nder gongonru tidfirdu, dum hottollo laabko.

Le coton qui se trouve dans le coffre de chargement est un coton propre.

laacel / laacon (ngel/kon), n.d. ; *cf. laasel*

laaci ; *cf. laasol*

laacon ; *cf. laasel*

laalawal / laalaaje (ngal/dé), n.

- morceau d'écorce sèche
- cosse (d'arachide)
- coquille (d'oeuf)
- carapace (de tortue)

laalo (ko), n. ; < *wolof* « liant pour le couscous »

- *Corchorus olitorius* L., *C. trilocularis* L. (Tiliaceae)

syn. laalo-dubbude

- *Melochia corchorifolia* L. (Sterculiaceae)

Plantes dont les feuilles mucilagineuses sont utilisées en cuisine, dans des sauces sans pâte d'arachide. Bien que sauvages, on les maintient délibérément dans les champs. Il peut être intéressant de noter que ce mot (**laalo**) désigne les feuilles de baobab pilées, dans le peul du Sénégal, qui l'a emprunté au wolof (Seignobos et Tourneux 1991).

laalo-dubbude (ko), n.c. ; *cf. laalo*

« *Corchorus* / des bouses »

- *Corchorus olitorius* L. (Tiliaceae)

Comme son nom l'indique, cette plante affectionne les sols riches. Ses feuilles entrent dans la composition de sauces.

Cf. Adventrop, pp. 568-571.

laalo-gese (ko), n.c. ; cf. *laalo-mangaramho*

« *Corchorus* / des champs »

- *Corchorus tridens* L. (Tiliaceae)

syn. *laalo-mangaramho*

laalo-karal (ko), n.c.

« *Corchorus* de vertisol »

- *Corchorus fascicularis* Lam. (Tiliaceae)

syn. *memeyelho*

« ... Les Peuls ... constatent que lorsque ses feuilles changent de couleur, la croissance des sorghos (repiqués) s'arrête et ils jaunissent à leur tour. Cette plante fournit des brèdes recherchées ... » Les femmes viennent les récolter dans les champs de sorgho repiqué. Les propriétaires des **karal** en profitent pour les faire sarcler au moins partiellement par les cueilleuses, qu'ils obligent à employer la houe pour arracher la plante entière. (Donfack et Seignobos 1996, p. 243.)
Cf. *Adventrop*, pp. 564-565.

laalo-mangaramho (ko), n.c.

- *Corchorus tridens* L. (Tiliaceae)

syn. *laalo-gese*

Espèce consommée dans tout le Nord-Cameroun comme légume pour les sauces ; aussi, les agriculteurs travaillant manuellement ont-ils pris l'habitude de la conserver dans les champs. C'est un bon exemple pour illustrer l'ambiguïté de la notion de « mauvaise herbe ». (Le Bourgeois 1993, p. 103.)
Cf. *Adventrop*, pp. 572-575.

var. *mangaramho*, *mangaraŋho*

laamdo-colli / laambe-colli (ndu/di), n.c. ; cf. *ardo-mbicca*

« chef / des oiseaux »

- veuve noire, *Euplectes ardens* Boddaert (Ploceidae)

syn. *ardo-mbicca*

laamdo-liddi / laambe-liddi (ngu/di), n.c. ; cf. *daŋ-sarkiiwu*

« chef / des poissons »

- surnom élogieux de *Gymnarchus niloticus* C. 1829, (Gymnarchidae)

syn. *daŋ-sarkiiwu*

laarango / (daaran-, ndaaran-), v.d. ; < laargo

- concerner, être relatif à

Masin koo ngaye don mari deftere anndinannde ko laarani dum.

Chaque machine a une notice technique (litt. : qui est relative à elle).

laarre / laarje (nde/dé), n.

- aire de battage

To gawri yoori, min ngara, min taya hoore maari, min taya cammeeje, min mbada laarre.

Quand le mil est sec, nous en coupons le sommet, nous en coupons les panicules, et nous dégageons une aire de battage.

laartaago / (**daart-**, **ndaart-**), v.d. ; < laargo

- contrôler, vérifier, réviser

Yaake laartaago izin min cannjata jamde bonniide.

Au moment de la révision de l'usine, nous changeons les pièces usées.

laasel / **laacon** (ngel/kon), n.d. ; < laasol

- petit poil, filament

Ngilkon ndaneehon markon laacon duudkon.

Les cochenilles ont de nombreux filaments sur le corps.

var. *laacel*

laasol / **laaci** (ngol/di), n.

- long poil, cheveu, crin
- nervure secondaire (d'une feuille)

laawol / **laabi** (ngol/di), n. ; cf. *soodgo*

- route, chemin, voie, passage

Laawol ! Laawol !

Laissez-moi le passage !

⇒ **laawol Makka**

« le chemin / de La Mecque »

- Voie lactée

⇒ **(jo'ingo) dow laawol**

« (placer) sur la route »

- comme il convient

Palooje jamde de boggi kawsu njo'inaaka dow laawol.

Les poulies ne sont pas alignées.

- conduit, canal

⇒ **laawol daadawol**

« canal / mère »

- canal principal (dans un système d'irrigation, canal d'amenée ; (*syn.* voir ci-dessous)

⇒ **laawol manngol (gaddanngol ndiyam)**

« canal / grand (apportant / l'eau) »

- canal principal (dans un système d'irrigation), canal d'amenée ; (*syn.* *laawol daadawol*)

Laawol manngol gaddanngol ndiyam taytata ngesa.

C'est le canal d'irrigation principal qui traverse entièrement le champ.

⇒ **laabi cenndooji ndiyam (nder panngalje)**

« canaux / séparant / l'eau / (dans / les casiers) »

- canaux secondaires (dans un système d'irrigation), canaux de distribution (*cf.* *taytawol*)

laawrugal / laawrudé (ngal/de), n.d.v. ; < laawgo

- bâton en bois de *Ceiba pentandra* (**bantaahi**), avec lequel la cuisinière « tourne la boule »

laawturu (ndu), n.d.v. ; < laawtugo ; cf. *waygoore*

- pâte de courge sucrée, à la pâte d'arachides et aux niébés (ces derniers étant facultatifs)

Se consomme chaude ou froide.

labbel-Beeda / labbon-Beeda (ngel/kon), n.c.

« petite lance / de Beeda »

- *Asparagus africanus* Lam., et *A. Pauli-Guilelmii* Solms et Laub. (Liliaceae)

Ses bulbilles peuvent être récoltées en vue de la consommation humaine. (Seignobos 1993, p. 23.)

labbel-fowru / labbon-fowru (ngel/kon), n.c.

« petite lance / de l'hyène »

- *Tacca leontopetaloides* (L.) Kuntze (Taccaceae) = *T. involucrata* Schum. et Thonn. (Taccaceae)

Cette plante tire son nom de ses tiges florales, creuses, utilisées par les enfants comme des lances quand ils jouent à la guerre.

Le tubercule sert à soigner les blessures des vaches et des brebis.

labbingo, v.d. ; < laabgo

- nettoyer, rendre propre

labbinoowa / labbinooji (nga/di), n.d.v. ; < labbingo

« (dispositif) nettoyeur »

⇒ **labbinoowa (hottollo)** (plur. : **labbinooji hottollo**)

- nettoyeur (de coton)

Appareil qui effectue un dernier nettoyage du coton avant son égrenage. (Egrenage industriel.)

Labbinoowa didaba soldinta hottollo haa njamndi ngaafiindi dow bursirde tati.

Le deuxième nettoyeur fait tomber à nouveau le coton (non égrené) sur un « fer » posé (en travers) sur les trois égreneuses.

labbitingo, v.d. ; < labbingo

- renettoyer

Hottollo bursaako, sey labbitinee ko fudda habbugo.

Le coton-fibre doit être renettoyé avant d'être emballé.

labbitinoowa / labbitinooji (nga/di), n.d.v. ; < labbingo

« renettoyeur »

⇒ **labbitinoowa hottollo bursaako**

« renettoyeur / de coton / égrené »

- nettoyeur-fibres, super-jet

Cet appareil est dit « renettoyeur », car le coton qui y arrive a déjà subi un prénettoyage.

To jo'itinaay labbitinoowa hottollo no haani, nga seedataa bee sukkugo to hottollo duudi.

Quand on ne règle pas convenablement le nettoyeur, cela ne manque pas de bourrer s'il y a un fort débit de coton.

label-buraaka (ngel), n.c.

« petit couteau / n'est pas surpassé »

- *Scleria sphaerocarpa* (E.Robinson) Napper (Cyperaceae) ; = *S. mikawana* Bérhaut, non Mak.

syn. yoroonda

Cette plante doit son nom à ses feuilles, dont le bord est fortement caréné. On dit qu'il y a des gens que le fer ne peut couper, car ils ont une protection magique ; en revanche, cette herbe pourra les couper.

Cf. Adventrop, pp. 86-89.

labi / lafe (ki/de), n.d.v. ; < labgo

- couteau

⇒ **labi ko'e didi**

« couteau / à têtes / deux »

- couteau de tanneur

Comporte une lame à chaque bout du manche.

ladde / ladfe (nde/de), n. ; *cf. nawaare*

- brousse

La brousse s'oppose au village et aux champs.

⇒ **ladde baleere**

« brousse / noire »

- (en) pleine brousse

⇒ **ladde hadaande** (plur. : **ladde kadaade**) ; (*syn. hadaande, suraande*)

« brousse / interdite »

- réserve naturelle

A tawan nyiibi haa nder hadaande Waaja.

On trouve des éléphants dans la réserve de Waza.

ladiri / ladiije (ndi/di), n.d.v. ; < ladgo

« de la racine **lad-**, ramper »

- serpent, reptile

ladirin (nga), n. ; *cf. lekki*

- produit phyto-sanitaire (terme générique)

To min puufi ladirin bana hannde doo, koo goddo wari soodugo haako boo, min coorataa mo.

Si nous pulvérisons un produit phyto-sanitaire aujourd'hui, par exemple, quel que soit l'acheteur qui se présente, nous refuserons de lui vendre des légumes.

Ce terme désigne souvent un cocktail de pesticides (pyréthrinoides + organophosphorés) mis à la disposition des agriculteurs. Le nom de **ladirin** vient de « Aldrine », nom d'une matière active utilisée dans les débuts des traitements phytosanitaires, et interdite depuis de nombreuses années.

var. landirin

ladoojum (dum), n.d.v. ; < ladgo

« ce qui rampe »

- reptile

ladde ; *cf. ladde*

lakile / lakileeji (nga/di), n. ; < *français*

- clé, outil servant à serrer et à desserrer

⇒ **lakile alen**

- clé Allen

⇒ **lakile bettel**

- clé plate

⇒ **lakile turiingel**

« clé / courbée »

- clé à oeil, clé polygonale

lallugo, v.

- rincer

Soofna laral gaasawal booyawal nder gabde, ngal waala jemmaare woore ; fajiri, lalla ngal bee ndiyam laabdam.

On trempe la peau de chèvre ou de mouton à poils courts dans (un bain de) gousses d'*Acacia nilotica*, de façon qu'elle y passe une nuit ; le lendemain matin, on la rince à l'eau propre. (Tannerie.)

lamma / lammbaaji (nga/di), n. ; < *anglais*

- numéro, référence, numéro de référence, code
syn. nemero

Kala njamndi fuu bee lamma mum.

Chaque machine est numérotée.

lammbayel / lammbahon (ngel/kon), n.d. ; < lamma

- étiquette

To en tawi baleeri UL dow lammbayel faandu lekki, dum yidi wiigo dum lekki nebbamhi.

Si l'on trouve l'inscription UL sur l'étiquette de la bouteille de produit traitant, cela veut dire qu'il s'agit d'un produit huileux.

lammulammungelho (ko), n.d.

« (herbe) qui entre dans les yeux comme un certain petit insecte nocturne »

- *Leptochloa caerulescens* Steud. (Poaceae)

lamtarki (ki), n. ; < *emprunt*

- électricité

syn. yiite, yiite lamtarki

Mi don bee lamtarki haa saare am.

J'ai l'électricité chez moi.

landirin (nga), n. ; *cf. ladirin*

lapel / lapelji (nga/di), n. ; < *français*

- appel, pointage

Cenndoowo bas wafa lapel leebura'en nde weeti fuu.

Le distributeur de bâches doit faire le pointage des manoeuvres chaque matin.

laral / lare (ngal/de), n. ; *cf. awwal, hooreewal, kosdeewal, seraawal, tokki-awwal, wiccoawal*

- peau, cuir

Be bola laral am miin njawdi mbaala,

be tigga ngal, be mo''itina

haa ngal digga bana lumce,

be mbe''ita ngal, be njoodoroo,

be mbe''ita ngal, be mbaaloroo,

bana moodibbe mawbe.

Nden boo, laral am miin njawdi mbaala,

be mbe''ititta be mbaala tasbugo,

ngam sunna.

On m'enlève la peau, à moi, bélier ;

on la cloue, on la prépare

pour qu'elle soit souple comme une étoffe ;

on l'étend au sol pour s'y asseoir,
on l'étend au sol pour s'y coucher,
comme de grands marabouts.

Puis encore, ma peau à moi, bélier,

on l'étend à nouveau par terre et on passe la nuit (dessus) à égrener le chapelet,
comme le veut la tradition. (Noye 1976, pp. 100-103.)

⇒ **laral koppaangal**

« peau / tannée »

- cuir

Les tanneurs de Maroua distinguent plusieurs sortes de peaux :

⇒ **laral gaasawal booykawal**

- peau de chèvre ou de mouton à poils courts

Bee gaasaaje booymaaje, moodibbe njoodortoo njuulda.

C'est sur les peaux de chèvres ou de moutons à poils courts que s'assoient les savants musulmans, et qu'ils prient (également).

Pour tanner une peau de mouton ou de chèvre à poils courts, on la met à tremper une nuit dans un bain de tan. Le lendemain matin, on la lave à l'eau claire et on la fixe au sol avec des clous, en l'étirant. Puis, on l'enduit d'un mélange d'eau, de « sel noir » et d'arachides écrasées. Quand la peau est sèche, on la ramasse.

⇒ **laral gaasawal kelkel**

- peau de chèvre ou de mouton à poils longs

Pour tanner une peau de chèvre ou de mouton à poils longs, on l'écharne et on la lave avec du savon ou de la lessive. Ensuite, on la fixe au sol avec des clous, les poils côté sol, et on l'enduit d'un mélange de « sel noir » pilé avec des arachides. Quand elle est sèche, le travail est fini.

⇒ **laral kirnaati**

- cuir de veau

Pour tanner un cuir de veau, on le trempe d'abord dans un bac contenant un mélange d'eau, de chaux et de cendres salines ou de natron. On le plonge ensuite dans un puits contenant une solution de fientes d'oiseaux. Vient alors le débouillage. Après, on lave le cuir à l'eau froide et on le met dans un premier bain de tan chaud. Puis, c'est le deuxième bain de tan frais, chaud également. Quand le cuir a bien absorbé la solution, on le presse et on le met à sécher au soleil. Puis, on l'enduit d'huile d'arachide. Nouveau bain de tan. Ensuite, on lave le cuir à l'eau chaude ou froide, on l'essore et on le met au vent, sur une corde. C'est alors l'opération de foulage : on étire le cuir en tous sens, on le piétine et on le frappe sur une pierre, tout en le laissant sécher par moments.

⇒ **laral malaha**

- cuir de vache

Pour tanner un cuir de vache, on lui fait d'abord passer 24 h. dans de l'eau froide. Ensuite, on le laisse tremper une nuit dans un mélange d'eau, de chaux et de cendres salines (**cukkuri**). Le lendemain, on le retourne, en augmentant éventuellement la proportion de chaux et de cendres. Quand on voit que les poils s'arrachent

facilement, on racle le cuir avec une houe pour le débarrasser. On trempe alors le cuir dans un premier bain de tan (**kotami**), déjà utilisé, pour lui faire dégorger la chaux et les cendres. Trois heures plus tard, on plonge le cuir dans un bain chaud de tan frais (**sogoro**), où on le laisse passer la nuit. Le lendemain, on taille le cuir et on le remet dans un bain froid de tan frais. Le lendemain, on rince le cuir à l'eau froide. Puis on enduit le côté de la croûte d'un mélange de « sel noir » et de son. Deux heures plus tard, on peut le ramasser, le tannage est terminé.

⇒ **lalar sampeera** (ou) **lalar cukurtawal**

- cuir de chevreau ou d'agneau

Cuudi defte be ngadata bee lalar sampeera.

Ce sont les custodes à corans que l'on fabrique en peau de chevreau.

Pour tanner une peau de chevreau ou d'agneau, on la plonge d'abord dans un mélange d'eau, de chaux et de cendres salines. Puis on l'épile, et on la plonge quatre heures dans un puits contenant une solution de fientes d'oiseaux. Ensuite, on l'écharne à l'endroit où on l'a précédemment épilée : il ne faut pas qu'elle risque de toucher un bain de tan, qui la ferait noircir. On la plonge alors dans un bain de lait aigre pour la blanchir, et de « sel noir » mélangé, pour lui donner de la consistance. On la met au vent sur une corde en fibre de chanvre de Guinée, en l'y attachant par les pattes. C'est tout.

lareewu / lareeji (ngu/di), n.d. ; < lalar

« (poisson) à carapace »

- *Heterotis niloticus* (C. 1829), (Osteoglossidae)

syn. kafkaf

Se mange frais, sec ou fumé. Avant de le cuire, il faut enlever de la tête une petite boule, de la taille d'un oeil ; autrement, sa chair tourne. On dit que ce poisson a quatre yeux et un gésier comme une poule.

laso (nga), n. ; < français

- chaux

Be ndufan laso dow pike kileeji gese hottollo.

On badigeonne à la chaux les piquets qui bornent les champs de coton.

Her waylititgo don goddo faamata to besdan jillere cakkuri bee laso go, waato fooda gaasa lalar, to yoofi, woodi ; to yoofaay boo, laso bee cakkuri famdi, sey besda.

C'est au moment où l'on retourne (la peau à tanner dans son bain) que l'on sait s'il faut augmenter le mélange de cendres végétales et de chaux ; c'est-à-dire qu'on tire sur le poil de la peau ; s'il s'arrache, ça va ; s'il ne s'arrache pas, il n'y a pas assez de cendre et de chaux, et il faut en ajouter.

lawasiire / lawasiije (nde/de), n.

- boulette de feuilles d'oignon

Feuilles d'oignon fraîches, pilées et mises en boule. On laisse sécher et fermenter au soleil pendant deux jours, dans un canari fermé. Ensuite, on pile cela avec de la

graisse séchée crue. La pâte ainsi obtenue est conditionnée en boulettes que l'on met à sécher à l'ombre. Utilisé pour remplacer la viande dans une sauce.

lawnyal / lawnye (ngal/dé), n.d. ; *cf. lawnyi*

- tige, bois de *Combretum aculeatum*

Lawnyal fudi dubbe loonde daada am.

Une tige de *Combretum aculeatum* a poussé sous la jarre de ma mère. (Phrase-piège. Eguchi 1974, p. 53.)

lawnyi / lawnye (ki/dé), n.

- *Combretum aculeatum* Vent. (Combretaceae)

syn. biriji-jiire

Rejette vigoureusement de souches. (Donfack *s.d.*, p. 162.) Les branches sèches de cet arbuste épineux, attachées aux pieds des greniers, dissuadent les chèvres de brouter les **sekko** qui les recouvrent. (Deudon 1994, p. 20.)

Coupé pour servir de fourrage aux animaux domestiques.

Ses bourgeons terminaux, mélangés à des germes de noix de kola, des racines de sorgho pluvial à tige sucrée (**dabboje**), d'*Abrus precatorius* (**beldamhi**), des feuilles (?) de *Scoparia dulcis* (**ilam-waddiïhi**) et de *Stylosanthes fruticosa* (**leebreehi**), le tout additionné de graisse de varan terrestre et mélangé dans une grandealebasse d'eau avec trois morceaux de sucre, donnent une macération avec laquelle on se lavera matin et soir pendant sept jours pour séduire à coup sûr la personne convoitée.

lawnyo (ko), n. ; *cf. lawnyi*

- feuilles de *Combretum aculeatum*

layol / layi (ngol/di), n.d.v.

- tige rampante

Layol tummuđe yehi rimoyi kore.

Une tige à calebasses s'en est allée donner des petites gourdes à louches. (Prov. Eguchi 1974, p. 77.)

La personne en question a abandonné ses bonnes habitudes pour en adopter de mauvaises.

layol-kore / layi-kore (ngol/di), n.c. ; cf. *tummude*

« tige rampante / à louches »

- *Lagenaria siceraria* (Molina) Standl. (Cucurbitaceae) ; = *Lagenaria vulgaris* Ser.

Variété amère, non comestible, dont le fruit **horde** sert à faire des louches.

On met cette plante à grimper sur la maison par derrière.

layre-ngabbu (nde), n.c.

« plante rampante / de l'hippopotame »

- *Ipomoea asarifolia* (Desr.) Roem. et Schult. (Convolvulaceae) ; = *Ipomoea repens* Lam. non Roth

syn. *daandi-maayo*

layru / layi (ndu/di), n.

- baratte, gourde dans laquelle on bat le lait

lebbi ; cf. *lewru*

ledde ; cf. *lekki, leggal*

ledde-goronngo ; cf. *lekki-goronngo*

ledde-goyof ; cf. *lekki-goyof*

ledde-tooke ; cf. *leggal-tooke*

leebura / leebura'en (o/be), n. ; < anglais

- ouvrier, manoeuvre

Leebura peezan bal bursaako.

Un ouvrier pèse la balle de coton-fibre.

var. *leeburaajo*

leeburaajo / leebura'en (o/be), n. ; cf. *leebura*

leefel-keccel / leefon-keccon (ngel/kon), n.c.

« petit beurre / frais »

- *Achyranthes aspera* var. *sicula* L. (Amaranthaceae)

syn. *kuri-pallaade 1*

Ce nom est donné à la plante à cause de ses jeunes feuilles, qui sont très douces au toucher. On les utilise pour faire une sauce à l'arachide.

leefno (ko), n.

- *Sporobolus indicus* (L.) R.Brown var. *pyramidalis* (Palisot) Veldk. (Poaceae) ; = *S. jacquemontii* Kunth ; = *S. pyramidalis* Palisot

Cf. *Adventrop*, pp. 218-221.

leefol / leefi (ngol/di), n.

- **beurre frais**

Le beurre, frais ou fondu, outre son usage purement alimentaire, est considéré comme un médicament. Il entre dans la composition de quantité de remèdes traditionnels, qu'il s'agisse de potions ou d'onguents. Voir Seignobos 1979, p. 54.

⇒ **leeḃol jamḃe**

« beurre / des pièces métalliques »

- graisse (lubrifiant) (*cf. nebbam*)

⇒ **leeḃol kaynaangol**

« beurre / fondu »

- **beurre réduit**

Après avoir fait bouillir le beurre, on en enlève la partie qui a « cristallisé » (**subaa-to**), et on le verse dans un récipient émaillé ou dans une bouteille. Sous cette forme, le beurre se conserve sans changer de goût pendant un an ou plus.

leeḃre / leeḃe (nde/dé), n.

- poil (d'animal)
- robe (d'un animal)
- pubescence (d'un végétal)

leeḃreehi (ki), n.d. ; < leeḃre ; *cf. jiiireehi*

« (plante) velue »

- *Stylosanthes fruticosa* (Retz.) Alston (Fabaceae)

syn. jiiireehi

Doit sans doute son nom aux poils glanduleux étalés sur sa tige.

leeḃreeho (ko), n.d. ; < leeḃre

« (herbe) velue »

- *Melinis repens* (Willd.) Zizka (Poaceae) ; = *Rhynchelytrum repens* (Willd.) C.E.Hubb.

L'herbe tire son nom de son inflorescence, qui est « une panicule lâche aux épillets longuement soyeux blancs à rose ». *Cf. Adventrop*, pp. 174-177.

leeda / leedaaji (nga/dfi), n. ; < *anglais* « leather »

- sac en plastique

La prolifération des sacs en plastique dans la région constitue une véritable pollution. On en retrouve fréquemment dans les intestins des petits ruminants morts sans raison apparente.

leekuwal / leekuujé (ngal/dé), n.

- corbeau pie, *Corvus albus* Müller (Corviidae)

syn. gaakowal

lelewal (ngal), n.d. ; < lewru

- clair de lune

leelewalhi (ki), n.d. ; < leelewal

« plante comparable au) clair de lune »

• *Polycarpaea corymbosa* (L.) Lam. var. *corymbosa* (Caryophyllaceae)

syn. *hoorreehi*

On dit que cette plante se voit même quand il fait nuit. Cf. *Adventrop*, pp. 348-351.

leemu / leemuuje (nde/dé), n. ; < arabe

• agrume

Leemu, bee mongoro bee goyof woodi vitamin « C » jur.

Les agrumes, les mangues et les goyaves contiennent beaucoup de vitamine C.

⇒ **leemu sewnde** (plur. : **leemuuje cewde**)

« agrume / menu »

• lime acide, petit citron, citron vert

⇒ **leemu lammunde** (plur. : **leemuuje lammude**)

« agrume / acide »

• lime acide, petit citron, citron vert

Soodanam leemuuje lammude mi mura ; teema dum hurgan ndamba !

Achète-moi des citrons à sucer ; ça va peut-être me soigner mon rhume de cerveau !

⇒ **leemu loornde** (plur. : **leemuuje loorde**)

« agrume / gros »

• pamplemousse ; pomélo ; orange

Leemuuje loorde lammaay bana cewde.

Les gros agrumes (oranges, pamplemousses et pomélos) ne sont pas aussi acides que les petits (citrons).

⇒ **leemu Nasaara** (plur. : **leemuuje Nasaara**)

« agrume / de l'Européen »

• pamplemousse ; pomélo ; orange

var. *leemun*, *leemunre*, *leemurre*, *leemuure*

leemuhi / leemuuje (ki/dé), n. ; < arabe

• lime acide, citron vert, *Citrus aurantifolia* (Chr.) Sw. (Rutaceae)

Surnommé **kosam laafudo**, « le lait du pauvre ». C'est avec lui, en effet, que l'on fait l'« anti-crise », limonade bon marché, de fabrication artisanale, vendue dans des bouteilles de 33 cl.

leemun / leemunje (nde/dé), n. ; cf. *leemu*

leemunre / leemunje (nde/dé), n. ; cf. *leemu*

leemurre / leemunje (nde/dé), n. ; cf. *leemu*

leemuhi-makki / leemuuje-mawde (ki/dé), n.c.

« citronnier / grand »

• oranger doux, *Citrus sinensis* (L.) Obs. (Rutaceae)

• pamplemoussier, *Citrus grandis* (L.) Osb. (Rutaceae)

- pomélo, *Citrus paradisi* Macf. (Rutaceae)

leemuure / leemuuje (nde/de), n. ; cf. *leemu*

leeno-raneeho (ko), n.c. ; < *kanuri* ; cf. *li'eere-leeno*
« coton local / blanc »

- *Gossypium hirsutum* L. race *punctatum* (Malvaceae)
Variété à fleurs jaunes.

leeno-wodfeho (ko), n.c. ; < *kanuri* ; cf. *li'eere-leeno*
« coton local / rouge »

- *Gossypium hirsutum* L. race *punctatum* (Malvaceae)
Variété à fleurs rouges.

leesgo, v.

- être bas, être en bas, être en position inférieure

leestunde / leestude (nde/de), n.d.v. ; < leesgo

- bas-fond

Njigaari kam, to haa babal peewol famdi boo, aawaa haa leestunde.

Si le terrain est peu humide, le sorgho rouge doit être semé dans un bas-fond.

lega / legaaaji (nga/di), n.

- *Amaranthus spinosus* L. (Amaranthaceae)
syn. balla, lega-wamnde

Surnommé **pudooowa her semmbe wuro**, littéralement : « le gros qui pousse dans la force du village » ; c'est effectivement une plante rudérale, qui affectionne les tas d'ordures. Feuilles comestibles.

La cendre de la tige sèche peut être utilisée pour fabriquer du sel végétal.

Cf. *Adventrop*, pp. 260-263.

lega-Garwa (nga), n.c.

« *Amaranthus* / de Garoua »

- *Amaranthus viridis* L. (Amaranthaceae)
syn. haako-ndiyam

Cette amarante est venue de Garoua dans les années 1980, d'où son nom. (Le Bourgeois et Seignobos 1995, p. 105.)

lega-pucci (nga), n.c.

« *Amaranthus spinosus* / des chevaux »

- *Peristrophe bicalyculata* (Retz.) Nees (Acanthaceae)

syn. *beepal*

Cf. *Adventrop*, pp. 244-247.

lega-wamnde / legaaaji-wamnde (nga/di), n.c. ; cf. *lega*

« *Amaranthus spinosus* / de l'âne »

- *Amaranthus spinosus* L. (Amaranthaceae)

syn. *lega*, *balla*

legayel / legahon (ngel/kon), n.d. ; < *lega*

« petit *Amaranthus spinosus* »

- *Amaranthus graecizans* L. (Amaranthaceae)

syn. *kaawu-balla*

Plante qui donne des feuilles comestibles, que l'on mélange volontiers à **follere**, **gubudo** et **kinaski**.

Cf. *Adventrop*, pp. 256-259.

leggal / ledde (ngal/de), n.

- bois (matière), bois à brûler, bois de feu

« La législation forestière actuelle favorise, dans la pratique, un accès libre à la ressource ligneuse, si bien que le prélèvement de bois est fait à la fois par la population locale et par les exploitants privés urbains, sans souci de gestion. » (Harmand 1994, p. 97.)

Le problème du bois de feu peut être résolu soit par la plantation de brise-vent autour des parcelles cultivées, soit par la recherche de combustible de remplacement : la vulgarisation de réchauds à pétrole a fait ses preuves dans d'autres pays.

Les espèces les plus appréciées comme bois de feu sont *Anogeissus leiocarpus* (**kojoli**), *Dalbergia melanoxylon* (**ngalalayhi**), *Acacia seyal* (**cilluki**), *Dichrostachys cinerea* (**burli**), *Balanites aegyptiaca* (**tanni**), *Acacia polyacantha* (**pattuki**), *Albizzia chevalieri* etc. A défaut de ces espèces, beaucoup d'autres sont utilisées. Seules quelques-unes, particulièrement peu appréciées, sont pour le moment délaissées : *Sclerocarya birrea* (**eedi**), *Boswellia dalzielii* (**andakeehi**), *Sterculia setigera* (**bofori**), *Commiphora africana* (**garseehi**). Elles constituent l'essentiel de ce qui reste comme espèces de la strate arborée des savanes. (Donfack s.d.)

⇒ **leggal karni**

- chevalet

Tronçon de bois poli sur lequel on écharne le cuir à tanner.

- tige ligneuse, ou du moins rigide

Sey pe''aa ledde li'eere nyawde nyawu nduppu.

Tu dois couper les tiges de cotonnier atteintes de la maladie bleue.

Ngilngu ngu ngi'on, mbonnoowu ledde li'eeji bagge.

La chenille épineuse s'attaque aux jeunes tiges de cotonniers.

Taa dalaa leggal tumat waalo haa lesdi !

Ne laisse pas la tige de la tomate se coucher !

⇒ **ledde baaliide**

« tiges de bois / couchées »

- claie de séchage (pour oignons)

- poteau en bois (*cf.* **ganngirwal, gufewal, ndijwal, tuufal**)

⇒ **leggal yiite**

- poteau électrique

Leggal yiite marngal ampul nay don haa naastirde saare izin.

Il y a un poteau électrique muni de quatre projecteurs à l'entrée de l'enceinte de l'usine.

- tuteur en bois

To a tiggoyi tumatje, de mawni, ngadaa ledde ngam de mbaaloto haa lesdi.

Quand tu as repiqué les tomates et qu'elles ont grandi, tuteure-les pour qu'elles ne se couchent pas.

⇒ **leggal baqtirgal** (plur. : **ledde baqtirde**)

« bois / pour relever »

- tuteur en bois

leggal-tooke / ledde-tooke (ngal/de), n.c.

« bois / du poison »

- *Strophantus sarmentosus* DC. (Apocynaceae)

leker / lekerji (nga/di), n. ; < français

- équerre

lekki / ledde (ki/de), n. ; *cf. ladirin*

- arbre

En peul, on répartit tous les végétaux entre deux classes, **lekki** et **hudo**, qui ne recouvrent pas la dichotomie ligneux / herbacées. Seules les graminées font partie de **hudo**. Le reste est classé en **lekki**.

Certains arbres fournissent un fourrage apprécié, en particulier *Stereospermum kunthianum* (**golombi**), *Khaya senegalensis* (**daalehi**), *Ficus sycomorus* (**ibbi**), *Acacia seyal* (**cilluki**), etc.

Lekki nafaay ngesa.

L'arbre n'a servi à rien dans le champ. (Prov. Eguchi 1974, p. 77.)

⇒ **lekki nyaameteeki** (plur. : **ledde nyaameteede**)

- arbre fruitier

Tigge ledde nyaameteede, kakkiilane de, ngam yimbe saare fuu naftorto de.

Plantez des arbres fruitiers et prenez-en soin, pour que toute la famille en profite.

- plante (excluant les graminées)
- remède, médicament, produit traitant

Ndaa semmbe ledde her habre bee bonnoojum.

Voici l'efficacité (relative) des produits traitants dans la lutte contre les ravageurs. »

⇒ **lekki baroohi** (plur. : **ledde barooje**)

« produit / tuant »

- poison, produit toxique

⇒ **lekki dimi**

« produit traitant / pur »

- matière active (dans un pesticide)

Lekki dimi, kanjum woni yebre waroore bonnoojum nder lekki.

La matière active, c'est la partie du produit qui détruit les ravageurs.

⇒ **lekki geene** (Garoua)

- herbicide

⇒ **lekki hudo** (Maroua)

- herbicide

⇒ **lekki koowoowe**

« produit traitant / des insectes »

- insecticide

⇒ **lekki kosam**

« produit traitant / du lait »

- médication pour l'allaitement (cf. **jambbal-joohi**, par exemple)

⇒ **lekki nebbamhi**

« produit traitant / huileux »

- produit huileux

⇒ **lekki parmasin**

« médicament / de pharmacie »

- produit pharmaceutique

Lekki parmasin hurgan law, ammaa coggu maaki naawi.

Les produits pharmaceutiques guérissent rapidement, mais ils coûtent cher.

⇒ **lekki puufeteeki** (plur. : **ledde puufeteede**)

- produit traitant à pulvériser

Lekki puufeteeki jogoto kuuje didi haa jaarugo tati fuu.

Le produit traitant à pulvériser contient de deux à trois composantes.

lekki-goronngo / ledde-goronngo (ki/de), n.c. ; cf. *goronngo*

« plante / à petit fruit de Solanacée »

- *Solanum sp.* (Solanaceae)

lekki-goyof / ledde-goyof (ki/dé), n.c.

« arbre / à goyave »

- goyavier, *Psidium guajava* L. (Myrtaceae)

syn. ancien : *ibbi-nasaara*

lelwa / lelji (nga/di), n.

- gazelle à front roux, gazelle corinne, *Gazella rufifrons* Gray, 1846 (Gazellinae)

Le grand mâle de cette gazelle s'appelle **jambaariwa**.

Lelwa diwataa biyum lada.

La gazelle ne saute pas pour que son petit se traîne à quatre pattes. (Prov.)

Si la gazelle saute, son petit sautera aussi.

**Haayno lelel,
seeka dedel.**

On aperçoit de loin une petite gazelle,
et on fend (sa) petite peau. (Prov.)

Il ne faut pas vendre la peau de l'ours avant de l'avoir tué.

lemero / lemerooji (nga/di), n. ; < français ; cf. *nemero*

lem-lem, adv.

- un peu, en saupoudrant

To a rufi angire man lem-lem, kooyaa lesdi, ndufaa dow angire, maɓɓaa angire, puɗɗaa saakgo aawdi man.

Quand on a épandu l'engrais en le saupoudrant, on prend de la terre, on l'épand par-dessus l'engrais, on recouvre l'engrais et on commence à semer.

lemno (ko), n. ; cf. *nalle-waynaabeeho*

- *Sporobolus indicus* (L.) R. Brown var. *pyramidalis* (Palisot) Veldk. (Poaceae)
- *Eragrostis pilosa* (L.) Palisot (Poaceae)

Graminées qui servent à faire les **sekko** et le paillage des greniers extérieurs.

lennguruuyel / lennguruuhon (ngel/kon), n.d.

- clochette, sonnette, sonnerie

Yaake immingo izin, min don maatinira bee lennguruuyel.

Quand on démarre l'usine, on avertit par une sonnerie.

leppol / leppi (ngol/di), n. ; cf. *tapi*

- bande de tissu ; rouleau de toile

⇒ **leppol leeda**

- toile plastique

Min don kabɓira bal hottollo bee leppol leeda.

On emballe le coton dans une toile plastique.

- ruban en caoutchouc, de tapis roulant

Leppol tapi, kanjum yirlotoo.

Le ruban du tapis, c'est lui qui tourne.

- tapis roulant (en caoutchouc)

Leppol, bee moter yiite huuwrata.

Le tapis roulant, c'est avec un moteur électrique qu'il fonctionne.

⇒ **leppol kawsu(wol)**

« bande / en caoutchouc »

- tapis roulant en caoutchouc

Leppol kawsuwol hoosan salte rufa nder remok salte.

Le tapis roulant en caoutchouc ramasse les déchets et va les déverser dans la remorque à déchets.

⇒ **leppol salte**

• tapis-déchets, tapis évacuation-déchets

Leppol salte wurtinta salte hottollo rufa nder remokyel dariingel yaasi.

Le tapis-déchets fait sortir les saletés du coton et les déverse dans la petite remorque qui est stationnée dehors.

ler / lerji (nga/dí), n. ; < français

• heure, point précis dans le flux du temps

• heure, période d'une heure

syn. njamndi, saa'a, wakkati

lesdi / lesde (ndi/dé), n.d.

• sol, terrain, terre (surface)

Jam tagaado booo jippaaki

Hakkunde asama bee lesdi.

La paix, bien que créée, n'est jamais descendue

Du ciel sur la terre. (Dalil, pp. 70-71, v. 163-164.)

⇒ **lesde gonde naddere**

« terres / qui sont / marécage »

• terres marécageuses, bas-fonds

⇒ **lesde sera maaje**

« terres / au bord / des cours d'eau »

• terres de berges

• région, pays

⇒ **(lesdi) njanandi**

• pays étranger

Daaya njanandi ! Njanandi woynan, jalnan.

Méfie-toi d'un pays étranger ! On t'y fera pleurer et on t'y fera rire. (Noye 1983, pp. 104-105.)

• terre (matière)

To a hoo'i kosde maa, a nyaayri gite,

taa waaba sam, lesdi heewete gite. (Sannda Umaru.)

Si tu te prends les pieds et que tu te frottes les yeux (après),

sois absolument sûr que tu auras de la terre plein les yeux.

⇒ **lesdi cewndi**

• terre fine

Wodbe feere kooyan aawdi caake man haa juude, don caaka noon ; bana nii, jam keba lesdi cewndi ngara ndufa dow man ngam mabba aawdi man.

D'autres prennent la semence dans les mains et la sèment à la volée ; puis, ils prennent de la terre fine qu'ils épandent par-dessus pour recouvrir la semence.

⇒ **lesdi waalde**

« terre / d'enclos à bétail »

- terre de parc à bétail, fumure organique
Min, baawo fudngo, lesdi waalde cankitanmi nder gese li'eere am, dow jabbi aawre ; kanjum ngiidaa li'eere am rimi hikka jur doo.
 Moi, après la levée, c'est de la terre de parc à bétail que j'épands dans mes champs de coton, sur les lignes de semis ; voilà pourquoi tu as vu que mes cotonniers ont beaucoup donné cette année.

lewru / lebbi (ndu/di), n.

- lune

Iililel dow jooyi. – Lewru !

Petit parasol au-dessus du kapokier. – La lune ! (Dev. Noye 1974, p. 294.)

Lewru darake.

C'est la nouvelle lune. (Litt. : la lune s'est arrêtée.)

Lewru foti.

C'est la pleine lune. (Litt. : la lune est à sa dimension.)

Lewru yeenji.

La lune s'est levée.

Lewru yani.

La lune s'est couchée. (Litt. : la lune est tombée.)

- mois lunaire ; mois

Bulama aawi hottollo mum nder go'ooje lewru zuweŋ.

Bulama a fait son semis de coton dans les premiers jours de juin.

Voici la liste des mois du calendrier romain :

- ⇒ **lewru zaŋviye, lewru jaŋviye**
- ⇒ **lewru feeviriye**
- ⇒ **lewru maaris**
- ⇒ **lewru aviril**
- ⇒ **lewru mee**
- ⇒ **lewru zuweŋ, lewru juweŋ**
- ⇒ **lewru zuwiye, lewru juwiye**
- ⇒ **lewru ut**
- ⇒ **lewru settaambur**
- ⇒ **lewru oktoobur**
- ⇒ **lewru novaambur**
- ⇒ **lewru desaambur**

liblibaahi / liblibaaje (ki/de), n. ; cf. *lipilibaahi*

lice ; cf. *lisal*

lidfi ; cf. *liingu*

li'eere / li'eeje (ko), n.

- cotonnier, *Gossypium hirsutum* L. (Malvaceae)

« La culture du cotonnier est, au Nord-Cameroun, devant celle de l'oignon, la principale culture de rente. ... La mise en place de la culture du cotonnier a lieu après celle des cultures vivrières (sorgho notamment). Le labour est réalisé après des pluies de l'ordre de 15 mm, généralement en juin. Une autre pluie du même ordre de grandeur permet de semer. La préparation du sol est effectuée généralement en culture attelée mais, de plus en plus, les semis sont réalisés sans préparation du sol (semis direct).

... La fumure, essentiellement minérale, ... est apportée à la levée, sous forme d'engrais complet NPKSP ... à raison de 100 à 200 kg/ha. ... Un complément d'urée (50 kg/ha) est apporté, dans certaines situations, au moment du buttage.

(Les herbicides utilisés sont des) produits de contact ou (des) produits de prélevée de la culture et des adventices. L'entretien de la culture consiste en deux ou trois sarclages, suivis d'un buttage quarante à cinquante jours après la levée. ... La récolte du coton-graine s'échelonne, selon les situations, d'octobre à janvier. » (Deguine 1995, pp. 13-14.)

On a longtemps préconisé l'arrachage et l'incinération des vieux cotonniers. Actuellement, au Cameroun, la situation phytosanitaire et la diversité des pratiques paysannes concernant ces résidus autorisent une remise en cause de telles recommandations : la coupe des cotonniers en-dessous du noeud cotylédonnaire reste une mesure utile, mais leur incinération n'est pas nécessaire. « En effet, les tiges des cotonniers sont de plus en plus utilisées comme combustible domestique (cuisine, chauffage) et comme matériau de construction (clôtures et palissades). Pour certains usages (armatures des fonds de greniers, parois de puits), les tiges sont sélectionnées et élaguées au champ. La pression démographique et l'épuisement d'autres ressources ligneuses ou celluloses, utilisées traditionnellement, expliquent l'intérêt porté ... à ce sous-produit de la culture cotonnière. » (Martin et Deguine 1996.)

Parmi les nombreuses variétés de coton cultivées dans la région, on citera particulièrement la variété IRMA 1243. « Créée à Maroua et vulgarisée depuis 1989, cette variété présente les caractéristiques suivantes :

- productivité moyenne : 1 551 kg/ha de coton-graine
- rendement égrenage : 42 %
- durée moyenne de cycle (après levée) : 140 jours
- début de floraison : 49 jours
- durée moyenne de floraison : 8 semaines
- début ouverture des capsules : 100 jours
- durée ouverture des capsules : 6 semaines. » (Ekorong 1991, p. 24.)

- champ de coton

- **Madi rufi gilase nder li'eere maako.**

- Madi a épandu de l'urée dans son champ de coton.

- **li'eereehi / li'eereje** (ki/dé), n.d. ; < li'eere

- « (plante) semblable au cotonnier »

- *Triumfetta pentandra* A. Rich. (Tiliaceae)

- Cette plante doit son nom peul à ses feuilles trilobées, à la marge dentée, qui ressemblent à celles du cotonnier.

- Espèce indicatrice des sols ferrugineux sableux sur dune. (Donfack s.d., pp. 75-77.)

- Cf. *Adventrop*, pp. 576-579.

li'eere-leeno / li'eeje-leeno (nde/dé), n.c. ; cf. *leeno-raneeho, leeno-wodeeho*
« cotonnier / coton local »

- *Gossypium hirsutum* race *punctatum* (Malvaceae), cotonnier pérenne

On trempe les racines pendant un moment dans de l'eau froide, que l'on boit ensuite pour s'immuniser contre la sorcellerie.

Leeno est un mot emprunté au *kanuri* (Tourneux et Seignobos 1997).

li'eere-manakace / li'eeje-manakace (nde/dé), n.c.

« cotonnier / de Manakachi »

- cotonnier Allen, *Gossypium* sp. var. Allen (Malvaceae)
syn. hottollo-madam

Le fonds (génétique) Allen est issu d'une variété américaine « Allen Long Staple », créée en 1896, et introduite au Nigeria (1912), puis au Tchad, au début du siècle. (*Agricultures des savanes* 1, p. 249 ; Méritan *et al.* 1993.)

li'eere-wuuluko / li'eeje-wuuluko (nde/dé), n.c.

« cotonnier / *Pennisetum pedicellatum* »

- cotonnier pérenne le plus commun, *Gossypium hirsutum* L. (Malvaceae)

ligazaŋ ; cf. *karal*

ligidaare / ligidaaje (nde/dé), n.

- haricot vert (toutes variétés confondues, y compris le haricot kilométrique)

Non consommé par les autochtones.

liingu / lidfi (ngu/di), n.

- poisson

**Ko tunwi fuu, be lootan bee ndiyam,
ammaa miin liingu, nder ndiyam mawnumi,
ndeen boo, kacceenga am, ittataako. [...]
Ammaa miin wi'etee « dagiratun »,
ngam moodibbo bee pukara'en muudum,
koo laamdo bee wiirbe muudum,
fuu to be tawi miin liingu,
be nyaamatam,
be yamataa moy hirsi liingu nguu...**

Tout ce qui est sale, on le lave avec de l'eau,

mais moi, poisson, c'est dans l'eau que j'ai grandi,

c'est pourquoi ma mauvaise odeur ne peut s'enlever [...]

Mais on me dit aliment licite, car le marabout et ses disciples,

même le chef et ses courtisans,

tous, s'ils me trouvent, moi, poisson,

ils me mangent,

sans demander qui a égorgé ce poisson... (Noye 1976, pp. 110-113.)

Liingu funndu anndaa njaajirka maayo.

Le poisson de puits ignore la largeur de la rivière. (Prov.)

Le poisson qui vit dans un puits est le symbole de l'individu casanier.

⇒ **liingu isaangu** (plur. : **lid̄di isaadi**)

« poisson / enfoncé »

• poisson fumé

⇒ **liingu keccu** (plur. : **lid̄di kecci**)

• poisson frais

⇒ **liingu njoorngu** (plur. : **lid̄di joordi**)

• poisson sec

Laafube don nyaama haako lid̄di joordi tum.

Les pauvres mangent souvent des sauces de poisson sec.

liirgo / (diir-, ndiir-), v.

• étaler au soleil, sur une surface propre (natte, dalle rocheuse, plateau ...) (qqch.) à sécher

To tumatje benndi, mi hooça mi liira de.

Quand les tomates sont mûres, je les étale au soleil pour qu'elles sèchent.

liitaahi / liitaaje (ki/de), n. ; < *kanuri*

• *Ficus polita* Vahl (Moraceae)

Cet arbre héli-épiphyte, à l'écorce blanche, présente des racines aériennes ; il préfère les sols profonds des plaines. Il ne se rencontre pratiquement jamais à l'état sauvage. La plupart du temps, il est bouturé.

Il fructifie plusieurs fois par an. Perd ses feuilles en avril, mais elles repoussent immédiatement. Son ombre est appréciée, et on utilise son bois pour faire des perches.

Les feuilles en décoction se prennent contre l'ictère. Ses figues, amères, ne sont pas consommées, sinon comme succédanés de la noix de kola, ce qui lui vaut le surnom de **gooroohi laafudo**, « kolatier du pauvre ».

Les Peuls de la région ont connu cet arbre (dont le nom est emprunté au kanuri) pendant leur séjour au Borno. Ils le plantent généralement comme insigne du pouvoir, devant la demeure d'un chef traditionnel.

Il arrivait autrefois qu'on le bouture sur les silos à mil souterrains, comme repère, ses racines superficielles ne risquant pas de les endommager. (Seignobos 1981, et Dury 1991.)

Arbre considéré comme bénéfique.

liitaahi-ladde / liitaaje-ladde (ki/dé), n.c.

« *Ficus polita* / de brousse »

• *Ficus umbellata* Vahl (Moraceae)

Arbre épiphyte ou terrestre, à écorce blanche, qui donne des figues jaunes. Il ressemble beaucoup à *Ficus polita*, d'où son nom. Il pousse dans les mêmes milieux rocheux que *Ficus abutilifolia* (**dundechi-hooseere**). Il fructifie à la saison des pluies. (Dury, p. 49.)

liitaahi-wuro / liitaaje-wuro (ki/dé), n.c. ; cf. *liitaahi*

« *Ficus polita* / de village »

- *Ficus polita* Vahl (Moraceae)

Arbre généralement appelé **liitaahi** ; on ne précise **liitaahi-wuro** que lorsqu'on veut l'opposer à **liitaahi-ladde**.

liitawal / liitaaje (ngal/dé), n.d. ; cf. *liitaahi*

- bois de *Ficus polita*

liitir / liitirji (nga/di), n. ; < français

- litre (unité de volume)

Faandu liitir fuufan kar nay.

Une bouteille d'un litre (convient) pour pulvériser un hectare.

var. *liitirru*

liitirru / liitirji (ndu/di), n. ; cf. *liitir*

limgal / limle (ngal/dé), n.d.v. ; < limgo

- nombre (en calcul)
 - ⇒ **limgal baleeri ngoori**
 - nombre à un seul chiffre
 - ⇒ **limgal baleeriji didi**
 - nombre à deux chiffres
- résultat d'une opération de calcul

O yama binndoowo arano limgal o tawi.

Il doit demander au premier secrétaire le résultat qu'il a trouvé. (Marché au coton.)

limgo, v.

- compter

Perzidan lima ceede joboowo hokki mo.

Le président doit compter l'argent que lui remet le payeur.

limoowa / limooho (nga/ko), n.d.v. ; < limgo

- compteur
 - ⇒ **limoowa yiite**
- compteur électrique

limtaago, v.d. ; < limgo

- recompter

Joboowo limtoo ceede wakkati hokkugo perzidan.

Le payeur doit recompter l'argent en le remettant au président.

lingo-lingoore / lingo-lingooje (nde/dé), n.

- grand scolopendre, *Scolopendra morsitans* L. (Myriapoda, Chilopoda, Scolopendridae)

Les scolopendres, comme tous les Chilopodes, ont une paire de pattes par segments. Leur première paire de pattes est transformée en crochet à venin. Ils sont carnivores.

lipilibaahi / lipilibaaje (ki/dɛ), n.

- *Cordia abyssinica* R. Br. (Boraginaceae)
var. *liblibaahi*

lipilibaaho (ko), n. ; cf. *lipilibaahi*

- feuille de *Cordia abyssinica*

lipilibaare / lipilibaaje (nde/dɛ), n. ; cf. *lipilibaahi*

- fruit de *Cordia abyssinica*

lipilibaawal / lipilibaaje (ngal/dɛ), n. ; cf. *lipilibaahi*

- bois de *Cordia abyssinica*

lis / lisji (nga/di), n. ; < français

- crépi (sur le sol et les murs)

Hannde, to a wadi lis suudu maaada, a loowi buhuuje gawri maa, no de poti fuu, walaa ko wadata de.

De nos jours, si tu crépis (le sol et les murs de) ta maison, et que tu y loges tes sacs de « mil », quel qu'en soit le nombre, il ne leur arrivera rien.

Ceci a été donné comme explication à la désaffection dont sont victimes les greniers traditionnels, de nos jours.

lisaafi (o / nga), n. ; < arabe

- calcul

O wada lisaafi jimillaaji.

Il doit calculer les totaux.

⇒ **lisaafi ceede yobgo**

« calcul / de la somme / à payer »

- décompte du paiement

⇒ **lisaafi ceede jobeteede bee ceede yobgo**

- décompte des remboursements et des montants dus

lisal / lise (ou) **lice** (ngal/de), n. ; cf. *salndu*

- branche

⇒ **lise joorde**

« branches / sèches »

- bois mort (objet de ramassage)

liwri / liwje (ndi/de), n.

- scinque, appelé en français local « lézard »

syn. pallaandi-botowndi

Le « lézard » est surnommé **debbo mboodi** « femme du serpent » ; son aspect lisse et brillant le rapproche effectivement des serpents, à la différence du margouillat, qui a le corps rugueux.

loddo / loddooji (o/di) ou (nga/di) n.

- milieu de saison

Muskuwaari doo, bana ragare loddo, min kooy'a gawri, min njaha karal, min tawa babal baade, babal yeejtungal, min caaka.

Pour le mouskouari, en fin de milieu de saison des pluies, nous emportons du sorgho au champ de saison sèche, et, après avoir trouvé un endroit à termitières ou surélevé, nous l'y semons à la volée.

loftiri (ndi), n.d.v. ; < lofaago

- remplacement des plants de sorgho repiqué qui n'ont pas pris

lonyoodu / lonyoodi (ndu/di), n.

- coin, angle

Junngo mabbitirgo bursirde don fedi her lonyoodu bursirde.

Le bras de la poitrinière est fixé à l'angle de l'égreneuse. (Egrenage industriel.)

loode ; cf. *loonde*

loogo / loogooji (ngo/di), n.

- cavité, creux

Ndu boraaka, hebtataa loogo lekki.

Tant qu'il n'a pas perdu ses poils (ou ses plumes), l'animal (ou l'oiseau) ne comprend pas (à quoi peut servir) le creux de l'arbre. (Prov.)

Le malheur peut avoir du bon et vous faire comprendre la valeur des choses simples.

loonde / loofe (nde/dê), n. ; < cf. loowgo

- jarre à eau

Bana loonde wa'i, noon ndiyam wa'ata.

L'eau prend la forme de la jarre. (Prov.)

Litt. : « Comme la jarre est, l'eau sera. »

Quidquid recipitur ad modum recipientis recipitur.

Bunndu toriindu loonde ndiyam !

Un puits qui supplie une jarre de lui donner de l'eau ! (Prov.)

loope (dê), n.

- argile ; boue

Haa aawre tinyaere wurtoo booddum, taa wona babal loope.

Pour qu'un semis d'oignon lève bien, ce n'est pas dans un endroit argileux (qu'il faut le faire).

loowgo, v.

- verser (dans un contenant)

⇒ **loowgo ndiyam nder fanngarre**

« verser / de l'eau / dans / un casier »

- arroser un casier (de maraîchage)

⇒ **loowgo peewol nder lesdi**

« verser / de l'humidité / dans / le sol »

- humidifier le sol en profondeur

- commencer à se former (grains de sorgho)

Premier stade de formation des grains ; cf. **yitere**.

Gawri loowi, lutti benndugo.

Le sorgho a commencé à former ses grains, il ne lui reste plus qu'à mûrir.

lopital / lopitalji (nga/di), n. ; < français

- hôpital

Yaaru nyawdo lopital !

Conduis le malade à l'hôpital !

loppugo, v.

- piler (un cuir sec) dans un mortier

loraago, v.

- faire marche arrière

O lori baawo-baawo haa o wa''ina gongonru dow binnel mootu.

Il a fait marche arrière pour charger une benne sur la remorque.

luggeenda (ka), n.d.v. ; < luggugo

- profondeur

Gasde aawre biriji luggataa bana gasde masarji ; wawrere woore godfo loowata nder ngaska luggeenda santimeeta tati.

Les trous de semis d'arachide ne sont pas aussi profonds que ceux de maïs : on met une seule graine (d'arachide) dans un trou de trois centimètres de profondeur.

var. luggeendam

luggeendam (dam), n.d.v. ; < luggugo

- profondeur

Baaneewo ndemri arandi, luggeendam mum hapakannde malla hapakannde bee reeta.

La charrue, pour le premier labour, est réglée à une profondeur de 20 ou 30 cm.

var. luggeenda

luggere / lugge (nde/dé), n.d.v. ; < luggugo ; *cf. karal*

- dépression de terrain, naturelle ou artificielle, qui peut conserver les eaux de pluie quelque temps

Ndiyam timman hiddee duumol haa babal luggere.

La dépression de terrain (appelée *luggere*) s'assèche entre deux saisons des pluies.

luggol / luggi (ngol/di), n.d.v. ; < luggugo

- vaste dépression susceptible de retenir les eaux de pluie

luggugo, v.

- être profond

To ceedu, min ngada pannge luggude ngam tabitina peewol haa fanngarre, to min loowi ndiyam, taata dam dilla law.

A la saison sèche, nous faisons des planches en profondeur (en fait, on les entoure de diguettes) pour y maintenir l'humidité, et pour que, si l'on arrose, l'eau ne parte pas rapidement. (Maraîchage.)

luttan, v. ; < luttugo ; *cf. wadan*

- égale(nt) (=, dans une soustraction)

Jeedifi usti didi luttan jowi.

7 - 2 = 5

luttudum (dum), n.d.v. ; < luttugo

- reste

To cenndoowa hottollo senndani bursirde tati, luttudum hottollo man don lortoo haa beembal.

Quand le convoyeur-distributeur a alimenté les trois égreneuses, le reste du coton (i.e. le surplus) retourne dans le trop-plein. (Egrenage industriel.)

luttugo, v.

- rester, être de reste

luumo / luuŋe (ngo/dé), n.

- marché

To tumat maa ŋenndi, aan bee hoore maa koocaa kartonj Diyamur, mbaŋaa tumat maa, njaaraa luumo.

Quand tes tomates sont mûres, c'est toi qui les mets dans un carton à huile Diamoor et qui les emportes au marché.

luwal / luwe (ngal/dé), n.

- corne

Jogiido luwe feere, biroowo boo feere.

Celui qui tient les cornes est d'un côté, celui qui trait, de l'autre. (Prov.)

- ventouse en corne

To fuuli waala, luwe mbeeta !

Une maladie la nuit, et au matin des ventouses ! (Dalil 1988, pp. 32-33, v. 109.)

- antenne (d'insecte)

m

maabani / maabaniiji (nga/di), n. ; cf. *cola-maabani*

- coucal du Sénégal, *Centropus senegalensis* (Linné) (Cuculidae)
syn. cola-maabani

maafiire / maafiije (nde/dé), n.

- petit oiseau rapace (Accipitridae)

maagani-balmol (ki), n.c.

« médicament (mot haoussa) / de l'arme »

- *Jatropha gossypifolia* L. (Euphorbiaceae)

Au sud de Maroua, pour délimiter les champs de cases et marquer les chemins, on rencontre *Jatropha curcas* et *Jatropha gossypifolia* à la fois bouturés et semés. (Harmand 1994, p. 96.) Utilisé comme cicatrisant, ce qui explique son nom peul.

maagi / maagiiji (nga/di), n. ; < allemand

- cube Maggi

Haako defaako bee maagi, welko ; ammaa, ko wumnan boo !

La sauce préparée avec du cube Maggi est savoureuse, mais elle rend aveugle également !

maahon ; cf. *maayel*

maaje ; cf. *maayo*

maama-haabiiru (ki), n.c.

« grand-parent / de *Momordica charantia* »

- Cucurbitacée non identifiée

Ressemble beaucoup à *Momordica charantia*, mais les feuilles ne sont pas comestibles.

maama-worba (nga), n.c.

« grand-parent / de *Cleome gynandra* »

- *Cleome viscosa* L. (Capparidaceae)

syn. *worba-jaawle*

Feuilles non comestibles. Cf. *Adventrop*, pp. 344-347.

maarooga (nga), n.d. ; < maaroori ; cf. *njaareendi*

- sable fin

Matériau meuble formé de grains de quartz de 0,05 à 0,2 mm.

maaroori / **maarooje** (ndi/de), n. ; < *mandé*

- riz, *Oryza sativa* L. (Poaceae)

« **Mo nyaamata maaro ?**

– **Miin Gano !**

– **Cottaandi mbesaandi ?**

– **Miin Gano !**

– **Liiraandi e burti ?**

– **Miin Gano !**

– **Lalliraandi biraadam ?**

– **Miin Gano !**

– **Ngadanaami ndi jolle jeedidi,**

ko mi jabboroo Abba Suwaajo am !

Sudukke mudukke !

Sudukke mudukke ! »

« Qui mange du riz ?

– Moi, Gano !

– Du riz décortiqué et vanné ?

– Moi, Gano !

– Du riz étalé sur les pistes à bétail ?

– Moi, Gano !

– Du riz lavé dans du lait frais ?

– Moi, Gano !

- Fais-m'en une provision de sept boulettes
pour que j'accueille mon Abba arabe !
Soudoukké, moudoukké !
Soudoukké, moudoukké ! » (Chanson de femme.)

Be nyaaman maaroori bee haako tumat malla biriji.

On consomme le riz en grains avec une sauce à la tomate ou à l'arachide.

⇒ **maaroori cufaandi**

« riz / choisi »

- riz marchand, de première qualité

⇒ **maaroori arandi**

« riz / premier »

- riz de première qualité

⇒ **maaroori hooreeri**

« riz / de tête »

- riz de première qualité

⇒ **maaroori tokkiindi**

« riz / suivant »

- riz de deuxième qualité

⇒ **maaroori cakaari**

« riz / du milieu »

- riz de deuxième qualité

⇒ **maaroori baawoori**

« riz / de derrière »

- riz de troisième qualité

⇒ **maaroori cakitiindi**

« riz / dernier »

- riz de troisième qualité, riz de qualité inférieure

⇒ **maaroori ngewndi** (*syn. pagguri*)

« riz / cassé »

- brisures de riz

maaroori-beeli / maarooje-beeli (ndi/de), n.c. ; *cf. maaroori-ladde*

« riz / des mares »

- *Oryza barthii* A.Chev. (Poaceae)

maaroori-ladde / maarooje-ladde (ndi/dé), n.c.

« riz / de brousse »

- riz sauvage, *Oryza barthii* A. Chev. (Poaceae) ; = *Oryza breviligulata* A.Chev. et Roehr.

syn. *maaroori-beeli*, *maaroori-leekuujje*

Cf. *Adventrop*, pp. 182-185.

maaroori-leekuujje / maarooje-leekuujje (ndi/dé), n.c. ; cf. *maaroori-ladde*

« riz / des corbeaux »

- *Oryza barthii* A.Chev. (Poaceae)

maase (nga), n.

- galette de riz épaisse

On cuit du riz dans de l'eau sucrée. On le met à refroidir dans un récipient large. On y ajoute une part égale de farine de riz et de farine de blé, avec de la levure ou du lait fermenté. On bat longuement la pâte, qu'on laisse reposer pendant toute une nuit. On dispose ensuite la pâte à cuire sur une plaque de terre (carrée ou rectangulaire) compartimentée, préalablement huilée.

maasiiso (nga), n.

- punaise (cf. syn. *jaayo*)

maatingo, v.d. ; < maatugo

- avertir, annoncer, proclamer

Yaake immingo izin, min maatinan bee lennguruuyel.

Quand on démarre l'usine, on avertit par une sonnerie.

Kiloowo maatina innde bee nemero demoowo.

Le peseur doit annoncer le nom du planteur et son numéro. (Marché au coton.)

maatugo, v.

- percevoir, entendre

⇒ **maatugo naange**

- prendre le soleil

Mi liira biriji kecci, di maata naange.

J'étends mes arachides fraîches pour qu'elles prennent le soleil.

maayel / maahon (ngel/kon), n.d. ; < maayo

- petit cours d'eau temporaire

maayo / maaje (ngo/dé), n. ; cf. *karal*

- cours d'eau temporaire

Le **maayo** est un torrent de montagne qui se dégrade rapidement pour devenir un oued saharien. Les grands **maayo** du Diamaré naissent dans le massif montagneux où se situent les deux tiers ou les trois quarts de leur bassin. Ils ont une orientation SO-NE dans la plaine alluviale, où leur bassin se réduit alors à une étroite bande de quelques kilomètres de large. Ils se dégradent intégralement et se perdent dans les

« yaérés » (**yaayre**) après environ cinquante kilomètres de cours en plaine. (Dubreuil 1962-3, p. 37.)

**Miin maayo oo, mi danya bikkon duudkon,
daga nyaameteekon e kon nyaamataake, e nyaamankon yimbe,
diga gilajeeji e gabbi e liddi.**

Moi, la rivière, j'engendre beaucoup d'enfants,
de ceux qu'on mange jusqu'à ceux qu'on ne mange pas et à ceux qui mangent les
gens,

des crocodiles aux hippopotames et aux poissons. (Noye 1976, pp. 6-7.)

**Ko tagu yeebanta nder maayo fuu,
ngam taata kalle mum coofa ;
to de coofi kam,
yaabdi boo kal !**

Quiconque marche précautionneusement dans le fleuve,
c'est pour ne pas se mouiller les testicules ;
mais une fois qu'ils sont mouillés,
on n'a qu'à avancer carrément. (Prov.)

To a jolan maayo bee ndiyam, aardin sawru.

Si tu veux traverser un fleuve en eau, commence avec un bâton. (Prov.)

Il faut sonder l'eau d'abord avec un bâton.

Avant de se lancer dans une entreprise périlleuse, mieux vaut faire un essai.

Maayo fuu bee maayo gada mum.

Chaque fleuve a plus grand que lui. (Prov.)

Vous trouverez toujours quelqu'un qui vous dépasse.

mabalbaleewu / mabalbaleeji (ngu/di), n.

- *Anacridium wernerellum* (Karny, 1907), (Orthoptera, Acrididae, Cyrtacanthacridinae)

mabba-mabbityel / mabba-mabbityahon (ngel/kon), n.d.v. ; < maɓɓugo

« (petite chose) qui ferme / ou qui ouvre »

- robinet

syn. *mabbityirdum-mabba*

**To a yejjiti mabbityigo mabba-mabbityel kalanjir, coofnoowa hottollo
ummataako.**

Si on oublie d'ouvrir le robinet de pétrole, l'humidificateur de coton ne démarrera pas. (Egrenage industriel.)

mabbitirdum-mabba (dum), n.d.v. ; < mabbugo

« ce avec quoi on ouvre / ou on ferme »

- robinet, vanne

syn. mabba-mabbitayel

Mi don sannja laawol hottollo bursaako bee mabbitirdum-mabba.

Je peux bipasser le coton-fibre en jouant sur la vanne de dérivation (du nettoyeur).

(Egrenage industriel.)

mabbititgo, v.d. ; < mabbugo

- ouvrir

mabboode / mabboode (nde/de), n.d.v. ; < mabbugo

- vantail, battant de porte, portail

- couvercle

Ngadaa no nyaamdu laabata ; ndu wona nder taasaawo bee mabboode, taa collaaje bee buubi meema ndu.

On doit faire en sorte que la nourriture reste propre ; qu'elle soit dans un récipient couvert, pour que ni la poussière ni les mouches n'y touchent.

Hadaama ummingo bursirde to ni mabboode gonggel dow waataaka.

Il est interdit de mettre l'égreneuse en marche sans le couvercle de dessus.
(Egrenage industriel.)

- déflecteur

Ngam hisgo hottollo bursaako taa lotta haa cancorde, sey babel gonggel hakkunde hoore cancorde bee mabboode boo, taa fura deydey milimeetir tati.

Pour éviter toute recirculation des fibres de coton autour de la brosse, il faut que l'écart entre l'extrémité des brins de la brosse et le déflecteur n'excède pas trois millimètres au maximum. (Egrenage industriel.)

mabbugo, v.

- fermer

Tiddoowa hottollo ummataako to mabboode man mabbaaki.

Le dagueur de coton ne peut démarrer si ses portes ne sont pas fermées. (Egrenage industriel.)

- éteindre (un poste de radio)

Mabbu radiyo !

Eteins la radio !

⇒ **mabbirdum hunnduko**

« ce avec quoi on ferme / la bouche »

- pot-de-vin, « mouille-barbe »

maciyaare / maciyaaje (nde/de), n. ; < *emprunt* ; cf. *follere, mbuujaare*

- graine d'*Hibiscus sabdariffa*

maciyaawu / maciyaaji (ngu/di), n.d. ; < maciyaare

« (criquet) semblable à la graine d'oseille de Guinée »

- *Oedalus nigeriensis* (Uvarov, 1926), (Orthoptera, Acrididae, Oedipodinae), et *Acorypha glaucopsis* (Walker, 1870), (Orthoptera, Acrididae, Calliptaminae)

madam-kabine / madam-kabineeh (nga/ko), n.c. ; < *français*

- blatte, cancrelat, cafard

Désigne surtout *Blattella germanica* (L.) (Orthopteroidea, Phyllodromidae), blatte le plus souvent observée dans le Diamaré. Mais on rencontre aussi *Periplaneta americana* (L.) (Orthopteroidea, Blattidae).

madandaneewu / madandaneewi (ngu/di), n.

- *Cataloipus fuscoerulipes* (Sjöstedt, 1923), (Orthoptera, Acrididae, Eyprepocnemidinae)
- *Kraussaria angulifera* (Krauss, 1877), (Orthoptera, Acrididae, Cyrtacanthacridinae)
- *Acanthacris ruficornis citrina* (Serville, 1838), (Orthoptera, Acrididae, Cyrtacanthacridinae)

madipacaw (nga), n. ; cf. *madipanjaw*

madipanjaw (nga), n.

- exsudat sucré de sorgho

Les tiges de sorgho peuvent laisser couler un exsudat sucré, qui cristallise sur les tiges. On le récolte en secouant les tiges sèches.

Woodi njumri gide ngi'iti,
« **Madipacaw** » **be njammata ndi,**
Pid'deteendi e coccoole.

Il y a un miel que les gens d'aujourd'hui affectionnent ;

« Madipatchaou » le surnomme-t-on ;

On le secoue sur les tertres nus. (Dalil, pp. 130-131, v. 265-266.)

var. *madipacaw*

magazeŋ / magazeŋji (nga/di), n. ; < *français*

- magasin de stockage

syn. *suudu siga*

majeeri (ndi), n. ; cf. *muskuwaari*

- sorgho repiqué à grains blancs

Le **majeeri** est un *Durra* à grain blanc, qui donne une farine et une « boule » blanches. Suivant la forme de la panicule, sa compacité et la forme du pédoncule, on en distingue deux variétés. (Djonnéwa 1994.)

makala / makalaaje (nga/dé), n. ; *cf. cejceŋ, gato, maase, taara-potten, wardi, wayna*

- beignet sucré de farine de froment

Mélanger de la farine de froment avec de l'eau, du sucre, de la levure, du natron. Laisser fermenter de 4 à 7 h. Former de petites boules de pâte. Faire frire dans l'huile. (D'après Lopez 1996, pp. 172-174.)

Se consomme tel quel, avec du thé au petit déjeuner, avec une sauce (de **follere** par exemple), avec de la viande bouillie ou grillée, avec de la bouillie, etc.

makalaari (ndi), n.d. ; < makala ; *cf. bulbaasiri, njigaari*

« sorgho couleur de beignet »

- sorgho rouge pluvial à tige courte

Les sorghos de cette famille appartiennent au groupe des **njigaari**, *Sorghum caudatum* de la sous-série *Caffra* de Snowden. Ce sont des **njigaari** hâtifs de soudure, dont la panicule est demi-lâche à très lâche. Cultivés en très petites surfaces (parfois pas plus de 50 m²) près des maisons. Leur taille est variable, mais peut dépasser les trois mètres. La couleur des grains varie : rose orangé, rouge, grenat. Ils possèdent une couche brune et ont une vitrosité faible. (Marathée 1970.)

makalaari-colli (ndi), n.c.

« sorgho pluvial hâtif / des oiseaux »

- *Brachiaria lata* (Schum.) C.E.Hubb. (Poaceae) ; = *Urochloa insculpta* (Steud.) Stapf

syn. gawri-colli

Cf. Adventrop, pp. 106-109.

makaniise / makaniise'en (o/6e), n. ; < français ; *cf. bo''itinoowo*

- mécanicien

var. makanisiyeŋ

makaniiseeku (ngu), n.d. ; < makaniise

- mécanique (science des machines et de leur fonctionnement)

makanisiyeŋ / makanisiyeŋ'en (o/6e), n. ; < français ; *cf. makaniise*

makeleleewu / makeleleeji (ngu/di), n.d. ; < sango ; *cf. battaawu*

- *Schilbe mystus* (L. 1762) et *Eutropius niloticus niloticus* (Rüpp. 1829), (Schilbeidae)

syn. battaawu

Makka (ngo), n. ; < arabe ; cf. *laawol, nyiindere*

- La Mecque

Plusieurs plantes importées, aux fruits particulièrement savoureux, sont dites venir de La Mecque. De façon analogue, le dindon est dit « poule de La Mecque ».

malablaḅeeeri / malaḅlaḅeeje (ndi/dé), n.

- python, *Python sebae* (Boidae)

syn. *moda-baaliiri*

Appelé « boa » en français local.

malablaḅeewu / malaḅlaḅeeji (ngu/di), n.d. ; < malaḅlaḅeeeri

« criquet qui ressemble au python »

- *Hieroglyphus daganensis* (Krauss, 1877), (Orthoptera, Acrididae, Hemiacridinae)

malaha ; cf. *laral*

malalaywu / malalayji (ngu/di), n.

- *Bagrus bajad* ex *Bagrus bayad bayad* (Forsk. 1775) (Bagridae)
- *Bagrus docmak* ex *B. docmac docmac* (Forsk. 1775) (Bagridae)
- *Arius gigas* Blgr. 1911, (Ariidae)

Poissons dont la chair ne supporte pas la chaleur. Se consomment frais ou fumés.

maliyaahi / maliyaaje (ki/dé), n. ; < *giziga*

- *Ficus thonningii* Blume (Moraceae)

syn. *ceekeehi-daneehi, ceekeehi-gorki* (Ce dernier nom réfère sans doute à une forme à feuilles allongées.)

Arbre ou arbuste épiphyte étrangleur, qui préfère les plaines et les sols profonds. Du fait de son polymorphisme, il porte souvent plusieurs noms, en fonction de la taille et de la forme de ses feuilles. Fructifie en août et en septembre essentiellement, mais aussi tout le reste de l'année, sauf en octobre-novembre. Il perd ses feuilles en saison sèche. Son feuillage est utilisé comme fourrage. Ses sycones, à forte teneur protéique (13 % de la matière sèche), sont consommés pour combattre l'asthénie.

La décoction de ses feuilles est employée pour laver les plaies infectées et les abcès ; bue pour combattre les infections urinaires.

On le bouture pour faire des clôtures. Comme *Ficus polita* (**liitaahi**), cet arbre est souvent lié au pouvoir. (Dury, pp. 26-27, 47.) Son nom est emprunté au **giziga** nord.

mallimalloore / mallimallooje (nde/dé), n.

- grêlon

Ndiyam mallimalloore nafan peewri.

L'eau de grêlon soigne les rhumatismes.

mallumyel / mallumhon (ngel/kon), n.d. ; < mallum

« petit marabout »

- papillon (terme générique)

« Ainsi appelé parce que le battement de ses ailes évoque le mouvement des feuilles d'un livre que l'on tourne. » (Noye 1989, p. 238.) On peut aussi ajouter que l'aile de papillon évoque un feuillet de Coran enluminé.

mangaramho (ko), n. ; cf. *laalo-mangaramho*

mangaraḡho (ko), n. ; cf. *laalo-mangaramho*

mankaḡ / mankaḡji (nga/di), n. ; < français

- manque, quantité manquante

⇒ **mankaḡ poḡ-baskil** (nga)

- différence négative, entre le poids du coton au départ du marché et celui qui apparaît sur le pont-bascule, à l'usine

mannda (dam), n. ; < *kanuri*

- sel

E mannda walaa, bannda walaa.

Là où il n'y a pas de sel, tu n'as pas de parent. (Prov.)

Godfo meedaay mannda, mannda siwto, haako mum wela.

Pour quelqu'un qui n'a jamais goûté au sel, le sel ne sert à rien, (il trouve) sa sauce bonne (comme ça). (Prov.)

- urée

To muskuwaari denngernake, aawa mannda.

Si le sorgho repiqué est rabougri, il faut y épandre de l'urée.

⇒ **mannda li'eere** (ou) **mannda li'eeji**

« sel / du cotonnier »

- urée

mannda-baali (ki), n.c.

« sel / des moutons »

- *Nelsonia canescens* (Lam.) Spreng. (Acanthaceae) ; = *Justicia canescens* Lam.

Les boutons floraux de cette plante ont une saveur très particulière, qui, au premier abord, donne une impression de salé, puis d'acidulé.

Cf. *Adventrop*, pp. 240-243.

mannda-ngal (dam), n. ; < *kanuri*

- « sel noir » utilisé en tannerie artisanale

mandawaaji (di), n.d. ; < mannda

- arachides salées grillées

On fait cuire à l'eau des arachides décortiquées, puis on les sale et on les laisse sécher un peu. Ensuite, on les fait cuire à sec dans une marmite, telles quelles ou

mélangées à du sable. Le sable a pour objet de diffuser régulièrement la chaleur et d'empêcher que les grains ne brûlent.

manduwoyri (ndi), n.d. ; *cf. muskuwaari*

- sorgho repiqué hâtif à grains roses ou marron clair

Donne une farine blanche. La panicule fusiforme est demi-lâche. Le pédoncule est droit. (Djonnéwa 1994.)

mannga-ndangula (nga), n.c. ; *cf. senko*

- *Sporobolus festivus* Hochst. ex A.Rich. (Poaceae)

maraara (ngel), n. ; < *arabe*

- abats

Ce nom, apporté par les Tchadiens, a cours en ville principalement. Dans les villages peuls, on utilise le mot **nderyel**.

margo, v.

- posséder, avoir, être propriétaire de

Mo nanngi mo''ini lesde gonde naddere malla lesde sera maaje, kanyum marata de na ? Mali boo ngam kanko remata de tan ?

Les terres marécageuses ou les terres de rives, sont-elles la propriété de celui qui les aménage ou de celui qui les cultive ?

marnugo, v.d. ; < margo

- approprier, accorder la propriété

Be don marni ko'e mabbe nokkuuje marde semmbe e boo nafooje.

Ils se sont approprié des terres riches et rentables.

marto / martooje (nde/de), n. ; *cf. martoore*

martoore / martooje (nde/de), n. ; < *français*

- marteau

Be piyaay maa martoore caka hoore haa coggu baaskur maa na ?

Ne t'es-tu pas fait rouler en achetant ton vélo ? (Litt. : ne t'a-t-on pas donné un coup de marteau sur la tête lors de l'achat de ton vélo ?)

var. marto

masarru / masarji (ndu/di), n. ; < *arabe* [Misra] « Egypte »

- maïs, *Zea mays* L. (Poaceae)

syn. butaali (Garoua, Ngaoundéré)

Asta, ko mbaawdaa ndaridfaa ? – Masarru.

Asta, que portes-tu sur le dos en restant plantée sur place ? – Le maïs. (Dev. Noye 1974, p. 297.)

L'épi de maïs est comparé à un bébé porté sur le dos par sa mère.

Duubi baawooji doo, duumol don famdita ; woodi coodaa aawdi masarji benndanndi law haa baariki demitirle, aawaa.

Ces dernières années, la saison des pluies diminue ; il est bon d'acheter au poste agricole de la semence de maïs à cycle court, et de la semer.

masin / masinji (nga/dî), n. ; < français ; cf. *apare, hayre, njamndi*

- machine, appareil

Masalan, ban masin arana ummaaki, mbi'aa a umminan njowaba, wattaako.

Par exemple, si la première machine n'a pas démarré, et que tu veuilles mettre en marche la cinquième, c'est impossible.

- moulin à moteur

Moulin à meule métallique. Donne des produits de finesse variée : semoules, farines.

To be patini maroori, ndii boo be lalla, be ndiila, be njaara masin.

Quand on a fait cuire le riz à l'eau, on en lave d'autre, que l'on sèche et que l'on emporte au moulin. (Préparation de **maase**.)

⇒ **masin namgo**

« moulin / à moudre »

- moulin

⇒ **masin namgo biriji**

« moulin / à moudre / les arachides »

- moulin à arachides (à moteur électrique)

⇒ **masin sottugo** (*syn. cottoowa*)

« moulin / à décortiquer »

- décortiqueur à rouleaux ou à meule

Enlève le péricarpe **dumo**, l'enveloppe la plus externe du grain.

maynawal / maynaaje (ngal/dé), n. ; cf. *dabbawal*

- sorgho pluvial à tige sucrée

mayyere / mayye (nde/dé), n.d.v. ; < mayyugo

- éclair

Boccel miciyu ! maciyaw ! – Mayyere !

Le petit fouet qui fait *mitchiou ! matchiaou !* – L'éclair !

(Dev. Noye 1974, p. 295.)

M.B., abrég.

- N.B., nota bene

L'abréviation peule se lit : **Maande boodfum !** « Remarquez bien ! »

mba' ; cf. *waago*

mba'' ; cf. *wa''ugo*

mbaal- ; cf. *waalaago, waalgo, waalugo*

mbaala / baali (nga/dî), n. ; cf. *garwallaawu, mbaalu*

- ovin adulte, mouton, brebis

Nana baali nguli, yama dede !

Apprendre que les moutons ont brûlé, et demander (leurs) peaux ! (Prov.)

Walaa nde mbaala welaa, banda to layha.

Il n'y a pas de jour où le mouton ne soit savoureux, sauf le jour de la Tabaski. (Prov.)

On en mange trop ce jour-là.

Laar mo, bii-rawaa mbaala !

Regarde-moi cette espèce d'imbécile ! (Insulte.)

mbaalndi (ndi), n.d.v. ; < waalgo

« (boule) qui a passé la nuit »

- « boule » de mil qui date de la veille

On peut la réchauffer en la grillant au feu ; cependant, beaucoup de gens n'en mangent pas. On dit que cela donne des vers aux enfants. Si une femme enceinte en consomme, elle émettra un gros étron pendant l'accouchement, dit-on (voir **waygoore**).

Mbaalndi ndi waalbe jam.

Le reste de « boule » de la veille appartient à ceux qui ont passé une bonne nuit.

mbaalu / baali (ngu/di), n. ; cf. *mbaala*

- jeune ovin, jeune brebis, jeune mouton

mbaat- ; cf. *waatgo*

mbaaw- ; cf. *waawgo*

mbaaw- ; cf. *waawgo*

mbabba-koonyolla (nga), n.c. ; cf. *mbamba-koonyolla*

« ? / gros escargot »

- *Camponotus maculatus* (F.). (Hymenoptera, Formicidae, Formicinae)
var. babba-koonyolla, babbam-koonyolla, etc.

mbabon ; cf. *babel*

mbabuuri (ndi), n. ; cf. *muskuwaari*

- sorgho repiqué hâtif à grains blancs

Les **mbabuuri** sont plus homogènes que les **muskuwaari**, et comprennent deux principales variétés. Leur culture est pratiquée sur des sols moins argileux (20 à 30 % d'argile) que celle du **muskuwaari**. La mise en pépinière se fait généralement du 15 juillet au 15 août, en lignes plutôt qu'à la volée. Le repiquage intervient de la deuxième quinzaine d'août à début septembre, avant la fin des pluies. Le terrain est préalablement houé ou labouré à la charrue. Les plants sont alors habillés, les feuilles réduites. Le sol étant encore très humide, un plant est mis en terre simplement à l'aide d'une houe. Un ou deux sarclages peuvent être faits après la reprise. La maturité est atteinte fin janvier. Les **mbabuuri** ont un cycle plus long (200 jours) que celui des **muskuwaari** (175 jours).

Ces sorghos appartiennent à la sous-série *Caffra*. On en distingue deux variétés, dont la taille est de 2,30 m environ : une variété à grain rouge et une autre à grain blanc craie, qui donnent une farine colorée. Leurs panicules sont ovoïdes et demi-lâches, leurs pédoncules sont droits. (Djonnéwa 1994, et *Agriculture des savanes* 2, pp. 66-68.)

mbabatta-karal / mbabatto-karal (nga/ko), n.c.

« gros criquet / de champ de saison sèche »

- *Ornithacris cavroisi* (Finot, 1907), (Orthoptera, Acrididae, Cyrtacanthacridinae), et *Homoxyrhopes punctipennis* (Walker, 1870), (Orthoptera, Acrididae, Tropicopolinae)

mbabattu / babatti (ngu/di), n.

- criquet

**Luwal maagu ba nagge,
gite maagu ba daaroodé,
nyii'e maagu ba tuppudo « pure »,
tuude maagu ba nyaamoowo taba,
daande maagu ba sokkokeere,
layaaru maagu ba godfo,
wibbere maagu ba toonteere,
kosde maagu ba deerto'el,
dow maagu ba kuna'el,
reedu maagu ba mboodi,
caka maagu ba bunndugaaru,
mafo maagu ba nagge,
bileeji maagu ba pabaawal.**

Il a des cornes comme la vache,
des yeux comme des lunettes,
des dents comme celle qui se teint les dents avec des fleurs de tabac,
de la bave comme quelqu'un qui chique,
un cou comme un étui pénien,
des amulettes comme un homme,
un thorax comme un tambour royal,
des pattes comme une petite râpe,
une partie antérieure (les antennes ?) comme un hameçon,
un abdomen comme un serpent,
une partie centrale comme un (canon de) fusil,
un vagin comme une vache,
des ailes comme du carton. (Noye 1976, pp. 134-135.)

Waalo hippoo, koppi ndaroo. – Mbabattu.

Couché sur le ventre, les genoux en l'air. – Le criquet. (Dev. Eguchi 1974, p. 26.)

To ladde wuli, babatti njabbootirtaa.

Quand la brousse est en feu, les criquets ne se disent pas au revoir. (Prov.)

Le criquet est un insecte orthoptère. Chaque jour, il peut consommer, en nourriture fraîche, l'équivalent de 50 à 100 % de son propre poids. Les méthodes et techniques à mettre en oeuvre pour en limiter la prolifération sont nombreuses : lutte par binage ; poudrage d'insecticide ; lutte par le feu ; récolte des oothèques ; lutte biologique par les vertébrés ; lutte par effet répulsif ; pulvérisation d'insecticides ; désherbage sélectif ; piégeage à la lumière ; appâts empoisonnés ; champignons acridopathogènes ; récolte anticipée ; consommation et vente de criquets frits... (CIRAD, Communiqué de presse 1996/11 du 19 avril 1996). Voir Greathead *et alii* (1994), Launois-Luong *et alii* (1988), Popov *et alii* (1990).

Pour tout ce qui concerne l'identification des criquets et autres insectes orthoptères voisins, on se reportera à Lecoq (1988), et Launois-Luong (1989).

mbaḅḅattu-ndaaku-mbodeewu / baḅḅatti-daaki-bodeeji (ngu/di), n.c.

« criquet / dont le cou est d'une couleur différente de celle du corps / rouge »

- *Ornithacris turbida cavroisi* (Finot, 1907), (Orthoptera, Acrididae, Cyrtacanthacridinae)

syn. *madandaneewu-ciiwu*

mbaḅḅattu-ndaaku-ḅaleewu / baḅḅatti-daaki-ḅaleeji (ngu/di), n.c.

« criquet / dont le cou est d'une couleur différente de celle du corps / sombre »

- *Nomadacris septemfasciata* (Serville, 1838), (Orthoptera, Acrididae, Cyrtacanthacridinae)

syn. *madandaneewu-ciiwu*

mbaḅḅattu-zaraawol / baḅḅatti-zaraaji (ngu/di), n.c.

« criquet / de *Leptadenia* sp. »

- *Zonocerus variegatus* (L., 1758), (Orthoptera, Caelifera, Pyrgomorphidae)

syn. *daandi-maayoowu* (?)

mbaḅḅḁa / baḅḅḁi (nga/di), n.

- cobe de Buffon, *Kobus (Adenota) kob* (Erxleben, 1777) (Reduncinae)

mbaggu- ; cf. *wagg-*

mbaggu-lidḁi (ngu), n.c.

« tambour / des poissons »

- *Tetraodon lineatus*, ex *T. fahaka strigosus* (Benn. 1834), (Tetraodontidae) ; en français local : « poisson-ballon »

Poisson qui se consomme frais ou fumé, après qu'on l'ait dépouillé de sa peau. On l'appelle « tambour des poissons » moins pour sa capacité de se gonfler de manière spectaculaire face au danger, que pour sa réputation d'amuseur public des poissons. Ceux-ci, séduits par ses bigarrures voyantes et son comportement facétieux, le suivent dans l'eau, paraît-il. Sa peau est utilisée pour faire des gris-gris.

mba''in- ; cf. *wa''ingo*

mbal / mbalji (dam/di), n. ; < *emprunt*

- bière de mil

syn. bilbil

Il faut environ six jours pour produire de la bière. Le processus de fabrication est assez complexe. Il comprend trois étapes :

- « 1. Le maltage : il s'agit de faire germer les grains de façon contrôlée. Les grains de sorgho sont nettoyés, puis trempés pour qu'ils passent à une vie active et germent. La germination se traduit par une production d'enzymes qui permettra la modification du grain. Les grains germés sont ensuite séchés (touraillage) afin d'être stabilisés.
2. Le brassage : les grains sont, tout d'abord, concassés au moulin. Ils sont ensuite mélangés à de l'eau (empâtage) puis chauffés afin d'obtenir des sucres fermentescibles par la levure, qui ne peut pas utiliser directement l'amidon. Le moût obtenu est filtré afin d'éliminer les matières solides en suspension (drêches), puis porté à ébullition pour être stabilisé et pour détruire la flore microbienne. Enfin, le moût, clarifié par décantation puis refroidi, est prêt à être ensemencé en fermentation.
3. La fermentation : la levure transforme les sucres du moût en alcool et produit les arômes de la bière. Elle dure une nuit. » (Lopez 1996, pp. 218-219.)

On utilise habituellement un mélange de plusieurs sorghos, pour fabriquer la bière : du **njigaari** pour donner la couleur, du **cerge** et surtout du **muskuwaari** pour donner du degré et du goût.

mbalku / balki (ngu/di), n.

- sangsue

Be tawan koo paabi, bodde... balki fuu fe tawan haa burguuje.

On trouve aussi bien des batraciens, que des serpents, et même des sangsues, dans les bas-fonds humides.

mbamba-koonyolla / mbambo-koonyolla (nga/ko), n.c.

« bourricot / du gros escargot »

- *Camponotus maculatus* (F.) (Hymenoptera, Formicidae, Formicinae)
var. babba-koonyolla, babbam-koonyolla, mbabba-koonyolla

mbammbakam (dam), n. ; *cf. ndolliri*

- sorgho concassé, cuit à l'eau, égoutté, et additionné de lait ou d'eau sucrée

On le fait manger aux enfants en âge de prendre une nourriture solide.

mbamt- ; *cf. wantugo*

mbana / bani (nga/di), n.

- buffle, *Syncerus caffer* (Sparrman, 1779), (Bovinae)

mbang- ; *cf. wangugo*

mbaṅri (ndi), n. ; *cf. njumri*

- miel blanc cristallisé, d'abeilles

Mêmes utilisations que le miel noir.

mbari-madam / mbari-madamje (ki/dé), n.c.

« a tué / la dame »

• *Acanthospermum hispidum* DC. (Asteraceae)

syn. *tuppe-degol*

mbarooga / baroode (nga/dé), n.d.v ; < wargo ; cf. *njagaawu*

« le grand tueur »

• lion (nom d'évitement)

Mbarooga boo woodi kodo na ?

Le lion est-il hôte (quelque part) ? (Prov.)

Y a-t-il un endroit où l'on accorde l'hospitalité à un lion ?

mba''unaandi (ndi), n.d.v. ; < wa''ugo

• sorgho cuit en grains, à l'eau

Noye 1989 (p. 376) donne les variantes suivantes : **mbayyundi, mbayyinaandi.**

Mba''inen mba''unaandi !

Ndi doffata (< don fata)

En don mbata !

Mettons le mil à cuire en grains !

Ça bout à gros bouillons

Et nous baisons ! (Chanson d'esclaves.)

mbay / mbayji (nga/di), n. ; < emprunt

• manioc, *Manihot esculenta* Crantz (Euphorbiaceae)

Haa Marwa, luggugo ngaska haa pellel mbay wadfan hapakannde bee reeta, ammaa haa lesdi Aadamaawa, luggugo man kapakannde didi, waato santimeeta cappan nay, ngam haa mbay naasta boodfum nder lesdi.

A Maroua, le trou (où l'on plante le) manioc fait trente centimètres de profondeur, mais, dans l'Adamawa, ce trou (doit faire) deux emfans, c'est-à-dire, quarante centimètres, pour que le manioc prenne bien.

⇒ **mbay kecca**

« manioc / frais »

• manioc doux cru

Une femme nouvellement accouchée et qui souffre de douleurs abdominales peut manger du manioc frais (cru) non épluché.

mbayeeri (ndi), n.

• sorgho pluvial sp.

mbay-ladde (nga), n.c.

« manioc / de brousse »

• *Pseudocedrela kotschyi* (Schweinf.) Harms (Meliaceae)

syn. *boodi*

Ainsi appelé parce que l'on peut consommer ses racines.

mbayy- ; cf. *wayyugo*

mbayyín- ; *cf. wayyíngo*

mbeedeewu / mbeedeeji (ngu/di), n.

- plante à bulbe ressemblant à **ndayeewu**, (*Gladiolus sp.*)

mbeel- ; *cf. weeleego*

mbeelu (ngu), n. ; *cf. dowdi*

- ombre portée, forme projetée au sol par le soleil

mbeembon ; *cf. beembel*

mbeet- ; *cf. weetgo*

mbeewa / be'i (nga/di), n. ; *cf. bota*

- caprin, chèvre

Les Peuls confient la garde des chèvres aux enfants ou à des non-Peuls. Ils n'en consomment pas le lait.

Mbuula be'i burdan malaaku, be mbi'ata.

La plus belle parmi les chèvres est (aussi) la plus désobéissante, dit-on. (Prov.)

La chèvre, par curiosité malsaine, décida d'épier le Prophète au bain, afin de percer les secrets de son anatomie. Muhammad s'en étant aperçu, il maudit l'animal et le condamna à exposer désormais son anus à tous les regards. Voilà pourquoi, de nos jours encore, la chèvre a toujours la queue dressée et le derrière à l'air.

Ko naati ndu be'i, naatan ndu baali.

Ce qui est entré dans la (case) des chèvres, entrera dans celle des moutons. (Prov.)

Le malheur qui touche ton semblable te menace également.

mbe''it- ; *cf. we''ititgo*

mbere-mbereho (ko), n. ; < *giziga ?* ; *cf. waalwaalnde*

- *Aneilema lanceolatum* Benth. (Commelinaceae)
- *Commelina benghalensis* L. (Commelinaceae)
- *Commelina forskalaei* Vahl (Commelinaceae)

Nous avons trouvé du côté de Gazawa ce nom semi-générique, d'origine non peule.

mbes- ; *cf. wesgo*

mbett- ; *cf. wett-*

mbiidihon ; *cf. biidiyel*

mbiik- ; *cf. wiikaago*

mbiinam (dam), n.

- première pluie après la saison sèche

mbi''iri (ndi), n.d. ; < wi''ere

- farine de graines de coton

Avec la farine tirée de ces graines, on prépare des galettes (voir **tambaliire**) et une sauce (**haako mbi''iri**). Pour cette dernière préparation, on délaie une bonne quantité de farine de coton (avec gossypol !) que l'on met à cuire avec un peu de natron. On y ajoute des niébés, que l'on laisse cuire entièrement. On ajoute alors des feuilles fraîches ou sèches de *Balanites*, de la saumure végétale (**cukkuri**) et on laisse mijoter le temps nécessaire. Se mange tel quel avec la « boule », sans viande ni poisson.

mbil- ; cf. *wilgo*

mbilit- ; cf. *wilititgo*

mbinnd- ; cf. *winndugo*

mbiriiwu / biriji (ngu/di), n. ; cf. *gedegelwu, kampalaawu, ngaggaawu, tunkusa*

- arachide, *Arachis hypogaea* L. (Fabaceae)

« La culture de l'arachide présente un triple intérêt : (1) un intérêt agronomique lié à l'introduction d'une légumineuse peu exigeante et bien adaptée dans les rotations à base céréalière ; de plus, les fanes constituent un fourrage très apprécié ; (2) un intérêt nutritionnel lié à la complémentation lipo-protéique (25 % de protéine, 50 % d'huile et de vitamine B) d'une alimentation trop exclusivement céréalière ou à base de féculents. L'arachide produit une huile de qualité supérieure qui, contrairement aux autres, n'est pas fumante lors de la cuisson et n'absorbe pas les odeurs. De plus, le tourteau (**tunkusa**), sous-produit obtenu après extraction de l'huile, est utilisé comme ingrédient dans beaucoup d'aliments ; (3) un intérêt économique d'une culture productive à vocation mixte vivrière et commerciale ... » (*Agriculture des savanes* 1, p. 222.)

La culture de l'arachide est essentiellement pratiquée par les femmes. Les sols les plus adaptés à la culture de l'arachide sont les sols légers et sableux (ferrugineux). La préparation de sol et le semis ont lieu en juin et la récolte est faite en octobre. Un à deux sarclages manuels sont réalisés durant la culture.

Les rendements moyens sont de 2 à 3 tonnes/ha de graines-coques pour les variétés locales améliorées, un peu moins pour une variété précoce de 90 jours en système traditionnel. (Le Bourgeois 1993, p. 62 ; Deguine 1995, p. 15.)

« ... L'alternance d'une ligne de sorgho avec deux lignes d'arachide permet d'obtenir des rendements supérieurs de l'ordre de 40 % par rapport aux cultures pures (d'arachide). » (*Agriculture des savanes* 1, p. 222.)

Celui qui, ayant laissé tomber une arachide, la ramasse pour la manger, est l'objet de moquerie. Aussi un chef ne peut-il manger d'arachides en public, de crainte d'en laisser tomber une et de la ramasser machinalement.

To fe aawi mbiriiwu ngootu, ngu fudi, ngu layi, fe ndemi, fe ndemtaka, ngu rima biriji teemerre.

Si l'on sème une seule arachide, qu'elle ait poussé, que son feuillage se soit étalé, qu'on l'ait binée et rebinée, elle en donnera cent. (Noye 1976, pp. 24-25.)

To mi yaamni biriji, mi dala di har naange diga mi boltaay di ; aaweteedi, mi sigoo ; yaake aawgo to wadi, mi bolta di, mi aawa.

Quand je récolte des arachides, je les laisse au soleil sans les décortiquer ; celles qui sont destinées à la semence, je les mets de côté ; au moment des semailles, je les décortique et je les sème.

⇒ **biriji dirbaadi**

« arachides / écrasées »

• pâte d'arachide

Pour obtenir de la pâte d'arachide, on grille des arachides dont on ôte la pellicule rouge avant de les écraser au pilon ou au moulin. On peut alors, soit en extraire l'huile, soit garder la pâte telle quelle pour la cuisine.

mbitt- ; cf. *wittugo*

mbodkon ; cf. *bodgel*

mboh- ; cf. *wohgo*

mbohuuji ; cf. *mbohuuru*

mbohuuru / mbohuuji (ndu/di), n.

• tourterelle du Cap, *Oena capensis* (Linné) (Columbidae)

mbo''in- ; cf. *wo''ingo*

mbo''itin- ; cf. *wo''itingo*

mbojon ; cf. *bojel*

mbojon-mbodeehon ; cf. *bojel-bodeeyel*

mbojon-puron ; cf. *bojel-purel*

mboju / boji (ngu/di), n. ; cf. *bojel*

• lièvre

mbonn- ; cf. *wonnaago, wonnugo*

mboŋoowal / mboŋooje (ngal/de), n.

• pélican gris, *Pelecanus rufescens* Gmelin (Pelecanidae)

mboodi / bodde (ndi/de), n.d.v. ; < wodaago ; cf. *boggol, ladiri, ladoojum, pallaandi*

• serpent

On dit que les serpents venimeux rechargent leurs crocs de venin en mordant sur des crapauds, qu'ils immobilisent dans leur gueule. Une fois le venin du crapaud aspiré, ils le relâchent, et celui-ci s'en va crever à quelque distance.

**Miin wi'etee mboodi, mbonndi ;
ammaa bonki am, miin mboodi,**

buran mboondi am duudgo.

C'est moi qu'on appelle serpent, le méchant ;
et ma méchanceté à moi, serpent,
dépasse de beaucoup ma beauté. (Noye 1976, pp. 84-85.)

Tagu taggere mboodi : walla o taggo, walla o taggito, walla o dilla, walla o ηate.

La créature humaine est un serpent enroulé : soit qu'elle s'enroule, soit qu'elle se déroule, soit qu'elle s'en aille, soit qu'elle te morde. (Cf. Eguchi 1974, p. 86.)

Pullo taggere mboodi.

Le Peul est un serpent enroulé. (Prov.)

On ne peut voir ni où est sa tête, ni où est sa queue. Ce qui le rend très dangereux.

Mo ndi ηati, junngo feetirta ndi.

Celui qu'un (serpent) a mordu, c'est avec sa main qu'il le décroche. (Prov. Eguchi 1974, p. 77.)

Dans une situation désespérée, l'individu trouve en lui des ressources insoupçonnées pour s'en sortir.

Ko wari mboodi, hunnduko mum.

Ce qui tue le serpent, c'est sa gueule. (Prov.)

Si le serpent ne mordait pas, on ne le tuerait pas.

Meedfo ηatannde mboodi hulan disinorgol.

Celui qui a été victime d'une morsure de serpent a peur de sa trace. (Prov.)

To a yi'i Pullo bee mboodi,

tappu Pullo, accu mboodi !

Si tu vois un Peul et un serpent,
frappe le Peul et laisse le serpent ! (Prov.)

mboodiiwu / mboodiiji (ngu/di), n.d. ; < mboodi

« (poisson)-serpent »

- *Parachanna obscura* (Channidae), ex *Ophicephalus obscurus* Gthr. 1861 (Ophicephalidae), « poisson-serpent » en français local
- tous les *Polypterus* (Polypteridae), « poisson-caïman » en français local

Poisson qui se consomme frais, sec ou fumé. Avant de le manger, il faut le brûler au feu pour le débarrasser de ses écailles.

mbood- ; cf. *woodgo*

mboof- ; cf. *woofaago*

mboordam (dam), n.d.v. ; < woorgo

« (liquide) pas assez cuit »

- bouillie légère de farine de sorgho et de pâte d'arachide (voir **duufre**), éventuellement additionnée de bulbes de *Limnophyton* (**anjakoore**) pilés
syn. mbusiri celemndi

mborho (ko), n. ; *cf. waygoore*

- jeune feuille de *Cucurbita maxima*

mboy- ; *cf. woygo*

mboynaawu / boynaaji (ngu/dî), n.

- *Protopterus annectens* (Ow. 1839), (Protopteridae), protoptère ; en français local : « anguille »

Le protoptère est un poisson au corps allongé, subcylindrique, s'atténuant progressivement en arrière. Son corps se termine en un filament souvent mutilé. Il a les écailles incluses dans la peau, et, pour le non-spécialiste, il a l'aspect gluant d'une anguille, de couleur brunâtre ou olivâtre avec des taches sombres sur le corps et les nageoires, le ventre devenant blanchâtre ou jaunâtre.

Il présente une remarquable adaptation au milieu aquatique temporaire qui est son biotope habituel. Grâce à sa vessie aérienne transformée en poumon, il peut respirer l'air atmosphérique et vivre hors de l'eau. Il mène une vie aquatique normale pendant la saison d'inondation. Lorsque le marécage s'assèche, il s'enfonce dans la terre encore gorgée d'eau et se ménage une cavité étroite dans laquelle il se tient replié sur lui-même, tête et queue vers le haut, l'extrémité de celle-ci repliée sur le museau. Il secrète un mucus, qui tapisse les parois du trou et, en durcissant, forme une couche parcheminée noirâtre. Cette sorte de cocon présente au sommet un trou par lequel l'animal respire l'air atmosphérique, amené par la cheminée constituée par le trou de cheminement de l'animal. Toute la saison sèche est passée ainsi. Les premières pluies et la formation des premières mares libèrent les protoptères, dont l'appétit, après un jeûne de cinq mois, est féroce. (Blache 1964, p. 275.)

Au moment de la crue, le protoptère peut être capturé comme n'importe quel autre poisson, dans des paniers de capture, dans des enclos de capture, ou avec des lignes dormantes. Il est redouté par les pêcheurs ; en effet, s'il se trouve pris dans un enclos, il y dévore tous les autres poissons ; quand il rencontre une ligne dormante ou un filet maillant où se trouve pris du poisson, il le dévore, ne laissant que la tête. En saison sèche, quand le protoptère est enkysté dans le sol, on part le chasser armé d'une foëne et d'une houe. Quand on a repéré sa cheminée d'aération, on creuse doucement pour dégager l'accès au cocon proprement dit. Une fois cela fait, on descend dans le trou un bâton ou une foëne. Le poisson se jette avec voracité sur ce qu'on lui présente. On le tire alors doucement vers le haut. Il faut alors faire attention de ne pas se faire mordre.

La queue du protoptère est très grasse, et c'est en la rongant, dit-on, que l'animal survit pendant la saison sèche. Si celle-ci se prolonge anormalement, le poisson se mange un trop long bout de sa queue, et meurt. (Tourneux 1988.)

Consommé fumé ou sec. Chair de bonne tenue, très grasse. Avant de le manger, il faut le débarrasser de ses écailles incluses dans la peau. On doit aussi lui ôter du ventre une partie toxique.

On le fait manger cuit sans huile ni sel aux enfants atteints de coqueluche.

Duniya kam, bano mboynaawu ;

To ceedfu, seeda nder lesdi,

Seeda nyaamgo balel muudum.

To ndunngu, ruuma nder peewdam,

Fotaaka ramma-baldeewu :

Nde gojoboy wara, wiiftooo ngu.

Ce monde est à l'image du protoptère ;

La saison sèche, il la passe sous terre,

La passant à dévorer son propre corps.

La saison des pluies, il la passe dans l'eau fraîche ;

Malgré tout, sa vie est courte :

Une nasse vient, qui d'un coup l'emporte. (Dalil 1988, pp. 32-33, v. 97-102.)

mbu'- ; *cf. bu'go*

mbuhuhon ; *cf. buhuuyel*

mbulugaari (ndi), n.

- terre sablonneuse à granulométrie fine

syn. mbulwuldi

mbuluuwol / mbuluuji (ngol/di), n.

- vertisol propice à la culture du sorgho repiqué

syn. karal loope

Il présente des fentes de retrait qui peuvent dépasser 30 cm de profondeur ; sa végétation naturelle est faite principalement de graminées à graines comestibles (**pagguri**) ; la meilleure qualité de ce sol est dite **mbuluuwol baleewol**, sol « noir », pulvérulent en surface (appelé aussi **karal baleewal**). (Voir Seignobos 1993, p. 12.)

mbulwuldi / bulwule (ndi/dé), n.

- terre sablonneuse à granulométrie fine (*syn. mbulugaari*)

Biriiji ngidfi babal marngal mbulwuldi bee njaareendi seedfa.

L'arachide aime les terres sablonneuses mêlées d'un peu de sable grossier.

mbumdiwal / mbumdiije (ngal/dé), n. ; *cf. dabbowal*

- sorgho pluvial à tige sucrée

mbumhi / mbumje (ki/dé), n.

- *Tephrosia vogelii* Hook f. (Fabaceae)

mbuneehon ; *cf. buneeyel*

mbunwu / mbuwunji (ngu/di), n.

- *Heterobranchus bidorsalis* G. St. Hil. 1827, (Clariidae)

Remarquer la métathèse consonantique au pluriel. Poisson qui se consomme frais ou fumé. Utilisé en magie et en médecine traditionnelle.

mburdit- ; *cf. wurdititgo*

mburumda / burumko (nga/ko), n. ; < *kanuri*

- punaise de lit, *Cimex lectularius* L. et *C. hemipterus* (Fab.) (Hemiptera, Cimicidae)

var. burumda

mburwoowu / burwooji (ngu/di), n.d.v. ; < wurwugo

« (insecte) batteur de lait fermenté »

- fourmi-lion

Cet insecte attend sa proie au fond d'un piège en entonnoir, qui ressemble au tourbillon que l'on fait dans le lait en y faisant tourner la mouvette à homogénéiser.

mbusiri (ndi), n.

- bouillie

syn. gaari, peerdeeri

Cette bouillie est faite de farine, de sucre, de tamarin et de pâte d'arachides ; elle contient aussi des grains entiers de sorgho, de riz, de maïs ou de blé. C'est à cette bouillie que l'on pense spontanément lorsque l'on parle de « bouillie ».

Biira mbusiriijo !

Fichu gamin, mou comme de la bouillie !

Insulte à l'adresse d'un enfant pleurnicheur.

⇒ **mbusiri celemndi** (*syn. mboordam*)

« bouillie / très claire »

- bouillie légère

mbuuba-mbumnga (nga), n.c.

« grosse mouche / aveugle »

- taon (Diptera, Tabanidae)

Différent de **peecu**.

mbuubon ; *cf. buubel*

mbuubu / buubi (ngu/di), n. ; *cf. suulgo*

- mouche

En particulier *Musca domestica vicina* Macquart (Diptera, Muscidae).

Miin mbuubu, mi joodataako har huunde seniinde, sey her nyiddudum bana am, walla har kaccudum bana am.

Moi, mouche, je ne me pose pas sur une chose propre, mais seulement sur ce qui est malpropre comme moi, ou sur quelque chose qui pue comme moi. (Noye 1976, pp. 136-137.)

Taa omtanam fenndirde am, sakko buubi naasta.

Ne m'enlève pas le couvercle de ma calebasse à lait, de peur que les mouches n'y entrent.

Phrase à double-entendre, dite par une femme. (Eguchi 1974, p. 93.) Deuxième sens : ne dévoile pas mes défauts en public, de peur que des gens mal intentionnés ne s'en servent pour me nuire.

⇒ **mbuubu bu'e** (plur. : **buubi bu'e**) ; (*syn. coka-codkala*)

« mouche / à merde »

- mouche métallique, *Chrysomya putoria* (Wied.) (Diptera, Calliphoridae)
« Pond sur les excréments et vient également se reposer fréquemment sur la nourriture et la boisson qu'elle peut contaminer. » (Mouchet et Rageau 1962-1963, p. 88.)
- ⇒ **mbuubu ciwu** (plur. : **buubi ciwi**)
« mouche / rayée »
- *Hippobosca camelina* Leach (Diptera, Hippoboscidae)
« Mouche aplatie de couleur testacée à taches blanches sur le dorsum qui vit en grand nombre sur les vaches et les chevaux, affectionnant particulièrement les régions ventrales et périanales ; cet insecte pourrait éventuellement transmettre mécaniquement certaines zoonoses. » (Mouchet et Rageau 1962-1963, p. 91.)
- ⇒ **mbuubu kusel** (plur. **buubi kusel**)
« mouche / à viande »
- mouche verte, *Lucilia cuprina* Wied. (Diptera, Calliphoridae)
« Mouche verte, dont les larves (asticots) se développent sur les viandes en décomposition ; elles peuvent quelquefois vivre dans la chair meurtrie autour des plaies des animaux et, plus rarement, de l'homme, provoquant des myiases secondaires. » (Mouchet et Rageau 1962-1963, p. 88.)

mbuuduudu / buuduudi (ngu/di), n.

- guêpe maçonne, *Chlorion maxillosum* (Poiret), (Hymenoptera, Sphecidae)
To godfo laatake cewfo maa,
be tinndiran cakaare maako bana mbuuduudu.
Quand quelqu'un est mince,
on compare sa taille à celle d'une guêpe maçonne. (Noye 1976, pp. 142-143.)

mbuujaare / mbuujaaje (nde/de), n. ; cf. *daddawa*

- condiment à base de graines d'*Hibiscus sabdariffa*
On fait cuire légèrement les graines (**maciyaare**) et on les laisse fermenter ; puis, on les pile et on fait des boulettes avec la pâte obtenue. Utilisé pour remplacer la viande dans une « sauce ». Vendu sous forme d'épaisse galettes noires de 7 ou 8 cm de diamètre. Les Peuls n'en consomment pas.

mbuuluulu / buuluuli (ngu/di), n.

- très petite abeille arboricole
Elle dépose son miel (**njumri buuluuli**) dans les trous d'arbres.

mbuut- ; cf. *buutaago*

mbuuw- ; cf. *wuuwgo*

mbuwunji ; cf. *mbunwu*

mbuy- ; cf. *wuygo*

meeguyel / meeguhon (ngel/kon), n.d.

- tourterelle maillée, *Streptopelia senegalensis* (Linné) (Columbidae)

meemindirgo, v.d. ; < meemgo

« se toucher l'un l'autre »

- être en contact (pour deux éléments mécaniques ou électriques)

memelho (ko), n. ; cf. *memeyelho*

memeyelho (ko), n. ; < *giziga* ; cf. *laalo-karal*

- *Corchorus fascicularis* Lam. (Tiliaceae)

syn. *laalo-karal* ; var. *memelho*

mendekhi / mendekje (ki/dé), n. ; < *tchadique*

- *Ficus dicranostyla* Mildbr. (Moraceae)

Arbre des montagnes, il lui faut cependant un minimum de terre pour pousser. Ses figes mûrissent vers août-septembre, puis en décembre-janvier. Ses feuilles tombent en fin de saison sèche et repoussent fin avril. A ce moment, on en consomme les jeunes pousses comme brèdes. Les Peuls peuvent alors les trouver sur les marchés de piémonts, comme à Godola, par exemple. (Dury, p. 38.)

Les fruits sont mangeables, mais en petite quantité, car ils irritent la gorge.

Le nom de cet arbre est emprunté aux langues tchadiques de la montagne.

menjedeere / menjedeeji (nde/di), n. ; cf. syn. *paltaawu*

- *Brycinus macrolepidotus*, ex *Alestes macrolepidotus* (C.V. 1869), (Characidae)

menjedeyel / menjedehon (ngel/kon), n.d. ; cf. *gazawaawu*

merlekru / merlekji (ndu/di), n. ; < *giziga*

- petit batracien comestible

Dala kusel dillana merlekji.

Laisser la viande pour s'approcher des grenouillons ! (Prov. Cf. Noye 1974, p. 308.)

metta-wela / metta-welaaje (ki/dé), n.c.

« c'est fade / c'est agréable »

- *Coleus dysentericus* Bak. (Lamiaceae)

syn. *bugumji-debbi*

miiroowu / miirooji (ngu/di), n.

- *Pheidole* sp. (Hymenoptera, Formicidae)

Pamaro bodeejo. – Miiroowu !

Le petit rouge. – La fourmi *Pheidole* ! (Dev. Noye 1971, p. 66.)

miiroowu-mbodeewu / miirooji-bodeeji (ngu/di), n.c.

- *Tetramorium* sp. (Hymenoptera, Formicidae)

milimeeta / milimeetaaji (nga/di), n. ; < *anglais*

- millimètre

Haa siiji naasta deydey no woodata kam, sey wona milimeeta sappo e didi jaarugo sappo e nay nder bursirde famarde.

Les scies doivent pénétrer exactement de douze à quatorze millimètres dans la petite poitrinière. (Egrenage industriel.)

miliyoŋ / miliyoŋji (nga/di), n. ; < *français*

- million

ministir / ministir'en (o/be), n. ; < *français*

- ministre

⇒ **ministir dabba**

« ministre / du bétail »

- ministre de l'élevage

⇒ **ministir ndemri**

« ministre / de la culture »

- ministre de l'agriculture

minti / mintiiji (nga/di), n. ; < *français*

- minute

To dum wadi koo minti jowi koo joweego, dum benndi.

Au bout de cinq à six minutes, c'est cuit.

mirit (nga), n.

- Mirides, *Lygus* sp. (Hemiptera, Miridae)

Le mot peut être un néologisme, forgé sur le français. Les insectes en question n'ont pas de nom en *fulfulde*, et on ne les connaît même pas de vue.

Koowoohon kon mbi'eten mirit koon, caɗɗum yiigo kon, ngam kon nde''ataa fellere woore.

Les insectes que l'on appelle Mirides, il est difficile de les voir, car ils ne restent pas en place.

Les Mirides piquent les feuilles du cotonnier, et les trous s'agrandissent par la suite. On les trouve surtout en début de campagne. (Deguine 1993.)

miru / miri (ngu/di), n.

- tique, *Rhipicephalus* groupe *sanguineus* (Latreille), et autres Ixodidae (Acariens)

misgo, v. ; cf. *tobgo*

- bruiner

Ndiyam yoofake, daayí, don misa.

La pluie s'est mise à tomber, puis elle s'est arrêtée, et il bruine.

moboldoroowu / moboldorooji (ngu/di), n.

- *Oedalus senegalensis* (Krauss, 1877), (Orthoptera, Acrididae, Oedipodinae)

Pour ce criquet, voir Launois *et al.* (1989).

moda-baaliiri / moda-baaliije (ndi/dé), n.c.

« (serpent) avale-moutons »

- python, *Python sebae* (Boidae)

syn. malablabeeri

mogoyokri (ndi), n. ; *cf. cukkuri*

- saumure végétale résultant de la lixiviation de cendres de tiges de mil pénicillaire

mo''itingo, v.d. ; < mo''ugo

- réparer, remettre en état (qqch. qui était tombé en panne ou qui s'était abîmé)

syn. wo''itingo

Hiddoko saakre wurtoo, min mo''itina kare.

En attendant que les semis poussent dans les pépinières, nous remettons en état nos champs de saison sèche.

momlititgo, v.d. ; < momlugo

- égaliser (un sol)

Min kooy'a baaneewo momlititgo, min momlita kalkal, min pudd'a aawgo ko min aawata fuu.

On prend un râteau, on égalise parfaitement le sol, et on se met à semer tout ce qu'on a à semer.

momlugo, v.

- égaliser (un sol)

To a moofti lesdi fangarre, momlita ndi bood'dum, ndi hooy'a aawdi maari.

Quand on a surélevé la planche, on l'égalise comme il faut, pour que la terre reçoive la semence. (Maraîchage.)

mongoro / mongorooje (nde/dé), n.

- mangue

var. mongoroore

mongoroohi / mongorooje (ki/dé), n.d. ; < mongoro

- manguier, *Mangifera indica* L. (Anacardiaceae)

« Les vergers de manguiers, associés au maraîchage (oignon), pendant les premières années d'installation (Peltier et Eyog Matig 1988), connaissent un développement important dans la région de Maroua. » (Harmand 1994, p. 97.)

mongoroore / mongorooje (nde/dé), n. ; *cf. mongoro*

mooborhi (ki), n.d.v. ; < moobaago

« (plante) avec laquelle on se rassemble »

- *Biophytum umbraculum* Welw. (Oxalidaceae) ; = *Biophytum petersianum* Klotzsch

syn. tikko-tikkooho, tikko-tikkoore

Cette plante est une sensitive, dont les feuilles disposées en rosette se replient lorsque l'on touche celle-ci au centre. On la manipule magiquement pour ramener rapidement à l'enclos le bétail dispersé en brousse, quand on pense que des voleurs rôdent.

Cf. Adventrop, pp. 492-495.

moobre / moobe (nde/dé), n.d.v. ; < moobgo

- rassemblement, foule

Waade moobre, juulde Borno.

La mort d'une foule, c'est une fête au Borno ! (Prov.)

moobtirde / moobtirde (nde/dé), n.d.v. ; < moobtugo ; *cf. moobtorde*

- lieu de réunion

moobtoowa / moobtooho (nga/ko), n.d.v. ; < moobtugo

« rassembleur »

⇒ **moobtoowa hottollo**

« rassembleur / de coton »

- condenseur de coton

Kata moobtoowa hottollo sey labbinee foroy, ngam henndu hefa no foodra hottollo haa deydey bursirde.

Le grillage du condenseur de coton doit être maintenu propre pour que l'air réussisse à aspirer le coton jusqu'aux égreneuses. (Egrenage industriel.)

moobtorde / moobtorde (nde/dé), n.d.v. ; < moobtugo

- réunion, assemblée

⇒ **moobtorde mawnde** (plur. : **moobtorde mawde**)

« réunion / grande »

- assemblée générale

To on ngidi sannjugo akaawuujo moodon, sey ngadon moobtorde mawnde.

Si vous voulez remplacer votre moniteur agricole par un autre, vous devez convoquer une assemblée générale.

moobtugo, v.d. ; < moobgo

- rassembler, réunir, ramasser

Cenndoowo bas wada fe moobta hottollo laabko do''iiko e lesdi.

Le distributeur de bâches doit faire ramasser le coton propre tombé à terre. (Marché au coton.)

⇒ **moobtugo lesdi**

- faire un tas de terre, mettre la terre en tas

⇒ **moobtugo lesdi fanngarre**

- surélever une planche (dans un jardin)

moolooru / moolooji (ndu/di), n. ; < *hausa* ; *cf. gulumru*

- luth à quatre cordes

moota / mootajji (nga/di), n. ; < *anglais*

- camion
 - ⇒ **moota siterne**
 - camion-citerne

moota-kur / mootaaaji-kur (nga/dî), n. ; < *anglais-français*

- camion de cour

Camion qui récupère les conteneurs de coton apportés par les camions routiers, et qui les déplace dans l'enceinte de la Sodécoton.

Min don mari moota nga be mbi'ata « moota-kur » ; kanga mari durwa hoosugo hottollo goo.

Nous avons un camion qu'on appelle « camion de cour » ; c'est lui qui a le droit de prendre le coton.

mooygo, v.

- être attaqué par les termites, être termité

Tallotoongal mooyataa.

(Le bois) qui roule n'est pas attaqué par les termites. (Prov.)

mooyu / mooyuuji (ngu/dî), n. ; cf. *canyu, daada (daada galgal), hippere, kurbanaanu, waande, yenngelde*

- termites (Dictyopera, Isoptera, Termitidae)

Minin mooyu boo,

Allah hokki min ko dari har lesdi fuu,

to naa hayre, to naa njamndi ...

Nous, termites,

Dieu nous a donné tout ce qu'il y a sur le sol,

sauf la pierre et le métal. (Noye 1976, pp. 144-145.)

« Insectes isoptères (remplissant) un double rôle d'une grande importance pédologique : ils participent très activement à la fragmentation, à la décomposition, voire, pour certaines espèces, à la minéralisation de la matière organique. Ils assurent des remaniements plus ou moins profonds du sol. Certaines espèces peuvent ainsi apporter en surface plus d'une tonne de terre fine par an et par ha qu'elles vont chercher à plusieurs mètres de profondeur. Leur action peut ainsi aboutir à reconstituer un sol neuf au-dessus de cuirasses ferrallitiques érodées. » (Lozet et Mathieu 1990.)

« Cependant, leur influence varie selon leur catégorie écologique (épigés xylophages, anéciques champignonnistes ou endogés géophages). » (Bergeal et Guibon 1994, p. 6.)

⇒ **mooyu ndaneewu**

- termite lignivore ou xylophage

morboofi (di), n.

- pellicule noirâtre qui recouvre un terrain où l'eau a stagné, et qui se craquèle en séchant

morlere / morle (nde/dé), n.d.v. ; < morlugo

- boule, bille

En tawan morle njamndi nder falloore njamndi.

On trouve des billes métalliques dans le roulement à billes.

moter / moterje (nga/dé), n. ; < français ; cf. *gongogru*

- moteur

Moterje gonde haa izin pat don kuuwra bee yiite garti-gartinange.

Tous les moteurs de l'usine fonctionnent avec du courant alternatif.

⇒ **moter henndu**

« moteur / à vent »

- moteur-ventilateur

Haa dow suudu sollaare be njo''ini moterje henndu.

C'est sur la chambre à poussières qu'on a installé les moteurs-ventilateurs.

⇒ **moter (ndiyam)**

« moteur (à eau) »

- moto-pompe

Hannde, to a wadi panngalje teemedde jowi, dum cadfdum innu yarna bee kiikorwal ; kanjum wadi yimbe don cooda moter ngam njarnira.

Aujourd'hui, si tu fais cinq cents planches (ou casiers), il est difficile de les arroser au chadouf ; c'est pourquoi les gens achètent des moto-pompes pour irriguer.

⇒ **moter yaarannde kalanjir**

« moteur / acheminant / le pétrole »

- moteur pompe-pétrole

⇒ **moter yiite** (*syn. dinamu*)

- moteur électrique

var. moterre

moterre / moterje (nde/dé), n. ; cf. *moter*

mottoowo, n.d.v. ; < mottugo

- fileuse

mottugo, v.

- filer (du coton)

mucukubre / mucukubje (nde/dé), n.

- couvercle de grenier

Bee hudo siiwko be ngamata mucukubre, be ngada haa hoore beembal.

C'est avec de la paille de *Loudetia simplex* qu'on tresse le couvercle de grenier, que l'on pose sur le sommet du grenier.

mukel / mukon (ngel/kon), n.d.

- éphémère (?)

Dutal bee bileeji mum, mukel boo ruumtaay e les.

Le grand charognard a ses plumes, mais l'éphémère non plus n'a pas passé la saison des pluies par terre. (Prov.)

mukoore / mukooje (nde/dé), n.

- petit insecte piqueur-suceur

Cet insecte attaque le soir, à la saison des pluies, en brousse seulement.

mukurop / mukuropji (nga/di), n. ; < *français*

- germe pathogène (microbe, bactérie, amibe)

Ndiyam luggere koo ndiyam bunndu, to a yii dam, dam laabdam ; ammaa, dam don bee mukurop eemoral bee gildi.

L'eau du marigot et même celle du puits paraît propre ; mais, elle contient les germes de la dysenterie et des vers.

muldufre / muldufje (nde/dé), n.

- *Hyparrhenia sp.* (Poaceae)

munndul (ndu), n. ; < *kanuri*

- puits de tanneur

C'est là que les tanneurs font macérer les peaux qu'ils traitent.

To yaari soofni sampeera haa feho cakkuri (feho jogiingo jillere cakkuri bee laso bee ndiyam), bora ngal ; baawo don, loowa ngal haa munndul (bunndu jillere bu'e colli bee ndiyam) baakin ler nay ; cuy itta kusel maagal haa babal borgo toon, ngam taa ngal balwa (taa loowa laral man haa munndul gabde sam, ngam taa ngal balwa !)

Après avoir mouillé la peau d'agneau ou de chevreau dans la poterie évasée qui contient les cendres salines (poterie contenant un mélange de cendres salines, de chaux et d'eau), on procède au dépoilage ; ensuite, on la laisse tremper dans le puits (puits qui contient un mélange de fientes d'oiseaux et d'eau) pendant quatre heures ; puis, on l'écharne dans le même bain qui a servi au dépoilage, pour qu'elle ne noircisse pas (il ne faut pas plonger ce cuir dans le bain de tan, de peur qu'il ne noircisse !)

munndulmaajo / munndulma'en (o/bé), n. ; < *kanuri*

- tanneur

syn. koppoowo

munndulmaaku (ngu), n. ; < *kanuri*

- métier de tanneur

munyu-munyu ; *cf. citta-bodeeje*

mura-tuuta (nde), n.c. ; cf. *mura-tuutaahi*

« on suce / on recrache »

- fruit de *Strychnos innocua*

mura-tuutaahi / mura-tuutaaje (ki/dé), n.c. ; cf. *mura-tuuta*

- *Strychnos innocua* Del. (Loganiaceae)

murayre / murayje (nde/dé), n. ; cf. *pelpeleewu*

- *Brycinus nurse* ex *Alestes nurse* (Rüpp. 1832), (Characidae), en français local : « sardine »

syn. *jatawre*

Se consomme frais ou fumé. Pour le sécher, on le fend en deux, ce qui lui vaut son autre nom de **kecco-peeraado**, « le tendre petit fendu ».

murl-, adj.

- sphérique, cylindrique

musingo, v.

- téter ; sucer

Sey binngel keccel musina daada lebbi jowi ; kosam daada burdan haa mawningo binngel.

Il faut que le nourrisson tète sa mère pendant cinq mois ; le lait maternel est ce qu'il y a de meilleur pour faire grandir l'enfant.

muskuwaari (ndi), n. ; < *kanuri* ; cf. *caakri*, *gawri*, *karal*, *mbabuuri*, *saakre*

- mouskouari, sorgho repiqué, sorgho de contre-saison, sorgho de saison sèche

Le mouskouari est un « sorgho repiqué de contre-saison ; cette céréale accomplit tout son cycle végétatif en saison sèche, en l'absence de toute pluie, grâce aux réserves hydriques des vertisols (**karal**) sur lesquels elle est transplantée. » (Seiny Boukar 1990, p. 41.) La récolte des graines se fait à la fin février. Cette céréale est réservée exclusivement à l'alimentation humaine, alors que le sorgho pluvial est en partie utilisé pour la fabrication de la « bière de mil ».

Le mouskouari constitue un grand ensemble comprenant sept types principaux (**safraari**, **majeeri**, **burguuri**, **ajagamaari**, **suukataari**, **mannduwoyri** et **sulkeeri**). Ces différents types, qui appartiennent aux sous-séries *Caffra* et *Durra* de Snowden, sont composées de plusieurs variétés.

A la différence de la culture du sorgho de saison des pluies, celle du **muskuwaari** est soumise à plusieurs étapes. D'abord, on doit faire une pépinière (**saakre**), où les grains sont semés à la volée du 15 août au 15 septembre. On choisit généralement, pour ce faire, un terrain non inondable, mais bien ensoleillé, pas trop sableux, que l'on a préalablement labouré ou ameubli à la houe.

Le repiquage (cf. **tuppugo**) peut alors se situer 30 à 40 jours après le semis (de fin septembre à fin octobre), à condition que les pluies s'arrêtent et que les eaux se soient retirées des **karal**. Ces **karal** sont des vertisols à très haute teneur d'argile (35-70 %). Plastiques et très adhésifs quand ils sont humides, ils sont inondés et regorgent pendant la saison des pluies. Au retrait des eaux, on coupe entièrement la végétation (arbustes et herbes) qui les recouvre. Celle-ci, une fois sèche, est brûlée.

Après le brûlis, vient l'étape du repiquage, à laquelle correspond un outil particulier : un plantoir (**gooforiwal**) entièrement en bois, ou en bois muni d'un cône métallique, ou même entièrement métallique, qui sert à effectuer des trous de 20 à 25 cm de profondeur. Après avoir versé une certaine quantité d'eau dans le trou, on y dispose deux plants préalablement habillés (feuilles réduites et racines raccourcies).

Si les travaux ne sont pas réalisés à bonnes dates, ils deviennent de plus en plus difficiles : désherbage et repiquage prennent beaucoup plus de temps, car l'eau s'infiltré plus loin dans le sol, qui durcit de plus en plus. Le rendement lui-même peut en être pénalisé. (Djonnéwa 1994 et *Agricultures des savanes* 2, pp. 66-68.) Historiquement, la culture du mouskouari vient du Borno. « Elle a débuté dans la région de Maroua à partir de la dispersion, dans la dernière (décennie) du XIX^e s., du centre caravanier de Patawal, peuplé de (Kanuri). Les Peuls prirent le relais de sa diffusion et se comportèrent comme de véritables vulgarisateurs de ces sorghos désaisonnés, repiqués sur des sols vertiques jusque là peu dévolus aux cultures. ... Depuis le début des années 1990, les **muskuwaari** assurent plus de la moitié de la production de sorgho de la région de Maroua et du Diamaré. » (Donfack et Seignobos 1996, pp. 241-142.).

N.B. On lira, pour la région de Garoua, plus au Sud, l'article de L. Métangmo-Tatou (1997).

mutgo, v.

- sombrer, s'enfoncer (dans l'eau, la boue)
- se coucher (soleil)

muubalaawu / muubalaaji (ngu/di), n.d. ; < muub-

- tous les *Clarias*, (Clariidae) : en français local : « silure »

Dérivé formé sur l'adjectif **muub-** « intact, qui n'est pas coupé ou séparé en deux » ; le poisson est ainsi appelé parce qu'on le fait cuire sans le couper en deux. (Noye, 1989, p. 251.)

Ce poisson est très souvent parasité de vers, que l'on peut voir sortir de sa chair si on y presse du citron. Pour cette raison, beaucoup de gens n'en mangent pas. En outre, il est censé transmettre la lèpre.

Se consomme frais ou fumé.

muubaraawal (ngal), n.

- *Loudetia togoensis* (Pilg.) Hubb. (Poaceae)

syn. selbo

Avant de repiquer le sorgho, on désherbe le sol par le feu, lorsque cela est possible. Si l'enherbement n'est pas suffisant, on dépose sur le terrain des gerbes de *Loudetia togoensis* qui améliorent la combustion. On peut apporter cette herbe de plusieurs kilomètres. (En effet, cette herbe n'est jamais rencontrée sur **karal**.) Le feu est mis progressivement à partir de la mi-septembre. (Seignobos 1993, p. 20 ; Donfack et Seignobos 1996.)

Dans la région de Maroua, avant de remplir le grenier en prévision des disettes, on le désinfecte en y faisant brûler des tiges de mil pilées, mélangées avec *Loudetia togoensis*. (Deudon 1994, p. 37.)

muudoore / muudooje (nde/dé), n.

- *Synhoria senegalensis* (Laporte de Castelnau), (Coleoptera, Polyphaga, Meloidae)

muuri (ndi), n.

- petit mil hâtif, mil chandelle hâtif, *Pennisetum glaucum* (Poaceae)

n

naa'ibiijo / naa'ibi'en (o/be), n. ; < arabe

- adjoint
 - ⇒ **naa'ibiijo pirzidan**
 - vice-président

naakiyaari / naakiyaaje (ndi/dé), n. ; < hausa

- gâteau de miel

Farine de sorgho ou de riz, mélangée avec du sucre et une part égale d'huile, de miel et d'eau, cuite dans une marmite. La cuisson dure de deux à trois heures. On découpe ensuite en morceaux. Ce gâteau, que l'on doit obligatoirement préparer pour un mariage ou pour la fête de clôture du Ramadan, peut se conserver une ou deux semaines.

naana (ki), n. ; < arabe

- ⇒ **haako naana**
- feuilles de menthe

naanaare / naanaaje (nde/dé), n. ; cf. *naddere* 2

- riz sauvage, *Oryza longistaminata* A.Chev. & Roerh. (Poaceae)
syn. naddere 2

naange (nge), n. ; cf. *hokkere*

- soleil

L'insolation « est relativement élevée toute l'année (8 à 10 heures par jour) sauf durant les mois pluvieux ou lors de certains phénomènes comme la « brume sèche » qui accompagne l'harmattan. L'insolation moyenne annuelle dépasse 2.800 heures par an à Maroua-Salak. » (Seïny Boukar 1990.)

Naange fudi.

Le soleil s'est levé.

Naange muti.

Le soleil s'est couché.

Be'el am ngeel, mi habbira ngel hoore arngaawo, mi tawтира ngel kosde arngaawo. – Naange !

Ce mien chevreau, je l'attache à la tête du lit, et je le retrouve à l'autre bout. – Le soleil ! (Dev. Noye 1974, p. 294. Voir Eguchi 1974, p. 13.)

Gurtingal yiite

haayataako naange.

(Le bois) qui sort du feu

n'a pas peur du soleil. (Prov.)

⇒ **bee naange**

« avec / le soleil »

- de jour

naarbere / naarbe (nde/de), n.

- repli de terrain, creux

naargewol / naargeeji (ngol), n. ; *cf. ruulde*

- cumulo-nimbus

Nuage noir de grandes dimensions, à grand développement vertical, annonciateur d'orage.

naastindirgo, v.d. ; < naastugo

- entrer l'un dans l'autre, s'emboîter, s'interpénétrer

naastirde / naastirde (nde/de), n.d.v. ; < naastugo

- accès

Haa a heba naastirde haa suudu yiite, sey a yama yimbe yiite.

Pour avoir accès à la cellule électrique, il faut le demander aux électriciens.

naastugo, v.

- entrer dans
- atteindre le stade de développement utile (pour une plante)

⇒ **naastugo (saakre)**

« entrer dans (le semis destiné au repiquage) »

- atteindre le stade permettant le repiquage (pour un semis)

Nder ceefu noon caakanmi, mi don yarna haa nde naasta.

A la saison sèche, je sème à la volée, et j'arrose jusqu'à ce que (le semis) atteigne le stade permettant le repiquage.

naddere (1) / **nadde** (nde/dé), n.d.a. ; < nadd-

- terrain inondable en bordure de « mayo », qui conserve ensuite son humidité
Lesde gonde naddere, waato sera maaje, nanngudo mo''ini de fuu kanyum mari de, malla reman de tan ?
Les terres humides en bordure de « mayo », appartiennent-elles à toute personne qui les améliore, ou seulement à celui qui les cultive ?

naddere (2) / **nadde** (nde/dé), n.d.a.

- riz sauvage, *Oryza longistaminata* A.Chev. & Roerh. (Poaceae) (*Oryza barthii* d'après Gaston et Fotius 1971)

syn. naanaare

Herbe appréciée par le bétail. Sert à fabriquer les selles des boeufs porteurs et des ânes. Sert aussi à recouvrir les noix de kola destinées à la vente, pour éviter leur dessiccation.

Pour soigner une blessure interne, provoquée par une chute, par exemple, on fait boire une décoction de cette herbe mélangée à du lait fermenté.

nafgo, v. ; < *arabe*

- être utile ; servir, rendre service
Walaa ko nafata sankititgo angire baawo nyalaade capandé tati e go'o lewru zuwiye.
Il est inutile d'épandre de l'engrais après le 31 juillet.
- être rentable
Be don marni ko'e mabbe nokkuje marde semmbe e boo nafooje.
Ils se sont approprié les terres riches et rentables.
- être efficace
Lekki kii nafataa.
Ce produit traitant est inefficace.

naftortoodo / **naftortoofo** (o/be), n.d.v. ; < nafgo

- usager, utilisateur
Kawtal weendu Mulvuday wadani naftortoofo ndiyam weendu man, bana waynaabe, waawoofo lid'di bee remoofo kuuje kecce, karte, ngam be anndita goddo gondo nder kawtal weendu man.
L'association de la mare de Moulvoudaye a fait une carte, pour les usagers de la mare, comme les bergers, les pêcheurs, les maraîchers, afin d'identifier les membres de ladite association.

nafuuda / **nafuudaaji** (ka/di), n. ; < *arabe* ; cf. *bote*

- utilité ; profit
- fonction
Nafuuda taasayel nokkirkel, nokkugo huunde haa babel feere yaara wayla haa babel godngel.

La fonction d'un godet est de puiser une chose en un lieu et d'aller la verser en un autre.

nagge / na'i (nge/di), n. ; cf. *diilaaye, haabe, rimare, sureeye*

- vache, zébu

On prête des vertus curatives à certaines parties de la vache. On masse les jambes douloureuses avec son urine.

Ses yeux sont un remède contre la coqueluche.

Le bouillon de patte de boeuf est consommé pour lutter contre les refroidissements.

(Noye 1976, pp. 86-87.)

Ko woni her banndu nagge fuu,

dum fuu dum nafoojum ;

woodaa gudinteedum.

Tout ce qu'il y a dans une vache,

tout a une utilité ;

il n'y a rien à jeter. (Noye 1976, *ibid.*)

Toonte waatnge furan yeete.

Son de (vache) morte porte plus loin que (son de vache) vivante ! (Dalil 1988, pp. 48-49, v. 311.)

Le son produit par la peau d'une vache morte, transformée en membrane de tambour, porte plus loin que le meuglement d'une vache vivante. (Dalil 1988, p. 171, n. 33.)

Biira ndeera nagge !

Espèce de bedaine de vache ! (Insulte.)

Biira nagge !

Espèce de bovin ! (Insulte.)

On moque la personne insultée en la comparant à une vache, animal réputé facile à berner.

Biira nagga !

Espèce de vieille carne ! (Insulte.)

na'i ; cf. *nagge*

na'i-ginnaaji (di), n.c.

« vaches / des génies »

- petit myriapode rouge, *Habrodesmus duboscqui* Brolemann, (Myriapoda, Diplopoda, Polydesmida, Paradoxosomatidae)

On trouve ces Diplopodes en groupes serrés (**moobre**), qui peuvent évoquer des troupes. Ceci explique que l'on puisse les utiliser pour protéger magiquement les troupes.

On prend une poignée de ces petits mille-pattes, que l'on met dans unealebasse d'eau. Ensuite, on asperge le troupeau avec cette eau. Les animaux ainsi aspergés ne pourront être dispersés ; il n'y en aura donc pas à se perdre ni à être volés.

nalle-waynaabeeho (ko), n.c. ; *cf. lemno*

« (herbe) à henné / des bergers »

- *Sporobolus indicus* (L.) R. Brown var. *pyramidalis* (Palisot) Veld. (Poaceae)

Donnerait un colorant rougeâtre ?

nalli / nalle (ki/dé), n. ; < *emprunt*

- henné, *Lawsonia inermis* L. (Lythraceae)

Chez les Peuls cultivateurs, les concessions renferment un ou deux pieds de henné, le plus souvent cachés par les cases des femmes. (Le Bourgeois et Seignobos 1995, p. 98.)

Feuilles utilisées pour la teinture corporelle.

Racines abortives.

nallo (ko), n. ; *cf. nalle*

- feuilles de henné (*Lawsonia inermis*)

namarde / namarḏe (nde/dé), n.d.v. ; < namgo

« (récipient) à moudre »

- grande Calebasse (généralement déjà bien usée) dans laquelle on recueille la farine

On s'en sert aussi comme dépotoir à calebasses cassées.

namgo, v.

- moudre, écraser à la meule

Bii nama ndi, waalda ngo.

Le fils de qui l'écrase passe la nuit avec elle. (Prov.)

Voici un magnifique exemple de la concision à laquelle peut aboutir la langue peule, au point de devenir parfaitement opaque pour un non-Peul.

Ici, **ndi** est mis pour **gawri**, « le mil » ; **ngo** est mis pour **weelo**, « la faim ». En clair, la phrase signifie : « Le fils de celle qui moule le grain passe la nuit sans manger. »

Les enfants du cordonnier sont les plus mal chaussés.

nammaareehi / nammaareeje (ki/dé), n.

- *Bauhinia rufescens* Lam. (Caesalpiniaceae)

syn. baleeri, ceeketeeki, rima-jogoohi

Sert de fourrage pour les animaux domestiques.

Racine et écorce en décoction contre le ver solitaire.

Sur la route du marché, quand on trouve cet arbuste, on en fend une branche dans le sens de la longueur, pour obtenir de la chance dans ses transactions du jour.

Immunise contre le mauvais sort.

nammaareeho (ko), n. ; *cf. nammaareehi*

- feuilles de *Bauhinia rufescens*

nammaareewal / nammaareeje (ngal/dé), n. ; *cf. nammaareehi*

- bois de *Bauhinia rufescens*

namoowo / namooŋbe (o/ŋe), n.d.v. ; < namgo

- celui (ou celle) qui moud

⇒ **namoowo masin**

« celui qui moud / au moulin »

- meunier

« Son rôle est d'assurer la mouture ou le décorticage des céréales que les clients lui apportent : réglage de l'équipement en fonction du produit, etc. Il est également chargé de son entretien quotidien (huile, gasoil, etc.) En plus de ces fonctions purement techniques, il peut avoir à percevoir l'argent apporté par les clients s'il est seul dans l'unité. Il est alors responsable de la caisse devant le propriétaire. En général, le meunier n'a pas d'activité parallèle au moulin. » (Lopez 1996, p. 123.)

A Maroua, aucun meunier n'est peul. Quelques-uns appartiennent à des groupes islamisés anciens (Mandara, Kanouri). Beaucoup sont Mofou, Toupouri, Guiziga ou Mafa. (*Ibid.*, p. 125.)

namrude / namruŋde (nde/ŋe), n.d.v. ; < namgo

- moulin (lieu où l'on moud le grain)
- meule (pierre sur laquelle on moud le grain)

nanngirdum (dum), n.d.v. ; < nanngugo

« ce avec quoi on saisit »

- pince, attache

Mi don haŋŋa hunnduko tiyo henndu bee nanngirdum haa dow tiyo njamndi.

Je retiens le bout du tuyau d'air sur un tuyau métallique avec une attache rapide.

nanngugo, v.

- prendre, attraper, saisir, bloquer

⇒ **nanngugo (lesdi)**

« prendre (/ le sol) »

- prendre (pour un végétal)

To aawre nanngi (lesdi) boodŋum, ŋe itta hudo man.

Quand le semis a bien pris, on enlève l'herbe (dont on l'avait recouvert).

⇒ **nanngugo liddi**

« prendre / des poissons »

• pêcher

• attaquer (une culture, pour des nuisibles)

Wakkati hudo nanngata tumat woodaa.

Il n'y a pas de moment particulier où les (mauvaises) herbes attaquent la tomate.

• être serré (frein)

Darnirdum nanngi.

Le frein est serré.

naɲtugo, v. ; < nanngugo

• reprendre, se développer normalement après avoir été transplanté

Be njarna saakre bee arozuwar boodɗum, haa to naɲti boodɗum.

On arrose bien le plant avec un arrosoir, jusqu'à ce qu'il ait bien repris.

nareehi / nareeje (ki/dé), n. ; < *wolof*

• néré, *Parkia biglobosa* (Jacq.) Benth. (Mimosaceae)

syn. nuunuuhi

L'écorce entre dans la composition de charmes pour multiplier le bétail.

nareeho (ko), n. ; *cf. nareehi*

• feuilles de néré *Parkia biglobosa*

nareere / nareeje (nde/dé), n. ; *cf. nareehi*

• gousse de néré *Parkia biglobosa*

nareewal / nareeje (ngal/dé), n. ; *cf. nareehi*

• bois de néré *Parkia biglobosa*

narrugo, v.d. ; < nango

• s'entendre, se mettre d'accord

To coodoowo wari min narri, mi uftana mo tinyeeje.

Quand un acheteur est venu et que nous nous sommes mis d'accord (sur le prix et sur la quantité), je lui arrache des oignons. (Interview de maraîcher.)

nawaare / nawaaje (nde/dé), n. ; < nawaago ; *cf. ladde*

« (endroit) effrayant »

• grande brousse, repaire des animaux sauvages et des brigands

nay, num.

• quatre

nayo (be), num. ; *cf. nay*

• quatre (accordé avec la classe **be**)

nayon (kon), num. ; *cf. nay*

• quatre (accordé avec la classe **kon**)

ndaaf- ; *cf. raabgo*

ndaafaare / ndaafaaje (nde/dé), n.

- chapeau de paille à larges bords

ndaaran- ; *cf. laarango*

ndaart- ; *cf. laartaago*

ndaarwa / daadi (nga/di), n.

- bubale, *Alcephalus buselaphus invadens* (Pallas, 1766) (Alcelaphinae)

ndaay- ; *cf. daayaago*

ndaaynindir- ; *cf. daaynindirgo*

ndaay- ; *cf. daaygo*

ndabiton ; *cf. dabitel*

ndagasi (dam), n. ; < *hausa*

- colostrum

Premier lait d'une vache qui vient de véler.

ndak- ; *cf. dakgo*

ndakkunya (nga), n. ; *cf. syn. puccu-yaare*

- galéode

ndamm- ; *cf. dammugo, rammugo*

ndammoowa / dammooji (nga/di), n.d.v ; < rammugo

- petit bétail

ndampon ; *cf. dampel*

ndankon ; *cf. dangel*

ndany- ; *cf. danygo*

ndar- ; *cf. daraago*

ndarapaari (ndi), n.

- sorgho repiqué à grains jaunes et à panicule ronde

ndarn- ; *cf. darnugo*

ndaw / dabbi (ngu/di), n.

- autruche, *Struthio camelus* Linné (Struthionidae)

To guusa boo, naa ka daande, ndaw wii.

On peut bien s'amuser, mais pas avec le cou, dit l'autruche. (Prov.)

On ne joue pas avec sa vie.

Yoyre ndaw : suudá hoore acca dunngal !

La ruse de l'autruche : se cacher la tête et laisser voir le croupion ! (Prov.)

ndayeewu / dayeeji (ngu/di), n.

- bulbe de *Gladiolus sp.* (Iridaceae)

Consommé cru, surtout par les enfants.

ndayri (ndi), n. ; cf. *tabbere*

- fruit du nénuphar *Nymphaea lotus*

nde (nde), n.

- fois

Nde noy njarnata nyalde fuu ?

Tu arroses combien de fois par jour ?

ndedigere-dow-maayo (nde), n.c. ; cf. *selbo-baleeho*

« ? / sur / le cours d'eau »

- *Andropogon gayanus* Kunth var. *gayanus* (Poaceae)

Cette graminée, très appréciée du bétail, est généralement annuelle dans la région, bien qu'elle soit pérenne en zone soudanienne. (Donfack *s.d.*, p. 175.)

ndedon-maccube ; cf. *dedel-maccube*

ndeentinoohon ; cf. *deentinooyel*

ndeera-nagge-ndewa (ki), n.c.

« gros ventre / de vache / femelle »

- *Boerhavia diffusa* L. (Nyctaginaceae)

Cette plante n'a rien à voir directement avec un ventre de vache ; mais, de même qu'un ventre de vache est source de fécondité et de richesse, la plante indique la bonne qualité du sol sur lequel elle pousse. Ses racines sont utilisées pour soigner l'angine.

Cf. *Adventrop*, pp. 480-483.

ndeera-nagge-ngorga (ki), n.c. ; cf. *ndeera-nagge-ndewa*

« gros ventre / de vache / mâle »

- *Boerhavia repens* L. (Nyctaginaceae)

Cf. *Adventrop*, pp. 484-487.

ndeesin- ; cf. *deesingo*

ndehon (kon), adj. ; cf. *rew-*

ndem- ; cf. *remgo*

ndemri (ndi), n.d.v. ; < remgo ; cf. *demitirle*

- labour

- ⇒ **ndemri arandi**
 - premier labour
- champ labouré
- culture
 - ⇒ **ndemri jarne**
 - « culture / de jardin »
 - culture maraîchère, maraîchage
 - To ceeɗu wadi, mi don rema ndemri jarne.**
 - A la saison sèche, je fais du maraîchage.
- agriculture
 - Ngomna Kamaru don janngina bikkon ndemri, ammaa baabiraabe maɓɓe njabaay ; ɓe don ndaara bana dum yarnugo bikkon maɓɓe bone.**
 - Le gouvernement camerounais enseigne l’agriculture aux enfants, mais leurs parents refusent, considérant que c’est faire souffrir leurs enfants.

ndemriire / ndemriije (nde/dɛ), n.d. ; < ndemri

- terrain qui exige d’être labouré pour produire

ndemt- ; *cf. remtaago*

ndenngern- ; *cf. denngernaago*

nderyel / nderhon (ngel/kon), n.d. ; < nder ; *cf. maraara*

« (chair) interne »

- abats

ndewu (ngu), adj. ; *cf. rew-*

ndif- ; *cf. difgo*

ndiir- ; *cf. liirgo*

ndiirtinoowa / ndiirtinooho (nga/ko), n.d.v. ; < diirgo

« dispositif qui déplace »

⇒ **ndiirtinoowa dumo**

- gouttière de collecte et d’évacuation du son (dans un décortiqueur)

ndikk- ; *cf. dikkaago*

ndim- ; *cf. rimgo*

ndimmb- ; *cf. dimmbugo*

ndimboowa / dimmbooji (nga/di), n.d.v. ; < dimmbaago

« (dispositif) qui vibre »

⇒ **ndimboowa gawri** (*syn. serwiter gawri*)

- gouttière d’acheminement du grain

Ce dispositif, animé d’un mouvement vibratoire, achemine le grain de la trémie aux meules du moulin à moteur.

ndiŋwal / ndiŋje (ngal/dɛ), n. ; *cf. leggal*

- poteau central qui soutient le toit de la case
syn. ganngirwal

ndirkimmeeri (ndi), n. ; *cf. njumri*

- miel rouge

ndiyam / ndiyamji (dam/di), n. ; *cf. ceedoojam, iyeende*

- eau, eau de pluie

Mi don bana mi walaa haa don. – Ndiyam !

Je suis ici comme si je n'y étais pas. – L'eau ! (Dev. Noye 1974, p. 295.)

Ndiyam, no tawi lesdi wa'i, wa'ata.

(De la couleur dont) l'eau trouve la terre, elle le devient. (Prov.)

L'eau prend la couleur du sol qu'elle rencontre. Le fils du paysan deviendra paysan, etc.

Njaren ndiyam laabdam ; kuuwtiniren bee ndiyam laabdam haa kuude defgo bee yiiwaago.

Buvons de l'eau propre et servons-nous d'eau propre pour la cuisine et la toilette.

⇒ **ndiyam funndu**

- eau de puits

⇒ **ndiyam dampel**

- eau de forage

⇒ **ndiyam follere**

« eau / d' *Hibiscus sabdariffa* »

- *cf. hoyoro*

⇒ **ndiyam kalludam**

« eau / mauvaise »

- eau non potable

⇒ **ndiyam luggere**

- eau de marigot

⇒ **ndiyam tiyo**

- eau du robinet

⇒ **ndiyam yargo**

« eau / à boire »

- eau à boire (mais pas forcément potable !)

- sève aqueuse, substance aqueuse

- intérêt (d'un prêt)

ndiyamhi / ndiyamje (ki/dɛ), n.d. ; < ndiyam

« (plante) aquatique »

- *Vernonia* sp.

ndo''- ; cf. do''aago

ndokkoowa / dokkooji (nga/di), n.d.v. ; < hokkugo

« chose qui donne »

- alimentateur

⇒ **ndokkoowa hottollo**

- alimentateur en coton

Yaake to wurtake nder ndokkoowa hottollo, hottollo ko fursaaka don laabi deydey burseego.

A la sortie de l'alimentateur, le coton-graine est propre et prêt à être égrené.

ndolliri (ndi), n.d.v. ; < dollugo

« (céréale) bouillie »

- eau de sorgho natronée

On cuit du sorgho concassé dans de l'eau additionnée de natron ; après cuisson, on tamise pour séparer le liquide du solide. La partie liquide, appelée **ndolliri**, est donnée aux bébés. La partie solide entrera dans la préparation appelée **mbambakam**, qui est donnée aux plus grands.

ndondonu / dondoni (ngu/di), n.d.v. ; < rongo

« (pou) qu'on se passe de génération en génération »

- petit parasite du cuir chevelu

De couleur blanche quand il est à jeun, il devient rouge quand il est gorgé de sang. Il est très difficile de s'en débarrasser.

ndonndoore / ndonndooje (nde/dé), n.

- gâteau de farine et de miel

ndoodu (ngu), n. ; cf. *ndoonyu*

ndoolaawu / ndoolaaji (ngu/di), n. ; cf. *avurwu*

- *Mormyrus rume* C.V. 1846, et *M. cashive* L. 1757, (Mormyridae)

Poisson qui se consomme frais ou fumé. Certains aiment l'accompagner d'une sauce acide, comme celle d'*Hibiscus sabdariffa* ou *Hibiscus cannabinus*. Très fragile, il ne supporte pas la chaleur.

ndoondi / dod'de (ndi/dé), n.

- cendre

Wuliindu kine susataa ndoondi.

(Le chien) qui se brûle le museau ne mettra plus le nez dans la cendre. (Prov.)

To zindirfa naasti caake am, mi hooa ndoondi, mi sammina nder ton, riiwan zindirfa, hurgan caake.

Si les vers de terre se sont mis dans mes « pépinières », je les saupoudre de cendre ; cela chasse les vers et guérit les « pépinières ».

L'IRAD conseille de mélanger les grains de niébé à de la cendre tamisée pour les conserver à l'abri des attaques des bruches *Callosobruchus maculatus*. A cet usage, on peut employer de la cendre végétale (de bois et de tiges de mil) ou de la cendre de déjections animales (crottes de chèvres).

Par lixiviation des cendres, on obtient un filtrat contenant de nombreux produits en solution ou en suspension, d'où on tire (1) par évaporation et calcination, de la potasse ; (2) par évaporation sans calcination, de la lessive de potasse ; (3) par évaporation à feu rapide, puis doux, du sel de cuisine, **cukkuri**. (Voir Deudon 1994, p. 29.)

ndoondo / ndoondooje (nga/dé), n. ; *cf. naakiyaari*

ndoonyu (ngu), n.d.v. ; < doonygo

- concentration d'insectes ou de larves comestibles (termites, punaises, criquets, etc.) que l'on peut ramasser avec un balai

var. ndoodu

ndopta / ndopta'en (o/be), n. ; *cf. doptor*

ndoyu / ndoyuuji (ngu/di), n.

- sauteriau, criquet au stade aptère

ndoyy- ; *cf. doyyaago*

ndubbit- ; *cf. rubbititgo*

nduf- ; *cf. rufgo*

ndukk- ; *cf. dukkugo*

ndumsa / dumsi (nga/di), n.

- cobe à croissant, cobe onctueux, *Kobus (Kobus) ellipsiprymnus* (Ogilby, 1833) (Reduncinae)

On le surnomme **koro**, qui signifie « âne » en kanuri.

ndunngu (ngu), n. ; *cf. nduunngu*

ndupp- ; *cf. duppugo*

ndur- ; *cf. durgo*

ndurgaare / ndurgaaje (nde/dé), n. ; *cf. fe''irde*

- hache

nduufu / duufi (ngu/di), n.d.v. ; < ruumgo

- année (*syn. hitaande*)

nduudi / nduudiije (ndi/dé), n.

- tornade sèche

« Lorsque les perturbations surviennent au nord du FIT (Front Inter-Tropical), il n'y a pas de pluie mais des « grains de poussière » ou « tornades sèches » qui annoncent cependant l'arrivée imminente des premières pluies. » (Seghieri 1990, p. 20.)

- tornade

« De violentes rafales de vent d'Est précèdent la pluie qui s'abat brutalement. C'est ce que le langage commun nomme « tornade » en Afrique inter-tropicale. » (Seghier 1990, p. 19.)

Kusel mo walaa don, har nduudi benndata.

La viande de celui qui n'est pas là, c'est dans la tornade qu'elle cuit. (Prov.)

Les absents ont toujours tort.

nduum- ; cf. *ruumgo*

nduunngu (ngu), n.d.v. ; < ruumgo ; cf. syn. *duumol*

- saison des pluies

var. *ndunngu*

nebbam / nebbamji (dam/di), n. ; cf. *wadango*

- matière grasse (à l'exclusion du beurre), graisse
- huile (végétale et minérale)

⇒ **nebbam gazuwal**

- gasoil

nebbamri (ndi), n.d. ; < nebbam ; cf. *ajagamaari*

nelbal / nelbe (ngal/dé), n. ; cf. *nelbi*

- bois de *Diospyros mespiliformis*

nelbere / nelbe (nde/dé), n. ; cf. *nelbi*

- fruit comestible de *Diospyros mespiliformis*

nelbi / nelbe (ki/dé), n.

- ébénier du Sénégal, *Diospyros mespiliformis* Hochst. ex A.DC. (Ebenaceae)

Bois utilisé pour faire des manches d'outils et des mortiers. Donne des poteaux fourchus. Fruits consommés et vendus.

nelbo (ko), n. ; cf. *nelbi*

- feuilles de *Diospyros mespiliformis*

nemero / nemerooji (nga/di), n. ; < français

- numéro, référence, numéro de référence, code

syn. *lamma* ; var. *lemero*

ngaari / ga'i (ndi/di), n.

- taureau

Wa''oo ngaari, nyo'a nagge !

Monter sur un taureau et dire du mal d'une vache ! (Prov.)

Ga'i am dii, di tati, di tuurnootirdi, di kabataa ! – Pukooje.

Ces trois miens taureaux, ils se font face, tête baissée, mais ils ne se battent pas !

– Les supports du foyer. (Dev. Noye 1974, p. 302.)

⇒ **ngaari tappaandi** (plur. : **ga'i tappaadi**)

- taureau castré, boeuf

ngaasiyoowal / ngaasiyooje (ngal/de), n.

- cigogne d'Abdim, *Ciconia abdimii* Lichtenstein (Ciconiidae)

ngaaw- ; cf. *waawaago*

ngabbu / gabbi (ngu/di), n.

- hippopotame, *Hippopotamus amphibius* Linné, 1758 (Hippopotamidae)

L'hippopotame est parfois surnommé **puccu maayo**, « le cheval du fleuve », ce qui rejoint l'étymologie du nom grec.

ngadd- ; cf. *waddugo*

ngad- ; cf. *wadgo*

ngadan- ; cf. *wadango*

ngaggaawu / ngaggaaji (ngu/di), n. ; cf. *mbiriiwu*

- arachide qui donne trois à quatre graines par coque

Be bolta mbiriiwu ngootu, fe tawa bikkon taton haa nayon, kangu wi'etee ngaggaawu.

On décortique une arachide et l'on y trouve trois ou quatre graines, c'est ce qu'on appelle *ngaggaawu*. (D'après Noye 1976, pp. 24-25.)

var. *ngaggalaawu*

ngaggalaawu / ngaggalaaji (ngu/di), n. ; cf. *ngaggaawu*

ngalaawu / galaaji (ngu/di), n. ; < *kanuri*

- pois de terre, pois bambara, *Voandzeia subterranea* (L.) Thouars (Fabaceae)

Aawgo galaaji dfoo, to ndunngu fudfi, a aawa kalkal bee gawri, malla boo a aarta gawri.

Les pois de terre, on les sème au même moment que le mil, quand la saison des pluies commence ; ou bien, on peut aussi les semer avant le mil.

Hallube piynata bumdo galaaji.

Ce sont les gens méchants qui font battre les pois de terre par un aveugle. (Prov.)

var. *ngalgalaawu*

ngalalayhi / ngalalayje (ki/de), n.

- *Dalbergia melanoxylon* (Fabaceae)

Bois très dur à coeur noir.

Très bon bois de feu, réputé dégager beaucoup de chaleur en brûlant.

ngalbihi / ngalbiije (ki/de), n. ; < *kanuri*

- *Vitex doniana* Sweet (Verbenaceae)

syn. *bummeehi*

Fruits consommés et même commercialisés à petite échelle. Ecorce utilisée pour soigner certaines maladies de peau (**sadawre**) ; bourgeon terminal utilisé pour lutter contre les inflammations (**caayoori**).

ngalbiho (ko), n. ; *cf. ngalbihi*

- feuilles de *Vitex doniana*

syn. bummeeho

ngalbiire / ngalbiije (nde/dé), n. ; *cf. ngalbihi*

- fruit comestible de *Vitex doniana*

syn. bummeere

Bikkon am koon, kon duudkon ; kifneeje baleeje. – Ngalbiije.

Ces miens enfants sont nombreux ; (ils ont des) bonnets noirs. – Les fruits de *V. doniana*. (Dev. Noye 1974, p. 296.)

Ngalbiije bumdo, nder jiiba benndata.

Les fruits de *V. doniana* de l'aveugle, c'est dans la poche qu'ils mûrissent. (Prov.)

L'aveugle est obligé de les mettre à mûrir dans sa poche, sinon, il ne les retrouvera pas.

ngalbiwal / ngalbiije (ngal/dé), n. ; *cf. ngalbihi*

- bois de *Vitex doniana*

syn. bummewal

ngalgalaawu / galgalaaji (ngu/di), n. ; *cf. ngalaawu*

ngam-ngam / ngam-ngamji (nga/di), n. ; *cf. tuuforgol*

- piège métallique

Ji'e bee doombi mbonnata gese biriji burnaa fuu ; dabare amin bee bonnoojum man, min tuufnoo ngam-ngam nder saabeere ; to nga fadfi ji'e malla doombi nde didi, nde tati ni, feere warataa fahin.

Ce sont les écureuils et les souris qui ravagent les champs d'arachides, la plupart du temps ; notre système, face à ces ravageurs, consiste à poser un piège dans le champ ; quand il a tué des écureuils ou des souris deux ou trois fois, il n'en viendra plus d'autres.

ngamt- ; *cf. wantugo*

ngant- ; *cf. gantaago*

ngar- ; *cf. waraago, wargo*

ngarkewal / ngarkeeje (ngal/dé), n.

- crabe

syn. yaarata-banngewal

ngarti-ngartin- ; *cf. warti-wartingo*

ngas- ; *cf. wasgo*

ngaska / gasde (ka/de), n.d.v. ; < wasgo

- trou (dans la terre)

Nanndididî leebre

naastiditta gasde.

(Les animaux) qui se ressemblent par le poil peuvent entrer dans les mêmes trous. (Prov.)

⇒ **ngaska aawre** (normalement : **jabbere**)

« trou / à semence »

- poquet

⇒ **ngaska gawri**

« trou / à sorgho »

- silo souterrain à sorgho, fosse à sorgho

Ngaska gawri, be ngasa ngaska bana bunndu be njajjina, be luggina baakin darnde, haa burgo.

Pour la fosse à sorgho, on creuse un trou en forme de puits ; on l'élargit et on lui donne la profondeur d'une taille, voire plus.

La fosse classique des Peuls mesure de 2 à 3,5 m de profondeur, et de 1,20 à 2,5 m de diamètre. Elle se pratique à Balaza, Petté et Mindif.

Le trou est creusé dans un sol argileux ou sablo-argileux, bien drainé. Pour en durcir les parois, certains les flambent avec un feu de graminées.

Le fond et les parois de la fosse sont enduits de bouse de vache humidifiée. Ensuite, on prépare une mixture d'écorce de **kelli** (*Grewia venusta*) et de **wuuluko** (*Pennisetum pedicellatum*), que l'on laisse fermenter. Les parois de la fosse sont alors badigeonnées avec le liquide obtenu. Ensuite, on double la paroi interne du puits avec un « sekko », que l'on isole des parois avec de la balle (**nyaande kine gawri**).

Une fois la fosse remplie de grain, on recouvre l'ouverture de bale, ou de coques d'arachides, puis on étanche avec des feuilles de **buuski-daneehi** (*Combretum spp.*), ou encore de *Calotropis procera* **bambammbi**, et l'on recouvre le tout de terre, que l'on dame.

De plus en plus, on traite les parois de la fosse au Thioral (insecticide), et on en assure l'étanchéité avec une bâche en plastique. (Deudon 1994, pp. 22-24.)

Le sorgho conservé trop longtemps dans ces conditions finit par prendre un goût de vieux ou de moisi, qui rebute les consommateurs.

- gorge (de poulie ; appellation impropre)

ngayl- ; cf. *waylugo*

ngeelooba / geeloodi (nga/dî), n.

- dromadaire

ngeeloobaahi / ngeeloobaaje (ki/de), n.d. ; < ngeelooba ; cf. *syn. wicco-ngeeloobaahi*

« (plante semblable au) dromadaire »

- *Bidens pilosa* L. (Asteraceae)

ngeeloobaare / ngeeloobaaje (nde/de), n.d. ; < ngeelooba ; cf. *ruulde*
« (nuage) en forme de dromadaire »

- **cumulus**

Nuage blanc à contours très nets, dont le sommet, à dôme, dessine des protubérances arrondies.

ngerb- ; cf. *yerbugo*

ngesa / gese (ka/de), n. ; cf. *karal, saabeere*

- **champ, parcelle**

**Miin ngesa oon woni saare boo,
ngam ko baaba saare wuurdata
bee saare mum fuu,
har miin ngesa dum wanngata,
ngam kala ko nyaamete fuu,
so naa kosam, so naa kusel,
fuu har miin ngesa dum wurtotoo.**

C'est moi, le champ, qui suis la famille,
car ce qui fait vivre le père de famille,
et toute sa famille,
se voit chez moi, le champ,
car tout ce qu'on mange,
à part le lait, à part la viande,
provient de moi, le champ. (Noye 1976, pp. 20-21.)

Ngesa a yii maa ndi.

Le champ où tu en verras sûrement... (Expression proverbiale.)

Le paresseux, montrant son champ de mil, dit qu'il va très probablement en tirer une bonne récolte, alors qu'il ne fait rien pour cela.

Saare riiwan ngesa.

L'habitation chasse le champ. (Prov. Noye 1974, p. 305.)

L'usage d'un terrain à des fins d'habitation prime sur l'usage agricole.

Waandu maa, anndi ngesa bulama.

Même le singe connaît le champ du chef. (Prov.)

Tout stupide qu'il soit, le singe sait qu'il est risqué de s'en prendre aux biens ou aux intérêts d'un chef.

Lesdi ngesa don bee yonki bana nage ; to on aynataa nge, on nyawndataako nge, koo ndokkudon nge nyaamdu boo, nge fayataa, nge marataa kosam.

La terre du champ est vivante, comme une vache ; si vous ne la surveillez pas, et que vous ne la soigniez pas, quoi que vous lui donniez à manger, elle ne grossit pas et n'aura pas de lait.

⇒ **gese duumtude bo''inaade**

« champs / de jachères / améliorées »

- **jachères améliorées**

⇒ **ngesa ledde** (plur. : **gese ledde**)

« champ / d'arbres »

• verger

• cultures, ce qui est cultivé dans le champ

Ngesa nyibbindiraay.

Les cultures ne sont pas trop serrées.

Remooŋe jur don coora gese maŋŋe buutu meere diga ŋe mbittaay de.

Beaucoup de cultivateurs vendent à vil prix leurs cultures avant même de les avoir récoltées.

ngibb- ; cf. *yibbugo*

ngilkon ; cf. *gilngel*

ngilngu / gildi (ngu/di), n.

• ver

Gildi jannanni njarni mo cittaaje.

Les vers d'autrui lui ont fait avaler du piment. (Prov.)

Il a bu de l'eau pimentée pour chasser les vers intestinaux de quelqu'un d'autre. On cite ce proverbe à propos de quelqu'un qui fait les frais d'une affaire qui ne le concerne pas.

⇒ **ngilngu hoore** (plur. : **gildi hoore**)

« ver / de tête »

• larve de *Oestrus ovis* L. (Diptera, Oestridae, Oestrinae)

« (Ces) larves vivent dans les sinus frontaux des ovins et sont surtout abondants en début de saison des pluies. Dans les cas d'intense parasitisme, les moutons peuvent présenter des troubles de l'équilibre (faux tournis) et des syndromes nerveux graves pouvant entraîner la mort de l'animal. » (Mouchet et Rageau 1962-1963, p. 91.)

⇒ **ngilngu ndaneewu** (plur. : **gildi daneaji**)

« ver / blanc »

• ténia, ver solitaire

⇒ **ngilngu njalbalwu** (plur. : **gildi jalbalji**)

• ascaris

⇒ **ngilngu nyaamoowu** (plur. : **gildi nyaamooji**)

« ver / mangeur »

• oxyure

Appelé « ver mangeur » car il provoque des démangeaisons dans la région anale.

• chenille ; larve de Lépidoptères

⇒ **gildi galye**

• chenilles des capsules du cotonnier

Les larves de ces Lépidoptères (*Helicoverpa*, *Diparopsis*, *Earias*) attaquent les organes fructifères du cotonnier et sont responsables des principales pertes de production. (Deguine 1995.)

⇒ **gildi haako**

- chenilles des feuilles, chenilles phyllophages

« Les chenilles des feuilles (*Syllepte*, *Anomis*, *Spodoptera*), sans exercer une pression constante, peuvent provoquer dans certaines situations des dégâts importants (sur le cotonnier). Leurs populations sont souvent localisées, sporadiques, mais spectaculaires. » (Deguine 1995, p. 16.)

⇒ **ngilngu balwa-hooreewu** (plur. : **gildi balwa-ko'eeji**)

« chenille / (qui) est noire-de tête »

- chenille enrouleuse, *Syllepte (Sylepta) derogata* (F.) (Lepidoptera, Pyralidae)

Ngilngu balwa-hooreewu taggan haakowol, ngu habba ngol bee ngaarahon, ngu naasta nder d'on, ngu nyaama.

La chenille de *Syllepte* enroule la feuille (du cotonnier), l'attache avec des petits fils, y pénètre et la mange.

« On trouve toujours des excréments noirs (sur les feuilles attaquées par *Syllepte*). (Cette chenille) peut se déplacer aussi facilement en avant qu'en arrière. Les jeunes chenilles vivent en groupe dans les feuilles enroulées. On peut trouver aussi dans les feuilles enroulées des petits cocons blancs : ce sont des parasites qui tuent les chenilles. » (Deguine 1993.)

⇒ **ngilngu mbaagu** (plur. : **gildi baagi**)

« chenille / à flancs blancs »

- *Helicoverpa (Heliopsis) armigera* (Hübner) (Lepidoptera, Noctuidae)

Ngilngu mbaagu woodi diidol daneewol her buttuli maagu.

La chenille de l'*Helicoverpa* a une ligne blanche sur les flancs.

« (Cette) chenille attaque les boutons floraux, les fleurs et les capsules (du cotonnier). Souvent, son corps pénètre à moitié dans la capsule. En général, la chenille ne la mange pas entièrement. Elle préfère aller en attaquer d'autres. On peut aussi trouver *Helicoverpa* sur le maïs et le sorgho, où elle se nourrit sur le grain en formation. Les cultivars de sorgho à panicules lâches sont moins attaqués. » (Deguine 1993.)

⇒ **ngilngu ngu ngi'on** (plur. : **gildi di ngi'on**)

« chenille / qui (a) / de petites épines »

- chenille épineuse, *Earias insulana* (Boisduval) et *Earias biplaga* Walker (Lepidoptera, Noctuidae)

Ngilngu ngu ngi'on, banndu maagu fuu ngi'on.

La chenille épineuse a le corps recouvert de petites épines.

« (La chenille épineuse) est de couleur brune avec quelques parties plus claires. (Elle) s'attaque aux tiges des jeunes cotonniers. Elle les coupe et les tiges cassent. Mais elle détruit aussi beaucoup de boutons floraux, des fleurs et des capsules. » (Deguine 1993.)

⇒ **ngilngu ngu tobbe baleeje** (plur. : **gildi di tobbe baleeje**)

« chenille / qui (a) / des points / noirs »

- *Spodoptera littoralis* (Boisduval) (Lepidoptera, Noctuidae)

Ngilngu ngu tobbe baleeje woodi jabbi d'idi di tobbe baleeje her baawo.

La chenille de *Spodoptera* a deux rangées de taches noires sur le dos.

« (Cette) chenille s'attaque aux feuilles (des cotonniers). Les jeunes chenilles vivent en groupe et mangent la surface de la feuille. Les chenilles âgées sont dispersées, et percent des trous plus ou moins grands dans les feuilles. Parfois, *Spodoptera* peut s'attaquer aux fleurs et aux capsules. » (Deguine 1993.)

⇒ **ngilngu ngu walaa gaasa** (ou) **ngilngu bilaa gaasa**

« ver / qui / n'a pas / de poils » (ou) « ver / sans / poils »

• larve d'insecte, en particulier, chenille foreuse des tiges

⇒ **ngilngu njahanngu yukkinaago leesta** (plur. : **gildi jahandi yukkinaago leesta**)

« chenille / allant / faire le bossu / (et) abaisse (le dos) »

• chenille arpenreuse, *Anomis (Cosmophila) flava* (F.) (Lepidoptera, Noctuidae)

« ... De couleur vert-jaune ... elle se reconnaît à sa façon de se déplacer. Elle possède de très fines lignes blanches sur le dos. Elle s'attaque aux feuilles (du cotonnier). Elle fait des trous ronds dans les feuilles, surtout en début de campagne. » (Deguine 1993.)

⇒ **ngilngu nyaawu** (plur. : **gildi nyaawi**)

« chenille / tachetée de points rouges »

• *Diparopsis watersi* (Rothschild) (Lepidoptera, Noctuidae)

Ngilngu nyaawu haako-haakoowu bee ndiidon mbodfeehon.

La chenille du *Diparopsis* est vert pâle avec de petites rayures rouges.

« (Cette) chenille attaque les boutons floraux, les fleurs et les capsules (du cotonnier). Elle les dévore entièrement ... Parfois, les organes attaqués restent suspendus par des fils blancs fabriqués par la chenille. » (Deguine 1993.) Cf. *farawre*.

ngimmbon ; cf. *gimmbel*

ngirl- ; cf. *yirlaago*

ngirlon ; cf. *girlel*

ngododu-hardeewu / ngododi-hardeeji (ngu/di), n.c.

« criquet sp. / de sol latéritique »

• *Acorypha clara* (Walker, 1870), (Orthoptera, Acrididae, Calliptaminae)

var. *hardeewu*

ngogg- ; cf. *woggaago*

ngommbiri (ndi), n.

• moelle de tige de sorgho

Les enfants s'en servent pour fabriquer des jouets. On l'utilise aussi comme torchecul.

Bee ngommbiri mumtotoomi.

C'est avec de la moelle de sorgho que je me torche. (Enoncé très grossier en peul.)

ngomna (o) ou (nga), n. ; < *anglais*

- gouvernement
 - ⇒ **ngomna Kamaru**
 - le gouvernement camerounais

ngooba (nga), n. ; *cf. koonal*

- terre fumée d'un parc à bétail

Les personnes qui ont des réticences à mettre directement du fumier dans leur champ, pour des raisons de pureté rituelle, utilisent cette terre, qui a déjà absorbé les déjections animales.

Tumat kam, to mi wadī caake man koo nder babal ngooba, dum fudan noon.

La tomate, même si j'en fais des semis sur l'emplacement d'un parc à bétail, ça poussera.

ngoof- ; *cf. woofaago*

ngooft- ; *cf. wooftugo*

ngoort- ; *cf. woortugo*

ngoot- ; *cf. woot-*

ngooyn- ; *cf. woynugo*

ngooyaare / ngooyaaje (nde/dé), n.

- effraie africaine, *Tyto alba* (Scopoli) (Strigidae)

ngor- ; *cf. wor-*

ngorgu (ngu), adj. ; *cf. wor-*

ngorkon (kon), adj. ; *cf. wor-*

ngorloobaare / ngorloobaaje (nde/dé), n.

- pli d'un vêtement qui recouvre la nuque (?)
- pronotum (d'un insecte orthoptère)

ngudufuson ; *cf. gudusel*

nguj- ; *cf. wujugo*

ngul- ; *cf. wulgo*

nguleenga (nga), n.d.v. ; < *wulgo*

- chaleur (général)

Nguleenga wadī.

Il fait chaud.

nguli (o), n.d.v. ; < *wulgo*

- chaleur atmosphérique

nguln- ; *cf. wulnugo*

ngulndi (ndi), n.d.v. ; < wulgo

• terrain brûlé

var. ngulndiwol

ngulndiwol (ngol), n.d.v. ; < wulgo ; *cf. ngulndi*

ngulu (ngu), n.d.v. ; < wulgo

- incendie

Ngulu bakkufe, moy fuu nyippa nde mum.

En cas d'incendie des barbes, chacun éteint la sienne. (Prov.)

Lors d'une catastrophe collective, c'est chacun pour soi.

ngunyaawu / gunyaaji (ngu/di), n.

- petit parasite noir du cuir chevelu

nguraare / nguraaje (nde/dé), n. ; < *kanuri*

- *Stylochiton warneckeii* Engl. ; *S. lancifolius* Kotsch. et Peyr. (Araceae)

Nga mboownga nyaamgo ngura nyaanyoo,

Nyaanya nyaara ndu gordoohi !

(L'imbécile) a pris l'habitude de manger des tubercules de *Stylochiton*, pour ensuite se gratter,

Allant jusqu'à se gratter (l'anus) au couteau de cuisine ! (Dalil 1988, pp. 44-45.)

Les tubercules de cette plante constituent une nourriture de temps de famine.

D'après A.O. Dalil (*ibid.*, p. 171, note 27), ceux qui en ont mangé affirment avoir ensuite éprouvé des démangeaisons anales.

ngurdit- ; cf. *wurdititgo*

ngurt- ; cf. *wurtaago*

ngurtin- ; cf. *wurtingo*

nguruure / nguruuje (nde/dé), n. ; cf. *woyre*

- gros nodule de *Cyperus articulatus*

Après séchage, est pilé et brûlé dans un brûle-parfum, en mélange avec de la gomme de *Boswellia dalzielii*.

nguuf- ; cf. *wuufgo*

nguufo (nga), n.

- écume (sur un liquide quelconque)

Domdombal ginotoongal. – Nguufo maayo !

Un caméléon à la nage. – L'écume du fleuve. (Dev. Noye 1971, p. 66.)

niiniyel / niinihon (ngel/kon), n.d.

- sénégal (Estrildidae)

niiniyel-bodeeyel / niinihon-mbodeehon (ngel/kon), n.c.

« sénégal / rouge »

- amarante commun, *Lagonosticta senegala* (Linné) (Estrildidae)

niiniyel-deenoyel / niinihon-deenohon (ngel/kon), n.c.

« sénégal / bleu clair »

- cordon bleu, *Estrilda bengala* (Linné) (Estrildidae)

njaad- ; *cf. yaadugo*

njaaj- ; *cf. yaajugo*

njaajirka (ka), n.d.v. ; < yaajugo

• largeur

Njaajirka leppol hottollo wadaama deydey ko yaadata bee njaajirka gongonru hottollo.

La largeur du tapis modulé est fonction de celle de la benne de coton.

Njaajirka karal am meetir cappande jeedidi.

Mon champ de sorgho repiqué fait soixante-dix mètres de large.

⇒ **njaajirka cakaare**

« largeur / centrale »

• diamètre

Haani wada bernde baras bee kaa'e njaajirka cakaare santimeeta jowi haa sappo.

Il est souhaitable qu'on fasse le noyau d'un barrage avec des cailloux de cinq à dix cm de diamètre.

njaar- ; *cf. jaarugo*

njaareendi / jaareede (ndi/dé), n. ; *cf. jaarengol, maarooga*

• sable grossier

Matériau meuble formé de grains de quartz de 0,2 à 2,0 mm.

njaart- ; *cf. jaartugo*

njaaw- ; *cf. yaawgo*

njaayri (ndi), n.

• lumière

Mi don laara nder nyibre

Bana njaayri, bana njaayri.

Ndaa henndu biidaare

E njaayri bee njaayri.

Ngare, ngurtoden e njaayri !

Dalen nguroore nder nyibre !

Maral meeden anndal,

Bee njaayri e njaayri.

Ngare, ngurtoden nder nyibre,

E njaayri e njaayri.

Baawo duubi ujineere

E teemedde joweenayi fuu nder nyibre,

Haa cappande joweetati e nayi

Bee lebbi nayi fuu nder nyibre.

Je vois dans les ténèbres
 Comme une lueur, comme une lueur.
 Voici le vent de la clairière nue
 Dans une lueur, dans une lueur.
 Venez, sortons à la lumière !
 Laissons le village dans les ténèbres !
 Notre bien est la connaissance
 Avec la lumière, et dans la lumière.
 Venez, sortons de l'obscurité
 Dans la lumière, dans la lumière,
 Au bout de mille neuf cents ans dans les ténèbres,
 Et encore quatre-vingt-quatre années dans les ténèbres,
 Ainsi que quatre mois dans les ténèbres !
 (Poème de Moodibbo Bello Aamadu, 1984.)

var. de njayawri

njabattu / jabatti (ngu/di), n.

- guêpe (Hymenoptera, Ichneumonidae et Vespidae)

njabattu-nyiiwiwu / jabatti-nyiiiji (ngu/di), n.c.

« guêpe / semblable à l'éléphant »

- *Belonogaster junceus* (Fabricius), (Hymenoptera, Vespidae, Eumeninae)

Cette guêpe doit son nom peut à un thorax hypertrophié, qui rappelle la forme massive d'un éléphant.

njab- ; *cf. jabbugo*

njab- ; *cf. jabgo*

njagaawu / jagaaji (ngu/di) ; *cf. oolu*

- lion, *Panthera leo* (Linné, 1758), (Pantherinae)

L'un des noms d'évitement du lion est **baaba ladde** « père de la brousse », qu'il faut comprendre comme « chef de la brousse », de même que le « père de la concession » (**baaba saare**) est le chef de famille. C'est sous ce nom qu'on s'adresse à lui dans les contes.

Miin wi'etee mbarooga,

ammaa indé am tati :

wodbe mbi'an mi mbarooga,

wodbe mbi'an « rawaandu-ladde »,

wodbe mbi'an « njagaawu »

C'est moi qu'on appelle lion, mais j'ai trois noms :

certaines disent que je suis le « Grand tueur » ;

d'autres disent : « Chien de brousse » ;

d'autres disent : « Lion ». (Noye 1976, pp. 48-49.)

syn. mbarooga, rawaandu-ladde

njagaawuujo / njagaawu'en (o/be), n.d. ; < njagaawu

« (personne) semblable au lion »

- homme poilu comme un singe

Sobriquet attribué à un homme velu.

- hommase

Sobriquet appliqué à une femme dotée d'un large poitrail et de fesses plates.

njah- ; cf. *yaago*

njaka-njaka (ko), n. ; cf. *haako*

- sauce faite de gombo frais coupé gros, de courgette et d'*Hibiscus sabdariffa*

Se consomme telle quelle, avec de la « boule ».

Echappe à la classification tripartite des sauces.

njalb- ; cf. *jalbugo*

njalbalwu / jalbalji (ngu/di), n.d.v. ; < jalbugo ?

- ascaris

var. *jalbalwu*

njaldiri / jalde (ndi/de), n. ; cf. *njawdi*

njan- ; cf. *yango*

njarn- ; cf. *yarnugo*

njamalu / jamali (ngu/di), n.d.a. ; < jamal-

« (criquet) bigarré »

- *Gastrimargus africanus* (Saussure, 1888), (Orthoptera, Acrididae, Oedipodinae)

njamndi / jamde (ndi/de), n. ; cf. *apare*

- métal

⇒ **njamndi baleeri**

« métal / noir »

- fer

⇒ **njamndi marndi lonyoodu** (plur. : **jamde marde lonyoodu**)

« fer / qui a / un angle »

- cornière

Mi don wada kosde taabal bee njamndi marndi lonyoodu.

Je fabrique les pieds de table avec de la cornière.

⇒ **njamndi mbettiri**

« fer / plat »

- barre métallique, règle métallique

Mi diidiran bee njamndi mbettiri.

Je vais tracer une ligne à l'aide d'une règle métallique.

- ⇒ **njamndi mbodeeri**
« métal / rouge »
- cuivre
Njamndi mbodeeri fottanan kuugal yiite, ngam ndi saalanan yiite bood-dum.
Le cuivre convient, en électricité, car il est bon conducteur.
- ⇒ **njamndi takkugo njamndi**
« métal / pour coller / le métal »
- baguette de soudure
- tout appareil, toute machine ou tout élément métallique
Ndaa dow tabulo bitonje de yi'anmi, to mi yidi njamndi wayneeri ummo.
Voici sur le tableau les boutons sur lesquels je dois appuyer si je veux que telle ou telle machine démarre.
- ⇒ **jamde be''itiide**
« fers / étalés »
- tapis métallique articulé, tapis modulé
Moota don wayla hottollo haa dow jamde be''itiide.
Le camion déverse le coton sur le tapis métallique.
- ⇒ **jamde sankititgo hottollo**
« fers / pour disperser / le coton »
- rouleaux picots
- ⇒ **jamde turnandé**
« fers / qui font tourner »
- tapis métallique articulé, tapis modulé
Désigne le même tapis que **jamde be''itiide**, mais insiste cette fois sur sa fonction, qui est de faire avancer le coton vers le disperseur.
Hottollo don yaha bee jamde turnandé.
Le coton est entraîné par le tapis métallique.
- ⇒ **njamndi bee noppi**
« fer / avec / des oreilles »
- support métallique garni de crochets
- ⇒ **njamndi bi''e les fursirde**
« appareil / pour les graines de coton / sous / l'égreneuse »
- vis-graines sous égreneuse
Vis sans fin qui évacue les graines de coton.
Biyje dee, njamndi les fursirde hoosan de yaara haa yaasi.
Les graines de coton, une vis sous l'égreneuse les prend et les évacue dehors.
- ⇒ **njamndi bantandé bi''e**
« appareil / destiné à soulever / les graines de coton »
- vis élévateur-graines
Njamndi bantandé bi''e to darake, bi''e cukkan haa les fursirde.
Quand la vis élévateur-graines est arrêtée, les graines bourrent sous les égreneuses.

⇒ **njamndi cumpitirdi**

« fer / avec lequel on perce des trous »

• foret, mèche

⇒ **njamndi les beembe salte**

« appareil / sous / les silos / à déchets »

• vis sous cyclones-déchets

⇒ **njamndi mba''inandi bi''e**

« appareil / faisant monter / les graines de coton »

• vis élévateur-graines

⇒ **njamndi naastinandi wurtina**

« fer / qui fait entrer / et qui fait sortir »

• bielle

Njamndi naastinandi wurtina don fedi gal dow haa sawru bursirde, gal les boo haa sawru moter.

La bielle est montée, pour sa partie supérieure, sur l'arbre de l'égreneuse, et pour sa partie inférieure, sur l'arbre du moteur.

⇒ **njamndi naastingo-wurtina**

« fer / à faire entrer / et sortir »

• bielle

⇒ **njamndi ndi henndu jey yargo hottollo**

« appareil / qui (est) / à vent / pour / aspirer / le coton »

• aspirateur à coton

⇒ **njamndi ngurtinandi salte hottollo**

« appareil / faisant sortir / les déchets / du coton »

• vis-déchets (vis sans fin qui évacue les déchets)

⇒ **njamndi nokkirdi**

« fer / avec lequel on ramasse »

• fourche

⇒ **njamndi poodirdi (boggi)**

« fer / à tirer (les fils électriques) »

• tire-fil

To boggol yiite sali wurtaago nder tiyo, mi njoma ngol bee njamndi poodirdi.

Quand un câble électrique refuse de passer dans un conduit, on l'attrape avec un tire-fil.

⇒ **njamndi salte**

« appareil / à déchets »

• vis-déchets

Bursirde fuu don mari njamndi salte mum.

A chaque égreneuse correspond une vis-déchets.

⇒ **njamndi salte les bursirde**

« appareil / à déchets / sous / l'égreneuse »

• vis-déchets sous égreneuse

⇒ **njamndi salte les labbitinoowa hottollo bursaako arana**

« appareil / à déchets / sous / le nettoyeur / de coton / égrené / premier »

- vis-déchets sous super-jet
⇒ **njamndi salte ngaafiindi**
« appareil / à déchets / couché en travers »
- vis-déchets transversale
- heure, point précis dans le flux du temps (*syn. ler, saa'a, wakkati*)
Njamndi noy ? – Njamndi tati.
Quelle heure est-il ? – Il est trois heures.
- heure, période d'une heure (*syn. ler, saa'a, wakkati*)
O joodake njamndi tati.
Il est resté trois heures.

njamndiwal / njamndiije (ngal/dé), n.d. ; < njamndi ; *cf. njamndi*

- poteau métallique

njamu (ngu), n.d. ; < yam-

- santé

To debbo bee reedu malla to o besni, o yaha lopital, ngam hakkiilango njamu maako bee njamu biyiiko.

Pendant la grossesse et au moment de l'accouchement, la femme doit se rendre à l'hôpital ou au dispensaire, pour veiller à sa santé et à celle de son enfant.

njar- ; *cf. yargo*

njawdi / jawdi (ndi/di), n. ; *cf. njokoldi*

- mâle d'ovin-caprin
⇒ **njawdi mbaala**
 - bélier

**Miin wi'etee njawdi mbaala,
nga waalataako dammugal baaliido.**

C'est moi qu'on appelle « bélier »,
qui ne se couche pas à la porte de celui qui est couché.
(Noye 1976, pp. 100-101.)

Dans les jours qui précèdent la fête du Mouton, chacun est fier d'attacher à sa porte le bélier qu'il a acheté et qu'il va sacrifier. Evidemment, le paresseux, qui reste toute la journée sans rien faire, ne peut s'en offrir un, car les prix en sont élevés.

⇒ **njawdi mbeewa**

• bouc

Taa fiju bee wakkude njawdi mbeewa. To a maarake ndi, woodi ko tammi hebgo maa.

Ne joue pas avec la barbe d'un bouc. Si tu le gifles, il t'arrivera quelque chose.

**Jawgel be'i yaano woowrinki,
wartidi bee reedu.**

Un petit bouc était parti saillir une chèvre,
il en revint en gestation. (Prov.)

Se dit pour signifier que l'on ne croit pas un mot de ce que l'on vous raconte.

var. njaldiri

njawkon ; *cf. jawgel*

njayawri (ndi), n. ; *cf. var. njaayri*

• lumière

njeedido (be), num. ; *cf. jeedidi*

• sept (accordé avec la classe **be**)

var. njoweedido

njeedidon (kon), num. ; *cf. jeedidi*

• sept (accordé avec la classe **kon**)

var. njoweedidon

njeego (be), num. ; *cf. jeego*

• six (accordé avec la classe **be**)

var. njoweego

njeegon (kon), num. ; *cf. jeego*

• six (accordé avec la classe **kon**)

var. njoweegon

njeenayo (be), num. ; *cf. jeenay*

• neuf (accordé avec la classe **be**)

var. njoweenayo

njeenayon (kon), num. ; cf. *jeenay*

- neuf (accordé avec la classe **kon**)

var. *njoweenayon*

njeetato (6e), num. ; cf. *jeetati*

- huit (accordé avec la classe **6e**)

var. *njoweetato*

njeetaton (kon), num. ; cf. *jeetati*

- huit (accordé avec la classe **kon**)

var. *njoweetaton*

njeh- ; cf. *yaago*

njemma-waaye (nga), n.c. ; cf. *garasiyaawal*

« allons-y ! / mon ami »

- boulettes de pâte de mil sèches (**dakkere**) pilées avec du sucre, du piment et de la pâte d'arachide

syn. *kuroori njareteendi*

Se consomme dissous dans de l'eau ou dans du lait.

Peut servir de provisions de voyage.

njidd- ; cf. *jiddugo*

njigaari (ndi), n. ; cf. *bulbaasiri*

- sorgho rouge pluvial

Sorghos appartenant à la sous-série *Caffra* de la classification de Snowden, variété botanique *Caudatum*. Les grains de ces sorghos sont de forme gibbeuse, de couleur rose orangé, rouge ou brun, ils possèdent une couche brune et sont assez farineux (vitrosité faible). La couche brune est une épaisse couche de cellules colorée en brun, située sous l'endocarpe, immédiatement à l'extérieur de la couche d'aleurone. On ne peut séparer ces pigments bruns de la farine ni de la semoule par des moyens artisanaux. Les Peuls répugnent généralement à consommer ces farines à coloration brune ou rougeâtre.

Les **njigaari** sont hâtifs ou précoces, rarement tardifs. La majorité des variétés précoces se rencontrent sous des pluviométries inférieures à 800 mm. Ces sorghos sont de taille très variable, mais ils dépassent rarement les trois mètres. Le tallage est généralement supérieur à 20 % et la verse faible (inférieure à 5 %).

Les Peuls distinguent trois groupes de **njigaari** : (1) les **njigaari stricto sensu** ; (2) les **dammungerrri** ; (3) les **makalaari**.

Les **njigaari** proprement dits « sont de deux types : (a) **njigaari** hâtifs mesurant plus de deux mètres et à panicule compacte ou demi-compacte ; (b) tous les **njigaari** précoces et tardifs. » (Pour tout cet article, voir Marathée 1970.)

Njigaari kam, to haa babal peewol duudfi maa, yidi goddo aawa ndi haa babal yoolde ; to haa babal peewol famdfi boo, aawaa haa leestunde.

Dans un terrain humide, le sorgho rouge doit être semé sur une butte ; en revanche, dans un terrain peu humide, il faut le semer dans un bas-fond.

njiimt- ; cf. *jümtugo*

njikaawo / njikaaje (ngo/dé), n.

- sacoché dans laquelle le cavalier met le mil destiné à son cheval

njo''itin- ; cf. *jo''itingo*

njokk- ; cf. *jokkugo*

njokkindir- ; cf. *jokkindirgo*

njokoldi / jokolde (ndi/dé), n.d. ; < yokol-

- jeune mâle (coquelet, bouc ou bélier seulement)

njom- ; cf. *jomaago, jomgo*

njood- ; cf. *joodaago*

njoof- ; cf. *yoofaago*

njoofe-be'iiru / njoofe-be'iiji (ndu/di), n.c.

« (oiseau qui dit :) “ relâchez / les chèvres ” »

- huppe, *Upupa epops* Linné (Upupidae)

syn. *hudhudaaru*

njoor- ; cf. *yoorgo*

njoorn- ; cf. *yoornugo*

njoosnirdam (dam), n.d.v. ; < yoosgo

« (liquide) avec lequel on dissout »

⇒ **njoosnirdam lekki**

« (liquide) avec lequel on dissout / le produit traitant »

- solvant (dans un pesticide)

Njoosnirdam lekki, dum jiiɓrudum lekki dimi.

Le solvant est ce avec quoi on mélange la matière active.

njoweedido ; cf. *njeedido*

njoweedidon ; cf. *njeedidon*

njoweego ; cf. *njeego*

njoweegon ; cf. *njeegon*

njoweenayo ; cf. *njeenayo*

njoweenayon ; cf. *njeenayon*

njoweetato ; cf. *njeetato*

njoweetaton ; *cf. njeetaton*

njowo (be), num. ; *cf. jowi*

- cinq (accordé avec la classe **be**)

njowon (kon), num. ; *cf. jowi*

- cinq (accordé avec la classe **kon**)

njub- ; *cf. jubaago*

njubiri (ndi), n.d.v. ; < jubaago

- repiquage (d'un végétal, à l'exception du mouskouari), transplantation

njuggam (dam), n.d.v. ; < juggugo

- présure

syn. d'annam

njumri (ndi), n. ; *cf. dooji, mbaŋri, ndirkimmeeri*

- miel noir d'abeilles

Considéré comme la sécrétion des d'abeilles. (*Cf. bu'e.*)

Peut se consommer nature, ou dissous dans du lait fermenté. Entre dans la préparation de **bolo, naakiyaari, untuwaawal.**

Mélangé à de l'eau chaude, se donne à une nouvelle accouchée pour atténuer les douleurs abdominales ; sert aussi à soigner une bronchite.

Afin de repigmenter un épiderme dépigmenté par suite de brûlure, on y applique, après cicatrisation, une couche de miel.

Donné en petite quantité à un enfant pour combattre la constipation.

On enduit de miel le mamelon de la mère pour inciter un enfant récalcitrant à téter.

Coodaa njumri njo''inaa ; fajiri fuu, ngadaa hoonda mettoodaa, dum mabbitan dammuŋe kebal.

Tu achètes du miel que tu gardes ; tous les matins, tu y goûtes en y trempant le doigt ; cela t'ouvrira les portes du succès.

njumt- ; *cf. jumtaago*

njuukon ; *cf. junngel*

njuuloodi / juuloode (ndi/dé), n.

- jaune d'oeuf

njuutirka (ka), n.d.v. ; < juutgo

- longueur

njuuy- ; *cf. juuyaago*

njuw- ; *cf. juwgo*

nofru / noppi (ndu/di), n.

- oreille

Banndu furan noppi nango.

Le corps est plus sensible que les oreilles. (Prov.)

Les coups sont plus douloureux que les injures.

Nofru nanan belngol, nanan naawngol.

L'oreille peut entendre la parole agréable, comme la désagréable.

Mawnugo noppi kam, wonataa a nanoowo.

Nde noppi furi hoore kam, a yi'aay wamnde na ? (Sannda Umaru.)

Avoir de grandes oreilles n'est certes pas preuve d'intelligence.

Quand les oreilles dépassent la tête, tu n'as pas vu ce qui arrive, dans le cas de l'âne ?

⇒ **nofru baaneewo**

« oreille / de houe »

- versoir ou oreille de charrue

Partie de la charrue qui jette la terre de côté.

- saillie par où on peut saisir un objet (telle qu'une anse)
- (au plur.) fourche (d'un poteau)

leggal bee noppi

poteau fourchu

nofru-be'el (ki) ou (ko), n.c. ; *cf. syn. dedel-maccube*

« oreille / de chevreau »

- *Ipomoea eriocarpa* R.Brown (Convolvulaceae)

nokkannde / nokkande (nde/dé), n.d.v. ; < nokkugo ; *cf. ketol*

- mesure d'une poignée (d'un solide liquide : farine, graines, gravier...)
- dose

Nokkannde « Chlorpyriphos éthyl » waawannde wargo koowoohon cuppo-ciiboohon sey fura wardude gildi haako bee nyawu kuturu.

La dose de Chlorpyriphos éthyl nécessaire pour détruire les insectes piqueurs-suceurs est supérieure à celle qu'il faut pour détruire les chenilles phyllophages et les acariens.

nokkirdum (dum), n.d.v. ; < nokkugo

« chose avec laquelle on ramasse »

⇒ **nokkirdum pel**

- fer de pelle

nokkugo, v.

- puiser (dans un solide liquide : farine, graines, gravier...)

nokkuure / nokkuuje (nde/dé), n.

- lieu, endroit, place, emplacement, espace

syn. *babal, fellere, pellen*

nollal / nolle (ngal/dé), n.

- terrain nu

noogaasre / noogaasje (nde/dé), n.d. ; < noogas ; cf. *noogasre*

noogas, num.

- vingt

noogasre / noogasje (nde/dé), n.d. ; < noogas

- pièce de cent francs

var. *noogaasre*

noomeeri (ndi), n. ; < *hausa*

- sésame, *Sesamum indicum* L. (Pedaliaceae)

noppi ; cf. *nofru*

noppi-wamnde (ki), n.c.

« oreilles / d'âne »

- *Siphonochilus aethiopicus* (Schweinf.) B.L.Burt (Zingiberaceae) ; = *Kaempferia aethiopica* (Schweinf.) Solms ; = *Cienkowskia aethiopica* Schweinf.

Le nom de cette plante lui vient de la taille remarquable du limbe de sa feuille (long de 5 à 35 cm, et large de 3 à 9 cm), et de sa forme (de lancéolée à elliptique), qui peut évoquer des oreilles d'âne. A la fin de la saison des pluies, le limbe de cette plante perd sa belle couleur verte pour devenir jaunâtre. Ce détail sert au paysan d'indicateur pour repérer la fin de la saison des pluies et le début de la saison sèche.

Cf. *Adventrop*, pp. 230-233.

norwa / norji (nga/di), n.

- crocodile

Se distinguerait de **gilajeeru** par une gueule plus courte.

nuunuuhi / nuunuuje (ki/dé), n.

- néré, *Parkia biglobosa* (Jacq.) Benth. (Mimosaceae)

syn. *nareehi*

nuunuho (ko), n. ; *cf. nuunuhi*

- feuilles de néré *Parkia biglobosa*

nuunuure / nuunuje (nde/dé), n. ; *cf. nuunuhi*

- gousse de néré *Parkia biglobosa*

nuunuwal / nuunuje (ngal/dé), n. ; *cf. nuunuhi*

- bois de néré *Parkia biglobosa*

nyaaku / nyaaki (ngu/di), n. ; *cf. mbuuluulu*

- abeille, *Apis mellifera* Linné (Hymenoptera, Apidae)

**Nyaaku nati ngam njumri mum,
e njabattu boo, ngam dume mum ?**

L'abeille pique à cause de son miel,
mais la guêpe maçonne, à cause de son quoi ? (Prov.)

nyaalal / nyaale (ngal), n. ; *cf. nyaalel*

nyaalel / nyaalon (ngel/kon), n.d.

- héron garde-boeuf, *Ardeola (Bubulcus) ibis* (Linné) (Ardeidae)

Miin nyaalel, innde am :

« **Tokka burdo maa ;**

taa tokka mo potataa »,

ngam koo moy tokki burdo dum, o burtan ...

Moi, héron garde-boeuf, mon nom est :

« Suis celui qui est plus grand que toi ; ne suis pas ton égal » ;

en effet, quiconque suit plus grand que lui grandira. (Noye 1976, pp. 126-127.)

Yeebu nyaalel ko loohoyii yaabi nanngii,

liiyoyii beyda woofinaa sooytinaamaa.

Le [héron garde-boeuf] au pas léger mit sa patte sur ce qu'il chassait et l'attrapa.

En la tendant pour attraper plus, il en fut privé et dépossédé.

(Poème religieux. Haafkens 1983, pp. 340-341.)

A cause de son avidité excessive, l'oiseau a perdu même ce qu'il avait déjà.

var. nyaalal

nyaama-hudoowu / nyaama-hudooji (ngu/di), n.c. ; *cf. hudoowu*

« (poisson) qui mange / de l'herbe »

nyaamdu / nyaamduuji (ndu/di), n.d.v. ; < nyaamgo ; *cf. huunde*

- nourriture, aliment

**Ngadaa no nyaamdu laabata ; ndu wona nder taasaawo bee mabboode, taa
collaaje bee buubi meema ndu.**

Fais en sorte que la nourriture reste propre ; qu'elle soit dans un récipient couvert
pour que ni la poussière ni les mouches n'y touchent.

nyaamgo, v.

- manger

Nyaamdo ko nyaamdaa

anndi ko kaardaa.

Celui qui a mangé ce que tu as mangé
sait de quoi ton ventre est rempli. (Prov.)

⇒ **nyaamki lesdi**

« le fait de manger / la terre »

- érosion

Dum ndiyam iyeele dow babe jimmitiide fofata nyaamki lesdi.

Ce sont les pluies qui tombent sur les sols en pente qui provoquent l'érosion.

- requérir

Doo kam fuu, deydey semmbe ngesa dum nyaamata yimbe.

Tout cela requiert de la main d'oeuvre en fonction de la taille du champ.

- coûter cher

Guldo gawri mum anndi e ndoondi nyaamata.

Celui qui brûle son « mil » sait où la cendre se vend cher. (Prov.)

nyaam-jeeda (ko), n.c.

« mange ! / tais-toi ! »

- *Corchorus sp.* (Tiliaceae)
- *Sida sp.* (Malvaceae)
- *Urena lobata* L. (Malvaceae)

Plantes à sauce peu agréables à manger, dont on doit pourtant se contenter quand on a faim.

nyaamki (ki), n.v. ; *cf. nyaamgo*

nyaamnugo, v.d. ; < nyaamgo

- nourrir

Ndemri maako he'a nyaamnugo mo.

Il faut que sa culture suffise à le nourrir.

nyaamoowu / nyaamooji (ngu/di), n.d.v. ; < nyaamgo

« (ver) mangeur »

- oxyure

nyaande / nyaade (nde/dé), n. ; *cf. dumo, ungo*

- bale (d'une céréale)

Sonndu dow lekki, hakkiilo e nyaande.

L’oiseau est sur l’arbre, mais il a les yeux fixés (par terre) sur la bale. (Prov.)

Litt. : « son attention (est) sur la bale. »

Gendal bonfo nanndi e yiite nyaande.

Vivre en compagnie d’un méchant est semblable à un feu de bale. (Prov.)

Le feu dans de la bale couve très longtemps et ne donne pas de flammes ; il ne dégage que de la fumée.

⇒ **nyaande gallalleere**

« bale / de panicule battue »

• glume, glumelle

La glume est l’enveloppe externe du grain ; la glumelle est l’enveloppe transparente, incluse dans la glume.

⇒ **nyaande kine gawri**

« bale / du nez / du mil »

- bale qui se trouve à la base du grain de sorgho
- peluche (sur certains fruits, comme ceux du baobab)

Bokki rimi nyaande.

Le baobab a produit du poil à gratter.

On est étonné qu’un tel arbre, si utile par ailleurs, ait un fruit couvert d’une sorte de peluche urticante. Se dit pour signifier, de façon détournée, que telle bonne personne a donné naissance à un mauvais rejeton.

nyaarnyaarngalhi / nyaarnyaarngalje (ki/de), n.d.

« (plante qui ressemble à) ? »

- *Mitracarpus villosus* (Sw.) DC. (Rubiaceae) ; = *M. scaber* Zuc. ; = *Spermacoce hirta* L.

Cette plante est utilisée pour soigner les taches blanches sur la peau (**lamlame**). Son suc est caustique et brûle la peau après un contact prolongé.

Cf. *Adventrop*, pp. 512-515.

var. *nyaarnyaarngelhi*

nyaarnyaarngelhi (ki), n.d. ; cf. *nyaarnyaarngalhi*

nyaastugo, v. ; cf. *ηaasgo*

- griffer (branche épineuse, roue dentée, scie)

Verbe à sujet non animé.

Cankitirdi mari jamde bee ponte, de nyaastan hottollo.

Le disperseur a des (axes) métalliques garnis de pointes, qui griffent le coton.

nyaawre / nyaawe (nde/de), n.d.a. ; < nyaaw-

« (insecte) à la robe rouge tachetée »

- bupreste, *Sternocera castanea* (Olivier), (Coleoptera, Polyphaga, Buprestidae)

nyakkafre / nyakkabe (nde/dé), n.

- *Setaria verticillata* (L.) Palisot (Poaceae)

nyalaade / nyalaadé (nde/dé), n. ; cf. *balde*

- (un) jour, 24 h.

To peewol don dduudi haa toon, mi yarnataa nyalaade man haa saaloo.

S'il y a beaucoup d'humidité là-bas, je n'arrose pas pendant vingt-quatre heures.

- date

⇒ **nyalaade danyarde**

« date / de naissance »

- date de création

Diga nyalaade danyarde GIC amin haa waddugo hannde, ko min ngafi jur : min ngasi wasaande, min coodi moter ndiyam...

Depuis la date de création de notre GIC jusqu'à ce jour, nos réalisations sont nombreuses : nous avons creusé une mare, acheté une moto-pompe...

var. nyalde, nyannde

Voici les jours de la semaine :

⇒ **altine**

- lundi

⇒ **salaasa**

- mardi

⇒ **alarba**

- mercredi

⇒ **alhamiisa**

- jeudi

⇒ **jum'aare** ; *var. jumaare*

- vendredi

⇒ **asawe**

- samedi

⇒ **alat**

- dimanche

nyalde / nyalde (nde/dé), n. ; cf. *nyalaade*

nyallugo, v.

- passer la journée

A nyalli jam na ?

As-tu passé une bonne journée ? (Salutation de l'après-midi.)

nyamaande / nyamaale (nde/dé), n.

- prêt (sans intérêt)

Nyamaande bu'e, sey caarol.

Un prêt d'excréments (ne se rembourse) qu'en diarrhée. (Prov.)

On se venge d'un mal par un mal plus grand.

- emprunt, crédit (sans intérêt), dette
 - ⇒ **nyamaande bee ndiyam**
 - « prêt / avec / intérêt »
 - crédit à intérêt
 - ⇒ **nyamaande ndemri hottollo**
 - « dette / pour la culture / du coton »
 - forfait coton, redevance coton
 - ⇒ **nyamaande ndemri kuuje nyaamdu**
 - « dette / pour la culture / des choses / du vivrier »
 - forfait vivriers, redevance vivriers

nyannde / nyalde (nde / de), n. ; cf. *nyalaade*

nyawgo, v.

- être malade, attraper une maladie

nyawndugo, v.d. ; < nyawgo

- traiter (une culture malade)

syn. *hurgugo*

Mi don nana tumat dum nyawan meere meere, bee dume nyawndirton dum ?

J'entends dire que la tomate attrape facilement des maladies ; avec quoi la soignez-vous ?

nyawu / nyawuuji (ngu/di), n.d.v. ; < nyawgo

- maladie

⇒ **nyawu kuturu li'eere**

« maladie / de la lèpre / du cotonnier »

- maladie du cotonnier provoquée par les acariens, principalement par le Tarsonème, *Polyphagotarsonemus latus* (Banks)

Dum ngilkon kon ngi'ataako ngaddata nyawu kuturu li'eere.

Ce sont de petits parasites invisibles qui provoquent la « lèpre du cotonnier » (attaque d'acariens).

« **Monocrotophos** » **waran gildi haako, ammaa warataa nyawu kuturu.**

Le « Monocrotophos » est efficace contre les chenilles des feuilles, mais pas contre les acariens.

« Les feuilles (de cotonnier) attaquées (par les acariens) sont aplaties. Seuls les bords des feuilles sont recourbés vers le bas. La couleur de la feuille est vert foncé. Si on (la) retourne, (elle) a un aspect doré. En cas de grosses attaques, les feuilles sont déchirées, comme si on (y) avait donné des coups de couteaux. » (Deguine 1993.)

⇒ **nyawu mbodeewu**

« maladie / rouge »

- maladie des « cotonniers rouges »

⇒ **nyawu nduppu**

« maladie / du rachitisme »

- maladie bleue (du cotonnier)

Nyawu nduppu, dum tendi haako ngaddata ngu.

La maladie bleue, ce sont les pucerons qui en sont la cause.

« Le plant (de cotonnier atteint par la maladie bleue) est petit, rabougri, sans capsules. Les feuilles sont vert foncé, cassantes et recourbées vers le bas. » (Deguine 1993.)

⇒ **nyawu puufe**

« maladie / des boutons cutanés »

- bactériose (du cotonnier)

« Sur les feuilles (de cotonnier atteintes de bactériose), on peut voir de petites taches carrées, d'abord vertes et huileuses, puis brunes. Sur les capsules, on note des taches rondes et huileuses. On peut noter aussi des attaques sur les nervures qui peuvent se prolonger sur le pétiole et le rameau. » (Deguine 1993.)

La bactériose est due à *Xanthomonas campestris* pv. *malvacearum* (Smith) Dow. « ... Tous les résidus de cotonnier (feuilles, capsules, rameaux) peuvent abriter d'importantes colonies de (ces) bactéries.

Celles-ci subsistent en saison sèche et deviennent contaminantes à la faveur des pluies et du vent ; en revanche, elles ne subsistent que quelques semaines dans les débris humides. Après la coupe (des cotonniers), les débris devraient être balayés et brûlés si l'on cherche à limiter efficacement cette voie de transmission. ... Le risque de bactériose n'est pas à négliger au Cameroun (maladie répandue, dégâts parfois importants lors des années pluvieuses). Cependant, la présence des débris de culture ne peut porter à conséquence que dans les cas où le cotonnier est cultivé deux années de suite sur la même parcelle, ... (ce qui est le cas de) moins de 1 % des surfaces. » (Martin et Deguine, 1996.)

nyebbe-lelji (dè), n.c.

« niébés / des gazelles »

- haricot textile, *Vigna unguiculata* (L.) Walp. var. *textilis* Chev. (Fabaceae)

« Les fibres tirées des longs pédoncules servaient à la confection de filets. » (Le Bourgeois et Seignobos 1995, p. 109.)

nyebbe-nasaara (dè), n.c.

« niébé / du Blanc »

- soja, *Glycine max* (L.) Merr. (Fabaceae)

nyebbere / nyebbe (nde/de), n. ; < *wolof* ; cf. *kooki, koosay, nyiiri, taara-potten*
• voandzou, niébé, appelé localement « haricot », *Vigna unguiculata* (L.) Walp. (Fabaceae)

Nyaamdal nyebbe fuddata : « Abba, umma caaroyen ! »

Manger ensemble des niébés est le prologue à : « Papa ! Debout ! Allons faire (notre) diarrhée ! » (Prov.)

Une familiarité excessive peut conduire à une situation humiliante.

« Le niébé est une importante légumineuse à graine riche en protéine ... Il est cultivé par à peu près 78 % des paysans de l'Extrême-Nord ...

Le niébé se consomme sous plusieurs formes, dont les plus usuelles sont les suivantes : graines mélangées à la sauce, beignet, haricot vert et jeunes feuilles de légume vert.

Dans les zones pastorales autour de Maroua et de Garoua, les fanes sont utilisées comme fourrage, et les graines sèches sont servies aux volailles ... Le niébé est cultivé le plus souvent en association avec le sorgho, le mil, le maïs et quelquefois le coton ...

Le niébé est victime des attaques d'insectes (bruches) ravageurs tant au champ qu'au stockage ...

Il est désormais possible de construire des fours solaires à l'aide de matériaux localement disponibles (plastiques transparents et noirs) (permettant de détruire les parasites) à des températures supérieures ou égales à 57° C. ... Le stockage du niébé dans la cendre est traditionnellement pratiqué ... Il a été démontré que les bruches ne peuvent se reproduire dans un mélange où le volume de cendre est égal au volume de graines de niébé. » (*Agricultures des savanes*, pp. 215-219.)

var. nyewre

nyedgo, v. ; cf. *safgo*

• puiser un peu d'eau

Nyede diga beeli beebaay.

Puisez avant que les mares ne soient à sec. (Prov.)

Il faut recueillir la sagesse et les connaissances des anciens avant qu'ils ne meurent.

nyekgo, v. ; cf. *tobgo*

• pleuvoir légèrement, pleuvioter

Dum don nyeka, toy njaataa ?

Il pleuviote, où vas-tu ?

nyeko (ngo), n.d.v. ; < nyekgo ; cf. *iyeeende*

• petite pluie

Nyeko mo''inan gawri nguufanndi e caawtanndi.

Une petite pluie fait du bien au mil, qu'il en soit à l'épiaison ou à l'exsertion paniculaire.

nyelo (ko), n.

• *Rottboellia cochinchinensis* (Lour.) Clayton (Poaceae) ; = *R. exaltata* L. f.

Poils très vulnérants sur les feuilles.
Cf. *Adventrop*, pp. 202-205.

nyeryello (ko), n.

- *Digitaria horizontalis* Willd. (Poaceae)

Cf. *Adventrop*, pp. 130-133.

nyewre / nyebbe (nde/dé), n. ; cf. *nyebbere*

nyewreewu / nyewreeji (ngu/di), n.d. ; < nyewre

« criquet » du niébé »

- *Cryptocatantops haemorrhoidalis* (Krauss, 1877), (Orthoptera, Acrididae, Cantantopinae)

Criquet associé principalement au niébé et à l'arachide.

nyibaalo / nyibaalooji (ngo/di), n.d.v. ; < nyiḅgo

- type de construction

Baras kaa'e palaade, dum nyibaalo nder maayo, ngo ustan doggudu ndiyam nder maayo to waddi, dam naasta lesdi.

Le « bief » est un type de construction dans un « mayo », qui ralentit la vitesse de l'eau, lors des crues, pour qu'elle s'infilte dans le sol.

nyibbindirgo, v.d.

- être très rapprochés les uns des autres, être très serrés (plants)

Ngesa maa, to don laabi, to henndu don dogga, waato man dum nyibbindiraay, nyawu yaawataa wargo.

Si ton champ est propre, s'il est aéré, c'est-à-dire que (les cultures) ne sont pas trop serrées, la maladie ne s'y mettra pas vite.

nyifgo, v.

- éteindre (du feu, une lampe, un téléviseur) ; s'éteindre

Nyif tele !

Eteins la télé !

nyifrudum (dum), n.d.v. ; < nyifgo

« ce avec quoi on éteint »

- extincteur (*syn. kolobaaru nyifgo yiite*)

nyiibi ; cf. *nyiwa*

nyii'e ; cf. *nyiindere*

nyii'eewu / nyii'eeji (ngu/di), n.d. ; < nyii'e

« (poisson) dentu »

- tous les *Hydrocynus*, ex *Hydrocyon* (Characidae) ; en français local : « binga »

Poissons très agressifs dans l'eau, surtout au moment de la ponte. Ils mordent comme des chiens.

Se consomment frais ou fumés. L'huile qu'on en tire s'emploie pour soigner les « rhumatismes ».

nyiikon ; cf. *nyiingel*

nyiindere / nyii'ye (ou **nyii'e** (nde/de), n.

- dent

Naa siŋŋingo nyii'ye min mari haaje waay ! Minin kam, ceede amin min ngidfi.

On n'a pas besoin de sourires (litt. de faire montrer les dents) ! Nous, on veut notre argent.

Mo kurgudaa nyii'ye, oon yakkam maa aawdi.

C'est celui à qui tu as soigné les dents qui croquera ta semence. (Prov.)

C'est celui à qui vous avez fait du bien qui vous fera du mal.

Nyii'e njamkoy nyii'e, de goŋgoŋru murluru, sey njo''itine hakkunde siiji.

Les dents des segments dentés du cylindre extracteur doivent être centrées entre les scies. (Egrenage industriel.)

⇒ **nyii'e Kanadiyeŋ**

- « dents de Canadien », cultivateur à dents souples ou semi-rigides

Les « dents de Canadien » sont des dents droites d'une quinzaine de cm, montées sur les étauçons de corps sarclers. Elles servent à effectuer le même type de travail que le tiller (voir **baaneewo tiler**, sous **baaneewo**) : préparation des terres avant semis, en sol humide ou relativement sec, mais en culture attelée bovine, et donc à plus faible profondeur. Au Nord-Cameroun, cet outil est rarement utilisé. (P. Dugué CIRAD-TERA 1998, communication personnelle.)

⇒ **nyiindere Makka**

« dent / de La Mecque »

- dent en or

nyiingel / nyiikon (ngel/kon), n.d. ; < nyiindere

- petite dent

Baawo remtaago, godfo wadda baaneewo bee nyiikon nyiikon fe mbi'ata « els ».

Après le deuxième labour, on apporte un outil garni de petites dents, qu'on appelle « herse ».

nyiiri / nyiiriije (ndi/dé), n. ; cf. *burmaari, cukumri*

- « boule » de céréale (sorgho, petit mil, riz, maïs, et même farine de manioc)

Pour faire une « boule », on délaie d'abord à part un peu de farine bien tamisée dans de l'eau bouillante, en évitant de former des grumeaux. Ensuite, on verse le liant ainsi obtenu dans l'eau bouillante de la marmite à « boule », et on y incorpore progressivement de la farine, jusqu'à l'obtention de la consistance voulue. On brasse alors énergiquement avec un bâton (opération qui s'appelle « tourner la boule »), et, lorsqu'on ne voit plus de grumeaux, on laisse cuire quelques minutes sur le feu (sauf dans le cas de la « boule » de manioc, dont la cuisson est presque instantanée). Noter que cette pâte est cuite sans sel. On extrait de la marmite la pâte cuite avec un fragment de calebasse, et on la moule dans des calebasses hémisphériques (d'où son nom de « boule ») préalablement huilées. On retourne ensuite la calebassée sur une surface propre (plateau) et on laisse la calebasse dessus comme un couvercle jusqu'au moment du repas.

La « boule » se mange à la main, par petits morceaux que l'on trempe dans une « sauce ». Voir **haako**.

Duubi nyiiri, lewru haako.

Des années de « boule », (mais) un mois de (la même) sauce. (Prov. Eguchi 1974, p. 73.)

On ne se fatigue jamais de la « boule », mais il ne faut pas l'accompagner toujours de la même sauce.

Usumaanu, binngel, bii daada am !

Ko bañnu maa debbo Saabongari ?

Debbo mo waawataa yaadu sil doggudu !

Debbo mo waawataa nyiiri sil karniri !

Debbo mo waawataa gaari sil dakkere !

A don eesa, kuunga don bakkitoo !

Ousmane, mon petit, fils de ma mère !

Pourquoi as-tu épousé une femme de Sabongari ?

Une femme qui ne sait pas marcher, mais courir !

Une femme qui ne sait faire la « boule », mais une mixture !

Une femme qui ne sait faire de bouillie, mais des grumeaux !

Tu en prends une pincée, ça te colle aux doigts ! » (Chanson de femme.)

⇒ **nyiiri nyebbe**

« boule / de niébés »

- « koki », « boule » de niébé

Recette introduite du Sud récemment.

Faire tremper les niébés pendant 6 h. Les débarrasser de leur tégument. Sécher.

Moudre. Mélanger avec huile de palme, piment, gingembre. Mettre en boule.

Emballer dans une feuille de bananier. Cuire à la vapeur. (D'après Lopez 1996, pp. 172-174.)

nyiiwa / nyiibi (nga/di), n.

- éléphant, *Loxodonta africana* (Blumenbach, 1797), (Elephantidae)

On le surnomme, de façon élogieuse : **Jigini manngel teenooŋe**. « Djiguini, le plus respecté par les ramasseurs de bois ». L'éléphant est, en effet, un auxiliaire précieux pour ceux qui vont ramasser du bois en brousse : il leur fait la moitié du travail en cassant les arbres et en les faisant mourir.

Pour soigner un enfant atteint de rougeole, on fait macérer du crottin d'éléphant dans de l'eau pendant toute une nuit. Au matin, on lave le petit malade avec cette macération.

Ko mawni fuu, ŋe don mbi'a : mannga ban nyiiwa.

De tout ce qui est grand, on dit : grand comme un éléphant. (Noye 1976, pp. 52-53.)

**U''uhuu ! Kuri timmi e mbojon,
ŋaawo don, nyiibi mbaŋi.**

Aïe aïe aïe ! Une fois les flèches épuisées (à tirer) sur les lièvres, les éléphants ont fait leur apparition. (Prov.)

A don laara nyiiwa, piɗaa mbeelu mum.

Tu vois l'éléphant, mais tu tires sur son ombre. (Prov.)

Mo mbaraay nyiiwa nyaamaay kusel.

Qui n'a pas tué d'éléphant n'a pas (vraiment) mangé de viande.

Mo mbaraay nyiiwa saftaay kusel.

Qui n'a pas tué d'éléphant n'a pas eu sa suffisance en viande.

Ces deux derniers énoncés ressortissent au langage allusif. C'est une façon détournée de se moquer d'une personne très corpulente.

Nyiiwa rimi mbaala.

L'éléphant a mis bas un mouton.

Chose impossible. C'est une façon détournée de dire que l'on ne croit absolument pas ce que l'on vous a dit.

Nyiindere mboju heyaay nyiiwa,

Sakko ŋe mbaɗa taasaawo.

Une dent de lièvre n'équivaut pas à (une défense) d'éléphant

Pour qu'on puisse en faire de la vaisselle. (Dalil 1988, pp. 120-121, v. 129-130.)

On croit généralement que les « assiettes » en émail ou en porcelaine sont fabriquées à partir de défenses d'éléphants.

nyiiwaaje (ɗe), n.d. ; < nyiiwa

« étoiles » de l'éléphant »

- constellation de la Grande Ourse

nyiiye ; cf. *nyiindere*

nyolgo, v.

- pourrir, se décomposer

To salteeji nyoli, ŋe njaha ŋe ndufa haa gese mabŋe ; dum koonal.

Quand les ordures sont décomposées, ils les épandent dans leurs champs, à titre d'engrais.

nyorgo / nyorde (ngo/dé), n.

- disque de vannerie qui sert de couvercle ou de van

Telliido fiyi njokiire ! – Nyorgo.

Couché sur le dos, il va au trot ! – Le van. (Dev. Cf. Noye 1974, p. 302.)

La devinette fait allusion à la position du van entre les mains de la femme qui vanne, et au mouvement saccadé qu'elle lui imprime.

Yaabgo nyorgo boo, dum b̄esdugo darnde.

Même de monter sur un van, cela augmente la taille. (Prov.)

⇒ **nyorgo hefgo**

« disque / pour gratter »

- disque (métallique) pour meulage

⇒ **nyorgo ngo nyii'e** (*syn. si*)

« van / à / dents »

- scie circulaire, scie d'égreneuse

⇒ **nyorgo ta'ugo njamndi**

« disque / pour couper / le fer »

- disque métal pour tronçonnage

nyuunyu / nyuuyí (ngu/di), n. ; cf. *nyuunyu-bileeji*

nyuunyu-bileeji / nyuuyí-bileeji (ngu/di), n.c.

« fourmi sp. / à ailes »

- *Pachycondyla sp.* (Hymenoptera, Formicidae, Ponerinae)

Quand cette petite fourmi est dépourvue d'ailes, on l'appelle simplement **nyuunyu**. A l'origine, elle n'était pas noire ; mais, comme elle eut, un jour, l'impudence de piquer le Prophète au front alors qu'il faisait sa prière, il la maudit et la condamna à devenir noire. De nos jours, lorsque quelqu'un est piqué par cette fourmi, il doit la prendre dans une poignée de sable et la projeter trois fois sur le sol, afin de lui faire payer son sacrilège passé.

« **Bololo, Bololo !**

Dum moy wari waali dow kaaki doole goo ?

– **Dum miin, nyuunyu baleeyel**

kabbudo gaggel, baari kalacel,

wari waali dow kaaki doole goo ! »

« Bololo, Bololo !

Qui donc est venu se coucher de force sur les boeufs ?

– C'est moi, petite fourmi noire,

qui ai attaché un génisson, appuyé contre (lui) une petite hampe (de lance), et suis venue me coucher de force sur les boeufs ! » (Chanson de femme.)

Ko balwi fuu nyuunyu.

Tout ce qui est noir est une petite fourmi noire. (Prov.)

Tout ce qu'on trouve, il faut le prendre, même si c'est peu de chose.

nyuunyuwal / nyuunyuuje (ngal/dé), n.d.

- *Megaponera sp.* (Hymenoptera, Formicidae)

Grosse fourmi, qui porte bonheur quand on la voit en nombre. On utilise la terre de sa fourmilière en emplâtre sur les gencives des bébés pour calmer la douleur provoquée par la poussée des dents.

nyuuyí ; cf. *nyuunyu*

nyuuyí-bileeji ; cf. *nyuunyu-bileeji*

ŋ

ŋaŋawal / ŋaŋaaje (ngal/dé), n.

- Ibis hagedash, *Bostrychia (Hagedashia) hagedash* (Threskiornithidae)

Oiseau bruyant, comme le laisse supposer son nom, de nature imitative.

ŋaasgo, v. ; cf. *nyaastugo*

- griffer (avec un outil)

Verbe à sujet animé.

Haa fuddugo ndemri nder ngesa ka siwaa aaweego, min don kuuwa bee baaneewo be mbi'ata « sizer », jey ŋaasgo lesdi ngam ndiyam naasta.

Pour mettre en culture un champ qui n'est pas encore ensemené, on utilise un outil appelé « griffe », pour griffer la terre afin que l'eau y pénètre.

ŋaayoohi / ŋaayooje (ki/dé), n. ; < *kanuri*

- *Azelia africana* Sm. ex Pers. (Caesalpiniaceae)

ŋalbere / ŋalbe (nde/dé), n. ; cf. *hokkere*

- début de la saison des pluies

ɲeerde / ɲeere (nde/de), n.

- rouleau de bandes étroites de coton tissé (« gabak »)

ɲoolirde / ɲoolirde (nde/de), n.d.v. ; < ɲoolgo

- terre natronée

ɲorlaago, v.

- monter à un arbre en tenant le tronc à bras-le-corps, et en prenant appui sur les talons

O

ofis / ofisji (nga/di), n. ; < *français*

- office qui fournit des semences (Socooped, Sodécoton)

Aawdi am, mi soodan haa ofis.

Mes semences, je les achète à l'office.

okoloore / okolooje (nde/de), n.

- petite mare artificielle

Creusée sur les terrains à sorgho repiqué, cette mare est destinée à retenir l'eau nécessaire à l'arrosage des plants lors du repiquage ; la même mare peut servir à plusieurs utilisateurs. (Seignobos 1993, p. 20.)

Ndiyam okoloore don timma law, ngam be kuuwan jamum bee ndiyam man.

L'eau de la petite mare artificielle tarit rapidement, parce qu'on l'utilise de façon intensive.

ommbal / ommbe (ngal/de), n. ; cf. *yommbal*

omo / omooji (nga/di), n.

- lessive en poudre

Originellement de marque « Omo ». Maintenant, est devenu nom commun.

oola-lipilla / ooli-lipillaaji (nga/di), n.c.

« le grand jaune / bleu »

- rollier d'Abyssinie, *Coracias abyssinica* Hermann (Coraciidae)

var. *ali-lapilla*, *oola-lipinla*

oola-lipinla / ooli-lipinlaaji (nga/di), n.c. ; cf. *oola-lipilla*

ooli-lipillaaji ; cf. *oola-lipilla*

ooli-lipinlaaji ; cf. *oola-lipinla*

oolu (ngu), n.d.a. ; < ool- ; cf. *njagaawu*

« (le cheval) jaune »

- lion (nom d'évitement)

otomat / otomatji (nga/di), n. ; < français ; cf. *ngaandi*

- automate

Otomat, dum apare bana ngaandi.

L'automate est un appareil comparable à un cerveau.

P

paabi ; cf. *faabru*

paabiho (ko), n.d. ; < faabru

« (herbe) à crapauds »

- *Urochloa trichopus* (Hochst.) Stapf (Poaceae)

paadawu / paadaaji (ngu/di), n.

- léopard, *Panthera pardus* (Linné, 1758), (Pantherinae)

Le léopard a pour nom d'évitement **siwo**.

paala / paalo (nga/ko), n.d. ; < faandu

- grande gourde

⇒ **paala nebbam**

« grande gourde / à huile »

- réservoir à essence

paalaade ; cf. *faalaande*

paalelhi / paalelje (ki/de), n.d. ; < faandu

« (plante) à petite calabasse »

- *Physalis angulata* L. (Solanaceae) ; (syn. *haako-bembem*)
- *Physalis micrantha* Link (Solanaceae) ; = *Physalis minima* L. ; (syn. *dakkere-gertoode*)

Ces deux plantes donnent une baie, jaune à maturité, enfermée dans une vésicule qui ressemble à une lanterne vénitienne.

Cf. *Adventrop*, pp. 548-555.

paali ; cf. *faandu*

paali-ginnaaji (di), n.c.

« gourdes / des génies »

- *Citrullus lanatus* (Thunb.) Matsu. et Nakai (Cucurbitaceae) ; = *C. vulgaris* Schrad. ; = *Colochynthis citrullus* (L.) Kuntze

Variété sauvage, non comestible.
Cf. *Adventrop*, pp. 372-375.

paali-Makka ; cf. *faaldu-Makka*

paatu-cingooli / paatuuji-cingooli (ndu/di), n.c. ; cf. *saasiire*
« chat / ? »

- caracal, *Caracal caracal* (Schreber 1776) (Lyncinae)

paatuuru / paatuuji (ndu/di), n. ; < *kanuri*

- chat

Nduu naa rawaandu. – Paatuuru.

(Ce) ch... n'est pas un chien. – Un chat. (Dev. Eguchi 1974, p. 26.)

To doomru pocake, riba paatuuru.

Si le rat est atteint d'éléphantiasis, le bénéfice en est pour le chat. (Prov.)

Le chat aura plus à manger.

« D'une propreté légendaire, le chat est bien accueilli par les (Peuls). Outre les services qu'il rend, en éloignant des maisons les (margouillats), les souris et les serpents, d'anciennes traditions islamiques lui confèrent peut-être des motifs de respect.

Il est fréquent, du moins, d'entendre l'expression : **gite maaru, gite Annabiijo ceh**, "ses yeux, c'est tout à fait les yeux du Prophète". Autrefois, en effet, pour faire comprendre à leurs élèves que le prophète Mahomet n'était pas de race noire, les maîtres d'école coranique n'avaient à leur proposer comme terme de comparaison, que les yeux bleus du chat. » (Noye 1976, p. 106.)

paatuuru-ladde / paatuuji-ladde (ndu/di), n.c.

« chat / de brousse »

- chat sauvage, chat ganté, *Felis (Felis) silvestris* (Schreber, 1777) (Felinae)

paaygu (ngu), n.d.v. ; < *faaygo*

- exode forcé, sous la pression d'un danger imminent

padala / padali (nga/di), n.d.

- rédunca, nagor, *Redunca redunca* (Pallas, 1767) (Reduncinae)

padd- ; cf. *faddaago*

paddirdum (dum), n.d.v. ; < *faddaago* ; cf. *baro*

« ce qui empêche de passer »

- barreaux

Théoriquement, peut désigner n'importe quel dispositif qui empêche de passer.

Hottollo don saaloo hakkunde paddirdum kata.

Le coton passe entre les barreaux de la grille.

var. *paddordum*

paddordum (dum), n.d.v. ; cf. *paddirdum*

paɗamaari / paɗamaaje (ndi/dɛ), n.

- sable ou limon laissés par l'eau après la décrue, alluvion, dépôt alluvionnaire

paɗe-waanduuje ; cf. *fado-waanduuhi*

pagguri (ndi), n.d.v. ; < fawgo

« (céréale) ramassée dans unealebasse »

- terme générique, regroupant les graminées sauvages à petites graines comestibles

Consommées par temps de disette, ces graminées font l'objet d'une cueillette de la part des enfants et des vieilles femmes.

- *Brachiaria comata* (A.Rich.) Stapf (Poaceae) ; = *B. kotschyana* (Hochst. ex Steud.) Stapf
- *Digitaria gayana* (Kunth) Stapf ex A. Chev. (Poaceae)
- *Echinochloa colona* (L.) Link (Poaceae) ; = *E. verticillata* Bérhaut ; = *Panicum colonum* L.
- *Panicum spp* (Poaceae)
- brisures de riz ; syn. *maaroori ngewndi*

pagguri-colli (ndi), n.c. ; cf. *hudo-waalowol*

« graminée de disette / des oiseaux »

- *Brachiaria stigmatisata* (Mez) Stapf (Poaceae)
- *Eragrostis turgida* (Schumach.) de Wild. (Poaceae)

pagguri-gertoode (ndi), n.c.

« graminée de famine / des poules »

- *Setaria sphacelata* (Schumach.) Stapf et Hubb. (Poaceae)

pagguri-jaawle (ndi), n.c.

« graminée de famine / des pintades »

- *Brachiaria sp.* (Poaceae)

pal- ; cf. *falgo*

pal / palji (nga/di), n. ; < français

- pale (de ventilateur)

syn. *bokkordum*

Palji fuu don mari nemerooji feere-feere.

Toutes les pales ont des numéros de référence différents.

palanin-famiyal (nga), n. ; < *français*

- planning familial

Palanin famiyal, dum daaynindirgo danygol.

Le planning familial, c'est l'espacement des naissances.

paliye / paliyeeji (nga/di), n. ; < *français*

- palier, roulement avec son support (mécanique)

pallaandi / pallaade (ndi/de), n. ; *cf. kadabannaari*

- margouillat, *Agama agama* (Agamidae)

Hula bodgel, waawtora pallaangel.

(Il) a peur d'un petit serpent, (mais il) peut vaincre un petit margouillat !

Quelqu'un qui a peur face à un adversaire relativement peu dangereux, se rabat sur un autre, totalement inoffensif.

Payangel am ngeel do'oo haa doo, ngel fusataa. – Pallaandi !

Cette mienne petite marmite tombe là, sans se casser. – Le margouillat ! (Dev.)

Barka gertoode yarnata pallaade.

Grâce aux poules, les margouillats ont à boire. (Prov.)

On donne à boire aux poules dans des tessons de canari ; c'est l'occasion pour les margouillats de recevoir de l'eau.

pallaangel-beembe / pallaakon-beembe (ngel/kon), n.c.

« petit margouillat / des greniers »

- gecko (Gekkonidae)

Il est bon de tuer le gecko, mais on ne doit lui porter qu'un seul coup. S'il n'est pas mort, il ne faut pas continuer à le frapper.

pallooje ; cf. falloore

paltaaje ; cf. faltaare

paltaawu / paltaaji (ngu/di), n.

- *Brycinus macrolepidotus*, ex *Alestes macrolepidotus* (C.V. 1869), (Characidae)
syn. menjedeere

Poisson qui se consomme frais ou sec. La meilleure façon de l'accommoder est de le frire dans sa propre huile. Utilisé comme remède contre la gale.

pamd- ; cf. famdugo

pampamwu / pampamji (ngu/di), n. ; *cf. mbiriiwu*

- arachide laiteuse (non mûre)

pan / panji (nga/di), n. ; < *français*

- panne

Tirakter, naa dum huunde wonnotoonde meere meere ; duuran hiddee kebaa pan nder moter.

Le tracteur, ce n'est pas quelque chose qui se détraque pour un rien ; il faut du temps avant que le moteur tombe en panne.

panng- ; *cf. fanngugo*

panngaliije ; *cf. fanngaliire*

panngalje ; *cf. fanngarre*

panngoowo / fanngoofe (o/be), n.d.v. ; < fanngugo ; *cf. dijiwol*

- personne qui construit les casiers (dans un champ irrigué, ou dans un champ de saison sèche) et les canaux d'irrigation (dans un champ irrigué) ; constructeur de diguettes

To panngoowo wadi laabi boofdi, ndiyam saaloto walaa fitina.

Si la personne qui construit les diguettes a réalisé de bons canaux, l'eau s'écoulera sans difficulté. (Maraîchage.)

papalaŋwal / papalaŋje (ngal/de), n.

- tronc sec qui n'a plus d'écorce

Utilisé comme banc.

parakri / parakje (ndi/de), n. ; *cf. patakri*

parawe ; *cf. farawre*

parawe-burbur ; *cf. farawre-burbur*

pareewal / pareeje (ngal/de), n.

- porte, vantail

⇒ **pareewal yiite**

« porte / à feu »

- porte pare-feu

parmasi / parmasiiji (nga/di), n. ; *cf. parmasin*

parmasin / parmasinji (nga/di), n. ; < *français*

- pharmacie

var. parmasi

pas- ; *cf. fasgo*

Paskale, n.p.

- Pascalet

« René Pascalet fut ‘conducteur des travaux agricoles’ à Garoua (1927-1928), puis à Maroua, avant que ne soient créés les services de l’Agriculture. Proche des gens avec qui il travaillait, parlant lui aussi le *fulfulde*, plusieurs innovations portent son nom : le cotonnier Allen est dit **hottollo Paskale**, ‘coton de Pascalet’, la charrue, ou parfois un type de charrue, est désignée comme **baaneewo Paskale**, ‘houe de Pascalet’. Un quartier de Maroua porte le nom de **Jaareengol Paskale** : c’est là que les parcelles de la future station agricole furent délimitées. » (Seignobos et Tourneux 1998.)

passir- ; cf. *fassirgo*

patakri (ndi), n.

- bouillie épaisse non tamisée (farine, eau, natron)

Donné au bétail que l’on veut engraisser ou renforcer (vache, mouton, chèvre, cheval). Donné aussi à la jument qui vient de pouliner ou à la vache qui vient de véler.

var. *parakri*

pattarlaahi / pattarlaaje (ki/dé), n.

- *Acacia polyacantha* Willd. var. *campylacantha* (Hochst. ex A.Rich.) Brenan (Mimosaceae)

syn. *pattuki*

pattugelhi / pattugelje (ki/dé), n.d. ; < *pattuki*

« (arbre) semblable à un petit *Acacia polyacantha* »

- *Acacia laeta* R.Brown ex Benth. (Mimosaceae) ; = *Acacia senegal* (L.) Willd.

syn. *faggo-gaynaako*

L’*Acacia laeta* n’atteint jamais la taille de l’*A. polyacantha*.

pattuki / pattude (ki/dé), n.

- *Acacia polyacantha* Willd. subsp. *campylacantha* (Hochst. ex A.Rich.) Bren. (Mimosaceae)

syn. *pattarlaahi*

Apprécié comme bois de feu.

Le bois sert à faire des manches d’outils.

Les branches coupées servent à faire des clôtures épineuses. La décoction d’écorces est employée dans le traitement de la lèpre.

L’aubier, pilé avec du natron, entre dans la composition d’un philtre d’amour.

« L’*A. polyacantha* fournit une gomme arabique dure pouvant faire l’objet d’une exploitation commerciale, bien que son exsudation, se faisant en conditions naturelles, soit assez faible. » (Harmand 1997, p. 140.) Selon ce même auteur, l’*A. polyacantha* est un excellent arbre pour régénérer les sols dégradés (cf. **ruumtunde**) : « Chez l’*A. polyacantha*, la fixation d’azote atmosphérique et son recyclage augmentent son stockage dans les différents compartiments de l’écosystème, en particulier le sol par l’intermédiaire de la litière. L’important

recyclage externe de l'azote est permis par la grande quantité d'azote apportée par la litière, par la forte minéralisation de la MO (litière + matière organique du sol) et par le développement considérable en surface du système racinaire absorbant l'azote minéralisé. » (Harmand 1997, pp. 176-177.)

pawde-waynaabe ; *cf. faggo-gaynaako*

payande ; *cf. fayannde*

pe''- ; *cf. fe''ugo*

pedf- ; *cf. fedaago, fedgo*

pedel / pedon (ngel/kon), n.d.v. ; < fedgo

- petit collier tressé en folioles de doum

peec- ; *cf. feecaago*

peecu / peeci (ngu/di), n. ; *cf. mbuuba-mbumnga*

- taon (Diptera, Tabanidae)

Différent de **mbuuba-mbumnga**.

peerdeeri (ndi), n. ; *cf. mbusiri*

- bouillie

peetereje ; *cf. feetereehi*

peetum (dum), n.d.a.

- minimum
 - ⇒ **peetum man**
 - au minimum

peew- ; *cf. feewgo*

peewol (ngol), n.d.v. ; < feewgo

- humidité du sol

Min ngada pannge luggude ngam tabitina peewol haa fanngarre.

Nous faisons les plates-bandes en creux pour y maintenir l'humidité.

Karal to yari kanjum nafata, peewol don les ; to a tuppi, dum peewol man karal rimrata, naa bee iyeende.

Lorsqu'un champ de saison sèche s'est bien gorgé d'eau, il garde son humidité en profondeur ; et quand on y repique (le sorgho), c'est cette humidité qui va rendre le sol fécond, pas la pluie.

- humidité, fraîcheur de l'air

L'humidité relative de l'air peut tomber à 12 % en février-mars, sous l'effet de l'harmattan. Ses maxima (> 90 %) s'enregistrent pendant la saison des pluies (de juillet à septembre). (Seïny Boukar 1990.)

- température fraîche, froid

« Les températures moyennes minimales sont enregistrées de décembre à février (16-17° C), mois auxquels correspondent les écarts diurnes moyens mensuels les plus élevés (16° C). » (Seïny Boukar 1990.)

peewpeewde ; *cf. feewfeewnde*

peezugo, v. ; < français

- peser, mesurer le poids de

Yaake to bal bursaako wurtake haa bidfoowa, leeburaajo peezan nga.

Quand la balle de coton-fibre sort de la presse, un ouvrier la pèse.

pehe ; *cf. feho*

pe''irde ; *cf. fe''irde*

pe''irde-eedi ; *cf. fe''irde-eedi*

pe''irde-eeri ; *cf. fe''irde-eeri*

pel / pelji (nga/di), n. ; < français ; *cf. nokkirdum*

- pelle

pelle ; *cf. fellere*

pellet / pellon (ngel/kon), n.d. ; < fellere

- lieu, endroit, terrain, place, emplacement, espace relativement peu étendu, tache

Ngilngu ngu ngi'on, koobaawu malla kilbuuwu, bee pellon oolon.

La chenille épineuse est brune ou grisâtre, avec des taches jaunes.

pelpeluwu / pelpeleeji (ngu/di), n. ; *cf. murayre*

- *Alestes dentex sethente* (C.V.1849) et *A. baremoze*, ex *A. baremose tchadense* n. subsp., (Characidae) ; en français local : « sardine »

Les mêmes poissons, quand ils sont fendus en deux dans le sens de la longueur et mis à sécher au soleil, sont appelés « salanga » (Seignobos et Tourneux, 1998).

On les consomme frais, et surtout secs. On les apprécie beaucoup frais, grillés rapidement sur de la braise, accompagnés de « boule » sans sauce.

penndiidam (dam), n.

- lait fermenté

Pour fabriquer du lait fermenté, on fait bouillir du lait frais, que l'on laisse refroidir. On l'ensemence alors avec du lait déjà fermenté, et on le laisse fermenter d'une nuit à trois jours. Passé ce délai, on transforme en beurre, par barattage, la crème qui surnage ; puis, on homogénéise le lait avec une mouvette (**burwirgal**). D'après Lopez (1996, pp. 222-223.)

pe''ooje ; *cf. fe''oore*

pe''oowo / fe''oobe (o/be), n.d.v. ; < fe''ugo

- revendeur au détail

Pe''oowo hawti ceede basko.

Le revendeur a recueilli l'argent du gombo (qu'il avait pris en dépôt chez le maraîcher).

var. *peyyoowo*

per- ; cf. *fergo*

perzidan / perzidan'en (o/be), n. ; < français ; cf. *pirzidan*

petaaho (ko), n. ; cf. *fitaaho*

petengewru / petengewji (ndu/di), n.

- petit batracien non identifié

Lorsqu'on le touche, il se gonfle.

Passe pour faire crever les animaux qui l'avalent. (Noye 1989, p. 281.)

Reedu petengewru !

Ventre de crapaud ! (Insulte.)

pettoohi / pettooje (ki/de), n.d.v. ; < fettugo ; cf. *pettoowu*

- *Polycarpea linearifolia* (DC.) DC. (Caryophyllaceae)

Ecorce et fruit utilisés comme protection contre le malheur.

peyy- ; cf. *feyyugo*

peyyirde ; cf. *feyyirde*

peyyirde-eedi ; cf. *feyyirde-eedi*

peyyirde-eeri ; cf. *feyyirde-eeri*

peyyol / peyyi (ngol/di), n.d.v. ; < feyyugo

- crevasse (du sol ou du talon)

peyyooje ; cf. *feyyoore*

peyyoowo / feyyoobe (o/be), n.d.v. ; cf. *pe''oowo*

pidali / pidale (ki/de), n. ; < hausa

- *Cassia absus* L. (Caesalpiniaceae)

Les graines noires de cette plante, réduites en poudre, soignent les affections oculaires. Les feuilles fraîches sont vulnérables. (Noye 1989, p. 116.)

pidf- ; cf. *fiddugo*

pidfeewu / pidfeeji (ngu/di), n.

- *Labeo senegalensis* C. V. 1842, (Cyprinidae)

Poisson assez peu abondant.

Il s'abîme très rapidement. On le consomme frais, sec ou fumé.

piddoowo / fiddoobe (o/be), n.d.v. ; < fiddugo

• secoueur

⇒ **piddoowo aawdi**

« secoueur / de semence »

• producteur de semence

Piddoowo fiddi aawdi tinyeeje sigake.

Le producteur de semence a récolté la semence d'oignon et l'a conservée.

La technique de production de semence d'oignon est simple. On coupe un bulbe d'oignon transversalement et on en plante la partie inférieure dans un sol préalablement humidifié. Il en sort plusieurs rejets, que l'on sépare pour les repiquer ailleurs. Quatre mois plus tard, environ, les plants ont monté en graine, qu'il ne reste plus qu'à récolter. (Habib 1994.)

piir- ; cf. *fiirgo*

piiroojum (dum), n.d.v. ; < fiirgo

« chose qui vole »

• volatile(s)

piirudi ; cf. *fiirudu*

piirugel / piirukon (ngel/kon), n.d.v. ; < fiygo

« petite chose avec laquelle on frappe »

⇒ **piirugel kilo** (plur. : **piirukon kilo**)

• curseur de bascule

Kiloowo acca piirukon kilo her ngonni, haa yowannde tokkiinde.

Le peseur doit laisser les curseurs en place jusqu'à la pesée suivante. (Marché au coton.)

piloowo / filooobe (o/be), n.d.v. ; < filgo

• vendeur, commerçant

To guldum duudi, piloowo tinyeeje do''oto ngam de nyolan.

Lorsqu'il fait chaud, le vendeur d'oignons perd de l'argent, parce qu'ils pourrissent.

pilpil / pilpilhon (ngel/kon), n.

• puce (Siphonaptera)

Désigne, en particulier, *Ctenocephalides felis strongylus* (Jordan) 1925.

pinn- ; cf. *finnugo*

pinndi (ndi), n.d.v. ; < finnugo

• fleur

To a yii pinndi wadi dow layol biriji kam, ngol fuddi rimgo.

Quand on voit des fleurs sur les tiges d'arachides, c'est que le processus de fructification est enclenché.

pir, adj. invar. ; < *français*

- de race pure

Mi huuwataa gudaami pir.

Je n'utilise pas (la semence d'oignon) de race « Goudami » pure.

piriiho (ko), n.d.

- quantité de coton que l'on offre en dédommagement à celui qui vous a aidé à le récolter

pirzidan / pirzidan'en (o/be), n. ; < *français*

- président

⇒ **pirzidan-doner** (plur. : **pirzidan-doner'en**)

- président d'honneur

Kala AVP fuu don bee pirzidan-doner mum.

Chaque AVP (association villageoise des planteurs) a son président d'honneur.

On a aussi inventé le calque suivant : **pirzidan nedfaaku**. C'est le chef de village du siège de l'association qui est automatiquement nommé président d'honneur de l'association.

⇒ **pirzidan kuuwoowo**

« président / qui travaille »

- président actif

⇒ **pirzidan mooftorde**

« président / de l'assemblée »

- président de séance

Pirzidan mooftorde anndini pirzidan kawtal, be ndarnan mooftol ceede njamndi jowi asiri, ngam yimbe kuuca calaaje maf be bee naange.

Le président de séance a fait savoir au président de l'association qu'on arrête la collecte de l'argent à cinq heures du soir, pour que les gens rentrent chez eux de jour.

var. perzidan

pitrol (dam), n. ; < *français*

- pétrole (*syn. kalanjir*)

pitooji ; *cf. fitooru*

piy- ; *cf. fiygo*

piyes / piyesji (nga/di), n. ; < *français*

- pièce d'un mécanisme, pièce de rechange

piyon / piyonji (nga/di), n. ; < *français*

- pignon, la plus petite des roues dentées d'un engrenage

pobbi ; *cf. fowru*

pobbi-lid̄di ; cf. *fowru-lid̄di*

pofl- ; cf. *foflugo*

polla-paabi / pollo-paabi (nga/ko), n.c.

« gros *Hibiscus sabdariffa* / des crapauds »

- *Hibiscus asper* Hook f. (Malvaceae)

syn. *gabayhi-ladde*

Toute la plante est fortement rugueuse, presque épineuse.
Sauvage.

polle ; cf. *follere*

pomoole ; cf. *fomoonde*

pompo / pompooji (nga/di), n. ; < français

- pompe

Yaake to be ummini moterre yirlannde pompo, pompo man don tuuta nebbam.

Quand on démarre le moteur qui fait tourner la pompe, celle-ci débite de l'huile.

ponte ; cf. *fontere*

poŋ-baskil (nga), n. ; < français

- pont-basculé (sur lequel on pèse les camions de coton-graine)

To hottollo wari nder saare Soodekotoŋ, moota man, be peeza nga tawon haa poŋ-baskil.

Quand le coton arrive dans l'enclos de la Sodécoton, ce camion, on le pèse d'abord sur le pont-basculé.

poŋtipoŋoore / poŋtipoŋe (nde/dé), n.

- dos d'âne (sur une route)

pood- ; cf. *foodaago, foodgo*

poola / pooli (nga/di), n.d. ; < fondu

- columbidé (pigeon, tourterelle)

poola-ibbi / pooli-ibbi (nga/di), n.c.

« columbidé / du *Ficus sicomorus* »

- pigeon à épaulettes violettes, *Treron waalia* (Meyer), (Columbidae)

poola-kob̄ba / pooli-kob̄bi (nga/di), n.c.

« gros columbidé / à cerne noir autour des yeux »

- tourterelle à collier, *Streptopelia semitorquata* (Rüppell) (Columbidae)

poola-Masar / pooli-Masar (nga/di), n.c.

« columbidé / d'Égypte »

- pigeon domestique

poondirdum (dum), n.d.v. ; < foondugo

« ce avec quoi on mesure »

- instrument de mesure de longueur

poondol (ngol), n.d.v. ; < foondugo

- comparaison

⇒ **poondol kilooji awo bee kilooji izin**

- situation comparée des poids au marché et à l'usine

poortan- ; *cf. foortanaago*

poosokje ; *cf. foosokre*

poosose ; *cf. foososre*

pooye ; *cf. fooyre*

pot- ; *cf. fotgo*

pucca-yaare / pucco-yaare (nga/ko), n.c. ; *cf. puccu-yaare*

« gros cheval / du scorpion »

- galéode

syn. ndakkunya

puccu / pucci (ngu/di), n. ; < *arabe* [faras]

- équiné, cheval

Caamnungu feere mum fuu, ngaaju.

Tout (cheval) qui court seul est vainqueur. (Prov.)

Nde be mbii fowru tallinoya puccu,

ndu wii : « Moyjo wartirta kawrewol ? »

Quand on dit à l'hyène d'aller emmener le cheval se rouler (dans le sable du fleuve),

elle dit : « Qui rapportera le licou ? » (Prov.)

On ne doit pas confier au renard la garde du poulailler.

Puccu buuta, be tappa wamnde.

Le cheval enfle, et on tape sur l'âne. (Prov.)

Au lieu de s'en prendre au responsable, on retombe sur quelqu'un qui n'y est pour rien.

Kino pucca caamnunga !

Naseaux de bourrin essoufflé !

Litt. : grosses narines de gros cheval qui vient de courir. Insulte à l'adresse de quelqu'un qui a le nez épaté.

⇒ **puccu kiikorwal**

« cheval / du chadouf »

- balancier du chadouf

⇒ **puccu ndewu** (plur. : **pucci debbi**)

« cheval / femelle »

- jument

⇒ **puccu ngorgu** (plur. : **pucci gordi**)

« cheval / mâle »

- cheval mâle ; étalon

⇒ **puccu maayo**

« cheval / du fleuve »

- surnom de l'hippopotame

puccu-yaare / pucci-yaare (ngu), n.c.

« cheval / du scorpion »

- galéode, *Galeodes sp.* (Solifugae, Galeodidae)

syn. *ndakkunya*

« Les Solifuges, souvent confondus avec les Araignées ou les scorpions, se rencontrent dans les maisons où ils sont attirés par la lumière. Leur longue pilosité, leur course rapide (qui leur vaut le nom de « chevaux » en foulouldé) et surtout leurs fortes chélicères en pinces, capables d'infliger de sérieuses morsures, effraient les habitants, mais ils sont dépourvus de glandes venimeuses. » (Mouchet et Rageau 1962-1963, p. 100.)

var. *pucca-yaare*

puɗ- ; cf. *fudgo*

puɗɗ- ; cf. *fudɗugo*

puli / puliiji (nga/di), n. ; < français

• poulie

⇒ **puli gasɗe tati**

« poulie / à trous / trois »

• poulie à trois gorges

pumpumhi / pumpumje (ki/dɛ), n.

• *Cardiospermum halicacabum* L. (Sapindaceae)

Le nom de nature idéophonique de cette plante vient sans doute de son fruit ballonné, une capsule à trois lobes, de 3-4 cm de long.

pumputurumho (ko), n.

• éponge végétale, *Luffa cylindrica* (L.) M.J.Roem (Cucurbitaceae)

syn. *giggirdum-banndu, sooso*

Feuilles consommées.

Fibres du fruit utilisées comme éponge végétale, pour la toilette.

pura-kobɓa / puri-kobɓi (nga/di), n.c.

« la grise / à cerne noir autour des yeux »

• tourterelle vineuse, *Streptopelia vinacea* (Gmelin) (Columbidae)

puri-dutalhi / pure-dutalje (ki/dɛ), n.c. ; cf. syn. *dutalhi*

« (plante) grise (semblable au) grand charognard »

• *Dicoma tomentosa* Cass. (Asteraceae)

puri-puri (ki), n.c. ; < fur- ; cf. *dooji*

« (arbuste) gris / gris »

• *Combretum glutinosum* Perr. ex DC. (Combretaceae)

puroves / purovesji (nga/di), n. ; < français

• province (division administrative du Cameroun)

puroze / purozeeji (nga/di), n. ; < français ; cf. *anniya*

• projet de développement

puspus / puspusji (nga/di), n. ; < français

• pousse-pousse, charrette à bras

Be mari haaje puspus roondaago buhuuje tinyeeje yaara les moota.

On a besoin d'un pousse-pousse pour transporter les sacs d'oignons jusqu'au camion.

pute ; cf. *futere*

puuf- ; cf. *fuufgo*

puufirgel / puufirkon (ngel/kon), n.d.v. ; < fuufgo

- pulvérisateur (de petite taille)

To tagu woodi baawde boo, sooda lekki nasaaraahi, loowa wara fuufa bee puufirgel ; dum riiwan gildi.

Si on en a les moyens, on achète un produit traitant chimique et on le pulvérise avec un pulvérisateur ; cela chassera les chenilles.

puufol (ngol), n.d.v. ; < fuufgo

- pulvérisation

Lekki UL jey puufol UBV.

Un produit traitant huileux est destiné à une pulvérisation UBV (ultra-bas volume).

La technique UBV consiste à épandre avec des appareils portatifs des formulations UL (huileuses) prêtes à l'emploi, à raison de un à trois litres par hectare.

La technique TBV (très bas volume) consiste à épandre avec des appareils portatifs une bouillie préparée à l'eau, à partir de formulations EC miscibles à l'eau, à raison de 10 l/ha. (Deguine 1995, pp. 17-18.)

⇒ **puufol lekki hudfo**

« pulvérisation / du médicament / de l'herbe »

- traitement herbicide

Godfo waawtan hudooji kalludi, to puufol lekki hudfo meemi lesdi nde woore malla nde jur hiddee aawre.

On peut maîtriser les mauvaises herbes si un traitement herbicide a été effectué (litt. « a touché le sol ») une ou plusieurs fois avant le semis.

⇒ **puufol lekki koowoowe**

« pulvérisation / du médicament / des insectes »

- traitement insecticide

Baawo wangugo kurkutuuji li'eere ngesa am, mi sankiti gilase, mi ban̄ti dijiiji, mi wadi puufol lekki koowoowe.

Après l'apparition des boutons floraux dans mon champ de coton, j'ai épandu de l'urée, fait le buttage et le traitement insecticide.

puufordi ; cf. *fuufordu*

puunaandi (ndi), n.d.v. ; < fudgo

« (sorgho) germé »

- sorgho germé

Les grains de sorgho germé sont utilisés comme levure dans la fabrication de la bière et du **kundurku**.

puyaangu / puyaadi (ngu/di), n.d.v. ; < fuygo

- coeur (d'un arbre)
- endosperme corné, partie vitreuse dans une graine de céréale
- amandes du fruit de *Balanites* (généralement au plur. : **puyaadi**)

R

raabgo / (**daab-**, **ndaab-**), v.

- contaminer

To a laari nyawu fuddi wanngugo, sey doofaa aawre man, cakkinaa, ngam taa raaba feere.

Si tu vois qu'une maladie a commencé à se manifester, il faut arracher le semis et le jeter, de peur que ça ne contamine autre chose.

rammugo / (**damm-**, **ndamm-**), v.

- être (trop) court, être de (trop) petite taille

⇒ **ramma-demngal**

« est court / de langue »

- peu loquace

ranwa-hoore (ki), n.c.

« est blanc / de tête »

- *Polygala arenaria* Willd. (Polygalaceae)

rawaandu / **dawaadi** (ndu/di), n.

- chien

En cas de morsure par un chien enragé, on doit tuer l'animal et en faire consommer le cœur ainsi que la graisse par la victime. Pour soigner une simple morsure, on arrache une touffe de poils à l'animal, et on l'applique sur la blessure ; *cf.* le proverbe créole : « Se pwèl a chyen ka geri mòde a chyen. »

Rawaandu wii, joonde meere, ndikka taago dubbe mum.

Le chien dit : (plutôt que de) rester assis sans rien faire, mieux vaut se lécher le derrière. (Prov. Eguchi 1974, p. 78.)

Tout est préférable à l'oisiveté.

Le nom du chien est associé à la majeure partie des insultes, qui sont introduites par **fiira**, **bii raa**, ou **bii rawaa**, « fils de chienne ». (*Cf.* par exemple **nagge**.)

Cependant, cette même exclamation peut être employée de manière plaisante, si elle n'est suivie de rien d'autre. On peut alors la traduire par : « Nom d'une pipe ! », « Nom d'un chien ! », etc.

rawaandu-ladde / **dawaadi-ladde** (ndu/di), n.c. ; *cf.* *njagaawu*

« chien / de brousse »

- lion (nom d'évitement)

rawaandu-ngesa / **dawaadi-gese** (ndu/di), n.c.

« chien / de champ »

- forficule, *Forficula senegalensis* Serville (Dermaptera, Forficulidae)

rayyere / dayye (nde/dé), n.

- nom générique désignant les « graminées hautes, généralement vivaces et cespiteuses, poussant sur les vertisols les plus humides » (Donfack et Seignobos 1996, p. 245.)

D'après d'autres sources, ce terme n'est pas générique.

reedu / deedi (ndu/dî), n. ; cf. *daande*

- ventre

Reedu o suklani.

Il ne pense qu'à son ventre. (I.e. : il ne pense qu'à manger.)

Sembe reedu o mari.

Il est fort pour manger.

Koo bu'e e reedu maa a walaa ; sakko goddum !

Tu as les boyaux complètement vides, et tu prétendrais posséder quoi que soit ? (Litt. : tu n'as même pas d'excréments dans le ventre, a fortiori, (tu n'as) rien d'autre.)

Reedu nduun waanata godfo ko wadataake.

C'est le ventre qui fait faire à quelqu'un des choses qui ne se font pas. (Prov.)

Bone reedu wujjini mo.

La faim a fait de lui un voleur. (Litt. : la souffrance du ventre l'a fait voler.)

Marwa reedu nyiwa.

On trouve de tout à Maroua. (Litt. : Maroua est un ventre d'éléphant.)

- partie renflée d'un objet

⇒ **reedu beembal**

- partie renflée du grenier

- partie intérieure

Yimbe reedu Marwa tan be mbolwani.

On n'a parlé qu'aux gens de Maroua ville.

⇒ **reedu maayo**

- lit de cours d'eau

Reedu maayo heewi ndiyam.

Le lit du « mayo » est plein d'eau.

- grossesse

Debbo am reedu.

Ma femme est enceinte.

O don bee reedu.

Elle est enceinte.

Reedu biyiiko Umaru walaa ko huuwaay mo.

La grossesse de son fils Oumarou lui a donné beaucoup de mal.

Reedu maako rufi.

Elle a fait une fausse-couche.

reho (ko), adj. ; cf. *rew-*

rejijon / rejijonji (nga/di), n. ; *cf. rijijon*

reke / reke (ngal/dé), n. ; < *hausa*

- canne à sucre, *Saccharum officinarum* L. (Poaceae)

remgo / (dem-, ndem-), v.

- labourer, cultiver

Un labour précoce, effectué à la traction animale, améliore la rugosité du sol, empêchant l'eau de pluie de s'en aller.

⇒ **remgo bee ga'i**

« labourer / avec / des boeufs »

- labourer avec des boeufs de trait, pratiquer la culture attelée (attelage bovin)

Bii leggaljo wari hannde boo bee fitina mum : « Doofe li'eeji, taa ndeme bee ga'i ! »

Un imbécile est venu semer la perturbation aujourd'hui, (en disant) : « Arrachez les cotonniers (avant de semer), ne labourez pas avec des boeufs de trait ! »

⇒ **remgo bee wamnde**

« labourer / avec / un âne »

- pratiquer la culture attelée (attelage asin)

- cultiver (une plante)

To ceedu wadi, ndiyam helti, dume ndemataa ?

A la saison sèche, quand la pluie a cessé, que cultives-tu ?

⇒ **remgo nder kawtal**

« cultiver / en / réunion »

- cultiver en bloc

Wajjibi remgo hottollo nder kawtal.

Il est obligatoire de cultiver le coton en bloc.

Les champs de coton ne doivent pas être discontinus.

⇒ **remgo (nde kazaa) yaamnde jur**

« cultiver / (telle chose) / récolte / abondante »

- pratiquer la culture intensive (de telle chose)

Haa Tuboro kam, dow babe jarde ndiyam boodfum tan yimbe ndemata hottollo yaamnde jur.

A Touboro, c'est seulement sur des terrains bien drainés que l'on pratique la culture intensive du coton.

- racler (à la houe) une peau en cours de tannage

To faami lare njoofi, suy we'ita de haa lesdi rema de bee baaneewo.

Quand on constate que (les peaux en cours de tannage) ne retiennent plus (les poils), on les étale par terre et on les racle avec une houe.

C'est l'opération de débouillage. (Tannerie.)

remok / remokji (nga/di), n. ; *cf. binngel*

- remorque

⇒ **remok sampititgo dubbude**
« remorque / pour disperser / excréments »

- épandeur à fumier

⇒ **remok salte**

- remorque à déchets

Benne située à l'extérieur de l'usine, qui recueille les déchets évacués par les vis et les tapis roulants.

remooŋe ; *cf. demoowo*

remtaago / (**demt-**, **ndemt-**), v.d. ; < remgo

- labourer une deuxième fois, biner (et sarcler)

To hudo don jur, wafan nde tati ndemtotoomi, bana haa amin haa Makabay ; nde tati ndemtotoomi tinyeeje am.

S'il y a beaucoup de (mauvaises) herbes, je devrai biner trois fois, comme chez nous à Makabay ; c'est la troisième fois que je bine mes oignons.

Le binage est une « façon culturale superficielle destinée à améliorer la structure du sol et accessoirement à détruire les mauvaises herbes. ... Ne pas confondre avec « sarclage » même si les opérations peuvent être simultanées. Le binage est fondamentalement un travail du sol, assimilable à un second (bi) labour. » (*Dictionnaire d'agriculture*, p. 21.)

reniyon / **reniyonji** (nga/di), n. ; < français

- réunion ; *syn. moobtorde*

rew- / (pour les alternances, voir ci-dessous), adj. ; *cf. wor-*

- femelle (adj.)

Cet adjectif prend des formes, régulières mais difficiles à reconnaître pour le non-spécialiste, lorsqu'il est accordé dans les différentes classes ; voici celles qui apparaissent dans le lexique botanique ou zoologique : **debbe** (**de**) ; **debbi** (**ki** ou **di**) ; **deyel** (**ngel**) ; **ndehon** (**kon**) ; **ndewu** (**ngu**) ; **reho** ou **rewo** (**ko**) ; **rewre** (**nde**) ; **rewru** (**ndu**).

Appliqué à une plante, cet adjectif renvoie, soit à un port couché, soit à une feuille plutôt arrondie et large, soit à une fructification abondante.

rewo (ko), adj. ; *cf. rew-*

rewre (nde), adj. ; *cf. rew-*

rewru (ndu), adj. ; *cf. rew-*

rezervuwar / **rezervuwarji** (nga/di), n. ; < français

- réservoir (de véhicule à moteur, de moto-pompe)

syn. paala nebbam

Rezervuwar moter ndiyam am sumpiti.

Le réservoir de ma moto-pompe est percé.

riiṇaalde / diiṇaale (nde/de), n. ; *cf. diiṇaali-*

- fruit de *Gardenia spp.*

riiṇaalo (ko), n. ; *cf. diiṇaali-*

- feuilles de *Gardenia spp.*

rijiyoy / rijiyoyji (nga/di), n. ; < français

- région de production cotonnière (subdivisée en secteurs)

var. rejiyoy

rīma-jogoohi (1) / **rīma-jogooje** (ki/de), n.c.

« (arbre qui donne (des fruits) / et les garde »

- *Bauhinia rufescens* Lam. (Caesalpiniaceae)

syn. baleeri, ceeketeeki, nammareehi

Ses fruits entrent dans la composition de charmes pour multiplier le bétail.

rīma-jogoohi (2) / **rīma-jogooje** (ki/de), n.c. ; *cf. semmbe-debboohi*

« (arbre qui donne (des fruits) / et les garde »

- *Crossopteryx febrifuga* (Afzel. ex G.Don) Benth. (Rubiaceae)

rīma-jogoohi (3) / **rīma-jogooje** (ki/de), n.c.

« (arbre qui donne (des fruits) / et les garde »

- *Feretia apodanthera* Del. (Rubiaceae)

syn. burwirki

rīma-jogoohi (4) / **rīma-jogooje** (ki/de), n.c. ; *cf. rimirhi*

« (arbre qui donne (des fruits) / et les garde »

- *Ficus sur* Forsk. (Moraceae)

syn. rimirhi

rimare / dimari (nge/di), n.d.v. ; < rimgo ; *cf. nagge*

- vache qui ne vèle plus

rimgo / (dim-, ndim-), v. ; *cf. dikkaago*

- mettre bas (pour des femelles d'animaux)

Jaawal rimni rawaandu mbumkon.

Par précipitation, la chienne a mis bas des (chiots) aveugles. (Prov.)

Inutile d'aller trop vite en besogne ; on risquerait, comme la chienne, de mettre bas prématurément.

Ringo mboju hey'aay mbeewa,

Sakko be mbaḍa jur hoggo.

La portée d'une hase n'égale pas celle d'une chèvre

Pour qu'on puisse en emplir un enclos. (Dalil 1988, pp. 120-121, v. 133-134.)

- donner des fruits (arbre fruitier, baobab, aubergine, tomate, Cucurbitacées)
- donner des graines (arachide, niébé, pois de terre)
- donner des épis (maïs, mais pas le sorgho, ni le mil)

- donner des tubercules (pommes de terre, manioc, igname)

rimirhi / rimirje (ki/dé), n.d.v. ; < rimgo

« (arbre) grâce auquel on produit »

- *Ficus sur* Forsk. (Moraceae)

syn. *rima-jogoohi* 4

Cet arbre ne grandit pas beaucoup, dans la région, et semble y être en régression. Cependant, il ne craint pas le feu et fructifie même lorsque ses feuilles sont entièrement brûlées. Il est réputé donner des figues toute l'année ; celles-ci sont extrêmement sucrées et ont un goût très proche de celui de la figue méditerranéenne. Consommées fraîches ou sèches, les figues sont aussi utilisées, par temps de disette, où on les pile, sèches, pour en faire une « boule ».

Données à manger au bétail, elles en assurent la prospérité et la fécondité. On les suspend dans les habitations, comme porte-bonheur, et elles entrent dans la composition de nombreuses potions. (Dury, p. 28.)

Ecorce utilisée pour s'assurer la richesse en boeufs. Avec les fruits secs de ce *Ficus*, on fait des grains de chapelets très recherchés, conciliant de la sorte croyances préislamiques et dévotion.

roto / rotooji (nga/di), n. ; < français

- rotovator

To ngesa don bee gasde, ndillaa bee roto, don ira fota kalkal, bana to godfo don wuuwa suudu.

Si le champ (après le labour) est inégal, tu passes le rotovator, ça referme (les creux) et ça égalise, comme si on balayait une case.

rubbere / dubbe (nde/dé), n.

- fesse
- au pluriel : derrière, cul, bout
 - ⇒ **dubbe baaneewo**
« bout / de houe »
 - extrémité du manche de la houe (côté opposé au fer)
 - ⇒ **dubbe hooseere**
« derrière / de montagne »
 - le pied d'une montagne, le piémont
 - ⇒ **dubbe lekki**
« derrière / d'un arbre »
 - le pied d'un arbre

rubititgo / (dubbit-, ndubbit-), v.d. ; < rubbere

- bouser (vache), crotter (éléphant, cheval, âne, chèvre, mouton)

Biidi kam sali mulgamjo !

Biidi we''itane waalo !

Biidi sillata kaynaad'am !

Biidi rubbitta ndonndooje !

Le cheval aubère ne veut pas d'un édenté !

Au cheval aubère on doit étendre (une natte) pour qu'il se couche !

C'est le cheval aubère qui pisse du beurre fondu !

C'est le cheval aubère qui chie des gâteaux de miel ! (Comptine.)

rubunde / dubbude (nde/dé), n.d. ; < rubbere ; cf. *koonal*

- bouse, crotte, crottin
- fumier (au pluriel seulement), déjections (du bétail)
Min kam, mi wadataa koonal amin dubbude na'i, ngam dum waddan gildi haa saakre.
Moi, je ne mets pas notre engrais de fumier de vaches, parce que ça amène des chenilles dans le semis.

rubbere / dubbe (nde/dé), n. ; cf. *dubbi*

- noix de rônier

rufgo / (duf-, nduf-), v.

- verser (un liquide)
- épandre (un engrais) en en versant un peu au pied de chaque plant
Madi rufi mannda nder ngesa mum.
Madi a épandu de l'urée dans son champ.
- se renverser
Naa ko rufi fuu boftodottoo.
Ce n'est pas tout ce qui se renverse qu'on peut récupérer entièrement. (Prov.)
- tomber à verse (pluie)
Iyeende rufi.

Il a plu à verse.

⇒ **rufgo geeraade**

- pondre

rufirde / dufirde (nde/dé), n.d.v. ; < rufgo ; cf. *karal*

- déversoir ; endroit où se perdent les eaux d'un cours d'eau non raccordé à un autre

Haa nder rufirde, be tawan yimbe maaybe, waato maayo ilni be diga daayii-dum ; be tawan koo bana ledde mawde, liddi, paabi, gilajeji, boodde, koowoowe baleeje...

Dans le déversoir, on peut trouver des cadavres humains qui ont été emportés de loin par les eaux du fleuve ; on trouve aussi, par exemple, de gros bois, des poissons, des batraciens, des crocodiles, des serpents, des insectes aquatiques...

Haa babal rufirde, yimbe don ngada kare ; dum furan babal harde, babal mbuluwol.

Dans le déversoir, les gens font des champs de sorgho repiqué ; c'est meilleur (comme terrain) que le « hardé » ou que le vertisol.

rukuho (ko), n. ; cf. *dukuuhi-wuro*

- feuilles de papayer

rukuure / dukuuje (nde/dé), n. ; cf. *dukuuhi-wuro*

- papaye, fruit de *Carica papaya*

ruleman / rulemanji (nga/di), n. ; < français

- roulement à billes

syn. falloore njamndi

runnduure / runnduuje (nde/dé), n. ; cf. *runnduwol*

- trou creusé par l'érosion due à l'eau

runnduwol / runnduuji (ngol/di), n. ; cf. *runnduure*

- ravine creusée par l'érosion due à l'eau

ruulde / duule (nde/dé), n. ; cf. *baygo, doonye, dunyacce, naargewol, ngeelobaare*

- nuage

⇒ **duule ade (dé)**

- nappe de brume qui descend des montagnes

ruumgo / (duum-, nduum-), v.

- passer la saison des pluies
- passer une année

ruumtunde / duumtude (nde/dé), n.d.v. ; < ruumgo

- jachère

« En système traditionnel, la jachère est assimilée à la brousse, et donc pâturable toute l'année, pratiquement sans autorisation, car elle ne fait plus partie des champs cultivés et ne bénéficie plus de la mise en défens pendant la saison des pluies. » (Klein 1994, p. 16.)

Les agronomes ont comparé les effets des jachères herbacées / ligneuses sur la régénération des sols.

« Les apports au sol par la litière d'*A. Polyacantha* représentent trois fois ceux sous *Cassia siamea* et *Eucalyptus*, et six fois ceux sous jachère herbacée. » (Harmand 1997, p. 140.)

Ils en sont arrivés à préconiser la plantation de certaines essences pour restaurer les sols dégradés.

« ... L'apport d'azote par la fixation symbiotique et le recyclage externe de l'azote et des éléments minéraux, correspondant aux restitutions au sol par la litière en décomposition et le pluviollessivage, sont deux processus essentiels de l'amélioration rapide des propriétés chimiques du sol au cours de la vie du peuplement (ligneux) de jachère. Il apparaît également que le développement racinaire en surface favorise la constitution d'un horizon supérieur organique.

Le transfert d'éléments minéraux, en particulier de calcium, opéré par les arbres de la profondeur du sol dans la phytomasse, permet, lors du brûlis, d'améliorer les caractéristiques minérales de l'horizon de surface du sol des jachères ligneuses par rapport à la jachère herbacée, et ceci malgré les exportations de bois. L'effet du brûlis est surtout important après *Eucalyptus camaldulensis*. Il est cependant superficiel et se montre dérisoire en-dessous de 20 cm de profondeur. » (Harmand 1997, p. 196.)

« On peut recommander la plantation d'*A. polyacantha* (**pattuki**) à forte densité (625 pieds/ha) sur les sols ferrugineux dégradés. Celle-ci permettra de redonner en quelques années une certaine fertilité au sol. Au moment de la remise en culture, un certain nombre d'arbres pourraient être maintenus dans le champ afin d'apporter aux cultures associées de l'azote facilement minéralisable. L'élagage partiel des arbres permettra de réduire les éventuels effets dépressifs sur les cultures dus à l'ombrage et à la concurrence racinaire en particulier pour l'eau. Ces arbres, s'ils sont suffisamment nombreux, pourront servir de base à une nouvelle phase de jachère après quatre à cinq ans de culture. » (Harmand 1997, pp. 197-198.)

S

saa'a / saa'aaji (o/di), n. ; < arabe

- heure, point précis dans le flux du temps

syn. *ler, njamndi, wakkati*

Saa'a noy ? – Saa'a tati.

Quelle heure est-il ? – Il est trois heures.

- heure, période d'une heure

O joodake saa'a tati.

Il est resté une heure.

saabeere / caabeeje (nde/dé), n.

- champ (d'arachides)

Mi sammina ndoondi nder saabeere biriji amin wakkati irtugo.

Je saupoudre de cendre notre champ d'arachides au moment du binage.

saabul / saabulje (nde/dé), n. ; < arabe

- savon

Yiwu mo bee saabul bee ndiyam duudfam !

Lave-le à grande eau avec du savon !

var. *saabulde, saabulre*

saabulde / saabulje (nde/dé), n. ; cf. *saabul*

saabulre / saabulje (nde/dé), n. ; cf. *saabul*

saafaandu / caafaali (ndu/di), n.

- lycaon, cynhyène, *Lycaon pictus* (Temminck, 1820), (Lycaoninae)

Parfois appelé « loup », en français local.

Jaadal pobbi, gartidal caafaali.

Hyènes à l'aller, lycaons au retour. (Prov.)

L'hyène part avec l'espoir de tomber sur une proie ; n'en ayant pas trouvé, elle revient encore plus méchante qu'avant.

Biira saafaandu !

Espèce de lycaon ! (Insulte.)

saagaari / saagaariiji (ndi/di), n. ; < hausa

- « Chagari » (ou « Shagari »), variété d'oignon de saison des pluies

Cette variété, dite « red-creole », donne des petits bulbes qui se conservent médiocrement. (Voir Habib 1994.)

Aawdi tnyeere ngonndi fon wi'e saagaari, kaayri sakitittoo.

Il y a une autre semence d'oignon qu'on appelle « Chagari », c'est elle qui est la dernière (du point de vue de la qualité).

Mi huuwataa saagaari, ngam ndi yaadataa bee lesdi Makabay.

Je n'emploie pas la variété d'oignon « Chagari », car elle ne convient pas au sol de Makabay.

saagirde / caagirde (nde/dé), n.

- mante religieuse, *Mantis religiosa* L. (Dictyoptera, Mantodea, Mantidae)

En langage enfantin, appelée **fe''irde**, « hache ».

var. *saanilde*

saaguwal / saaguuje (ngal/dé), n.

- leurre de chasse

Fait d'une tête de grand calao emmanchée sur un bois, que le chasseur assujettit sur son front afin d'approcher le gibier sans éveiller sa méfiance.

saakgo / (**caak-**, **caak-**), v.

- semer à la volée

Haa aawdi maa tammidaa saakgo, haa toy caakataa, nder ngesa maa doona ?

Pour ce qui est de la semence que tu as l'intention de semer à la volée, où la sèmes-tu ? Est-ce dans ton champ ?

saakre / **caake** (nde/de), n.d.v. ; < saakgo ; cf. *caakri*

- semis à la volée (destiné au repiquage) ; en français local : « pépinière »
- plant qui pousse après semis à la volée

Caake, sey dum heba babal cembinngal.

Les semis doivent se faire sur un sol riche.

1. Le sorgho de saison sèche est d'abord semé en « pépinières ». Dans l'Extrême-Nord du Cameroun, « les superficies (de ces) pépinières varient de 40 à 2 450 m², avec une moyenne de 390 m². Cette surface représente en moyenne 6,1 % de la dimension d'un karal. Ainsi, pour le repiquage d'un hectare de karal, les paysans doivent prévoir une pépinière de 610 m² environ. Si la nécessité s'impose, la pépinière est désherbée. La durée moyenne des plants en pépinière est de 39 jours (plus ou moins 15) avant le repiquage. » (Njomaha et Kamuanga 1991, p. 7.) Faite en fin août-début septembre, la pépinière à mouskouari voit ses semis parfois étalés dans le temps pour permettre un repiquage progressif des plants, et réduire les aléas climatiques. Il n'est pas rare que le paysan doive refaire un semis, qui a crevé par manque de précipitations. (Voir Njomaha et Kamuanga, *ibid.*)

2. Les « pépinières » des jardins maraîchers « sont implantées dans des carreaux de 2 x 2 m, donc en creux, même si, en règle générale, elles se situent au niveau du sol. Le sol, travaillé superficiellement, n'est pas enrichi de terreau ou de fumier de ferme bien décomposé. Aucune désinfection n'intervient avant le semis. Les semences sont parfois traitées au Thioral (insecticide/fongicide), mais ce n'est pas une pratique systématique.

Le semis se fait à la volée et la densité est beaucoup trop élevée, ce qui engendre un gaspillage de semences ... et crée un milieu favorable pour les agents cryptogamiques de la fonte des semis (*Phytium*, *Sclerotium* ...). L'irrigation se faisant par inondation ne fait qu'aggraver la situation. Par ailleurs, les cultivateurs interrogés ont toujours peur que les jeunes plants souffrent de sécheresse et les cadences d'irrigation sont trop élevées, donc néfastes au développement des plantules : faible chevelu racinaire, plantes chétives et filiformes, taches importantes de fonte des semis, développement du parasitisme dans un « micro-climat » favorable.

Le cultivateur attend que le plant « durcisse » (cas de la tomate), ce qui entraîne souvent des repiquages tardifs de plants trop développés. » (D'Arondel et Moustier, 1994, p. 49.)

saalingo / (**caalin-**, **caalin-**), v.d. ; < saalaago

« faire passer »

⇒ **saalingo yiite (boodɗum)**

« faire passer / l'électricité / (bien) »

- être (bon) conducteur, (pour un métal)

Njamndi mbodeeri fottanan kuugal yiite ngam ndi saalinan yiite boodɗum.

Le cuivre convient, en électricité, car il est bon conducteur.

saamaaru (ndu), n. ; < arabe ; cf. *iyeeende*

- petite pluie de courte durée, averse légère

Saamaaru, minyiraawo duumol, benndinan nyebbe.

L'averse légère est la petite soeur de la saison des pluies, et elle fait mûrir les niébés.

saama-moroohi / saama-morooje (ki/dɛ), n.c. ; cf. *sembe-debboohi*

« (arbre dont les graines) tombent / et glissent »

- *Crossopteryx febrifuga* (Afzel. ex G.Don) Benth. (Rubiaceae)

saamgo / (caam-, caam-), v.

- perdre ses feuilles, ses fruits ou ses graines (pour un végétal)
- tomber (pour des feuilles, des graines ou des fruits)

saanilde / caanile (nde/dɛ), n. ; cf. *saagirde*

saare / calaaje (nde/dɛ), n.

- enclos familial, « concession »
- domicile
- famille

Saare yamre, saare seyiinde.

Une famille en bonne santé est une famille heureuse.

saasiire / caasiije (nde/dɛ), n. ; < kanuri ; cf. *paatu-cingooli*

- caracal (?), *Caracal caracal* Schreber (Felidae)

Cet animal a la réputation d'être d'une très grande cruauté. La jalousie du mâle est légendaire. On dit qu'il fait tout pour arracher les testicules d'un mâle qui poursuit sa femelle.

Biira saasiire !

Espèce de caracal ! (Insulte.)

saatugo / (caat-, caat-), v.d. ; < sadgo

- être dur, être solide

Tiignirdum wadiraama bee jamde caatude.

Le support est fabriqué avec des fers solides.

Babal biriiji saataay.

Le terrain où l'on cultive l'arachide n'est pas dur.

saawawre / caawaawe (nde/dɛ), n.

- rosée

Mardo haaje fiddata saawawre.

C'est celui qui a besoin de quelque chose qui secoue la rosée. (Prov.)

Voir les **choukèt-larouze** haïtiens.

Pour sortir tôt le matin et devoir se mouiller dans les herbes couvertes de rosée, il faut vraiment avoir une raison.

Huuduure fowru haa saawawre yamdata.

La plaie de l'hyène, c'est dans la rosée qu'elle guérit. (Prov.)

Ceci est un conseil d'endurance. Un malheur ne doit pas empêcher de se remettre au travail courageusement. C'est d'ailleurs la meilleure méthode pour s'en remettre.

saawgo / (caaw-, caaw-), v.

- emballer

Haa jarne, fe don caawa tumat nder kartonji.

Au jardin, on emballe les tomates dans des cartons.

saawtugo / (caawt-, caawt-), v.d. ; < saawgo ; cf. wuufgo

- déballer
- réaliser son exsertion paniculaire (pour une graminée)

To gawri saawti, colli ngaran njara ndi.

Quand la panicule de mil est sortie de son enveloppe, les oiseaux viennent en manger les grains.

sababu / sababuuji (o/di), n. ; < arabe

- problème, complication (causée par qqch. ou qqn.)

Sababu lidfi wari paabi.

Le problème des poissons a tué les crapauds. (Dalil 1988, pp. 116-117, v. 76.)

Les crapauds, qui n'ont en principe rien à voir avec les problèmes des poissons, en ont cependant été victimes. Cette phrase proverbiale s'applique à quelqu'un qui paie les conséquences des actions d'un autre.

Deftere ndee hollan en ko ngadeten wakkati fuufgo lekki ngam haa kisen sababuuji.

Ce livre nous montre ce que nous devons faire, au moment de pulvériser le produit, pour éviter les problèmes.

sabakaare / sabakaaje (nde/dé), n.

- muselière en cordes

sabaago / (cab-, cab-), v.

- défricher à la houe

sabbaago / (cabb-, cabb-), v.d. ; < sabbugo

- être fréquent, être répandu (maladie)

Dum nyawu kallungu cabbiiingu.

C'est une maladie grave et répandue.

sabbugo / (**cabɓ-**, **cabɓ-**), v. ; cf. *wiikaago*

- étaler

⇒ **sabbugo karal**

- étaler l'herbe qu'on a coupée sur un champ de saison sèche (pour ensuite y mettre le feu)

Be cabɓi karal maɓɓe, ɓe nguli.

Ils ont étalé l'herbe qui avait été coupée sur leur champ de saison sèche et ils l'ont brûlée.

sabbulde / **cabɓulle** (nde/dɛ), n. ; cf. *cabɓulli*

- fruit de *Ximenia americana*

sabɓulo (ko), n. ; cf. *cabɓulli*

- feuilles de *Ximenia americana*

saborgo / **caborɗe** (ngo/dɛ), n.d.v. ; < sabaago ; cf. *baaneewo*

- houe à soie, utilisée pour le défrichage

safa-kusel / **safa-kuselji** (ngel/di), n.c.

« qui est rare / en viande »

- libellule (Odonata, Anisoptera, Libellulidae)

D. Noye (1989, p. 295) glose ainsi : « gibier difficile à attraper ». En fait, le nom de la libellule signifie plutôt : « qui n'a guère de chair ».

sadgo / (**cad-**, **cad-**), v.

- être difficile

sadirma / **sadirmaaji** (ka/di), n.d.v. ; < sadgo

- difficulté, crise

Nder wakkati sadirma ngondufen doo, to ni lattake demoowo yidaa torraago, sey o huuwtinira sawariiji tati dii.

Par les temps de crise que nous traversons, si le paysan veut s'en sortir, il doit mettre en pratique ces trois conseils.

sado-ɓale (nga/nde), n.c.

- vertisol intermédiaire entre **sadfoowol** et **mbuluuwol ɓaleewol** (Seignobos 1993, p. 12.)

sadoore / **cadooje** (nde/dɛ), n.

- *Panicum* cf. *anabaptistum* (Poaceae)

Herbe qui prospère dans les zones humides

- vertisol propice à la culture du sorgho repiqué (voir **sadfoowol**)

sadfoowol / **cadooji** (ngol/di), n.

- vertisol propice à la culture du sorgho repiqué

syn. sadoore

Il tire son nom de **sadoore**, *Panicum* cf. *anabaptistum*, herbe qui prospère dans les zones humides. On y trouve aussi *Vetiveria nigriflora* (**sodornde**), *Loudetia simplex* (**siwko**), *Hyparrhenia* sp. (**muldufre**). On n'élève pas de diguettes sur ce sol, qui conserve son humidité en profondeur pendant toute la saison sèche. (Seignobos 1993, p. 12.)

safannde / cafande (nde/de), n.d.v. ; < safgo

- pompage, fait d'irriguer

To mi huuwi baakin cafande didi tati, mi sannjan luwil moter am.

Quand j'ai réalisé deux ou trois pompages, environ, je change l'huile de ma moto-pompe. (Maraîchage.)

safgo / (caf-, caf-), v. ; cf. *nyedgo*

- puiser de l'eau en quantité
- pomper (de l'eau dans une nappe ou dans un cours d'eau)

Gal daande maayo, koo moter famarde boo foti safa.

A proximité d'un cours d'eau, n'importe quelle petite moto-pompe peut pomper (de l'eau).

⇒ **safgo jarne, pannge**

- irriguer un jardin maraîcher, des casiers

Bee moter cafranmi jarne am kam, ammaa, wodfè feere boo bee kiikorwal.

C'est avec une moto-pompe que j'irrigue mon jardin, mais certains emploient le chadouf.

Fanngarre fuu, mi safran nde liitir didi.

Chaque casier (ou planche), je l'arrose avec deux litres (d'eau).

safiyaari (ndi), n. ; < *arabe*

- rougeoiement du soleil couchant

Lorsque tout l'horizon rougeoit au soleil couchant, on dit que cela annonce beaucoup de sang dans les années à venir.

safraari (ndi), n. ; < *arabe* ; cf. *muskuwaari*

- variété de sorgho repiqué à grains jaunes

Le **safraari** est un sorgho repiqué de la sous-série *Durra*, à grain jaune mais qui donne une farine blanche. Deux variétés se dégagent dans ce type : une variété à panicule compacte et ovoïde, à pédoncule croisé, et une variété à panicule fusiforme, semi-lâche, à pédoncule droit. (Djonnéwa 1994.)

sagafeere / cagafeeje (nde/de), n.

- pagne mortuaire en coton

On l'attache autour des reins du cadavre avant de l'enterrer.

saga-nyiiri (ki), n.c. ; cf. *kardumbalhi*

« rend suffisante (?) / la boule »

- *Leucas martinicensis* (Jacq.) R. Brown (Lamiaceae)

saga-rewbe (ki), n.c. ; *cf. kardumbalhi*

« rend suffisant (?) / pour les femmes »

- *Leucas martinicensis* (Jacq.) R. Brown (Lamiaceae)

sakdeere / cakdeeje (nde/dè), n.

- herminette

syn. ceerugel

Outil pour tailler le bois.

sakkingo / (cakkin-, cakkin-), v.

- jeter

Cakkina nder ngaska kuuje bonniide bee de nafataa fuu.

Il faut jeter dans un trou toutes les choses gâtées ou inutilisables.

salak (nga), n. ; *cf. haako, hudò*

- salade (toutes variétés confondues), *Lactuca sativa* L. (Asteraceae)

La salade peut être incorporée dans une sauce. Elle peut aussi être consommée crue, en composition avec de la tomate et parfois du poivron, relevée d'une sauce (citron, sel, avec ou sans sucre). Très recherchée en période de Ramadan, où les prix flambent.

Salak boo, be don taka bee lidfi gulaadi.

La salade, on la prépare en sauce avec du poisson fumé.

saldori-kosde / saldori-kosdeeje (ki/dè), n.c.

« dépasse les forces / des pieds »

- *Corchorus sp.* (Tiliaceae)

salndu / caldfi (ndu/di), n. ; < saltugo ; *cf. lisal*

- rameau, embranchement secondaire (d'un végétal), branchette

saltaago / (calt-, calt-), v.

- ébrancher, élaguer

salte / salteeji (nga/di), n. ; < français

- saleté, impureté, déchet

To tirakter don huuwa ndeen dari, dum holli salte naasti haa filtir, gazuwal sukki.

Si un tracteur en marche s'arrête, cela signifie que le filtre est sale et que le gasoil ne passe pas.

saltugo / (calt-, calt-), v.

- se ramifier

saman (o), n. ; < arabe

- prix, valeur ; degré

⇒ **saman nguleenga**

« degré / de chaleur »

- température

Kollinirga coofnoowa hottollo don faamtina en saman nguleenga haa moobtoowa hottollo.

Le cadran de l'humidificateur de coton nous indique la température au niveau du condenseur. (Egrenage industriel.)

samanaynde / camanayde (nde/dé), n. ; *cf. camanayki*

- fruit de *Crateva adansonii*

sambura / samburaaji (nga/di), n. ; < *français*

- chambre à air (de pneu)

sammbo-nga-booro / sammbo-nga-boorooji (nga/di), n.c.

« Sammba / celui (qui a) / une poche »

- marabout (oiseau), *Leptoptilos crumeniferus* (Lesson) (Ciconiidae)

sammeere / cammeeje (nde/dé), n. ; *cf. hoore, sello*

- panicule de sorgho

Partie de la plante qui porte les graines.

⇒ **cammeje haala**

« les panicules / du problème »

- vue superficielle d'un problème

Hatummeere ndee don holla en cammeje haala tan.

Ce tableau est très schématique.

sammingo / (cammin-, cammin-), v.

- saupoudrer

Mi hooci ndoondi, mi sammini nder caake am ngam riiwa zindirda.

J'ai pris de la cendre et j'en ai saupoudré mes « pépinières » pour en chasser les vers de terre.

samnalde / camnale (nde/dé), n.

- hérisson à ventre blanc, *Erinaceus albiventris* (Wagner, 1841) (Erinaceidae)

syn. *camnagel*

Miin wi'etee samnalde,

dammudo burdo lukkere.

C'est moi qu'on appelle hérisson,

le courtaud qui est plus fort qu'un coup de poing. (Noye 1976, pp. 56-57.)

Le hérisson n'a rien à redouter d'un coup de poing.

sampeera ; cf. laral

sampemaŋ / sampemaŋji (nga/di), n. ; < français

- échappement (d'un moteur à explosion)

syn. *tiyo sampemaŋ*

sankitgo / (cankit-, cankit-), v.d. ; < sankitaago

- disperser ; épandre

Hitaande pat, o don sankita lesdi baalde nder gese hottollo maako.

Chaque année, il épand de la terre de parc à bétail dans ses champs de coton.

sannge / sanngeeji (nga/di), n. ; < emprunt

- moustiquaire

sannjugo / (cannj-, cannj-), v. ; < français

- changer, échanger

⇒ **sannjugo laawol (hottollo)**

« changer / le chemin (du coton)

- bipasser (le coton)

C'est-à-dire : lui faire prendre un circuit d'évitement. (Egrenage industriel.)

Mi don sannja laawol hottollo bursaako bee maβbitirdum-maβba.

Je peux bipasser le coton-fibre en jouant sur la vanne de dérivation (du nettoyeur).

- remplacer

To falloore njamndi wonnde haa dow sawru fursirde fusi, sey min cannja nde.

Quand il y a un roulement de cassé sur l'arbre de l'égreneuse, il faut le changer.

- transformer (un courant électrique) en le redressant

C'est-à-dire : le faire passer d'alternatif à unidirectionnel, ou continu.

Mi sannjan yiite garti-gartinange.

Je redresse le courant alternatif.

- altérer

Haa nder moter, guldum sannjan nebbam.

Dans un moteur, l'huile s'altère sous l'effet de la chaleur.

sannyoobe ; cf. *cannyoowo*

sannyugo / (**canny-**, **canny-**), v.

- tisser (du coton)

santimeetir / **santimeetirji** (nga/di), n. ; < *français*

- centimètre

Hakkunde diidi fuu, njaajirka wadan santimeetir jowi.

Entre les lignes (du semis), il peut y avoir cinq centimètres de large.

santir (nga), n. ; < *français* ; cf. *suudu*

- centre (de formation, de recherche ...)

CIRAD, dum santir faransaawa kuuwdannga bee lesde fommбина Erop ngam wo''ingo demitirle bee yaarugo de yeeso.

Le CIRAD est le centre français coopérant avec les pays du Sud pour améliorer l'agriculture et la développer.

saṅalde / **caṅale** (nde/dé), n.

- porc-épic à crête, porc-épic d'Afrique du Nord, *Hystrix cristata* Linné, 1758 (Hystricidae)

Dammudo burdo lukkere. – Saṅalde.

Le petit qui est plus fort qu'un coup de poing. – Le porc-épic. (Dev. Eguchi 1974, p. 18.)

saṅanaare / **caṅanaaje** (nde/dé), n.

- *Chloris robusta* Stapf (Poaceae)

Herbe pérenne robuste de plus de 2 m de hauteur, à l'inflorescence soyeuse argentée, qui pousse dans les lits sablonneux des **maayo**. (van der Zon 1992, pp. 171-172.)

Cette herbe est employée pour tresser des **sekko**.

saṅwugo / (**caṅw-**, **caṅw-**), v.

- plonger (une peau à tanner) dans une solution de chaux et de cendres végétales salines

Soofna laral nagge haa ndiyam peewdam baakin nyalde woore ; to soofni, jilla cakkuri bee laso, suy saŋwa laral goo, acca waala nyalde.

On trempe la peau de vache dans de l'eau froide pendant 24 h. ; quand elle a trempé, on mélange des cendres salines à de la chaux, on y plonge la peau, et on l'y laisse une nuit. (Tannerie.)

sappannde, num. ; < sappo ; cf. *cappande*

- dizaine

Ce terme, non attesté dans l'usage courant, est parfois employé en contexte didactique pour désigner une seule dizaine.

sappo, num.

- dix

sappoore / sappooje (nde/dé), n.d. ; < sappo

- pièce de cinquante francs

sappowol / sappooji (ngol/di), n.d. ; < sappo

- billet de dix mille francs

saraawal (ngal), n.

- *Schoenefeldia gracilis* Kunth. (Poaceae)

Graminée appréciée du bétail.

var. *caraaho*, *zaraawalho*

saragayaahi / saragayaaje (ki/dé), n.

- *Combretum collinum* Fresen. (Combretaceae)

Les racines, associées aux graines de *Tribulus terrestris*, servent à faire une protection (**reen-hoore**) contre le malheur.

sardin / sardinji (nga/di), n. ; < français

- boîte de sardines
- boîte de conserve

Mi soodi sardin kusel nagge.

J'ai acheté une boîte de corned-beef.

sardi / sardiiji (ngol/di), n. ; < arabe

- règle, prescription

⇒ **sardiji needi**

« règles / de bon comportement »

- règlement intérieur, code de bonne conduite

Sardiji needi be mbi'ata doo, dum wakiili'en kawtata ngada di ; yimbe tokkoo di ngam kisa loowgo gidaadi mabbe nder kuude kawtal, be kuuwa boodfum.

Ce qu'on appelle « règlement intérieur », c'est l'ensemble des représentants (de l'association) qui l'établit ; on doit s'y conformer pour éviter d'introduire des volontés particulières dans le fonctionnement de l'association, de sorte que celle-ci marche bien.

- clause

⇒ **sardiji alkawal**

- clauses d'un contrat

var. *sardiwol, sarduwol*

sardiwol / sardiji (ngol/di), n. ; < arabe ; cf. *sardi*

sarduwol / sarduuji (ngol/di), n. ; < arabe ; cf. *sardi*

saret / saretji (nga/di), n. ; < français

- charrette à traction animale

Kala goddo kawtal yamdo ballal coggu saret bamde fuu, sey mara peetum man wamnde woore haa saare mum.

Tout membre de l'association désireux d'obtenir une aide pour l'achat d'une charrette à âne, doit posséder au moins un âne chez lui.

sargalde / cargale (nde/de), n.

- *Eleusine indica* (L.) Gaertn. (Poaceae) ; = *Cynosurus indicus* L.

Cette herbe pousse sur les zones piétinées, sur les sentiers à bétail ; elle serait dispersée principalement par les chevaux et les ânes, qui l'apprécient particulièrement.

Elle est très difficile à extirper. L'étymologie populaire met son nom en rapport avec la racine verbale **sarg-** « déranger, empêcher de (travailler) ».

Cf. *Adventrop*, pp. 142-145.

Les graines de cette herbe sont considérées comme très énergétiques. Pilées avec des graines de *Bauhinia rufescens* (**nammareehi**) et mélangés avec du lait fermenté **penndiidam**, elles combattent le mal de dos et l'impuissance.

sarjugo / (carj-, carj-), v. ; < français

- charger (un camion)

sase / saseji (nga/di), n. ; < français

- sachet

syn. *dereeyel*

Min cooda saseji lekki haa baariki man, be tinndina min, min ngara min ndufa nder gawri taata ndi wuyà.

On achète les sachets de produit traitant dans un poste agricole, où l'on nous en explique le mode d'emploi, puis l'on verse le produit dans le mil en grain, pour qu'il ne soit pas parasité.

sasko (ko), n. ; *cf. caski*

- feuilles de *Faidherbia albida*

sasnde / casde (nde/dé), n. ; *cf. caski*

- gousse de *Faidherbia albida*

sawru / cabbi (ndu/di), n.

- bâton

⇒ **sawru yiite**
« bâton / à électricité »

- perche isolante

Permet de manipuler des interrupteurs de courant à moyenne tension.

- troupeau d'une centaine de vaches

- rouleau (dans une machine)

⇒ **sawru sottirdu** (*syn. gaafgal*)
« rouleau / pour décortiquer »

- rouleau de décortiqueur

- arbre de transmission

Siiji gondi dow sawru, di don ngirloo hakkunde barooji.

Les scies montées sur l'arbre tournent entre les barreaux. (Egrenage industriel.)

sawru-gawri / cabbi-gawri (ki/dé), n.c.

« bâton / du mil »

- *Amorphophallus aphyllus* (Hook.) Hutch. (Araceae)

Dit : « gardien du mil » ; on ne l'enlève pas dans les champs.

sebatto (ngo), n. ; *cf. sebitto*

sebitto / sebittooji (ngo/di), n.

- bord (d'une feuille)

Haakooji di tendi cuppi, sebitto mum nyobboto.

Les feuilles qui ont été piquées par les pucerons, leurs bords se replient.

var. sebatto

seeboore / ceebooje (nde/dé), n.

- source à fleur de terre

Seebore don saba ndiyam ; waato a tawan ndiyam don ila, ammaa a anndaa her dam wurtotoo. Ilaagol man daaynataako.

De la source à fleur de terre, il s'écoule de l'eau ; c'est-à-dire qu'on y voit de l'eau couler, sans savoir d'où elle sort. Elle ne donne pas naissance à un ruisseau (litt. : son ruissellement ne s'éloigne pas).

To a wasi babal seeboore, a tawataa ndiyam gelej sam, dam don wurtoo tis tis noon.

Si l'on creuse à l'endroit d'une source à fleur de terre, on ne trouve pas vraiment d'eau : elle sourd faiblement.

To seeboore wadī nder ngesa maa, gawri wadataa sam, ngam ndi mawnataa.

S'il sort une source dans ton champ, le mil ne donnera rien, car il ne grandira pas.

seedgo / (ceed-, ceed-), v.

- passer la saison sèche et chaude

Baawo seedgo gawri nder ngaska, to haaje maa wadī ni, ndoonyaa lesdi njokkoodaa gawri maa, koocaa.

Après que le « mil » a passé la saison sèche et chaude dans le silo souterrain, quand tu en as besoin, tu dégages la terre (qui recouvre le silo), tu atteins ton « mil » et tu en prends.

seekeeho (ko), n. ; cf. ceekeehi

- feuilles de *Ficus ingens*

seekeere / ceekeeje (nde/dé), n. ; cf. ceekeehi

- fruit de *Ficus ingens*

seelgo / (ceel-, ceel-), v.

- découper en lanières (de la viande, du cuir)

Seele seeli bambel nyaami.

Sélé découpa (la viande d') un âne en lanières et la mangea.

(Dalil 1988, p. 158, v. 287.)

La famine a poussé le malheureux Sélé à manger vraiment n'importe quoi !

Lorsqu'on tue un animal, la partie de la viande que l'on ne peut pas manger le jour même est découpée en fines lanières que l'on met à sécher dehors sur une corde. En enduisant ces lanières de viande de piment frais, on arrive à dissuader pas mal de mouches de venir s'y poser.

seereehi / seereje (ki/dé), n.d.v. ; < seergo

« (arbuste) qui répudie »

- *Combretum molle* R.Br. ex Don (Combretaceae)

On soigne l'ictère avec l'écorce de cet arbuste. Utilisé magiquement pour chasser les femmes du foyer conjugal.

sef / sef'en (o/be), n. ; <français

- chef (dans la structure Sodécoton, ou dans une usine)

syn. *mawdo*

⇒ **sef rijiyon**

- chef de région

⇒ **sef sekter**

- chef de secteur

⇒ **sef zon**

- chef de zone

sef-kar / sef-kar'en (o/be), n. ; <français

- chef de quart (usine d'égrenage)

sefre / cefe (nde/de), n.

- troupeau (de bétail ou d'animaux sauvages)

syn. *tokkere*

sekereter / sekereter'en (o/be), n. ; <français ; cf. *akaawu*

- secrétaire (homme ou femme), employé(e) de bureau

sekko / cekke (ngo/de), n.

- panneau tressé en tiges de graminées

On fait grand usage de ces panneaux tressés, pour clôturer les « concessions » et couvrir les « hangars ».

sekter / sekterji (nga/di), n. ; <français

- secteur de production cotonnière (subdivisé en zones)

selbo (ko), n. ; cf. *muubaraawal*

- *Loudetia togoensis* (Pilg.) Hubb. (Poaceae)

syn. *muubaraawal*, *selbo raneeho*

selbo-baleeho (ko), n.c. ; cf. *ndedigere-dow-maayo*

« *Loudetia* / noire »

- *Andropogon gayanus* Kunth var. *tridentatus* Hack. (Poaceae)

selbo-murataa-tuutataa (ko), n.c.

« *Loudetia* / que tu ne mets pas dans la bouche / et que tu ne (re)craches pas »

- *Aristida adscensionis* L. (Poaceae)

selbo-raneeho (ko), n.c. ; cf. *muubaraawal*

« *Loudetia* / blanche »

- *Loudetia togoensis* (Pilg.) Hubb. (Poaceae)

selfo-woddeho (ko), n.c. ; *cf. siiwko*

« *Loudetia* / rouge »

- *Loudetia simplex* (Nees) Hubb. (Poaceae)

selekiya (ko), n.

- *Hibiscus articulatus* Hochst. ex A.Rich. (Malvaceae)

Feuille utilisée en cuisine, donne une sauce gluante.

selilyel / selilhon (ngel/kon), n.d. ; < *français*

- cellule photo-électrique (qui commande le tapis modulé)

Selilyel hokkata jamde turnande dunke yirlaago.

La cellule donne au tapis modulé l'autorisation de tourner. (Egrenage industriel.)

sellititgo / (cellitit-, cellitit-), v.d. ; < sellugo

- détacher des épillets d'une panicule de sorgho

Gawri cammeeje be cellititta be ndokka dabbaaji bana baali, be'i, nagge tampunge, ngam yamdita wada semmbe.

On détache des épillets de panicules de sorgho pour les donner au bétail (moutons, chèvres, vache affaiblie) pour qu'il se rétablisse et reprenne force.

sello / celle (ngo/de), n.d.v. ; < sellugo

- ramification d'une panicule (de sorgho)

selseInde (nde), n.d.v. ; < sellugo ; *cf. buuba-dubbel*

semmbe / semmbeeji (o/di), n. ; *cf. semmbididgo*

- force, énergie

⇒ **semmbe yiite**

« force / de l'électricité »

- voltage

Cannjoowa semmbe, kuugal mon, dum besdugo semmbe yiite her ummaago, bee ustugo haa yottaago.

Le transformateur est employé pour augmenter le voltage au départ, et le diminuer à l'arrivée.

- efficacité (d'un produit)

⇒ **famda-semmbejum**

« (chose) petite / quant à sa force »

- chose peu efficace

- richesse ou fertilité (d'un sol)

To babal bee semmbe muudum, yimbe duudaay yaago dabbita lesdi ngonndi, be ngara, be besdita.

Quand (le sol de) l'endroit est riche, on n'a pas l'habitude d'y ajouter de la terre rapportée.

semmbe-debboohi / semmbe-rewbeeje (ki/de), n.c.

« (arbre qui procure ?) de la force / à la femme »

- *Crossopteryx febrifuga* (Afzel. ex G.Don) Benth. (Rubiaceae)
syn. hurkooli, rima-jogoohi 2, saama-moroohi

semmbididgo / (**cemmbidid-**, **cemmbidid-**), v.d. ; < semmbe

- être fort, être efficace (produit)
 - ⇒ **cemmbididum keydum**
 - chose efficace
 - ⇒ **cemmbididum masin**
 - chose très efficace
 - ⇒ **cemmbididum teema**
 - chose à efficacité incertaine

senkello / **cenkelle** (ko/dé), n.

- *Alysicarpus vaginalis* DC. (Fabaceae)
syn. senkello-yoolde

senkello-bafeere (ko), n.c.

- « *Alysicarpus* / de terre noire »
- *Alysicarpus sp.* (Fabaceae)

senkello-reho (ko), n.c.

- « *Alysicarpus* / femelle »
- *Alysicarpus rugosus* (Willd.) DC. (Fabaceae)
Cf. Adventrop, pp. 416-419.

senkello-worko (ko), n.c.

- « *Alysicarpus* / mâle »
- *Alysicarpus ovalifolius* (Schum. et Thonn.) J.Léonard (Fabaceae)
Cf. Adventrop, pp. 412-415.

senkello-yoolde (ko), n.c.

- « *Alysicarpus* / de dune »
- *Alysicarpus vaginalis* DC. (Fabaceae)
syn. senkello

senko (ko), n. ; *cf. aartu-ma-sakito*

- *Sporobolus festivus* Hochst. ex A.Rich. (Poaceae)

Cette herbe est aussi surnommée **aartu-ma-sakito**, ou **mannga-ndangula**.

Les enfants se frottent les mains, pour les teindre en rouge, avec les inflorescences de cette herbe.

Cf. Adventrop, pp. 214-217.

senndi, v. ; < senndugo

- divisé par (:), (/)

Sappo senndi dīdi waḍan jowi.

10 : 2 = 5

sennditigo / (cenndit-, cenndit-), v.d. ; < senndugo

- séparer

Cenndoowa senndititta hottollo laabko bee salteho.

C'est le séparateur qui sépare le coton propre du coton sale.

senndoobe ; cf. *cenndoowo*

senndugo / (cennd-, cennd-), v.

- partager, distribuer, répartir, séparer

Baawo wuuwgo gese hottollo, malla baawo remgo de, akaawu li'eeji fuddata senndango remoohe bi''e aawgo.

C'est après le nettoyage ou le labour des champs que le moniteur agricole pour le coton se met à distribuer la semence de coton aux paysans.

seŋaago / (ceŋ-, ceŋ-), v.

- être emmanché

seŋgo / (ceŋ-, ceŋ-), v.

- emmancher (un outil)

seŋiibe ; cf. *ceŋiido*

seŋtaago / (ceŋt-, ceŋt-), v.d.

- être démanché (outil)

seŋtugo / (ceŋt-, ceŋt-), v.d.

- démancher (un outil)

sera / **seraaji** (ka/di), n.

- bord, bordure (d'un objet, d'une feuille, d'un terrain, etc.)

Banndu walaa sera.

Le corps n'a pas de zones marginales. (Prov.)

Litt. : le corps n'a pas de bord. Toute partie du corps est d'égale importance.

seraawal (ngal), n.d. ; < sera

« (cuir) de bord »

- flanc

Partie d'une peau tannée correspondant au ventre de l'animal.

serwiter / serwiterji (nga/di), n. ; < français ; cf. *ndimboowa*

- ⇒ **serwiter gawri** (*syn. ndimboowa gawri*)
- gouttière d'acheminement du grain (moulin)

setaaho (ko), n. ; cf. *fitaaho*

si / siiji (nga/di), n. ; < français

- scie de l'égreneuse

syn. nyorgo ngo nyii'e

Chaque égreneuse a 158 scies dont les dents arrachent les fibres de coton qui sont fixées sur la graine.

Siiji mardi nyii'e nyaastata hottollo.

Les scies ont des dents qui « griffent » le coton.

sifa (ka), n. ; < arabe

- explication(s)
 - ⇒ **sifa bolle dammitinaade**
« explications / des paroles / raccourcies »
- légende des sigles ou des abréviations
 - ⇒ **sifa deftere**
- mode d'emploi d'un livre

sig / **sigaaaji** (ka/di), n.d.v. ; < sigaago ; cf. *beembal, suudu*

- réserve

Bi''e to ngurtinaama nder izin, de don mari laabi didi ; malla de tokkoo laawol sig, malla ngol aawdi.

Les graines de coton, une fois qu'on les a sorties de l'usine, peuvent emprunter deux voies ; soit celle du silo, soit celle des graines destinées à la semence. (Egre-nage industriel.)

- garde
 - ⇒ **sig ceede kawtal dawridal**
« garde / de l'argent / de l'association / qui délibère »
 - gestion financière du GIC (groupe d'initiative commune)
- compte bancaire
- retenue (calcul)
 - ⇒ **besduki bee sig**
 - addition avec retenue

sigaago / (**cig-**, **cig-**), v.

- stocker, conserver

Taa sig tinyeeje loorde jamum !

Il ne faut pas stocker de très gros bulbes d'oignons.

Sigaago bu'e e reedu, naa besdugo haarannde.

Stocker les excréments dans le ventre n'accroît pas la satiété. (Prov.)

Inutile de conserver des choses dont on n'a plus besoin.

siginiho (ko), n.d. ; < sigini ; cf. *baleeriiho*

« (feuilles) à indigo »

- *Indigofera tinctoria* L. (Fabaceae)

siibolde / ciiboole (nde/dé), n. ; cf. *ciibooli-*

- fruit de *Grewia* spp.

siiboolo (ko), n. ; cf. *ciibooli-*

- feuilles de *Grewia* spp.

siikataare / ciikataaje (nde/dé), n.

- hachette de chasseur

Le fer de cette hachette comporte une extrémité pointue **yuwirde**, et une extrémité aplatie **wakeere fe'ugo**. Cette arme sert à achever le gibier.

siikre / ciike (nde/dé), n.d.v. ; < siikgo ; cf. *somre*

« (insecte) qui fait un bruit aigu »

- grillon fouisseur, *Brachytrupes membranaceus* (Drury), (Orthoptera, Ensifera, Gryllidae)

syn. *siikre-wodere*

siikre-baleere / ciike-baleeje (nde/dé), n.c.

« grillon / noir »

- gros grillon noir, *Gryllodes sigillatus* (Walker), (Orthoptera, Ensifera, Gryllidae)

syn. *somre*

siikre-wodeere / ciike-bodeeje (nde/dé), n.c.

« grillon / rouge »

- grillon fouisseur, *Brachytrupes membranaceus* (Drury), (Orthoptera, Ensifera, Gryllidae)

syn. *siikre*

siilde / ciile (nde/dé), n.

- milan noir, *Milvus migrans* (Boddaert), (Accipitridae)

syn. *ciilal*

Miin siilde, mi faddira kosde, mi hoocira hunnduko, mi nyaama ;

ngam miin siilde, innde nyaamdu am fuu, bee kosde am nanngiranmi dum.

Moi, milan, j'attrape avec mes pattes, je prends avec mon bec et je mange ; car moi, milan, quelle que soit la sorte de chose que je mange, c'est avec mes pattes que je l'attrape. (Noye 1976, pp. 124-125.)

Baira adda dadaay siilde !

Espèce de grande soeur qui ne vaut pas mieux qu'un milan !

Insulte à l'adresse d'une grande fille qui n'est même pas capable de faire ce que font ses petits frères et soeurs.

siisi (nga), n. ; < *emprunt*

- cinq francs

syn. sunku, dala

siisiyel / siisihon (ngel/kon), n.d. ; < siisi

- pièce de cinq francs

siiwko / siiwkooji (ko/di), n. ; *cf. selbo-wodeeho*

- *Loudetia simplex* (Nees) Hubb. (Poaceae)
- *Panicum anabaptistum* (Steud.) (Poaceae)

Hudo siiwko be doofata, be ngada buuwurdi di mbuuwreten cuudi meeden.

C'est la partie supérieure de l'herbe *siiwko* que l'on arrache, et dont on fait les balais avec lesquels nous balayons nos cases.

siiwko-waalowol (ko), n.c.

« graminée sp. / de bas-fond »

- *Eragrostis atrovirens* (Desf.) Trin. ex Steud. (Poaceae)

siowo, n.p. ; *cf. paadawu*

- léopard (nom d'évitement)

siiwre / ciuwe (nde/dé), n.d.a. ; < siiw-

« (insecte) rayé »

- *Hycleus trifasciata* (Thunberg), (Coleoptera, Polyphaga, Meloidae)

sikkolwu / sikkolji (ngu/di), n.

- *Hepsetus odoe* (Bl. 1794), (Hepsetidae) ; en français local : « brochet »

Poisson à la chair « amère », consommé frais ou sec ; peut être utilisé comme remède.

silaawo / cilaaje (ngo/dé), n.

- panier rond, dans lequel on met notamment le coton

Haala maa, ndiyam silaawo.

Tes paroles sont comme de l'eau dans un panier.

Ce sont des paroles qui sont oubliées aussitôt qu'elles ont été prononcées. On ne peut y faire confiance.

silamkatihi / silamkatiije (ki/dé), n.

- *Chrozophora senegalensis* (Lam.) A.Juss. ex Spreng. (Euphorbiaceae)

Plante utilisée en décoction pour une femme allaitante ayant un lait de mauvaise qualité. Pousse sur les fourmilières à *Messor* ainsi que dans les endroits sableux.

silfat / silfatji (nga/di), n. ; < *français*

- sulfate

silkoowu / silkooji (ngu/di), n.

- *Mormyrops deliciosus* (Leach 1819), (Mormyridae)

syn. avurwu

Poisson assez rare, que l'on consomme frais, normalement. Sec, il a un goût amer. Certaines personnes l'emploient pour soigner une maladie de nez.

silndakkuure / silndakkuuje (nde/dé), n. ; *cf. jaraawol-dewol*

- fruits jumelés de *Leptadenia hastata* (**jaraawol-dewol**)

simo / simooji (nga/di), n. ; < français

- ciment

Ngam tiddingo remoofo, susete « Sodécoton » don saahoo demoowo nyibfo waalde fernde fuu, buhuuje simo didi.

Afin d'encourager les paysans, la Sodécoton offre deux sacs de ciment à tout paysan qui a construit une étable fumièr.

simtugo / (cimt-, cimt-), v.

- couler goutte à goutte, suinter

siterne / siterneeji (nga/di), n. ; < français

- citerne (de camion)

sittaare / cittaaje (ou) **citta** (nde/dé), n. ; < arabe

- piment, fruit de *Capsicum frutescens* L. (Solanaceae)

To woodaa citta kecce, fe kuuwtiniran citta joorde.

Quand il n'y a pas de piment frais, on utilise du piment séché.

Citta namaade bee de namaaka, deye burata nyaadgo ?

Entre le piment moulu et celui qui ne l'est pas, lequel pique le plus ? (Prov. Noye 1974, p. 305.)

siwaakeehi / siwaakeeje (ki/dé), n. ; < arabe

- *Salvadora persica* L. (Salvadoraceae)

var. suwaakeehi

siwaakeewal / siwaakeeje (ngal/dé), n. ; *cf. siwaakeehi*

- bâtonnet brosse à dents en tige de *Salvadora persica*

var. suwaakeewal

siwt-, (ciwt-, ciwt-), adj.

- jumeau, double
 - ⇒ **tinyeere siwtere** (plur. : **tinyeeje ciwte**)
 - oignon mal tubérisé

sizel / sizelji (nga/di), n. ; < *anglais*

- griffe (outil agricole)
- syn. baneewo sizel*

Les dents, ou griffes, de cet outil agricole, pénètrent dans le sol sous un angle de 20 à 30°, comme le ciseau d'un menuisier. Le nom peut de cet outil vient de l'anglais « chisel », lui-même apparenté au français « ciseau ».

Haa fuddugo ndemri nder ngesa ka siwaa aaweego, min don kuuwa bee baaneewo be mbi'ata « sizel », jey ɲaasgo lesdi.

Avant de mettre en culture un champ qui n'est pas encore ensemencé, nous utilisons un outil appelé « griffe », pour griffer la terre.

sobarlaare / cobarlaaje (nde/dé), n.

- *Hyparrhenia rufa* (Nees) Stapf (Poaceae)
- syn. tiitiho-sadooji*

Graminée appréciée du bétail.

sobarlaawal-sukka-hoore (ngal), n.c.

« *Hyparrhenia* / (qui) est touffu / de la tête »

- *Hyparrhenia filipendula* (Hochst.) Stapf (Poaceae)

sobotoro (ko), n. ; *cf. sofotoro*

sobɓundu / cobɓuli (ndu/di), n.

- coude

To henndu famɗiti, hottollo don sukka haa cobɓuli tiyo.

Quand l'aspiration devient faible (litt. : quand l'air diminue), le coton bourre au niveau des coudes des tuyaux (d'aspiration).

soccoonde / coccoodfe (nde/dé), n.

- élévation de terrain, dépourvue de graminées ; tertre nu

sodgo / (cod-, cod-), v. ; *cf. fe''ugo*

- récolter (une céréale) en en coupant la tige

sodorgo / codorɗe (ngo/dé), n.d.v. ; < sodgo ; *cf. baaneewo, gulekwo*

- houe à soie utilisée pour couper les tiges de sorgho

sodornde / codorɗe (nde), n.

- vétiver, *Vetiveria nigriflora* (Benth.) Stapf (Poaceae)

Graminée utilisée en vannerie.

sofotoro (ko), n.

- *Leptadenia hastata* (Pers.) Decne. (Asclepiadaceae)
syn. *zaraawol-dewol* ; var. *sobotoro*

soggere / cogge (nde/dê), n.d.v. ; < *soggugo*

- tête de bétail à vendre

soggugo (1) / (**cogg-**, **cogg-**), v. ; cf. *hengo*

- souffler fort (vent)

soggugo (2) / (**cogg-**, **cogg-**), v.

- conduire (du bétail au pâturage, au marché)

sogoro (dâm), n. ; cf. *kotami*

- deuxième bain de tan

Pour le deuxième bain de tan que l'on fait subir au cuir, on emploie une macération fraîche de gousses d'*Acacia nilotica*. (Tannerie.)

sohaatino (o), n.

- écho

sokokko (ko), n.

- *Ischaemum afrum* (J.F.Gmel.) Dandy (Poaceae) ; = *Andropogon afer* J.F. Gmel. ; = *Ischaemum brachypteris* (Hochstett.) Hack.

Cf. *Adventrop*, pp. 170-173.

sokkootirgo / (**cokkootir-**, **cokkootir-**), v.d. ; < *sokkugo*

- se comprimer (air)

Henndu ndu babel faawo, don sokkootiri to ngel yottake babel ittugo hottollo fursaako.

L'air de la partie arrière (de la chambre) se comprime en arrivant au point de défibrage des scies. (Egrenage industriel.)

sokto / soktooji (ngo/dî), n.

- bruit

solgo / (**col-**, **col-**), v.

- tomber verticalement (pour un objet)

sollaare / collaaje (nde/dê), n.

- poussière

Ngam hisna sollaare wonnde hakkunde cuudi cancorde yareego, sey babel man laaba.

Pour empêcher la poussière, qui se trouve entre les (deux) carters abritant les brosses, d'être aspirée, il faut que cet espace soit propre. (Egrenage industriel.)

somre / come (nde/dê), n. ; cf. *siikre*

- gros grillon noir, *Grylloides sigillatus* (Walker), (Orthoptera, Ensifera, Gryllidae)

syn. siikre baleere

Sonel (nga), n.p.

- Sonel, Société nationale d'électricité

Sonel ta'i yiite.

La Sonel a coupé le courant.

Sonel hokkiti yiite.

La Sonel a remis le courant.

Sonel wartiri yiite.

La Sonel a remis le courant.

sonkugo / (conk-, conk-), v.

- ne plus être de saison (pour des fruits)

Basko don sonka.

Ce n'est plus la saison du gombo.

sonndu / colli (ndu/di), n.

- oiseau

Colel fuu bee collayel mum.

A chaque petit poussin sa petite poussière. (Prov.)

Litt. : « à chaque petit oiseau ... » Nous avons essayé de rendre en français le jeu de mots **colel / collayel** par « poussin / poussière ».

Colel Isiyaaka, yidi judgo, yidi fijirgo.

Le petit oiseau d'Isiyaka : il veut le griller, et il veut jouer avec lui ! (Prov.)

Il faut être cohérent dans son comportement.

To ledde de naane, colli kam naa di naane.

Si les arbres datent, les oiseaux, non.

La durée de vie d'un arbre est longue, mais pas celle d'un oiseau. On ne peut donc rencontrer d'oiseau très ancien.

To gawri saawti, colli ngaran njara ndi ; ammaa min kabba gongonji, leedaaji, gaaraaji kaset dow gawri ; henndu don sogga, dum don wada haraka haa ngesa, colli kebataa njoodfoo.

Quand le mil a épié, les oiseaux viennent le manger ; mais, on attache au-dessus du champ des vieilles boîtes de conserves, des sacs en plastique, des bandes magnétiques de cassettes ; le vent souffle fort, cela fait du vacarme et les oiseaux ne peuvent pas rester.

sonndu-jawleeru / colli-jawleeji (ndu/di), n.c. ; *cf. sorkuru*

« oiseau / de case-vestibule »

- hirondelle à longs brins, *Hirundo smithii* Leach (Hirundinidae)

sonyabru / sonyabji (ngu/di), n.

- brindille (pour allumer le feu)

Soodekotonj (nga), n.p.

- Sodécoton

Ce sigle peut être interprété, en « mauvais » **fulfulde**, comme signifiant : « Vendez du coton ! » ou « Achetez du coton ! »

soodgo / (**cood-**, **cood-**), v. ; cf. *awnaago*

- procéder à une transaction commerciale (achat / vente)
- acheter (sens courant)

soodoobe ; cf. *coodoowo*

soofgo / (**coof-**, **coof-**), v.

- être mouillé, être humidifié

soofnugo / (**coofn-**, **coofn-**), v.d. ; < soofgo

- humidifier, mouiller

Akaawu li'eeji don waazoo remooɓe li'eeji, taa ɓe coofna bi''e ɓe aawa dow babal joorngal ; ɓe aawan bi''e coofɗe dow lesdi coofndi, bi''e joorɗe boo dow lesdi njoorndi.

Le moniteur agricole conseille aux planteurs de coton de ne pas mouiller les graines si le semis se fait sur sol sec ; (cependant), ils peuvent semer des graines mouillées sur sol mouillé, et des graines sèches sur sol sec.

sook-, (**cook-**, **cook-**), adj.

- vide (adj.)

sookɗugo, (**cook-**, **cook-**), v.d.a. ; < sook-

- être vide

To beembal hottollo gonngal dow fursirde sookɗi, ɓernde fursirde wurtoto feere mum.

Quand la trémie sur l'égreneuse est vide, la poitrinière sort automatiquement. (E-grenage industriel.)

soolde / coolɗe (nde/ɗe), n.

- ignicolore, *Euplectes orix* (Linné) (Ploceidae)
 - monseigneur, *Euplectes hordeaceus* (Linné) (Ploceidae)
- syn. dayyaare*

O don ɓorni ngapaleewol deenowol bana yeeraande soolde.

Il porte une gandoura bleu clair, de la couleur d'un oeuf de monseigneur. (Noye 1976, pp. 132-133.)

sooloondu (ndu), n.

- *Aristida adscensionis* L. (Poaceae) ; = *Aristida adscensionis* L. subsp. *guineensis* (Trin. et Rupr.) Henr.

Graminée avec laquelle on grille les arachides en coques. Cf. *Adventrop*, pp. 94-97.

soorihi / sooriije (ki/dé), n.

- *Lannea acida* A.Rich. (Anacardiaceae)

soorugo / (coor-, coor-), v.d. ; < soodgo ; cf. *soodgo*

- vendre

Asta soori nagge mum buutu meere.

Asta a vendu sa vache à très bas prix.

sooso / soosooji (nga/di), n. ; < hausa ; cf. *pumputurumho*

- éponge végétale, *Luffa cylindrica* (L.) M.J.Roem. (Cucurbitaceae)
syn. *giggirdum-banndu*

soppaago / (copp-, copp-), v.

- donner des petits coups tranchants (avec une hache, par exemple)

Si un manguier a tendance à perdre exagérément ses fruits, alors qu'ils en sont encore au tout début de leur développement, on inflige au tronc de petites coupures qui provoqueront chez l'arbre un réflexe de survie, et l'empêcheront de continuer à laisser tomber ses fruits.

sorbugo / (corb-, corb-), v. ; cf. *sottugo*

- piler (un épi de sorgho) dans un mortier pour en séparer les grains
- piler du grain déjà battu pour en détacher la bale (**nyaande**)

sorkuru / corki (ndu/di), n. ; cf. *sonndu-jawleeru*

- martinet à dos blanc, *Apus affinis* (Gray) (Apodidae)

sorpoloonde / corpoloode (nde/dé), n.

- coléoptère dont la larve parasite l'arachide en sac

sorpoloowu / corpolooji (ngu/di), n.

- larve de coléoptère, parasite de l'arachide en sacs

sorsormaawu / sorsormaaji (ngu/di), n.

- *Cataloipus cymbiferus* (Krauss, 1877), et *Heteracris Leani* (Uvarov, 1941), (Orthoptera, Acrididae, Eyprepocnemidinae)

sosbere / cosbe (nde/de), n.d.v. ; < sosbugo

- oisillon ; poussin ; souriceau ; serpenteau ; tout jeune lézard

sosbugo / (cosb-, cosb-), v.

- éclore (oeuf)

sottugo / (cott-, cott-), v.

- piler (du sorgho) dans de l'eau pour en détacher le son (**dumo**)

Cette opération a lieu après **sorbugo**.

subaato (nga), n. ; *cf. leebol*

- résidu de la réduction du beurre

subgo / (cub-, cub-), v.

- choisir, sélectionner

Dalil yaamni hottollo jur dow pellel pamarel. Ko wadi dum kam, ngam o subi babal boodngal jarngal ndiyam, ngal wadaaka hottollo rowani, dufanaangal dubbude, aawaangal law nder lewru zuwej.

Dalil a récolté beaucoup de coton sur un petit terrain. La raison en est qu'il a choisi un bon terrain bien drainé, où il n'a pas été fait de coton l'année dernière, où l'on a épandu du fumier, et que l'on a semencé tôt en juin.

Godfo suban noy huuwrete bee koŋtakyel gonggel dow armuwar yiite.

On sélectionne le mode de fonctionnement (de l'usine) avec le commutateur qui se trouve sur l'armoire électrique. (Egrenage industriel.)

subi-subi (nga) ou (o), n.d.v. ; < subgo

- élection, vote

sudda-mukkoo / suddooji (ngu/di), n.c. ; *cf. avurwu*

« (on) couvre / (on) met dans sa bouche »

Sans autre précision, ce nom désigne une quantité de petits Mormyridae.

Le nom peut ne réfère pas au comportement du poisson, comme on pourrait le penser. Le premier homme qui en ait pêché et qui y ait goûté est ensuite allé en porter à son amie ; il lui aurait alors dit : « Mettons-nous sous la couverture (du lit) et mangeons-le ! »

sudda-mukkoo-manngu / suddooji-mawdi (ngu/di), n.c. ; *cf. avurwu*

« (on) couvre / (on) met dans sa bouche / grand »

- tous les *Hyperopisus* (Mormyridae)

Consommé surtout sec. Frais, il s'abîme vite. Pour le fumer, on l'enroule sur lui-même et on en embroche cinq ou six sur une baguette.

sudda-mukkoo-menjede / suddooji-menjedeeji (ngu/di), n.c.

« (on) couvre / (on) met dans sa bouche / ? »

- tous les *Petrocephalus*, et *Marcusenius isidori isidori* C.V. 1846 (Mormyridae)

Se consomme frais, sec ou fumé. Frais, on peut le piler et le mettre en boulettes, dont on extrait une huile médicinale. Avec la boulette séchée, dont l'huile a été extraite, on prépare une bouillie de poisson.

sudda-mukkoo-pamaru / suddooji-pamari (ngu/di), n.c.

« (on) couvre / (on) met dans sa bouche / petit »

- tous les ex *Gnathonemus* (Mormyridae) : *Campylomormyrus tamandua*, *Hippopotamyrus harringtoni*, *Hippopotamyrus pictus*, *Brienomyrus niger*, *Marcusenius senegalensis*, *Marcusenius cyprinoides*

Se consomme frais, sec ou fumé ; mais on l'utilise surtout sec.

sudir / sudirji (nga/di), n. ; < français

- soudure

sufgo / (cuf-, cuf-), v.

- récolter (du coton)

Sey njaawaa cufaa hottollo law, ngam taata koowoowe cuppo-ciibooje keba wakkati bu'go dace duudfe dow bukki hottollo.

Il faut que tu te dépêches de récolter le coton, pour que les insectes piqueurs-suceurs n'aient pas le temps d'excréter beaucoup de miellats sur la fibre.

sukkititgo / (cukkit-, cukkit-), v.d. ; < sukkugo

- déboucher ; ouvrir (une vanne)

To mi ummini moter am don safa, mi yaha haa nder panngalje, mi sukkitita.

Quand j'ai démarré ma moto-pompe et qu'elle pompe, je vais aux casiers et j'ouvre (les vannes).

sukkugo / (cukk-, cukk-), v.

- boucher (un trou)

Mo sukkaay burgel sukkan mburga.

Celui qui n'a pas bouché un petit trou devra en boucher un grand. (Prov.)

Il ne faut pas attendre qu'une situation s'aggrave pour y remédier.

- boucher (un canal) ; fermer une vanne

Nder panngalje, her ndiyam heewi fuu, mi sukka.

Dans les casiers, partout où le plein d'eau est fait, je ferme (les vannes).

- réparer (une diguette)

Hiddee ko saakre wurtoo, min mo''itina kare : min mbaɗa dijiji kesi, min cukka kiidfi.

En attendant que poussent les semis dans les pépinières, nous remettons en état nos champs de saison sèche : nous élevons des diguettes neuves, et nous réparons les vieilles.

- être bouché (conduit)
Tiyo sukki.
Le tuyau est bouché.
 - bourrer (intransitif)
To henndu famdfiti, hottollo don sukka haa cobbuli tiyo.
Quand l'aspiration devient faible, le coton bourre au niveau des coudes des tuyaux (d'aspiration).
 - être touffu (végétation)
Sukkunde suudataa kuldo.
Le fourré ne cache pas le poltron. (Prov.)
Même caché dans un fourré, le peureux ne se sent pas en sécurité.
- sukmaago / (cukm-, cukm-), v. ; cf. horde**
- manquer de sauce pour finir la « boule »
Min cukmake.
Nous manquons de sauce pour finir la « boule ».
- sulkeeri (ndi), n.d. ; < sulkeewol ; cf. muskuwaari**
« (sorgho) semblable à une cote de mailles »
- sorgho repiqué sp.
Ce sorgho produit un grain blanc et rouge, donnant une farine blanche. La panicule est ovoïde, demi-lâche, et le pédoncule est droit. (Djonnéwa 1994.)
- sulkumru / culkumji (ndu/di), n. ; cf. yowru**
- soui-manga olivâtre, *Nectarinia olivacea* (Smith) (Nectariniidae)
Se nourrit des menus insectes du feuillage.
- sulokru / sulokji (ndu/di), n.**
- bulbul commun (?), *Pycnonotus barbatus* (Desfontaines) (Pycnonotidae)
- sumpitiigo / (cumpit-, cumpit-), v.d.**
- percer (une surface épaisse)
- sumulmulaajo / sumulmula'en (o/be), n.**
- personne qui change d'avis constamment et ne respecte pas sa parole
var. sumbulmulaajo

sunku (nga), n. ; < *emprunt*

- cinq francs

syn. siisi, dala

sunkuure / sunkuuje (nde/dé), n.d. ; < sunku

- pièce de cinq francs

syn. siisiire

suraande / curaade (nde/dé), n.d.v. ; < surgo ; *cf. ladde*

- terrain réservé pour l'herbe et la paille

On n'a pas le droit d'y cultiver n'y d'y faire des brûlis.

- réserve naturelle

sureeye / cureeji (nge/di), n.d.v. ; < surgo

- vache que l'on élève à l'intérieur de la concession

surga / surgaaji (ka/di), n. ; < *kanuri* ; *cf. gayya*

- travail communautaire non rétribué, dont les participants sont simplement nourris et, chez les non-musulmans, abreuvés en bière

Ce terme « fait référence à des formes très codifiées d'entraide collective dans les domaines de la culture, de la construction, ou de la réfection d'une case :

1. invitation d'un voisin à travailler sur son champ contre repas et bière, à charge de revanche ;
2. invitation pour rattraper un retard (en particulier sur les champs de coton) contre bière ou équivalent en argent ;
3. invitation-convocation pour un jour sur le champ du chef ;
4. invitation d'un jeune homme à ses amis pour aller travailler sur les champs de ses futurs beaux-parents.

En ville, le « sourga » tourne à la tontine, en particulier pour construire les unités d'habitation. » (Seignobos et Tourneux 1998.)

susete / suseteeji (nga/di), n. ; < *français*

- société, firme

Deftere ndee wadaama bee ceede suseteeji limteteedi yeeso doo.

Ce livre a été réalisé avec le concours financier des firmes énumérées ci-dessous.

Suseteeji ngadata kawte ledde puufeteede.

Les firmes (phytosanitaires) fabriquent la formulation des produits traitants à pulvériser.

suterel / suterelji (nga/di), n. ; < *français*

- sauterelle, appareil de manutention mobile, équipé d'un tapis roulant

suudu / cuudi (ndu/di), n.

- maison, case

Suudu suudu o fiilti be.

Il est passé de l'un chez l'autre en faisant du porte à porte.

- ⇒ **suudu haya**
« case / de location »
- maison à louer
- ⇒ **suudu janngirde**
« case / d'école »
- centre d'alphabétisation
- ⇒ **suudu loope**
« case / en argile »
- case en terre
- ⇒ **suudu siga**
« case / réserve »
- magasin de stockage (*syn. magazey*)
- Kawtal remooŋe Markaba don nyiba suudu siga gawri, biriiji, nyebbe, masarji, haa ŋe coorita, ŋe keŋa riba, ŋesda risku kawtal maŋŋe.**
L'association des planteurs de Markaba construit un magasin pour stocker le sorgho, l'arachide, le niébé, et le maïs, afin de revendre avec bénéfice, et d'augmenter les profits de l'association.
- logement sphérique ou hémisphérique
 - ⇒ **suudu ŋinnŋel**
« logement / de l'enfant »
 - utérus
 - ⇒ **suudu cille** (*syn. uppoodu*)
« logement / de l'urine »
 - vessie
 - ⇒ **suudu ngilngu**
« logement / de chenille »
 - cocon
 - ⇒ **suudu sonndu**
« logement / d'oiseau »
 - nid
 - ⇒ **suudu yitere**
« logement / de l'oeil »
 - orbite de l'oeil
- compartiment, chambre, pièce (dans une maison)
 - ⇒ **suudu cancorde** (plur. : **cuudŋi cancorde**)
« chambre / des brosses »
 - chambre à brosses, carter abritant les brosses (de l'égreneuse)
 - ⇒ **suudu salte**
« chambre / à saletés »
 - chambre à poussières (derrière l'usine d'égrenage)
To laawol suudu salte sukki sedŋa, hottollo fursaako sukkan sedŋa haa les ŋursirde.
Quand l'entrée de la chambre à poussières est un peu bouchée, le coton-fibres a tendance à bourrer derrière l'égreneuse.

- ⇒ **suudu sollaare**
« chambre / à poussière »
- chambre à poussières
- ⇒ **suudu yiite**
« maison / de l'électricité »
- cellule électrique

Dans l'usine, pièce où se trouvent les transformateurs et les tableaux commandant l'alimentation électrique des machines.

Ngaandi ndi mbiiden otomat, nder suudu yiite ndi woni.

Le cerveau qu'on appelle « automate », c'est dans la cellule électrique qu'il se trouve.

- lignage
suudu Demmbo'en
le lignage des Peuls Demmbo
- gerbe de sorgho posée debout

suufuure / cuufuuje (nde/dé), n. ; *cf. fontere*

- pointe, clou, vis
 - ⇒ **suufuure habboore** (plur. : **cuufuuje kabbooje**)
« clou / qui attache »
 - boulon
 - ⇒ **suufuure tappoore** (plur. : **cuufuuje tappooje**)
« clou / qui frappe »
 - écrou

suukataari (ndi), n. ; *cf. muskuwaari*

- sorgho repiqué à grains rouges

Suukataari suukata horbe.

C'est le sorgho *suukataari* qui fait fuir les femmes esclaves.

En effet, ce sorgho est très dur à décortiquer et à moulin. Le **suukataari** est un *Durra* à grain rouge vif. Cependant, il donne une farine et une « boule » blanches. Son pédoncule est crossé ; il a une panicule ovoïde et compacte. (Djonnéwa 1994.)

suukuwal (ngal), n.

- *Mnesithea granularis* (L.) de Koning et Sosef (Poaceae) ; = *Hackelochloa granularis* (L.) Kuntze ; = *Rottboellia granularis* (L.) Roberty

Cf. Adventrop, pp. 178-181.

suulgo / (cuul-, cuul-), v.

- se poser (pour une mouche)

Buubi cuulataa meere,

sey to bee jonndere.

Les mouches ne se posent pas (quelque part) sans raison, mais seulement là où il y a une plaie. (Prov.)

Si plusieurs personnes font, indépendamment l'une de l'autre, des reproches à quelqu'un, celui-ci doit effectivement être en tort.

suundu / cuuli (ndu/di), n.

- chacal commun, *Canis (Canis) aureus* Linné, 1758 (Caninae)

suurnirko (ko), n.d.v. ; < suurgo ; cf. *gelooki*

« (feuilles) avec lesquelles on enfume »

- *Guiera senegalensis* J.F.Gmel. (Combretaceae)

syn. *gelooki*, *dooji daneehi*

On brûle les feuilles de cet arbuste pour chasser les insectes du parc où le bétail passe la nuit.

suuset / suusetji (nga/di), n. ; < français

- chaussette

⇒ **suuset endi**

« chaussette / des seins »

- soutien-gorge

⇒ **suuset juude**

« chaussette / des mains »

- gants

Wakkati fuufgo lekki, sey ngadaa suuset juude.

Au moment de pulvériser le produit, tu dois mettre des gants.

suwaakeehi / suwaakeeje (ki/de) ; cf. *siwaakeehi*

suwaakeewal / suwaakeeje (ngal/de) ; cf. *siwaakeewal*

t

taabgo, v.

- étirer en tous sens (une peau à tanner)

Taaba laral, yaaba arande, yaabtoo, jam acca ngal yoor. To ngal yoori, tappa ngal dow hayre, yaaba ngal.

On étire la peau à la main en tous sens, on la piétine une première fois, puis on la laisse sécher. Lorsqu'elle est sèche, on la frappe sur une pierre et on la piétine (encore une fois).

Ceci correspond à l'opération de foulage des peaux. (Tannerie).

taadaago, v.

- se tapir (félidé)

taakiyaare / taakiyaaje (nde/de), n.

- chant à la louange d'une seule personne
 - ⇒ **taakiyaare lesdi Kamaru**
« chant à la louange / du pays / Cameroun »
- hymne national camerounais
Nde laamdo wuro wari, yimbe reniyon pat yummi ndari, fe kawti fe ngimi taakiyaare lesdi Kamaru.
Lorsque le chef de village arriva, tous les membres de la réunion se levèrent et entonnèrent ensemble l'hymne national camerounais.

taara-potten (nga), n.c. ; cf. *koosay, makala*

- beignet de niébé (ou de farine de froment), en forme de couronne
Taara-potten, dum nyaamdu cemmbidinooru ; to a nyaami dum, nyallaa yargo ndiyam.
Le beignet de niébé en couronne est une nourriture énergétique ; (mais), quand on en mange, on passe la journée à boire de l'eau.

Quand on le fait avec de la farine de froment, la préparation est identique à celle de **makala**, la seule différence résidant dans la forme donnée à la pâte.

taari / taariiji (ndi/di), n. ; cf. *daccere*

- cire d'abeille
Sert à obturer les ventouses en corne, au moment de l'application.
- gomme végétale caoutchouteuse, glu
 - ⇒ **taari dundeehi**
 - gomme de *Ficus platyphylla*
Consommée par les enfants. Sert aussi de glu pour capturer les oiseaux.
 - ⇒ **taari kaareehi**
 - gomme de karité (*Parkia biglobosa*)
On en enduit le bout du bâtonnet avec lequel on applique le khôl (antimoine pulvérisé).
 - ⇒ **taari yowtere**
 - glu de fruit de gui (*Loranthus*)
Sert à capturer les oiseaux et les criquets.

taasayel / taasahon (ngel/kon), n.d. ; < taasa

- petit bol
 - ⇒ **taasayel nokkirkel**
« petit bol / à puiser (dans un solide liquide) »
 - godet (pas pour les liquides)
Nafuuda taasayel nokkirkel, nokkugo huunde haa babel godngel yaara wayla haa babel feere.
La fonction d'un godet est de puiser une chose en un lieu et d'aller la verser en un autre.

taaskanaago, v.d. ; < taaskaago

- préparer (qqch. pour qqn)

Hitaande fuu, mi taaskanto ngesa am, mi rema ka bee baaneewo tiler, mal-la nyii'e Kanadiyeg, to naa noon boo, bee baaneewo ga'i.

Chaque année, je prépare mon champ : je le laboure au tiller, ou avec les « dents de Canadien », à moins que ce ne soit à la charrue à traction bovine.

taaskara (ka), n.d.v. ; < taaskaago

- préparatifs

⇒ **taaskara aawre**

« préparatifs / de semis »

- préparatifs des semilles

⇒ **taaskara ngesa**

« préparatifs / de champ »

- préparation du terrain

var. *taaskitaare*

taaskitaago, v.d. ; < taaskaago

- s'apprêter, se préparer

To duumol waddi hoore, sey taaskitanaago aawre.

Quand la saison des pluies s'annonce, il faut s'apprêter pour les semilles.

taaskitaare (nde), n.d.v. ; < taaskaago ; cf. *taaskara*

tabaahi / tabaaje (ki/dé), n. ; < français ; cf. *baleehi*

- tabac, *Nicotiana tabacum* et *Nicotiana rustica* L. (Solanaceae)

tabulo / tabulooji (nga/di), n. ; < français

- tableau ou pupitre de commandes

Bitonje feere-feere don dow tabulo.

Il y a différents boutons sur le tableau.

tabbere / tabbe (nde/dé), n. ; cf. *darmaami, ndayri*

- bulbe de nénuphar *Nymphaea lotus* L. (Nymphaeaceae)

tagaadi / tagaale (ndi/dé), n.d.v. ; < tag(u)go

- création (divine)

Yimbe ngasata okoloore man, naa dum tagaadi Alla.

Ce sont les humains qui creusent les mares artificielles ; elles ne sont pas d'origine naturelle (litt. : création de Dieu).

tag(u)go, v.

- créer (en parlant de Dieu)

takaraawal / takaraaje (ngal/dé), n.

- houe à billonnage

takgo, v.

- préparer (une sauce pour accompagner la « boule »)

Haako takaako bee haako tinyeeje beldum, ammaa, taygo haako tinyeeje wonnan tinyeeje man.

La sauce de feuilles d'oignons est bonne, mais, cueillir les feuilles d'oignons gâte les oignons.

takkitanaayel / takkitanaahon (ngel/kon), n.d.v. ; < takkugo

« petite qui ne se décolle pas »

- araignée domestique sp.

Cette petite araignée construit un cocon circulaire aplati, très difficile à décoller, sur les murs et les plafonds.

talaari (ndi), n.

- sorgho repiqué sp.

talli-talloonde / talli-tallooje (nde/dé), n.d.v. ; < tallugo ; cf. *dugudugurre*

« (insecte) qui ne fait que rouler »

- bousier (Coleoptera, Polyphaga, Scarabaeidae, Coprinae)

syn. *dugudugurre, hoowowre-bu'e*

Talli-talloonde talli rubbunde.

Le bousier a fait rouler (une boulette de) bouse.

tambaliire / tambaliije (nde/dé), n. ; cf. *mbi''iri*

- galette de farine de coton et de sorgho

On prend de la farine de graines de coton (**mbi''iri**) et du sorgho (**safraari**) réduit en farine avec son tégument. On délaie ces farines dans de l'eau froide et on en fait des boulettes qu'on aplatit en galettes de cinq cm de diamètre. A part, avec le reste de farine, on fait une bouillie épaisse, à l'eau. On fait bouillir avec du natron et on jette les galettes dedans. On laisse cuire pendant une heure. On sort ensuite les galettes une à une et on les met à refroidir sur les parois internes d'une grande calebasse. Peut se consommer tel quel, ou dans du lait fermenté.

tamma-naangechi / tamma-naangeje (ki/dé), n.c.

« (plante) qui porte sur la main / le soleil »

- *Crotalaria goreensis* Guill. et Perr. (Fabaceae)

Les feuilles trifoliolées de cette plante, tournées vers le haut, semblent recevoir la grappe florale jaune et rouge.

Cf. *Adventrop*, pp. 420-423. Racine utilisée dans un philtre de séduction.

tampol / tampolji (nga/di), n. ; < anglais

- bâche (de véhicule)

tampugo, v.

- être pauvre (pour un sol)

– **Ko wadi Ali don nyibbina aawre hottollo mum dow jabbol ?**

- **Ngam babal ngesa maako tampungal.**
- Pourquoi Ali met-il plus de semence de coton sur (chaque) ligne ?
- Parce que le sol de son champ est pauvre.

tamre / tame (nde/dé), n.

- boule (de terre, de pâte de mil, etc.)
- ballon

tamseere / tamseeje (nde/dé), n. ; < *hausa*

- beignet de riz et de farine

On cuit du riz en grains. On le mélange à de la farine (de sorgho ou de riz), à du sucre et à de la levure. Quand la pâte commence à lever, on en verse par petites quantités dans de l'huile bouillante. On prépare ce beignet uniquement pour les cérémonies de deuil.

tandawre / tandawje (nde/dé), n. ; < *emprunt*

- taro, *Colocasia esculentum* Schott. (Araceae)

tannal / tanne (ngal/dé), n. ; *cf. tanni*

- bois ou épine de *Balanites aegyptiaca*

tannder / tannderji (nga/dî), n. ; < *français*

- poulie folle, poulie-tendeur

tanne-Dara (dé), n.c.

« fruits de *Balanites* / de Dara »

- dattes, fruits du dattier

syn. dibinooje

tanneewu / tanneeji (ngu/di), n.d. ; < tanni

« (criquet) des *Balanites* »

- *Anacridium melanorhodon* (Walker, 1870), (Orthoptera, Acrididae, Cyrtacanthacridinae)

Criquet associé principalement au *Balanites aegyptiaca*.

tannere / tanne (nde/dé), n. ; cf. *tanni*

- fruit de *Balanites aegyptiaca*

Haarannde jey boltol tanne.

Il ne faut plus avoir faim pour éplucher les fruits du *Balanites*. (Prov.)

Celui qui a faim ne prend pas la peine de les éplucher.

Yehoyi luumo

Soodoyi tanne

Tanne goloaje

Goloaje ciinde

Cinde Arayya

Arayya beeli

Beeli waynaabe

Waynaabe eggi

Kuucoyi Jeyyi

Jeyyi baŋi debbo

Debbo ngurdibiijo !

Aller au marché

Acheter des fruits de savonnier

Des fruits de savonnier joufflus

Des joufflus attachés deux à deux

Les jumelés d'Arayya

L'Arayya des étangs

Les étangs des bergers

Les bergers sont partis

Sont rentrés à Djeyyi

Djeyyi a épousé une femme

Une femme cul-de-jatte ! (Comptine.)

tannereewu / tannereaji (ngu/di), n.d. ; < tannere

« (arachide) semblable au fruit du *Balanites* »

- arachide monosperme

tanni / tanne (ki/dé), n. ; cf. *puyaangu*

- dattier du désert, savonnier, *Balanites aegyptiaca* (L.) Del. (Zygophyllaceae)

Le savonnier est un arbre conservé dans la friche parce que trop dur pour être facilement coupé par les outils traditionnels. (Donfack *s.d.*, p. 122.)

Gomme utilisée comme colophane pour l'archet de la vièle monocorde **geegeru**. Bois de feu très apprécié, donnant un excellent charbon. Utilisé pour faire manches d'outils, mortiers et pilons, tablettes coraniques.

Fruits récoltés et vendus au marché (de 25 à 50 francs la tasse) ; on fait une bouillie avec la pulpe ; après dessiccation, on consomme l'amande, amère et très grasse (**puy'aadi**, cf. **puy'aangu**). Des suppositoires, faits de boulettes d'amande pilée, sont employés pour se débarrasser du ténia.

L'écorce fraîche, pilée, mise à macérer dans de l'eau, donne un liquide utilisé comme lessive. La pâte d'écorce est utilisée comme ichtyotoxique pour la pêche dans les mares.

Jeunes feuilles utilisées comme brèdes, fraîches ou sèches. Son gui, associé à celui de *Ceiba pentandra*, est utilisé pour faire un philtre de séduction. Les commerçants en posent un petit morceau au milieu de leurs marchandises, pour attirer magiquement les clients.

Miin wi'etee lekki tanni.

Barka am bana barka diilaaye.

Haako am be taka be nyaama,

Ledde am be kubfira.

Cokkuri am be cimtina, be mbaɗa har haako.

Ndeen bikkon am be mura, be coofna be mbaɗa mbusiri.

Ndeen be tappa bikkon koon fahin, be ngurtina puy'aadi, be yakka.

Ndeen leggal manngal, be ceha, be mbaɗa alluha, mallum'en njann gira.

On m'appelle arbre savonnier.

Mes bienfaits sont comparables à ceux d'une vache laitière qu'on vous a confiée.

Mes feuilles, on en fait une sauce que l'on mange.

Mon bois, on en fait du feu.

Mes cendres salines, on les fait percoler, et l'on en met (la saumure) dans les sauces.

Mes fruits, on les suce, on les fait tremper et on en fait de la bouillie.

Puis on tape encore sur mes fruits (i.e. noyaux), et on en sort les amandes, que l'on croque.

Ensuite, mon grand bois, on le taille, on en fait des tablettes sur lesquelles enseignent les maîtres d'écoles coraniques. (D'après Noye 1976, pp. 32-33.)

tanno (ko), n. ; cf. *tanni, dubaaho*

- feuilles de *Balanites aegyptiaca*

tapaare / tapaaje (nde/dê), n.

- dalle rocheuse, grand rocher plat

To a yidfaa kodo maada neeba, weernu mo dow tapaare.

Si tu ne veux pas que ton hôte s'éternise, installe-le sur une dalle de rocher. (Prov.)

tapi / tapiiji (nga/di), n. ; < français ; cf. *leppol*

- tapis (roulant ou modulé)

⇒ **tapi leppol**

« tapis / en ruban »

- tapis roulant en caoutchouc

var. *tapiire*

tapiire / tapiije (nde/dé), n. ; cf. *tapi*

tappugo, v. ; cf. *hoppugo*

- frapper, battre (pluie)

Townde kam, koo iyeende tappi boo, ndiyam darataako, ila noon.

Sur une élévation de terrain, même par une pluie battante, l'eau ne stagne pas, elle ruisselle.

tapsirgo ; cf. *fassirgo*

targo, v.

- construire des levées de terre rectilignes pour conduire l'eau jusqu'au champ à irriguer

To ngesa don daayi bee funndu, sey ngadfaa tiyoowol juutngol malla boo tara laawol ndiyam juutngol.

Si le champ (à irriguer) est loin du puits, il faut mettre un long tuyau ou dresser de longues levées de terre pour canaliser l'eau.

tarol / tari (ngol/di), n.d.v. ; < targo

- alignement sur le sol (de tiges de sorgho ou de riz que l'on a coupées)

Burnaa remooobe fuu ngadataa cuudi sigaago gawri ; tari be ngadata.

La plupart des paysans ne mettent pas le sorgho en gerbes ; ils en alignent les tiges par terre.

- levée de terre bordant le canal alimentant un système d'irrigation

tasba (ko), n. ; cf. *tasbaahi*

- feuille de *Cassia obtusifolia*

var. *tasbaaho*

tasbaahi / tasbaaje (ki/dé), n. ; < *kanuri* [tapsá]

- *Cassia obtusifolia* L. (Caesalpiniaceae) ; = *Cassia tora* auct. mult. non L. (Caesalpiniaceae)

Plante dont les jeunes feuilles sont très utilisées en cuisine. On la surnomme même, de façon élogieuse, **Laamfo haakooji** « Chef (non peul) des légumes-feuilles », ou encore **Wijaare**.

Cf. *Adventrop*, pp. 332-335.

tasbaaho (ko), n. ; cf. *tasba*

tati, num.

- trois

tato (be), num. ; *cf. tati*

- trois (accordé avec la classe **be**)

taton (kon), num. ; *cf. tati*

- trois (accordé avec la classe **kon**)

tattaase (de), n. ; < *hausa*

- gros piment (que l'on pile), *Capsicum annum* L. (Solanaceae)

syn. citta-golo

ta'ugo, v. ; *cf. tebgo*

- couper (avec un outil) ; interrompre

Sonel ta'i yiite.

La Sonel a coupé le courant.

Yaake to hottollo yottake haa hoore beembal, henndu don ta'ee, hottollo yarataake fahin.

Lorsque le coton atteint le haut de la trémie, la ventilation est interrompue et le coton n'est plus aspiré. (Egrenage industriel.)

⇒ **ta'ugo dadī goddō**

- critiquer qqn (litt. : couper les racines de qqn)

var. tayūgo

taytawol / taytaaji (ngol/di), n.d.v. ; < *taytugo*

- canal secondaire (dans un système d'irrigation par gravité), canal de distribution

Wadgo taytaaji boo, sey innu faama gal toy mari townde, gal toy leesi.

Pour faire les canaux secondaires, il faut voir quel est le côté (du terrain) le plus élevé, et quel est le côté le plus bas.

taytugo, v.d. ; < *tayūgo*

- traverser entièrement

Laawol gaddanngol ndiyam manngol taytata ngesa.

Le canal principal d'irrigation traverse entièrement le champ.

tayūgo, v. ; *cf. ta'ugo*

tebgo, v. ; *cf. ta'ugo*

- cueillir (des fruits, des feuilles, des fleurs) à la main (sans autre outil)

Lekki am kii cukkuki.

Nyiiwa wara naasta e maaki.

To mi tebi ki boo,

ki heewataa haa junngo.

– Gaasa bee tendi !

Ce mien arbre est touffu.

Un éléphant vient y pénétrer.

Quand j'en cueille les fruits,

ça n'en donne même pas une poignée.
– Les cheveux et les pous. (Dev. Noye 1971, p. 67.)

tebol (ngol) n.d.v. ; < teḅgo

- cueillette à la main (de fruits, feuilles, fleurs)

teddeenga (nga), n.d.v. ; < teddugo

- poids

Teddeenga mootaa daada bee ḅinngel fuu ḅurataa kilo ujine noogas.

Le poids total du camion et de sa remorque ne dépasse pas vingt tonnes.

teddugo, v.

- peser, être lourd

⇒ **tedda-ḅemngal**

« est lourd / de langue »

- qui parle lentement

⇒ **tedda-hoore**

« est lourd / de tête »

- peu intelligent

teedeendu / teedeeli (ndu/di), n.d.v. ; < teedgo

- cigale

teegule / teeguleeji (ngal/di), n. ; *cf. syn. kilikkoowal*

- petit calao à bec rouge, *Tockus erythrorhynchus* (Temminck) (Bucerotidae)

- petit calao à bec noir, *Tockus nasutus* (Linné) (Bucerotidae)

teeli-teeleende / teele-teeleeje (nde/dé), n.d.v. ; < teelaago

- nappe d'eau, qui se forme après une pluie

teemerre / teemedḅe (nde/dé), n.

- centaine, cent

teemerreere / teemerreeje (nde/dé), n.d. ; < teemerre

- pièce de cinq cents francs

teemerrewol / teemerreeji (ngol/di), n.d. ; < teemerre

- billet de cinq cents francs

teenugo, v. ; cf. *nyiiwa*

- ramasser (du bois à brûler)

« La coupe de bois de chauffe est une pratique courante en plaine et contribue fortement, avec l'élevage de caprins surtout, à la dégradation du milieu naturel. Celle-ci se traduit par la raréfaction des espèces végétales naturelles ligneuses et herbacées pérennes et par une baisse des potentialités hydriques des sols. » (Seiny Boukar 1990, pp. 41-42.)

Teenugo ledde nder ladde, sey haata har subtugo lise joorde.

« Les prélèvements en bois à partir de boisements naturels doivent se limiter au ramassage des branchages morts. » (Seiny Boukar 1990, p. 188.)

Leggel fuu bee teenoowo mum.

Chaque brindille a son ramasseur. (Prov.)

Il y aura toujours quelqu'un pour ramasser un bout de bois, si petit soit-il. Appliqué au domaine des humains, cela peut signifier que chacun rencontre un jour ou l'autre quelqu'un qui l'aime.

teewu / teewuuji (ngu/di), n. ; cf. *kusel*

- chair

To welgo teewu, har gerto.

Pour ce qui est de la saveur de la chair, c'est chez le poulet (qu'on la trouve). (Dalil 1988, pp. 120-121, v. 139.)

tekkeenga (nga), n.d.v. ; < tekkugo

- épaisseur

O rufi lesdi tekkeenga santimeeta cappande nay dow giraviye.

Il a versé une couche de terre de quarante cm par-dessus le gravier.

Tekkeenga dubbeere baras, dum toweenga maaga cowi tati, ngam nga mara semmbe faddaago ndiyam.

L'épaisseur à la base d'un « bief » est de trois fois sa hauteur, pour qu'il puisse résister à la pression de l'eau.

tekku-tekkunde / tekku-tekkude (nde/dé), n.d.v. ; < tekkugo

« (plante) très très épaisse »

- *Portulaca oleracea* L. (Portulacaceae)

La plante tire son nom peut de son limbe épais et succulent. Elle concurrencerait les cultures dans leur approvisionnement en eau. (Donfack et Seignobos 1996, p. 240.) Cf. *Adventrop*, pp. 500-503.

teme / temeeji (nga/di), n. ; < français

- tamis (*syn. kata*)

tenngu / tendi (ngu/dî), n. ; *cf. daccere, ngunyaawu, ndondonu*

- pou

Be'i baleeji nder nguuba baleewa. – Tendi.

Des chèvres noires dans un gros buisson noir. – Des poux. (Dev. Eguchi 1974, p. 23.)

⇒ **tendi haako**

« poux / du feuillage »

- pucerons (Aphididae) ; surtout *Aphis gossypii* Glover (Hemiptera, Aphididae), puceron du cotonnier (néologisme, employé pour la première fois dans Tourneux et Yaya 1993)

To yimbe tawi tendi haako dow li'eere, be mbi'an dum geeraade gildi ; ammaa, naa dum geeraade : dum geetum !

Quand les gens trouvent des pucerons sur le cotonnier, ils disent que ce sont des oeufs de chenilles ; mais ce ne sont pas des oeufs, c'est quelque chose de vivant !

« (Les pucerons) peuvent avoir des ailes (ils sont alors noirs), mais le plus souvent, ils n'en ont pas. Ils se trouvent sous les feuilles. En piquant, les pucerons recourbent les feuilles vers le bas. Leurs excréments sont constitués de gouttes de sucre (miellats) qui peuvent tomber sur les feuilles du bas ou sur la fibre (de coton). Les pucerons sont dangereux en début de campagne (développement retardé) et en fin de campagne (miellats). » (Deguine 1993.)

A. gossypii est également considéré comme le vecteur de la Maladie bleue du cotonnier en Afrique. « Les différents dégâts d'*A. gossypii* peuvent engendrer une perte de production de coton-graine, mais aussi une dépréciation de la qualité de la fibre par les miellats après la déhiscence des capsules. » (Deguine 1995, p. 24.)

« ... Les parcelles (de cotonniers) semées tardivement semblent particulièrement sensibles (aux infestations de pucerons) ... » Le semis précoce, avec des semences traitées chimiquement, permet (1) une réduction du nombre de pucerons en début de cycle, (2) une défoliation naturelle précoce, privant le puceron de son support nourricier en fin de cycle. Il est inutile, voire nocif, de traiter le cotonnier contre les pucerons en milieu de campagne. La date limite de semis au-delà de laquelle les cotonniers sont susceptibles de subir de graves dégâts peut être estimée au 20 juin. D'autre part, « la récolte précoce ou fractionnée est la mesure la plus efficace pour réduire le temps d'exposition du coton-graine aux miellats des pucerons » (Deguine 1995, p. 118.)

« La perte de production de coton-graine (provoquée par les pucerons) peut atteindre, dans certains cas, un niveau équivalent à celui occasionné par les chenilles carpophages (**gildi galye**), ravageurs considérés généralement comme les plus dangereux de la culture. » (Pour tout cet article, voir Deguine 1995.)

- ⇒ **tenngu faasko** (plur. : **tendi faasko**)
 - « pou / du pubis »
 - morpion, pou du pubis, *Phthirus pubis* L. (Anoplura)
- ⇒ **tenngu hoore** (plur. : **tendi hoore**)
 - « pou / de tête »
 - pou de tête, *Pediculus humanus capitis* de Geer (Anoplura)
- ⇒ **tenngu lumce** (plur. : **tendi lumce**)
 - « pou / de vêtements »
 - pou de corps, *Pediculus humanus humanus* (Anoplura)
- ⇒ **tenngu ndaneewu** (plur. : **tendi daneeji**)
 - « pou / blanc »
 - pou de corps, *Pediculus humanus humanus* L. (Anoplura)

teppel-foondu (ngel), n.c. ; cf. *teppel-poola*

teppel-poola / teppon-poola (ngel/kon), n.c.

« petit talon / de tourterelle »

- *Chrysanthellum americanum* (L.) Vatke (Asteraceae)

syn. *gite-poola*

La feuille de cette plante a un limbe divisé en trois segments, le tout pouvant évoquer une patte de tourterelle. La plante complète (feuilles et fleurs) est employée pour soigner la « jaunisse ».

Cf. *Adventrop*, pp. 292-295.

var. *teppel-foondu*

terzoriye / terzoriye'en (o/be), n. ; < français

- trésorier

Terzoriye suklani wadgo lisaafi ceede naastande bee gurtotoode nder kes kawtal.

Le trésorier s'occupe du décompte de l'argent qui entre et qui sort de la caisse de l'association.

tetekol / teteki (ngol/di), n.

- boyau

⇒ **teteki kaset** (syn. *gaaraaji kaset*)

« boyaux / de cassette »

- bande magnétique contenue dans une cassette

⇒ **teteki moter**

« boyaux / du moteur »

- bobine de moteur électrique

To teteki moter nguli, moter nafata.

Si la bobine du moteur grille, le moteur est fichu.

- ⇒ **dimmbaago teteki**
« bouger / les boyaux »
- avoir la trouille
- ⇒ **wadgo teteki yaasi**
« mettre / les boyaux / dehors »
- éventrer

tiddere / tiddé (nde/dé), n.d.v. ; < tiddugo

- remblai
Tiddere baras hadan ndiyam wurtaago malla naastugo baras.
Le remblai assure l'étanchéité d'un barrage.

Le terme de remblai n'est pas adéquat pour traduire l'idée contenue dans le mot peul, qui suggère l'idée d'un compactage.

tiddirga (nga), n.d.v. ; < tiddugo

« (dispositif) avec laquelle on dame »

- dameur
syn. tiddoowa

tiddoowa (nga), n.d.v. ; < tiddugo

« dispositif dameur »

- dameur
syn. tiddirga

Tiddoowa hottollo ummataako to mabboode man mabbaaki.

Le dameur de coton ne peut démarrer si ses portes ne sont pas fermées.

tiddugo, v.

- tasser, damer

tigga-miccito / tigga-miccitooje (ki/dé), n.c.

« on bouture / on (le) regrette »

- *Ipomoea fistulosa* Mart. ex Choisy (Convolvulaceae)
syn. wili-Malam

Est utilisé, dans les environs de Maroua, pour délimiter les couloirs de bétail, lutter contre l'érosion régressive et stabiliser les berges des cours d'eau temporaires. (Harmand 1994, p. 96.)

Certains ont eu l'idée de délimiter leurs champs avec cette plante, qu'aucun animal ne mange ; mais celle-ci est envahissante et offre un abri rêvé pour toute une faune indésirable (rongeurs, serpents).

tiggugo, v.

- planter (un arbre, un poteau)
Tigge ledde nyaameteede !
Plantez des arbres fruitiers !
- tendre (une peau) par terre en (la) fixant avec des clous
Tigga laral bee cuufuje noogas e jeego.

On tend la peau (de mouton) au sol avec vingt-six clous. (Tannerie.)

tiignirdum (dum), n.d.v. ; < tiigaago

- support, ce sur quoi s'appuie

Tiignirdum moobtirga hottollo bursaako wadiraama bee jamde caatufe.

Le support du condenseur de coton-fibre est fabriqué avec des fers solides. (Usine d'égrenage.)

tiiniingel / tiiniikon (ngel/kon), n.d.

- tantale ibis, *Ibis ibis* Linné (Ciconiidae)

tiitgo, v.

- couvrir (une case) avec un toit de paille

tiitiho / tiitiije (ko/de), n.d.v. ; < tiitgo

« herbe à toits »

- *Andropogon schirensis* Hochst. ex A.Rich. ; et *A. pseudapricus* Stapf (Poaceae)
syn. tiitiho-suudu

tiitiho-sadooji (ko), n.c.

« herbe à toits / des marécages »

- *Hyparrhenia rufa* (Nees) Stapf (Poaceae)
syn. sobarlaare

tiitiho-suudu (ko), n.c.

« herbe à toits / de maison »

- *Andropogon spp.* (Poaceae)
syn. tiitiho

tiitiho-waalowol (ko), n.c.

« herbe à toits / de bas-fond »

- *Andropogon pseudapricus* Stapf (Poaceae)
syn. tiitiho

tiitiiru / tiitiiji (ndu/di), n.d.v. ; < tiitgo

- maison à toit de paille

tijja-naangeehi-debbi / tijja-naangeeje-debbe (ki/de), n.c.

« (plante) qui regarde en haut / le soleil / femelle »

- *Crotalaria retusa* L. (Fabaceae) ; = *C. hostanni* Steud. ; = *C. retusifolia* Stokes

Plante à feuilles héliotropes.

Cf. Adventrop, pp. 424-427.

tijja-naangeehi-gorki / tijja-naangeeje-gorde (ki/de), n.c.

« (plante) qui regarde / le soleil / mâle »

- *Crotalaria senegalensis* (Persoon) Bacle ex DC. (Fabaceae) ; = *C. maxillaris* Klotzsch

Feuille héliotrope. Cf. *Adventrop*, pp. 428-431.

tijjitooyel-naange / tijjitoohon-naange (ngel/kon), n.c.

« petit qui regarde en haut / le soleil »

- *Evolvulus alsinoides* (Convolvulaceae)

La plante tire son nom du fait que sa petite fleur bleue ne s'ouvre que quand il y a du soleil.

tiket / tiketji (nga/di), n. ; < français

- ticket

tikko-tikkooho (ko), n.c. ; < tikkugo ; cf. *mooborhi*

« feuillage qui se vexe »

- *Biophytum umbraculum* Welw. (Oxalidaceae) ; = *B. petersianum* Klotzsch
syn. *mooborhi*, *tikko-tikkoore*

tikko-tikkoonde / tikko-tikkoofe (nde/de), n.d.v. ; < tikkaago

« (insecte) qui ne fait que de se fâcher »

- *Brachycerus sacer* Latreille (Coleoptera, Polyphaga, Curculionidae)

Petit insecte qui fait le mort lorsqu'on le touche.

tikko-tikkoore / tikko-tikkooje (nde/de), n.d.v. ; cf. *tikko-tikkooho*

tiler cf. *baaneewo*

tinyeere / tinyeeje (nde/de), n. ; cf. *gudaami*, *kada*, *kada-gudaami*, *lawasiire*,
piddoowo, *saagaari*

- oignon, *Allium cepa* L. (Alliaceae)

« L'oignon ... repiqué de septembre à janvier et récolté de novembre à mai, est la principale culture maraîchère (de la région). Elle alimente le sud du Cameroun et une partie est exportée vers les pays voisins. » (Deguine 1995, p. 69.)

A l'origine, employé uniquement comme plante médicinale. De nos jours, il n'est guère de sauce où il ne figure ; les feuilles elles-mêmes sont commercialisées et consommées.

En 1993-1994, 70% des superficies maraîchères de l'arrondissement de Maroua étaient consacrées à l'oignon. Cette culture épuise très rapidement les sols ; d'où la nécessité, pour les producteurs, de trouver de nouvelles parcelles tous les cinq ans.

L'usage empirique des engrais dans les champs d'oignons ne donne pas toujours les résultats escomptés ; les oignons « forcés » à l'engrais sont d'une mauvaise conservation. (Habib 1994.)

Taa ruf dubbufe koo mannda li'eeji nder saakre tinyeeje !

Il ne faut mettre ni fumier ni engrais dans le semis d'oignon !

Daaynindir jabbe tinyeeje deydey santimeeta 15 to a don juboo.

Il faut espacer les oignons de 15 cm quand on les repique.

To a tayi haakooji tinyeeje diga di njoordaay, tinyeeje njoodataako, nyolan.

Si l'on coupe les feuilles des oignons avant qu'elles ne soient complètement sèches, les oignons ne se conserveront pas, ils pourriront.

La coupe des fanes laisse le collet ouvert et expose le bulbe à toute sorte d'infestation microbienne ou d'insectes. Ceci réduit considérablement sa durée de conservation. La technique la meilleure serait de laisser les fanes se dessécher complètement avant récolte, ou de les replier sur le sol, encore vertes, par piétinement, par exemple, et de les laisser ainsi dessécher.

Haako takaako bee haako tinyeeje beldum, ammaa, taygo haako tinyeeje wonnan tinyeeje.

La sauce de feuilles d'oignons est bonne ; mais, cueillir les feuilles d'oignons gâte les oignons.

Sey accaa yarnugo tinyeeje peetum man nyalde sappo hidde uftaa.

Il faut arrêter d'arroser l'oignon au moins dix jours avant la récolte.

Haani ndammaa haako tinyeeje asaweere doo ko uftaa de.

Il est bon de piétiner les fanes d'oignons une semaine avant la récolte.

Doo ko cigoodaa tinyeeje, sey ndiilaa de haa dowdi nder ngesa malla nder wuro, deydey nyalde jeedidi haa jaarugo sappo.

Avant de stocker les oignons, il faut d'abord les laisser sécher dehors à l'ombre, au champ ou au village, de sept à dix jours.

Doo ko cigooda tinyeeje, sey cubtaa pudfufe nyolgo, deedaade, ciwte bee loorde jamum njo'inaa feere.

Avant de stocker les oignons, il faut enlever ceux qui commencent à pourrir, ceux qui sont blessés, ceux qui sont mal tubérisés et ceux qui sont trop gros.

Siga tinyeeje daneeje woodataa bana luttude.

Les oignons blancs se conservent moins bien que les autres.

Taa siga tinyeeje loorde jamum.

Il ne faut pas stocker de très gros bulbes d'oignons.

Sey ndufaa tinyeeje nde woore malla nde didi dow cannji baaliidi.

Il faut mettre une seule couche ou deux d'oignons sur les claies de stockage.

To godfo jiddi tinyeeje jur dow cannji sigaago, de kenataa boodfum ; cuy, de ngula, de nyola.

Si on entasse trop d'oignons sur les claies de stockage, ils ne sont pas bien ventilés ; en conséquence, il s'échauffent et ils pourrissent.

Sey ndaartaa tinyeeje cigaade, nyalde woore nder asaweere fuu, ngam ngurtinaa pudfufe nyolgo.

Il faut surveiller les oignons en stock une fois par semaine, pour enlever ceux qui sont en train de se gâter.

var. tiqeere, tineere

tinyeere-nasaara / tinyeeje-nasaara (nde/de), n.c. ; *cf. haako*

« oignon / de l'Européen »

• poireau, *Allium porrum* L. (Alliaceae)

tiqeere / tiqeeje (nde/de), n. ; *cf. tinyeere*

tirakter / tirakterji (ngal/di), n. ; < français ; *cf. gaduuru*

- tracteur

Nde enen laafube, en ngalaa semmbe soodgo tirakter, kuuwtiniren dabbaaji meeden.

Nous les pauvres, comme nous n'avons pas les moyens d'acheter un tracteur, nous utilisons nos animaux (pour travailler la terre).

tireela / tireelaaji (nga/di), n. ; < Trailor

- remorque

syn. binnigel moota

tireewa / tireeji (nga/di), n.

- girafe, *Giraffa camelopardalis* (Linné, 1758) (Giraffidae)

On la surnomme **juuta-daande**, « (celle) au long cou ».

tiyo / tiyooji (nga/di), n. ; < français

- tuyau, conduit tubulaire, tube

Tiyo henndu don isi haa ton didi.

Deux tuyaux d'air sont fixés là.

⇒ **tiyo delemnga wurtingo ndiyam**

« tuyau / mince / pour faire sortir / l'eau »

- tuyau souple de pompe à eau

⇒ **(tiyo) sampemaŋ**

- tuyau d'échappement (d'un moteur à explosion)

var. tiyoowol

tiyoowol / tiyooji (ngol/di), n. ; *cf. tiyo*

tobaalo (ngo), n.d.v. ; < toɓgo

- chute de pluie, pluviométrie (*syn. tobo*)

Tobaalo woodi, kuuje nyaamdu ngadi.

La pluviométrie a été bonne, les produits vivriers ont bien donné.

tobgo, v. ; cf. *misgo, nyekgo, yoofaago*

- tomber (pour la pluie)

Iyeende don toba.

Ndiyam don toba.

Dum don toba.

La pluie tombe. Il pleut.

Tobnde kam tobi haadi ; lutti tobannde.

Celle qui tombe est tombée et s'est arrêtée ; reste celle à tomber. (Prov.)

tobo (ngo), n.d.v. ; < tobgo ; cf. *iyeeende*

- chute de pluie (*syn. tobaalo*)

Hikka, min kefi tobo jur, kare mbaɗan.

Cette année, nous avons eu des pluies nombreuses, les champs de saison sèche se feront bien.

tokkaago, v.

- suivre ; dépendre de

Dum tokki sembe lesdi.

Cela dépend de la fertilité du sol.

- faire sans arrêt

Dow fanngarre goo, bee arozuwarji mabbe, be ngara, be tokkoo rufgo ndiyam.

Sur la planche, avec leurs arrosoirs, ils arrosent sans arrêt.

- être créancier de (qqn)

Mi don tokki maa booro noogas.

Tu me dois 20.000 F.

ceede ndemri hottollo « Sodécoton » tokki demoowo

somme relative à la culture du coton, que le planteur doit à la Sodécoton (forfait coton)

tokkere / tokke (nde/dé), n.d.v. ; < tokkaago

- troupeau (de bétail ou d'animaux sauvages) ; (*syn. sefre*)

tokki-awwal (ngal), n.c.

« suit / collet »

- croupon

Partie noble d'une peau tannée, excluant la tête, le collet, la culée, les flancs et les pattes.

tokkiido / tokkiife (o/be), part. ; < tokkugo

« celui qui suit »

- adjoint (*syn. ajuweŋ*)

⇒ **tokkiido sef-kar**

- adjoint au chef de quart

tol / tolji (ngol/di), n. ; < *français*

• tôle

⇒ **tol marngol burde**

« tôle / ayant / des trous »

• tôle perforée

Tol marngol burde haa les jamde murle nder labbitinoowa hottollo don huuwtinire ban teme.

La tôle perforée qui se trouve en-dessous des rouleaux-picots du nettoyeur coton-graine sert de tamis. (Egrenage industriel.)

toloore / tolooje (nde/dé), n. ; < *kanuri* ; cf. *fomoonde*

• berge escarpée d'un cours d'eau

tolotolo (nga), n. ; < *yoruba*

• dinde, dindon ; (syn. *gertogal-Makka*)

Ce nom, de nature évidemment imitative, vient du yoruba, via le haoussa.

tomat / tomatje (nga/dé), n. ; < *français* ; cf. *kusel-gide*

• tomate, *Lycopersicon esculentum* Miller (Solanaceae)

var. *tumatre, tumaatur*

tomatre / tomatje (nde/dé), n. ; cf. *tomat*

ton / tonji (nga/di), n. ; < *français*

• tonne (unité de poids)

Hitaande pat, o don sankita lesdi baalde nder hottollo maako, ton didi jey ektar gootel, hiddee o rema.

Chaque année, il épand de la terre de parc à bétail dans ses champs de coton : deux tonnes à l'hectare, avant de labourer.

Giddo tonji tinyeeje yiida bee kawte remoobe tinyeeje, fe narra dow coggu maaje, dow wakkati fe ngurtinta de, bee limgal tonji gurtinteedi.

Celui qui veut (acheter) des tonnes d'oignons rencontre les associations de producteurs d'oignons, afin de s'entendre sur le prix, le moment de livraison, et le tonnage à livrer.

tonye (dé), n.

• muselière à veau en épines de *Balanites tanni*

toraano (o), n.d.v. ; < *toraago* ; cf. *hokkere*

• supplication, imploration

toweenga (nga), n.d.v. ; < *towgo*

• hauteur

towgo, v.

• être élevé, être surélevé

townde / towde (nde/dé), n.d.v. ; < towgo ; cf. *karal*

- endroit surélevé, élévation de terrain, topographie haute
- syn. towndiire, towngal*

To ngesa maa dow townde woni, ngadaa dijiiji ngam di paddoo ndiyam iloojam.

Si ton champ se trouve sur une élévation de terrain, fais des diguettes pour retenir l'eau qui ruisselle.

towndiire / towndiije (nde/dé), n.d.v. ; < towgo ; cf. *townde*

- endroit surélevé, élévation de terrain, topographie haute ; (*syn. townde*)

towngal / towde (ngal/dé), n.d.v. ; < towgo ; cf. *babal, townde*

- endroit surélevé, élévation de terrain, topographie haute ; (*syn. townde*)

townugo, v.d. ; < towgo

- surélever

To duumol, min moofa lesdi, min towna, min mbaɗa pange towde ngam hisna aawdi tityeere nyolgo.

A la saison des pluies, nous entassons de la terre, nous la surélevons, nous faisons des planches surélevées pour éviter que la semence d'oignon ne pourrisse.

tubbaawo / tubbaaje (ngo/dé), n.

- grand panier cylindrique dans lequel on gardait les vêtements

tufgo, v. ; cf. *vaksinasoŋ*

- percer (avec une épine, une aiguille)
- piquer, faire une piqûre
- vacciner

Nyalli tufgo di haa hiiri.

On passa la journée à vacciner (les vaches), jusqu'au soir. (Dalil 1988, pp. 118-119, v. 100.)

tuggere / tugge (nde/dé), n.

- souche (restée en terre)
- tige de sorgho ou de petit mil restée en terre après la récolte

Na'i nyaari dali kolce. – Tugge (gawri).

Les vaches se sont dispersées rapidement, abandonnant leurs pattes. – Les tiges (de mil) restées debout après la récolte. (Dev. Noye 1974, p. 297.)

Tuggere nder ndiyam, fe'ataako wulataako.

Une souche dans l'eau ne s'abat ni ne se brûle. (Prov.)

⇒ **tuggere haakowol** (plur. : **tugge haako**)

- pétiole (axe reliant le limbe d'une feuille à la tige)

tukunoore / tukunooje (nde/dé), n.

- viande sèche, pilée ou non, que l'on garde pour l'utiliser plus tard

tultulhi / tultulje (ki/dé), n.

- *Maytenus senegalensis* (Lam.) Exell (Celastraceae)

Arbuste buissonnant, aux feuilles appréciées par le bétail. Fleurs en petites panicules, donnant des baies rougeâtres. Pour protéger sa concession contre les malfaiteurs, on fait une décoction de feuilles de *Maytenus senegalensis* ; on y mélange l'eau avec laquelle on a lavé sept versets du Coran (**Bismillaahi**), et on verse le liquide d'abord au centre de la concession, puis aux quatre points cardinaux (est, ouest, nord, sud). Racine utilisée pour faire une protection magique contre les flèches et les balles (**kawda**).

tumaatur / tumaaturje (nga/dé), n. ; < *hausa* (anglais) ; cf. *tumat*

tumat / tumatje (nga/dé), n. ; < *français* ; cf. *kusel-gide*

- tomate, *Lycopersicon esculentum* Miller (Solanaceae)

To tumat don jur, keeyon de, ndiilon de her naange ; to de njoori, namon de, cigoodon.

Quand il y a beaucoup de tomates, fendez-les et mettez-les à sécher au soleil ; quand elles sont sèches, réduisez-les en une poudre que vous mettrez en réserve.

Burnaa haakooji defaadi fuu ngoodi tinyeeje, tumat bee citta.

Presque toutes les sauces contiennent de l'oignon, de la tomate et du piment.

⇒ **tumat gongon**

« tomate / de boîte »

- concentré de tomate

To woodaa tumat kecca, fe kuuwtiniran tumat gongon.

A défaut de tomate fraîche, on utilise du concentré en boîte.

var. *tumatre, tumaatur*

tumatre / tumatje (nde/dé), n. ; cf. *tumat*

tummude / tummude (nde/dé), n. ; cf. *dagileere, faandu, gonogonooru, jollooru, kara, layol-kore*

- calebasse (plante et fruit), *Lagenaria siceraria* (Molina) Standl. (Cucurbitaceae) ; = *Lagenaria vulgaris* Ser.

Tummugel am ngeel, boodngel, ngel don heewi kucce.

– **Hunnduko bee nyii'e !**

Cette mienne petite calebasse est belle ; mais elle est pleine de pulpe et de graines.

– La bouche et les dents ! (Dev. Noye 1971, p. 67.)

Dido ngewata tummude. (Ou : **Dido ceekata tummude.**)

Il faut être deux (à tirer en sens opposé) pour rompre une calebasse. (Prov.)

(Litt. : ce sont deux personnes qui peuvent rompre une calebasse.)

Un litige ne peut surgir que si l'une des parties refuse la discussion.

tummukon-baali (ki), n.c.

« petites calebasses / des moutons »

- *Strychnos spinosa* Lam. (Loganiaceae)

var. tummukoy-baali

tummukoy-baali (ki), n.c. ; *cf. tummukon-baali*

tunkusa (nga), n. ; < *hausa* ; *cf. abaakuru, mbiriiwu (biriji dirbaadi)*

- tourteau d'arachide, pâte d'arachide dégraissée

tuppe-degol (de), n.c.

« *Tribulus terrestris* (du général) de Gaulle »

- *Acanthospermum hispidum* DC. (Asteraceae)

syn. mbari-madam

Cf. Adventrop, pp. 276-279.

tuppere / tuppe (nde/de), n.

- *Tribulus terrestris* L. (Tribulaceae, ex Zygophyllaceae), plante et graine

Les feuilles jeunes sont utilisées dans les sauces en mélange avec le gombo, le **follere, tasfa** etc.

Cf. Adventrop, pp. 580-583.

tuppo (ko), n. ; *cf. tuppere*

- feuilles de *Tribulus terrestris*

tuppugo, v. ; *cf. jubaago*

- trouser le sol du « karal » en vue d'y repiquer du sorgho

Opération dite de « trouaison ». « Le défrichage et la trouaison commencent dès la fin de l'infiltration et l'évaporation de l'eau sur le karal. Trouaison et repiquage « sont souvent associés pour éviter un dessèchement rapide des trous... La densité est généralement de l'ordre de 5 000 trous à l'hectare. » (Njomaha et Kamuanga 1991, pp. 7-8.)

La trouaison est l'étape la plus pénible de la culture du sorgho de saison sèche. « (Elle) consiste à défoncer au pieu (**gooforiwal, jabbirgal**) la carapace argileuse superficielle pour atteindre les horizons humides inférieurs. **Tuppugo** désigne cette percée cent fois recommencée. Les plants de sorgho sont mis dans les trous. Les femmes et les enfants y versent de l'eau. » (Boutrais 1987, p. 55.)

« D'après les résultats d'une étude menée de 1987 à 1989, une forte densité de repiquage (supérieure à 15 000 plants à l'hectare) réduit le rendement-grain... » (Njomaha et Kamuanga 1991, p. 8.)

- repiquer (le plant tiré d'un semis), faire le repiquage, replanter

Hannde to a tuppi wadi asaweeje tati, a foti puufaa ; munyaa fahin asaweeje tati, puufaa ; dum doo hadan kuuje wargo nyaama aawre maa.

S'il y a aujourd'hui trois semaines que tu as fait le repiquage, tu peux traiter par pulvérisation ; attends encore trois semaines avant de traiter (à nouveau) ; cela empêchera les parasites (litt. « les choses ») de venir dévorer ton plant. (Maraîchage.)

⇒ **tuppugo karal**

- effectuer la trouaison d'un terrain à sorgho de saison sèche
- effectuer le repiquage (du sorgho de saison sèche)

- ⇒ **tuppugo muskuwaari**
 • repiquer du sorgho de saison sèche

turaago, v.

- être courbé, être courbe
Laawol hottollo gonngol hakkunde laɓɓitinoowa bee beembel laɓɓitinooyel, turingol.
 Le conduit qui se trouve entre le super-jet et le nettoyeur est courbe. (Egrenage industriel.)

turiingerri ; < turaago ; cf. *ajagamaari*

turnugo, v. ; < *français* ; cf. *yirlaago*

- tourner (emprunt, au lieu de **yirlaago**)
Jamde be''itiide, de don turna bee yiite.
 Le tapis métallique est actionné électriquement. (Egrenage industriel.)
Bee yiite de turnirta.
 C'est l'électricité qui le (i.e. le tapis métallique) fait tourner.

tursuuhi / tursuuje (ki/dé), n.

- *Hoematostaphis barteri* Hook. (Anacardiaceae)
 Arbuste de montagne, qui donne des fruits en grappes, de la taille et de la couleur d'une mirabelle ; ces fruits comestibles ont une saveur âcre.

tursuure / tursuuje (nde/dé), n. ; cf. *tursuuhi*

- fruit comestible de *Hoematostaphis barteri* Hook. (Anacardiaceae)
Bikkon am koon jur, kabɓorgol bodeewol. – Tursuuje.
 Ces miens enfants sont nombreux, (leur) attache est rouge. – Les fruits d'*Hoematostaphis*. (Dev. Eguchi 1974, p. 17.)

turto / turtooji (nga/di), n. ; < *français*

- tourteau « Alibet »

Tourteaux de coton complémentés avec des sels minéraux. « Alibet » est un nom de marque, venant de « aliments du bétail ». Certains le donnent pourtant pour un nom peul. « La Sodécoton produit du tourteau de coton appelé Alibet. Plus de 10.000 tonnes d'Alibet sont consommées chaque année par les animaux de la province de l'Extrême-Nord. C'est un aliment très prisé par le bétail et utilisé en complémentation en saison sèche. » (Maliki, p. 75.)

Turto jur juude dīdi nde dīdi o hokkata mbaala maako nyalde fuu.

Deux fois par jour, il donne deux poignées de tourteau « Alibet » à son mouton.

tuufal / tuufe (ngal/de), n. ; *cf. leggal*

- poteau de soutènement

Mis en biais pour empêcher un mur de s'écrouler, par exemple.

tuuforgol / tuufordi (ngol/di), n.d.v. ; < tuufaago ; *cf. ngam-ngam*

- piège

tuutgo, v.

- vomir ; débiter (pour une pompe)

Yaake to be ummini moterre yirlannde pompo, pompo man tuuta nebbam.

Quand on démarre le moteur qui fait tourner la pompe, celle-ci débite de l'huile.

tuututo (ko), n. ; *cf. urdi-juulniibe*

- *Hyptis spicigera* Lam. (Lamiaceae)

syn. urdi-juulniibe, urdi-sulaabe

U

ufru / uppi (ndu/di), n.d.v.

- douille (ou collet) de fer de houe ou de fer de hache

La douille est la partie creuse du fer dans laquelle est adapté le manche. La douille s'oppose à la soie (**gudusel**).

- fer en forme de cornet, dont on peut garnir l'extrémité active du plantoir à sorgho (**gooforiwal**)

uftugo, v.d. ; < uwgo ; *cf. wasgo*

- déterrer ; récolter (arachides, manioc, oignons, patates douces, ignames, pois de terre, souchet)

O ufti kudaku jur hikka.

Il a récolté beaucoup de patates douces cette année.

Sey accaa yarnugo tinyeeje peetum man nyalde sappo e jowi hidde uftaa.

Il faut arrêter d'arroser l'oignon au moins dix jours avant la récolte.

Madi mbaase uftaay biriji mum diga peewol don e lesdi ; baawo don, o ufti di boo, o hebaay uftididgo di, hakke lesdi saati.

Madi le paresseux n'a pas récolté ses arachides quand le sol était encore humide ; ensuite, quand il a voulu le faire, il n'a pas pu tout récolter, car le sol était sec.

ujineere / ujine (nde/dé), n.

- millier, mille

ulumwu / ulumji (ngu/di), n. ; cf. *bulumwu*

ummaago, v.

- se lever, démarrer (intransitif)
- lever (pour un semis) ; cf. *fudgo*

var. *yummaago, yimmaago, immaago*

ummingo, v.d. ; < ummaago

- démarrer (une machine), mettre en marche

Be umminiran izin feere-feere nay.

Il y a quatre façons de mettre l'usine en marche.

Mi ummina foroy izin tawon mi fudfa ummingo coofnoowa hottollo.

Je démarre toujours l'usine avant de mettre en marche les Humidairs. (Usine d'égrenage.)

umroore / umrooje (nde/dé), n.d. ; < arabe

- consigne

Sey tokkoodaa umrooje sappo dee wakkati fuufgo lekki.

Au moment de pulvériser le produit, tu dois suivre ces dix consignes.

ungo, v.

- piler dans un mortier

Tigga laral bee cuufuuje ; una mannda-ngal bee biriji, wuja haa wuttudu kusel, baawo don, liira.

On fixe au sol la peau (de mouton à poils longs) avec des clous ; on pile du « sel noir » et des arachides, dont on oint le côté de la croûte, puis on l'étend à sécher au soleil. (Tannerie.)

- décortiquer en pilant

Le premier pilage du sorgho se fait à sec, dans un mortier.

Il a pour but de séparer le grain de la bale (**nyaande**). Le même résultat est obtenu à l'aide du décortiqueur (**masin sottugo**). Ensuite, un deuxième pilage, après addition d'eau, permet de détacher le son (**dumo**). Cette opération se fait souvent mécaniquement, au moulin (**masin**).

unordu / unordi (ndu/di), n.d.v. ; < ungo

- mortier (dans lequel on pile)

untuwaawal (ngal), n.

- pâte de souchet

Farine de bulbes de *Cyperus esculentus* préalablement grillés, que l'on pile avec des arachides grillées. On obtient ainsi une pâte compacte que l'on coupe en morceaux avant de la consommer.

uppi ; cf. *ufru*

urdi-juulniibe (ki), n.c.

« parfum / des circoncis »

- *Hyptis spicigera* Lam. (Lamiaceae)

syn. *tuututo*, *urdi-sulaabe*

Les nouveaux circoncis passent trois semaines en brousse sans avoir le droit de se laver. Alors, pour camoufler les odeurs corporelles, ils en sont réduits à se frotter avec les feuilles de cette plante.

La forte odeur d'*Hyptis spicigera* « repousse la majorité des ravageurs des denrées stockées ». A Balaza, on dépose les inflorescences fraîches au fond du grenier avant d'y verser le grain. A Katwal, on mélange les parties aériennes fraîches de la plante avec du piment, ce dernier visant à dissuader les voleurs (?). Disposée en strates dans les greniers, cette plante « protège contre tous les insectes pendant des années ». (Deudon 1994.)

urdi-sulaabe (ki), n.c. ; cf. syn. *urdi-juulniibe*

« parfum / des concubines »

- *Hyptis spicigera* Lam. (Lamiaceae)

On se moque des concubines, de condition serve, en prétendant qu'elles se parfument avec cette plante qui dégage une forte odeur pas vraiment agréable.

Cf. *Adventrop*, pp. 468-471.

uskuwal / uskuuje (ngal/dé), n.

- manche d'outil (en particulier, manche de houe)

syn. *armawal*

Uskuwal tannal yewataa law bana uskuwal eedi, ammaa ngal teddani kuuwoowo.

Le manche en bois de *Balanites* ne casse pas aussi facilement que celui en bois de *Sclerocarya*, mais il est lourd pour celui qui s'en sert.

Biido modan fe''irde fuu, jogana dum uskuwal.

Quiconque dit qu'il va avaler une hache, tiens-lui en le manche. (Prov.)

On ne doit jamais refuser d'aider quelqu'un.

ustaaru (ndu), n.d.v. ; < ustugo

- diminution, réduction, baisse (des cours)

Ustaaru man laaranaay hottollo tan.

Cette baisse des cours n'a pas affecté seulement le coton.

usti, v. ; < ustugo

- moins (-)
Sappo usti jowi luttan jowi.
10 - 5 = 5

ustugo, v.

- diminuer, réduire, baisser (le prix)
Kanjum dooli min ustugo ceede kilo hottollo haa remooɓe.
C'est cela qui nous a contraints de baisser le prix d'achat du kilo de coton au planteur.

ustuki (ki), n.v. ; < ustugo

- soustraction (calcul)
⇒ **ustuki bee siga**
• soustraction avec retenue

u''ugo, v.

- chanter cocorico (coq)
Kiitanaangal u''ugo, siilde hoo'ataa dum.
(Le coq destiné à chanter cocorico, le milan ne le prendra pas. (Prov.)
Nde kila u''a, ɓe njobboo dum :
« To juuta-daande wela-caacam ! »
Quand le coq chante, on le complimente :
« Ô le long cou au bon jus ! » (Dalil 1988, pp. 90-91, v. 182-183.)
« Au bon jus » : traduction conjecturale. **Caacam** ne semble pas être un mot répertorié.

V

vakse / **vakseeji** (nga/di), n. ; < *français*

- vaccin (*syn. yarol*)
Padde nyawuuji ɓikkon bee vakse ; ndikka faddaago nyawuuji bee vakse dow nyawndaago di.
Protégez les enfants contre les maladies par la vaccination ; mieux vaut prévenir les maladies que de les guérir.

vaksinasonj / **vaksinasonji** (nga/di), n. ; < *français* ; cf. *tufgo, vakse, yarol*

- vaccination

valaŋ / **valaŋji** (nga/di), n. ; < *français*

- manette de réglage de la mouture
Sur un moulin à moteur.

vanas / vanasji (nga/di), n. ; < *français*

- vanneuse

Utilisée à titre expérimental. Mouvement fourni par un tracteur.

vidas / vidasji (nga/di), n. ; < *français*

- vidange (d'un moteur)

W

waabiliire / waabiliije (nde/de), n. ; < *arabe* ; cf. *iyeeende*

- pluie continue, qui tombe depuis le début de l'après-midi jusqu'au lendemain matin

Waabiliire toban diga zuura haa fajiri janngo.

La pluie continue tombe du début de l'après-midi jusqu'au lendemain matin.

waadawal / waadaaje (ngal/de), n.d.a. ; < *hausa waada-* ; cf. *gertogal*

- poule naine à bec et pattes jaunes

waagaare / baagaaje (nde/de), n.

- tas de mil en panicules, avant battage

Tagu wulataa waagaare gawri muudum.

On ne brûle pas son propre tas de mil. (Prov.)

Demoowo, daayeendam waagaare mum, u''uhum !

Pour un cultivateur, la légèreté de son tas de mil, ça fait mal ! (Prov.)

Le proverbe joue sur le mot **daayeendam** ; appliqué au tas de mil, il signifie « légèreté » ; mais appliqué au cultivateur, il veut dire « paresse ». On doit donc comprendre que si le tas de mil du cultivateur ne pèse pas lourd, c'est à cause de sa paresse. Une fois la récolte faite, il se rend compte de la catastrophe, mais il est trop tard.

waago (rad. wa'-) / (**ba'-, mba'-**), v.

- couper à la faucille

waalaago / (**baal-, mbaal-**), v. ; < waalgo

- être couché, se coucher

To tumatje maa mawni, ngadaa ledde ngam taa de mbaaloo haa lesdi.

Quand tes tomates ont grandi, tuteure-les pour qu'elles ne se couchent pas.

- stagner (eau)

En anndi, to ndiyam waalake nder saakre boo, wonnoto, sakko maa bana saakre tineere.

On sait bien que, si l'eau stagne dans un semis, celui-ci va s'abîmer, surtout dans le cas d'un semis d'oignon, par exemple.

waalaandu (ndu), n.d.v. ; < waalaago ; cf. *faalaande*

« la couchée »

- *Dactyloctenium aegyptium* (L.) Palisot (Poaceae)

syn. *faalaande, kummba-mbeta*

Graminée appréciée du bétail.

waalde / baalde (nde/dé), n.d.v. ; < waalgo ; cf. *waalwaalnde*

- corral, enclos où le bétail passe la nuit

To babal walaa semmbe, be don njaha haa baalde na'i, be moofba lesdi bee dubbude, be ngadda, be ndufa haa be ngadata panngalje.

Si (le sol de) l'endroit est pauvre, on va ramasser du fumier (litt. « de la terre et des déjections ») dans des enclos à bétail, et on l'épand sur le sol où l'on va faire des planches.

⇒ **waalde fernde**

« enclos à bétail / moderne »

- étable fumière

Mardo waalde fernde hefan koongal boodngal.

Celui qui possède une étable fumière aura une bonne fumure organique.

⇒ **waalde koongal**

« enclos à bétail / à fumier »

- étable fumière

waalgo / (**baal-, mbaal-**), v. ; cf. *waalaago*

- passer la nuit

A waali jam na ?

As-tu passé une bonne nuit ? (Salutation du matin.)

Jam waala !

Bonne nuit ! (Salutation de la nuit.)

waalowol / waalooji (ngol/di), n.d.v. ; < waalaago

- marécage, terrain où l'eau stagne

Duumol taata ndeme haa waalowol !

A la saison des pluies, ne cultivez pas sur des terrains marécageux !

waalugo / (baal-, mbaal-), v.

- torsader avec les doigts (des herbes ou des écorces pour en faire une corde)

waalwaannde / baalbaalde (nde/dé), n.d.v. ; < waalgo

- nom générique qui désigne plusieurs Commelinaceae

Voir **waalwaannde-rewre**, **waalwaannde-worde**.

Ce nom est bâti sur la racine verbale **waal-**, « passer la nuit ». Il faut le mettre en relation avec un autre dérivé de la même racine : **waalde**, qui désigne l'enclos où l'on regroupe le bétail pour la nuit. L'endroit est particulièrement bien fumé, et favorise le développement des Commelinaceae en question.

waalwaannde-rewre / baalbaalde-dewe (nde/dé), n.c ; cf. *waalwaannde*

« *Commelina* / femelle »

- *Commelina benghalensis* L. (Commelinaceae)

« *C. benghalensis* est une adventice liée aux conditions de mise en culture. Sa germination est subordonnée au labour de la parcelle, ou, de façon plus générale, à un bouleversement superficiel du sol. » (Le Bourgeois 1992, p. 7.)

C'est la mauvaise herbe la plus importante. Elle est capable de coloniser pratiquement tous les milieux et elle est abondante durant toute la saison des cultures. (Le Bourgeois 1993, p. 106.)

Il faut l'évacuer du champ quand on l'a arrachée, car, « même mise à sécher en tas au soleil, (elle) peut reprendre à la moindre pluie. Les cultivateurs sont désarmés devant cette espèce qui est, en fait, favorisée par le travail du sol, en particulier mécanisé. Quand on élimine des individus déjà levés, on provoque un nouveau pic de germination qui accentue l'enherbement (Le Bourgeois 1993). » (Donfack et Seignobos 1996, pp. 239-240.)

Cf. *Adventrop*, pp. 26-29.

On la sèche parfois pour la garder comme fourrage pour le bétail.

« Tous les charmes concernant la multiplication du bétail chez les Peuls du Diamaré incluent des feuilles de *Commelina benghalensis*. » (Le Bourgeois et Seignobos 1995, p. 106.)

waalwaannde-worde / baalbaalde-gorfe (nde/dé), n.c. ; cf. *waalwaannde*

« *Commelina* mâle »

- *Aneilema lanceolatum* Benth. (Commelinaceae)
- *Commelina forskalaei* Vahl (Commelinaceae)

syn. mbere-mbereho

Plantes adventices, Cf. *Adventrop*, pp. 22-33.

Certaines personnes peuvent en utiliser les feuilles en cuisine, en mélange avec *Corchorus olitorius* (**laalo**).

waande / baade (nde/dé), n. ; cf. *hippere*

- termitière (terme générique)
- grande termitière à *Odontotermes* X (Isoptera) ; on précise parfois : **waande juutnde**

Yombbal am ngaal, ngal boodngal. Nder waande, koo moy hulan hooygo ngal. – Mboodi.

J'ai une belle tige de mil. Mais dans une termitière, n'importe qui a peur de la prendre. – Le serpent. (Dev. Noye 1974, p. 299.)

Les serpents et autres petits animaux s'installent dans les termitières à cheminées ouvertes.

Suuno rawaandu naadi waandu waande.

L'appétit féroce du chien a fait entrer le singe dans une termitière. (Prov.)

Kora ngoota nga kunndufe sappo. – Waande !

Une unique grosse gourde, munie de dix becs. – La termitière ! (Dev. Noye 1971, p. 67.)

Wiige wofiinge e harde. – Waande juutnde.

Une génisse incapable de se relever sur un « hardé ». – Une haute termitière. (Dev. Eguchi 1974, p. 15.)

Fooroonduladde. – Waande !

L'anus de la brousse. – La termitière ! (Dev. Lebeuf et Lacroix, p. 59.)

Sur les terrains à sorgho repiqué, on monte autour des termitières de solides murs pour retenir l'eau et provoquer leur effondrement. On peut aussi les entourer de trois ou quatre cercles de diguettes compartimentées. Les termitières ainsi aménagées sont très favorables au sorgho repiqué. (Seignobos 1993, p. 14.)

Le poids des panicules de **mSKUwaari** peut quadrupler quand celui-ci pousse sur de la terre de termitière.

⇒ **waande burdeere** (*syn. hippere*)

« termitière / à trous »

- termitière à *Macrotermes* et à *Bellicositermes*

waandu / baadi (ndu/di), n.

- singe (terme générique)

Hoore murlere, faawo juutngo, wicco juutngo. – Waandu !

Tête ronde, échine longue, queue longue. – Le singe ! (Dev. Noye 1971, p. 68.)

Coobrufo bee waandu, sawru mum daggataako dow lekki.

Celui qui a lié amitié avec un singe, son bâton ne restera pas accroché dans un arbre. (Prov.)

On bénéficie du savoir-faire de ses amis.

To waandu wa''ake waande, ɲakkere lekki.

Si le singe grimpe sur une termitière, c'est faute d'arbre. (Prov.)

**To gaandum waanni waandu, waandu waalan dow waande,
e ammaa to gaandum waanni waande, waalataa dow waandu.**

Si un problème arrive à un singe, il peut passer la nuit sur une termitière ;
mais si un problème arrive à une termitière, elle ne passera pas la nuit sur un
singe. (Prov.)

To Pullo boodfum, yam waandu !

Demande donc au singe si c'est bon, un Peul ! (Prov.)

Allusion à un conte où le Peul et sa femme font preuve d'ingratitude à l'égard d'un
singe qui leur a rendu service.

**Waandu ladde yewdi maa karal. Ndaa karal bilaa aynoowo. Waandu bu'aay,
jawmu ngesa bu'an.**

Un singe de brousse a dévasté ton champ de saison sèche. Voilà un champ sans
surveillance. Le singe n'en a pas pâti, mais le propriétaire en pâtura.

Phrase à double entendre (Eguchi 1974, p. 96.)

Sens possible : un vaurien t'a cocufié, c'est que tu avais laissé ta femme sans
surveillance. Tu aurais intérêt à le rosser comme il faut si tu ne veux pas souffrir toi-
même.

waanduho (ko), n.d. ; < waandu

« (herbe) qui ressemble au singe »

- *Pennisetum polystachion* (L.) Schult. (Poaceae)

waare / ba'e (nde/dé), n.d.v. ; < waago

- botte (d'herbe, de foin, de paille) ; fagot

Maccudo am oo, mi sooda mo haa luumo, o aartammi wartugo saare.

– **Waare (ledde) !**

Ce mien esclave, je l'achète au marché, mais il arrive avant moi à la maison.

– Le fagot ! (Dev. Noye 1974, p. 296.)

On jette à terre devant soi le fagot qu'on transporte.

waarre / baade (nde/dé), n. ; cf. *iyende*

- goutte de pluie

Baade loorde pudnan aawre law, ngam de loowan peewol nder lesdi.

Les grosses gouttes de pluie font germer vite la semence, car elles humidifient le
sol en profondeur.

Dali baade, yeli tobandam.

(On) a dédaigné (litt. abandonné) les gouttes de pluie, pour souhaiter une pluie
future. (Prov.)

Même sens que « abandonner la proie pour l'ombre ».

waatataayel-deyel / waatataahon-ndehon (ngel/kon), n.c.

« petite qui ne crève pas / femelle »

- *Portulaca grandiflora* Hook. (Portulacaceae)

Cette plante est annuelle, mais elle peut se maintenir dans les sols humides, d'où son nom peul. En outre, elle se reproduit très facilement par bouturage. Cf. *Adventrop*, pp. 496-499.

waatataayel-gorgel / waatataahon-ngorkon (ngel/kon), n.c.

« petite qui ne crève pas / mâle »

- *Portulaca quadrifida* L. (Portulacaceae) ; = *Portulaca meridiana* L. f.

Même commentaire que pour **waatataayel-deyel**, ci-dessus.

Cf. *Adventrop*, pp. 504-507.

waatgo / (baat-, mbaat-), v.

- crever (pour un animal)

Waatnge nanataa fe''irde.

La (vache) crevée est insensible à la hache. (Prov.)

- perdre sa toxicité (pour un produit traitant)

To min puufi dow haakooji, min coorataa sinaa min munya haa lekki man waata min pudfa soorugo yimbe.

Si nous traitons des légumes par pulvérisation, nous n'en vendons pas sans avoir attendu que le produit traitant ait perdu sa toxicité.

⇒ **waata-bernde**

« est crevé / de coeur »

- lâche, paresseux

- être épuisé (pour un sol)

Har ngesa keesa malla mbaatka boo, her salwaare mum, yommbon cewkon bana kooel.

Dans un champ stérile ou épuisé, les tiges qui restent après la récolte ne sont que tiges toutes menues comme le petit doigt. (Noye 1976, pp. 18-19.)

To ngesa waati, angire fuu nafataa har maaka, warta harde, koo ko fudataa har maaka.

Quand un champ est épuisé, aucun engrais n'y fera rien ; il redevient stérile et rien n'y pousse.

waawaago / (gaaw-, ngaaw-), v.

- pêcher au filet

waawgo (1) / (baaw-, mbaaw-), v.

- pouvoir, être capable

Mi waawi hoore baaskur.

Je sais bien aller à bicyclette.

waawgo (2) / (baaw-, mbaaw-), v.

- porter sur le dos

Waawam taata meemam ndunna, wadataa.

Que tu me portes sur le dos sans me toucher le derrière, c'est impossible. (Prov.)

- porter des épis (maïs)

Masarru waawi.

Le maïs est au stade de l'épiaison.

waawoobe ; *cf. gaawoowo*

waawru / gaawi (ndu/di), n.

- puits peu profond creusé dans le lit d'un cours d'eau à sec

« Sur les apports des “ mayo ”, au moins 10 % s'accumulent dans les alluvions sableuses des lits, qui vont constituer pour les villages de la plaine l'unique source d'eau pendant huit mois ... » (Dubreuil 1962-1963, p. 40.)

Dans la ville de Maroua, le lit des “ mayo ” est truffé de ces puits que creusent les lavadères.

Pullo booro nganyaandi ; yara ndiyam, ira waawru.

Le Peul est un sac de méchanceté ; il boit de l'eau et rebouche le puits. (Prov. Eguchi 1974, p. 78.)

waazu / waazuuji (ngu/di), n. ; < *arabe*

- exhortation, recommandations

waazu demitirle hottollo

recommandations relatives à la culture du coton

wabayre / gabayje (nde/dé), n. ; *cf. gabayhi*

- feuille de *Hibiscus cannabinus*

wabdere / gabde (nde/dé), n. ; *cf. gawari*

- gousse d'*Acacia nilotica*

wabdereehi / wabdereje (ki/dé), n.d. ; < wabdere

« (plante) dont les gousses sont semblables à celles de l'*Acacia arabica* et de l'*A. scorpioides* »

- *Cassia obovata* Collad. (Caesalpinaceae)

Plante entière en décoction contre l'ictère.

wabbarleewu / babbarleeji (ngu/di), n.

- criquet fouisseur, *Aiolopus simulatrix simulatrix* (Walker, 1870), (Orthoptera, Acrididae, Oedipodinae)

wacawacaayel / wacawacaahon (ngel/kon), n.

- petitealebasse fixée à une cordelette

Les voyageurs qui faisaient route à pied avaient toujours dans leur baluchon cet ustensile, indispensable pour puiser de l'eau en route.

waccuure / waccuujje (nde/dé), n.

- souchet comestible, appelé aussi « amande de terre », *Cyperus esculentus* L. (Cyperaceae)

Plante vivace à rhizomes, produisant un seul tubercule par rhizome, pouvant atteindre un centimètre de diamètre. Ce tubercule est sucré et a une saveur de noisette. Il se consomme frais ou sec. On peut aussi le griller et le consommer ainsi, ou le réduire en pâte. On peut donner à une accouchée une bouillie faite de pâte de souchet, de beurre réduit et de miel, pour calmer les douleurs abdominales.

Cette plante peut envahir rapidement les cultures. « Un pied mère issu d'un tubercule initial peut produire 36 pieds fils et 339 tubercules fils en 16 semaines de végétation. » (Le Bourgeois et Merlier 1995.) Cf. *Adventrop*, pp. 58-61.

Remtaago waccuuje, naa bee baaneewo ; njahaa noon, to a laari hufo don duudi, ittaa bee juude.

On ne sarcle pas le souchet à la houe ; si l'on voit que la plante devient envahissante, on l'arrache à la main.

Dammudo wela-kosam. – Waccuure.

Le petit, délicieux comme du lait. – Le souchet. (Dev. Eguchi 1974, p. 19 ; Noye 1974, p. 297.)

waddugo / (gadd-, ngadd-), v.

- apporter
- être en eau (pour un cours d'eau temporaire)

Maayo waddi haa facci, gawriije dow maago fuu doofake.

La rivière est en eau et a même débordé ; tous les pieds de mil à proximité ont été arrachés.

Maayo no waddiri fuu, miin, mi tayan.

Aussi grosse que soit la rivière, moi, je la traverse. (Noye 1976, pp. 6-7.)

wadan, v. ; < wadgo ; cf. luttan

- égale(nt) (=, pour une addition, une multiplication ou une division)

Jowi bee didi wadan jeedidi.

$$5 + 2 = 7$$

wadango / (gadfan-, ngadfan-), v.d. ; < wadgo

- faire à (qqn ou qqch.) (qqch.)
- mettre (qqch.) à (qqn ou qqch.)
 - ⇒ **wadango (huunde) nebbam**
« mettre à / (qqch.) / de l'huile »
- huiler, graisser (qqch.)

Kawtirdum jamde cenndoowa hottollo woodi haaje wadaneego nebbam to fabbi.

L'accouplement des vis du convoyeur-distributeur de coton a besoin d'être graissé après une (certaine) durée (de fonctionnement). (Usine d'égrenage.)

wadgo / (gad-, ngad-), v.

- faire
- mettre
 - ⇒ **wadgo boggol yiite nder moter mum**

- « mettre / un câble / électrique / dans / moteur / son »
- brancher un moteur électrique
- ⇒ **wadgo junngo**
- signer, apposer sa signature
- O yama demoowo wada junngo.**
- Il doit faire signer le planteur.
- ⇒ **wadgo ledde**
- « mettre / des bois »
- tuteur
- ⇒ **wadgo lisaafi**
- calculer
- O wada lisaafi jimillaaji.**
- Il doit calculer les totaux.
- ⇒ **wadgo ndiyam (haa ...)**
- « mettre / de l'eau / (à ...) »
- arroser
- To ceedfu boo, sey ngadaa ndiyam haa pannge man, puɗɗaa tiggugo.**
- A la saison sèche, il faut que tu arroses les casiers avant de commencer le repiquage.

wafdu / bafdi (ndu/di), n.

- faucille
- ibis sacré, *Threskiornis aethiopica* (Latham) (Threskiornitidae) ; (*syn. dumaral*)

wagg-, (bagg-, mbagg-), adj.

- jeune, immature, qui n'a pas fini de grandir
- En fuu meedfen, en anndi huunde waggere kam fuu hulan naange.**
- Nous savons tous qu'une chose (i.e. « une plante ») jeune craint le soleil.

wa''ingo / (ba''in-, mba''in-), v.d. ; < wa''ugo

- faire monter

- ⇒ **wa'yingo (huunde) dow (moota)**
- charger (qqch.) dans (un véhicule)

var. *wayyingo*

wajaalo (ko), n.

- *Cymbopogon giganteus* (Hochst.) Chiov. (Poaceae)

Grande graminée que l'on utilise pour tresser les **sekko**. Utilisé dans le traitement de certaines folies non apparentes.

wakeere / bakeeje (nde/ɗe), n.

- page (de livre)

wakiiliijo / wakiili'en (o/ɓe), n. ; < arabe

- représentant (au sein d'une association)

wakkati / wakkatiiji ('o/di), n. ; < arabe

- temps, moment

⇒ **wakkati kuude li'eeji**

« moment / des travaux / des cotonniers »

- campagne cotonnière

Wakkati kuude li'eeji, sey kakkiilanaa huɗooji kalluɗi.

Pendant la campagne cotonnière, tu dois faire attention aux mauvaises herbes.

⇒ **wakkati kuude ndemri**

« moment / des travaux / de l'agriculture »

- campagne agricole

Kawte dammaana ngoodi saman wakkati kuude ndemri : ɗe keban nyamaande angire, leɗɗe koowoowe, leɗɗe huɗo, bee ko nanndi e man.

Les cercles de caution solidaire sont importants lors de la campagne agricole : ils peuvent obtenir à crédit des engrais, des insecticides, des herbicides, etc.

⇒ **wakkati kuude cogguuji**

« moment / des travaux / des ventes »

- campagne de commercialisation

- heure, point précis dans le flux du temps ; (*syn. ler, njamndi, saa'a*)

Wakkati noy ? – Wakkati tati.

Quelle heure est-il ? – Il est trois heures.

- heure, période d'une heure ; (*syn. ler, njamndi, saa'a*)

O joodake wakkati tati.

Il est resté trois heures.

walaganaari (ndi), n.

- sorgho pluvial à grains ivoire

Ces sorghos sont dans la sous-série *Caffra*, variété botanique *Caudatum*. « Les grains gibbeux sont blanc ivoire ou parfois de couleur paille claire. Ils ne possèdent pas de couche brune et sont assez vitreux (vitrosité moyenne). Ils sont hâtifs et précoces. »

Leur taille va de moins de 2,5 m à plus de 3 m. La couleur des glumes, très variable dans les autres familles, est paille dans toutes les variétés. (Marathée 1970.)

walyere / galye (nde/dé), n.

- capsule du cotonnier

Ngilngu nyaawu wonnan galye.

La chenille de *Diparopsis* abîme les capsules du cotonnier.

Les chenilles de *Diparopsis*, *Helicoverpa*, *Earias*, attaquent les capsules de coton.

« ... Les carpelles des capsules (de coton) sont parfois ramassées après la récolte. En effet, leurs cendres particulièrement riches en potasse, peuvent avoir des usages domestiques, comme la fabrication du savon. » (Martin et Deguine 1995.)

wambambo (ko), n. ; cf. *bambambi*

- feuilles de *Calotropis procera*

wamnde / bamde (nde/dé), n.

- âne

Jahaangal wamnde saalataako wulannde.

L'âne en voyage ne va pas plus loin qu'un terrain brûlé. (Prov.)

Il reste là pour se vautrer dans la cendre. Rien ne peut l'intéresser davantage.

Wamnde to salake ndiyam, dam reedu furi duudgo.

Si l'âne refuse (de boire) de l'eau, c'est qu'il en a déjà trop dans le ventre. (Prov. Noye 1974, p. 307.)

Mbabba waati, puute nde'i !

La bourrique est crevée, finis les pets ! (Prov.)

L'âne a la fâcheuse habitude de péter bruyamment, ce qui n'est pas pour rien dans le mépris où le tiennent les Peuls.

Kino mbamnga caamnannga !

Naseaux de bourrique essoufflée !

Insulte à l'adresse de quelqu'un qui a le nez épaté.

Wamndeejo !

Bourrique !

Insulte à l'adresse de quelqu'un qui ne comprend rien, sur qui on doit taper à chaque fois qu'on veut lui faire faire quelque chose.

Ndey bii wamnde dadi dadfaare ?

Depuis quand un petit d'âne a-t-il échappé au tapis de selle ? (Conte. Noye 1971, p. 92.)

Alla reen wamnde labi !

C'est bien Dieu qui a préservé l'âne du couteau ! (Cf. Noye 1976, pp. 94-95.)

... En en faisant une viande non consommable par un musulman.

Ndemri bee bamde haani wafeego nder jihaaji men goddi.

Le labour avec des ânes (de trait) mérite d'être mis en oeuvre dans certaines de nos régions.

- ⇒ **wamnde kiikorwal**
« âne / du chadouf »
- fourche qui supporte le balancier du chadouf
- ⇒ **wamnde remoore** (plur. : **bamde demooje**)
« âne / laboureur »
- âne de trait

wamtugo / (**bamt-** ~ **gamt-**, **mbamt-** ~ **ngamt-**), v.

- couper en deux (unealebasse par exemple) avant de la vider

Ndu wamtaaka yoobortaake.

(Une gourde) ne peut servir pour le voyage avant d'avoir été ouverte (et vidée de sa pulpe). (Prov.)

wangugo / (**bang-**, **mbang-**), v.

- apparaître, se manifester

To a laari nyawu fuddi wangugo, sey dfoofaa aawre man, cakkinaa, ngam taa raaba feere.

Si tu vois qu'une maladie a commencé à se manifester, il faut que tu arraches les semis et que tu les jettes, de peur cela ne contamine autre chose.

wanko (ko), n. ; cf. *ganki*

- feuilles de *Celtis integrifolia*

Séchées, ces feuilles entrent dans la composition d'une sauce.

wanre / **gande** (nde/de), n. ; cf. *ganki*

- fruit de *Celtis integrifolia*

waraago / (**gar-**, **ngar-**), v.d. ; < wargo

- venir seul (pour un végétal), sans avoir été semé intentionnellement

⇒ **biriiji gariiji**

- arachides qui ont poussé seules

⇒ **baskooje gariije**

- gombos qui ont poussé seuls

wardi (nga), n. ; < *emprunt*

- gâteau frit aux oeufs

Mélanger de la farine de froment avec de l'eau, du sucre, des oeufs. Etaler la pâte sur une surface plane, et la découper avec un moule. Jeter dans l'huile bouillante. (D'après Lopez 1996, pp. 172-174.)

wargo / (**gar-**, **ngar-**), v.

- venir

wari-wariijo / **wari-wari'en** (o/be), n.d.v. ; < wargo

- non-autochtone, migrant (considéré à son point d'arrivée), immigré

Mi hebi gorko de''udo, ammaa dum wari-wariijo.

J'ai un mari sérieux, mais il n'est pas d'ici.

warkeeho (ko), n. ; cf. *barkeehi*

- feuilles de *Piliostigma reticulatum*

warti-wartingo / (**garti-gartin-, ngarti-ngartin-**), v.d. ; < wargo

- aller et venir sans arrêt ; être alternatif (courant)

wasaaande / **gasaade** (nde/dé), n.d.v. ; < wasgo

- mare artificielle ou aménagée

wasarde / **gasarde** (nde/dé), n.d.v. ; < wasgo

- terrain où l'on a creusé des trous ou des puits pour en extraire quelque chose (de l'eau, du minerai...)

wasgo / (**gas-, ngas-**), v. ; cf. *uftugo*

- creuser ; déterrer ; récolter (du manioc, des tubercules sauvages) en creusant tout autour

Baaba siwaa wasgo mbay mum na, Hamma ?

Grand frère, papa n'a pas encore récolté son manioc ?

Saali kam durataa be'i ; o nyalla fijgo o don wasa nguraaaje.

Sali ne garde pas les chèvres ; il passe la journée à jouer et à déterrer des tubercules de *Stylochiton*.

wasiiso (ko), n. ; cf. *jabbi*

- jeunes feuilles de tamarinier *Tamarindus indica*

Utilisées comme légume-feuille dans une sauce à la pâte d'arachide.

var. *wisiiso*

waskoore / **baskooje** (nde/dé), n.

- gombo, *Abelmoschus esculentus* (L.) Moensch (Malvaceae) ; = *Hibiscus esculentus* L.

Baskooje boo, dum saakataake, dum aawee to didi-didi, to tati-tati.

Le gombo, ça ne se sème pas à la volée ; cela se sème en poquets, par deux ou trois graines.

Il existe de nombreuses variétés de gombo ; en voici les principales :

- ⇒ **waskoore gaakoore** (plur. : **baskooje gaakooje**)
 - « gombo / longue gourde-louche »
 - variété de g. à fruits très longs
- ⇒ **waskoore gertogarre** (plur. : **baskooje gertogalje**)
 - « gombo / semblable à la poule »
 - variété de g. naine, hâtive, très productive
- ⇒ **waskoore kurkuduure** (plur. : **baskooje kurkuduuje**)
 - variété de g. courte et grosse
- ⇒ **waskoore ladde** (plur. : **baskooje ladde**)
 - « gombo / de brousse »
 - variété de g. sauvage, très petite, couverte de poils
- ⇒ **waskoore mboodiire** (plur. : **baskooje mboodiije**)
 - « gombo / semblable au serpent »
 - variété de g. à fruit glabre, qui donne après la saison des pluies ; très mucilagineux
- ⇒ **waskoore nyaanyaareere** (plur. : **baskooje nyaanyaareeje**)
 - « gombo / à démangeaisons »
 - variété de g. couverte de poils piquants
- ⇒ **waskoore wodeere** (plur. : **baskooje bodeeje**)
 - « gombo / rouge »
 - variété de g. à fruits rougeâtres

Les tiges sèches fournissent un combustible de piètre qualité. Le fruit, frais ou sec (réduit en poudre), est très utilisé pour faire des sauces gluantes.

Les jeunes feuilles qui poussent en pleine saison des pluies (août) servent aussi comme légume-feuille.

Les vieilles femmes peuvent mâcher les jeunes fruits en association avec la noix de kola ; le gombo forme un liant qui évite qu'on avale par inadvertance des petits bouts de noix de kola, et que l'on s'étrangle avec.

var. du plur. : basko

wa''ugo / (ba''-, mba''-), v.

- monter sur (qqch.), escalader, gravir

var. wayyugo

wawaaro (ko), n. ; *cf. gawaari*

- feuilles d'*Acacia nilotica*

var. wawaro

wawaro (ko), n. ; *cf. wawaaro*

wawrere / gabbe (ou) **gawe** (nde/dé), n.

- grain (de céréale)

To duumol woodi, kare njari, wawrere gawri fuu nii loorgo !

Lorsque la saison des pluies a été bonne et que les champs destinés au sorgho repiqué se sont imbibés d'eau, chaque grain grossit.

- graine

Masarji kam, wawrere woore fe loowata nder jabbere ; nde godfo aawata pat, acca santimeeta noogas e jowi, hakkunde jabbe didi.

Pour le maïs, on sème une graine par poquet ; quelle que soit la date du semis, on laisse vingt-cinq centimètres entre les poquets.

waygoore / baygooje (nde/dé), n. ; cf. *mborho*

- courge, *Cucurbita maxima* Duch. ex Lam. (Cucurbitaceae)

Pum baawo suudu. – Waygoore !

Patapouf derrière la maison. – La courge ! (Dev. Noye 1974, p. 297.)

Ko feewti fuu welaa, sey waygoore.

Rien de refroidi n'est bon, sauf la courge. (Prov. Noye 1974, p. 309.)

La courge consomme de trois façons principales :

1. cuite à l'eau et mangée seule ;
2. cuite avec de la pâte d'arachide (avec ou sans niébés), et sucrée ; voir **laawturu**
3. séchée, cuite dans un bouillon de pieds de boeuf (pour le rendre moins gélatineux), ou dans un bouillon de boeuf.

La femme enceinte ne doit manger ni courge ni courgette, sous peine d'émettre un gros étron pendant l'accouchement. Voir **mbaalndi**.

Une personne douée d'une mauvaise vue, comme un albinos, par exemple, doit consommer régulièrement de la courge tout au long de son existence.

On fait aussi manger force courge à la victime d'une fracture osseuse.

- courgette (culture maraîchère)

waygooreehi / waygooreeje (ki/dé), n.d. ; < waygoore

« (plante semblable à *Cucurbita maxima* »

- *Lagera pterodonta* (DC.) Schultz-Bip. (Asteraceae)

Lorsque l'on coupe la tige de cette plante, il s'en écoule un latex jaune, de la même couleur que la pulpe de courge ; d'où son nom.

Cf. *Adventrop*, pp. 300-303.

waygoore-nasaara / baygooje-nasaara (nde/dé), n.c.

« courge / de l'Européen »

- melon, *Cucumis melo* L. (Cucurbitaceae)

syn. waygoore-welnde

Consommé principalement pendant le Ramadan (si la saison le permet). Le non-usage de graines sélectionnées entraîne de fâcheuses hybridations avec d'autres cucurbitacées présentes dans les jardins maraîchers.

waygoore-siiwre / baygooje-ciiwe (nde/dé), n.c.

« courge / rayée »

- courge allongée, ceintrée, rayée dans le sens de la longueur (Cucurbitaceae)

Mêmes utilisations que **waygoore**.

waygoore-welnde / baygooje-beldé (nde/dé), n.c. ; cf. *waygoore-nasaara*

« courge / sucrée »

- melon, *Cucumis melo* L. (Cucurbitaceae)

syn. *waygoore-nasaara*

waylugo / (gayl-, ngayl-), v.

- retourner, tourner à l'envers ; changer, transformer
- déverser (qqch., pour un camion disposant d'une benne basculante), « benner »

To mootaa hoosi hottollo, nga yaha nga wayla ko.

Quand le camion (de cour) a pris le coton, il va le « benner ». (Usine d'égrenage.)

wayna / waynaaje (nga/dé), n. ; < *hausa*

- beignet rond de riz

Prendre du riz. En réduire la moitié en farine, et cuire l'autre moitié à l'eau. Mélanger. Refroidir. Ajouter de la levure et laisser fermenter une nuit. Mettre en boules. Frirer. (D'après Lopez 1996, pp. 172-174.)

- beignet de farine de froment aux oeufs

Mélanger de la farine de froment avec de l'eau, du sucre, de la levure, des oeufs, du piment. Laisser fermenter 1 h. Mettre en boules. Frirer. (*Ibid.*)

waynaabe ; cf. *gaynaako*

wayyíngo / (bayyín-, mbayyín-), v.d. ; cf. *wa''ingo*

wayyugo / (bayy-, mbayy-), v. ; cf. *wa''ugo*

weeleego / (beel-, mbeel-), v.

- avoir faim

No mbeeloraɗaa fuu, a wi'ataa fayannde « kaawu ».

Aussi affamé que tu sois, tu n'appelleras pas la marmite « oncle maternel ». (Prov. Eguchi 1974, p. 91.)

weelo / weelooji (ngo/di), n.d.v. ; < weeleego ; cf. *kooye*

- faim, famine, disette, manque de nourriture

Ngo maada naawngo ;

ngo debbo maada semtungo ;

ngo biya yurumngo.

La (faim) tienne est douloureuse ;

celle de ta femme est honteuse ;

celle de ton enfant fait pitié. (Prov.)

Weelo yimbe tullan weelo nyiiri naawgo.

Le manque de compagnie est plus douloureux que le manque de nourriture. (Prov.)

weendu / beeli (ndu/di), n. ; *cf. karal*

- mare naturelle, étang, lac

Weendu, dum luggere nde Alla wadi.

La mare naturelle, c'est une dépression faite par Dieu.

Burnaa beeli, dow kooseje ngonata.

La plupart des mares naturelles sont dans les montagnes.

Nder weendu man doo, be tawataa liddi, sey paabi, bodde ndiyam ; nde goo, dabbaaji njaran ndiyam haa maaru.

Dans la mare, on ne trouve pas de poissons, mais seulement des grenouilles et des serpents d'eau ; parfois, le bétail peut s'y abreuver.

Ce type de mare n'est pas relié à un cours d'eau.

weetgo / (beet-, mbeet-), v.

- faire jour, être le matin

To weeti, weli :

bumdó e fannyunde,

ɗokko e geeyooli.

Le matin est bon (pour tout le monde) :

l'aveugle marche à tâtons,

le borgne tourne la tête pour voir. (Prov.)

- passer la matinée

A weeti jam na ?

As-tu passé une bonne matinée ? (Salutation de la matinée.)

we''itigo / (be''it-, mbe''it-), v.d. ; < weed-

- étaler (un solide allongé)

Baawo man, be njaha, be dabbitoya hudó, be mbe''ita dow fanngarre man, suy be koo'a ndiyam be ndufa.

Ensuite ils (i.e. les maraîchers) vont chercher de l'herbe et l'étendent sur la planche (qui vient d'êtreensemencée) ; puis, ils prennent de l'eau et la versent (dessus).

welluko (ko), n. ; *cf. belluki*

- feuilles de *Lannea humilis*

wellunde / bellude (nde/de), n. ; *cf. belluki*

- fruit de *Lannea humilis*

wesgo / (bes-, mbes-), v. ; cf. jaartugo

- vanner en faisant sauter sur un plateau (des graines contenant des insectes ou des impuretés)

wett- / (bett-, mbett-), adj.

- peu profond (eau), plat

wibbere / bibbe (nde/dé), n.

- poitrine, poitrail

Kusel wibbere mbaala belngel.

La poitrine de mouton est une viande délicieuse.

wicco / bicce (ngo/dé), n.

- queue

Taartaago huunde juuta-wiccoore, a saftan njaaba.

A force de faire la ronde autour d'une « chose » à longue queue, tu finiras par marcher dessus. (Prov.)

wicco-doomru (ko), n.c.

« queue / de souris »

- *Eragrostis ciliaris* (L.) R. Brown (Poaceae) ; = *E. pobeguinii* C.E.Hubb. ; = *E. tenax* Stapf

syn. hudo-boji

Le nom de cette herbe lui vient de son inflorescence effilée, très serrée, d'aspect laineux.

Cf. Adventrop, pp. 154-156.

wicco-jiire (ko), n.c.

« queue / d'écureuil »

- *Aristida hordeacea* Kunth (Poaceae)

syn. jiireeho

Cette graminée est utilisée pour faire des balayettes. Elle doit son nom à la forme oblongue et à la couleur de son inflorescence, qui rappelle la queue de l'écureuil fouisseur.

Cf. Adventrop, pp. 98-101.

wicco-ngeeloobaahi (ki), n.c.

« (plante semblable à une) queue / de dromadaire »

- *Bidens pilosa* L. (Asteraceae)

syn. ngeeloobaahi

La fleur et les fruits (akènes noirs qui s'accrochent aux vêtements), emmanchés au bout d'un long pédoncule, peuvent évoquer une queue de dromadaire, surtout avant leur ouverture complète.

Cf. Adventrop, pp. 288-291.

La cendre de la plante, mélangée à du beurre frais, est utilisée pour soigner les mycoses de la peau.

wiccoawal (ngal), n.d. ; < wicco

« (cuir) de queue »

- culée

Partie d'une peau tannée la plus voisine de la queue.

wicco-waandu (ko), n.c.

« queue / de singe »

- *Setaria pumila* (Poir.) Roem. et Schult. (Poaceae) ; = *S. pallide-fusca* (Schum.) Stapf et C.E.Hubb.

Cf. *Adventrop*, pp. 206-209.

wicco-yaare (1) / **bicce-jahe** (ki/dé), n.c.

« queue / de scorpion »

- *Fleurya aestuans* (L.) Gaud. ex Miq. (Urticaceae)

syn. *yaareehi*

Feuilles légèrement urticantes. La plante ressemble à l'ortie.

wicco-yaare (2) / **bicce-jahe** (ki/dé), n.c.

« queue / de scorpion »

- *Heliotropium zeylanicum* (Burm. f.) Lam (Boraginaceae)

wi''ere / **bi''e** (nde/dé), n. ; cf. *mbi''iri*

- graine de coton (de couleur noire)

Binngel am ngeel, saa'i ngel danyaaka ngel baleeyel. Nde ndanyimi ngel, ngel ranwi. – Hottollo.

Ce mien enfant, quand il n'était pas né, était noir. Quand je l'ai mis au monde, il est devenu blanc. – Le coton. (Dev. Noye 1974, p. 297.)

La fumée de graines de coton est censée chasser les serpents. Cf. aussi **kurnaahi**.

⇒ **bi''e aawdi**

« graines / à semence »

- graines-vmrac (destinées à la semence)

⇒ **bi''e moobteteede**

« graines / à entasser »

- graines-silos (destinées au stockage pour l'huilerie)

var. *wiyyere*

wiidaare / **biidaaje** (nde/dé), n.

- clairière

Endroit dégagé dans la brousse, où peut se regrouper le bétail.

var. *biidaare*

wiikaago / (**biik-**, **mbiik-**), v. ; cf. *sabbugo*

- désherber au couperet (**wiikordu**), en coupant au ras du sol

Avant de repiquer du sorgho dans un champ de saison sèche, on pratique cette opération, lorsque l'on ne peut brûler directement les graminées qui l'encombrent, ou que leur combustion a été par trop incomplète.

To ndiyamji timmi, min mbiikoo kare ; to ndemriije boo, min ndema.

Quand les pluies ont cessé, nous désherbons au couperet les champs de saison sèche ; et si ce sont des terrains qui exigent d'être labourés, nous les labourons.

wiikordu / biikordfi (ndu/di), n.d.v. ; < wiikaago ; cf. *horde*

- couperet

« Sorte de lame de fer recourbée, (à double tranchant), que l'on manipule avec un mouvement de va-et-vient latéral, et qui tranche à même le sol les plateaux de racines (des graminées). » Utilisé pour nettoyer les terrains à sorgho repiqué quand on ne peut les désherber directement par le feu ou lorsque la combustion des herbes a été incomplète. (Seignobos 1993, p. 20.)

wijaare (nde), n.d.a. ; < wijaa- ; cf. *tasba*

- surnom élogieux de *Cassia obtusifolia*

Wijaaye (classe **nge**) se dirait d'une vache qui continue à donner du lait même longtemps après ne plus avoir de veau. Appliqué à la plante (classe **nde**), l'adjectif signifie la grande estime en laquelle on la tient. Noter que Noye (1979, p. 381) donne un tout autre sens à **wijaa-**.

wijaaye / bijaaji (nge/di), n.d.a. ; < wijaa-

- vache qui continue à donner du lait longtemps après avoir eu un veau
- vache aux cornes tombantes (d'après Noye 1989, p. 381)

wileewo / bileeji (ngo/di), n.

- aile

⇒ **wileewo dowwo** (plur. : **bileeji dowji**)

« aile / supérieure »

- élytre (d'un insecte)

⇒ **wileewo leswo** (plur. : **bileeji lesji**)

« aile / inférieure »

- aile postérieure (d'un insecte)

wilgo / (bil-, mbil-), v.

- détruire
- effacer (avec le doigt), gommer ; annuler (une commande)

To a yidi wilgo umminki masin, sey i'a fahinta dow bitogre maajum.

Si vous voulez annuler la mise en marche de la machine, il faut appuyer à nouveau sur sa touche de commande. (Usine d'égrenage.)

wiliiru / wiliiji (ndu/di), n.

- dendrocygne veuf, *Dendrocygna viduata* (Linné), (Anatidae)

Le nom de cet oiseau, parfois appelé localement « canard pleureur », est d'origine imitative ; en vol, le dendrocygne veuf crie constamment : « wili-wili » (c'est aussi comme cela qu'on l'appelle en *munjuk*).

wili-Malam (ki), n.c.

« a détruit (le village de) Malam »

- *Ipomoea fistulosa* Mart. ex Choisy (Convolvulaceae)

syn., cf. *tigga-miccito*

wilirre / bilitte (nde/de), n.d.v. ; < wilititgo

- reprise de la végétation (après la chute des feuilles)
- talle

« Tige érigée ou semi-érigée prenant son origine d'un bourgeon axillaire ou de la base de la plante. » (House 1987, p. 222.)

wilirreehi (ki), n.d. ; < wilirre

« (plante semblable à) une repousse »

- *Spermacoce stachydea* DC. (Rubiaceae) ; = *Borreria stachydea* (DC.) Hutch. et Dalz.

Cf. *Adventrop*, pp. 528-531.

wilititgo / (bilit-, mbilit-), v.

- repousser (après avoir été coupé), donner de nouvelles feuilles

To a wa'i gubudo, njarnaa noon ngadfaa mannda, dum wilita.

Quand tu coupes le *Ceratotheca*, tu n'as qu'à l'arroser et à y mettre de l'engrais, et ça repousse.

wilwildu / bilwili (ndu/di), n.

- chauve-souris

On dit que la chauve-souris défèque par la bouche.

Miin wi'etee wilwildu nduu, [...]

mi jilli-jillijum :

mi fotan e sonndu, ammaa mi buran sonndu seeda,

mi fotan e doomru, ammaa mi buran doomru seeda,

sonndu boo buratam seeda,

doomru boo buratam seeda.

C'est moi qu'on appelle la chauve-souris, [...]

je suis un être complexe :

je suis l'égale de l'oiseau, mais je suis un peu supérieure à l'oiseau ;

je suis l'égale de la souris, mais je suis un peu supérieure à la souris ;

cependant, l'oiseau m'est un peu supérieur,

et la souris m'est un peu supérieure. (Noye 1976, pp. 78-79.)

La suite du texte nous apprend que l'oiseau est supérieur à la chauve-souris parce qu'il a un bec et qu'il gratte la terre avec ses pattes ; elle est cependant son égal, car elle vole. L'oiseau lui est encore supérieur parce qu'il regarde le ciel, alors qu'elle a toujours la tête en bas (du moins quand elle ne vole pas).

Par rapport à la souris, la chauve-souris est supérieure, car elle vole. Elles sont cependant à égalité, car l'une comme l'autre ont des oreilles, des moustaches et des dents.

wilwilduuri (ndi), n.d. ; < wilwildu

« (boule) de la chauve-souris »

- partie de la nourriture que certaines femmes gardent secrètement après avoir servi le repas

Certaines femmes ont honte de montrer qu'elles ont bon appétit. Elles dissimulent donc un peu de nourriture, qu'elles pourront consommer ultérieurement sans témoins.

winnde / bille (nde/dé), n.d.v. ; < wilgo

- emplacement d'un ancien village ou d'une ancienne concession

Ko tawi unordu e bille, ngam ndu wuɗɗitiindu.

Si on trouve un mortier dans des concessions abandonnées, c'est qu'il est percé. (Prov.)

winndoobe ; cf. *binndoowo*

winndugo / (binnd-, mbinnd-), v.

- écrire, inscrire, noter, prendre note (par écrit)

O winnda kanjum man nder kaye bas.

Il doit noter les mêmes [renseignements] sur le cahier de bâches. (Marché au coton.)

wisiiso (ko), n. ; cf. *wasiiso*

wiskeeho (ko), n. ; cf. *biskeehi*

- feuilles de *Ficus glumosa*

wiskeere / biskeeje (nde/dé), n. ; cf. *biskeehi*

- fruit de *Ficus glumosa*

wittugo / (bitt-, mbitt-), v.

- ramasser

⇒ **wittugo ngesa**

« ramasser / le champ »

- rentrer la récolte

Remoobe jur don coora gese maɓɓe buutu meere diga ɓe mbittaay ɗe.

Beaucoup d'agriculteurs vendent leurs cultures à vil prix avant même de les avoir rentrées.

I.e. : ils vendent leurs récoltes sur pied.

wiyyere / biyye (nde/dé), n. ; cf. *wi'eere*

woggaago / (gogg-, ngogg-), v.

- se frotter, frotter (intransitif)

wohgo / (boh-, mboh-), v.

- aboyer (pour un chien, un cynocéphale ou un lycaon)

Wuufndu wohataa, ɗuuran.

(Le chien) qui a quelque chose dans la gueule n'aboie pas, il gronde. (Prov.)

To be coori bannda rawaandu, aan kam, ekkita wohgo !

Si l'on vend un chien à ton « frère », toi, apprends à aboyer ! (Prov.)

wo''ingo / (bo''in-, mbo''in-), v.d. ; < woodgo

- améliorer

IRAD dum biro cuklaniinga wo''ingo demitirle.

L'IRAD est un institut qui se préoccupe d'améliorer l'agriculture.

wo''itingo / (bo''itin-, mbo''itin-), v.d. ; < woodgo

- réparer, remettre en état (qqch. qui était tombé en panne ou qui s'était abîmé)

syn. mo''itingo

To woodi ko wonni nder izin, to dum duuran, sey min ndarna coofnoowa hottollo, min ummintaa sey faawo wo''ingo babel bonniingel.

Si, dans l'usine, il y a une panne qui va durer un certain temps, on doit arrêter l'humidificateur de coton ; on ne le redémarrera qu'après avoir réparé la partie en panne. (Egrenage industriel.)

wo''itinoofe ; cf. bo''itinoowo

wolde / bolle (nde/dè), n.

- parole ; langue, langage
 - ⇒ **wolde rammitinaande** (plur. : **bolle dammitinaadfe**)
« parole / raccourcie »
 - abréviation, sigle, acronyme

wolommbi (ko), n. ; cf. golommbi

- feuilles de *Stereospermum kunthianum*

On les donne comme fourrage aux vaches et aux chevaux.

wommbere / gommbe (nde/dè), n.

- entre-noeud de tige de sorgho
- Kurgoowo seeki wommbere, habbi junngo yewngo.**

Le guérisseur a fendu un entre-noeud de sorgho (pour en faire deux attelles) et a attaché le bras cassé.

- flûte faite dans une section de tige de sorgho

wonnaago / (bonn-, mbonn-), v.d. ; < wongo

- s'abîmer, se détériorer, se dégrader

Haa nder moter, to wuli, nebbam wonnoto.

Dans un moteur, l'huile se dégrade sous l'effet de la chaleur.

wonnugo / (bonn-, mbonn-), v.d. ; < wongo

- abîmer, altérer, détériorer, dégrader

woodgo / (bood-, mbood-), v.

- être bon, être beau, être de bonne qualité
- qualité

Alarba bee asawe fuu, be don koosa hottollo fursaako ; sedfa muudum be ngada nder kabbirdum ngam nuldugo haa babal be ndaarata woodgo hottollo.

Tous les mercredis et tous les samedis, on prend du coton-fibre et on en emballe un peu pour l'envoyer dans un endroit où l'on contrôle sa qualité. (Usine d'égrenage.)

- être bon à repiquer (pour du plant)

Saakre am woodi.

Ma « pépinière » est bonne à repiquer.

woofaago / (boof- ~ goof-, mboof- ~ ngoof-), v.

- couvrir

Kerande ngaddani goofiide bone.

Celles qui caquètent ont attiré le malheur sur celles qui couvent. (Prov.)

On n'aurait pas repéré les poules qui couvent s'il n'y en avait eu d'autres à caqueter dans les environs.

woftere / goofte (nde/de), n.d.v. ; < wooftugo

- rejet, repousse
- deuxième fructification après une première cueillette (gombos, niébés)

wooftugo / (gooft-, ngooft-), v.

- rejeter (pour une plante qui a été coupée ou brûlée)

woortugo / (goort-, ngoort-), v.

- effeuiller (un arbre sur pied) en faisant glisser la main fermée le long d'une branche ou d'un rameau

woot-, (**goot-**, **ngoot-**), adj.

- unique, identique, même

Sey binndoowo arano bee didafo kebta jimillaaji gooti.

Il faut que le premier et le deuxième secrétaires obtiennent les mêmes totaux.

wootereehi / wootereeye (ki/dé), n.d.a. ; < woot-

« (plante) unique »

- *Polycarpea eriantha* Hochst. ex A. Rich. (Caryophyllaceae)

wooyndu / gooyli (ndu/di), n.

- fosse de teinturier

syn. balinirdu

Booyma goo, nde zaman wo'ono, [...]

Sirata tammoroo wooyndu.

Autrefois, quand ce siècle était bon, [...]

Le Kanuri comptait sur la fosse de teinturier (pour vivre).

(Dalil, pp. 114-115, v. 60 et 63.)

woynugo / (gooyn-, ngooyn-), v.

- s'adresser de loin et sur un ton élevé, à des gens pour leur faire une communication, ou à un troupeau d'animaux pour leur donner un ordre

wor- / (**gor-**, **ngor-**), adj. ; *cf. rew-*

- mâle (adj.)

Cet adjectif prend des formes régulières, mais difficiles à reconnaître pour le non-spécialiste, lorsqu'il est accordé dans les différentes classes ; voici celles qui apparaissent dans le lexique botanique et zoologique : **gorde** (**dé**) ; **gordi** (**di**) ; **gorgel** (**ngel**) ; **gorki** (**ki**) ; **ngorgu** (**ngu**) ; **ngorkon** (**kon**) ; **worde** (**nde**) ; **wordu** (**ndu**) ; **worko** (**ko**).

Appliqué à une plante, réfère à un port érigé, ou à une feuille allongée et étroite.

worba (ko), n. ; *cf. worbaaho*

worbaaho (ko), n.

- *Cleome gynandra* L. (Capparidaceae) ; (*syn. kinaski*)

Cette plante a pour surnoms **lawan haakooji**, « chef des légumes-feuilles », et **tedda-tallannde**, « noble par la pincée de boule ». Elle est utilisée en cuisine dans des sauces à l'arachide, en association avec *Hibiscus sabdariffa* **follere**.

Worba woni lawan haako [...]

Worba, sooba mburwaadam,

Baleeho ranwa-ndaafaare.

Le *Cleome gynandra* est le chef des sauces, [...]

Le *Cleome gynandra*, ami du lait battu,

Noire sauce au blanc chapeau. (Dalil 1988, pp. 146-147, v. 142, 146-147.)

Le lait battu recouvre la sauce en question comme un chapeau à large bords.

var. worba

worba-jaawle (nga), n.c. ; *cf. maama-worba*

« *Cleome gynandra* / des pintades »

- *Cleome viscosa* L. (Capparidaceae)

worba-ladde (nga), n.c.

« *Cleome gynandra* / de brousse »

- *Cleome coeruleo-rosea* Gilg et Bened. (Capparidaceae)

Feuilles non consommables.

Cf. Adventrop, pp. 336-339.

worbe-bowde ; *cf. gorko-bokki*

worde (nde), adj. ; *cf. wor-*

wordu (ndu), adj. ; *cf. wor-*

worko (ko), adj. ; *cf. wor-*

wowtere / **bowte** (nde/dé), n. ; *cf. iyeende*

- dernière pluie de la saison des pluies

Wowtere wonna njigaari, hafna karal.

La dernière pluie de la saison perd le sorgho rouge et rend prétentieux le sorgho repiqué.

woygo / (**boy-**, **mboy-**), v.

- pleurer
- crier (pour un animal)

Fowru woyi, mbeewa majji.

L'hyène a poussé son hurlement, la chèvre s'est perdue. (Prov.)

Post hoc, ergo propter hoc.

S'emploie dans le cas d'une accusation non fondée, que l'on justifie par une déduction fallacieuse.

woyla, n. ; < *kanuri*

- Nord

woylere / **boyle** (nde/dé), n. ; *cf. boyli*

- fruit d'*Hexalobus monopetalus*

woylo (ko), n. ; *cf. boyli*

- feuilles d'*Hexalobus monopetalus*

woyre / goye (nde/dé), n. ; cf. *kurnaahi, nguruure*

- *Cyperus articulatus* L. (Cyperaceae)

On en fait brûler les nodules après séchage, pour produire une fumée odorante. Pilé avec du sucre, entre dans la composition de philtres de séduction.

var. : *D. Noye (1989) donne woÿre, plur. goÿe*

wujugo / (guj-, nguj-), v.

- enduire de matière grasse

Wuja laral jillere ndiyam bee mannda-ngal bee biriji namaadi.

On enduit la peau (de mouton) avec un mélange d'eau, de « sel noir », et d'arachides écrasées. (Tannage des peaux de moutons.)

wukkuru / bukki (ndu/di), n.

- touffe de fibres (dans la capsule de coton ouverte)

Tendi haako mbu'an dace dow bukki hottollo.

Les pucerons excrètent des miellats sur la fibre de coton.

wulgo / (gul-, ngul-), v.

- être chaud, chauffer (intransitif)

Haa nder moter, nebbam don sannjoo to wuli, to huuwtiniraama neefi.

Dans le moteur, l'huile s'altère sous l'effet de la chaleur, si on le fait marcher longtemps.

- brûler (intransitif)
- mettre le feu à, incendier

O wuli ladde.

Il a fait un feu de brousse.

wulnugo / (guln-, nguln-), v.d. ; < wulgo

- faire chauffer, chauffer (transitif)

Coofnooji hottollo aartata ummineego ngam wulnugo tiyooji tawon.

Les humidificateurs de coton doivent être démarrés en premier afin de préchauffer la tuyauterie. (Usine d'égrenage.)

wulweende / gulweele (nde/dé), n.d.v. ; < wulgo

- sueur, transpiration

Koo moy nyaama wulweende mum.

Chacun doit manger à la sueur de son front. (Prov.)

wulyere / bulye (nde/dé), n.d.v. ; < wulyugo

- chose détruite sur le sol par des parasites divers

Mbuubu jali wulyere.

La mouche se moque d'une chose en décomposition. (Prov.)

- terre rejetée à la surface par les vers de terre, turricule

wulyereehi / wulyereehje (ki/dé), n.d. ; < wulyere

« (plante semblable à) une chose détruite par les termites »

- *Spermacoce chaetocephala* DC. (Rubiaceae) ; = *Borreria chaetocephala* (DC.) Hepper ; = *Spermacoce kotschyana* Oliv.

Le nom peut de cette plante lui vient probablement de ses inflorescences globuleuses, qui contiennent de minuscules petites fleurs. Une fois celles-ci desséchées, le glomérule peut évoquer une chose détruite par les termites endogés (?).

Cf. *Adventrop*, pp. 520-523.

wulyereehi-bodeehi / wulyereeeje-bodeeje (ki/dé), n.c.

« *Spermacoce chaetocephala* / rouge »

- *Spermacoce radiata* (DC.) Sieb. ex Hiern (Rubiaceae) ; = *Borreria radiata* DC.

La tige de la plante est souvent teintée de pourpre.

Cf. *Adventrop*, pp. 524-527.

wumale / gumale (nde/dé), n.d.a. ; < wumal-

- vache dépourvue de cornes

wumooru / bumooji (ndu/di), n.d.v. ; < wumgo ; cf. *fowru*

wurbānde / gurbānde (nde/dé), n.d.v. ; < wurbaago

- barrissement, rugissement, grondement, soufflement défensif (d'un félin)

wurde / burde (nde/dé), n.d.v. ; < wurgo ; cf. *hunnduko*

- trou (dans un tissu, dans une feuille...)
- ouverture latérale n'atteignant pas le sol, dans une construction (fenêtre, par exemple)

⇒ **wurde beembal**

« ouverture latérale / de grenier »

- entrée latérale au sommet du grenier

Typique des greniers des non-Peuls.

wurđititgo / (burđit- ~ gurđit-, mburđit- ~ ngurđit-), v.d. ; < wurgo ; cf. *sumpititgo*

- percer (une surface peu épaisse)

wurguure / burguuje (nde/dé), n.

- bas-fond argileux qui retient l'eau à la saison des pluies

On peut y cultiver du riz et y trouver parfois des poissons (lorsque la crue du « ma-yo » l'atteint) ainsi que des batraciens.

Il y pousse spontanément une végétation herbacée très appréciée par le bétail.

wuro / gure (ngo/dé), n.

- village

Binngel am ngeel, ngel đon yaha wuro e wuro, ngel đon dari. – Laawol !

Ce mien enfant se rend de village en village, sans bouger. – La route ! (Dev. Noye 1974, p. 295.)

wurtaago / (**gurt-**, **ngurt-**), v.

- sortir ; lever (pour un semis)

Haa aawre tinyeere wurtoo boodfum, taa wona babal loope.

Pour qu'un semis d'oignon lève bien, ce n'est pas dans un endroit argileux qu'il faut le faire.

wurtingo / (**gurtin-**, **ngurtin-**), v.d. ; < wurtaago

- faire sortir
- soustraire, déduire

O wurtina kilooji bas nder kilooji yowannde fuu.

Il doit déduire de chaque pesée le poids des bâches. (Marché au coton.)

wurtinirko (ko), part. ; < wurtingo

- orifice par où sort
 - ⇒ **wurtinirko kodde**
 - sortie du grain moulu (dans un moulin à moteur)

wutaandu / **butaali** (ndu/dî), n.

- chandelle de petit mil

Juutfo mo juutndu. – Yombbal bee yadiiri !

Le long qui l'a long. – La tige de mil pénicillaire et (son) épi ! (Dev. Noye 1971, p. 69.)

« Toute la subtilité de cette devinette réside dans les allusions suggérées par les accords du participe du verbe **juut-** « être long ». Le premier « long » dont on parle est accordé dans la classe des personnes humaines ; on peut donc croire que ce « long » est un homme ; le deuxième « long » est accordé dans la même classe, entre autres, que le doigt (**hoondu**). Il faut donc comprendre : « l'homme de grande taille qui a un long doigt ! » On peut alors deviner que le « doigt » en question est la chandelle du mil pénicillaire. Remarquons au passage que **wutaandu** désigne de nos jours l'épi de maïs dans le dialecte peul de Garoua. Le mil pénicillaire ayant précédé le maïs dans la région, on peut en déduire que son épi a reçu le même nom que la chandelle de mil. » (Tourneux et Iyébi-Mandjek 1994, p. 196.)

- maïs, *Zea mays* L. (Poaceae)

Dans ce deuxième sens, le mot n'a cours qu'à Garoua et à Ngaoundéré. Cependant, il est connu ailleurs.

Mumtirgal paataado, sey leggal wutaandu ;

koo boosti mo rummoodu, o nanataa.

L'imbécile n'a d'autre torche-cul que la rafle de maïs ;

même si ça lui écorche le trou de balle, il ne le sent pas ! (Sannda Umaru.)

wutaanduho (ko), n.d. ; < wutaandu

« (herbe) qui ressemble à une panicule de petit mil »

- *Rhytachne triaristata* (Steud.) Stapf (Poaceae)

wutalde / gutale (nde/dé), n.

- *Aristida kerstingii* Pilg. (Poaceae) ; = *Arthratherum kerstingii* X

Cf. *Adventrop*, pp. 102-105.

wuttudu / buttuli (ou) **guttuli** (ndu/di), n.

- flanc (d'un animal)
- côté (d'un parallélépipède)

Teddeenga bal don winndee deydey no laabata buttuli bal man d'idi fuu.

Le poids de la balle (de coton) est écrit proprement des deux côtés.

- face (d'une feuille, d'une peau)

Her wuttudu lesru haakooji tendi haako ngenata.

Les pucerons vivent sur la face inférieure des feuilles.

⇒ **wuttudu gaasa**

« côté / du poil »

- côté de la fleur (dans un cuir)

⇒ **wuttudu kusel**

« côté / de la viande »

- côté de la croûte (dans un cuir)

wuufgo / (guuf-, nguuf-), v. ; cf. *saawtugo*

- épier (pour une graminée)

wuuluko (ko), n. ; cf. *ngaska*

- *Pennisetum pedicellatum* Trin. (Poaceae)

syn. *wuulunde*

Cf. *Adventrop*, pp. 194-197.

wuulunde (nde), n. ; cf. *wuuluko*

- *Pennisetum pedicellatum* Trin. (Poaceae)

wuumre / guufbe (nde/dé), n.

- buisson

Nguufba faleewa, nga colli faleeji. – Hoore bee tendi.

Le gros buisson noir aux oiseaux noirs. – La tête et les poux. (Dev. Noye 1971, p. 68.)

wuusndu / buusdi (ndu/di), n.d.a. ; cf. *fowru*

wuuwgo / (buuw-, mbuuw-), v.

- balayer
- nettoyer (un champ) avant de l'ensemencer

Baawo wuuwgo gese hottollo, malla baawo remgo de, akaawu li'eeji fuddata senndango remoofo bi''e aawgo.

C'est après le nettoyage ou le labour des champs que le moniteur agricole pour le coton se met à distribuer la semence de coton aux paysans.

wuwooru (ndu), n.

- *Bulbostylis hispidula* (Vahl) Haines subsp. *hispidula* (Cyperaceae) ; = *Fimbri-stylis hispidula* (Vahl) Kunth subsp. *hispidula* (Cyperaceae)

Cf. *Adventrop*, pp. 50-53.

wuykitiniho (ko), n.d.v. ; < wuykitingo

« feuilles / qui dessoûlent »

- morelle noire, *Solanum nigrum* L. (Solanaceae)

Cultivée dans les jardins maraîchers ; la feuille entre dans la composition de sauces avec ou sans pâte d'arachide. La morelle noire est une plante narcotique toxique ; cependant, ses feuilles sont comestibles après cuisson dans plusieurs eaux.

wuygo / (**buy-**, **mbuy-**), v.

- parasiter, ravager (une céréale stockée)

Koowoowe mbuyí gawri beembal amin.

Les insectes ont ravagé le mil de notre grenier.

- être parasité par des insectes xylophages, être vermoulu

Taa joodora buyngal !

Ne t'asseois pas sur un bois vermoulu ! (Prov.)

y

yaabaande / jaabaade (nde/dé), n. ; cf. *jaabi*

- galette de farine de jujube sauvage *Ziziphus mauritiana*

Avec de la farine de jujubes sauvages sèches, délayée dans de l'eau, on fabrique de petites galettes rondes. On les dispose dans un trou, tapissé de feuilles de *Calotropis*. On couvre le tout avec d'autres feuilles de *Calotropis* et l'on recouvre de terre. On allume alors un feu par-dessus, et les galettes cuisent ainsi à l'étouffée. Se mange tel quel.

yaabo (ko), n. ; cf. *jaabi*

- feuilles de *Ziziphus mauritiana*

yaabre (1) / **jaabe** (nde/dé), n. ; cf. *jaabi*

- jujube sauvage, fruit de *Ziziphus mauritiana*

yaabre (2) / **jaabe** (nde/dé), n.d.v. ; < yaaɓgo

- pied, unité de mesure de longueur au sol, valant environ 30 cm

yaadugo / (**jaad-**, **njaad-**), v.d. ; < yaago

- aller (avec)
- convenir (à), être adapté (à)

Mi huuwataa aawdi saagaari, ngam ndi yaadataa bee lesdi Makabay.

Je n'emploie pas la semence d'oignon de variété « Chagari », car elle ne convient pas au sol de Makabay.

- être fonction (de)

Njaajirka leppol hottollo wadaama deydey ko yaadata bee njaajirka gongon-ru hottollo.

La largeur du tapis modulé est fonction de la largeur de la benne de coton. (Egre-nage industriel.)

yaageehi / **yaageeje** (ki/dé), n.

- *Cassia goratensis* Fres. (Caesalpiaceae)

Bois de feu.

Autrefois, on utilisait l'écorce de cet arbuste pour le tannage des cuirs, en cas de pénurie de gousses d'*Acacia nilotica*. Voir **gawaari**. (Dégatier et Iyébi-Mandjek.)

La décoction de feuilles est employée pour laver les yeux en cas de conjonctivite.

L'écorce fraîche, pilée avec du sel **mannda-kiiki**, est posée en emplâtre sur les dents qui font mal.

Maintenu ou planté dans un champ pour protéger les cultures contre les mauvais sorts.

La racine d'un spécimen qui pousse sur une termitière à *Macrotermes* et *Bellicositermes* (**hippere**), est utilisée pour faire une protection magique contre les blessures par flèches et par balles.

Pour se protéger contre les sorciers (**mistiri**), on réduit en poudre des fleurs sèches de *C. goratensis*, et on les incorpore dans du lait fermenté (**penndiidam**). Le breuvage ainsi obtenu, se boit dans une petitealebasse neuve, non pyrogravée, non teintée, que l'on tient dans les mains en recroquevillant les doigts comme un lépreux. De plus, l'ouverture de laalebasse doit se trouver derrière les mains, et non entre ou devant.

- *Cassia singueana* Del. (Caesalpiaceae)

Sert de fourrage pour les animaux domestiques.

yaago / (**jah-**, **njah-**), v.

- aller, marcher

Remarque : le radical de ce verbe est **yah-** (sing.) / **njah-** (plur.) devant suffixe contenant un « a » ; **yeh-** (sing.) / **njeh-** (plur.) devant suffixe contenant « i » ou « e ».

yaajugo / (**jaaj-**, **njaaj-**), v.

- être large
 - ⇒ **yaaja-bernde**
 - « est large / de coeur »
- indulgent

yaake (nde), n. ; cf. *yaakeere*

yaakeere (nde), n.

- moment
 - Yaakeere ndeye puufoton ?**
 - A quel moment traitez-vous par pulvérisation ?
- var. *yaake*

yaalo (dê), n. ; cf. *yaaloore*

yaaloore / yaalooje (nde/dê), n. ; < *hausa* ; cf. *huytaare*

- grosse aubergine indigène, légèrement ou non amère, *Solanum aethiopicum* (?) (Solanaceae)

Par temps de disette, on a jadis surnommé cette solanacée **makala Kongola** « beignet de Kongola », car les habitants de cette localité la cultivaient en quantité et s'en nourrissaient.

Ngito yaalooje !

Gros yeux d'aubergines !

Insulte à l'adresse de quelqu'un qui a de gros yeux exorbités.

var. du plur. : *yaalo*

yaar / jaarji (ngol/dî), n. ; < *anglais*

- yard (environ 0,90 m)
 - Be nyootan buhuuje kodde-farin bee jaarji batta ndaneewa.**
 - On coud les sacs à farine de blé dans des yards de tissu blanc.

yaarata-banngewal / yaarata-banngeeje (ngal/dê), n.c.

« qui marche / de moitié »

- crabe

syn. *ngarkewal*

yaare / jahe (nde/dê), n.

- scorpion

Dammudo bumfo. – Yaare !

L'aveugle court sur pattes. – Le scorpion ! (Dev. Noye 1971, p. 66.)

En cas de piqûre de scorpion, on prend un peu de smegma sur une petite fille et on l'applique sur la piqûre. Diverses plantes peuvent aussi être utilisées.

yaare-bawardeere / jahe-bawardeeje (nde/dê), n.c.

« scorpion / en forme de bouclier »

- scorpion noir fouisseur, *Pandinus imperator* Koch (Arachnidae, Scorpionidae)

var. *bawardeere*, plur. *bawardeeje*

yaareehi (ki), n.d. ; < yaare ; cf. *wicco-yaare 1*

« (plante) semblable au scorpion »

- *Fleurya aestuans* (L.) Gaud. ex Miq. (Urticaceae)
- syn. *wicco-yaare 1*

yaareeje (dɛ), n.d. ; < yaare

« (étoiles) du scorpion »

- constellation du Scorpion

yaare-wodeere / jahe-bodeeje (nde/dɛ), n.c.

« scorpion / rouge »

- scorpion « rouge », *Isometrus maculatus* de Geer (Arachnidae, Buthidae)

yaarugo / (jaar-, njaar-), v.d. ; < yaago

- emmener, conduire

⇒ **yaarugo yeeso**

« conduire / devant »

- emmener plus loin ; développer, faire progresser

« **Sodécoton** », **dum susete cuklaniinga yaarugo yeeso demitirle hottollo her lesdi Kamaru.**

La Sodécoton est une société qui se préoccupe de développer la culture du coton au Cameroun.

yaawgo / (jaaw-, njaaw-), v.

- aller vite

Mooftoowa hottollo to yirlataako jaawdum, hadan henndu boo saalaago jaawdum gal gongogru murluru.

Si le condenseur de coton ne tourne pas vite, cela empêche l'air de circuler rapidement à travers le tambour. (Usine d'égrenage.)

yaayre / jaaje (nde/dɛ), n.d.v. ; < yaajgo ; cf. *karal*

« (endroit) vaste »

- vastes plaines inondables communiquant avec le Logone

Il semble que les habitants du Diamaré considèrent **Yaayre** comme un toponyme, et non comme un terme générique ou un nom commun.

Ces plaines « se situent ... entre le Logone et une ligne allant du nord-est de Mora au sud-ouest de Yagoua. Elles sont caractérisées par une alternance de périodes de submersions (végétation aquatique) et de périodes de sécheresses (végétation graminéenne haute de fin de saison des pluies) qui, selon leur rythme, entraînent des modifications locales dans la composition du tapis graminéen. » (Séiny Boukar 1990, p. 36.)

En début de saison sèche, et en fonction du retrait des eaux, les éleveurs font monter leurs troupeaux dans cette zone.

yaabbere / jabbe (nde/dɛ), n. ; cf. *jabbi*

- tamarin, gousse de tamarinier *Tamarindus indica*
Yamdo jabbe hebi mburwaadam burtu,
ammaa, haaje kam huumtaay.
 Celui qui demande des tamarins et qui obtient du lait battu, il y gagne,
 mais il n'a pas eu ce dont il avait besoin. (Prov.)

yabbo (ko), n. ; *cf. jabbi, wasiiso*
 • feuilles de tamarinier *Tamarindus indica*

yadiiri / yadiiriije (ndi/dé), n.
 • petit mil, mil chandelle, *Pennisetum glaucum* ssp. *glaucum* (L.) R. Brown (Poaceae) ; = *P. typhoides* (Burm.) Stapf et C.E. Hub.

yango / (jan-, njan-), v.
 • s'affaisser, tomber
 • se coucher (lune, étoiles)

yargo / (jar-, njar-), v. ; cf. foodgo
 • boire, consommer un liquide ou un semi-liquide
To gawri saawti, colli ngaran njara ndi.
 Quand le mil a épié, les oiseaux viennent le manger.
 • consommer (pour un moteur)
Yargo kalanjir nder izin don deydey no coofnoowa hottollo huuwri.
 La consommation de l'usine en pétrole est fonction de l'utilisation de l'humidificateur de coton.
 • s'imbiber d'eau, se gorger d'eau
Min don ngada dijiji nder karal, ngam haa ngal yara.
 Nous faisons des diguettes dans un champ de saison sèche, pour qu'il se gorge d'eau.
Kare njari.
 Les champs destinés au sorgho repiqué se sont gorgés d'eau.
 ⇒ **yargo ndiyam**
 « boire / l'eau »
 • être bien drainé (pour un sol)
Haa Tuboro kam, dow babe jarde ndiyam boodfum tan yimbe ndemata hottollo yaamnde jur.
 A Touboro, c'est seulement sur les terrains bien drainés que l'on cultive le coton de façon intensive.
 • aspirer
Hottollo man, henndu yaran ko yaara haa nder izin.
 Le coton, c'est l'air qui l'aspire et l'entraîne dans l'usine.

yarnoobe ; *cf. jarnoowo*

yarnugo / (jarn-, njarn-), v.d. ; < yargo

- faire boire ; arroser, irriguer

Bee bone kiikorwal yarnata ngesa makka.

Un chadouf a du mal a irriguer un grand champ.

yawo / jawe (ngo/de), n.

- bracelet, anneau métallique ; bague (en mécanique)

Mi don falira falloore njamndi bee yawo.

Je bloque le roulement à billes avec une bague.

yeendu / geedi (ndu/di), n.

- oryctérope, *Orycteropus afer* (Pallas, 1766), (Orycteropodidae)

Koo godfo maa, to o laatake o daanoowo, don mbalndira mo :

« **Godfo oo, o daanoowo bana yeendu.** »

S'il se trouve que quelqu'un est un dormeur, on dit de lui, proverbialement :

« Cet homme est dormeur comme un oryctérope. » (Noye 1976, pp. 46-47.)

A don mbi'a yeendu, sey doydi.

On dirait que tu es un oryctérope : tu ne fais que dormir ! (Insulte.)

yeeraande / geeraade (nde/de), n.

- oeuf

Suudu suka muukaaru. – Yeeraande !

La case du garçon est sans ouvertures. – L'oeuf ! (Dev. Noye 1974, p. 298.)

Doondiifo kirbel geeraade

selanan tuggere.

Qui porte sur la tête un petit couvercle (rempli) d'oeufs

doit éviter la souche. (Prov.)

yeesre / geese (nde/de), n.d.v. ; < yeesgo

- rouleau de fil de coton

yeeweende (nde), n.

- toile d'araignée

yelleere / gelleeje (nde/de), n. ; cf. *gelleehi*

- noix de palmier doum (*Hyphaene thebaica*)

Laafudo, dum yelleere, tappa poola.

Le pauvre est une noix de palmier doum : on lui tape dessus et on le grignote.

(Prov.)

yelooko (ko), n. ; cf. *gelooki*

- feuilles de *Guiera senegalensis*

yenngele / jenngele (nde/de), n. ; cf. *waande*

- petite termitière hémisphérique à *Trinervitermes* et à *Nasutitermes* (Isoptera, Nasutitermitinae)

yerbugo / (gerb-, ngerb-), v.

- pousser pour faire tomber
Vañtilater yerban hottollo yaha nder labfinoowa.
Le ventilateur pousse le coton pour qu'il aille dans le nettoyeur.

yerduye (o), n.d.v. ; < yerdaago

- consentement, agrément
⇒ **yerduye huuwango hoore mum**
« agrément / pour travailler pour / tête / de soi »
- agrément d'autogestion
Yerduye huuwango hoore mum, saman mum, nde woore tan, wakkati kuude cogguuji ; susete to yidi hoocitan yerduye man, to kawtal tokkaaki sardiiji alkawal mabbe.
L'agrément d'autogestion n'est valable que pour une seule campagne de commercialisation ; la société peut le retirer en cas de non-respect par l'association des clauses du contrat.

yibbugo / (gibb-, ngibb-), v.

- s'écrouler
Baaro lenyol, dampa hooseere, yibba.
(Quand) on s'appuie sur la famille, (si) on donne un coup de pied à la montagne, elle s'écroule. (Prov.)
- verser (pour une graminée)
Gawri maako fuu yibbi.
Tout son « mil » a versé.

yiite / yiiteeji (nge/dî), n. ; cf. *lamtarki*

- feu
Luttaangal yiite haayataako naange.
Les restes de bois brûlé
ne se soucient pas du soleil. (Prov.)
Celui qui a frôlé la mort ne redoute pas grand danger. Tout nouveau risque lui semble bénin.
- lumière
- électricité, courant électrique
⇒ **yiite garti-gartinange**
« courant / qui va et vient sans arrêt »
- courant alternatif
Mi sannjan yiite garti-gartinange.
Je redresse le courant alternatif.

yiitu-mawriyel (ngel), n.c.

« petit revois(-le) / l'année prochaine »

- *Dinothrombium tinctorium* Linné (Acari, Actinedida, Thrombidiidae)
syn. kinakinta

Gros acarien rouge, qui apparaît sur le sorgho à la saison des pluies.
D'après D. Noye (1989, p. 242), « son nom – revois-le l'année prochaine – vient du fait qu'(il) est assez rare ». Cette explication n'est pas satisfaisante : en effet, cette « araignée » est fréquente à la saison des pluies. Son nom signifie simplement qu'on ne la reverra pas avant la saison des pluies prochaine.

yillaaho (ko), n. ; cf. *gillaahi*

- feuilles de *Kigelia africana*

yillaare / gillaaje (nde/dé), n. ; cf. *gillaahi*

- fruit du saucissonnier (*Kigelia africana*)

yimbe ; cf. *goddo*

yirlaago / (girl-, ngirl-), v.

- tourner (intransitif)

⇒ **girlaaki wuttudu nyaamru**
« fait de tourner / du côté / droit »

- pas à droite (pour une vis)

Faransa'en don ngada jamde de girlortoode wuttudu nyaamru.

Les Français fabriquent des pièces avec pas de vis à droite.

⇒ **girlaaki wuttudu nandu**
« fait de tourner / du côté / gauche »

- pas à gauche (pour une vis)

Yimbe Japon don ngada jamde de girlortoode wuttudu nandu.

Les Japonais fabriquent des pièces avec pas de vis à gauche.

yirlo-yirloonde / girlo-girloode (nde/dé), n.d.v. ; < yirlaago

- tourbillon dans l'eau

Entonnoir par lequel les génies aquatiques aspirent leurs victimes.

yitere / gite (nde/dé), n.

- oeil

Sooygo gite, dum waade arande.

Etre privé de la vue, c'est une première mort.

Yitere yi'an ko wanyi, ammaa kosngal yaataa e wanyi.

L'oeil peut voir ce qu'il déteste, mais le pied ne va pas là où il déteste aller. (Prov.)

O jo'itina kilo gite perzidan.

Il doit régler la bascule en présence du président. (Marché au coton.)

⇒ **yitere naange**
« l'oeil / du soleil »

- globe solaire

⇒ **wadgo gite**
« faire / des yeux »

- former des grains sur les panicules

Deuxième stade de formation des grains ; cf. **loowgo**.

Gawri wadi gite.

Les grains de mil sont (déjà) bien formés sur les panicules.

yoboobe ; *cf. joboowo*

yolobri (ndi), n.

- sorgho pluvial tardif

Sorghos classés « dans la sous-série *Guineensia* de la classification de Snowden, variété botanique *Guineense*. Leurs grains, de vitrosité moyenne, sont plats, sans couche brune, de couleur blanc ivoire ou rose (rarement jaune). Ils sont tardifs et de grande taille (plus de 3 m). (Marathée 1970.)

Dans la région de Maroua, on ferme hermétiquement le goulot du grenier de disette, après remplissage, avec une épaisse bouillie de **yolobri**. (Deudon 1994, p. 37.)

yoofaago / (**joof-**, **njoof-**), v. ; *cf. tobgo*

- se mettre à tomber (pour la pluie)

Ndiyam yoofake.

La pluie s'est mise à tomber.

yoorgo / (**joor-**, **njoor-**), v.

- être sec

Fajira, to mi laari dum don yoor, mi yarna.

Le matin, si je vois que c'est en train de sécher, j'arrose.

Joorki anndi ko kecci wontiniri.

L'(arbre) sec sait ce qu'il y a dans l'(arbre) vert. (Prov.)

Le vieux sait en quoi consiste la jeunesse et de quoi elle est capable, pour avoir lui-même été jeune un jour.

⇒ **yoora-bernde**

« est sec / de coeur »

- courageux

⇒ **yoora-gite**

« est sec / d'yeux »

- intrépide, qui n'a pas froid aux yeux

yoorko ; *cf. haako*

yoornugo / (**joorn-**, **njoorn-**), v.d. ; < yoorgo

- rendre sec, faire sécher

Joorngal anndi ko woni nder keccal, keccal anndaa ko yoorni joorngal.

Le bois sec sait ce qu'il y a dans le bois vert ; mais le bois vert ignore ce qui a fait mourir le bois sec. (Prov.)

yowannde / **jowannde** (nde/dé), n.d.v. ; < yowgo

- quantité posée sur (qqch.), pesée (quand on parle d'une bascule)

Kiloowo maatina kilo kala yowannde fuu.

Le peseur doit annoncer le poids de chaque pesée. (Marché au coton.)

yowre / jowe (nde/dé), n.d.v. ; < yowgo

« (contenant) placé sur (qqch.) »

- ruche
- essaim d'abeilles

yowru / jowi (ndu/di), n.d. ; < yowgo

- soui-manga à poitrine rouge, *Nectarinia senegalensis* (Linné) (Nectariniidae)
- soui-manga à ventre olive, *Nectarinia chloropygia* Jardine (Nectariniidae)

Le nom de ces oiseaux est en relation avec celui des épiphytes (**yowtere**) qu'ils sont réputés aller semer sur les arbres.

yowtere / jowte (nde/dé), n.d.v. ; < yowgo

« (plante) placée sur (qqch.) »

- gui, *Loranthus sp.* (Loranthaceae)

Les guis ont des vertus médicinales et magiques diverses suivant l'arbre qu'ils parasitent.

Le gui de manguier ajouté à celui de *Calotropis procera* et à une peau de chaton noir nouveau-né (dont les yeux ne sont pas encore ouverts), entrent dans la composition d'un charme protégeant les voleurs.

Le gui d'*Acacia gerrardii* est utilisé en protection contre le malheur.

y

yaamnde / yaamle (nde/dé), n.d.v. ; < yaawgo

- récolte

To min piyi, min loowa gawri amin nder buhuuje malla nder beembal, nii min ngadata ko laarani yaamnde kam.

Quand on a battu le mil et qu'on l'a versé dans des sacs ou dans un grenier, on a accompli les opérations de récolte.

yaamnugo, v.d. ; < yaawgo

- produire, donner une récolte (pour un terrain, un champ)
- obtenir une récolte

Bana haa lesdi amin Marwa doo, sera sera doo fuu aartan min aawgo, ammaa, min yaamnidan kalkal.

Prenons le cas de notre terre de Maroua, par exemple ; tous les gens des environs sèment avant nous, et pourtant, nous récoltons en même temps qu'eux.

yaawgo, v.

- être le temps de la récolte

yarol (ngol), n.d.v. ; < yargo

- incision ; vaccination

syn. vakse

Paddire nyawuuji bikkon bee yarol.

Protégez les enfants contre les maladies par la vaccination.

yeengo, v.

- se lever (lune, étoiles)

yeftirdum (dum), n.d.v. ; < yeftugo ; *cf. eftirdum*

yeftugo, v. ; *cf. eftugo*

yigo, v. ; *cf. i'ugo*

yinirko-loope (ko), n.c.

« (herbe) avec quoi on renforce / la boue »

- *Heteropogon contortus* (L.) Palisot ex Roem. et Schult. (Poaceae)

syn. aynirko-loope

Cette herbe peut entrer dans la composition du « banco ».

yiiyam / yiiyamji (dam/di), n.

- sang

Miin, yíiyám am kaadám ; mistiriijo nyaamataa yam.

Moi, j'ai le sang amer ; le sorcier ne peut me faire du mal.

var. ii'am

yíiyámhi / yíiyámje (ki/dé), n.d. ; < yíiyám ; *cf. banoohi*

« arbre à sang »

- *Pterocarpus erinaceus* Poir. (Fabaceae)

syn. banoohi

yímmaago, v. ; *cf. ummaago*

yíyál / yíyè (ngal/dé), n.

- os
- arête (de poisson)

var. i'al

yíynirgal / yíynirde (ngal/dé), n.d.v. ; < yíygo

- fourche à épines, bois fourchu avec lequel on immobilise les branches épineuses que l'on veut couper

yíyugo, v. ; *cf. i'ugo*

yombbal / yommbe (ngal/dé), n.

- tige de céréale (sorgho, petit mil, maïs)

Yombbal am ngaal, ngal juutngal, mi ferdataa ngal tanne. – Boggol !

Cette mienne tige de mil est longue ; mais je ne peux gauler les fruits de savonnier avec. – La corde. (Dev. Noye 1971, p. 67.)

var. ombbal

yonkolde / yonkole (nde/dé), n. ; *cf. karal*

- petite élévation de terrain

yoolde / yoole (nde/dé), n. ; *cf. karal*

- dune, butte

Ce nom a donné naissance à des toponymes, comme **Yoola**, « grande butte », au Nigeria, et **Yooldeewo** « (village) édifié sur une dune », près de Maroua.

yoroondu (ndu), n. ; *cf. label-buraaka*

- *Scleria sphaerocarpa* (E.Robinson) Napper (Cyperaceae) ; = *Scleria mikawana* Bérhaut, non Mak.

syn. label-buraaka

Cf. Adventrop, pp. 86-89.

yulmere / yulbe (nde/dé), n.

- braise
- charbon de bois

yulumri (ndi), n.

- charbon de bois en poudre

yummaago, v. ; cf. *ummaago*

yungulu / yunguli (ngu/di), n.

- capricorne, *Ceroplesis aestuans* Olivier (Coleoptera, Polyphaga, Cerambycidae)

yunguru (nga), n.

- tas de choses en désordre

yuuge (de), n.

- vagues (dans l'eau)

yuukre / yuuke (nde/de), n.

- bosse (de zébu)

yuulnugo, v.

- faire saillie, être en saillie

yuurewo / yuureeje (ngo/de), n.

- vieux fer de houe

Z

zadeehi / zadeeje (ki/de), n.

- *Terminalia laxiflora* Engl. (Combretaceae)

Ecorce utilisée pour soigner l'ictère.

zadiihi / zadiije (ki/de), n. ; < *kanuri* [zaji]

- *Capparis sepiaria* L. var. *fischeri* (Pax) de Wolf (Capparidaceae) ; = *C. corymbosa* Lam.

syn. *cilimhi*

« Les fruits de *C. corymbosa* et de *Boscia senegalensis* sont mis à rouir pendant trois jours ou bouillis dans de l'eau additionnée de natron, séchés, pilés, réduits en boule et consommés avec ou sans lait. » (Seignobos 1993, p. 23.)

- *Capparis tomentosa* Lam. (Capparidaceae)

var. *jadiihi*

zadiiho (ko), n. ; cf. *zadiihi*

- feuilles de *Capparis sepiaria* ou de *Capparis tomentosa*

var. jadiiho

zakka (o / ka), n. ; < *arabe*

- dîme versée au chef (sous quelque forme que ce soit)

zakkaaje (dè), n.d. ; < zakka

- dîme versée en espèces

zakkaari (ndi), n.d. ; < zakka

- dîme versée en nature (céréales) au chef, ou au propriétaire auprès de qui on a loué un champ

zamanuuru (ndu), n. ; < *arabe* ; *cf. anndal*

- époque moderne, époque contemporaine

zanguraaru / zanguraaji (ndu/di), n. ; *cf. jimmitooru*

- tisserin minulle, *Ploceus luteolus* (Lichtenstein) (Ploceidae)
- tisserin à tête rousse, *Ploceus velatus* Vieillot (Ploceidae)
- tisserin gendarme, *Ploceus cucullatus* (Müller), (Ploceidae)
- travailleur à bec rouge, mange-mil, *Quelea quelea* (Linné) (Ploceidae)

Biira zanguraaru !

Sacrée pipelette ! (Insulte.)

Tous les oiseaux regroupés sous le nom de **zanguraaru** sont très bruyants.

zaraawol-dewol / zaraaji-debbi (ngol/di), n.c. ; *cf. jaraawol-dewol*

zaraawol-gorgol / zaraaji-gordî (ngol/di), n.c. ; *cf. jaraawol-gorgol*

zaraawolho (ko), n. ; *cf. saraawal*

zaraawu / zaraaji (ngu/di), n.d. ; < zaraawol

« (criquet) du Leptadenia »

- *Heteracris annulosa* (Walker, 1870), (Orthoptera, Acrididae, Eyprepocnemidinae)

zaraywu-mbodeewu / zarayji-bodeeji (ngu/di), n.c.

« criquet sp. / rouge »

- *Schistocerca gregaria* (Forsk., 1775), (Orthoptera, Acrididae, Cyrtacanthacridinae)

zaraywu-baleewu / zarayji-baleeji (ngu/di), n.c.

« criquet sp. / noir »

- *Locusta migratoria migratorioides* (Reiche et Fairmaire, 1850), (Orthoptera, Acrididae, Oedipodinae)

zariyaahi / zariyaaje (ki/de), n.

- *Entada africana* Guill. et Perr. (Mimosaceae)

syn. *fado-waanduuhi*

zeeliyaaho (ko), n. ; cf. *jeeliyaaho*

zero (nga), n. ; < français

- zéro (syn. *sifru*)

zeroburiye / zeroburiyeeje (nga/de), n. ; < français

- débroussailleuse, fouilleuse

Outil polyvalent de travail du sol, la fouilleuse fissure et émiette tout le profil, évitant tout retournement du sol. On l'utilise lorsque l'on veut tirer parti de la végétation comme engrais vert.

Localement, on dit que le nom de cet outil vient du français « zéro bourrier », « bourrier » étant un mot du français de l'Ouest désignant les mauvaises herbes. En fait, l'étymologie est peut-être à rechercher dans « giro-broyeur ».

zinaayre / zinaayje (nde/de), n.

- briquet ; allume-gaz

zindirda / zindirdaaji (nga/di), n.

- ver de terre

Wodbe feere don ngada gojngonji, ngaata salteeji nder toon, koo'a zindirda, loowa nder toon ; to dum nyoli, dum koonal.

D'autres fabriquent des fûts où ils mettent des ordures ; ils prennent des vers de terre et les versent dedans ; quand c'est pourri, cela constitue un engrais. (Maraîchage.)

« L'effet des Vers de terre (Annélides oligochètes) sur la structure du sol est important. Ils participent à la macroagrégation du sol par leurs déjections sous forme de turricules. De plus, les anéciques et les endogés creusent des galeries qui améliorent la porosité, la capacité de rétention en eau, et l'infiltration. Les Vers de terre participent activement au cycle de la matière organique et des nutriments. » (Bergeal et Guibon 1994, p. 6, et Harmand 1997, p. 72.)

zon / zonji (nga/di), n. ; < *français*

- zone de culture cotonnière

zulwiire / zulwiije (nde/dê), n. ; *cf. julwiire*

zurwiire / zurwiije (nde/dê), n. ; *cf. julwiire*

a

abats : maraara, nderyel
abattre : *cf.* fe''ugo
abeille : nyaaku ; *cf.* mbuuluulu ; (**essaim d'~**) yowre
Abelmoschus esculentus : waskoore
abîmer : wonnugo ; (**s'~**) wonnaago
abondant : (**être ~**) duudgo, *cf.* feecaago ; (**rendre ~**) duddingo
aboutir : jokkugo
aboyer : wohgo
abrasif : *cf.* ibbi-nyaađeehi
abrevoir : *cf.* heeleewo, koombewal
abréviation : *cf.* wolde
abri : *cf.* danki, galibal
Abrus precatorius : beldamhi
Acacia albida : caski
Acacia ataxacantha : kooraaahi
Acacia gerrardii : bulbi-baleehi
Acacia hockii : cilluki-ŋotowki
Acacia laeta : faggo-gaynaako, pattugelhi
Acacia nilotica : gawaari ; (**bois d'~**) gawaaral ; (**épine d'~**) gawaaral ; (**feuilles d'~**) wawaaro ; (**gousse d'~**) wabdere
Acacia polyacantha : pattarlaahi, pattuki
Acacia raddiana : bulbi-bodeehi
Acacia senegal : faggo-gaynaako, pattugelhi
Acacia seyal : bulbi, cilluki
Acacia sieberiana : alluki-daneehi
Acacia tortilis : bulbi-bodeehi
acajou du Sénégal : daaleehi
Acanthaceae : beepal, lega-pucci, mannda-baali
Acanthacris ruficornis : madandaneewu
Acanthospermum hispidum : mbari-madam, tuppe-degol
Acari : kinakinta, miru ; *cf.* nyawu
Acariens : voir **Acari**
accepter : jaŋgo
accès : naastirde
Accipitridae : ciilal, dutal, jigaawal, jooda-hooyaaare, maafiire, siilde
accompagnateur : doftoowo
accord : (**se mettre d'~**) narrugo
accouplement : kawtirdum
accroché : (**être ~**) *cf.* fedaago
accrocher : fedgo
acétylène : *cf.* henndu
achat : soodgo
acheter : soodgo ; *cf.* awnaago

acheteur : coodoowo ; (~ **habituel**) kiliyaŋ
Achyranthes aspera : demngal-diimaajo, kuri-pallaade (1), leeŋel-keccel
Achyranthes argentea : demngal-diimaajo, kuri-pallaade (1)
Acinonychidae : cirgu
Acinonyx jubatus : cirgu
Acorypha clara : ngododu-hardeewu
Acorypha glaucopsis : maciyaawu
Acorypha picta : danngoore
acquisition : (~ **d'une technique**) ekkitol
Acrida bicolor : cilwaawu-hudoowo
Acrida turrata : cilwaawu
Acrididae : anjiiwu, ciiwu, cilwaawu, cilwaawu-hudoowo, cuukaawu, danngoore, diwoore, ginngilleewu, koodeewu, kurkutuuwu, maŋal-baleewu, maciyaawu, madandaneewu, malaŋlaŋbeewu, mbaŋŋatta-karal, mbaŋŋattu-ndaaku-mbodeewu, mbaŋŋattu-ndaaku-baleewu, moboldoroowu, ngododu-hardeewu, njamalu, nyewreewu, sorsormaawu, tanneewu, waŋŋarleewu, zaraawu, zaraywu-mbodeewu, zaraywu-baleewu
Acridinae : cilwaawu
acronyme : *cf.* wolde
Acrotylus blondeli : ginngilleewu
Actinedida : kinakinta
actionner : dimmbugo
Adansonia digitata : bokki
adapté : (**être ~ à**) yaadugo
addition (calcul) : besduki
Adenium obesum : darŋokki
Adephaga : iro-iroonde
Adesmia rivularis : daada-gandu
adjoint : ajuweŋ, naa'ibiijo, tokkiido
adventices : *cf.* hudo ; aartu-ma-sakito, anjaka, ardadel, balla, beepal, bu'e-rawaanduhi, buuba-dubbel, buubelhi, buurdiihi, ŋaleehi-maayo, ŋoore, bulbelhi, cabadiho-puccu, cannjol-arngaawo, cargaahi, cikilje-paabi, damaliiliyel, dedel-maccuŋe, dukuci, dukuciiho, dundeyelhi, dutalhi, duuli, duuli-gese, duuli-karal, demngal-diimaajo, endamyel-deyel, endamyel-gorgel, faalaande, feetereehi, fottataahi, galluuraaho, gawri-culli, gite-poola, golŋol, goyalho, haahaandeho, haako-bembem, haako-ndiyam, hebbere, hoore-maamaaho, hoorreehi, hudo-doombi, hudo-honndorde, jalbataari, jalbalhi,

jambal-joohi, jeeliyaaho, jigaawalhi, jiireeho, kaadki, kaawu-balla, kapappi-debbi, kardumbalhi, koode-iwaahi, kosamyel-deyel, kosamyel-gorgel, kukkuli-maayo, kumaarewalhi, kurci-ginnaaji, kurci-kaadngel, kuri-pallaade (1), laalo-dubbude, laalo-gese, laalo-karal, laalo-mangaramho, labbel-fowru, label-buraaka, leebel-keccel, leebno, leebreeho, leelewalhi, lega, legapucci, lega-wamnde, legayel, li'eereehi, maama-worba, maaroori-beeli, maaroori-ladde, maaroori-leekuuje, makalaari-colli, mannda-baali, mannga-ndangula, mbere-mbereeho, memeyelho, mooborhi, naanaare, ndeera-nagge-ndewa, ndeera-nagge-ngorga, ngeeloobaahi, nofru-be'el, noppi-wamnde, nyaarnyaarngalhi, nyelo, nyeryello, paalelhi, paali-ginnaaji, puridutalhi, saga-nyiiri, saga-rewbe, sargalde, selselnde, senkello-reho, senkello-worko, senko, sokokko, sooloonda, suukuwal, tamma-naangeehi, tasbaahi, teppel-poola, tija-naangeehi-debbi, tija-naangeehi-gorki, tikko-tikkoore, tuppe-degol, tuututo, urdi-juulniife, urdi-sulaabe, waalwaalnde-rewre, waalwaalnde-worde, waatataayel-deyel, waatataayel-gorgel, waccuure, waygooreehi, wicco-doomru, wicco-jiire, wicco-ngeeloobaahi, wicco-waandu, wilirreehi, worba-jaawle, worba-ladde, wulyereehi, wulyereehi-bodeehi, wutalde, wuuluko, wuulunde, wuwooru, yoroonda

Aedes : cufu

affaïsser : (s'~) yango

Afzelia africana : nyaayoohi

Agama agama : pallaandi

agent : (~ de suivi) cf. akaawu

Ageratum conyzoides : jigaawalhi

agitateur : cankitirdum

agrément : (~ d'autogestion) cf. yerduye

agricole : (campagne ~) cf. wakkati

agriculteur : barimaajo, demoowo

agriculture : demitirle, ndemri

agrume : leemu

aigle ravisseur : jooda-hooyaare

aiguiser : (pierre à ~) cf. hayre

ail : albasarre

aile : wileewo

Aiolopus simulatrix : waɓɓarleewu

air : henndu

aire : (~ de battage) laarre

Aizoaceae : buubelhi

Alcedinidae : cokkalbal

Alcedo cristata : cokkalbal

Alcelaphinae : ndaarwa

Alcephalus buselaphus : ndaarwa

Alestes baremose : pelpeleewu

Alestes baremoze : pelpeleewu

Alestes dentex : pelpeleewu

Alestes macrolepidotus : menjedeere, paltaawu

Alestes nurse : jatawre, murayre

aleurode : cf. buubel

algues : cf. gara

« **Alibet** » : cf. turto

alignement : tarol ; cf. darnugo

aliment : nyaamdu

alimentateur : ndokkoowa

Alismataceae : anjakoore

aller : yaago ; (~ au fond) dukkugo ;

(~ avec) yaadugo ; (~ et venir) cf. warti-wartingo ; (~ vite) yaawgo

Alliaceae : albasarre, tinyeere

Allium cepa : tinyeere

Allium porrum : tinyeere-nasaara

Allium sativum : albasarre

allongé : (breuvage ~ d'eau) cuuraadam

allume-gaz : zinaayre

allumer : huɓɓugo

alluvion : padamaari

Aloe buettneri : beskoore

altérer : sannjugo, wonnugo ; (s')

wonnaago

alternateur : dinamu

alternatif : (courant ~) cf. warti-wartingo, yiite

Altises : cf. koowoyel

Alysicarpus ovalifolius : senkello-worko

Alysicarpus rugosus : senkello-reho

Alysicarpus sp. : senkello-bafeere

Alysicarpus vaginalis : senkello, senkello-yoolde

amande (~ de *Balanites*) cf. puy'aangu

amarante commun : niiniyel-bodeeyel

Amaranthaceae : anjaka, balla, demngal-diimaajo, haako-bafeeje, haako-ndiyam,

kaawu-balla, koode-iwaahi, kuri-pallaade (1), leebel-keccel, lega, lega-

Garwa, lega-wamnde, legayel

Amaranthus caudatus : anjaka, haako-ndiyam

Amaranthus graecizans : kaawu-balla, legayel

Amaranthus spinosus : balla, lega, lega-wamnde

Amaranthus viridis : anjaka, haako-ndiyam, lega-Garwa
Amaryllidaceae : gaadal-keeri
ambigu, ambiguë : cf. hoore
Amblypygae : caycayda
amélioré : (foyer ~) cf. kaatinne
améliorer : wo''ingo
amibe : mukurop
Amorphophallus aphyllus : sawru-gawri
ampoule : (~ électrique) ampul
an : voir **année**
Anacardiaceae : alakardiyonhi, belluki, eedi, mongoroohi, sooriihi, tursuuihi
anacardier : alakardiyonhi
Anacardium occidentale : alakardiyonhi
Anachalcos convexus : cf. dugudugurre
Analeptes trifasciata : fe''oore
analphabétisme : jaahilaaku
Anatidae : caygal-baleewal, caygal-maayo, koral, wiliiru
Andropogon afer : sokokko
Andropogon gayanus ssp. : ndedigere-dow-maayo, selbo-baleeho
Andropogon pseudapricus : tiitiiho, tiitiiho-waalowol
Andropogon schirensis : tiitiiho
Andropogon spp. : tiitiiho-suudu
âne : wamnde
Aneilema lanceolatum : mbere-mbereeho, waalwaalnde-worde
angle : lonyoodu
« **anguille** » : mboynaawu
Anicridium wernerellum : maBalbaleewu
animateur : animateur
animal : (~ **sauvage**) cf. huunde
Anisoptera : sada-kusel
anneau : (~ **de toiture**) falloore ; (~ **métallique**) yawo
année : hitaande, nduuBu ; (l'~ **prochain**) cf. balde ; (**passer une** ~) ruumgo
Annona senegalensis : dukuuhi-ladde
Annona squamosa : dukuuhi-Makka
Annonaceae : boyli, dukuuhi-ladde, dukuuhi-Makka, kimmba
annoncer : maatingo
annuler : (~ **une commande**) wilgo
Anogeissus leiocarpus : kojoli ; (**bois de** ~) kojolal ; (**feuilles de** ~) hojolo
Anomis : cf. ngilngu
anophèle : cufu
Anopheles : cufu
Anophelinae : cufu
Anoplura : cf. tenngu
anse : jogorde, nofru

antenne : luwal
Anthia lunae : iro-iroonde
anti-crise : cf. leemuhi
anti-érosif : (**bande ~ive**) : dijiwol, gamgamwol, girol
antilope : (~ **rouanne**, ~-**cheval**) kooba ; voir **cobe**
Aphididae : cf. tenngu
Aphis gossypii : cf. tenngu
Apidae : nyaaku
Apis mellifera : nyaaku
Apocynaceae : dajji, darbokki, leggal-tooke
Apodidae : sorkuru
appareil : wangugo
appareil : masin, apare ; cf. njamndi
appel : lapel
appliquer : (~ **une consigne**) huuwtinirgo
apporter : waddugo
apposer : wadgo
apprendre : (~ **métier, technique, langue**) ekkitaago
apprentissage : ekkitol
apprêter : (s'~) taaskitaago
approprié : marnugo
appuyer : (~ **sur un bouton**) i'ugo
après : baawo
après-midi : asira
Apus affinis : sonndu-jawleeru, sorkuru
aqueux : cf. ndiyam
Aquila rapax : jooda-hooyaare
Araceae : hudo-ndiyam, nguraare, sawru-gawri, tandawre
arachide : mbiriiwu ; cf. kampaalaawu ; (~ **laiteuse**) pampamwu ; (~ **mono-sperme**) gedegelwu, tannereewu ; (~ **à 3-4 graines**) ngaggaawu ; (~ **s salées grillées**) manndawaaji ; (**cosse d'**~) laalawal ; (**fanés d'**~) horloore ; (**pellicule d'**~) cf. haabu ; (**sauce à l'**~) hilbo ; (**tourteau d'**~) tunkusa
Arachis hypogea : mbiriiwu
Arachnidae : takkitanaayel, yaare-bawardeere, yaare-wodeere, yiitu-mawriyel
araignée : cancando, caycaydo, jaambambal, takkitanaayel, yeeweende ; cf. caycayda, yiitu-mawriyel
arbre : lekki ; (~ **non identifié**) : boodfarleehi ; (~ **de transmission**) sawru
Ardea cinerea : cooduwal
Ardeidae : cooduwal, nyaalel
Ardeola ibis : nyaalel
Arecaceae : dibinoohi, duBbi, gelleehi

arête : (~ de poisson) yíyál
argent : ceede
argile : loope ; (~s noires) karal
Ariidae : malalaywu
Aristida adscensionis : selbo-murataa-tuutataa, sooloonda
Aristida hordeacea : jiireeho, wicco-jiire
Aristida kerstingii : wutalde
Arius gigas : malalaywu
armoire : armuwar
aromates : cf. haako
arrachage : doofol
arracher : (~ à la main ; herbe, poils, plumes) borgo
arrêt : (sans ~) cf. tokkaago
arrêter : (~ qqch. ou qqn qui avance) faddaago ; (faire ~) darnugo ; (s'~) daraago ; (s'~, pluie) heltugo
arrière : baawo
arroser : yarnugo ; cf. wadgo
arrosoir : arozuwar
Arthratherum kerstingii : wutalde
artère : dadól
articulation : jukkere
ascaris : njalbalwu ; cf. ngilngu
Asclepiadaceae : bambammbi, jaraawol-dewol, jaraawol-gorgol, sofotoro
Asparagus africanus : labbel-Beeda
Asparagus Pauli-Guilelmii : labbel-Beeda
***Aspilia rudis* (?)** : dutalhi
aspirateur : (~ à coton) cf. njamndi
aspirer : foodgo, yargo
assassin : cf. hoore
assassiner : cf. hoore
assemblage : hawtugo
assembler : hawtugo
assemblée : moobtorde ; cf. moobtirde
asseoir : (s'~) joodaago
association : kawtal
Asteraceae : dutalhi, gite-gertoode, gite-poola, jigaawalhi, kaadki, kaadki-maayo, kumaarewalhi, kuri-pallaade (2), mbari-madam, ngeeloobaahi, puri-dutalhi, salak, teppel-poola, tuppe-degol, waygooreehi, wicco-ngeeloobaahi
attache : kabbirdum, nanngirdum
attacher : habbugo
attaquer : cf. nanngugo
attelage : cf. remgo
attelle : cf. wommbere
attention : hakkiilo ; (faire ~ à) hakkiilango
attraper : nanngugo ; cf. jomgo

aubergine : kuyta-nasaara ; (grosse ~ amère) yaaloore ; (petite ~ amère) huytaare
Auchenoglanis : fowru-liddi, jeeliwu
audio : (cassette-) cf. kaset
augmenter : besdugo
auparavant : booyma
autochtone : cf. bii ; (non~) wari-wariijo
autogestion : (agrément d'~) cf. yerduye
automate : otomat
automatique : cf. feere (2), hoore
autorisation : dunke
auto-suffisance : cf. he'go
autre : feere (1)
autrefois : booyma
autruche : ndaw
auxiliaire : (dispositif ~) ballandum
avec : bee
averse : (~ légère) saamaaru
avertir : maatingo
avocat (fruit) : laabure
avoir : margo
AVP : cf. kawtal
Azadirachta indica : gannyi

b

babouin : bungayru
bac : (~ de tanneur) feho
bâche : cf. bas ; (~ de véhicule) tampol
bactérie : bakteri, mukurop
bactériose : cf. nyawu
Bagridae : fowru-liddi, jeeliwu, malalaywu
Bagrus bajad : malalaywu
Bagrus bayad : malalaywu
Bagrus docmac : malalaywu
Bagrus docmak : malalaywu
bague : (en mécanique) yawo
baguette : (~ en tige de *Sesbania*) cannjol ; (~ de soudure) cf. njamndi
baillieurs de fonds : cf. dokkoowo
bain : (premier ~ de tan) kotami ; (deuxième ~ de tan) sogoro
baisse : (~ de revenus) cf. hokkere ; (~ des cours) ustaaru
baisser : (~ de niveau) cf. beebgo ; (~ le prix) ustugo
balai : buuwurdi ; (~ électrique) cf. goggotoodum ; (herbe à ~) cf. buurdiiho
balayer : wuuwgo
balance : kilo, kilorga
Balanites aegyptiaca : tanni ; (amande de ~) cf. puy'aangu ; (bois de-) tannal ;

(**épine de ~**) tannal ; (**feuilles de ~**) tanno ; (**fruit de ~**) tannere ; (**jeunes feuilles de ~**) dubaaho
bale : (de céréale) nyaande
Balearica pavonina : kumaarewal
ballon : tamre
banane : kondon
banc : cf. papalaŋwal
bande : (~ **anti-érosive**) diŋiwol, gangamwol, girol ; (~ **de liber**) baajol ; (~ **de tissu**) leppol ; (~ **magnétique**) cf. gaarawol, tetekol ; (~ **Téflon**) cf. kawsu
banque : banke
baobab : bokki ; (**feuilles de-**) bokko ; (**fruit de ~**) bowre
baratte : layru
barbe : (~ **de maïs**) haabu ; cf. gaasa
barbecue : cf. goŋgoŋru
Barbus : gazawaawu
Barbus foureaui : gazawaawu
barrage : baras
barre : (~ **à mine**) cf. gasirgal ; (~ **métallique**) cf. njamndi
barreau : (~ **d'égreneuse**) baro, paddirdum
barrer : (~ **le passage à**) faddaago
barrissement : wurbannde
bas : (**être ~, être en ~**) leesgo ; (**mettre ~**) rimgo
bascule : kilo, kilorga
Basella alba : buusinhi
Basella rubra : buusinhi
Basellaceae : buusinhi
bas-fond : leestunde, wurguure ; cf. lesdi
basilic : bazelik, jammal-joohi-wuro
bateau : koombewal
bâton : sawru ; (~ **fourchu**) cinndal ; (~ **pour battre le « mil »**) fiirudu ; (~ **pour « tourner la boule »**) laawrugal
batracien : faabru ; cf. gidigidiiru, merlekru, petengewru
battage : (**aire de ~**) laarre
battant : (~ **de porte**) maŋboode
batteuse : batas
battre : (~ **le mil**) fiygo ; (**pour la pluie**) tappugo
Bauhinia rufescens : ceeketeeki, nammaareehi, baleeri (2), rima-jogoohi (1) ; (**bois de ~**) nammaareewal ; (**feuilles de ~**) nammaareeho
beau : (**être ~**) woodgo
beaucoup : cf. duudgo
beignet : (~ **de farine de froment**) makala ; (~ **de niébé**) koosay ; (~ **de riz**

et de farine) tamseere ; (~ **en forme de couronne**) taara-potten ; (~ **plat**) ceŋceŋ ; (~ **rond de riz**) wayna
« **beignet-gâteau** » : gato
« **benner** » : waylugo
bélier : cf. njawdi ; (**jeune ~**) jawgel, njokoldi
Bellicositermes : cf. galgal, hippere
Belonogaster junceus : njabattu-nyiiibiwu
Bemisia tabaci : cf. buubel
benne : goŋgoŋru
berge : (~ **escarpée**) foomoonde, toloore
berger : duroowo, gaynaako ; cf. ceŋiido na'i
bergeronnette pie : jolobtowal
Beta vulgaris : kudaku-nasaara
bétail : dabbaaji ; (**petit ~**) ndammoowa ; (~ **à vendre**) cf. coggal, soggere
bête : voir **animal, bétail** ; (~ **crevée**) caadŋu ; (**peu intelligent**) cf. hoore
betterave : (~ **rouge**) kudaku-nasaara
beurre : leeŋol ; (**résidu de fabrication de ~ réduit**) subaato
Bidens bipinnata : kuri-pallaade (2)
Bidens pilosa : ngeeloobaahi, wicco- ngeeloobaahi
bidon : faandu ; (~ **métallique**) goŋgoŋru
« **bief** » : cf. baras
bielle : cf. njamndi
biens : jawdi
bière : (~ **de mil**) bilbil, mbal
Bignoniaceae : gillaahi, golommbi
bille : morlere
billet : cf. boorowol, buuruwol, jowiiwol, sappowol, teemerrewol
billon : girol
biner : remtaago
« **binga** » : nyii'eewu
Biophytum petersianum : mooborhi, tikko-tikkooho, tikko-tikkoore
Biophytum umbraculum : mooborhi, tikko-tikkooho, tikko-tikkoore
bipasser : cf. sannjugo
biscuit : (~ **du commerce**) biskin
blatte : madam-kabine
Blattella germanica : madam-kabine
Blattidae : madam-kabine
blé : alkamaari ; (**farine de ~**) kodde-farin
blesser : (~ **un arbre**) cf. soppaago
bleu : (**maladie ~e**) cf. nyawu
bloc : (**cultiver en ~**) cf. remgo
bloquer : nanngugo ; cf. falgo
bobine : (~ **du moteur**) cf. tetekol
Boerhavia diffusa : ndeera-nagge-ndewa

Boerhavia repens : ndeera-nagge-ngorga
boeuf : voir **vache** ; (~ **castré**) *cf.* ngaari ;
 (~ **porteur**) daandi
Boidae : malaɓlaɓeeri
boire : yargo ; (**faire** ~) yarnugo
bois : leggal ; (~ **de feu**) leggal ; (~ **mort**)
cf. lisal ; (**ramasser du** ~ **à brûler**)
 teenugo
boisson : (~ **à base de farine de sorgho**)
cf. kundurku ; (~ **à la fleur d’Hibiscus**)
 hoyoro ; (~ **au gingembre**) alme ; voir
anti-crise, bière de mil
boîte : (~ **de conserve**) sardin ;
 (~ **métallique**) gongogru
bol : (**petit** ~) taasayel
Bombacaceae : bantaahi, jooyi, bokki
Bombax costatum : jooyi ; (**bois de** ~)
 jooyal (**feuilles de** ~) jooyo ; (**fruit de** ~)
 jooyre
bon : (**être** ~) woodgo
bonbon : (~ **enveloppé**) cokola
Boraginaceae : lipilibaahi, wicco-yaare (2)
Borassus aethiopum : duɓɓi ; (**dosse de** ~)
 duɓɓal ; (**noix de** ~) ruɓɓere
bord : sera ; (~ **d’une feuille**) sebitto
bordereau : binndol, dereewol
Borreria chaetocephala : wulyereehi
Borreria radiata : wulyereehi-bodeehi
Borreria stachydea : wilirreehi
Boscia senegalensis : buldumhi ; (**feuilles**
 de ~) buldumho ; (**fruit de** ~) buldumre
bosquet : foocayel
bosse : (~ **de zébu**) yuukre
Bostrychia hagedash : ɲaɲɲawal
Boswellia dalzielii : andakeehi ; (**bois**
 de ~) andakeewal
botte : (~ **d’herbe, de foin, de paille**)
 haɓɓere, waare
bouc : *cf.* jawgel, njawdi, njokoldi
bouche : hunnduko
bouché : (**être** ~, **conduit**) sukkugo
boucher : (~ **un trou**) sukkugo
bouclier : (~ **en cuir**) gulukwal
boue : loope
bouillie : gaari, mbusiri, peerdeeri ;
 (~ **allongée d’eau**) cuuram, (~ **crue**) *cf.*
 bolo ; (~ **de mariage**) basiise ; (~ **légère**)
cf. mboordam ; (~ **non tamisée**) *cf.*
 patakri
bouillon : harharno
boule : morlere, tamre
 « **boule** » : (~ **de céréale**) nyiiri ; (~ **de**
niébé) *cf.* nyiiri ; (~ **de sorgho non**

décortiqué) burmaari ; (~ **de la veille**)
 mbaalndi ; (**reste de** ~) : cukumri
boulette : (~ **crue de riz**) danabaawal ;
 (~ **de farine cuite à la vapeur**) *cf.*
 dakkere ; (~ **de farine de petit mil**)
 jollere ; (~ **de feuilles d’oignon**)
 lawasiire ; (~ **de graines d’Hibiscus**)
 mbuujaare ; (~ **de pâte de mil**) *cf.*
 garasiyaawal, kuroori, njemma-waaye ;
 (~ **de petit mil**) cobbal ; (~ **de tourteau**
d’arachide à l’oseille) hamham
boulon : *cf.* suufuure
bourrelet : *cf.* gebbol
bourrer (intransitif) : sukkugo
bouse : *cf.* bu’e, rubbunde
bouser : rubbititgo
bousier : dugudugurre, hoowowre-bu’e,
 talli-talloonde
bouteille : faandu, kolobaaru
bouton : bitonj ; (~ **floral de cotonnier**)
 kurkutu
Bovinae : mbana, nagge, ngaari
boyau : tetekol
bracelet : yawo
Brachiaria comata : pagguri
Brachiaria kotschyana : pagguri
Brachiaria lata : gawri-colli, kummba-
 waande, makalaari-colli
Brachiaria sp. : pagguri-jaawle
Brachiaria stigmatisata : pagguri-colli
Brachycerus sacer : tikko-tikkoonde
Brachytripes membranaceus : siikre-
 wodeere
braise : yulmere
branche : lisal ; (**base de** ~ **coupée**) cutal
brancher : (~ **un moteur**) *cf.* wadgo
branchette : salndu
bras : junngo ; (~ **mort d’un** « **maayo** »)
 coofol
brasserie : *cf.* izin
brebis : mbaala, *cf.* mbaalu ; (~ **cornue**)
 garwallaawu
brèdes : haako ; *cf.* dedel-maccuɓe,
 dundeehi, follere, gabayhi, ganki,
 haabiiru, jaraawol-dewol, jeliire, laalo,
 laalo-dubbude, laalo-gese, laalo-karal,
 laalo-mangaramho, leebel-keccel, lega,
 lega-Garwa, mendekhi, pumputurumho,
 rimirhi, selekiya, tanni, tasbaahi,
 waalwaalnde-worde, waskoore,
 worbaaho
breuvage : (~ **épais allongé d’eau**)
 cuuraadam
Bridelia ferruginea : burumhi

Bridelia scleroneura : kooli-baleehi
Brienmyrus niger : suddamukkoopamaru
brindille : *cf.* cunyu, sonyabru
briquet : zinaayre
brise : kenel
brisure : (~ de céréale) hoddere ; (~ de riz) pagguri
« brochet » : sikkolwu
brochette : (~ de viande grillée) cettal
brosse : cancordé ; *cf.* siwaakeewal
brouette : buret
brousse : ladde ; (**grande** ~) nawaare
router : durgo
bruiner : misgo
bruit : sokto
brûlé : (être ~, viande, nourriture) hukkugo ; (**terrain** ~) ngulndi
brûler : (**intransitif**) wulgo ; (**bois** à ~) leggal
brume : (~ sèche) budiire
brut : (**poids** ~) *cf.* bas, kilo
Brycinus macrolepidotus : menjedeere, paltaawu
Brycinus nurse : jatawre, murayre
bubale : ndaarwa
Bubo africanus : duujiire
Bulbulcus ibis : nyaalel
Bucerotidae : guruttuwal, kilikokkoowal, teegule
Bucorvus abyssinicus : guruttuwal
budget : bije
buffle : mbana
buisson : wuumre
bulbe : (**plante** à ~) *cf.* gadal, mbeedeewu
Bulbostylis barbata : hudô-doombi
Bulbostylis hispidula : wuwooru
bulbul commun : sulokru
bulldozer : galiyoŋ
Buphagus africanus : alooru
bupreste : biidiyel, koowoowa-caski, nyaawre
Buprestidae : biidiyel, koowoowa-caski, nyaawre
bureau : baariki, biro
Burkea africana : kokofi
Burnatia enneandra (**tubercule**) : anjakoore
Burseraceae : andakeehi, badadi, badadi-debbi, badadi-gorki, badadi-ladde, badadi-wuro, garseehi, kaabiihi
Buthidae : yaare-wodeere
butte : yoolde ; *cf.* diŋiwol
butter : huritanaago

Butyrospermum paradoxum : kaareehi
Butyrospermum parkii : kaareehi
by-pass : *cf.* sannjugo

C

cabinets : calka ; *cf.* baawo
câble : (~ de démarreur, électrique) *cf.* boggol
cacahuète : voir arachide
cadenas : faabru
cadran : kollinirga
Caelifera : bambambeewu, daandi-maayoowu, gimmbel, kurkutuyel, mbaabattu-zaraawol
Caesalpinaceae : barkeehi, barkeehi-debbi, barkeehi-gorki, barkelleehi, baleeri (2), fulbelhi, ceeketeeki, gabdi-Makka, jaŋŋi, kaccu-kaccunga, kayarlaahi, kokoŋi, konkeehi, kubaahi, nammaareehi, ŋaayoohi, pidali, rima-jogoohi (1), tasbaahi, wabdereehi, yaageehi
cafard : madam-kabine
café : (**ersatz de** ~) kaccu-kaccunga
cahier : kaye, deftere ; (**petit** ~) kayeyel
caïlcédrat : daaleehi ; (**bois de** ~) daaleewal ; (**feuilles de** ~) daaleeho ; (**fruit de** ~) daaleere ; (**huile de** ~) daaleejam
caillou : hayre ; (**petit** ~) kaayel
caisse : (~ à sous, trésorerie) kes
cajou : *cf.* alakardiyonŋhi
calame : binndirgol
calao : (**grand** ~) guruttuwal ; (**petit** ~) teegule, kilikokkoowal
calcul : lisaafi
calculer : *cf.* wadgo
calebasse : tummude ; (~gourde) faandu ; (~ comestible) gonogonooru ; (~ à farine) namarde ; (~ à friction) kara ; (~ à vanner) jaartirde ; (**morceau de** ~) *cf.* dottirgal ; (**pulpe de** ~) huccere ; (**très grande** ~) dagileere
Calliphoridae : coka-codkala ; *cf.* budŋu, mbuubu
Calliptaminae : danngoore, maciyaawu, ngododu-hardeewu
Calotropis procera : bambammbi ; (**feuilles de** ~) wambammbi
caméléon : domdombal
camion : moota ; *cf.* moota-kur
campagne : kaywe ; (~ cotonnière) *cf.* wakkati

Camponotus maculatus : mbabba-koonyolla
Campylomormyrus tamandua : avurwu, suddamukko-pamaru
Canadien : voir **dent**
canal : laawol ; (~ **secondaire**) taytawol ; (**bord d'un ~ d'amenée**) tarol ; (**faire un ~ canal d'amenée**) targo
canard : caygal ; (~ **armé**) caygal-maayo, caygal-baleewal ; (~ **casqué**) koral ; (~ **pleureur**) wiliiru
cancrelat : madam-kabine
Canidae : doldolnde, rawaandu, suundu
Canis (Canis) aureus : suundu
Canis pallidus : doldolnde
Cannabaceae : banngo
Cannabis sativa : banngo
canne : (~ **à sucre**) reke ; voir **sorgho** (~ **à tige sucrée**)
caoutchouc : kawsu
capable : (**être ~**) fotgo, waawgo (1)
capacité : cf. baawal
« capitaine » : ankaltaawu
capital : cf. hoore
Capparidaceae : buldumhi, 6aawo-waandeehi, 6aguuhi, camanayki, cilimhi, kinaski, kumkumhi, maama-worba, worbaaho, worba-jaawle, worba-ladde, zadiihi
Capparis corymbosa : cilimhi, zadiihi
Capparis sepiaria : cilimhi, zadiihi ; (**feuilles de ~**) zadiiho
Capparis tomentosa : zadiihi ; (**feuilles de ~**) zadiiho
capricorne : fe''irde-eedi, fe''oore, yungulu
Caprimulgidae : dappu-dappungal
caprin : mbeewa
Capsicum annuum : attaarugu, citta-golo, citta-loorko, tattaase
Capsicum frutescens : citta-bodeeje, citta-cewde, sittaare
capsule : (~ **du cotonnier**) walyere
caqueter : hergo
Carabidae : iro-iroonde
caracal : paatu-cingooli, saasiire
Caracal caracal : paatu-cingooli
carapace : (~ **de tortue**) laalawal
Cardiospermum halicacabum : pumpumhi
Carica papaya : dukuuhi-wuro ; (**bois de ~**) dukuuwal ; (**feuilles de ~**) rukuuh ; (**fruit de ~**) rukuure
Caricaceae : dukuuhi-wuro

carnet : karne, kayeyel
carotte : karot
« carpe » : cf. farawre
carte : (~ **d'identité**) danndite
carter : cf. gonggongru, suudu
Caryophyllaceae : hoorreehi, leelewalhi, pettoohi, wootereehi
case : suudu
casier : (~ **à culture**) fanngarre ; (**mettre en ~s**) fanngugo
cassette : kaset
Cassia absus : pidali
Cassia goratensis : yaageehi
Cassia mimosoides : bulbelhi
Cassia obovata : wabdereehi
Cassia obtusifolia : tasbaahi, tasba ; cf. wijaare
Cassia occidentalis : kaccu-kaccunga
Cassia singueana : yaageehi
Cassia tora : tasbaahi
catadioptré : danja
Cataloipus cymbiferus : sorsormaawu
Cataloipus fuscoerulipes : madandaneewu
Catantopinae : cuukaawu, nyewreewu
Catantops stramineus : cuukaawu
Catoniidae : hoowowre-yommbe
cause : bososel
Causus : cf. buneeyel
caution : dammaana ; cf. gurup, kawtal
cavité : loogo
Ceiba pentandra : bantaahi ; (**feuilles de ~**) bantaaho ; (**fruit de ~**) bantaare
Celastraceae : tultulhi
céleri : cf. haako-nasaara
cellule : (~ **électrique**) cf. suudu ; (~ **photo-électrique**) selilyel
Celosia trigyna : koode-iwaahi
Celtis integrifolia : ganki ; (**feuilles de ~**) wanko ; (**feuilles fraîches de ~**) kolombolu ; (**fruit de ~**) wanre
Cenchrus biflorus : hebbere
Cenchrus catharticus : hebbere
Cenchrus leptacanthus : hebbere
cendre : ndoondi ; (~ **végétales salées**) cf. cukkuri
cent : teemerre ; (**pièce de 100 francs**) noogasre
centaine : teemerre
centimètre : santimeetir ; (**2,5 cm**) hoondu ; (**20-22 cm**) hapakannde ; (**30 cm**) yaabre (2)
centre : (~ **de formation, de recherche**) santir ; (~ **d'alphabétisation**) cf. suudu ; (~ **du monde**) cf. jaabuuru

Centropus senegalensis : cola-maabani, maabani
céphalophe : (~ **couronné**) hamfurde ; (~ **de Grimm**) hamfurde
Cephalophinae : hamfurde
Cephalophus grimmia : hamfurde
Cerambycidae : fe''irde-eedi, fe''oore, kap-kap, yungulu
Ceratotheca sesamoides : gubudo, gubudo-ladde
cercle : falloore ; (~ **de personnes**) *cf.* gurup, kawtal
Cercopithecinae : abalayru, kakadawru
Cercopithecus aethiops : kakadawru
Ceropis aestuans : yungulu
certain : (**un** ~) feere (1)
cérumen : *cf.* bu'e
cesser : (~ **de tomber, pluie**) heltugo
Cetoniidae : hoowowre-barkeehi, hoowowre-bobori
chacal : suundu
chadouf : kiikorwal ; *cf.* puccu, wamnde
« **Chagari** » : saagaari
chaîne : (~ **pour attacher**) callallu ; (~ **de transmission**) kaca
chair : teewu
chaleur : guldum, nguleenga ; (~ **atmosphérique**) nguli ; (~ **du soleil**) naange
chambre : suudu ; (~ **à air**) sambura
champ : ngesa ; (~ **de saison sèche**) karal ; (~ **d'arachides**) saabeere
chandelle : (~ **de petit mil**) wutaandu ; (**mil à** ~) yadiiri, *cf.* gawri
changer : sannjugo, waylugo
Channidae : mboodiiwu
chant : (~ **de louange**) *cf.* taakiyaare
chanter : (~ **cocorico**) u''ugo
chavre : (~ **de Guinée**) gabayhi ; (~ **indien**) banngo
chapeau : (~ **de paille**) *cf.* ndaafaare
chapelet : *cf.* rimirhi
Characidae : jatawre, menjedeere, murayre, nyii'eewu, paltaawu, pelpeleewu
Charadriidae : kelakettayel
charançon : *cf.* hoowowre
charbon : (~ **de bois**) yulumere ; (~ **de bois en poudre**) yulumri
charge : donngal, donngal
charger : sarjugo ; *cf.* wa''ingo
charognard : (**grand** ~) dutal ; (**petit** ~) jigaawal
charrette : saret ; (~ **à bras**) puspup
charrue : *cf.* baaneewo

chat : paatuuru ; (~ **sauvage**) paatuuru-ladde
château : (~ **d'eau**) *cf.* beembaal
chaud : (**être** ~) wulgo
chaudière : gulnirdum
chauffer : (**faire** ~) wulnugo
chaussette : suuset
chauve-souris : wilwildu
chaux : laso
chef : hoorejo, *cf.* sef ; (~ **de famille**) *cf.* baaba ; (~ **de quart**) sef-kar
chemin : laawol
chenal : (~ **dans le sable**) *cf.* gaaruwol
chenille : ngilngu
Chenopodiaceae : kudaku-nasaara
cher : (**coûter** ~) nyaamgo ; (**ne pas être** ~) buutaago
cheval : puccu
chevalet : *cf.* leggal
cheveu : laasol
chèvre : mbeewa
chevette : bota
chien : rawaandu
chier : bu'go ; *cf.* rubbititgo
chiffre : baleeri (1)
Chilopoda : lingo-lingoore
chisel : *cf.* sizer
Chlorion maxillosum : mbuuduudu
Chloris breviseta : damaliiliyel
Chloris lamproparia : damaliiliyel-bodeeyel
Chloris pilosa : damaliiliyel
Chloris prieurii : damaliiliwal-gorgal
Chloris robusta : sajanaare
choisir : subgo
choix : cubol
chose : huunde ; *cf.* gere
chou : *cf.* haako-nasaara
Chrotogonus senegalensis : kurkutuyel
Chrozophora senegalensis : silamkatihi
Chrysanthellum americanum : gite-gertoode, gite-poola, teppel-poola
Chrysichthys auratus : fowru-liddi, jeeliwu
Chrysomyia putoria : coka-codkala ; *cf.* mbuubu
chute : (~ **de pluie**) tobo ; (**faire une** ~) do''aago
chuter : do''aago
Cichlidae : farawre-burbur
Ciconia abdimii : ngaasiyoowal
Ciconiidae : gagamma-kuulawal, ngaasiyoowal, sammbo-nga-booro, tiiniingel

ciel : asaman, asamaawu
Cienkowskia aethiopica : noppi-wamnde
cigale : teedeendu
cigogne d'Abdim : ngaasiyoowal
cime : hoore
ciment : simo
cimenterie : cf. izin
Cimex hemipterus : burumda, mburumda
Cimex lectularius : burumda, mburumda
Cimicidae : burumda, mburumda
cinq : jowi, cf. njowon, njowo ; (**5 F**) dala, siisi, sunku ; (**pièce de 5 F**) sunkuure, siisiyel ; (**pièce de 500 F**) teemerreere ; (**billet de 500 F**) teemerrewol ; (**billet de 5.000 F**) jowiiwol
cinquante : (**pièce de ~ francs**) sappoore
cire : (~ **d'abeille**) taari ; cf. bu'e
cirro-cumulus : duniyacce
cirrus : doonye
Cissus quadrangularis : ceembaal ; cf. gaadal
citadin : cf. bii
citerne : (~ **de camion**) siterne
Citharinidae : faaliyaawu
Citharinops distichodoides : huduowu
Citharinus citharus : faaliyaawu
Citharinus distichodoides : huduowu
Citharinus latus : faaliyaawu
citron : cf. leemu
citronnier : cf. leemuhi
Citrullus lanatus : faaldu-Makka ; (~ **sauvage**) paali-ginnaaji
Citrullus vulgaris (sauvage) : paali-ginnaaji
Citrus aurantifolia : leemuhi
Citrus grandis : leemuhi-makki
Citrus paradisi : leemuhi-makki
Citrus sinensis : leemuhi-makki
civette : edesru
claie : (~ **de séchage**) cf. leggal ; (~ **de stockage**) cf. cannjol
clair de lune : leelewal
clairière : wiidaare
Clarias : (**tous les ~**) muubalaawu
Clariidae : mbunwu, muubalaawu
Clarotes : (**tous les ~**) fowru-lidfi, jeeliwu
classement : cf. kalite
clause : sardi
Clausena anisata : jammal-joohi-maayo
clé : lakile
Cleome coeruleo-rosea : worba-ladde
Cleome gynandra : kinaski, worbaaho
Cleome viscosa : maama-worba, worba-jaawle

Clerodendron capitatum : korle-jigaahi
clochette : lennguruuyel
cloison : (~ **dans un grenier**) juburwol
clôture : kowaagol ; (~ **en tiges de mil**) ariyaawol, dakkawol
clôturer : (~ **avec des épines**) howgo
clou : fontere, suufuure
cobe : (~ **à croissant**) ndumsa ; (~ **de Buffon**) mbaadfa ; (~ **onctueux**) ndumsa
cochenille : cf. gilngel
Cochlospermaceae : baggamhi, cekembura
Cochlospermum sp. : cekembura
Cochlospermum tinctorium (?) : baggamhi
cochon : gaduuru
cocorico : (**chanter ~**) u''ugo
code : lammba, nemero ; (~ **de bonne conduite**) cf. sardi
cœur : bernde ; (~ **d'un arbre**) puyaangu
coffre : gonngonru ; (~ **de chargement**) cf. gonngonru
coffre-fort : koofur-for
coin : lonyoodu
cola : (**noix de ~**) gooro
Cola nitida : cf. gooro
Coleoptera : biidiyel, daada-gandu, dugudugurre, fe''irde-eedi, fe''irde-jooyi, fe''oore, hoowowre-barkeehi, hoowowre-basko, hoowowre-bobori, hoowowre-bu'e, hoowowre-cannji, hoowowre-ibbi, hoowowre-siiwre, hoowowre-yommbe, iro-iroonde, kap-kap, koowoowa-caski, muudoore, nyaawre, siiwre, sorpoloonde talli-talloonde, tikko-tikkoonde, yungulu
Coleus dazo : bugumji-gordfi
Coleus dysentericus : bugumji-debbi, metta-wela
colibri : cf. sulkumru
colle : daccere
collet : (**tannerie**) awwal
collier : (~ **en doum**) pedel
colline : kooseyel
Colocasia esculentum : tandawre
Colochynthis citrullus : paali-ginnaaji
colophane : cf. tanni
colostrum : ndagasi
Columba guinea : gurgunyaawa
Columbidae : gurgunyaawa, mbohuuru, meeguyel, poola, poola-ibbi, poola-kobba, poola-Masar, pura-kobba
Combretaceae : biriji-jiire, buuski, buuski-bodeehi, buuski-daneehi,

duroohi, dooji, dooji-daneehi, foora-fonnyino, gelooki, jaɓɓi-kuulaahi, kojoli, kuulaahi, lawnyi, puri-puri, saragayaahi, seereehi, suurnirko, zadeehi

Combretum aculeatum : lawnyi, biriji-jiire ; (**feuilles de ~**) lawnyo ; (**bois de ~**) lawnyal

Combretum collinum : buuski-daneehi, saragayaahi

Combretum fragrans : buuski

Combretum glutinosum : duroohi, dooji, puri-puri ; (**feuilles de ~**) doojo

Combretum hypopilinum : buuski-daneehi

Combretum molle : seereehi

Combretum nigricans : buuski ; (**feuilles de ~**) buusko

Combretum sp. : buuski-bodeehi

Combretum verticillatum : buuski-daneehi

commandes : cf. tabulo

Commelina benghalensis : mbere-mbereeho, waalwaalnde-rewre

Commelina forskalaei : mbere-mbereeho, waalwaalnde-woorde

Commelina nigriflora : dukuciiho

Commelina subulata : dukuci, dukuciiho

Commelinaceae : dukuci, dukuciiho, mbere-mbereeho, waalwaalnde, waalwaalnde-rewre, waalwaalnde-woorde

commencer : fudɗugo

commerçant : piloowo

commerce : filu

commercial : (**nom ~**) cf. innde

commercialisation : filu ; (**campagne de ~**) cf. wakkati

Commiphora africana : baɗadi, baɗadi-debbi, baɗadi-wuro, garseehi ; (**bois de ~**) garsewal ; (**feuilles de ~**) garseeho

Commiphora kerstingii : kaabiihi ; (**bois de ~**) kaabiiwal ; (**feuilles de ~**) kaabiiho

Commiphora pedunculata : baɗadi-gorki, baɗadi-ladde

commutateur : kontak ; cf. kontakyel

comparaison : poondol

compartiment : suudu

complication : sababu

Compositae : ginngillal-geeloodi, ginngillal-nyibi

comprimé : (**air ~**) henndu

comprimer : (~, **air**) cf. sokkootirgo

comptant : (**au ~**) cf. junngo

compte : (~ **bancaire**) siga

compter : limgo

compteur : limoowa

concentré : (~ **de tomate**) cf. tumat

concerner : laarango

« **concession** » : saare ; (**ancienne ~**) cf. winnde

concombre : hurciire ; (**plant de ~**) kurciwol

concorder : fotgo

condensation : cf. cimtuki

condenseur : (~ **de coton**) cf. moobtoowa

condiment : cf. maagi ; (~ **de graines d’Hibiscus**) mbuujaare ; (~ **de graines de néré**) daddawa

conducteur : (**être ~**) cf. saalingo

conduire : yaarugo, soggugo (2)

conduit : laawol ; (~ **tubulaire**) tiyo

confirmer : (~ **une commande**) jaɓgo

connaissance : anndal

connaître : anndugo

consentement : yerduye

conserve : (**boîte de ~**) sardin

conserver : sigaago ; (**se ~**) joodaago

consigne : umroore

consommation : yargo

constellation : (~ **de la Croix du Sud**) dankiije ; (~ **du Grand Chien**) iwaa ; (~ **de la Grande Ourse**) nyiiwaaje ; (~ **d’Orion**) dulooje ; (~ **des Pléiades**) daccuki ; (~ **du Scorpion**) yaareeje

construction : (**type de ~**) nyibaalo

contact : (**être en ~**) meemindirgo

contagion : cf. daaboral

contaminer : raaɓgo

contemporain : (**époque ~e**) zamanuuru

conteneur : gonggoŋru

contenu : (~ **d’un emballage**) caawaadum

contigu : (**être ~**) jokkindirgo

contrat : alkawal, kaɓbootiral ; cf. sardi

contrôle : (**tableau de ~**) kollinirga

contrôler : aynugo, laartaago

contrôleur : aynoowo

convenir : cf. laawol ; (~ **à**) yaadugo

Convolvulaceae : ardadel, boore, daandi-maayo, dankali, dedel-maccuɓe, iri-Mandara, kudaku, layre-ngabbu, nofru-be’el, tigga-miccito, tijjitooyel-naange, wili-Malam

convoyeur-distributeur : cf. cenndoowa

Coprinae : dugudugurre, hoowowre-bu’e, talli-talloonde

coq : agugumri, kilaari

coquelet : njokoldi

coquille : (~ **d’oeuf**) laalawal

Coracias abyssinica : ali-lapilla, oolalipilla

Coraciidae : ali-lapilla, oola-lipilla
corbeau pie : gaakowal, leekuwal
Corchorus fascicularis : laalo-karal, memeyelho
Corchorus olitorius : laalo
Corchorus olitorius : laalo-dubbude
Corchorus sp. : nyaam-jeeda, saldori-kosde
Corchorus tridens : laalo-gese, laalo-mangaramho
Corchorus trilocularis : laalo
corde : boggol ; (**faire une ~**) *cf.* waalugo
cordelette : boggel
Cordia abyssinica : lipilibaahi ; (**bois de ~**) lipilibaawal ; (**feuilles de ~**) lipilibaaho ; (**fruit de ~**) lipilibaare
cordon : (~ **bleu, oiseau**) niiniyel-deenoyel ; (~ **ombilical**) jaabuuru
Cordylobia anthropophaga : *cf.* buddu
corné : (**endosperme ~**) puyaangu
corne : luwal
corned-beef : *cf.* sardin
cornière : *cf.* njamndi
corps : (~ **sarcleur**) *cf.* baaneewo
corral : waalde
corruption : *cf.* maɓɓugo
cortex : (~ **de maïs ou de sorgho**) *cf.* ciifol
Corviidae : gaakowal, leekuwal
Corvus albus : gaakowal, leekuwal
Cosmophila : *cf.* ngilngu
cosse : (~ **d'arachide**) laalawal
côte : beccal
côté : wuttudu ; (**à ~ de**) kommbi
coton : hottollo ; (~ **égrené**) bire ; (~ **fibre**) bursaako ; (**champ de ~**) li'eere ; (**galette de farine de ~**) tambaliire ; (**graine de ~**) wi'ere ; (**rouleau de ~ tissé**) ɲeerde ; (**tourteau de ~**) turto
cotonnier : li'eere ; (~ **pérenne**) li'eere-leeno, leeno-raneeho, leeno-wodeeho ; (**capsule de ~**) walyère ; (**maladie du ~ rouge**) *cf.* nyawu
cou : daande
coucal du Sénégal : cola-maabani, maabani
couche : (~ **brune**) *cf.* njigaari
couché : (**être ~**) waalaago
coucher : (**se ~**) waalaago ; (**se ~, lune, étoiles**) yango ; (**se ~, soleil**) mutgo
coude : sobɓundu

couler : *cf.* ilgo ; (~ **goutte à goutte**) simtugo ; (~ , **matière grasse**) baygo ; (~ , « **mayo** ») waddugo
couper : ta'ugo, *cf.* fe'ugo, soppaago, waago ; (~ **en deux, calebasse**) wantugo
couperet : wiikordu
courage : ɓernde
courageux : *cf.* yoorgo
courant : (~ **d'air**) *cf.* doggudu ; (~ **d'eau**) ilam ; (~ **électrique**) lamtarki, yiite
courbe : (**être ~**) turaago
courbé : (**être ~**) turaago
course : waygoore ; (~ **rayée**) waygoore-siire ; (**pâte de ~**) laawturu
courgette : waygoore
courroie : kurwa ; *cf.* boggol
cours : (~ **d'eau**) maayo ; (**petit ~ d'eau**) maayel ; (~ **d'une denrée**) ceede
course : doggudu
couteau : labi ; (~ **de tanneur**) cettirki
côuter : (~ **cher**) nyaamgo
couver : woofaago
couvercle : mabɓoode ; *cf.* nyorgo ; (~ **de grenier**) mucukubre ; (~ **de marmite**) feho
couvrir : (~ **un toit en paille**) tiitgo
crabe : ngarkewal ; yaarata-banngewal
cram-cram : *cf.* hebbere
crapaud : faabru
craquelure du sol : ɓolol
Crateva adansonii : camanayki ; (**fruit de ~**) samanaynde
crayon : binndirgol
créancier : (**être ~ de**) tokkaago
création : (~ **divine**) tagaadi ; (**date de ~**) *cf.* nyalaade
crédit : kerd, nyamaande
créer : tag(u)go
crêpe : (~ **de riz ou de mil**) kisre
crépi : lis
crépuscule : *cf.* safiyaari
crête : (~ **de gallinacé**) deekol, dongol
creuser : wasgo ; (**outil pour ~**) gasirgal
creux : loogo ; *cf.* naarbere
crevasse : peyyol
crevé : *cf.* caadngu
crever : (~ , **animal**) waatgo
Cricetidae : doomru-woyla
Cricetomys gambianus : doomru-woyla
crier : (**animal**) woygo
crin : laasol
Crinum sp. : gaadal-keeri

criquet : mbaɓɓattu ; *cf.* anjiwu, ciiwu, cilwaawu, cilwaawu-hudoowu, cuukaawu, daandi-maayoowu, danngoore, diwoore, ginnilleewu, kooɗeewu, kurkutuuwu, maɓalɓaleewu, maciyaawu, madandaneewu, malaɓlaɓeewu, mbaɓɓatta-karal, mbaɓɓattu-ndaaku-mboɗeewu, mbaɓɓattu-ndaaku-ɓaleewu, moboldoroowu, ndoyu, ngododu-hardeewu, njamalu, nyewreewu, sorsormaawu, tanneewu, waɓɓarleeewu, zaraawu, zaraywu-mboɗeewu, zaraywu-ɓaleewu

crise : sadirma

critiquer : *cf.* ta'ugo

crocodile : gilaŋgeeru ; *cf.* norwa

Crocodilus niloticus : gilaŋgeeru

Crocota crocuta : fowru

Crossopteryx febrifuga : hurkooli, rima-jogoohi (2), saama-moroohi, semmbe-debboohi

Crotalaria goreensis : tamma-naangeehi

Crotalaria hostmanni : tijja-naangeehi-debbi

Crotalaria maxillaris : tijja-naangeehi-gorki

Crotalaria retusa : tijja-naangeehi-debbi

Crotalaria retusifolia : tijja-naangeehi-debbi

Crotalaria senegalensis : tijja-naangeehi-gorki

crotte : bu'e, rubbunde

crotter : rubbitigo ; *cf.* bu'go

crottin : bu'e, rubbunde

croupon : tokki-awwal

croûte : (côté de la ~) *cf.* wuttudu

cru, crue : hecc-

crue : ilam ; *cf.* hoore

Cryptocantops haemorrhoidalis : nyewreewu

Ctenocephalides felis : pilpil

Ctenopoma : (tous les ~) farawre-burbur

cube Maggi : maagi

Cuculidae : cola-maabani, maabani

Cucumis melo : waygoore-nasaara, waygoore-welnde ; (~ **sauvage**) cikilje-paabi, kurci-ginnaaji, kurci-kaadngel

Cucumis sativus : kurciwol ; (**fruit de ~**) hurciire

Cucurbita maxima : waygoore ; (**feuilles de ~**) mborho

Cucurbitaceae : cikilje-paabi, enndu-lelwa, faaldu-Makka, giggirdum-ɓanndu,

gonogonooru, haabiiru, horde, kurci-gertoode, kurci-ginnaaji, kurci-kaadngel, layol-kore, maama-haabiiru, paaliginnaaji, pumputurumho, sooso, tummude waygoore, waygoore-nasaara, waygoore-siiwre, waygoore-welnde

cueillette : (~ **de fruits, feuilles**) teɓol ; (**graminées de ~**) pagguri

cueillir : (~ **à la main**) teɓgo ; (~ , **tomate ou gombo**) helgo

cuiller : kuyer ; (~**mesure**) *cf.* kuyer

cuir : laral

cuisse : danngo

cuit : (être ~) benndugo

cuiivre : *cf.* njamndi

cul : *cf.* rubbere

culée : (**en tannerie**) wiccoowal

Culex : cufu

Culicidae : cufu

Culicinae : cufu

cultivateur 1 : barimaajo, demoowo

cultivateur 2 : voir **dent** (dents de Canadien), **tiller**

cultiver : remgo ; (**façon de ~**) demitirle

culture : demal, ndemri ; (~**s**) demitirle, ngesa ; (~ **attelée**) *cf.* remgo ; (~ **vivrières**) *cf.* demitirle

cumul : *cf.* jimilla

cumulo-nimbus : naargewol

cumulus : ngeeloobaare

Curculigo pilosa : bu'e-rawaanduuhi

Curculionidae : tikko-tikkoonde

curer : hersugo

curseur : *cf.* piirugel

cuticule : (~ **de grain**) dumo

cycle : (**avoir un ~ court**) : *cf.* benndugo

cylindre : *cf.* goŋgoŋru

cylindrique : murl-

Cymbopogon citratus : hudo-tii

Cymbopogon giganteus : wajaalo

cynhyène : saafaandu

Cynosurus indicus : sargalde

Cyperaceae : buuba-dubbel, cargaahi, goyalho, hudo-doombi, kukkuli-maayo, label-ɓuraaka, waccuure, woyre, wuwooru, yorooundu

Cyperus articulatus : woyre ; *cf.* nguruure

Cyperus esculentus : waccuure ; *cf.* untuwaawal

Cyperus rotundus : goyalho

Cyperus rotundus : gurumbal

Cyprinidae : gazawaawu, kaddeewu, menjedeyel, piɗdeewu

Cyrtacanthacridinae : madandaneewu, maɓalɓaleewu, mbaɓɓatta-karal,

mbaɓɓattu-ndaaku-mbodeewu,
mbaɓɓattu-ndaaku-baleewu, tanneewu,
zaraywu-mbodeewu

d

Dactyloctenium aegyptium : faalaande,
kummo-mbeta, waalaandu
Dalbergia melanoxylon : ngalalayhi
dalle : (~ **rocheuse**) tapaare
daman : jaba-wuddere, kucumru
damer : tidɗugo
dameur : tidɗirga, tidɗoowa
Damon sp. : caycayɗa
danger : korooro
dangereux : korooro ; (**être** ~) hallugo
Daniellia oliveri : kayarlaahi ; (**bois de** ~)
kayarlalal ; (**feuilles de** ~) hayarlaaho ;
(**fruit de** ~) hayarlaare
date : nyalaade
datte : dibinoore ; (~s) *cf.* tanne-Dara
dattier : dibinoohi ; (**palme de** ~)
dibinoowal ; (~ **du désert**) tanni
Datura stramonium : kaadikaadki
dé : (~ **à coudre**) akoryel, faka-bone
déballer : saawtugo
débit : (~, **pompe**) tuutgo
déboucher : sukkititgo
débourrage : (**tannerie**) *cf.* remgo
débourrer : (~ **un cuir**) kaasugo
debout : (**être** ~) daraago
débroussailleuse : zeroburiye
déchet : salte
décoction : (~ **de fleurs d'Hibiscus**)
hoyoro
décomposer : (**se** ~) nyolgo
décomposition : *cf.* wulyère
décompte : *cf.* lisaafi
décortiquer : (~ **en pilant**) ungo
décortiqueur : cottoowa ; *cf.*
ndiirtinoowa, masin
découper : (~ **en lanières**) seelgo
déduire : wurtingo
défilage : (**point de** ~) *cf.* babel
défecteur : maɓboode
défonceuse : *cf.* baaneewo
défricher : (~ **à la hache**) fe''ugo ; (~ **à la**
houe) sabaago
dégrader : wonnugo ; (**se** ~) wonnaago
degré : saman
déjection : bu'e, cuulal ; (~ **du bétail**) *cf.*
rubbunde
démanché : (**être** ~) seŋtaago
démancher : seŋtugo

démariage : *cf.* dooftaago
démari : dooftaago
démarrer : (**intransitif**) ummaago ;
(**transitif**) ummingo
demeurer : joodaago
Dendrocygna viduata : wililiiru
dendrocygne veuf : wililiiru
dent : nyiindere ; (**petite** ~) nyiingel ;
(~s **de Canadien**) *cf.* nyiindere
denté : (**roue** ~e) *cf.* falloore
dépendre : (~ **de**) tokkaago
dépenses : *cf.* ceede
déplacer : (**se** ~, **nuages**) baygo
dépôt : (~ **à vendre**) *cf.* fe''ugo ;
(~ **alluvionnaire**) paɗamaari
dépression : (~ **de terrain**) luggere ;
(**vaste** ~) luggol
Dermoptera : rawaandu-ngesa
derrière : (**le** ~) *cf.* rubbere ; (**adverbe**,
préposition) baawo
désert : hamadaare
désheber : (~ **au couperet**) wiikaago ;
(~ **à la main**) dooftaago ; (~ **un champ**
avant culture) *cf.* wuuwgo
désordre : *cf.* yunguru
dessin : deeseŋ
dessiner : deesingo
détacher : (~ **des épillets**) sellititgo
détail : (**revendeur au** ~) pe''oowo ;
(**revendre au** ~) *cf.* fe''ugo
Detarium senegalense : konkeehi ; (**bois**
de ~) konkeewal (**feuilles de** ~)
honkeeho ; (**fruit de** ~) honkeere
détériorer : wonnugo ; (**se** ~) wonnaago
déterrer : uftugo, wasgo
détruire : wilgo
dette : nyamaande
deux : diɗi ; *cf.* diɗo, diɗon
développer : *cf.* yaarugo
déverser : waylugo
déversoir : (hydrologie) rufirde ;
(maraɗhage) *cf.* kotora
devoir : (~ **de l'argent**) *cf.* tokkaago
« **diable** » : ginnawol ; *cf.* hoore
diamètre : *cf.* njaaŋirka
Diceros bicornis : killifoori
Dichondra repens : ardadel
Dichrostachys cinerea : burli
Dichrostachys glomerata : burli
Dichrostachys nutans : burli, gi'al-gooti,
juuta-gi'alhi
Dicoma tomentosa : dutalhi, puri-dutalhi
Dictyoptera : saagirde
différence : (~ **en plus**) daarel

différent : feere (1)
difficile : (être ~) sadgo
difficulté : sadirma
Digitaria ciliaris : jeeliyaaho
Digitaria gayana : pagguri
Digitaria horizontalis : nyeryello
diguette : gamgamwol, dijiwol ;
 (constructeur de ~s) panngoowo
dîme : zakka ; (~ en espèces) zakkaaje ;
 (~ en nature) zakkaari
diminuer : ustugo
diminution : ustaaru
dinde : gertogal-Makka, tolotolo
dindon : gertogal-Makka, tolotolo
Dinebra retroflexa : cabadiiho-puccu
Dinothermium tinctorium : kinakinta,
 yiitu-mawriyel
Dioscorea abyssinica : bulumwu
Dioscorea bulbifera : arasre, kalle-
 gaduuru
Dioscoreaceae : arasre, bulumwu, kalle-
 gaduuru
Diospyros mespiliformis : nelbi ; (bois
 de ~) nelbal ; (feuilles de ~) nelbo ;
 (fruit de ~) nelbere
Diparopsis : cf. ngilngu
Diplognatha gagates : hoowowre-
 barkeehi
Diplopoda : kaatootu ; cf. na'i-ginnaaji
Diptera : bokkaare, coka-codkala, cufu,
 mbuuba-mbumnga, mbuubu, peecu ; cf.
 buddu, ngilngu
direct : (semis ~) aawre
directeur : jaagordo
direction : (être dans telle ~) heedgo
disette : weelo
disjoncteur : dizonkter ; cf. gaddandum
disperser : sankititgo
dispenseur : cankitirdi, cankitirdum
dispositif : (~ électrique) cf. kuungel
disque : cf. bedol, nyorgo
distance : (être à une grande ~) daayaago
Distichodontidae : farjaawu, huduowu,
 jukkaawu, nyaama-huduowu
Distichodus : (tous les ~) huduowu
Distichodus brevipinnis : farjaawu
distribuer : senndugo
distributeur : cenndoowo
distribution : cenndol
divination : cf. bolo
divisé : (~ par) senndi
division : (calcul) cennduki
dix : sappo, cf. cappan, cappande ; (billet
 de 10.000 F) sappowol

dizaine : cf. cappan, cappande, sappannde
djinn : ginnawol ; cf. hoore
docteur : doptor
document : (~ écrit) binndol
doigt : hoondu
domicile : saare
dominer : jiimtugo
Dorylus sp. : dahu, dabiwal
dos : baawo ; (~ d'âne) poytipogooore
dose : nokkannde, ketol, ketergal
dosse : (~ de palmier doum) gelleewal ;
 (~ de rônier) dubbal
double : siwt-
douille : (~ de fer de houé, etc.) ufru
doum : gelleehi ; (dosse de palmier ~)
 gelleewal ; (germe de noix de ~)
 baacol ; (noix de ~) yelleere
drainé : (bien ~) cf. yargo
droit (1) : (le ~) durwa
droit (2) : (mettre ~) darnugo
dromadaire : ngeelooba
dune : yoolde
dur : (être ~) saatugo
dynamo : dinamu
Dysdercus : cf. jaayo

e

Earias : cf. ngilngu
eau : ndiyam ; (~ permanente)
 ceedooram ; (~ de sorgho natronée)
 ndolliri ; (donner de l'~, puits) bulgo
Ebenaceae : nelbi
ébénier du Sénégal : nelbi
ébrancher : saltaago
EC : cf. kawtal
échanger : sannjugo
échantillon : (~ de coton) cf. hottollo
échappement : sampemaŋ
écharner : karnugo
échelle : ba''orgal, baargal
Echinochloa colona : jalbataari
Echinochloa colonum : pagguri
Echinochloa obtusiflora : kayyaari
Echinochloa stagnina : burgu
Echinochloa verticillata : jalbataari
Echinops gracilis : ginnigillal-geeloodi,
 ginnigillal-nyibi
Echis carinatus : foosokre
écho : sohaatino
éclair : mayyere
éclaircir : cf. dooftaago
éclat de bois : (s'enfoncer un ~ sous la
 peau) fedaaago

éclore : sosbugo
écorce : *cf.* baajol, ciifol ; (**morceau d'~ sèche**) laalawal
écraser : (~ à la meule) namgo
écrire : winndugo
écrit : (**document ~**) binndol
écriture : binndol
écrou : *cf.* suufuure
écrouler : (s'~) do''aago, yibbugo
écume : nguufu
écureuil : jiiire ; *cf.* jamalde
effacer : *cf.* wilgo
effeuiller : *cf.* woortugo
efficace : *cf.* semmbe ; (**être ~**) nafgo, *cf.* semmbidiidgo
efficacité : *cf.* semmbe
effondrer : (s'~) : do''aago, yibbugo
effraie : (**oiseau**) ngooyaaare
égal : (**être ~**) fotgo ; (**égale(nt) =**) *cf.* wadān, luttan
égaliser : (~ **le sol**) : momlitiigo, momlugo
égorger : hirsugo
égrener : (~ **du coton**) bursugo ; (~ **en pilant**) sorbugo
égreneuse : bursirde
élaguer : saltaago
Elapidae : culanndi
élection : subī-subī
électricité : lamtarki, yiite
éléphant : nyiiwa ; (**trompe d'~**) junngo
Elephantidae : nyiiwa
éleusine : cargaari
Eleusine coracana : cargaari
Eleusine indica : sargalde
élévation : (~ **de terrain**) townde, towndiire, towngal, yonkolde ; *cf.* soccoonde
élevé : (**être ~**) towgo
élever : (~ **un animal**) gantaago
éleveur : duroowo, gantoowo, gaynaako
éloigné : (**être ~**) daayaago
emballage : caawrudum, kabbirdum ; (**contenu d'un ~**) caawaadum
emballer : habbugo, saawgo
emboiter : (s'~) naastindirgo
émigrant : eggoowo
emmanché : (**être ~**) seŋaago
emmancher : seŋgo
emmener : yaarugo
empaqueter : habbugo, saawgo
empêcher : hadgo ; (~ **de passer**) faddaago
emplacement : babal, fellere, nokkuure ; *cf.* babel, pellel

employé : (~ **de bureau, homme**) akaawu ; (~ **de bureau, homme ou femme**) sekereter
employer : huuwtinirgo
emporter : adgo
emprunt : nyamaande
encadré : haatummeere
encadrer : hakkiilango
encadreur : akaawu
enceinte : (**femme ~**) *cf.* reedu
enclos : (~ à **bétail**) waalde ; (~ **familial**) saare ; (**ancien ~ familial**) *cf.* winnde
endroit : babal, fellere, nokkuure ; *cf.* pellel, babel
enduire : (~ **de graisse**) *cf.* wujugo
énergie : semmbe
enfant : binngel ; (~ **de**) *cf.* bii
enfanter : danygo
enfoncer : (s'~ **un éclat de bois sous la peau**) fedaaago ; (s'~ **dans l'eau, la boue**) mutgo
enfouir : irgo
engendrer : danygo
engin : (~ **de terrassement**) galiyon
engoulement à balanciers : dappu-dappungal
engrais : (~ **chimique**) angire ; *cf.* gilase, koonal ; (~ **vert**) *cf.* koonal
enraciner : (s'~) *cf.* dadol
ensemble : (~ **vide**) cookum ; (**adverbe**) *cf.* hoore
ensemencer : aawgo
Ensifera : siikre-baleere, siikre-wodeere
Entada africana : fado-waanduhi, zariyaahi
entasser : (~ **des choses**) jiddugo
entendre : maatugo ; (**faire ~**) maatingo ; (s'~) narrugo
enterrer : irgo
entre-nœud : (~ **de sorgho**) wommbere
entrepôt : *cf.* cuura
entrer : (~ **dans**) naastugo
épaisseur : tekkeenga
épandeuse : (~ à **fumier**) remok
épandre : sankititgo ; *cf.* rufgo
éphémère : (**insecte**) mukel
Ephippiorhynchus senegalensis : gagamma-kuulawal
épi : voir **panicule** ; (~ **de petit mil**) : wutaandu
épiage, épiaison : *cf.* wuufgo, waawgo (2)
épier : (**graminée**) wuufgo ; (~ , **maïs**) waawgo (2)
épillet : (**détacher des ~s**) : sellititgo

épinard : *cf.* haako-nasaara
épine : gi'al ; (**clôturer avec des ~s**)
howgo ; (**pince à ~s**) isngal
éponge : (~ **végétale**) giggirdum-banndu,
pumputurumho, sooso
époque : (~ **contemporaine**) zamanuuru
épuisé : (**être ~, sol**) waatgo
équerre : leker
équiné : puccu
équipe : ikip
Eragrostis ciliaris : hudo-boji, wicco-
doomru
Eragrostis gangetica : hudo-jaawle
Eragrostis lamarckii : hudo-honndorde
Eragrostis pilosa : lemno, siiwko-
waalowol
Eragrostis pobeguini : wicco-doomru
Eragrostis tenax : wicco-doomru
Eragrostis tremula : hudo-honndorde
Eragrostis turgida : hudo-waalowol,
pagguri-colli
Erinaceidae : camnagel, samnalde
Erinaceus albiventris : camnagel,
samnalde
érosion : *cf.* nyaamgo ; (**formes d'~**) *cf.*
ilaagol, ildugol, runnduure, runnduwol ;
(**bande anti~**) dijiwol, gamgamwol,
girol
erreur : ayiibe
Erythrocebus patas : abalayru
escalader : wa''ugo
escargot : hoonyoldu
espace : fellere ; *cf.* babal, nokkuure,
pellel
espacer : daaynindirgo
espèce : irin
essaim : (~ **d'abeilles**) yowre
essence : isas
essorer : boslugo
Est : fuunaange
Estrilda bengala : niiniyel-deenoyel
Estrildidae : niiniyel, niiniyel-bodeeyel,
niiniyel-deenoyel
étable : (~ **fumière**) *cf.* waalde
étagère : *cf.* dangel
étaler : (~ **au soleil**) *cf.* liirgo ; (~ **de**
l'herbe) sabbugo ; (~ **un solide allongé**)
we''ititgo
étalon : *cf.* puccu
étanchéité : *cf.* tiddere
étang : weendu, coofol
état : (**remettre en ~**) mo''itingo
éteindre : nyifgo, *cf.* maßbugo ; (s'~)
nyifgo

étiquette : lammbayel
étirer : (~ **en tous sens**) *cf.* taabgo
étoile : hoorre ; voir **constellation** ; (~ **du**
Berger) jaabiire
étranger : *cf.* bii
étui : (~ **pénien**) gogorre
Eumeninae : njabattu-nyibiiwu
Euphorbia convolvuloides : endamyel-
gorgel, kosamyel-gorgel
Euphorbia forskalii : dundeyelhi
Euphorbia hirta : endamyel-deyel,
kosamyel-deyel
Euphorbia kamerunica : buuroohi-gorki
Euphorbia pilulifera : kosamyel-deyel
Euphorbia sp. : kosam-pooli
Euphorbia unispina : buuroohi-debbi
Euphorbiaceae : burumhi, buuroohi-
debbi, buuroohi-gorki, daada-saareehi,
dundeyelhi, endamyel-deyel, endamyel-
gorgel, fottataahi, kolakolaahi, kooli-
baleehi, kosam-pooli, kosamyel-deyel,
kosamyel-gorgel, maagani-balmol,
mbay, silamkatiihi
Euplectes ardens : ardo-mbicca, laamdo-
colli
Euplectes hordeaceus : dayyaare, soolde
Euplectes orix : dayyaare, soolde
Eupodotis melanogaster : kakkarlawal
Eupodotis senegalensis : kakkarlawal
Eutropius niloticus : battaawu,
makeleleewu
Euxerus erythropus : jiiire
évacuation : adol, gurtinki
éventrer : *cf.* tetekol
éviter : hisgo
Evolvulus alsinoides : tijjitooyel-naange
exact : *cf.* deydey
exactement : deydey
excédent : daarel
excrément : bu'e ; *cf.* cuulal, rubbunde
excréter : bu'go
exercice : (~ **scolaire**) badol, ekkitol
exhortation : waazu
exode : paaygu
explication : sifa
expliquer : hollugo
exsertion : (~ **paniculaire**) *cf.* saawtugo
exsudat : (~ **de sorgho**) madipanjaw
extincteur : nyifrudum ; *cf.* kolobaaru
extracteur : gurtinirdum
extrémité : (~ **de plante rampante**)
demngal
Eyprepocnemidinae : madandaneewu,
sorsormaawu, zaraawu

f

Fabaceae : banoohi, beldamhi, baleeriiho, cannjol-arngaawo, cannjol-bafeere, cannjol-maayo, cannjol-yoolde, denngemeneere, katammaaahi, kootari, leebreehi, ligidaare, mbiriiwu, mbumhi, ngalaawu, ngalalayhi, nyebbe-nasaara, nyebbere, senkello, senkello-bafeere, senkello-reho, senkello-worko, senkello-yoolde, tamma-naangeehi, tijja-naangeehi-debbi, tijja-naangeehi-gorki, yiyyamhi

fabrique : *cf.* izin

face : (~ **d'une feuille**) wuttudu

façon : (~ **de faire**) junngo

façot : haɓɓere, waare ; (~ **d'épineux**) dakeere ; (**faire un ~ d'épineux**) *cf.* dakgo

Faidherbia albida : caski ; (**bois de ~**) casngal ; (**feuilles de ~**) sasko ; (**gousse de ~**) sasnde

faim : weelo, *cf.* reedu ; (~ **du matin**) kooye ; (**avoir ~**) weeleego

faire : wadgo ; (~ **sans arrêt**) tokkaago

famille : saare ; (**chef de ~**) *cf.* baaba

famine : weelo

fanes : (~ **de niébés et d'arachides**) horloore

fardeau : donngal

farine : kuroori ; (~ **de coton**) mbi''iri ; (~ **de froment**) kodde-farin ; (~ **de manioc**) *cf.* gurka, kuroori

faucille : wafdu

fausse-couche : *cf.* reedu

faute : ayiibe

Felidae : cirgu, njagaawu, paadawu, paatu-cingooli, paatuuru, paatuuru-ladde, saasiire

Felinae : paatuuru, paatuuru-ladde

Felis (Felis) silvestris : paatuuru-ladde

femelle (adj.) : rew-

fémur : danngo

fenêtre : *cf.* wurde

fente : (~ **de retrait**) bolol

fer : *cf.* njamndi ; (**vieux ~ de houe**) yuurewo ; (~ **de pelle**) nokkirdum ; (**petit ~ plat**) *cf.* gulekyel

Feretia apodanthera : burwirki, rima-jogoohi (3)

Feretia canthioides : bu'e-be'i

fermer : maɓɓugo ; (~ **une vanne**) sukkugo

fertilité : (~ **du sol**) semmbe

fesse : rubbere

feu : yiite ; (~ **de brousse**) *cf.* fooyre ; (**bois de ~**) leggal ; (**mettre le ~**) wulgo

feuillage : haako

feuille : haakowol, *cf.* haako ; (~ **de papier**) dereewol ; (~ **de sorgho ou de maïs**) barwalol ; (**bord d'une ~**) seɓitto ; (**donner de nouvelles ~**) wilititgo ; (**face d'une ~**) wuttudu ; (**perdre ses ~**) saamgo

fibre : (~ **de coton**) *cf.* bursaako, wukkuru

ficeler : haɓɓugo

ficelle : boggel

fiche : binndol, dereewol

Ficus abutilifolia : dundeehi-hooseere

Ficus asperifolia : ibbi-gorki

Ficus cordata : ceekeehi-debbi

Ficus dicranostyla : mendekhi

Ficus glumosa : biskeehi ; (**bois de ~**) biskeewal ; (**feuilles de ~**) wiskeeho ; (**fruit de ~**) wiskeere

Ficus gnaphalocarpa : *cf.* ibbi

Ficus ingens : ceekeehi, ijeehi ; (**bois de ~**) ceekeewal, ijeewal ; (**feuilles de ~**) ijeeho, seekeeho ; (**fruit de ~**) ijeere, seekeere

Ficus mucosa : ibbi-nyaadeehi

Ficus platyphylla : dundeehi ; (**bois de ~**) dundeewal ; (**feuilles de ~**) dundeeho ; (**fruit de ~**) dundeere

Ficus polita : liitaahi, liitaahi-wuro ; (**bois de ~**) liitawal

Ficus populifolia : bijaahi, ceekeehi-bodeehi

Ficus sur : rima-jogoohi (4), rimirhi

Ficus sycomorus : ibbi, ibbi-debbi ; (**bois de ~**) ibbal ; (**feuilles de ~**) ibbo ; (**fruit de ~**) ibbere

Ficus thonningii : ceekeehi-daneehi, ceekeehi-gorki, maliyaahi

Ficus umbellata : liitaahi-ladde

fiente : bu'e

figue : *cf.* dundeere, ibbere, ijeere, seekeere

figuier : *cf.* bijaahi, biskeehi, ceekeehi, ceekeehi-bodeehi, ceekeehi-daneehi, ceekeehi-debbi, ceekeehi-gorki, dundeehi, dundeehi-hooseere, ibbi, ibbi-debbi, ibbi-gorki, ibbi-nyaadeehi, ijeehi, liitaahi liitaahi-ladde, maliyaahi, mendekhi, rima-jogoohi (4), rimirhi

fil : (~ **de coton**) gaarawol ; (~ **électrique**) *cf.* boggol

filament : laasel
filer : (~ du coton) mottugo
fileuse : mottoowo
filets : (érosion en ~) ildugol
file : (~ de) bii
fil : (~ de) bii
filtre : filtir, kata
Fimbristylis hispidula : wuwooru
fin : delem-
finances : (~ publiques) cf. ceede
firme : susete
fixé : (être ~) cf. fedaago
fixer : (~ en enfonçant) isgo ; (~ par un crochet) fedgo
flacon : faandu
flamme : cf. demngal
flammèche : cf. demngal
flanc : wuttudu ; (~ d'une montagne) cf. beccal ; (en tannerie) seraawal
flaque : (~ d'eau) dewerde
fleur : pinndi ; (~ mâle du maïs) cambiyo ; (côté de la ~, en tannerie) cf. wuttudu
fleurir : finnugo
Flurya aestuans : wicco-yaare (1), yaareehi
fleuve : cf. maayo
flotteur : ginotoodum
flûte : fuufordu ; cf. wommbere
foin : buudiiho
fois : nde ; (nombre de ~, en calcul) cowi
foliole : (~ de palme) balol
fonction : nafuuda ; (~ publique) cf. kuugal ; (être ~ de) yaadugo
fonctionnaire : foksiner
fonctionnement : kuugal
fonctionner : huuwgo
fond : (~ de grenier) dammbarre ; (aller au ~) cf. dukkugo
fondation : (~ d'un mur) cabɓawal
forage : cf. dampel
force : semmbe
foret : cf. njamndi
forêt : callungol ; cf. fitooru
forfait : cf. nyamaande
Forficula senegalensis : rawaandu-ngesa
forficule : rawaandu-ngesa
Forficulidae : rawaandu-ngesa
formation : (~ des grains) cf. loowgo, yitere ; (service de ~) cf. biro
Formicidae : ɗahu, dabiwal, honndorde, mbabba-koonyolla, miiroowu, miiroowu-mbodeewu, nyuunyu-bileeji, nyuunyuwal
Formicinae : mbabba-koonyolla

formulation : cf. kawtal
fort : (être ~) semmbididgo
fortune : jawdi
fosse : (~ à sorgho) cf. ngaska ; (~ de teinturier) balinirdu, wooyndu
fossé : gasol
fouilleuse : zeroburiye
fouilage : (tannerie) cf. taaɓgo
foule : moobre
fourche : cf. cinndal, njamndi, nofru ; (~ à épines) cabawal, canngarcewal, yíyñirgal
fourmi : cf. nyuunyuwal, honndorde, miiroowu-mbodeewu, miiroowu, nyuunyu-bileeji, mbamba-koonyolla, ɗahu, dabiwal, mbabba-koonyolla
fourmi-lion : mburwoowu
fourrage : (arbres fourragers) cf. barkeehi, barkeehi-gorki, burli, buudiihi, cekeehi-debbi, daldaari, dukuuhi-ladde, dundeehi, dundeehi-hooseere, duroohi, ibbi, jaabi, lawnyi, maliyaahi, nammaareehi, rimirhi, seekeeho, yaageehi ; (graminées fourragères) cf. burgu, faalaande, hebbere, hudo-honndorde, saraawal, selbo-baleeho, tiitiho-saɗooji, waalaa ndu, etc.
fourrager : (arbre ~) cf. lekki ; voir **fourrage**
fourré : cf. sukkugo
foyer : cf. haatinnde
fraîcheur : peewol
frais : (~, opposé à sec) hecc- ; (faire ~) feewgo
francolin : gerlal
Francolinus bicalcaratus : gerlal
francs : (cinq ~) dala, sunku, siisi ; (mille ~) booro
frapper : tappugo ; (~ à coups répétés) hoppugo
frein : darnirdum, fureŋ
fréquent : (être ~) sabbaago
froid : peewol ; (~ sans vent) ɗakkol ; (faire ~) feewgo
fromager : bantaahi ; (feuilles de ~) bantaaho ; (fruit de ~) bantaare
froment : alkamaari ; (farine de ~) : kodde-farin
frontière : keerol
frotter : (intransitif) woggaago ; (se ~) : woggaago
frotteur : goggotoodum
fructification : (deuxième ~) cf. wooftere

fruit : binnigel ; (~ **de**) bii ; (**donner des ~s**) rimgo ; (**intérieur d'un ~**) binnigel
fruitier : (**arbre ~**) *cf.* lekki
fumée : cuurka
fumer (1) : (~ **du tabac**) *cf.* foodgo
fumer (2) : (~ **un terrain**) hoonugo
fumure : koonal, angire ; *cf.* lesdi, ngooba, rubbunde
fuseau : kardumbal ; *cf.* caasgal

g

Galaginae : joldu
galago : joldu
Galago senegalensis : joldu
galéode : ndakkunya, pucca-yaare, puccu-yaare
Galeodidae : ndakkunya, pucca-yaare, puccu-yaare
galets : korkaayē
galette : (~ **de farine de coton**) tambaliire ; (~ **de riz**) maase ; (~ **de sorgho fermentée**) *cf.* faltaare ; (~ **de tourteau d'arachides**) abaakuru ; voir crêpe
gant : *cf.* suuset ; (~**s isolants**) *cf.* kawsu
garantie : hoolaare ; *cf.* dammaana
garde : gardi ; (**conservation**) siga
garde-chasse : *cf.* gardi
Gardenia erubescens : diiŋaali-debbi
Gardenia spp. : (**feuilles de ~**) riiŋaalo ; (**fruit de ~**) riiŋaalde ; (**tiges de ~**) diiŋaalol
Gardenia ternifolia : diiŋaali-gorki
garder : aynugo ; (**conserver**) sigaago
gardien : gardi
gasoil : gazuwal ; *cf.* nebbam
Gastrimargus africanus : njamalu
gâteau : (~ **de farine et de miel**) ndonndoore ; (~ **de miel**) naakiyaari ; (~ **frit aux œufs**) wardi ; (~ **sec**) gato
gâter : wonnugo
gauler : fergo
gaz : henndu
Gazella rufifrons : lelwa
gazelle : lelwa ; *cf.* jammbariwa
Gazellinae : lelwa
gecko : pallaangel-beembe
gendarme : (**oiseau**) zanguraaru
Genetta genetta : dabuuru, kiyal
Genetta thierryi : dabuuru, kiyal
Genetta tigrina : dabuuru, kiyal
genette : dabuuru, kiyal

génie : ginnawol ; *cf.* hoore
genre : irin
géophyte : *cf.* gaadal
gerbe : *cf.* suudu
germe : kine ; (~ **de noix de palmier**) baacol ; (~ **pathogène**) mukurop
germé : (**sorgho ~**) puunaandi
germer : fudgo, jalbugo
gestion : (~ **des terroirs**) *cf.* huuwgo ; (~ **financière**) *cf.* siga
GIC : *cf.* kawtal
gingembre : citta-afō
girafe : tireewa
Giraffa camelopardalis : tireewa
Giraffidae : tireewa
girofle : (**clou de ~**) gurumbal
Gladiolus sp. : jaabuuru-bii-nagge, ndayeewu
globe : (~ **solaire**) *cf.* yitere
glu : daccere, taari ; *cf.* dundeehi
glume : *cf.* nyaande
glumelle : *cf.* nyaande
Glycine max : nyebbe-nasaara
Gnathonemus : (**tous les ex ~**) sudda-mukkoo-pamaru
Gnathonemus tamandua : avurwu
godet : *cf.* taasayal
« godon » : godoore
gombo : waskoore
gomme : (~ **caoutchouteuse**) taari ; (~ **végétale qui cristallise**) daccere
gommer : wilgo
Gomphocerinae : diwoore
gorge : (~ **de poulie**) *cf.* ngaska
Gossypium : li'eere
Gossypium hirsutum : li'eere-leeno, li'eere-wuuluko
Gossypium sp. : leeno-raneeho ; leeno-wodeeho ; (~ **var. Allen**) hottollo-madam, li'eere-manakace
« Goudami » : gudaami
gourde : faandu ; (~ **à col renflé**) jollooru ; (~ **semoir**) aawrudu ; (**grande ~**) paala
goutte : (~ **de pluie**) waarre
gouttière : (~ **de décortiqueur**) *cf.* ndiirtinoowa ; (~ **de moulin**) *cf.* ndimboowa
gouvernement : ngomna
goyave : goyof
goyavier : ibbi-nasaara, lekki-goyof
grain : (~ **de chapelet**) huyre ; (~ **de céréale**) wawrere ; (**formation des ~s**) *cf.* yitere ; (**former des ~s**) *cf.* loowgo

graine : wawrere, *cf.* binngel ; (**semence**) aawdi ; (~ **de Cenchrus biflorus**) hebbere ; (~ **de coton**) wi''ere ; (~ **d'oseille de Guinée**) maciyaare ; (~ **de Tribulus terrestris**) tuppere ; (**perdre ses ~s**) saamgo
graisse : nebbam ; (~ **de viande**) bellere ; (**lubrifiant**) leeḅol, giris ; (**enduire de ~**) wujugo
graisser : *cf.* wadango
graminée : voir **Poaceae** ; (~ **de disette**) pagguri ; (~ **haute**) *cf.* rayYere
gramme : giram
grand-duc : (**oiseau**) duujiire
grandir : (**qui n'a pas fini de ~**) wagg-
gras : (**être ~**) bellingo
gratuitement : *cf.* gere
grave : (**être ~**) *cf.* hallugo
gravier : giraviye ; *cf.* hayre
gravir : wa''ugo
grêlon : mallimalloore
grenier : beembal ; (~ **intérieur**) beembel ; (~ **provisoire**) coŋwal ; (**cloison dans un ~**) juḅurwol ; (**couvercle de ~**) mucukubre ; (**fond de ~**) dammbarre ; (**goulot du ~**) *cf.* daande ; (**ouverture latérale de ~**) *cf.* wurde ; (**ouverture supérieure de ~**) *cf.* hunnduko ; (**partie renflée du ~**) *cf.* reedu
grenouille : (**grosse ~**) gidigidiiru ; (**petite ~**) *cf.* merlekru
Grewia cissoides : ciibooli-debbi
Grewia sp. : kelli-puri
Grewia spp. : ciibooli ; (**feuilles de ~**) siiboolo ; (**fruit de ~**) siibolde
Grewia venusta : kelli ; (**bâton en ~**) helluru ; (**bois de ~**) kellal ; (**feuilles de ~**) hello ; (**fruit de ~**) hellere
Grewia villosa : ciibooli-gorki
griffe : fedeengo ; (**outil**) *cf.* baaneewo, sizer
griffer : (**avec un outil**) ŋaasgo ; (**v. à sujet non animé**) nyaastugo
gril : *cf.* goŋgoŋru
grillage : kata
grille : (~ **d'aspiration**) *cf.* kata
grillon : siikre ; (~ **fouisseur**) siikre-wodeere ; (~ **noir**) siikre-baleere, some
grill-room : galibal
grimper : (~ **à un arbre**) *cf.* ŋorlaago
grivet : kakadawru
grondement : *cf.* wurḅannde

grossesse : reedu
grotte : gololoowol
groupe : gurup, kawtal
grue couronnée : kumaarewal
Gruidae : kumaarewal
Gryllidae : siikre-baleere, siikre-wodeere, some
Gryllodes sigillatus : siikre-baleere
gué : juurde
guéable : (**être ~**) juwgo
guépard : cirgu
guêpe : *cf.* njabattu, njabattu-nyiiḅiwi ; (~ **maçonne**) mbuuduudu
guérite : *cf.* cuurel
gui : yowtere
Guiera senegalensis : dooji-daneehi, gelooki, suurnirko ; (**bois de ~**) geloongal ; (**feuilles de ~**) yelooko
Gymnarchidae : daŋ-sarkiiwu, laamḁo-lidḁi
Gymnarchus niloticus : daŋ-sarkiiwu, laamḁo-lidḁi
gyps de Rüppell : dutal
Gyps rueppellii : dutal

h

Habrodesmus duboscqui : na'i-ginnaaji
hache : fe''irde, ndurgaare ; (~ **à soie**) gulekre, banguure
hachette : (~ **de chasseur**) siikataare
Hackelochloa granularis : suukuwal
Hagedashia hagedash : ŋaŋawal
Halcyon senegalensis : cokkobal
hampe : (~ **florale de l'oignon**) kaḁa
« **hangar** » : danki
« **hardé** » : harde
« **haricot** » : *cf.* nyebbere ; (~ **textile**) nyebbe-lelji ; (~ **vert**) ligidaare
harpe : gulumru
haut : (**le ~**) hoore
hauteur : toweenga
hectare : *cf.* kar
héler : *cf.* woynugo
Helicoverpa : *cf.* ngilngu
Helicopris hamadryas : *cf.* dugudugurre
Heliotropium zeylanicum : wicco-yaare (2)
Hemiacridinae : malaḁlaḁeewu
Hemichromis : (**tous les ~**) farawre
Hemiptera : burumḁa, mburumḁa
henné : nalli ; (**feuilles de ~**) nallo
hennir : hijgo
hennissement : hijaango
Hepsetidae : sikkolwu

Hepsetus odoe : sikkolwu
herbacée : *cf.* hudó, lekki
herbe : hudó
herbicide : *cf.* lekki ; (**traitement** ~) *cf.* puufol
hérisson : camnagel, samnalde
herminette : ceerugel, sakdeere
Herminiera elaphroxylon : katammaaahi ; (**bois de** ~) katammaaawal ; (**feuilles de** ~) katammaaaho
héron : (~ **cendré**) cooduwal ; (~ **garde-bœuf**) nyaalel
Herpestes (Atilax) paludinosus : kuyrawal
Herpestes (Galerella) sanguineus : kuyrawal
Herpestes (Herpestes) ichneumon : kuyrawal
Herpestinae : kuyrawal
herse : els
Heteracris annulosa : zaraawu
Heteracris Leani : sorsormaawu
Heterobranchus bidorsalis : mbunwu
Heteropogon contortus : aynirko-loope, yiinirko-loope
Heterotis niloticus : kafkaf, lareewu
heure : ler, saa'a ; *cf.* njamndi
heurter : *cf.* dukkugo
Hexalobus monopetalus : boyli ; (**bois de** ~) boylal ; (**feuilles de** ~) woylo ; (**fruit de** ~) woylere
Hibiscus articulatus : selekiya
Hibiscus asper : gabayhi-ladde, polla-paafi
Hibiscus cannabinus : gabayhi, gabayhi-wuro ; (**fruit de** ~) wabayre ; (**tige de** ~) gabaywol
Hibiscus esculentus : waskoore
Hibiscus sabdariffa : follere ; (**condiment de graines d'**~) mbuujaare ; (**décoction de fleurs d'**~) hoyoro ; (**graine d'**~) maciyaare ; (**variété d'**~) *cf.* jeliire
Hieroglyphus daganensis : malaɓlaɓeewu
hile : kine
Hippobosca camelina : *cf.* mbuubu
hippopotame : ngabbu
Hippopotamidae : ngabbu
Hippopotamus amphibius : ngabbu
Hippopotamyrus pictus : suddamukkoo-pamaru
Hippotraginae : kooba
hippotrague : kooba
Hippotragus equinus : kooba
hirondelle : (~ **à longs brins**) sonndu-jawleeru

Hirundinidae : sonndu-jawleeru
Hirundo smithii : sonndu-jawleeru
Hoematostaphis barteri : tursuuhi ; (**fruit de** ~) tursuure
hommasse : *cf.* njagaawuujo
Homoxyrrhopes punctipennis : mbaɓɓatta-karal
hôpital : lopital
horizon : bonngonngal
houe : baaneewo ; (~ **à billonnage**) takaraawal ; (~ **de défrichage**) saɓorgo ; (~ **pour couper les tiges de sorgho**) gulekwo, sodorgo
huile : (~ **minérale ou végétale**) nebbam
huiler : *cf.* wadango
huilerie : *cf.* izin
huit : jeetati ; *cf.* njeetato, njeetaton
Humidair : *cf.* coofnoowa
humidificateur : coofnoowa
humidifié (être ~) soofgo
humidifier : soofnugo ; (~ **en profondeur**) *cf.* loowgo
humidité : peewol
huppe : (**oiseau**) hudhudaaru, njoofebe'iiru
Hyaeninae : fowru
Hycleus trifasciata : siiwre
Hydrocynus : nyii'eewu
Hydrocyon : nyii'eewu
hyène : fowru
Hymenoptera : dahu, dabiwal, dooji, honndorde, mbabba-koonyolla, mbuuduudu, miiroowu, miiroowu-mbodeewu, njabattu, njabattu-nyiiibiiwu, nyaaku, nyuunyu-bileeji, nyuunyuwal
hymne national : *cf.* taakiyaare
Hyparrhenia filipendula : sobarlaawal-sukka-hoore
Hyparrhenia rufa : sobarlaare, tiitiho-sadooji
Hyparrhenia sp. : muldufre
Hyperopisus : (**tous les** ~) suddamukkoo-manngu
Hyphaene thebaica : gelleehi ; (**dosse de** ~) gelleewal ; (**noix de** ~) yelleere
hyphène : gelleehi
hypocrite : *cf.* demngal, hunnduko
Hypoxidaceae : bu'e-rawaanduhi
Hyptis spicigera : tuututo, urdi-juulniibe, urdi-sulaabe
Hystricidae : saɓalde
Hystrix cristata : saɓalde

i

ibis : (~ **blanc**) kuuluwal ; (~ **hagedash**)
 naanjawal ; (~ **sacré**) dumaral, wafdu
Ibis ibis : tiiniingel
Ichneumonidae : njabattu
Ichtyoborus besse : jukkaawu
Ichtyoborus besse : jukkaawu
ichtyotoxique : *cf.* tanni
Ictonyx striatus : kilikili-baagel
identique : woot-
identité : (**carte d'~**) danndite
igname : bulumwu ; (~ **à bulbilles**
aériennes) arasre, kalle-gaduuru
ignicolore : (**oiseau**) dayyaare, soolde
illustration : deeseŋ ; (~
photographique) foto
imago : (~ **de termite**) kurbanaanu
imbiber : (s'~ **d'eau**) yargo
immature : wagg-
immigré : wari-wariijo
Imperata cylindrica : golbol
imploration : toraano
impureté : salte
incendie : ngulu
incendier : wulgo
incision : yārol
inculte : (**zone ~**) harde
indemnité : (~ **de logement**) *cf.* ceede
Indigofera tinctoria : baleeriiho, siginiho
indigotier : baleeriiho
indulgent : *cf.* yaajugo
industrie : *cf.* izin
inefficace : (**être ~**) *cf.* nafgo
inférieur : (**être ~**) leesgo
infiltrer : (s'~) beeŋgo
infirmier : doptor
inflorescence : (~ **de « mil »**) bumaangal
information : habar
inscrire : winndugo
insecte : hoowowre ; (**petit ~**) koowoyel ;
 (~ **comestible**) *cf.* ndoonyu
insecticide : *cf.* lekki ; (**traitement ~**) *cf.*
 puufol
institut : biro
insuffisant : (**être ~**) famdugo
intelligence : hoore
intelligent : *cf.* hoore, teddugo
intensif : (**culture ~ive**) *cf.* remgo
intention : anniya
interdire : hadgo
intérêt : (~ **d'un prêt**) ndiyam
interpénétrer : (s'~) naastindirgo
interrompre : ta'ugo

interrupteur : kontak, kontakyel
interruption : (~ **d'une saison**) *cf.*
 hokkere
intrants : *cf.* huunde
Ipomoea aquatica : boore
Ipomoea asarifolia : daandi-maayo, layre-
 ngabbu
Ipomoea batatas : dankali, kudaku
Ipomoea eriocarpa : dedel-maccube,
 nofru-be'el
Ipomoea fistulosa : tigga-miccito, wili-
 Malam
Ipomoea hispida : dedel-maccube
Ipomoea repens : daandi-maayo, layre-
 ngabbu
Ipomoea triloba : iri-Mandara
Iridaceae : jaaburu-bii-nagge
irriguer : yarnugo, *cf.* safgo ; (**fait d'~**)
 safannde
irrigué : (**jardin ~**) jarne
Ischaemum afrum : sokokko
Ischaemum brachypteris : sokokko
Isobertinia doka : kubaahi
Isometrus maculatus : yaare-wodeere
Isoptera : *cf.* galgal, hippere, kurbanaanu,
 mooyu, waande, yenngelde
iule : kaatootu
Iulidae : kaatootu
Ixodidae : miru

j

jabiru du Sénégal : gagaramma-kuulawal
jabot : booro
jachère : ruumtunde ; *cf.* ngesa
jambe : kosngal ; *cf.* korlal
jardin : jarne
jardinier : jarnoowo
jarre : loonde
Jatropha gossypifolia : maagani-balmol
jeter : *cf.* sakkingo
jeu : (~ **de poquets**) jahaawol
jeune : *cf.* wagg-
joint : juweŋ
jointure : jokkere
jouet : *cf.* ngommbiri
jour : (**un ~**) nyalaade ; (**jours de 24 h.**)
 balde ; (**premier ~**) go'oore ; (**de ~**) *cf.*
 naange ; (**faire ~**) weetgo
journée : voir **jour** ; (**passer la ~**) :
 nyallugo
jujube : hurnaare ; (~ **sauvage**)
 yaaŋre (1) ; (**galette de ~**) yaaŋaande
jujubier : kurnaahi ; (~ **sauvage**) jaaŋi

jumeau : siwt-
jument : cf. puccu
Jussiaea hyssopifolia : baleehi-maayo
Jussiaea linifolia : baleehi-maayo
juste : deydey

k

« **Kada-Goudami** » : kada-gudaami
Kaempferia aethiopica : noppi-wamnde
kapok : cf. hottollo
karité : kaareehi ; (**bois de ~**) kaareewal ;
(**feuille de ~**) haareeho ; (**fruit de ~**)
haareere
kénaf : gabayhi
Khaya senegalensis : daaleehi ; (**bois de ~**) daaleewal ; (**feuilles de ~**) daaleeho ; (**fruit de ~**) daaleere ; (**huile de ~**) daaleejam
Kigelia africana : gillaahi ; (**bois de ~**) gillaawal (**feuilles de ~**) yillaaho ; (**fruit de ~**) yillaare
kilo : kilo
Kobus (Adenota) kob : mbadfa
Kobus (Kobus) ellipsiprymnus : ndumsa
Kohautia senegalensis : duuli-karal
« **koki** » : cf. nyiiri
kola : (**noix de ~**) gooro ; cf. gannji-gaaga, gooro-ataras, liitaahi
Kraussaria angulifera : madandaneewu
Kraussella amabile : diwoore, koođeewu
Kyllinga squamulata : buuba-dubbel
Kyllinga tenuifolia : kukkuli-maayo
Kyllinga triceps : kukkuli-maayo

l

La Mecque : Makka ; cf. jaabuuru
Labeo : (**tous les ~**) kadđeewu
Labeo senegalensis : pidđeewu
labour : ndemri ; (**premier ~**) bodéewal
labourer : remgo
lâche : cf. waatgo
lac : coofol, weendu
Lactuca sativa : salak
Lagenaria siceraria : layol-kore, tummude ; (**gourde en fruit de ~**) cf. jollooru ; (**louche en fruit de ~**) horde ; (**variété comestible de ~**) gonogonooru
Lagenaria vulgaris : layol-kore, tummude
Laggera pterodonta : waygooreehi
Lagonosticta senegala : niiniyel-bodéeyel
lait : kosam ; (**~ allongé d'eau**) cuuram ; (**~ fermenté**) penndiidam ; (**~ fermenté allongé d'eau**) cuuraadam

laiteux : (**arachide ~se**) pampamwu
laitue : salak ; (**~ d'eau**) hudo-ndiyam
Lamiaceae : bazelik, bugumji-debbi, bugumji-gordi, bugumwu, buubelhi-nadđere, feetereehi, jammal-joohi, jammal-joohi-wuro, kardumbalhi, metta-wela, saga-nyiiri, saga-rewbe, tuututo, urdi-juulniibe, urdi-sulaabe
Lamprotornis caudatus : cola-bale
Lamprotornis chalybaeus : cola-bale
langage : wolde
langue : (**organe**) demngal ; (**idiome**) wolde
lanière : (**~ de liber**) baajol ; (**découper en ~**) seelgo
Lannea acida : sooriihi
Lannea humilis : belluki ; (**feuilles de ~**) welluko ; (**fruit de ~**) wellunde
large : (**être ~**) yaajugo
largeur : njaajirka
larve : (**~ de lépidoptère**) cf. ngilngu ; (**~ de coléoptère**) cf. sorpoloowu ; (**~ comestibles**) cf. ndoonyu
Lates niloticus : ankaltaawu
latrines : calka
Launea chevalieri : cf. kaadki
Launea cornuta : kaadki
Lawsonia inermis : nalli
leçon : jaŋde
légende : cf. sifa
légumes-feuilles : haako
léopard : paadawu
Lepidoptera : bilikonndoore, mallumyel
Leporidae : bojel-bodéeyel, bojel-purel
léporide : bojel, mboju
Leptadenia hastata : jaraawol-dewol, sofotoro ; (**fruit de ~**) cf. silndakkuure
Leptadenia sp. : jaraawol-gorgol
Leptochloa caerulescens : lammulammungelho
Leptoptilos crumeniferus : sammbo-nga-booro
Lepus capensis : bojel-bodéeyel
Lepus whytei : bojel-purel
lessive en poudre : omo
lettre : (**~ de l'alphabet**) baleeri (1) ; (**missive**) dereewol
Leucas martinicensis : feetereehi, kardumbalhi, saga-nyiiri, saga-rewbe
leurre : (**~ de chasse**) cf. saaguwal
lever : (**~, semis**) fudgo, ummaago, wurtaago ; (**se ~**) ummaago ; (**se ~, lune, étoiles**) yeengo ; (**se ~, soleil**) fudgo
levier : (**~ de commande**) junngel, junngo

lèvre : hunnduko
levure : *cf.* puunaandi
 « **lézard** » : *cf.* liwri ; (**tout jeune** ~) sosbere
liasse : haɓɓere
libellule : sada-kusel
Libellulidae : sada-kusel
liber : (**lanière de** ~) baajol
lien : *cf.* baajol
lieu : babal, fellere, nokkuure ; *cf.* babel, pelle ; (~ **x d'aisance**) calka, *cf.* baawo
lièvre : mboju, bojel ; *cf.* bojel-bodeeyel, bojel-purel
lignage : suudu
ligne : (**semer en** ~s) aawgo
ligneux : *cf.* leggal, lekki
Liliaceae : beskoore, labbel-Beeda
lime acide : (**arbre**) leemuhi ; (**fruit**) leemu
limite : keerol, kileewol
lion : mbarooga, njagaawu, rawaanduladde ; *cf.* baaba, oolu
liste : (~ **récapitulative**) binndol
lit : (~ **de cours d'eau**) *cf.* reedu
litre : liitir
livre : deftere
Locusta migratoria : zaraywu-baleewu
Loganiaceae : mura-tuutaahi, tummukonbaali
logement : suudu
longicorne : *cf.* kap-kap
longueur : njuutirka
loquace : (**peu** ~) *cf.* rammugo
Loranthaceae : yowtere
Loranthus sp. : yowtere
louche : horde, *cf.* dottirgal ; (**petite** ~) *cf.* gurmusel
Loudetia simplex : selbo-wodeeho, siiwko
Loudetia togoensis : muubaraawal, selbo, selbo-raneeho
louer : (~ **un champ**) baaraago ; (**maison** à ~) *cf.* suudu
Louisiella fluitans : gammbaraawol
loup : *cf.* saafaandu
lourd : (**être** ~) teddugo
Loxodonta africana : nyiiwa
loyer : *cf.* ceede
Lucilia cuprina : *cf.* mbuubu
luciole : janngooyel, kemoryel
lueur : (~ **d'incendie**) fooyre
Luffa cylindrica : giggirdum-banndu, pumputurumho, sooso
lumière : njayawri, njaayri ; (~ **obtenue par incandescence**) yiite

lune : lewru ; (**clair de**~) leelewal
lunettes : daarorde
luth : (~ **à deux cordes**) gulumru ; (~ **à quatre cordes**) moolooru
lycaon : saafaandu
Lycaon pictus : saafaandu
Lycaoninae : saafaandu
Lycopersicon esculentum : tomat, tumat ; (~ **var. cerasiforme**) kelkel-banja, kusel-gide
Lygus : *cf.* mirit
Lyncinae : paatu-cingooli
Lyperosia minuta : bokkaare
Lythraceae : nalli

M

machette : addaahi
machine : masin ; *cf.* njamndi
Macrodipteryx longipennis : dappu-dappungal
Macrotermes : *cf.* galgal, hippere
Macrotermitinae : *cf.* galgal, hippere
Maerua angolensis : baawo-waandeehi, baguuhi
Maerua oblongifolia : kumkumhi ; (**bois de** ~) kumkumwal ; (**feuilles de** ~) humhumho ; (**fruit de** ~) humhumre
magasin : magazej ; *cf.* suudu
magasinier : *cf.* kakkiilanoowo
Maggi : (**cube** ~) maagi
magnétique : (**bande** ~) *cf.* gaarawol, tetekol
maillon : huyre, jokkere
main : junngo
maïs : masarru, *cf.* wutaandu ; (**barbe de** ~) haabu, *cf.* gaasa ; (**fleur mâle de** ~) cambiyo
maison : suudu ; (**petite** ~) cuurel ; (~ **à toit de paille**) tiitiiru
malade : (**être** ~) nyawgo
maladie : nyawu
Malapteruridae : feewfeewnde
Malapterurus electricus : feewfeewnde
mâle (adj.) : wor-
Malvaceae : follere, gabayhi, gabayhiladde, gabayhi-wuro, hottollo-madam, jeliire, kapappi-daneehi, leeno-raneeho, leeno-wodeeho, li'eere, li'eere-leeno, li'eere-manakace, li'eere-wuuluko, nyaam-jeeda, polla-paabi, selekiya, waskoore
malversation : ayiibe
mamelon : *cf.* hunnduko

mamelle : enndu
manche (1) : (~ de houe) armawal ; (~ d'outil) uskuwal ; cf. jogorde
manche (2) : (~ de vêtement) junngo
manette : junngel ; (~ de réglage) cf. valaŋ
mange-mil : zanguraaru
manger : nyaamgo
Mangifera indica : mongoroohi
mangouste : kuyrawal
manguie : mongoro
manguier : mongoroohi
manifeste : (se ~) wangugo
Manihot esculenta : mbay
manioc : mbay ; (farine de ~) cf. gurka, kuroori
manœuvre (un ~) : leebura
manque : (~ de nourriture) weelo ; (quantité qui ~) mankaŋ
manquer : (~ de sauce) sukmaago
mante religieuse : saagirde ; cf. fe''irde
Mantidae : saagirde
Mantis religiosa : saagirde
manuel : (sarclage ~) cf. doofol
marabout : (oiseau) sammbo-nga-booro
marâchage : cf. kuugal, ndemri
marâcher : (jardinier) cf. kuuwoowo ; (jardin ~) jarne
Marantaceae : fitaaho
Marantochloa sp. : (feuilles de ~) fitaaho
marche : (faire ~ arrière) loraago, cf. baawo ; (mettre en ~) ummingo
marché : luumo ; (~ au coton, à l'arachide) awnordu ; (être bon ~) buutaago ; (faire le ~) cf. awnaago
marcher : yaago ; (~ appareil, moteur) huuwgo ; (~ difficilement) donngugo
Marcusenius cyprinoides : sudda-mukkoo-pamaru
Marcusenius isidori : sudda-mukkoo-menjedé
Marcusenius senegalensis : sudda-mukkoo-pamaru
mare : dewerde, weendu ; (~ artificielle ou aménagée) wasaande ; (petite ~ artificielle) okoloore
marécage : waalowol ; cf. idoore, lesdi
margouillat : pallaandi ; (~ mâle) kadabannari
Marischus alternifolius : cargaahi
Marischus cylindristachyus : cargaahi
marmite : fayanne ; (~ à « boule ») defurde
marteau : martoore

martin-chasseur du Sénégal : cokkobaal
martinet à dos blanc : sonndu-jawleeru, sorkuru
martin-pêcheur huppé : (petit ~) cokkobaal
masque : (~ de protection) cf. faka-bone ; (~ de soudure) cf. daarorde
masse : (outil) boolde
maternel : (lait ~) cf. kosam
maternité : cf. danygol
matière : (~ active) cf. lekki ; (~ grasse) cf. nebbam
matin : (~ de bonne heure) fajiri ; cf. weetgo
matinée : (début de ~) fajiri ; (milieu de ~) balte ; (passer la ~) weetgo
mauvais : (être ~) hallugo
maximum : hooreejum
Maytenus senegalensis : tultulhi
mécanicien : makaniise ; cf. bo''itinoowo
mécanique : (la ~) makaniiseeku
méchant : (être ~) hallugo
mèche : cf. njamndi
Mecque (La ~) : Makka
médecin : doptor
médicament : lekki
Megaponera sp. : nyuunyuwal
mélange : kawtal ; (~ liquide) jillere
Meliaceae : boodi, daaleehi, gannyi, mbay-ladde
Melinis repens : leebreeho
mélipones : dooji
Melochia corchorifolia : laalo
Meloidae : hoowowre-basko, hoowowre-cannji, muudoore, siiwre
melon : waygoore-welnde, waygoore-nasaara ; (~ d'eau) faaldu-Makka
même : (identique) woot-
menthe : cf. naana
merde : bu'e
mère : daada
merle métallique : cola-bale
Merremia emarginata : ardadel
Merremia gangetica : ardadel
Messor sp. : honndorde
mesure : cf. agooda ; (~ d'une poignée) nokkannde ; (cuiller~) kuyer ; (instrument de ~) cf. poondirdum
métal : njamndi
mettre : wadgo ; (~ bas) rimgo ; (~ bas pour la première fois) dikkaago ; (~ au monde) danygo
meule : namrude ; (écraser à la ~) namgo
meuler : hefgo

meunier : *cf.* namoowo
microbe : mukurop
miel : (~ **blanc**) mbanri ; (~ **noir**) njumri ;
 (~ **rouge**) ndirkimmeeri ; (~ **de**
mélipones) dooji ; (**gâteau de ~**)
 naakiyaari ; (**récolter du ~**) jumtaago
miellat : daccere ; *cf.* bu'e
migrant : *cf.* eggoowo, wari-wariijo
 « **mil** » : gawri ; (~ **chandelle**) yadiiri, *cf.*
 muuri ; (~ **cuit en grains**) mba'unaandi ;
 (~ **en panicules**) waagaare ;
 (~ **pénicillaire**) yadiiri, *cf.* muuri ; (~ **de**
réserve) cureeri ; (**bière de ~**) mbal ;
 (**inflorescence de ~ pénicillaire ou de**
sorgho) bumaangal ; (**petit-~**) yadiiri, *cf.*
 muuri
milan noir : ciilal, siilde
milieu : (~ **de saison**) loddo
mille : ujineere ; (~ **francs**) booro ; (**billet**
de 1.000 F) boorowol, buuruwol
mille-pattes : kaatootu ; *cf.* na'i-ginnaaji
millier : ujineere
millimètre : milimeeta
million : miliyon
Milvus migrans : ciilal, siilde
Mimosa pigra : ganjannji ; (**bois de ~**)
 ganjannjal ; (**feuilles de ~**) ganjannjo
Mimosaceae : alluki-daneehi, burli, bulbi,
 bulbi-bodeehi, bulbi-baleehi, caski,
 cilluki, cilluki-botowki, fado-waanduuhi,
 faggo-gaynaako, ganjannji, gawaari,
 gi'al-gooti, juuta-gi'alhi, koho, koraahi,
 nareehi, nuunuuhi, pattarlaahi,
 pattugelhi, pattuki, zariyaahi
mince : delem-
minimum : *cf.* peetum
ministre : ministir
minute : minti
Mirides : mirit
Mitracarpus scaber : nyaarnyaarngalhi
Mitracarpus villosus : gurdudelhi,
 nyaarnyaarngalhi
Mitragyna inermis : kooli ; (**bois de ~**)
 koolal ; (**feuilles de ~**) hoolo
Mnesithea granularis : suukuwal
Mochokidae : fowru-lidfi, kurunngu
mode : (~ **d'emploi**) *cf.* sifa
moderne : (**époque ~**) zamanuuru
moele : (~ **de sorgho**) ngommbiri
moins : (**calcul, -**) usti
mois : lewru
Molluginaceae : buubelhi
Mollugo nudicaulis : buubelhi
moment : wakkati, yaakeere

Momordica balsamina : enndu-lelwa
Momordica charantia : haabiiru
Momordica foetida (?) : kurci-gertoode
monde : (**bas ~**) dunya
monosperme : (**arachide ~**) gedegelwu,
 tannereewu
monseigneur : (**oiseau**) dayyaare, soolde
montagnard : *cf.* goddo
montagne : hooseere ; (**grande ~**)
 kooseewa ; (**petite ~**) kooseyel ;
 (**sommet de ~**) cabbal
montant : *cf.* ceede
monter : (~ **à un arbre**) *cf.* njorlaago ;
 (~ **sur**) wa'ugo
montmorillonite : *cf.* karal
Moraceae : bijaahi, biskeehi, ceekceehi,
 ceekceehi-bodeehi, ceekceehi-daneehi,
 ceekceehi-debbi, ceekceehi-gorki,
 dundeehi, dundeehi-hooseere, ibbi, ibbi-
 debbi, ibbi-gorki, ibbi-nyaadeehi, ijeehi,
 liitaahi, liitaahi-ladde, maliyaahi,
 mendekhi, rima-jogoohi (4), rimirhi
morelle noire : wuykitiniho
Moringa oleifera : giliganjaahi ; (**feuilles**
de ~) giliganjaaho
Moringaceae : giliganjaahi
Mormyridae : avurwu, ndoolaawu,
 silkoowu, sudda-mukkoo, sudda-
 mukkoo, sudda-mukkoo-manngu, sudda-
 mukkoo-menjede, sudda-mukkoo-
 pamaru
Mormyrops deliciosus : avurwu, silkoowu
Mormyrus cashive : avurwu, ndoolaawu
Mormyrus rume : avurwu, ndoolaawu
morpion : *cf.* tennngu
mortier : unordu
Motacilla aguimp : jolobtowal
Motacillidae : jolobtowal
moteur : moter ; (~ **électrique**) dinamu,
cf. moter
moto-pompe : moter
mouche : mbuubu, *cf.* bokkaare ;
 (~ **métallique**) coka-codkala
moucheron : buubel
moudre : namgo
mouillé : (**être ~**) soofgo
 « **mouille-barbe** » : *cf.* maßbugo
mouiller : soofnugo
moulin : (**appareil**) masin, *cf.*
 ndimboowa ; (**lieu**) namrude
 « **moukouari** » : muskuwaari
mousqueton : *cf.* callallu, kabbirdum
moustiquaire : sanngge
moustique : cufu

« **moutarde de néré** » : daddawa
mouton : mbaala ; *cf.* mbaalu
mue : (~ **de reptile**) bortere
muer : (~, **reptile**) bortaago
multiplié : (~ **par, x**) : cowi
Mungos (Mungos) mungo : kuyrawal
murette : (~ **pour retenir l'eau**) dijiwol,
 gangamwol
mûrir : benndugo
Musa spp. : (**fruits de ~**) kondonj
Musaceae : kondonj
Musca domestica vicina : mbuubu
Muscidae : bokkaare, mbuubu
muselière : (~ **à veau**) tonyê ; (~ **en cordes**) sabakaare
Mustelinae : kilikili-baagel
Mylabris spp. : hoowowre-basko,
 hoowowre-cannji
Myriapoda : kaatootu, lingo-lingoore,
 na'i-ginnaaji
Myrtaceae : ibbi-nasaara, lekki-goyof

N

N.B. : M.B.

nageoire : (~ **dorsale**) dongol
nagor : padala
naissance : *cf.* danygol
naja : culanndi
nappe : (~ **de brume**) *cf.* ruulde ;
 (~ **d'eau**) *cf.* teeli-teeleende
Nasutermatinae : *cf.* yenngelde
Nasutitermes : *cf.* yenngelde
natif : (~ **du village**) *cf.* bii
natte : daago
natron : kilbu
natroné : (**sol ~**) ηoolirde
naturel : *cf.* tagaadi
 « **ndolè** » : kaadki-maayo
Nectarinia chloropygia : yowru
Nectarinia olivacea : sulkumru
Nectarinia senegalensis : yowru
Nectariniidae : sulkumru, yowru
neem : gannyi
Nelsonia canescens : mannda-baali
nénuphar : (**bulbe de ~**) taɓɓere ; (**fleur de ~**) darmaami ; (**fruit de ~**) ndayri
Neophron monachus : jigaawal
nep : *cf.* bursaako
néré : nareehi, nuunuuhi ; (**bois de ~**)
 nareewal, nuunuwal ; (**feuilles de ~**)
 nareeho, nuunuho ; (**fruit de ~**) nareere,
 nuunuure ; (**moutarde de ~**) daddawa
nerf : dadol
nervure : (~ **de foliole de palme**) balal ;
 (~ **principale**) dongol ; (~ **secondaire**)
 laasol
net : (~ **à percevoir**) *cf.* ceede ; (**poids ~**)
cf. kilo
nettoyer : laɓɓingo ; (~ **un champ**) *cf.*
 wuuwgo
nettoyeur : laɓɓinoowa
nettoyeur-fibres : *cf.* beembel,
 laɓɓitinoowa
neuf (9) : jeenay ; *cf.* njeenayo, njeenayon
neuf, neuve : hes~ ; (**être ~**) hesdugo
nez : kine
Nicotiana rustica : baleehi, tabaahi
Nicotiana tabacum : tabaahi
nid : *cf.* suudu ; (~ **de tisserin**) jimmitooru
niébé : nyebbere ; (~ **textile**) nyebbe-lelji ;
 (**beignet de ~**) koosay ; (« **boule** » **de ~**)
cf. nyiiri ; (**fanés de ~**) horloore
niveau : (**baisser de ~**) *cf.* beeɓgo
nœud : (~ **coulant**) *cf.* jomgo

noix : (~ **de kola**) gooro ; (~ **de palmier doum**) yelleere ; (~ **de rônier**) rubbere ; (**germe de ~ de palmier**) baacol
nom : innde
Nomadacris septemfasciata : mbaɓɓattu-ndaaku-baleewu
nomade : eggi-egginoowo
nombre : limgal
nombreux : (**être ~**) duudgo
nombril : jaabuuru
Nord : woyla
nota bene : M.B.
note : (**prendre ~**) winndugo
noter : winndugo
notice : cf. deftere
nourrir : nyaamnugo
nourriture : nyaamdu
nouveau : hes~ ; (**être ~**) hesdugo
nouvelle : habar
nuage : ruulde ; cf. doonye, dunyacce, naargewol, ngeelooaare
nuit : jemma, cf. jemmaare ; (**passer la ~**) waalgo
nuitée : jemmaare
numéro : lammba, nemero
Numida meleagris : jaawngal
Nyctaginaceae : ndeera-nagge-ndewa, ndeera-nagge-ngorga
Nymphaea lotus : (**bulbe de ~**) tabbere ; (**fleur de ~**) darmaami ; (**fruit de ~**) ndayri

O

Ocimum basilicum : bazelik, jammal-joohi-wuro
Ocimum canum : jammal-joohi
Ocimum sp. (?) : buubelhi-naddere
Odonata : sada-kusel
Odontotermes : cf. waande
Oedalus nigeriensis : maciyaawu
Oedalus senegalensis : moboldoroowu
Oedipodinae : ginngilleewu, kurkutuuwu, maciyaawu, moboldoroowu, njamalu, wabbarleewu, zaraywu-baleewu
œil : yitere
Oena capensis : mbohuuru
Oenotheraceae : baleehi-maayo
Oestridae : cf. ngilngu
Oestrinae : cf. ngilngu
Oestrus ovis : cf. ngilngu
œuf : yeeraande ; (**blanc d'~**) daaneejum ; (**coquille d'~**) laalawal ; (**jaune d'~**) njuuloodi
office : cf. baariki, ofis

oie de Gambie : caygal-baleewal, caygal-maayo
oignon : tinyeere ; (**feuille d'~**) fuufordu ; (**hampe florale d'~**) kada ; (**variétés d'~**) gudaami, kada-gudaami, saagaari
oiseau : sonndu ; (**gros ~**) cola ; (**petit ~**) colel
oisillon : sosbere
Olacaceae : caɓɓulli
Oldenlandia corymbosa : buurdiihi
ombilical : (**cordon ~**) jaabuuru
ombrage : dowdi
ombre : dowdi ; (~ **portée**) mbeelu
ombrette : jumɗokkal
ongle : fedeengo
Ophicephalidae : mboodiiwu
Ophicephalus obscurus : mboodiiwu
oracle : cf. bolo
orange : leemuuhi-makki ; cf. leemu
orbite : (~ **de l'œil**) cf. suudu
oreille : nofru
Oreochromis niloticus : farawre
orienté : (**être ~**) heedgo
origine : asngol
Ornithacris cavroisi : mbaɓɓatta-karal
Ornithacris turbida : mbaɓɓattu-ndaaku-mbodeewu
Orthoptera : anjiiwu, bambambeewu, ciiwu, cilwaawu, cilwaawu-hudoowu, cuukaawu, daandi-maayoowu, danggoore, diwoore, gimmbel, ginngilleewu, koodeewu, kurkutuuwu, kurkutuyel, maciyaawu, madandaneewu, malaɓlaɓeewu, maɓalɓaleewu, mbaɓɓatta-karal, mbaɓɓattu, mbaɓɓattu-ndaaku-mbodeewu, mbaɓɓattu-ndaaku-baleewu, mbaɓɓattu-zaraawol, moboldoroowu, ngododu-hardeewu, njamalu, nyewreewu, siikre-baleere, siikre-wodeere, sorsormaawu, tanneewu, wabbarleewu, zaraawu, zaraywu-mbodeewu, zaraywu-baleewu ; cf. ndoyu
Orthopteroïda : madam-kabine
oryctérope : kinjokinjoowal, yeendu
Orycteropodidae : kinjokinjoowal, yeendu
Orycteropus afer : kinjokinjoowal, yeendu
Oryza barthii : maaroori-beeli, maaroori-ladde, maaroori-leekuujje
Oryza breviligulata : maaroori-ladde
Oryza sativa : maaroori
Oryza longistaminata : naanaare, naddere
os : yíyál
oseille de Guinée : follere ; cf. jeliire

Osteoglossidae : karkaf, lareewu
Otididae : caygal-yoolde, kakkarlawal
Otis arabs : caygal-yoolde
oued : cf. maayel, maayo
Ouest : hiirnaange
ourébi : jabaare
Ourebia ourebi : jabaare
outarde : (~ à ventre noir) kakkarlawal ;
 (grande ~ arabe) caygal-yoolde
ouverture : (~ latérale) wurde ; (~ ronde)
 hunnduko ; (~ supérieure de grenier) cf.
 hunnduko
ouvrier : kuuwoowo, leebura
ouvrir : maɓɓititgo ; (~ une vanne)
 sukkititgo
ovin : cf. mbaala, mbaalu
Oxalidaceae : mooɓorhi, tikko-tikkooho,
 tikko-tikkoore
Oxya hyla : anjiiwu, ciiwu
oxygène : cf. henndu
Oxyinae : anjiiwu, ciiwu
oxyure : nyaamoowu ; cf. ngilngu

P

Pachnoda marginata : hoowowre-boɓori,
 hoowowre-yommbé
Pachnoda spp. : hoowowre-ibbi
Pachycondyla sp. : nyuunyu-bileeji
Paederus sabaeus : fe''irde-jooyi
page : (~ de livre) : wakeere
pagne : (~ mortuaire) : sagafeere
paie : ceede, jobki ; cf. piriho
paiement : (~ en nature) piriho
pain de singe : bowre
paître : durgo
palan : eftirdum
pale : (~ de ventilateur) bokkordum, pal
palier : paliye
palissade : (~ en tiges de mil) dakkawol
palmier : (~ dattier) dibinoohi : (~ doum)
 gelleehi ; (~ rônier) duɓɓi ; (germe de
 noix de ~) baacol
pamplemousse : cf. leemu
pampleoussier : leemuhi-makki
Pandiaka heudelotii : haako-ɓafeeje
Pandinus imperator : yaare-bawardeere
paniculaire : (exsertion ~) cf. saawtugo
panicule : sammeere, cf. hoore ; (~ de
 sorgho battu) gallalle ; (ramification
 de ~) sello
Panicum anabaptistum : siiwko
Panicum antidotale : buurdiiho
Panicum colonum : jalbataari

Panicum spp. : pagguri ; cf. sadoore
panier : (~ à coton) silaawo ; (~ à
 vêtements) tubbaawo
panne : pan
panneau : (~ de vannerie) cf. sekko
Panthera leo : njagaawu
Panthera pardus : paadawu
Pantherinae : njagaawu, paadawu
papaye : rukuure
papayer : dukuuhi-wuro ; (feuille de ~)
 rukuuhó
papier : (feuille de ~) dereewol ; (petit ~)
 dereeyel
Papiinae : bungayru
papillon : mallumyel ; cf. bilikonndoore
Papio (Papio) cynocephalus : bungayru
paquet : haɓɓere
Parachanna obscura : mboodiiwu
Paradoxosomatidae : cf. na'i-ginnaaji
parasite : cf. hoowowre, ngilngu, etc. ;
 (~ de l'arachide) cf. sorpoloowu ; (~ du
 cuir chevelu) cf. ngunyaawu, ndondonu,
 tennu
parasiter : (~ une céréale stockée)
 wuygo
parc : (terre de ~) cf. lesdi
parcelle : ngesa
pare-feu : (porte ~) cf. pareewal
Parinari curatellifolia : gooro-sulaabe
Parkia biglobosa : nareehi, nuunuhi ;
 (bois de ~) nareewal, nuunuwal ;
 (condiment à base de fruit de ~) cf.
 daddawa ; (feuilles de ~) nareehó,
 nuunuho ; (fruit de ~) nuunuure
Parkinsonia aculeata : gabdi-Makka
 paresseux : cf. waatgo
parole : wolde ; (personne sans ~)
 sumulmulaajo
partager : senndugo
partenaire : kuuwdiɗɗiraawo
pas : (~ de vis) cf. yirlaago
Pascalet (René) : Paskale
Paspalum commersonii : hoore-
 maamaaho
Paspalum orbiculare : hoore-maamaaho
Paspalum scrobiculatum : hoore-
 maamaaho
passage : laawol
passer : (~ une année) ruumgo ; (~ la
 journée) nyallugo ; (~ la matinée)
 weetgo ; (~ la nuit) waalgo ; (~ la saison
 des pluies) ruumgo ; (~ la saison sèche
 et chaude) seedgo ; (~ la soirée) hiirgo ;

(**faire** ~) saalingo ; (**se** ~ à **pied**) *cf.*
juwgo
pastèque : faaldu-Makka
pasteur : duroowo, gaynaako
patas : abalayru
patate douce : dankali, kudaku
pâte : (~ **d'arachide**) *cf.* mbiriiwu ; (~ à
bouillie) duufre ; (~ **de courge**) *cf.*
laawturu ; (~ **de farine et levure**) kullu ;
(~ **de souchet**) untuwaawal
patron : jaagordó
patte : kosngal ; (**tannerie**) kosdeewal
pâturage : *cf.* durngol
pauvre : (**être** ~, **sol**) tampugo
Pavonia hirsuta : kapappi-daneehi
Pavonia senegalensis : kapappi-daneehi
payeur : joboowo
pays : lesdi
paysan : barimaajo, demoowo
peau : laral
péché : ayiibe
pêcher : *cf.* nanngugo ; (~ **au filet**)
waawaago
pêcheur : gaawoowo
Pedaliaceae : gubudó, gubudó-ladde,
noomeeri
Pediculus humanus capitis : *cf.* tenngu
Pediculus humanus humanus : *cf.* tenngu
pédoncule : *cf.* kine ; (~ **de sorgho**)
gombbol
peigne : cancordé
pelain : *cf.* dundeehi, kojoli
Pelecanidae : mboŋoowal
Pelecanus rufescens : mboŋoowal
pélican gris : mboŋoowal
pelle : pel ; (**fer de** ~) *cf.* nokkirdum
pellicule : (~ **d'arachide**) haabu ;
(~ **noirâtre après inondation**) *cf.*
morboobi
peluche : *cf.* nyaande
pénétrer : (~ **dans**) naastugo
pénicillaire : (**mil** ~) yadiiri, *cf.* muuri ; *cf.*
gawri
Pennisetum glaucum : muuri, yadiiri ; *cf.*
gawri
Pennisetum pedicellatum : wuuluko,
wuulunde
Pennisetum polystachion : galluuraaho,
waanduuhó
Pennisetum typhoides : muuri, yadiiri ; *cf.*
gawri
« **pépinière** » : saakre
percer : (~ **avec une aiguille, une épine**)
tufgo ; (~ **une surface très épaisse**)

sumpitiŋgo ; (~ **une surface peu épaisse**)
wurditiŋgo
perceuse : cumpitirgal
percevoir : (~ **par les sens**) maatugo
perche : (~ **isolante**) *cf.* sawru
perche du Nil : ankaltaawu
percnoptère brun : jigaawal
perdre : (~ **ses feuilles**) saamgo ; (~ **ses**
fruits) saamgo ; (~ **ses graines**) saamgo ;
(~ **poils ou plumes**) boraago
« **perdreau** » **femelle** : cofal
« **perdrix** » : *cf.* gerlal
père : baaba
péricarpe : (~ **de grain**) dumo
Pericopsis laxiflora : kootari ; (**bois de** ~)
kootaral ; (**feuilles de** ~) hootaro
Periplaneta americana : madam-kabine
Peristrophe bicalyculata : beepal, lega-
pucci
perruche à collier : kooriiru
persil : *cf.* haako-nasaara
personne : goddó ; (~ **sans parole**)
sumulmulaajo
pesée : kilo ; *cf.* yowannde
peser : (**intransitif**) teddugo ; (**transitif**)
kilaago, peeŋugo ; (~ **sur une bascule**)
kilaago
peseur : kiloowo
pesticide : *cf.* ladirin, lekki
pétiole : *cf.* tuggere
petit : (**être** ~) famdugo ; (**être** ~ **et**
rabougri) duppugo
Petrocephalus : (**tous les** ~) sudda-
mukkoo-menjede
pétrole : kalanjir, pitiroł
peu : (**être** ~) famdugo
peur : *cf.* tetekol
Phacelurus congoensis : iwaare
phacochère : gaduuru-ladde, hinziiru
Phacochoerus aethiopicus : gaduuru-
ladde, hinziiru
pharmacie : parmasin
Phasianidae : gerlal, jaawngal
Pheidole sp. : miiroowu
Phoenix dactylifera : dibinoohi (**fruit**
de ~) dibinoore, tanne-Dara ; (**stipe**
de ~) dibinoowal
photographie : foto
phryne : caycayda
Phthirus pubis : *cf.* tenngu
Phyllanthus maderaspatensis : fottataahi
Phyllanthus sp. : daada-saareehi
Phyllodromidae : madam-kabine
phyllophage : (chenille ~) *cf.* ngilngu

Physalis angulata : haako-bembem, paalelhi
Physalis micrantha : dakkere-gertoode, paalelhi
Physalis minima : paalelhi
pièce : (~ **dans une maison**) suudu ; (~ **mécanique**) piyes ; (~ **de monnaie**) *cf.* noogasre, sappoore, siisiyel, sunkuure, teemerreere
piéd : kosngal ; (~ **d'un arbre**) *cf.* rubbere ; (= **30 cm**) yaaBre (2)
piège : tuuforgol ; (~ **à souris**) akoryel ; (~ **métallique**) ngam-ngam
piémont : *cf.* rubbere
pierraille : *cf.* kaayel
pierre : hayre ; (~ **à égrener**) bursirde ; (~ **du foyer**) haatinnde
piétiner : dammugo
pigeon : poola ; (~ **à épaulettes violettes**) poola-ibbi ; (~ **de Guinée**) gurgunyaawa ; (~ **domestique**) poola-Masar
pignon : piyonj
pile : (~ **électrique**) hayre
piler : (~ **dans l'eau**) *cf.* sottugo ; (~ **dans un mortier**) ungo ; (~ **pour égrener**) sorbugo ; (~ **pour ôter la bale**) sorbugo ; (~ **un cuir sec**) loppugo
Piliostigma reticulatum : barkeehi, barkeehi-debbi ; (**bois de ~**) barkeewal ; (**feuilles de ~**) warkeeho
Piliostigma thonningii : barkeehi-gorki, barkelleehi
pilon : gaafgal
piment : sittaare ; (~ **moyen**) attaarugu ; (~ **-oiseau**) citta-bodéeje, citta-cewde ; (**gros ~**) citta-golo, , tattaase
pince : nanngirdum ; (~ **à échardes**) isngal
pintade : jaawngal
pintadeau : (~ **femelle**) cofal
pioche : galma, diga
pipe : kuuluwal
pique-bœuf : alooru
piquer : tufgo
piqueur-suceur : (**insecte ~**) *cf.* koowoyel
piqûre : (**faire une ~**) tufgo
pirogue : koombewal
Pistia stratiotes : hudo-ndiyam
place : babal, fellere, nokkuure ; *cf.* babel, pellel
plaine : (~ **inondable**) yaayre
planche : (~ **de jardin**) fanngarre ; (**mettre en ~s**) fanngugo

planning familial : palanin-famiyal
plant : *cf.* saakre
plantation : (~ **irriguée**) jarne
plante : lekki, *cf.* fudngo ; (~ **qui a poussé seule**) gariho ; (~ **s non identifiées**) *cf.* araguwaahi, cikilje-maayo, cikilje-Makka, etc.
planter : voir **repiquer** ; (~ **un arbre**) tiggugo
plantoir : (~ **court**) aawrugal, beberwal ; (~ **long**) jabbirgal ; (~ **à sorgho**) gooforiwal
plastique : kawsu ; (**sac en ~**) leeda
plat : (**adj.**) wett-
plate-forme : (~ **sablée**) ganngirre
Plectropterus gambiensis : caygal-baleewal, caygal-maayo
pleurer : woygo
pleuvasser : nyekgo
pleuvioter : nyekgo
pleuvoir : *cf.* tobgo ; (**bruiner**) misgo ; (~ **légèrement**) nyekgo ; (~ **à verse**) *cf.* rufgo ; (**se mettre à ~**) *cf.* yoofaago
pleuvoter : nyekgo
Ploceidae : ardo-mbicca, dayyaare, laamdo-colli, soolde, zanguraaru
Ploceus cucullatus : zanguraaru
Ploceus luteolus : zanguraaru
Ploceus velatus : zanguraaru
plonger : (~ **dans un bain, une peau**) sajjwugo
pluie : iyeende, ndiyam ; (~ **continue**) waabiliire ; (**averse de ~ légère**) saamaaru ; (**chute de ~**) tobaalo, tobo ; (**dernière ~ de la saison**) wowtere ; (**goutte de ~**) waarre ; (**petite ~**) nyeko ; (**première ~ après la saison sèche**) mbiinam ; (**saison des ~s**) nduunngu, duumol
plumer : borgo
plus : (**calcul, +**) bee
pluviométrie : tobaalo
Poa tremula : hudo-honndorde
Poaceae : aartu-ma-sakito, alkamaari, aynirko-loope, burgu, buurdiiho, cabadiiho-puccu, cargaari, cinngirri, daagel-fowru, damaliiliwal-gorgal, damaliiliyel, damaliiliyel-bodéeeyel, faalaande, galluuraaho, gammbaraawol, gawri, gawri-celliri, gawri-colli, golbol, haahaandeho, hebbere, hoore-maamaaho, hudo-boji, hudo-honndorde, hudo-jaawle, hudo-tii, hudo-waalowol, iwaare, jalbataari, jeeliyaaho, jiiireho, kyyaari,

kummba-mbetta, kummba-waande, lammulammungelho, leebno, leebreeho, lemno, maaroori, maaroori-beeli, maaroori-ladde, maaroori-leekuuje, mannga-ndangula, masarru, muldufre, muubaraawal, naddere (2), naanaare, ndedigere-dow-maayo, nyakkafre, nyelo, nyeryello, paabiho, pagguri-colli, pagguri-gertoode, pagguri-jaawle, rayyere, sadoore, sajanaare, saraawal, sargalde, selbo, selbo-raneeho, selbo-baleeho, selbo-wodeeho, senko, siiwko, siiwko-waallowol, sobarlaare, sobarlaawal-sukka-hoore, sodornde, sokokko, soloondu, suukuwal, tiitiho, tiitiho-sadooji, tiitiho-suudu, tiitiho-waallowol, waalaandu, waanduho, wajaalo, wicco-doomru, wicco-jiire, wicco-waandu, wutaanduho, wutalde, wuuluko, wuulunde, yadiri, yinirko-loope

Poecilictis libyca : kilikili-baagel

Poecilocerus bufonius : bambambeeuwu

poids : teddeenga ; (~ **brut**) *cf.* bas, kilo ;

(~ **net**) *cf.* kilo ; (~ **total**) *cf.* jimilla

poignée : (~ **de préhension**) jogorde ;

(**quantité d'une** ~) nokkannde

poil : laasol ; (~ **humain**) gaasa ;

(~ **animal, végétal**) leebre ; (~ **à gratter**)

cf. nyaande

poilu : (**humain** ~) *cf.* njagaawuujo

point : (~ **de défibrage**) *cf.* babel

pointage : lapel

pointe : fontere, suufuure

poireau : tinyeere-nasaara

pois : (~ **bambara, de terre**) ngalaawu

poison : *cf.* dajji, lekki

poisson : liingu

« **poisson-ballon** » : mbaggu-lidfi

« **poisson-caïman** » : *cf.* mboodiiwu

« **poisson-courant** » : feewfeewnde

« **poisson-serpent** » : *cf.* mboodiiwu

poitrail : wiɓɓere

poitrine : wiɓɓere

poitrinière : *cf.* bernde ; (**petite** ~) *cf.*

bursirde

poivron : citta-loorko

Polycarpea corymbosa : hoorreehi,

leelewalhi

Polycarpea eriantha : wootereehi

Polycarpea linearifolia : pettoohi

Polydesmida : *cf.* na'i-ginnaaji

Polygala arenaria : ranwa-hoore

Polygalaceae : aalali, ranwa-hoore

Polyphaga : biidiyel, dugudugurre, fe''irde-eedi, fe''irde-jooyi, fe''oore, hoowowre-barkeehi, hoowowre-bobori, hoowowre-bu'e, hoowowre-yommbé, muudoore, nyaawre, siiwre, talli-talloonde, tikko-tikkoonde, yungulu

Polyphagotarsonemus latus : *cf.* nyawu

Polypteridae : mboodiiwu

Polypterus : mboodiiwu

pomélo : (**arbre**) leemuhi-makki ; (**fruit**)

cf. leemu

pommier de Sodome : bambammbi

pommier-cajou : alakardiyonhi

pommier-cannelle : dukuuhi-Makka

pompage : safannde

pompe : pompo ; (~ **à manivelle**) girlel ;

(~ **à pédale**) dampel

pomper : safgo ; (~ **avec force**) difgo

pondre : *cf.* rufgo

Ponerinae : nyuunyu-bileeji

pont-bascule : poŋ-baskil

poquet : jabbere, *cf.* ngaska ; (**creuser des** ~s) jabbugo ; (**semé en** ~) aawgo ;

(**jeu de** ~) jahaawol

porc : gaduuru

porc-épic : saŋalde

portail : dammugal

porte : dammugal, pareewal ; (**battant de** ~) maɓɓoode

porter : (~ **sur le dos**) waawgo (2) ; (~ **des épis, maïs**) waawgo (2)

porteur : bambe, gawla

Portulaca grandiflora : waatataayel-deyel

Portulaca meridiana : waatataayel-gorgel

Portulaca oleracea : tekku-tekkunde

Portulaca quadrifolia : waatataayel-

gorgel

Portulacaceae : tekku-tekkunde,

waatataayel-deyel, waatataayel-gorgel

poser : (**se** ~) *cf.* suulgo

possédé : (~ **par un** « **diable** ») *cf.* hoore

posséder : margo

poste agricole : *cf.* baariki

pot-de-vin : *cf.* maɓɓugo

poteau : (~ **en bois**) leggal ; (~ **central**)

ganngirwal, ndiŋwal ; (~ **électrique**) *cf.*

leggal ; (~ **fourchu**) *cf.* gufeewal ;

(~ **métallique**) njamndiwal ; (~ **de**

soutènement) tuufal

pou : tenngu

poule : gertogal ; (~ **à bec et pattes**

brunes) kaadamwal ; (~ **de Pharaon**)

kakkarlawal ; (~ **naine**) waadawal

poulet : gertogal

poulette : cofal
poulie : falloore, puli ; (~ folle, ~ tendeur)
 tannder
pourrir : nyolgo
pousse-pousse : puspus
pousser (1) : (**végétation**) voir **germer**
pousser (2) : (**pour faire tomber**)
 yerbugo
poussière : sollaare
poussin : sosbere
pouvoir : (**être capable**) fotgo, waawgo
 (1)
pratique : (**mettre en ~**) huuwtinirgo
précaution : hakkiilo
précipitations : iyeende
premier : (~ **jour**) go'oore ; (**être le ~**)
 aartugo
prendre : (**saisir**) nanngugo ; (**végétal**)
 nanngugo ; (~ **dans un nœud coulant**)
 jomgo ; (**se ~ au piège**) jomaago ; (~ **en**
dépôt-vente) *cf.* fe''ugo ; (~ **le soleil**)
 maatugo
préparatifs : taaskara
préparation : *cf.* taaskara
préparer : (~ **une sauce**) takgo ; (~ **qqch.**
pour qqn) taaskanaago ; (**se ~**)
 taaskitaago
prescription : sardi
présence : (**en ~ de**) *cf.* yitere
présenter : hollugo
président : pirzidan
presse : bidfoowa
presser : (~ **qqch.**) bidfugo
présure : d'annam, njuggam
prêt : nyamaande
prévisionnel : (**budget ~**) *cf.* bije
prix : ceede, saman ; (~ **bas**) buutu ; (~ **de**
vente) coggu
problème : sababu
Procavia capensis : jaba-wuddere,
 kucumru
Procaviidae : jaba-wuddere, kucumru
proche : (**être ~**) badaago
proclamer : maatingo
producteur : (~ **de semence**) *cf.*
 pidfoowo
produire : (~ **des fruits**, etc.) rimgo ;
 (~ , **pour un champ**) yaamnugo
produit : (~ **traitant**) lekki ; *cf.* ladirin
profit : bote, nafauda
profond : (**être ~**) luggugo ; (**peu ~**) *cf.*
 wett-
profondeur : luggeenda, luggeendam ;
 (**être à une grande ~**) daayaago

progresser : (**faire ~**) *cf.* yaarugo
projet : anniya ; (~ **de développement**)
 anniya, puroze
pronotum : ngorloobaare
propre : (**être ~**) laabgo
propriétaire : (**être ~ de**) margo
propriété : (**accorder la ~**) marnugo ;
 (**avoir la ~ de**) margo
Prosopis africana : kohi ; (**bois de ~**)
 kohal
protéger : aynugo
protoptère : mboynaawu
Protopteridae : mboynaawu
Protopterus annectens : mboynaawu
protubérance : (~ **verruqueuse**) *cf.* futere
province : puroves
Pseudocedrela kotschy : boodi, mbay-
 ladde
Psidium guajava : goyof, ibbi-nasaara,
 lekki-goyof
Psittacidae : kooriiru
Psittacula krameri : kooriiru
Pterocarpus erinaceus : banoohi,
 yiyamhi
pubescence : leebre
puce : pilpil
pucceron : *cf.* tennngu
puiser : (~ **de l'eau en quantité**) safgo ;
 (~ **un peu d'eau**) nyedgo ; (~ **dans un**
solide liquide) nokkugo
puisette : cafgal ; *cf.* wacawacaayel
puits : bunndu ; (~ **de teneur**) munndul ;
 (~ **dans le lit d'un « mayo »**) waawru
pulpe : (~ **de calebasse**) huccere
pulvérisateur : puufirgel ; *cf.* apare
pulvérisation : puufol
pulvériser : fuufgo
punaise : (~ **des champs**) jaayo,
 maasiiso ; (~ **de lit**) burumda, mburumda
pupitre : (~ **de commandes**) tabulo
pur : *cf.* pir
Pycnonotidae : sulokru
Pycnonotus barbatus : sulokru
Pyrgomorphidae : bambammbeewu,
 daandi-maayoowu, gimmbel, kurkutuyel,
 mbaabattu-zaraawol
python : malaflabeeri, moda-baaliiri
Python sebae : malaflabeeri, moda-
 baaliiri

Q

qualité : woodgo ; (~ **du coton égrené**) *cf.* cubol ; (**être de bonne** ~) woodgo ; (**être de mauvaise** ~) hallugo
quantité : duudeenga, duudirka ; (**dose**) ketergal ; (**être en** ~) duudgo
quart : (~ **d'hectare**) kar
quatre : nay ; *cf.* nayo, nayon
Quelea quelea : zanguraaru
quelqu'un : godfo
queue : wicco

I

raboter : hefgo
rabougrî : (**être** ~) *cf.* denngernaago, duppugo
raccord : kawtirdum
raccorder : jokkugo
race pure : (**de** ~) pir
racine : dadol
racler : hefgo ; (~ **une peau**) *cf.* remgo
rainure : (~ **dans un sol dur**) dasol
ramasser : moobtugo, wittugo ; (~ **du bois**) teenugo
rameau : salndu
ramification : (~ **de panicule**) sello
ramifier : (se ~) saltugo
rang : jabbol
rapace : (**petit** ~) maafiire
Raphicerinae : jabaare
rapproché : (**être très** ~s) nyibbindirgo
rassemblement : moobre
rassembler : hawtugo, moobtugo
rat de Gambie : doomru-woyla
râteau : *cf.* baaneewo
ravager : (~ **des grains stockés**) wuygo
ravageur(s) : bonnoojum
ravin : (**petit** ~) ilaagol
ravine : gaaruwol, ilaagol, runnduwol
récapitulatif : (**fiche** ~ive) binndol
recensement : binndol
recettes : *cf.* ceede
récolte : yaamnnde, *cf.* bote ; (~ **du coton**) cufol ; (~ **des fruits, feuilles**) tebol ; (~ **du sorgho**) codol ; (**donner une** ~) yaamnugo ; (**être le temps de la** ~) yaawgo ; (**obtenir une** ~) yaamnugo
récolter : (~ **des céréales**) sodgo ; (~ **un champ**) wittugo ; (~ **du coton**) sufgo ; (~ **des fruits, des feuilles**) tebo ; (~ **du manioc**) wasgo ; (~ **du miel**) jumbaago ; (~ **sous terre**) uftugo
recommandations : waazu
recompter : limtaago

reculer : (**véhicule**) loraago
redevance : (~ **coton**) *cf.* nyamaande ; (~ **traditionnelle**) *cf.* zakka, zakkaaje, zakkaari
redresser : darnugo ; (~ **un courant**) sannjugo
réduction : ustaaru
réduire : ustugo
réducca : padala
Redunca redunca : padala
Reduncinae : mbadda, ndumsa, padala
référence : lamma, nemero
régime : (~ **de bananes**) *cf.* enndu
région : lesdi, rijiyon
réglable : *cf.* jo''itinteedum
réglage : jo''itinki
règle (1) : sardi
règle (2) : (~ **métallique**) *cf.* njamndi
régler : jo''itingo
reine-termite : *cf.* daada
rejet (repousse) : wooftere
rejeter (repousser) : wooftugo
relais : (~ **thermique**) deentinooyel
relatif : (**être** ~ à) laarango
relever : bantugo
remblai : tiddere
remboursement : *cf.* jobki
remède : lekki
remettre : (~ **en état**) mo''itingo
remorque : remok, tireela ; *cf.* binnel
remplacement : (~ **des plants**) *cf.* loftiri
remplacer : sannjugo
renard pâle : doldolnde
rendement : baawal, bote
renettoyer : labbitinago
renseignement : habar
rentable : (**être** ~) nafgo
renverser : (se ~) rufgo
répandu : (**être** ~) *cf.* sabbaago
réparateur : bo''itinoowo
réparer : mo''itingo, wo''itingo ; (~ **une diguette**) sukkugo
répartir : senndugo
repère : (**corde à** ~s) *cf.* boggol
repiquage : (~ **du sorgho**) tuppugo ; (~ **d'un autre végétal**) njubiri
repiquer : jubaago ; (~ **du plant de sorgho**) tuppugo ; (**être bon à** ~) woodgo
replacer : jo''itingo
replanter : *cf.* repiquer
repli : (~ **de terrain**) naarbere
report : *cf.* jimilla

reporter : (total à ~) *cf.* jimilla
repousse : wooftere
repousser : (végétal) wilititgo, wooftugo
reprendre : (~ après transplant)
 nan̄tugo ; (bien ~, après transplant)
 daraago
représentant : darnaado, wakiilijjo
reptile : ladiri, ladoojum
requérir : *cf.* nyaamgo
réserve : siga ; (~ naturelle) hadaande,
 suraande, *cf.* ladde ; (~ de nourriture)
cf. wilwilduuri
réservoir : (~ à carburant) rezervuwar ;
cf. paala
résidu : bu'e ; (~ de beurre réduit)
 suḅaato
responsable : (~ de famille) *cf.* baaba
reste : luttudum ; (~ de « boule »)cukumri
rester (1) : (être de reste) luttugo
rester (2) : (demeurer) joodaago
résultat : (~ d'un calcul) limgal
retenue : (~ d'eau) baras ; (~ d'un calcul)
 siga
retourner : *cf.* waylugo
rétribution : (~ en nature) *cf.* piriho
réunion : moobtorde, reniyon̄ ; (lieu de)
 moobtirde
réunir : hawtugo, moobtugo
revendeur : (~ au détail) pe''oowo
revendre : (~ au détail) *cf.* fe''ugo
revenus : ceede ; *cf.* bote ; (baisse de ~)
cf. hokkere
réviser : laartaago
révision : (~ scolaire) daartol
Rhabdotis sobrina : hoowowre-siiwre
Rhamnaceae : gulum-jaabi, jaabi, jaabi-
 fowru, kurnaahi
rhinocéros : killifoori
Rhinocerotidae : killifoori
Rhipicephalus : miru
Rhynchelytrum repens : leebreeho
Rhytachne triaristata : wutaanduho
richesse : jawdi ; (~ d'un sol) semmbe
ricin : kolakolaahi ; (bois de ~)
 kolakolaawal ; (feuille de ~) kolakolaaho
Ricinus communis : kolakolaahi ; (bois
 de ~) kolakolaawal (feuilles de ~)
 kolakolaaho
rigole : ildugol
rincer : lallugo
rive : *cf.* daande
rivière : *cf.* maayel, maayo
riz : maaroori ; (~ sauvage) maaroori-
 ladde, naanaare, naddere ; (boulettes

crues de ~) danabaawal ; (brisures de ~)
 pagguri
rizière : fanngaliire, fanngarre
robe : (~ d'un animal) leebre
robinet : maḅḅa-maḅḅitayel,
 maḅḅitirdum-maḅḅa
rocher : hayre ; (grand ~ plat) tapaare
rogations : *cf.* iyeende
rôle : kuugal
rolle : *cf.* hayre
rollier d'Abyssinie : ali-lapilla, oola-
 lipilla
rond : *cf.* murl-
rône : rubbere
rônier : duḅḅi ; (dosse de ~) duḅḅal ;
 (germe de noix de ~) ḅaacol
Rosaceae : gooro-sulaabe
rosée : saawawre
roselle : follere
rotovator : roto
Rottboellia cochinchinensis : nyelo
Rottboellia exaltata : nyelo
Rottboellia granularis : suukuwal
rouan : (antilope ~ne) kooba
roue : falloore ; (~ de véhicule) kosngal ;
 (~ dentée) *cf.* falloore
rouleau : (~ de fil de coton) yeesre ; (~ de
 « gabak ») ŋeerde ; (~ de décortiqueur)
 gaafgal, *cf.* sawru ; (~ picot) *cf.* njamndi ;
 (~ de tissu) *cf.* gaḅḅere
roulement : (~ à billes) falloore, ruleman̄
route : laawol
ruban : (~ de tapis roulant) leppol
Rubiaceae : bu'e-be'i, burwirki,
 buurdiihi, diiḅaali-debbi, diiḅaali-gorki,
 duuli-karal, gurdudelhi, hurkooli, kooli,
 nyaarnyaarnḅalhi, rima-jogoohi (2),
 rima-jogoohi (3), saama-moroohi,
 semmbe-debboohi, wilirreehi,
 wulyereehi, wulyereehi-bodeehi
ruche : yowre
rugissement : wurḅannde
ruisseau : *cf.* maayel
ruisseler : ilgo
Rutaceae : jammal-joohi-maayo,
 leemuhi, leemuhi-makki

S

sable : (~ fin) maarooga ; (~ grossier)
 njaareendi
sablonneux : (terrain ~) jaarengol ;
 (terre ~) mbulugaari, mbulwuldi
sabot : (~ de bovin, ovin, porc)in
 holoḅru ; (~ de cheval, âne) hororamre

sac : booro, buhuure ; (~ à âne)
 kaywaawu ; (~ **en plastique**) leeda
Saccharum officinarum : reke
sachet : buhuuyel, sase ; (~ **en papier**)
 dereeyel
sacoche : (~ à mil, pour le cheval)
 njikaawo
Sagittariidae : gaw-Ali
Sagittarius serpentarius : gaw-Ali
saille : cf. nofru ; (**faire** ~) yuulnugo
saisir : nanngugo
saison : (~ **chaude**) ceedu ; (~ **froide**)
 dabbunde, cf. dabitel ; (~ **des pluies**)
 duumol, nduunngu ; (~ **sèche et chaude**)
 ceedu ; (~ **sèche et froide**) dabbunde ;
 (**début de la ~ des pluies**) ŋalbere ;
 (**interruption d'une ~**) : hokkere ;
 (**milieu de ~**) : loddo ; (**passer la ~**
chaude) seedgo ; (**passer la ~ des**
pluies) ruumgo ; (**passer la ~ sèche et**
chaude) seedgo ; (**ne plus être de ~**) cf.
 sonkugo
salade : salak ; cf. haako, hudo
 « **salanga** » : cf. pelpeleewu
salarié : cf. jaboowo
saleté : salte
Salvadora persica : siwaakeehi ; (**bois**
de ~) siwaakeewal
Salvadoraceae : siwaakeehi
sang : yiyam
sangsue : mbalku
santé : njamu
Sapindaceae : pumpumhi
Sapotaceae : kaareehi
sarclage : (~ **après levée des cultures**)
 juuya ; (~ **manuel**) cf. doofol ; (~ **du**
sorgho repiqué) korooto
sarcler : irtugo, cf. remtaago ; (~ **du**
sorgho repiqué) hoortaago ; (~ **après la**
levée des cultures) juuyaago
 « **sardine** » : murayre, pelpeleewu ; (**boîte**
de ~s) sardin
Sarkidiornis melanota : koral
Sarotherodon galilaeus : farawre
sauce : haako ; (~ à l'**arachide**) hilbo ;
 (~ **de gombo et d'oseille**) njaka-njaka ;
 (**manquer de ~**) sukmaago ; (**préparer**
une ~) takgo
saucissonnier : gillaahi
saumure : kukkuri ; cf. mogoyokri
saupoudrer : sammingo ; (**en ~ant**) lem-
 lem
Saurophidiens : el'eldu, huutoori
sauterelle : (**engin**) suterel
sauteriau : ndoyu

sauvage : (**animal ~**) cf. huunde
savoir : anndugo, cf. waawgo ; (**le ~**)
 anndal
savon : saabul
savonnier : tanni
Scarabaeidae : dugudugurre, hoowowre-
 bu'e, hoowowre-ibbi, hoowowre-siivre,
 talli-talloonde
schématique : (**vue ~**) cf. sammeere
Schilbe mystus : battaawu, makeleleewu
Schilbeidae : battaawu, makeleleewu
Schistocerca gregaria : zaraywu-
 mbofeewu
Schoenefeldia gracilis : saraawal
scie : si ; (~ **circulaire**) cf. nyorgo ;
 (~ **d'égreneuse**) cf. bedol, nyorgo
science : anndal
scinque : liwri
Sciuridae : jiire
Scleria mikawana : label-
 buraaka, yorooundu
Scleria sphaerocarpa : label-buraaka,
 yorooundu
Sclerocarya birrea : eedi ; (**bois de ~**)
 eedal (**feuilles de ~**) eedo ; (**fruit de ~**)
 eede
Scolopendra morsitans : lingo-lingoore
scolopendre : (**grand ~**) lingo-lingoore
Scolopendridae : lingo-lingoore
Scoparia dulcis : ilam-waddihi
Scopidae : jumdokkal
Scopus umbretta : jumdokkal
scories : cf. bu'e
scorpion : yaare ; (~ **noir**) yaare-
 bawardeere ; (~ **rouge**) yaare-wodeere
Scorpionidae : yaare-bawardeere
Scrofulariaceae : duuli, duuli-gese, duuli-
 ladde, ilam-waddihi
sec : (**être ~**) yoorgo ; (**rendre ~**)
 yoornugo
sécher : (~ **au soleil**) cf. liirgo ; (**faire ~**)
 yoornugo
séchoir : cf. danki
secouer : cf. fid'dugo
secourir : foortanaago
secours : (**dispositif de ~**) ballandum
secrétaire : (~ **homme**) akaawu ;
 (~ **homme ou femme**) binndoowo,
 sekereter
secteur : (~ **de production cotonnière**)
 sekter
Securidaca longepedunculata : aalali
sein : enndu

sel : mannda ; (~ **noir**) mannda-ngal ;
 (~ **végétal**) cukkuri, *cf.* mogoyokri
sélection : cubol
sélectionner : subgo
semilles : aawre
semence : aawdi ; (~ **de sorgho**) *cf.*
 gulguloore ; (**producteur de ~**) *cf.*
 piddoowo
semer : (~ **à la volée**) saakgo ; (~ **en**
lignes ou en poquets) aawgo
semeur, semeuse : aawoowo
semis : saakre ; (**mise en place des**
semences) aawannde ; (~ **de sorgho**)
 caakri ; (~ **direct**) aawre ; (~ **en lignes**
ou en poquets) aawre
semoir : aawrudu
sénégal : niiniyel
sentir : maatugo
séparateur : cenndoowa
séparer : sennditigo, senndugo
sept : jeedidi ; *cf.* njeedido, njeedidon
serpent : ladiri, mboodi ; *cf.* buneeyel,
 culanndi, moda-baaliiri
 « **serpent à deux têtes** » : fursirdiiri
serpenteaire : gaw-Ali
serpenteau : bodgel, sosbere
serré : (**être ~, frein**) *cf.* nanngugo ; (**être**
très ~) : nyibbindirgo
serrer : *cf.* falgo
service : biro ; (**rendre ~**) nafgo
servir : nafgo ; (**se ~ de**) huuwtinirgo
sésame : noomeeri
Sesamum indicum : noomeeri
Sesbania bispinosa : cannjol-arngaawo
Sesbania pachycarpa : cannjol-arngaawo
Sesbania spp. : cannjol-bafeere, cannjol-
 maayo, cannjol-yoolde
Setaria barbata : gawri-celliri
Setaria pallide-fusca : wicco-waandu
Setaria pumila : wicco-waandu
Setaria sphacelata : pagguri-gertoode
Setaria verticillata : nyakkabre
seul : feere (2)
sève : (~ **aqueuse**) ndiyam
sexe : (~ **fém.**) *cf.* baawo
Sida sp. : nyaam-jeeda
sigle : *cf.* wolde
signature : junngo
signer : *cf.* wadgo
sillon : kaatorowol
silo : beembal ; *cf.* ngaska, siga
 « **silure** » : muubalaawu
singe : waandu ; *cf.* abalayru, bungayru,
 kakadawru

Siphonaptera : pilpil
Siphonochilus aethiopicus : noppi-
 wamnde
situation : (~ **comparée**) poondol
six : jeego ; *cf.* njeego, njeegon
Smilacaceae : juubaare
Smilax kraussiana : juubaare
société : susete
Sodécoton : Soodekotonj
soi : hoore
soie (1) : (~ **de Corcyra**) *cf.* kuulu
soie (2) : (~ **de fer de houé, etc.**) gudusel
soir : (**être le ~**) hiirgo
soirée : (**passer la ~**) hiirgo
soja : nyebbe-nasaara
sol : lesdi ; (~ **très appauvri**) keesa
Solanaceae : attaarugu, citta-bodeeje,
 citta-cewde, citta-golo, citta-loorko,
 dakkere-gertoode, gite-na'i, gite-ngaari,
 goronngo, haako-bembem, huytaare,
 huytaare-fowru, kaadikaadki, kelkel-
 banja, kusel-gide, kuyta-nasaara, lekki-
 goronngo, paalehi, sittaare, baleehi,
 tabaahi, tattaase, tomat, tumat,
 wuykitiniho, yaaloore
Solanum incanum : gite-na'i, gite-ngaari;
cf. huytaare-fowru
Solanum melongena : kuyta-nasaara
Solanum nigrum : wuykitiniho
Solanum spp. : goronngo, lekki-goronngo,
 yaaloore ; *cf.* huytaare
soldat : (~ **de termites**) galgal
soleil : naange ; (~ **couchant**) *cf.*
 safiyaari ; (**globe du ~**) *cf.* yitere ;
 (**prendre le ~**) *cf.* maatugo
Solenostemon rotundifolius : bugumwu
solidaire : (**cercle de caution ~**) *cf.* kawtal
solide : (**être ~**) saatugo
Solifugae : puccu-yaare
solvant : *cf.* njoosnirdam
sombrer : mutgo
somme : (~ **d'argent**) ceede ; (~ **d'une**
addition) jimilla
sommet : *cf.* hoore ; (~ **de montagne**)
 cabbal
son : (~ **de céréale**) dumo
Sonchus cornutus : kaadki
Sonchus exauriculatus : kaadki
Sonel : Sonel
sonnerie : lennguruuyel
sonnette : lennguruuyel
sorcellerie : *cf.* demngal, junngo, yitere
sorgho : *cf.* gawri ; (~ **concassé cuit à**
l'eau) mbambakam ; (~ **de contre-**
saison) muskuwaari, *cf.* karal ;

(~ **germé**) puunaandi ; (~ **repiqué**) muskuwaari, *cf.* karal ; (~ **à tige sucrée**) cabadiwal, dabbowal, gelowal, maynawal, mbumdiwal ; (**entre-nœud de ~**) wommbere ; (**exsudat de ~**) madipanjaw ; (**inflorescence de ~**) bumaangal ; (**moelle de ~**) ngommbiri ; (**pédoncule de ~**) gombbol ; (**pépinière de ~**) caakri, saakre ; (**tas de ~ en épis**) *cf.* waagaare ; (**variétés de ~s de saison sèche**) ajagamaari, burguuri, majeeri, mannduwoyri, mbabuuri, ndarapaari, safraari, sulkeeri, suukataari, talaari ; (**variétés de ~s pluviaux**) bulbaasiri, cergeeri, dammungeeri, komis, makalaari, mbayeeri, njigaari, walaganaari, yoloabri
Sorghum : voir **sorgho**
Sorghum aterrimum : cinngirri
Sorghum bicolor var. caudatum : mbabuuri
Sorghum caudatum : bulbaasiri, dammungeeri, makalaari, njigaari, walaganaari
Sorghum guineense : yoloabri
Sorghum purpureo-sericeum : hudo-jaawle
sort : (**jeteur de mauvais ~s**) *cf.* demngal
sorte : irin, kalite
sortie : gurtol ; *cf.* wurtinirko
sortir : wurtaago ; (**faire ~**) wurtingo
souche : tuggere
souchet : waccuure ;
 (**pâte de ~**) untuwaawal
soudure : (~ **métallique**) sudir ; (**sorghos de ~**) dammungeeri, makalaari
soufflement : (~ **d'un félin**) *cf.* wurɓannde
souffler : fuufgo ; (~ , **vent**) hengo ;
 (~ **fort, vent**) soggugo (1)
soui-manga : *cf.* sulkumru, yowru
soulever : ɓantugo, eftugo
source : (~ **à fleur de terre**) seeboore ;
 (**grande ~**) ceeɓoowa
souriceau : sosbere
souris : doomru
sous-soleuse : *cf.* baaneewo
soustraction (calcul) : ustuki
soustraire : wurtingo
soutien-gorge : *cf.* suuset
spatule : horde
Spermacoce chaetocephala : wulyereehi
Spermacoce hirta : nyaarnyaarngalhi
Spermacoce kotschyana : wulyereehi

Spermacoce radiata : wulyereehi-bodeehi
Spermacoce stachydea : wilirreehi
Sphecidae : mbuuduudu
sphérique : murl-
Sphingidae : bilikonndoore
sphinx : bilikonndoore
Spodoptera : *cf.* ngilngu
Sporobolus festivus : aartu-ma-sakito, senko, mannga-ndangula
Sporobolus indicus : leebno, nalle-waynaabeeho
Sporobolus jacquemontii : leebno
Sporobolus pyramidalis : leebno, lemno
Squamatae : el'eldu, huutooru
Stachytarpheta angustifolia : jalɓalhi
stade : (~ **de développement d'un semis**)
cf. naastugo
stagner : (~, **eau**) waalaago
Staphylinidae : fe''irde-jooyi
Sterculia setigera : bobori, gorko-bokki
Sterculiaceae : bobori, gorko-bokki, gooro, kapappi-debbi, kapappi-gorki
Stereospermum kunthianum : golommbi ;
 (**bois de ~**) golommbal ; (**feuilles de ~**) wolommo
Sternocera castanea : nyaawre
Sternocera interrupta : biidiyel, koowoowa-caski
stocker : sigaago
Stomoxydinae : bokkaare
Stomoxys : bokkaare
stopper : (**intransitif**) daraago ; (**transitif**) darnugo, *cf.* faddaago
Streptopelia semitorquata : poola-kobɓa
Streptopelia senegalensis : meeguyel
Streptopelia vinacea : pura-kobɓa
Striga aspera : duuli-ladde
Striga gesneroides : duuli-gese
Striga hermonthica : duuli
Striga orobanchoides : duuli-gese
Strigidae : duujiire, ngooyaaare
Strophantus sarmentosus : dajji, leggal-tooke
Struthio camelus : ndaw
Struthionidae : ndaw
Strychnos innocua : mura-tuutaahi
Strychnos spinosa : tummkon-baali
Sturnidae : alooru, cola-ɓale
stylo : binndirgol
Stylochiton lancifolius : nguraare
Stylochiton warneckei : nguraare
Stylosanthes fruticosa : jiiireehi, leebreehi
Stylosanthes mucronata : jiiireehi
sucer : musingo

sucre : (canne à ~) reke ; voir **sorgho** (~ à tige sucrée)
Sud : fommbina
sueur : wulweende
suffire : he'go
suffisant : (être ~) he'go
Suidae : gaduuru, gaduuru-ladde, hinziiru
suintement : cimtuki
suintier : simtugo
suire : tokkaago
sulfate : silfat
superficiel : (vue ~le) cf. sammeere
supérieur : (~ hiérarchique) hooreejo ; (partie ~e) hoore
supplication : toraano
support : tiignirdum ; (~ métallique) cf. njamndi
surélevé : (endroit ~) townde, towngal ; (être ~) towgo
surélever : townugo ; cf. moobtugo
surplomber : jiiimtugo
surveillant : cf. kakkiilanoowo
surveiller : aynugo
Syllepte : cf. ngilngu
Sylvicapra grimmia : hamfurde
Syncerus caffer : mbana
Synhoria senegalensis : muudoore
Synodontis : (tous les ~) fowru-lidfi, kurunngu

t

tabac : tabaahi ; cf. baleehi
Tabanidae : mbuuba-mbumnga, peecu
tableau : tabulo ; (~ de commandes) tabulo ; (~ dans un livre) haatummeere
Tacca involucrata : labbel-fowru
Tacca leontopetaloides : labbel-fowru
Taccaceae : labbel-fowru
tache : pellen
talle : wilirre
Tamarindus indica : jabbi ; (bois de ~) jabbal ; (feuilles de ~) yabbo ; (jeunes feuilles de ~) wasiiso ; (gousse de ~) yabbere
tamarinier : jabbi ; (bois de ~) jabbal ; (feuilles de ~) yabbo ; (jeunes feuilles de ~) wasiiso ; (gousse de ~) yabbere
tambour : cf. gongogru
tamis : kata, teme
tan : (deuxième bain de ~) sogoro ; (premier bain de ~) kotami
tannage : cf. laral

tanner : hoppugo ; (~ une deuxième fois) cuudfugo
tannerie : hoppirde ; cf. izin
tanneur : koppoowo, munndulmaajo ; (couteau de ~) cf. labi ; (métier de ~) munndulmaaku
tantale ibis : tiiniingel
taon : mbuuba-mbumnga, peecu
tapir : (se ~) taadaago
tapis : tapi ; (~ modulé) cf. njamndi ; (~ roulant) cf. leppol, njamndi, tapi
tare : (pesée) cf. kilo
Tarentulidae : caycayda
taro : tandawre
tas : (~ de mil) cf. waagaare ; (disposer en petits ~) hasgo ; (mettre en ~) cf. moobtugo
tasser : tidfugo
taureau : ngaari
taxe : (~ d'habitation) cf. ceede
TBV : cf. puufol
technique : cf. anndal ; (apprendre une ~) ekkitaago
technologie : cf. anndal
tégument : (~ de grain) dumo
température : (~ élevée) guldum ; (~ fraîche) peewol ; (degré de ~) cf. saman
temps : wakkati
tendeur : kawsu
tendon : dadol
tendre : (~ une corde) foodgo ; (~ une peau par terre) cf. tiggugo
Tenebrionidae : daada-gandu
ténia : cf. ngilngu
Tephrosia vogelii : mbumhi
Terminalia avicennioides : jabbi-kuulaahi, kuulaahi ; (bois de ~) kuulaawal ; (feuilles de ~) huulaaho ; (fruit de ~) huulaare
Terminalia laxiflora : zadeehi
Terminalia macroptera : foora-fonnyino
termité : (être ~) mooygo
termite : mooyu ; (~ ailé) kurbanaanu, ; (~ endogé) canyu ; (reine de ~) cf. daada ; (soldats de ~) cf. galgal
termitière : (grande ~) waande ; (~ à Macrotermes) hippere ; (~ à Odontotermes) waande ; (~ à Trinervitermes et Nasutitermes) yenngelde
terrain : lesdi, fellere ; (~ argileux) cf. karal ; (~ brûlé) ngulndi ; (~ creusé de puits) wasarde ; (~ cultivé) demitirle ;

(~ **inculte**) *cf.* harde ; (~ **nu**) nollal ;
 (~ **qui exige un labour**) ndemriire ;
 (~ **sablonneux**) *cf.* jaarengol ;
 (~ **à sorgho, épuisé**) *cf.* haatinde ;
 (**élévation de ~**) towndiire ; (**petit ~**)
 pellel
terrassément : (**engin de ~**) galiyon
terre : lesdi ; (~ **de berges**) *cf.* lesdi ;
 (~ **humide**) *cf.* naddere (1) ;
 (~ **marécageuse**) *cf.* lesdi ; (~ **natronée**)
 ḡoolirde ; (~ **de parc de stabulation**)
 ngooba, *cf.* lesdi ; (~ **sablonneuse**) *cf.*
 mbulugaari, mbulwuldi
terroir : (**gestion des ~s**) *cf.* huuwgo
tertre : (~ **nu**) soccoonde
testament : *cf.* alkawal
tête : hoore ; (~ , **en tannerie**) hooreewal
téter : musingo
Tetramorium sp. : miiroowu-mbofeewu
Tetraodon fahaka : mbaggu-liddi
Tetraodon lineatus : mbaggu-liddi
Tetraodontidae : mbaggu-liddi
Thelepogon elegans : haahaandeho
Threskiornis aethiopica : dumaral
Threskiornithidae : dumaral, ḡaḡawal
Thrombiidae : kinakinta
tibia : korlal
ticket : tiket
tige : (~ **de céréale**) yommbal ; (~ **de maïs**
ou de sorgho) *cf.* ciifol ; (~ **de Sesbania**
pachycarpa) cannjol ; (~ **ligneuse**)
 leggal ; (~ **rampante**) layol ; (~ **rigide**)
 leggal ; (**palissade en ~s de mil**)
 dakkawol
Tilapia : (**tous les ~**) farawre
Tiliaceae : ciifooli-debbi, ciifooli-gorki,
 kelli, kelli-puri, laalo, laalo-dubbudé,
 laalo-gese, laalo-karal, laalo-
 mangaramho, li'eereehi, memeyelho,
 nyaam-jeeda, saldori-kosde
tiller : *cf.* baaneewo
tique : miru
tire-fil : *cf.* njamndi
tirer : (~ **fort**) difgo ; (~ **sur, une corde**)
 foodgo
tisser : sannjugo
tisserand : cannyoowo
tisserin : zanguraaru ; (**nid de ~**)
 jimmitooru
tissu : (~ **artisanal**) godoore ;
 (~ **industriel**) batta ; (**bande de ~**) leppol
Tithoes maculatus : fe''irde-eedi
Tockus erythrorhynchus : teegule
Tockus erythrorhyncus : kilikokkoowal

Tockus nasutus : kilikokkoowal, teegule
toile : leppol ; (~ **d'araignée**) yeeweende
toit : (**maison à ~ de paille**) tiitiiru
toiture : (**faire une ~ en paille**) tiitgo
tôle : tol ; *cf.* bedol
tomate : tomat, tumat ; (~-**cerise**) kelkel-
 banja, kusel-gide
tomber : do''aago, *cf.* yango ; (~, **feuilles,**
fruits, graines) saamgo ; (~, **pluie**)
 toḡgo ; (~ **verticalement, objet**) solgo ;
 (**cesser de ~, pluie**) heltugo ; (**pousser**
pour faire ~) yerbugo ; (**se mettre à ~,**
pluie) yoofaago
tonne : ton
topographie : (~ **haute**) townde
torche-cul : *cf.* ciifol, ngommbiri
tornado : nduudi
torsader : (~ **avec les doigts**) waalugo
tortue : huunyaare ; (~ **aquatique**)
 huunyaare-ndiyam ; (~ **terrestre**)
 huunyaare-yoolde ; (**carapace de~**)
 laalawal
total : jimilla
toucher : (**se ~**) jokkindirgo
tourbillon : (~ **dans l'eau**) yirlo-
 yirloonde ; (~ **de poussière**) duluuru
tourner : (~ , **intransitif**) turnugo,
 yirlaago ; (~ **à l'envers**) waylugo ;
 (**faire ~ en frottant entre les mains**)
 foflugo
tourteau : (~ **d'arachide**) tunkusa ;
 (~ « **Alibet** ») turto
tourterelle : poola ; (~ **à collier**) poola-
 koḡḡa ; (~ **du Cap**) mbohuuru ;
 (~ **maillée**) meeguyel ; (~ **vineuse**) pura-
 koḡḡa
toxicité : (**perdre sa ~**) waatgo
toxique : *cf.* lekki
tracteur : tirakter, *cf.* gaduuru ; (~ **de**
camion-remorque) *cf.* daada
traduire : fassirgo
traire : birgo
traitement : (~ **herbicide, insecticide**) *cf.*
 puufol
traiter : (~ **une culture**) hurgugo,
 nyawndugo
transaction : *cf.* soodgo
transformateur : *cf.* cannjoowa
transformer : waylugo ; (~ **un courant**)
cf. sannjugo
transmission : (~ **d'une maladie**)
 daaḡoral
transpiration : wulweende
transplantation : *cf.* njubiri

transvaser : jaartugo
trappe-incendie : *cf.* junngo
travail : kuugal ; (~ **communaautaire**) *cf.* gayya, surga
travailler : huuwgo ; (~ **la terre**) remngo
travailleur : kuuwoowo
traverser : (~ **entièrement**) taytugo
trémie : beembal ; (~ **de moulin à moteur**) agooda ; (~**tampon**) beembal
Treron waalia : poola-ibbi
trésorerie : kes
trésorier : terzoriye
trousse : (~ **de sorgho**) *cf.* gulguloore
Tribulaceae : tuppere
Tribulus terrestris : tuppere ; (**feuilles de ~**) tuppo ; (**graine de ~**) tuppere
Triliceras pilosum : kinaski-naddere
Trilophidia conturbata : kurkutuuwu
Trinervitermes : *cf.* yenngelde
Tripogon minimus : daagel-fowru
Triticum aestivum : alkamaari
Triumfetta pentandra : li'eereehi
trois : tati ; *cf.* tato, taton
trompe : (~ **d'éléphant**) junngo
tronc : (~ **sec sans écorce**) papalaŋwal
Tropidopolinae : mbaḅḅatta-karal
trop-plein : *cf.* beembal
trou : (~, **dans un tissu, une feuille**) wurde ; (~, **dans la terre**) ngaska ; (~ **dû à l'érosion**) runnduure ; (~ **d'eau**) *cf.* julwiire
trouaison : tuppugo
trouille : (**avoir la ~**) *cf.* tetekol
troupeau : sefre, tokkere ; (~ **de bétail à vendre**) coggal ; (~ **d'une centaine de vaches**) sawru ; (~ **de veaux**) daayre
tube : tiyo
tubérisé : (**mal ~, oignon**) siwt-
Turneraceae : kinaski-naddere
turricule : (~ **de vers de terre**) wulyere
tuteur : (~ **en bois**) leggal
tuteurer : *cf.* wadgo
tuyau : tiyo ; (~ **d'échappement**) sampemaŋ
Typhlopidae : bursirdiiri
Typhlops : bursirdiiri
Tyto alba : ngooy'aare

U

UBV : *cf.* puufol
UL : *cf.* kawtal
Ulmaceae : ganki
un (numéral) : go'o

unique : woot-
unité (en calcul) : *cf.* gelde
Upupa epops : hudhudaaru, njoofe-be'iiru
Upupidae : hudhudaaru, njoofe-be'iiru
urée : gilase, mannda
Urena lobata : nyaam-jeeda
Urochloa insculpta : gawri-colli, makalaari-colli
Urochloa trichopus : paaḅiiho
Urticaceae : wicco-yaare (1), yaareehi
usager : naftortoodo
usé : (**être ~**) hiidugo
usine : izin
utérus : *cf.* suudu
utile : (**être ~**) nafgo
utilisateur : naftortoodo
utilité : bote, nafuuda

V

vaccin : vakse
vaccination : vaksinasoŋ, ȳarol
vacciner : tufgo
vache : nagge ; (~ **aux cornes tombantes**) wijaaye ; (~ **sans cornes**) wumale ; (~ **qui ne vèle plus**) rimare ; (~ **qui a vélé une fois**) haabe ; (~ **qu'on élève à la maison**) sureeye ; (~ **laitière en prêt**) diilaaye
vagues : ȳuuge
valeur : saman
van : *cf.* jaartirde, nyorgo
Vanellus spinosus : kelakettayel
vannage : (**aire de ~**) jaartirde
vanne : maḅbitirdum-maḅḅa ; (~ **de décortiqueur**) *cf.* kuvertir
vanneau armé : kelakettayel
vanner : (~ **en faisant sauter**) wesgo ; (~ **en transvasant**) jaartugo
vannerie : (**panneau de ~**) sekko
vanneuse : vanas
vantail : maḅḅoode, pareewal
vapeur : cuurka
varan : (~ **aquatique**) el'eldu ; (~ **terrestre**) huutooru
Varanus exanthematicus : huutooru
variété : asngol, kalite
vaste : (**être ~**) feecaago
végétation : fudŋgo ; (**reprise de la ~**) wilirre
veiller : (~ **à**) hakkiilango
veine : ḁadol
velu : *cf.* njagaawuujo
vendeur : piloowo, *cf.* pe''oowo ; (~ **habituel**) kiliyaŋ
vendre : soorugo, *cf.* fe''ugo, soodgo ; (~ **des produits agricoles**) *cf.* awnaago ; (**bétail à ~**) soggere
venir : wargo ; (~ **seul, végétal**) waraago
vent : henndu ; (~ **brûlant**) kena ; (~ **frais**) kenel ; (~ **froid**) *cf.* kaarwa ; (**mettre au ~ une peau**) fasgo
vente : coggu
ventilateur : bokkoowa, bokkotoonga
ventilé : (**être ~**) hengo
ventouse : luwal
ventre : reedu
Vénus : (**planète ~**) jaabiire
ver : ngilngu ; (~ **de Cayor**) buḁḁu ; (~ **de terre**) zindirda ; (~ **solitaire**) *cf.* ngilngu ; (**petit ~**) gilngel ; (**turricule de ~ de terre**) wulyere

Verbenaceae : bummeehi, jalḅalhi, korle-
 jigaahi, ngalbihi
verger : *cf.* ngesa ; (~ **irrigué**) jarne
vérifier : laartaago
vermoulu : (**être ~**) wuygo
Vernonia ambigua : kumaarewalhi
Vernonia sp. : ndiyamhi
Vernonia spp. : kaadki-maayo
verse : (**tomber à ~**) rufgo
verser : (~ , **intransitif**) yibbugo ; (~ **un liquide**) rufgo ; (~ **dans un contenant**) loowgo
versoir : *cf.* nofru
vertisol : karal ; *cf.* mbuluuwol, sado-bale, sadoore, sadoowol
Vespidae : njabattu, njabattu-nyiiibiiwu
vessie : *cf.* suudu
vétérinaire : *cf.* doptor
vétiver : sodornde
Vetiveria nigriflora : sodornde
veuve noire : arḁo-mbicca, laamḁo-culli
viande : kusel ; (~ **grillée à l'arachide**) kilisi ; (~ **sèche**) tukunoore
vice-président : *cf.* naa'ibiijo
vidange : vidas
vide : sook~ ; (**ensemble ~**) cookum ; (**être ~**) sookḁugo
vidéo : (**cassette-~**) *cf.* kaset
vider : hersugo
vie : (~ **sur terre**) dunya
vieux : (**être ~**) hiidugo
Vigna unguiculata : nyebbere, nyebbe-
 lelji
village : wuro ; (**ancien ~**) winnde ; (**gros ~**) galluure
villageois : *cf.* bii
ville : berni
vingt : noogas
vingt-quatre heures : nyalaade
vipère : foosokre
Viperidae : foosokre ; *cf.* buneeyel
vis : suufuure ; (~ **sans fin**) *cf.* njamndi
Vitaceae : ceembal, gaadal
vite : (**aller ~**) yaawgo
Vitellaria paradoxa : kaareehi ; (**bois de ~**) kaareewal ; (**feuilles de ~**) haareeho ; (**fruit de ~**) haareere
Vitex doniana : bummeehi, ngalbihi ; (**bois de ~**) bummewal, ngalbiwal ; (**feuilles de ~**) bummeeho, ngalbiho ; (**fruit de ~**) bummeere, ngalbiire
vitreux : (**partie ~se d'une graine**) puyaangu
Viverra civetta : edesru

Viverrinae : dabuuru, edesru, kiyal
vivrier : *cf.* demitirle, huunde
Voandzeia subterranea : ngalaawu
voandzou : nyebbere
voie : laawol
Voie lactée : *cf.* laawol
volatile : piiroojum
voler : (~, oiseau) fiirgo
voltage : *cf.* semmbe
volute : *cf.* gebbol
vomir : tuutgo
vote : suɓi-suɓi
voûte : (~ céleste) asamaawu
voyant : ampul
vue : (~ superficielle) *cf.* sammeere
Vulpes pallidus : doldolnde

W

Waltheria americana : kapappi-debbi
Waltheria indica : kapappi-debbi
w-C : calka ; *cf.* ɓaawo
Wissadula amplissima : kapappi-daneehi
Wissadula periplocifolia : kapappi-daneehi
Wormskioldia pilosa : kinaski-naddere

X, Y, Z

Ximenia americana : caɓbulli ; (**feuilles de ~**) saɓɓulo ; (**fruit de ~**) saɓɓulde
Xylopiya aethiopica : kimmɓa
yaéré : yaayre
yard : yaar
yeux : *cf.* yitere
Zea mays : masarru ; *cf.* wutaandu
zébu : nagge ; (**bosse de ~**) yuukre
zéro : zero
Zingiber officinale : citta-afo
Zingiberaceae : citta-afo, noppi-wamnde
Ziziphus mauritiana : jaabi ; (**bois de ~**) jaabal ; (**feuilles de ~**) yaaɓo ; (**fruit de ~**) yaaɓre (1) ; (**galette de jujube sauvage**) yaaɓaande
Ziziphus mucronata : jaabi-fowru, gulum-jaabi
Ziziphus spina-christi : kurnaahi ; (**bois de ~**) kurnaawal ; (**feuilles de ~**) hurnaaho ; (**fruit de ~**) hurnaare
zone : (~ de culture cotonnière) zon
Zonocerus variegatus : daandi-maayoowu, mbaɓɓattu-zaraawol

zootechnicien : *cf.* doptor
zorille : kilikili-baagel
Zornia glochidiata : denngemeneere
Zygophyllaceae : tanni, tuppere